

# Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

Edición Bilingüe Español-Maya

Mayo, 2015

U Almejen Noj A´almajt´aanil  
U Múuch´  
Péetlu´umilo´ob México



CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS

*U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH'  
PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO*

***Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos,  
Edición Bilingüe Español-Maya (mayo 2015)***

Primera edición 2015

**D.R. © Cámara de Diputados LXII Legislatura**

Av. Congreso de La Unión Núm. 66, Col. El Parque, Deleg. Venustiano Carranza,  
Ciudad de México, D.F.

**Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**

Privada de Relox Núm. 16 Piso 5, Álvaro Obregón, Chimalistac, 01070 Ciudad de México,  
D.F.

**Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya**

Calle 66 532, Centro, 97000 Mérida, Yuc.

Edición: Talleres Gráficos de la Cámara de Diputados

ISBN: 978-607-9423-29-2

Impreso en México

---

CONSTITUCIÓN POLÍTICA  
DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS

*U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL  
U MÚUCH'  
PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO*

Mayo, 2015



---

**CÁMARA DE DIPUTADOS LXII LEGISLATURA**

MESA DIRECTIVA

**Dip. Julio César Moreno Rivera**  
Presidente

**Dip. Tomas Torres Mercado**  
Vicepresidente

**Dip. Martín Alonso Heredia Lizárraga**  
Vicepresidente

**Dip. Francisco Arroyo Vieyra**  
Vicepresidente

**Dip. Lizbeth Eugenia Rosas Montero**  
Vicepresidenta

**Dip. Francisca Elena Corrales Corrales**  
Secretaria

**Dip. Augusto Chan Lugo Sergio**  
Secretaria

**Dip. Graciela Saldaña Fraire**  
Secretaria

**Dip. Javier Orozco Gómez**  
Secretaria

**Dip. Merylyn Gómez Pozos**  
Secretaria

**Dip. Magdalena Del Socorro Núñez Monreal**  
Secretaria

**Dip. Luis Antonio González Roldán**  
Secretaria

---

---

JUNTA DE COORDINACIÓN POLÍTICA

**Dip. Manlio Fabio Beltrones Rivera**  
Presidente y Coordinador del Partido  
Revolucionario Institucional

**Dip. Ricardo Anaya Cortés**  
Coordinador del Partido Acción Nacional

**Dip. Agustín Miguel Alonso Raya**  
Coordinador del Partido de la Revolución Democrática

**Dip. Arturo Escobar y Vega**  
Coordinador del Partido Verde Ecologista

**Dip. Juan Ignacio Samperio Montaña**  
Coordinador del Partido Movimiento Ciudadano

**Dip. Alberto Anaya Gutierrez**  
Coordinador del Partido del Trabajo

**Dip. Maria Sanjuana Cerda Franco**  
Coordinadora del Partido Nueva Alianza

**Mtro. Mauricio Farah Gebara**  
Secretario General de la Cámara de Diputados

---

---

SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

**Emilio Chuayffet Chemor**

Secretario

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

**Javier López Sánchez**

Director General

**Fabrizio J. Gaxiola Moraila**

Director General Adjunto de Coordinación

**Antolín Celote Preciado**

Director General Adjunto Académico y de Políticas Lingüísticas

---

---

**Profesor Nicolás Ávila Cervantes**  
Encargado de la Dirección General  
del INDEMAYA

---

---



---

## **CRÉDITOS DE LA TRADUCCIÓN**

Traducción de la CPEUM al maya hasta el mes de agosto del 2008 fue realizada por la Universidad de Oriente (UNO) y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

### **Coordinadores:**

Dra. Graciela Cortés Camarillo. Rectora de la Universidad de Oriente

### **Coordinadores académicos del proyecto de traducción de la CPEUM:**

Mtro. Fidencio Briceño Chel,

Mtro. Gerónimo Ricardo Can Tec.

### **Equipo de traducción:**

Germán Ake Ek

José Alonso Balam Noh

José Concepción Cano Sosaya

Marcelina Chan Canch

Miguel Oscar Chan Dzul

Carlos Enrique Kantún Dzib

Alejandra del Rocío Moo Batún

Lloyotli Jazmín Núñez Cabrera

María del Rocío Pech Caamal

Irma Yolanda Pomol Cahum

Lilia Hau Ucán

---

---

La actualización de la traducción al maya de la CPEUM hasta las reformas realizadas el 31 de mayo del 2015 se llevó a cabo gracias a la colaboración de la LXII Legislatura de la Cámara de Diputados, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y el Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya en el Estado de Yucatán.

**Coordinador/Jo'olpóopil:**

Mtro. Fidencio Briceño Chel

**Traductores/Ajk'ext'aanilo'ob:**

Gerónimo Ricardo Can Tec

José Concepción Cano Sosaya

Samuel Canul Yah

Felipe de Jesús Castillo Tzec

José Alfredo Hau Caamal

**Asesoría Jurídica/U yáantajil ti' a'almajt'aan**

María Deysi Canul Hau

Santos Cosme D. Poot Canché

---



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

---

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

El hecho de que el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) autorizara, el 20 de noviembre de 2014, a la Cámara de Diputados la publicación de esta versión en maya de la *Constitución política de los Estados Unidos Mexicanos* nos compromete, principalmente, a afianzar el vínculo, en cierta forma perdido, entre los tres niveles de gobierno y la sociedad contemporánea que habita las regiones donde florecieron las culturas originarias de nuestra identidad, y justamente bajo esta premisa decidimos dar el primer paso para abrir nuevos canales de comunicación con los mayas habitantes de la península de Yucatán.

*U ts'áajik U Nojlu'um Mola'ayil Máasewal T'aano'ob (INALI) u páajtalil, tu k'iinil 20 ti' noviembre tu ja'abil 2014, ti' U Mola'ayil Pat A'almajt'aano'ob u ts'a'abal k'aj óoltbil le u ts'iibil ich maayat'aanil le U Almejen Noj A'almajt'aanil u Múuch' Péetluumilo'ob México' ku meentik k oksaj óoltik, ka k mu'uk'a'ankuuns u múul meyajil, óoli' saatal, ichil le óoxjaatsil jala'achil yéetel le k éet k'iinil kaajnáalo'ob yano'ob tu'ux jsíij le máasewal meyajtsilo'ob k ch'i'ibalilo', yéetel xan yéetel le tuukulila' t ch'a'ajo'oltaj k káajsik je'ik túumben bejilo'ob k múul t'aan yéetel le maayáajo'obil le u Peten lu'umil Yucatáno'.*

Igualmente nos motiva a hacer esta edición el proceso histórico que vivimos, cuando todo indica que es indispensable replantear y hacer visibles los valores sociales, así como pronunciarnos y generar movimientos para que se respeten los derechos humanos esenciales claramente definidos en la Constitución.

*Bey xane' uláak' ba'al ku meentik k ts'áajik k'aj óoltbil le je'ela' leti' le k k'ajláayil k kuxkiinsiko', tumen tuláakal ku ya'alik unaj k ka'a chúunsik yéetel k meentik u yila'al le noj óolil kaajo'obo', je'elbix xan k t'aan uti'al k kaxtik u chíinjo'olta'al le k'a'ana'an wiinik páajtalilo'ob jach jets'a'an ti' le Noj A'almajt'aano'.*

Desde la Cámara de Diputados del Congreso de la Unión planteamos la iniciativa de publicar este documento en lengua maya tomando en cuenta no solo los estudios demográficos que demuestran que la lengua maya mantiene una notable vigencia y, desde luego, una gran capacidad de perdurar, sino porque es muy alentador escuchar a la gente hablando en su lengua tanto en comunidades campesinas como en las principales ciudades, ya sea en ceremonias, asambleas o en la calle. Aun siendo así, estamos frente a una sociedad imbuida en un contexto especial por la distancia geográfica y cultural del centro del país y por la permanente influencia del turismo internacional, sobre todo en Quintana Roo, condición que en términos reales equilibra un poco la pobreza regional.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

---

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Liik'ul U Mola'ayil Pat A'almajt'aano'ob ti' U Múuch' Mola'ayil Méxicoe' t a'alaj k k'áat ts'áajik k'aj óoltbil le noj ju'un ich maayat'aana' tumen t ilaj ma' chéen le meyajo'ob ku ye'esik u kuxa'anil le maayat'aan yéetel u páajtalil ma' u jáawal u t'a'analó', yéetel xan tumen ku na'aksik k'óol k u'uyik le máako'ob ku t'aniko'ob le t'aana' tu kaajo'ob beyxan te' noj kaajo'obo', je'ebix ti' u payalt'aanil yumtsilo'obe', ti' much'táambalo'ob wáaj te' bejo'obo'. Kex beyo' ti' yano'on tu táan jump'éel kaaj jach jela'an ti' le u chíuumukil noj lu'umo' yéetel xan tu yóok'olal u k'amik náachil jxiimbalmáako'ob, je'elbix te' Quintana Roo', le ku beetik xan u mina'antal kex jump'íit le óotsilil te' peten lu'umila'.*

Si bien el documento que ahora tenemos en las manos se remonta hasta mediados del siglo XIX, cuando en todo el territorio se hizo patente la Constitución de 1857, hay que mencionar que en el Sureste de México se había suscitado la Guerra de Castas en 1847 por el fuerte deseo de autonomía y liberación del pueblo maya de sus opresores.

*Kex le ju'un yaan t k'aba' ku paachital tak tu p'isibja'abilo'ob XIX, le ka jbeeta'ab u jéets'el u Noj A'almajt'aanil 1857e', yaan k a'alik tu nojollak'inil Méxicoe' ts'o'ok u káajal ka'ach le Ba'ate'eltáambal Ch'i'ibalo'ob tu ja'abil 1847 tu yóok'olal u jach óota'al u jatsikubáaj yéetel u jáalk'abtikubáaj le maayáaj kaaj ti' máaxo'ob pech'majilo'*

Como nación, en 1917 accedemos a nueva Constitución en la que se establecen las garantías individuales de manera mucho más clara para fortalecer los derechos humanos, sin embargo todavía en nuestra época es imposible hablar de que se respeten de manera íntegra, por lo cual, en la medida de lo posible, nos sumamos a la conciencia colectiva al respecto.

*Je'elbix Nojlu'umile', tu ja'abil 1917e' ku yantal jump'éel túumben Noj A'almajt'aan tu'ux ku ts'a'abal u páajtalil wíiniko'ob máasab sáasil uti'al u mu'uk'a'ankuunsa'al le wíinik páajtalilo'obo', kex beyo' tak te' k'iino'oba' ma' tu páajtal k a'alik ku chíinjo'olta'al chíuka'anil, letene', je'elbix ku béeytale', k nupikbáaj ti' u noj tuukulil kaaj yóok'ol le chíimpolalo'.*

Esta publicación, cuya distribución será gratuita en los estados de Yucatán, Campeche y Quintana Roo, pretende también alentar el fortalecimiento de la lecto-escritura en la lengua maya, pues es imposible no mencionar esta debilidad del sistema de enseñanza en nuestro país, carente de una visión integradora.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Le ts'iibil ju'una', yaan u t'o'oxol xma' bo'olil tu péet lu'umilo'ob Yucatán, Campeche yéetel Quintana Roo, ku kaxtik xan u ts'áajik u muuk' le xook yéetel le ts'iib ich maayat'aano', tumen ma' tu páajtal k ta'akik le je'ela' ichil u ka'ansajil le k noj lu'umila', mina'an u paakatil nupbáaji'.*

Los mayas de hoy, con su música adaptada a los nuevos ritmos, su literatura oral, sus costumbres ancestrales y ante todo, su notable fortaleza para hacer productivo el campo, tienen mucho que aportar al concierto de la realidad política de este país, y seguramente con el hecho de hacerles llegar este documento en su lengua, algo bueno vamos a propiciar.

*Le maayáajo'obil le k'iino'oba', yéetel u paaxo'ob túumbenkunsa'ane', u tsikbalo'obile', u yúuchben suuka'anilo'obe' yéetel xan tu táan tuláakale', u noj muuk'il u meentiko'ob u yantal u yich le lu'umo', yaan ya'ab u ka'anso'ob ti' u almejen kuxtal le nojlu'uma', yéetel xan ikil u k'u'ubul ti'ob le ts'iibil ju'un tu t'aano'oba', yaan ba'al ma'alob k bin meent u jóok'oli'.*

Nuestro agradecimiento al Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya del Estado de Yucatán (INDEMAYA) por su colaboración en este proyecto, particularmente al equipo de traductores por su magnífico trabajo.

*K nib óolal ti' u Mola'ayil u Táakmuk'ta'al Maayáaj Meyajtsil ti' u Péetlu'umil Yucatán (INDEMAYA), tu yóok'olal u yáantaj ti' le tuukulmeyaja', noj nib óolalil ti' le múuch' jk'ext'aano'obo' tu yóok'olal u jach ma'alob meyajo'ob.*

Y, desde luego, nuestra gratitud sincera al Diputado Julio César Moreno Rivera, Presidente de la Mesa Directiva de la Cámara de Diputados por su interés en la admirable comunidad maya hablante del siglo XXI.

*Bey xan, k jaajil nib óolalil ti' Yum Pat A'almajt'aano'ob Julio César Moreno Rivera, U Nojochil le Múuch' Jo'olpóopilo'ob le Mola'ayil Pat A'almajt'aano'obo' tu yóok'olal u ts'áajik u yóol ti' le noj jak'be'en kaajil maayat'aano'obil le p'isja'abilo'ob XXIa'.*

**Diputada Graciela Saldaña Fraire**

Palacio Legislativo de San Lázaro, junio de 2015.

**XPat A'almajt'aano'ob Graciela Saldaña Fraire**

U Nojkúuchilil Páajtalil San Lázaro, junioil 2015.



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Desde la publicación de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas en el Diario Oficial de la Federación en 2003, se han abierto nuevos cauces legales para el uso efectivo de las lenguas indígenas mexicanas, reconocidas en este documento como Lenguas Nacionales. Sin embargo, hasta la fecha, hacen falta políticas lingüísticas claras y efectivas que logren efficientar el trabajo a favor de estas lenguas minorizadas frecuentemente.

*Líik'ul u ts'a'abal k'aj óoltbil le u Noj A'almaj T'aanil u Páajtalil U T'a'anal Máasewal T'aano'ob ti' u Jala'ach Tsaalajil Nojlu'um tu ja'abil 2003o', ts'o'ok u je'ek'abta'al túumben a'almaj bejo'ob uti'al u noj k'a'abetkuunsa'al le nojlu'um máasewal t'aano'obo', chíinjo'olta'an ti' le noj ju'una' je'elbix Nojlu'umil T'aano'obe'. Chéen ba'ale', tak bejla'e', k'a'abet saasil yéetel nojbe'en almejen tuukulo'ob ka u kaxto'ob u ma'alobtal u meyajil uti'al le ya'abkach u téenel paachilkunsa'an t'aano'oba'.*

Es por eso que hacer llegar leyes, decretos, reglamentos y demás documentos que atañen a la vida y al aspecto legal en tanto mexicanos que somos, se nos hace muy importante. Sobra decir que con esto no salvamos la vida de una lengua en riesgo pero podemos dar herramientas jurídicas para su defensa, protección y difusión. Por eso, hoy más que nunca conviene aplicar esta ley pues tal como reza el artículo 7: “Las lenguas indígenas serán válidas, al igual que el español, para cualquier asunto o trámite de carácter público, así como para acceder plenamente a la gestión, servicios e información pública.”

*Letene' u k'ujsa'al a'almajt'aano'ob, jets'nojt'aano'ob, belbest'aano'ob yéetel uláak' ju'uno'ob yaan ba'ax u yilo'ob yéetel u kuxtal yéetel u páajtalil máak je'ex mexicoilo'one', jach k'a'ana'an inti'alo'on. Chéen ba'al xane' yéetel le je'ela' ma' t jets'ik ma' u kiiimil jump'éeel t'aan táan u jáawal u t'a'anal chéen ba'ale' ku páajtal k ts'áajik u páajtal nu'ukulilo'ob uti'al u tóokbesa'al, u kanáanta'al yéetel u ts'a'abal k'aj óoltbil. Letene', bejla' k'iine' jach k'a'ana'an u k'a'abetkuunsa'al le a'almajt'aana' tumen je'elbix u ya'alik le u wukp'éeelal artiikulo': “Le máasewal t'aano'obo' junkeet u p'iiso'ob je'ex le káastlan t'aano', utia'al je'eba'axak k'abéet u beeta'ale', bey xan utia'al u k'áata'al wa ba'al, meyajo'ob yéetel u ts'a'abal ojéeltbil ba'al ti' tuláakal máak.”*

Si tan solo pudiéramos en práctica este artículo estaríamos abriendo un mundo de posibilidades a las lenguas indígenas; precisamente por eso, la traducción de documentos de este tipo acerca el campo de la justicia a los pueblos indígenas pero también reconoce su importancia y validez. Hoy que podemos presumir de esta lengua maya como la variante lingüística con mayor número de hablantes en México, debe de ser también un orgullo y un compromiso luchar para su permanencia y uso en más contextos comunicativos.



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Kex chéen ka k k'a'abetkuuns le artikuloa' táan k je'ik ya'abkach páajtalilo'ob ti' le máasewal t'aano'obo'; jach letene' u k'ext'anta'al ju'uno'ob je'elbix le je'ela' ku nats'ik páajtalilo'ob ti' le máasewal kaajo'obo' ba'ale' ku chiinjo'oltik xan u k'a'ana'anil yéetel u k'a'abetil. Bejla' ku páajtal k k'a'aytik le maayat'aan je'elbix le jach yaan u ya'abil máax t'anik tu yóok'ol le uláak' máasewal t'aano'obil Méxicoo', unaj xan u yila'al yéetel ka'anal óol yéetel xan ts'áaj óol uti'al u kaxta'al ma' u kíimil yéetel u k'a'abetkuunsa'al ti' uláak' jejeláasil kíuchilo'ob t'aan.*

Es menester hacer notar que nuestra lengua debe de ser vista como un patrimonio vivo, funcional e importante como cualquier otra lengua del mundo. Y así como se dice que quien no conoce su historia no sabe su origen, también podemos decir que quien no conoce las leyes no conoce sus derechos, por eso el conjuntar nuestros derechos con nuestro patrimonio cultural colaboramos para fortalecer nuestra identidad maya, pero también como un pueblo dinámico que busca ir a la par con los demás pueblos contemporáneos del mundo.

*Jach unaj u ya'ala'ale' k maayat'aane' unaj u yila'al je'elbix k kuxa'an, ma'alob yéetel k'a'ana'an ayik'alile' je'elbix je'elmaakalmáak t'aanil yóok'olkaabe'. Je'elbix xan u ya'ala'al máax ma' u yojel u k'ajláay ma' u yojel tu'ux u taale', beyxan ku páajtal k a'alik máax ma' u k'ajóol a'almajt'aano'obe' ma' u yojel u páajtalilo'obe', letene' ikil k nupik k páajtalilo'ob yéetel k ayik'al meyajtsile' k áantaj uti'al k mu'uk'a'ankuunsik k maayáaj ch'i'ibalil, ba'ale' je'ebix xan jump'éel kaaj péeka'ane' ku kaxtik u míul nojochtal yéetel uláak' k éet k'iinil kaajo'obil yóok'ol kaabe'.*

Este trabajo demuestra que juntando esfuerzos se pueden lograr frutos, por eso esperamos haber contribuido a poner nuestro granito de arena para que juntos, gobierno, instituciones y pueblo maya podamos seguir presumiendo de la grandeza de una lengua como la nuestra, que debe de ser también considerada patrimonio de la humanidad.

*Le meyaja' ku ye'esik wa k nupik k muuk'e' ku páajtal u yantal u yich meyaj, letene' k pa'atik úuchik k áantaj uti'al k ts'áajik kex jump'iit k muuk' uti'al k míul meyaj, jala'achil, mola'ayo'ob yéetel maayáaj kaaj ka páajchajak k mantats' k'a'aytik u nojochil jump'éel t'aan je'elbix k maayat'aane', unaj xan u ts'a'abal u muuk'il u ayik'alil yóok'ol kaab.*

**Fidencio Briceño Chel**

Lingüista maya

Maayáaj xak'almeyajt'aano'ob

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

Título Primero

*U Yáax Jo'olts'íibil*

Capítulo I

*U Yáax Péets'el*

De los Derechos Humanos y sus Garantías

*Ti' u Páajtalilo'ob Wiinik yéetel u Ya'almajkanáanilo'ob*

**Artículo 1o.** En los Estados Unidos Mexicanos todas las personas gozarán de los derechos humanos reconocidos en esta Constitución y en los tratados internacionales de los que el Estado Mexicano sea parte, así como de las garantías para su protección, cuyo ejercicio no podrá restringirse ni suspenderse, salvo en los casos y bajo las condiciones que esta Constitución establece.

*U I jatsts'íibil.- Ti' U Múuch' Péetlu'umilo'ob Méxicoe' (Estados Unidos Mexicanos) tuláakal máak yaan u k'amik le wiinik páajtalilo'ob ch'a' óolta'an te' Noj A'almajt'aan (Constitución) yéetel te' nojk'axt'aan nojlu'umilo'ob (tratados internacionales) tu'ux táakpaja'an U Nojlu'umil Méxicoo' (Estado Mexicano), bey xan le a'almajkanáanilo'ob uti'al ka kanáanta'ako'obo', tumen le je'elo'obo' mix táan u béeytal u xo'ot'ol mix u jáawsa'alo'ob, ja'alili' chéen ti' le ba'axo'ob yéetel je'el bix u je'ets'el tumen le Noj A'almajt'aana'.*

Las normas relativas a los derechos humanos se interpretarán de conformidad con esta Constitución y con los tratados internacionales de la materia favoreciendo en todo tiempo a las personas la protección más amplia.

*Le belbest'aan yaan ba'ax u yilo'ob yéetel le wiinik páajtalilo'obo', yaan u ch'a' óolta'alo'ob je'el bix u tso'olol tumen le Noj A'almajt'aana', bey xan tumen le nojk'axt'aan nojlu'umilo'ob yaan ba'ax u yil yéetelo'obo', ka'alikil u mantats' ts'áajik u jach ya'abil kanáambalil ti' máak.*

Todas las autoridades, en el ámbito de sus competencias, tienen la obligación de promover, respetar, proteger y garantizar los derechos humanos de conformidad con los principios de universalidad, interdependencia, indivisibilidad y progresividad. En consecuencia, el Estado deberá prevenir, investigar, sancionar y reparar las violaciones a los derechos humanos, en los términos que establezca la ley.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Tuláakal le jala'acho'obo', tak tu'ux ku k'uchul u páajtalilo'obe', k'a'abet u táakmuk'tiko'ob, u chiimpoltiko'ob, u kanáantiko'ob yéetel u táan óoltiko'ob le u páajtalilo'ob wíiniko', je'el bix u je'ets'el tumen u chuunt'aanilo'ob lu'unkabilil, paaklankuxtalil, múuch'kuxtalil yéetel ma'alobkuxtalil. Bey túuno', le Mola'ay Nojpáajtalilo' (Estado) unaj u páaybe'ent'antik, u xak'alkaxantik, u ts'áaj bo'olkuchtik yéetel u kaxtik utskíinajil ti' le táats' máansajil kun beetbil ti' le u páajtalilo'ob wíiniko', je'el bix u je'ets'el tumen le A'almajt'aano'.*

Está prohibida la esclavitud en los Estados Unidos Mexicanos. Los esclavos del extranjero que entren al territorio nacional alcanzarán, por este solo hecho, su libertad y la protección de las leyes.

*Wet'a'an paalitsilil ti' U Múuch' Péetlu'umilo'ob México. U táanxel nojlu'umil paalitsilo'ob ku yokolo'ob tu Nojlu'umil Méxicoe', chéen tu yóok'olal le je'ela', yaan u najmaltiko'ob u jáalk'abilo'ob yéetel yaan u kanáanta'alo'ob tumen le a'almajt'aano'obo'.*

Queda prohibida toda discriminación motivada por origen étnico o nacional, el género, la edad, las discapacidades, la condición social, las condiciones de salud, la religión, las opiniones, las preferencias sexuales, el estado civil o cualquier otra que atente contra la dignidad humana y tenga por objeto anular o menoscabar los derechos y libertades de las personas.

*Ku we'et'el tuláakal péech' óolal chéen tu yóok'olal u ch'i'ibalil wáaj u nojlu'umil u taalbal máak, u wíiniknáalil, u ja'abil, u yaayaj óolalil, bix yanil u kuxtal yéetel u toj óolalil, u yoksajk'uujil, ba'ax yaan tu tuukul, máax uts tu yich, bix anil tu táan kaaj, wáaj tu yóok'olal uláak' ba'al beetik k'aas ti' u tsikbe'enil máak, yéetel u tuukulil u xu'ulsik wáaj u péets' óoltik u páajtalil yéetel u jáalk'abilo'ob máak.*

**Artículo 2o.** La Nación Mexicana es única e indivisible.

*U 2 jatsts'íibil.- U Nojlu'umil Méxicoe' (Nación Mexicana) chéen jump'éel yéetel ma' tu béeytal u ja'atsal.*

La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

*Le Nojlu'uma' (La Nación) meenta'an tumen ya'ab jejeláas meyajtsilo'ob, ku ch'a'amuk'tikubáaj ti' u máasewáal múuch'kaajo'ob, le ku taalo'ob ti' u ch'i'ibalilo'ob le yano'ob ka'ach way Nojlu'ume' tak ka jkáaj u jelbesa'al bix u kajtalo'ob, yéetel tak bejla'e' ts'aka'an ti'ob u mola'ayilo'ob táankaaj, náajalil, meyajtsilil yéetel almejenil, wa junjaats ti' le je'elo'obo'.*

La conciencia de su identidad indígena deberá ser criterio fundamental para determinar a quiénes se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas.

*U jets'tuukulil ti' u máasewáal ch'i'ibale', leti' u jach chuuntuukulil uti'al ka jets'óolta'ak ti' máaxo'ob kun béeytal u jets'meyajta'al u belbest'aanilo'ob máasewáal múuch'kaajo'ob.*

Son comunidades integrantes de un pueblo indígena, aquellas que formen una unidad social, económica y cultural, asentadas en un territorio y que reconocen autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres.

*U kaajilo'ob jump'éeel máasewáal múuch'kaaje', leti' le ku meentiko'ob jump'éeelili' múuch' kajtalil, múuch' náajalil yéetel múuch' meyajtsilil, jets'ekbalo'ob ti' jump'éeel lu'umil yéetel ku chíimpoltiko'ob u jala'achilo'ob je'el bix suuka'an ti'obe'.*

El derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía que asegure la unidad nacional. El reconocimiento de los pueblos y comunidades indígenas se hará en las constituciones y leyes de las entidades federativas, las que deberán tomar en cuenta, además de los principios generales establecidos en los párrafos anteriores de este artículo, criterios etnolingüísticos y de asentamiento físico.

*U páajtalil máasewáal múuch'kaajo'ob uti'al ka jáalk'ab tuukulnako'obe', yaan u jets'meyajta'al ichil jump'éeel jáalk'ab kuxtal tu táan a'almajt'aan, ka'alikil u tojtáantik u múuch'kuxtal nojlu'um. U chíimpolta'al máasewáal múuch'kaajo'ob yéetel u kaajilo'obe', yaan u meenta'al tu noj a'almajt'aanil yéetel tu ya'almajt'aanilo'ob le péetlu'umo'obo', le je'elo'obo' k'a'abet u ts'aatáantiko'ob le píik'kab chuunt'aano'ob jets'a'an te' tu xóot'ts'iibilo'ob le jatsts'uib ts'o'ok u*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*máansa'ala', bey xan chuuntuukulo'ob tu yóok'olal u ch'i'ibalt'aano'ob yéetel bix u kajtalilo'ob.*

**A.** Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

*A. Le Noj A'almajt'aana' ku chímpoltik yéetel ku kanáantik u páajtalil máasewáal múuch'kaajo'ob yéetel u kaajilo'ob uti'al ka jáalk'ab tuukulnako'ob, yéetel le je'el xano', u jáalk'abil uti'al:*

**I.** Decidir sus formas internas de convivencia y organización social, económica, política y cultural.

*I. U ch'a'at'antiko'ob bix kun múul kuxtalo'ob yéetel bix kun u nu'ukbesilo'ob u kaajalo'ob, u náajalo'ob, u almejentuukulo'ob yéetel u meyajtsilo'ob.*

**II.** Aplicar sus propios sistemas normativos en la regulación y solución de sus conflictos internos, sujetándose a los principios generales de esta Constitución, respetando las garantías individuales, los derechos humanos y, de manera relevante, la dignidad e integridad de las mujeres. La ley establecerá los casos y procedimientos de validación por los jueces o tribunales correspondientes.

*II. U jets'meyajtiko'ob u múuch' belbest'aano'ob uti'al ka no'ojbesa'ak yéetel ka xu'ulsa'ak ba'atelo'ob ku yúuchul ich le kaajo'obo', ka'alikil u ch'a' óolta'al u piik'kab chuunt'aanilo'ob le Noj A'almajt'aana', yéetel xan u chímpolta'al u ya'almajkanáanilo'ob máak, u páajtalilo'ob wíinik, yéetel ka u táanilkunso'ob u tsikbe'enil yéetel u tojbe'enil le xch'uupo'obo'. A'almajt'aan kun jets'ik ti' ba'axo'ob yéetel le tsolbeelankil jaajkunajt'aano'ob kun meentbil tumen le ajp'is óolalo'ob wáaj le kúuchil p'is óolalo'ob yaan ba'ax u yilo'ob yéetelo'.*

**III.** Elegir de acuerdo con sus normas, procedimientos y prácticas tradicionales, a las autoridades o representantes para el ejercicio de sus formas propias de gobierno interno, garantizando que las mujeres y los hombres indígenas disfrutarán y ejercerán su derecho de votar y ser votados en condiciones de igualdad; así como a acceder y desempeñar los cargos públicos y de elección popular para los que hayan sido electos o designados, en un marco que respete el pacto federal y la soberanía de los estados.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

En ningún caso las prácticas comunitarias podrán limitar los derechos político electorales de los y las ciudadanas en la elección de sus autoridades municipales.

**III.** *U yéeyiko'ob u jala'acho'ob wáaj u jo'olpóopo'ob, je'el bix u nu'ukbesa'al tumen le u belbest'aano'obo', le u beelankilmeyajo'obo' yéetel le u suuka'anil u kuxtalo'obo', uti'al u jala'achkuntikubáajo'ob je'el bix suuka'anile', ka'alikil ka kanáanta'ak u táakpajal máasewáal xch'uupo'ob ichil jump'éel keetkunajkuxtal tu táan máasewáal jxiibo'ob, je'el bix xan u ts'a'abal u páajtalil ti'ob ka yanak u kuucho'ob tu táan kaaj yéetel xan ka yéeya'ako'ob wa u ts'a'abal u kuucho'ob ti' yéeybal kuucho'ob, tu'ux ka chíimpolta'ak u moka'anil nojlu'um yéetel u tsikbe'enil péetlu'umo'ob. Ti' mix jump'éel ba'ale' u suuka'anil u kuxtalo'obo' ku béeytal u yéensik u almejen páajtalil yéeybal le kajnáalo'ob ti' u yéeybalil u méek'tankaajil jala'acho'obo'.*

**IV.** Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

**IV.** *U kanáantiko'ob yéetel u mu'uk'a'ankuunsiko'ob u t'aano'ob, u k'aj óolalo'ob yéetel tuláakal ba'al yaan ich u meyajtsilo'ob yéetel u chiikulil u ch'i'ibalo'ob.*

**V.** Conservar y mejorar el hábitat y preservar la integridad de sus tierras en los términos establecidos en esta Constitución.

**V.** *U kanáantiko'ob yéetel u ma'alobkuunsiko'ob tu'ux ku kuxtalo'ob yéetel u kanáantiko'ob xan u tojbe'enil u lu'umo'ob, je'el bix jets'a'anil te' Noj A'almajt'aana'.*

**VI.** Acceder, con respeto a las formas y modalidades de propiedad y tenencia de la tierra establecidas en esta Constitución y a las leyes de la materia, así como a los derechos adquiridos por terceros o por integrantes de la comunidad, al uso y disfrute preferente de los recursos naturales de los lugares que habitan y ocupan las comunidades, salvo aquellos que corresponden a las áreas estratégicas, en términos de esta Constitución. Para estos efectos las comunidades podrán asociarse en términos de ley.

**VI.** *U táakpajalo'ob yéetel chíimpoolil, tu yóok'olal bix u ti'alinta'al yéetel u yantal lu'um ti'ob je'el bix jets'a'anil ti' le Noj A'almajt'aana' yéetel ti' le a'almajt'aano'ob*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*ku t'aano'ob tu yóok'olalo', bey xan ti' le páajtalilo'ob yaan ti' uláak' máako'obo' wáaj ti' u kajnáalilo'ob kaaj, ti' u k'a'abetkuunsa'al yéetel u ki' óolta'al ba'ax sijnáal tu'ux jets'ekballo'ob yéetel kajakballo'ob, ba'ale' le je'ela' ma' u béeytal yéetel ba'alo'ob yaan ich nojk'a'ana'an ba'alo'ob, je'el bix u ya'alik le Noj A'almajt'aana'. Uti'al le je'elo'oba' le kaajo'obo' ku béeytal u paaklan much'ikubáajo'ob je'el bix jets'a'anil te' a'almajt'aano'.*

**VII.** Elegir, en los municipios con población indígena, representantes ante los ayuntamientos.

*VII. U yéeyiko'ob, te' méek'tankaajo'ob tu'ux yaan máasewáal kajnáalo'obe', jo'olpóopo'ob tu táan le mola'ay méek'tankaajo'obo'.*

Las constituciones y leyes de las entidades federativas reconocerán y regularán estos derechos en los municipios, con el propósito de fortalecer la participación y representación política de conformidad con sus tradiciones y normas internas.

*U noj a'almajt'aanilo'ob yéetel u ya'almajt'aanilo'ob le péetlu'umo'obo', yaan u chiimpoltiko'ob yéetel u belbest'antiko'ob le páajtalilo'ob te' méek'tankaajo'obo', yéetel u tuukulil u mu'uk'a'ankuunsiko'ob u táakpajalil yéetel u ye'esajil almejenil je'el bix suuka'an ichilo'obe'.*

**VIII.** Acceder plenamente a la jurisdicción del Estado. Para garantizar ese derecho, en todos los juicios y procedimientos en que sean parte, individual o colectivamente, se deberán tomar en cuenta sus costumbres y especificidades culturales respetando los preceptos de esta Constitución. Los indígenas tienen en todo tiempo el derecho a ser asistidos por intérpretes y defensores que tengan conocimiento de su lengua y cultura.

*VIII. U jach táakpajalo'ob ti' u péetil le Mola'ay Nojpáajtalilo'. Uti'al u kanáanta'al u jéets'el le páajtalilo', ti' tuláakal p'is óolal yéetel uláak' ba'alo'ob tu'ux ka táakpajako'ob tu juunalo'ob wáaj tu múuch'tambalo'obe', k'a'abet u ch'a' óolta'al u suuka'anilo'ob yéetel ba'axo'ob chéen tu meyajtsilo'ob yaan, ka'alikil u chiimpolta'al u belbest'aanilo'ob le Noj A'almajt'aana'. Máasewáalo'obe' mantats' unaj u yantal ti'ob u páajtalil ka áanta'ako'ob tumen suttse'eko'ob yéetel áantajnáalo'ob u k'aj óolo'ob u t'aano'ob yéetel u meyajtsilo'ob.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Las constituciones y leyes de las entidades federativas establecerán las características de libre determinación y autonomía que mejor expresen las situaciones y aspiraciones de los pueblos indígenas en cada entidad, así como las normas para el reconocimiento de las comunidades indígenas como entidades de interés público.

*U noj a'almajt'aanilo'ob yéetel u ya'almajt'aanilo'ob le péetlu'umo'obo', yaan u jets'iko'ob bix u jáalk'ab much'ikubáaj yéetel u jáalk'abil ka u ye'es bix yaniko'ob yéetel ba'ax ku ts'iiboltiko'ob le máasewáal múuch'kaajo'ob te' péetlu'umo'obo', bey xan u belbest'aanilo'ob uti'al u chímpolta'al máasewáal kaajo'ob bey mola'ayo'ob ts'aka'antak yéetel k'a'ana'antak ti' tuláakal kaaje'.*

**B.** La Federación, los Estados y los Municipios, para promover la igualdad de oportunidades de los indígenas y eliminar cualquier práctica discriminatoria, establecerán las instituciones y determinarán las políticas necesarias para garantizar la vigencia de los derechos de los indígenas y el desarrollo integral de sus pueblos y comunidades, las cuales deberán ser diseñadas y operadas conjuntamente con ellos.

*B. Nojlu'um (Federación), Péetlu'umo'ob (Estados) yéetel Méek'tankaajo'obe' (Municipios), uti'al u chíunsa'al keetil ba'alo'ob ti' le máasewáal wiiniko'ob yéetel u luk'sa'al tuláakal péech'óolalile', yaan u jets'iko'ob mola'ayo'ob yéetel k'a'ana'an almejenil uti'al u kanáanta'al u páajtalil máasewáalo'ob, yéetel u jóok'ol táanil u múuch'kaajilo'ob yéetel u kaajilo'ob, le je'elo'oba' k'a'abet u múul pattukulta'al yéetel u múul meyajta'al tu yéetelo'ob.*

Para abatir las carencias y rezagos que afectan a los pueblos y comunidades indígenas, dichas autoridades tienen la obligación de:

*Uti'al u luk'sa'al óotsilil yéetel paachilkuunsajil ku loobiltiko'ob máasewáal múuch'kaajo'ob yéetel u kaajilo'obe', le jala'acho'obo' k'a'abet:*

**I.** Impulsar el desarrollo regional de las zonas indígenas con el propósito de fortalecer las economías locales y mejorar las condiciones de vida de sus pueblos, mediante acciones coordinadas entre los tres órdenes de gobierno, con la participación de las comunidades. Las autoridades municipales determinarán equitativamente las asignaciones presupuestales que las comunidades administrarán directamente para fines específicos.



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**I.** U táakmuk'tiko'ob u jóok'ol táanil máasewáal petenilo'ob, uti'al u mu'uk'a'ankuunsa'al u taak'inil kaajo'ob yéetel uti'al u ma'alobkuunsa'al kuxtal ich u kaajalo'ob, yéetel u múul meyaj le óoxyáal jala'achile', yéetel xan u táakpajal u kaajilo'ob. U méek'tankaaj jala'acho'obe' yaan u jets'iko'ob tu keetelil le taak'in kun ts'a'abil ti' le kaajo'obo', uti'al u meyajtiko'ob leti'ob ti' ba'alo'ob k'a'ana'antak.

**II.** Garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, la alfabetización, la conclusión de la educación básica, la capacitación productiva y la educación media superior y superior. Establecer un sistema de becas para los estudiantes indígenas en todos los niveles. Definir y desarrollar programas educativos de contenido regional que reconozcan la herencia cultural de sus pueblos, de acuerdo con las leyes de la materia y en consulta con las comunidades indígenas. Impulsar el respeto y conocimiento de las diversas culturas existentes en la nación.

**II.** U kanáantiko'ob yéetel u ya'abkunsiko'ob u ka'analil xook, uti'al u yáanta'al ka'ap'éeel t'aan yéetel báak'meyajtsilil xook, u ka'ansajil xook, u ts'o'oksa'al le chuun xooko', u ka'ansajil meyaj yéetel le u káajbalil yéetel u ka'analil xooko'. U jets'iko'ob jump'éeel nu'ukbesaj áantajil uti'al máasewáal xoknáal ti' tuláakal u yáalal xook. U jets'iko'ob yéetel u meentiko'ob nu'ukbesajilo'ob xook ku táakbesik ba'alo'ob ti' u meyajtsilil u múuch'kaajalo'ob, je'el bix u ya'alik le a'almajt'aano'obo' tu yóok'olal le je'elo' yéetel je'el bix k'áatchi'ita'anil ti' le máasewáal kaajo'obo'. U yáantiko'ob u chiimpolta'al yéetel u k'aj óolta'al le jejeláas meyajtsilo'ob ts'aka'antak way nojlu'ume'.

**III.** Asegurar el acceso efectivo a los servicios de salud mediante la ampliación de la cobertura del sistema nacional, aprovechando debidamente la medicina tradicional, así como apoyar la nutrición de los indígenas mediante programas de alimentación, en especial para la población infantil.

**III.** U kanáantiko'ob u táakpajal máak uti'al u ts'a'abal ti' u meyajil toj óolal yéetel u náachkunsa'al tak tu'ux ku k'uchul u nu'ukbesajil nojlu'um, u k'a'abetkuunsa'al suuka'an ts'aakankil, bey xan u yáanta'al u ma'alob janal máasewáalo'ob yéetel u nu'ukbesajilo'ob janal, tu táanil ti' paalalo'ob.

**IV.** Mejorar las condiciones de las comunidades indígenas y de sus espacios para la convivencia y recreación, mediante acciones que faciliten el acceso al financiamiento público y privado para la construcción y mejoramiento de vivienda, así como ampliar la cobertura de los servicios sociales básicos.

*IV. U ma'alobkuunsiko'ob u kuxtal máasewáal kaajo'ob bey xan u kúuchil u múul antalo'ob yéetel u náaysaj óolo'ob, yéetel meyajo'obe' ku séebkunsiko'ob u ts'a'abal ti'ob u jala'ach yéetel ma' jala'ach taak'inil uti'al u meenta'al yéetel u ma'alobkuunsa'al najo'ob, bey xan uti'al u náachkunsa'al tak tu'ux ku k'uchul meyajilo'ob k'a'ana'antak ti' máak.*

**V.** Propiciar la incorporación de las mujeres indígenas al desarrollo, mediante el apoyo a los proyectos productivos, la protección de su salud, el otorgamiento de estímulos para favorecer su educación y su participación en la toma de decisiones relacionadas con la vida comunitaria.

*V. U yáantiko'ob u táakpajal máasewáal xch'uupo'ob ti' le jóok'ol táanilo', yéetel áantaj uti'al u meenta'al tuukul meyajo'ob, u kanáanta'al toj óolal, u ts'a'abal áantajo'ob uti'al u ma'alobkuunsa'al u kaambalo'ob yéetel u táakpajalo'ob ti' ch'a'at'aano'ob yaan ba'ax u yilo'ob yéetel u kuxtalil kaaj.*

**VI.** Extender la red de comunicaciones que permita la integración de las comunidades, mediante la construcción y ampliación de vías de comunicación y telecomunicación. Establecer condiciones para que los pueblos y las comunidades indígenas puedan adquirir, operar y administrar medios de comunicación, en los términos que las leyes de la materia determinen.

*VI. U náachkunsiko'ob u redilo'ob comunicación uti'al ka béeychajak u táakpajal le kaajo'obo', ka'alikil u meenta'al yéetel u ya'abkunsa'al u bejilo'ob comunicación yéetel telecomunicación. U jets'iko'ob bix je'el u béeytal u ti'alinta'al, u meyajta'al yéetel u beelankuunta'al u medioilo'ob comunicación tumen máasewáal múuch'kaajo'ob yéetel u kaajilo'ob, je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano'ob yaan ba'ax u yilo'ob yéetelo'.*

**VII.** Apoyar las actividades productivas y el desarrollo sustentable de las comunidades indígenas mediante acciones que permitan alcanzar la suficiencia de sus ingresos

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

económicos, la aplicación de estímulos para las inversiones públicas y privadas que propicien la creación de empleos, la incorporación de tecnologías para incrementar su propia capacidad productiva, así como para asegurar el acceso equitativo a los sistemas de abasto y comercialización.

**VII.** *U yáantiko'ob u jejeláas náajal meyajilo'ob yéetel u jóok'ol táanil máasewáal kaajo'ob yéetel meyajob ku meentiko'ob u chíukbesiko'ob buka'aj taak'in k'a'abet ti'ob, u ts'a'abal áantajo'ob uti'al u yoksa'al jala'ach yéetel ma' jala'ach taak'in uti'al u meenta'al u yantal meyajob, u yoksa'al tecnologías uti'al u ya'abkunsal u muuk'il u meyajob, bey xan uti'al u kanáanta'al u keet táakpajalo'ob ti' u nu'ukbesajil k'a'ana'an ba'alo'ob yéetel paaklankoonol.*

**VIII.** Establecer políticas sociales para proteger a los migrantes de los pueblos indígenas, tanto en el territorio nacional como en el extranjero, mediante acciones para garantizar los derechos laborales de los jornaleros agrícolas; mejorar las condiciones de salud de las mujeres; apoyar con programas especiales de educación y nutrición a niños y jóvenes de familias migrantes; velar por el respeto de sus derechos humanos y promover la difusión de sus culturas.

**VIII.** *U jets'iko'ob u belbest'aanilo'ob kaaj uti'al u kanáanta'al u jóok'ol wáaj u yokol máasewáal máako'ob ti' u nojlu'umil México wáaj ti' táanxelnojlu'umo'ob, yéetel meyajob uti'al u kanáanta'al u páajtalilo'ob u meyaj le konmeyajnáal káaxo'obo'; u ma'alobkuunsiko'ob u toj óolal xch'uupo'ob; u yáantajo'ob yéetel u nu'ukbesajilo'ob u ts'a'abal xook yéetel janal ti' paalal yéetel táankelemilo'ob láak'tsilo'ob ku k'uchulo'ob ti' jump'éeel lu'um; u kanáantiko'ob u chiimpolta'al u páajtalilo'ob wíinik yéetel u meentiko'ob u ts'a'abal k'aj óoltbil u meyajtsilo'ob.*

**IX.** Consultar a los pueblos indígenas en la elaboración del Plan Nacional de Desarrollo y de los estatales y municipales y, en su caso, incorporar las recomendaciones y propuestas que realicen.

**IX.** *U k'áatchi'itiko'ob ti' máasewáal múuch'kaajo'ob lekéen meenta'ak U Pa'atuukulil u Mu'uk'a'ankuxtalil México (Plan Nacional de Desarrollo), bey xan ti' le u ti'al le péetlu'umo'ob yéetel le méek'tankaajo'obo', ku ts'o'okole', u yoksa'al le t'aano'ob yéetel le tuukulo'ob ku meentiko'obo', chéen wa yaan.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Para garantizar el cumplimiento de las obligaciones señaladas en este apartado, la Cámara de Diputados del Congreso de la Unión, las legislaturas de las entidades federativas y los ayuntamientos, en el ámbito de sus respectivas competencias, establecerán las partidas específicas destinadas al cumplimiento de estas obligaciones en los presupuestos de egresos que aprueben, así como las formas y procedimientos para que las comunidades participen en el ejercicio y vigilancia de las mismas.

*Uti'al u yila'al u meenta'al le ka'aka'ajilo'ob yaan ti' le múulxot'ts'íiba', U Mola'ayil Pat A'almajt'aano'ob ti' U Múuch' Mola'ayil México (Cámara de Diputados del Congreso de la Unión), u mola'ayil a'almajt'aan péetlu'umo'ob yéetel méek'tankaajo'obe', ich u péetil u meyajo'obe', yaan u jets'iko'ob le taak'in k'a'ana'an chéen uti'al u meenta'al le ka'aka'ajilo'oba' ich le xupbil taak'in ku ch'a'at'antiko'obo', bey xan u jets'iko'ob ba'ax yéetel bix kun meentbil uti'al u táakpajal kaajo'ob ti' u meyajil yéetel u kanáanta'al le je'elo'oba'.*

Sin perjuicio de los derechos aquí establecidos a favor de los indígenas, sus comunidades y pueblos, toda comunidad equiparable a aquéllos tendrá en lo conducente los mismos derechos tal y como lo establezca la ley.

*Yéetel mixjump'éel k'aasil ti' le páajtalilo'ob jets'a'antak uti'al u yutsil kuxtal máasewáalo'ob, u kaajalo'ob yéetel u múuch'kaajalo'obe', tuláakal kaaj je'el bix le je'elo'oba' yaan xan u yantal ti'ob le páajtalilo'obo' je'el bix jets'a'anil te' a'almajt'aano'.*

**Artículo 3o.** Todo individuo tiene derecho a recibir educación. El Estado –Federación, Estados, Distrito Federal y Municipios–, impartirá educación preescolar, primaria, secundaria y media superior. La educación preescolar, primaria y secundaria conforman la educación básica; ésta y la media superior serán obligatorias.

*U 3 jatsts'íibil. Tuláakal máak yaan u páajtalil ti' u k'amik xook. Le Mola'ay Nojpáajtalilo' –Nojlu'um, Péetlu'umo'ob, Distrito Federal yéetel Méek'tankaajo'ob–, yaan u ts'áajik xook ti' u moots, ti' u yáax péets'el, ti' u ka'apéets'el yéetel ti' u káajbal ka'anal xook. U moots, u yáax péets'el yéetel u ka'apéets'el le xooko', ku ch'a' óolta'alo'ob bey u chuun xooke'; le je'ela' yéetel le u káajbal ka'anal xooko', yaan u táan óolta'alo'ob bey jach k'a'ana'ano'obe'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

La educación que imparta el Estado tenderá a desarrollar armónicamente, todas las facultades del ser humano y fomentará en él, a la vez, el amor a la Patria, el respeto a los derechos humanos y la conciencia de la solidaridad internacional, en la independencia y en la justicia.

*Le xook kun u ts'áaj le Mola'ay Nojpáajtalilo' yaan u kaxtik u mu'uk'a'ankuunsik ich ki'imak óolal, tuláakal ba'ax ku béeytal u beetik wíinik yéetel u kux óoltik xan ti' leti', u yaakunajil ti' U Nojlu'umil México (Patria), u chíimpoolalil ti' u páajtalilo'ob wíinik yéetel u jets'tuukulil ti' u paaklam bisajbáajil nojlu'umo'ob, ich u jáalk'abil nojlu'um yéetel u p'is óolalil.*

El Estado garantizará la calidad en la educación obligatoria de manera que los materiales y métodos educativos, la organización escolar, la infraestructura educativa y la idoneidad de los docentes y los directivos garanticen el máximo logro de aprendizaje de los educandos.

*Le Mola'ay Nojpáajtalilo' yaan u táan óoltik u ma'alobibil le xook jach k'a'ana'an u ch'a'abalo', tu'ux ka ila'ake' le u nu'ukulilo'ob yéetel u tsolbeelilo'ob le ts'áajxooko', u nu'ukbesajil le ts'áajxooko', u kíuchilil le ts'áajxooko' yéetel u tak' óolalil le ka'ansajo'obo', páak'te' yéetel le u jo'olpóopilo'obo', ka u táan óolto'ob u kaambal le xoknáalo'obo' tak tu'ux ka náakak u muuk'il.*

**I.** Garantizada por el artículo 24 la libertad de creencias, dicha educación será laica y, por tanto, se mantendrá por completo ajena a cualquier doctrina religiosa;

*I. Tumen táan óolta'an tumen le 24 jatsts'iib ku t'aan tu yóok'olal u jáalk'abil oksaj óolale', le ts'áajxooko' xma' oksaj'uujil u ka'aj, le beetike', yaan u p'áatal jach mixba'al yaan u yil yéetel je'el máakalmáak u kaambalt'aanil oksak'uujile';*

**II.** El criterio que orientará a esa educación se basará en los resultados del progreso científico, luchará contra la ignorancia y sus efectos, las servidumbres, los fanatismos y los prejuicios.

*II. Le chuuntuukul kun tojtáantik le xooko' yaan u yáantikubáaj ti' u chíikbesajilo'ob u jóok'bal táanil le ka'analna'atilo', tumen yéetel kun kaxtbil u xu'ulsa'al le xma' ojéelalo' yéetel tuláakal ba'al ku taasik, bey xan le xk'oosilo', le ch'iik oksaj óolal yéetel le táanilbe'entuukulo'obo'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Además:

*Bey xane'*:

**a)** Será democrático, considerando a la democracia no solamente como una estructura jurídica y un régimen político, sino como un sistema de vida fundado en el constante mejoramiento económico, social y cultural del pueblo;

*a) Yaan u táan óoltik tuláakal kaaj, ka'alikil u ch'a' óolta'al le yéeybaljala'achilo', ma' chéen bey jump'éel a'almaj tsolwiinkilil wáaj jump'éel u jets'meyajil almejenile', wa ma' xan bey jump'éel u nu'ukbesajil kuxtal ku ch'a' óoltikubáaj ti' u mantats' ma'alobchajal u náajal, u múuch'kuxtal yéetel u meyajtsil le kaajo';*

**b)** Será nacional, en cuanto –sin hostilidades ni exclusivismos– atenderá a la comprensión de nuestros problemas, al aprovechamiento de nuestros recursos, a la defensa de nuestra independencia política, al aseguramiento de nuestra independencia económica y a la continuidad y acrecentamiento de nuestra cultura;

**b)** Yaan u táan óoltik tuláakal u nojlu'umil México, tumen –ka'alikil ma' u yúuchul ts'iikilil mix jumpáaykuunajile'– yaan u ch'a'anuk'uktik ka na'ata'ak le k talamilo'obo', ka k'a'abetkúunsa'ak le k sijnáal ba'alo'obo', ka kanáanta'ak le k almejen jáalk'abilo', ka tojtáan óolta'ak le k náajal jáalk'abilo', bey xan ka tsáayta'ak yéetel ka mu'uk'a'ankuunsa'ak le k meyajtsilo';

**c)** Contribuirá a la mejor convivencia humana, a fin de fortalecer el aprecio y respeto por la diversidad cultural, la dignidad de la persona, la integridad de la familia, la convicción del interés general de la sociedad, los ideales de fraternidad e igualdad de derechos de todos, evitando los privilegios de razas, de religión, de grupos, de sexos o de individuos, y

*c) Yaan u ts'áaik áantaj uti'al ka yanak jump'éel ma'alob paaklankuxtal, yéetel u tuukulil ka mu'uk'a'anchajak le yaakunnajil yéetel le chíimpoolal tu yóok'olal le jéelmanjéel meyajtsililo', u tsikbe'enil máak, u tojbe'enil láak'tsilil, u yoksaj óolalil tuláakal kaaj, u sijnáaltuukulilo'ob múulbisajbáajil yéetel keet páajtalil ich tuláakalo'one'ex, tu'ux ma' u táanilkuunsa'al ch'i'ibalo'ob, oksajk'uujo'ob, múuch'kabilo'ob, chéen jxiibo'ob, chéen xch'uupo'ob wáaj wiiniko'ob, yéetel;*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

d) Será de calidad, con base en el mejoramiento constante y el máximo logro académico de los educandos;

*d) Yaan u chiikultik ma'alobil, ka'alikil u ch'a' óolta'al u mantats' ma'alobkuunsajil yéetel tak tu'ux ku náakal u xuul u kaambal le xoknáalo'obo';*

**III.** Para dar pleno cumplimiento a lo dispuesto en el segundo párrafo y en la fracción II, el Ejecutivo Federal determinará los planes y programas de estudio de la educación preescolar, primaria, secundaria y normal para toda la República. Para tales efectos, el Ejecutivo Federal considerará la opinión de los gobiernos de los Estados y del Distrito Federal, así como de los diversos sectores sociales involucrados en la educación, los maestros y los padres de familia en los términos que la ley señale. Adicionalmente, el ingreso al servicio docente y la promoción a cargos con funciones de dirección o de supervisión en la educación básica y media superior que imparta el Estado, se llevarán a cabo mediante concursos de oposición que garanticen la idoneidad de los conocimientos y capacidades que correspondan. La ley reglamentaria fijará los criterios, los términos y condiciones de la evaluación obligatoria para el ingreso, la promoción, el reconocimiento y la permanencia en el servicio profesional con pleno respeto a los derechos constitucionales de los trabajadores de la educación. Serán nulos todos los ingresos y promociones que no sean otorgados conforme a la ley. Lo dispuesto en este párrafo no será aplicable a las Instituciones a las que se refiere la fracción VII de este artículo;

*III. Uti'al ka jach meenta'ak le ba'ax jets'a'an te' tu ka'axóot'ts'iibil yéetel te' tu ka'ajaatsil le jatsts'iiba', U Noj Jala'achil México (Ejecutivo Federal) kun jets'ik u pa'atuukulilo'ob yéetel u tsolmeyajilo'ob ts'áajxook ti' u moots, ti' u yáax péets'el yéetel ti' u ka'apéets'el xook, bey xan ti' u ka'analxookil ka'ansaj uti'al tuláakal U Nojlu'umil México (República). Uti'al ka iúchuk le je'elo', U Noj Jala'achil Méxicoe' yaan u ch'a' óoltik u tuukul u jala'achil le Péetlu'umo'obo' yéetel le Distrito Federalo', bey xan u tuukul u jejeláas jatsaljaatsil le kaaj táakpaja'ano'ob ti' le ts'áajxooko', páak'te' yéetel le u ti'al le ka'ansajo'ob yéetel le taatatsilo'obo', je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano'. Tu paach le je'elo', u yookbal máak ti' u meyajil ka'ansajil yéetel u k'a'aytikubáaj uti'al ka u k'am uláak' kuuch yéetel u meyajil jo'olpóopilil wáaj ka'ajo'olpóopilil te' tu chuun xook yéetel te' tu káajbal ka'anal xook ku ts'áajik le Mola'ay Nojpáajtalilo', yaan u yúuchul ka'alikil u beetchajal keetlam p'iskaambal tu'ux ka táan óolta'ak u jach táaj ma'alobil le*

*ojéelalo'ob yéetel le béeytalilo'ob yaan ba'ax u yilo'ob yéetelo'. U belbest'aanil a'almajt'aan kun jets'ik u chuuntuukulilo'ob, u ts'ookt'aanilo'ob yéetel bix kun máak'antbil le jach k'a'ana'an p'iskaambal uti'al u yookbal máak, u bin u k'amik uláak' kuuch, u k'am óolta'al u meyaj yéetel u p'áatal te' tu ka'anal meyajil le ka'ansajilo', ka'alikil u jach chímpolta'al u ya'almaj páajtalil le u meyajnáalilo'ob le ts'áajxooko'. Mixba'al u biilal tuláakal le u yookbal máak yéetel u bin u k'amik uláak' kuucho'ob wa ma' tu ts'a'abal je'el bix jets'a'anil tumen le a'almajt'aano'. Le ba'ax jets'a'an te' xóot'ts'iiba', ma' jets'elnak ti' le Mola'ayo'ob ku xmáanchi'ita'al te' tu wukjaats le jatsts'iiba';*

**IV.** Toda la educación que el Estado imparta será gratuita;

*IV. Tuláakal le xook kun u ts'áaj le Mola'ay Nojpáajtalilo', xma' bo'olil u ka'aj;*

**V.** Además de impartir la educación preescolar, primaria, secundaria y media superior, señaladas en el primer párrafo, el Estado promoverá y atenderá todos los tipos y modalidades educativos –incluyendo la educación inicial y a la educación superior– necesarios para el desarrollo de la nación, apoyará la investigación científica y tecnológica, y alentará el fortalecimiento y difusión de nuestra cultura;

*V. Kex ka u ts'áaj le u moots, le u yáax péets'el, le u ka'apéets'el yéetel le u káajbal ka'anal xook jets'a'an te' yáax xóot'ts'iibo', le Mola'ay Nojpáajtalilo' yaan u táakmuk'tik yéetel u táan óoltik u ts'a'abal tuláakal le u jejeláasil xook –tak u káajbal xook yéetel le ka'anal xooko'– k'a'ana'an uti'al ka jóok'ok táanil u nojlu'umil México, yéetel yaan u yáantik u xak'alkaxanil le ka'analna'atil yéetel le ka'analmeyajilo', bey xan u líik'saj óoltik u mu'uk'a'ankuunsa'al yéetel u ts'a'abal k'aj óoltbil k meyajtsilil;*

**VI.** Los particulares podrán impartir educación en todos sus tipos y modalidades. En los términos que establezca la ley, el Estado otorgará y retirará el reconocimiento de validez oficial a los estudios que se realicen en planteles particulares. En el caso de la educación preescolar, primaria, secundaria y normal, los particulares deberán:

*VI. Le bo'ol najilxooko'obo' je'el u béeytal u ts'áajiko'ob tuláakal u jejeláasil xooke'. Je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano', le Mola'ay Nojpáajtalilo' yaan u ts'áajik yéetel u luk'sik u k'am óolalil le u jala'ach chímpoolalil le xook kun meentbil te'*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*bo'ol najilxooko'obo'. Tu yóok'olal le ku ts'a'abal te' tu moots, te' tu yáax péets'el yéetel te' tu ka'ap'éets'el le xooko', bey xan te' tu ka'analxookil ka'ansajo', le bo'ol najilxooko'obo' k'a'ana'an:*

**a)** Impartir la educación con apego a los mismos fines y criterios que establecen el segundo párrafo y la fracción II, así como cumplir los planes y programas a que se refiere la fracción III, y

*a) U ts'áajiko'ob le xooko', ka'alikil u táan óoltiko'ob le jets't'aan yéetel le chuuntuukulo'ob jets'a'an te' tu ka'axóot'ts'iibil yéetel te' tu ka'ajaatsil le jatsts'iiba', bey xan u chímpoltiko'ob le pa'atuukul yéetel le tsolmeyajo'ob ku xmáanchi'ita'al te' tu yóoxjaatsil xano', yéetel*

**b)** Obtener previamente, en cada caso, la autorización expresa del poder público, en los términos que establezca la ley;

*b) U yáax antal ti'ob, ti' je'el máakalmáake', u chiika'an páajtalil le u nojpáajtalil kaajo', je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano';*

**VII.** Las universidades y las demás instituciones de educación superior a las que la ley otorgue autonomía, tendrán la facultad y la responsabilidad de gobernarse a sí mismas; realizarán sus fines de educar, investigar y difundir la cultura de acuerdo con los principios de este artículo, respetando la libertad de cátedra e investigación y de libre examen y discusión de las ideas; determinarán sus planes y programas; fijarán los términos de ingreso, promoción y permanencia de su personal académico; y administrarán su patrimonio. Las relaciones laborales, tanto del personal académico como del administrativo, se normarán por el apartado A del artículo 123 de esta Constitución, en los términos y con las modalidades que establezca la Ley Federal del Trabajo conforme a las características propias de un trabajo especial, de manera que concuerden con la autonomía, la libertad de cátedra e investigación y los fines de las instituciones a que esta fracción se refiere;

*VII. Ti' le u nojkúuchililo'ob ka'analxook yéetel le uláak' u mola'ayilo'ob ka'anal xook kun ts'a'abil jáalk'abmeyajil tumen le a'almajt'aano', yaan u yantal ti'ob u páajtalil yéetel u ka'aka'ajil u jala'achkuuntikubáaj tu juunalo'ob; yaan u meentiko'ob chéen ts'áajxook, xak'alkaxan yéetel u ts'áajiko'ob k'aj óoltbil*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*meyajtsilil, ka'alikil u ch'a' óolta'al u chuunt'aanilo'ob le jatsts'iiba', ka'alikil xan u chūmpolta'al u jáalk'abil ka'analts'áajxook yéetel xak'alkaxanil, bey xan u jáalk'abil p'iskaambal yéetel u keetlam tsikbalta'al tuukulo'ob; yaan u jets' óoltiko'ob u pa'atuukulil yéetel u tsolmeyajil u ts'áajxooko'ob; yaan u jets'iko'ob bix kun béeytal u yokol, u bin u na'akal tu yáalmanyáalil kuuch yéetel bix úuchak u jets'elnaktal le u múuch'meyajnáalil ts'áajxooko'; yéetel yaan u tsolmeyajtiko'ob u ba'albalilo'ob. Tu yóok'olal u ch'a'at'aanilo'ob meyaj, ichil u múuch'meyajnáalil ts'áajxook yéetel u múuch'meyajnáalil tsolmeyaje', yaan u belbest'anta'al tumen u múulxot'ts'iib A yaan te' 123 jatsts'iibil le Noj A'almajt'aana', je'el bix u je'ets'el tumen le U Noj A'almajt'aanil Meyajo' (Ley Federal del Trabajo), ka'alikil u ch'a' óolta'al u jach sijnáalbixil jump'éeel ka'anal meyajil, ba'ale' ka u ch'a'ubáaj yéetel u jáalk'abil, u jáalk'abil ka'analts'áajxook yéetel u xak'alkaxanil, bey xan yéetel le ba'axo'ob ku kaxtik le mola'ayo'ob ku xmáanchi'ita'al te' jatsabila';*

**VIII.** El Congreso de la Unión, con el fin de unificar y coordinar la educación en toda la República, expedirá las leyes necesarias, destinadas a distribuir la función social educativa entre la Federación, los Estados y los Municipios, a fijar las aportaciones económicas correspondientes a ese servicio público y a señalar las sanciones aplicables a los funcionarios que no cumplan o no hagan cumplir las disposiciones relativas, lo mismo que a todos aquellos que las infrinjan, y

*VIII. U Múuch' Mola'ayil Méxicoe' (Congreso de la Unión), yéetel u tuukulil u jump'éeelikkuunsik yéetel u k'axmeyajtik le ts'áajxook ti' tuláakal U Nojlu'umil Méxicoe', yaan u ts'áajik k'aj óoltbil le a'almajt'aano'ob kun k'a'ana'anchajal uti'al ka t'o'oxok u meyajil ts'áajxook tu táan kaaj ichil le Nojlu'um, le Péetlu'umo'ob yéetel le Méek'tankaajo'obo', u jets'ik buka'aj taak'in kun ts'a'abil uti'al ka úuchuk le ba'ax k'a'ana'an ti' le kaajo', yéetel u ya'alik le bo'olkuucho'ob jets'elnak ti' le kuchnáalo'ob ma' u chūmpoltiko'ob wáaj ma' u meentiko'ob u chūmpolta'al le belbest'aan yaan ba'ax u yilo'ob yéetelo', bey xan ti' tuláakal le máaxo'ob kun táats' máansiko'obo', yéetel*

**IX.** Para garantizar la prestación de servicios educativos de calidad, se crea el Sistema Nacional de Evaluación Educativa. La coordinación de dicho sistema estará a cargo del Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación. El Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación será un organismo público autónomo, con personalidad jurídica y patrimonio propio. Corresponderá al Instituto evaluar la calidad, el

desempeño y resultados del sistema educativo nacional en la educación preescolar, primaria, secundaria y media superior. Para ello deberá:

**IX.** *Uti'al ka táan óolta'ak u ts'a'abal u ma'alobilil u meyajil le ts'áajxooko', ku beeta'al u yantal U Nojlu'um Múuch'meyajil uti'al u P'i'isil Ts'áajxook (Sistema Nacional de Evaluación Educativa). U k'axmeyajil le nojmola'ayo' yaan u p'áatal tu k'ab U Nojlu'um Mola'ayil uti'al u P'i'isil Ts'áajxook (Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación). U Nojlu'um Mola'ayil uti'al u P'i'isil Ts'áajxooke', jump'éeel u jáalk'ab mola'ayil kaaj, yaan u muuk' u ya'almajpáajtalil yéetel u ba'albalilo'ob. Leti' le Mola'ay kun p'ismeyajtik u ma'alobilil, bix úuchak u meyaj yéetel le chiikbesajilo'ob kun u ye'es u nojlu'um múuch'meyajil ts'áajxook (Sistema Educativo Nacional) te' tu moots, te' tu yáax péets'el yéetel te' tu ka'apéets'el le xooko', bey xan te' tu káajbal le ka'anal xooko'. Uti'al le je'elo', k'a'ana'an:*

**a)** Diseñar y realizar las mediciones que correspondan a componentes, procesos o resultados del sistema;

*a) U pattukultik yéetel u meentik le p'iisulo'ob yaan ba'ax u yilo'ob yéetel u nu'ukulilo'ob, u tsolbeelankilo'ob yéetel u chiikbesajilo'ob le nojmola'ayo';*

**b)** Expedir los lineamientos a los que se sujetarán las autoridades educativas federal y locales para llevar a cabo las funciones de evaluación que les corresponden, y

*b) U ts'áajik k'aj óoltbil le belbest'aano'ob kun chiimpoltbil tumen le nojlu'um yéetel le péetlu'um ts'áajxook jala'acho'ob uti'al ka u beeto'ob u jets'meyajil le p'ismeyaj kun lúubul tu k'abo'obo', yéetel*

**c)** Generar y difundir información y, con base en ésta, emitir directrices que sean relevantes para contribuir a las decisiones tendientes a mejorar la calidad de la educación y su equidad, como factor esencial en la búsqueda de la igualdad social.

*c) U meentik yéetel u ts'áajik k'aj óoltbil nu'ukbest'aan, tumen yéetel le je'ela', ka u jóok's tojbe'entuukulo'ob nojbe'en u biilalo'ob uti'al ka áantajnako'ob te' ch'a'at'aano'ob uti'al u kaxta'al u ma'alobkiinsa'al le ts'áajxooko' yéetel xan u keet óolalil, bey jump'éeel ba'al jach k'a'abet uti'al u kaxta'al le keet kajtalilo'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

La Junta de Gobierno será el órgano de dirección del Instituto y estará compuesta por cinco integrantes. El Ejecutivo Federal someterá una terna a consideración de la Cámara de Senadores, la cual, con previa comparecencia de las personas propuestas, designará al integrante que deba cubrir la vacante. La designación se hará por el voto de las dos terceras partes de los integrantes de la Cámara de Senadores presentes o, durante los recesos de ésta, de la Comisión Permanente, dentro del improrrogable plazo de treinta días. Si la Cámara de Senadores no resolviera dentro de dicho plazo, ocupará el cargo de integrante de la Junta de Gobierno aquel que, dentro de dicha terna, designe el Ejecutivo Federal.

*U Múuch'tambalil Jala'achile' (Junta de Gobierno), leti' kun meyaj bey u mola'ay tojbe'embal le Mola'ayo', tu'ux kun táakpajal jo'otúul máaki'. U Noj Jala'achil México kun ts'áajik k'aj óoltbil u k'aaba' óoxtúul máak uti'al ka ch'a' óolta'ak tumen U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob (Cámara de Senadores), tumen ka'alikil u yáax táakpajal le máaxo'ob kun tukultbilo', leti' le mola'ay kun ts'áajik le máax kun k'amik le kuucho'. Uti'al ka ts'a'abake' k'a'ana'an u yéeybal u ka'ajaats ti' u yóoxjaats le máax táakpaja'ano'ob te' k'iin te' tu Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'obo', wáaj tumen le Masabk'iin Mola'ayo' (Comisión Permanente), ka'alikil u je'elsikubáaj le u yáaxo', ba'ale' ma' u máan ti' 30 u p'élele k'iin. Wa tumen le U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob mix táan u kaxtik jump'él nu'ukbesajil te' ichil le jets'k'iino', yaan u k'amik le kuuch ku binettik te' tu Múuch'tambalil Jala'achilo', le máax -juntúul ti' le óoxtúulo'obe' - kun ts'a'abil tumen le U Noj Jala'achil Méxicoo'.*

En caso de que la Cámara de Senadores rechace la totalidad de la terna propuesta, el Ejecutivo Federal someterá una nueva, en los términos del párrafo anterior. Si esta segunda terna fuera rechazada, ocupará el cargo la persona que dentro de dicha terna designe el Ejecutivo Federal.

*Wa tumen le U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'obo', jach ma' u k'amik le óoxp'él k'aaba' ts'o'ok u yáax tukulta'alo', U Noj Jala'achil Méxicoe' yaan u ts'áajik k'aj óoltbil uláak' óoxp'él túumben k'aaba', je'el bix u je'ets'el te' xóot's'iib ts'o'ok u máano'. Wa tumen xan ma' u k'a'amal le uláak' óoxp'él k'aaba'o', le kuucho' yaan u k'a'amal tumen le máax -juntúul ti' le u ts'ook óoxtúulo'obe' - kun ts'a'abil tumen le U Noj Jala'achil Méxicoo'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

Los integrantes de la Junta de Gobierno deberán ser personas con capacidad y experiencia en las materias de la competencia del Instituto y cumplir los requisitos que establezca la ley, desempeñarán su encargo por períodos de siete años en forma escalonada y podrán ser reelectos por una sola ocasión. Los integrantes no podrán durar en su encargo más de catorce años. En caso de falta absoluta de alguno de ellos, el sustituto será nombrado para concluir el periodo respectivo. Sólo podrán ser removidos por causa grave en los términos del Título IV de esta Constitución y no podrán tener ningún otro empleo, cargo o comisión, con excepción de aquéllos en que actúen en representación del Instituto y de los no remunerados en actividades docentes, científicas, culturales o de beneficencia.

*Le máaxo'ob kun táakpajal te' tu Múuch'tambalil Jala'achilo', k'a'ana'an máako'ob yaan u páajtalil ti'ob yéetel u yáax beetmajo'ob jejeláas meyaj yaan ba'ax u yilo'ob yéetel u nojbiilal le Mola'ayo', yéetel u chiimpoltiko'ob le ba'axo'ob ku je'ets'el tumen le a'almajt'aano', bey xane', yaan u meyajtik u kuucho'ob tu yóok'olal wukp'éel ja'ab ich p'aatlampaachilil yéetel ku béeytal u ka' yéeya'alo'ob chéen uláak' juntéen. Le máako'obo', mix táan u béeytal u xáantal tu kuucho'ob maanal ti' 14 u p'élelel ja'ab. Wa juntíul ti'ob jach mix táan u ka' suut tu kuuche', le u yaanalo' yaan u k'amik le kuuch kun ts'a'abil ti'o', uti'al ka u ts'o'oks le u jatsk'iinmeyajilo'. Chéen ku béeytal u k'e'exelo'ob tu yóok'olal jump'éel yaayaj si'ipilil je'el bix u je'ets'el te' tu Kamp'éel Jo'olts'íibil le Noj A'almajt'aana', yéetel xan ma' u béeytal u yantal ti'ob uláak' meyaj, kuuch wáaj túuxtmeyajil, le je'elo'obo' jumpáay ti' le tu'ux ku táan óolta'al le Mola'ayo' wáaj tu'ux xan mina'an bo'ol tu yóok'olal u meyajilo'ob ts'áajxook, ka'analna'atil, meyajtsilil wáaj áantajil.*

La Junta de Gobierno de manera colegiada nombrará a quien la presida, con voto mayoritario de tres de sus integrantes, quien desempeñará dicho cargo por el tiempo que establezca la ley.

*Ka'alikil u múuch'meyaj le U Múuch'tambalil Jala'achilo', yaan u ts'áajik máax kun jo'olpóoptik, yéetel u yéeybal óoxti'ul ti' le jo'otíul máak táakpaja'ano'obo'; leti'e' yaan u meyajtik le kuucho' ichil le k'iino'ob ku je'ets'el tumen le a'almajt'aano'.*

La ley establecerá las reglas para la organización y funcionamiento del Instituto, el cual regirá sus actividades con apego a los principios de independencia, transparencia, objetividad, pertinencia, diversidad e inclusión.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*A'almajt'aan kun jets'ik le belbest'aano'ob uti'al ka nu'ukbesa'ak yéetel ka meyajnak le Mola'ayo', tumen yaan u beelankuuntik u meyaj ka'alikil u ch'a' óoltik u chuunt'aanilo'ob jáalk'abil, sáasmeyajil, tojtuukulil, k'a'abetil, jejeláasil yéetel táakbesajil.*

La ley establecerá los mecanismos y acciones necesarios que permitan al Instituto y a las autoridades educativas federal y locales una eficaz colaboración y coordinación para el mejor cumplimiento de sus respectivas funciones.

*A'almajt'aan kun jets'ik le nu'ukbesajt'aan yéetel le tojbe'enmeyajo'ob k'a'ana'an uti'al ka yanak jump'éel jach ma'alob áantajil yéetel k'axmeyajil ich le Mola'ay yéetel le nojlu'um yéetel le péetlu'um ts'áajxook jala'acho'obo', uti'al ka u meento'ob jach tu beel le u meyajjo'obo'.*

**Artículo 4o.** El varón y la mujer son iguales ante la ley. Ésta protegerá la organización y el desarrollo de la familia.

*U 4 jatsts'íibil. Jxiib yéetel xch'uupe' keeto'ob tu táan a'almajt'aan. Le je'ela' yaan u kanáantik u nu'ukbesajil yéetel u jóok'ol táanil le láak'tsililo'.*

Toda persona tiene derecho a decidir de manera libre, responsable e informada sobre el número y el espaciamiento de sus hijos.

*Tuláakal máak yaan u páajtalil ti' u ch'a'ik u t'aanil ich jáalk'abil, ka'aka'ajil yéetel nu'ukt'aanil, tu yóok'olal jaytúul paal kun antal ti' yéetel buka'aj k'iin ichil juntúul yéetel uláak'.*

Toda persona tiene derecho a la alimentación nutritiva, suficiente y de calidad. El Estado lo garantizará.

*Tuláakal máak yaan u páajtalil ti' ka yanak jump'éel tojbe'en tséentajbáajil, bey nonoj yéetel jach ma'alobe'. Mola'ay Nojpáajtalil kun kanáantik ka úuchuk beyo'.*

Toda persona tiene derecho a la protección de la salud. La Ley definirá las bases y modalidades para el acceso a los servicios de salud y establecerá la concurrencia de la Federación y las entidades federativas en materia de salubridad general, conforme a lo que dispone la fracción XVI del artículo 73 de esta Constitución.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Tuláakal máak yaan u páajtalil ti' u kanáanta'al u toj óolal. A'almajt'aan kun jets'ik u tojbe'ent'aanil yéetel u jejeláas béeytalil uti'al ka táakpajak máak ti' u meyajilo'ob toj óolal, yéetel yaan u jets'ik bix kun táakpajal le Nojlu'um yéetel le péetlu'umo'ob ti' tuláakal u meyaj le toj óolalilo', je'el bix u tso'olol te' tu XVI jatsabil le u 73 jatsts'íibil le Noj A'almajt'aana'.*

Toda persona tiene derecho a un medio ambiente sano para su desarrollo y bienestar. El Estado garantizará el respeto a este derecho. El daño y deterioro ambiental generará responsabilidad para quien lo provoque en términos de lo dispuesto por la ley.

*Tuláakal máak yaan u páajtalil ti' u yantal jump'éel sijnáal kúuchil toj u yóol uti'al ka jóok'ok táanil yéetel tojbe'en kuxtalil. Mola'ay Nojpáajtalil kun kanáantik ka chíimpolta'ak le páajtalila'. U k'askúunta'al yéetel u bin u k'askúunta'al sijnáal kúuchile', yaan u beetik u yantal kuch óolal ti' máax kun máak'antik, je'el bix u tso'olol tumen le a'almajt'aano'.*

Toda persona tiene derecho al acceso, disposición y saneamiento de agua para consumo personal y doméstico en forma suficiente, salubre, aceptable y asequible. El Estado garantizará este derecho y la ley definirá las bases, apoyos y modalidades para el acceso y uso equitativo y sustentable de los recursos hídricos, estableciendo la participación de la Federación, las entidades federativas y los municipios, así como la participación de la ciudadanía para la consecución de dichos fines.

*Tuláakal máak yaan u páajtalil ka k'uchuk ti', ka u beet ba'ax u k'áat yéetel ka sakchúulta'ak ti' le ja'o', uti'al ka k'a'abetchajak ti' tu yotoch bey nonoj, ma'alob, k'ambe'en yéetel ma' talam ka k'uchuk ti'e'. Mola'ay Nojpáajtalil kun kanáantik le páajtalila' yéetel a'almajt'aan kun jets'ik u tojbe'ent'aanil, u yáantajil yéetel u jejeláas béeytalil uti'al ka táakpajak máak u keet k'a'abetkuuns tu beel tuláakal u jejeláasil ja', ka'alikil u je'ets'el bix kun táakpajal le Nojlu'um, le péetlu'umo'ob yéetel le méek'tankaajo'obo', bey xan bix kun táakpajal le lu'unkabilo'ob uti'al ka úuchuk le ba'axo'obo'.*

Toda familia tiene derecho a disfrutar de vivienda digna y decorosa. La Ley establecerá los instrumentos y apoyos necesarios a fin de alcanzar tal objetivo.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Tuláakal láak'tsilil yaan u páajtalil ti' u ch'a'ik u yutsil jump'éeel tsikbe'en yéetel ma'alob naj. A'almajt'aan kun jets'ik le nu'ukulo'ob yéetel le áantajilo'ob k'a'ana'an uti'al ka meentchajak le je'elo'.*

Toda persona tiene derecho a la identidad y a ser registrado de manera inmediata a su nacimiento. El Estado garantizará el cumplimiento de estos derechos. La autoridad competente expedirá gratuitamente la primera copia certificada del acta de registro de nacimiento.

*Tuláakal máak yaan u páajtalil ti' ka yanak u k'aaba' yéetel ka séeb jóok'sa'ak chéen p'el u sijil. Mola'ay Nojpáajtalil kun kanántik ka chiimpolta'ak le páajtalilo'oba'. Le mola'ay yaan u páajtalil ti'o', leti' kun meentik ich xma' bo'olil le u yáax jala'acht'anta'an ju'unil tu'ux kun jóok'sbil le k'aaba'o'.*

En todas las decisiones y actuaciones del Estado se velará y cumplirá con el principio del interés superior de la niñez, garantizando de manera plena sus derechos. Los niños y las niñas tienen derecho a la satisfacción de sus necesidades de alimentación, salud, educación y sano esparcimiento para su desarrollo integral. Este principio deberá guiar el diseño, ejecución, seguimiento y evaluación de las políticas públicas dirigidas a la niñez.

*Ti' tuláakal u ch'a'at'aan yéetel u meyaj le Mola'ay Nojpáajtalilo', yaan u kanánta'al yéetel u chiimpolta'al u chuunt'aanil ti' u jach kanánta'al u páajtalil paalal, ka'alikil u táan óolta'al jach tu beel u páajtalilo'ob. Le mejen paalo'obo' yaan u páajtalil ti'ob ka yanak ba'ax u jaanto'ob, ka kanánta'ak u toj óolalo'ob, ka yanak tu'ux u xooko'ob yéetel ka u náays u yóolo'ob tu beel uti'al ka yanak jump'éeel chúuka'an mu'uk'a'ankuxtalil ti'ob. Le chuunt'aana' k'a'abet u nu'ukbesik u pattuukulil, u jets'meyajil, u ch'a'ajo'oltajil yéetel u p'ismeyajil le táankaaj meyajilo'ob tojtáanta'an ti' le mejen paalalo'obo'.*

Los ascendientes, tutores y custodios tienen la obligación de preservar y exigir el cumplimiento de estos derechos y principios.

*Le pachalpachch'i'ibalo'ob, le kanampaalo'ob yéetel le kanano'obo' yaan ti'ob u kuch óolal u kanántiko'ob yéetel u k'átiko'ob ka chiimpolta'ak le páajtalilo'ob yéetel le chuunt'aano'oba'.*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

El Estado otorgará facilidades a los particulares para que coadyuven al cumplimiento de los derechos de la niñez.

*Le Mola'ay Nojpáajtalilo' yaan u ts'áajik áantajil ti' le bo'olkúuchilo'obo' uti'al ka múul áantajako'ob uti'al ka chiimpolta'ak u páajtalil mejen paalal.*

Toda persona tiene derecho al acceso a la cultura y al disfrute de los bienes y servicios que presta el Estado en la materia, así como el ejercicio de sus derechos culturales. El Estado promoverá los medios para la difusión y desarrollo de la cultura, atendiendo a la diversidad cultural en todas sus manifestaciones y expresiones con pleno respeto a la libertad creativa. La ley establecerá los mecanismos para el acceso y participación a cualquier manifestación cultural.

*Tuláakal máak yaan u páajtalil ti' uti'al ka táakpajak ti' le meyajtsilo' yéetel ka u k'am u yutsil le ba'albalil yéetel le áantajilo'ob ku ts'áajik le Mola'ay Nojpáajtalil tu yóok'olal le je'elo', bey xan ka u k'a'abetkuuns le u meyajtsil páajtalilo'obo'. Mola'ay Nojpáajtalil kun táakmuk'tik le nu'ukulo'ob uti'al ka ts'a'abak ojéeltbil yéetel ka mu'uk'a'ankuunsa'ak le meyajtsilo', ka'alikil u táan óolta'al le jéelmanjéel meyajtsilo' ti' tuláakal u ye'esajil yéetel u t'aanilo'ob ka'alikil xan u jach chiimpolta'al le jáalk'ab patjo'olo'. A'almajt'aan ku jets'ik le nu'ukbesajt'aano'ob uti'al ka táakpajak máak ti' je'el máakalmáak meyajtsil e'esajile'.*

Toda persona tiene derecho a la cultura física y a la práctica del deporte. Corresponde al Estado su promoción, fomento y estímulo conforme a las leyes en la materia.

*Tuláakal máak yaan u páajtalil ti' u kanáantik u wiinkilil yéetel u beetik je'el máakalmáak báaxalile'. Ti' Mola'ay Nojpáajtalil kun p'áatal tu k'ab u táakmuk'tik, u kux óoltik yéetel u páay óoltik le je'elo', je'el bix u tso'olol tumen le a'almajt'aan yaan ba'ax u yilo'ob yéetelo'.*

**Artículo 5o.** A ninguna persona podrá impedirse que se dedique a la profesión, industria, comercio o trabajo que le acomode, siendo lícitos. El ejercicio de esta libertad sólo podrá vedarse por determinación judicial, cuando se ataquen los derechos de tercero, o por resolución gubernativa, dictada en los términos que marque la ley, cuando se ofendan los derechos de la sociedad. Nadie puede ser privado del producto de su trabajo, sino por resolución judicial.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*U 5 jatsts'íibil. Mixmáak ku béeytal ma' u cha'abal u meentik le meyaj u yojelo', industria, paaklankoonol wáaj le meyaj ma'alob ku taal ti'o', wa ma' wet'a'ano'obi'. U meenta'al le jáalk'abila' chéen je'el u béeytal u we'et'el yéetel p'is óol jets't'aane', lekéen p'áatak ma' u chiimpolta'al u páajtalil uláak' máako'ob, wa yéetel jala'ach jets't'aan, je'el bix jets'a'anil te' a'almajt'aano', lekéen p'áatak ma' u chiimpolta'al u páajtalil kaaj. Mixmáak je'el u béeytal u luk'sa'al u náajalil u meyajé', chéen je'el u béeytal wa yaan p'is óol jets't'aane'.*

La ley determinará en cada Estado, cuáles son las profesiones que necesitan título para su ejercicio, las condiciones que deban llenarse para obtenerlo y las autoridades que han de expedirlo.

*A'almajt'aan kun jets'ik ti' láalaj Péetlu'um, máakalmáak xokmeyajilo'ob kun k'a'abetchajal ti'ob u ju'unil ka'analxook uti'al ka jets'meyajta'ako'ob, bey xan le ba'axo'ob k'a'abet uti'al ka ts'a'abako' yéetel ba'ax mola'ayilo'ob kun ts'ájajiko'ob xan.*

Nadie podrá ser obligado a prestar trabajos personales sin la justa retribución y sin su pleno consentimiento, salvo el trabajo impuesto como pena por la autoridad judicial, el cual se ajustará a lo dispuesto en las fracciones I y II del artículo 123.

*Mixmáak ku béeytal u xche' beeta'al u meentik jump'éel meyaj wa ma' chúuka'an u bo'olili' yéetel wa ma' u jach ch'a' óoltmaji', chéen ku béeytal ti' le meyaj ku ts'a'abal bey bo'olsi'ipilil tumen le p'is óolal jala'acho', le je'elo' yaan u jéets'el ti' le ba'axo'ob ku tso'olol te' tu I yéetel te' tu II jatsabil le 123 jatsts'íibo'.*

En cuanto a los servicios públicos, sólo podrán ser obligatorios, en los términos que establezcan las leyes respectivas, el de las armas y los jurados, así como el desempeño de los cargos concejiles y los de elección popular, directa o indirecta. Las funciones electorales y censales tendrán carácter obligatorio y gratuito, pero serán retribuidas aquellas que se realicen profesionalmente en los términos de esta Constitución y las leyes correspondientes. Los servicios profesionales de índole social serán obligatorios y retribuidos en los términos de la ley y con las excepciones que ésta señale.

*Tu yóok'olal le ba'axo'ob k'a'abet ti' tuláakal máake', je'el bix jets'a'anil ti' u ya'almajt'aanilo'obe', chéen ku béeytal u meenta'al, ti' le ts'oono'ob yéetel ti' le juradoso', bey xan u meyajta'al u kuuchil concejiles yéetel le yéeybal kuucho'obo', tu*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

---

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*náapulil wáaj ma' tu náapulili'. U meyajilo'ob yéeybal yéetel sensales k'a'ana'antako'ob yéetel ma' bo'olbili', ba'ale' yaan u bo'ota'al le ku meenta'alo'ob tumen máak u xokmaj u beetik je'el bix jets'a'anil te' Noj A'almajt'aana' yéetel a'almajt'aano'ob tu yóok'olal le je'ela'. Le meyajilo'ob ku meenta'al tumen máak u xokmajo' ku k'a'abetchajal ti' kaaje' yaan u meenta'al yéetel yaan u bo'ota'al je'el bix jets'a'anil te' a'almajt'aano' bey xan le ma' u yokol ich le je'elo'.*

El Estado no puede permitir que se lleve a efecto ningún contrato, pacto o convenio que tenga por objeto el menoscabo, la pérdida o el irrevocable sacrificio de la libertad de la persona por cualquier causa.

*Le Mola'ay Nojpáajtalilo' ma' unaj u cha'ik u meenta'al mixjump'éeel paaklank'axt'aan, paaklanmokt'aan wáaj k'axt'aan uti'al ka péets' óolta'ak, ka luk'sa'ak wáaj ka jach tse'elek u jaalk'abil máak tu yóok'olal je'el ba'axake'.*

Tampoco puede admitirse convenio en que la persona pacte su proscripción o destierro, o en que renuncie temporal o permanentemente a ejercer determinada profesión, industria o comercio.

*Bey xane', ma' unaj u k'a'amal jump'éeel k'axt'aan tu'ux ka jéets'ek u t'aanil u xche' jóok'sa'al wamáax tu nojlu'um, bey xan wáaj ka u téek p'at wajayp'éeel k'iin wáaj ka u jach p'at u beetik jump'éeel xokmeyaj, industria wáaj paaklankoonol.*

El contrato de trabajo sólo obligará a prestar el servicio convenido por el tiempo que fije la ley, sin poder exceder de un año en perjuicio del trabajador, y no podrá extenderse, en ningún caso, a la renuncia, pérdida o menoscabo de cualquiera de los derechos políticos o civiles.

*U paaklank'axt'aanil meyajé' chéen ku béeytal u meentik u beeta'al le meyaj ch'a'at'anta'an te' k'iino'ob kun jets'bil tumen le a'almajt'aano', ka'alikil ma' u máan ti' jump'éeel ja'ab u loobiltik le meyajnáalo', yéetel ma' u béeytal u k'uchul u meent, tu yóok'olal mixba'al, ka p'a'atak, ka tse'elek wáaj ka péets' óolta'ak je'el máakalmáak ti' le almejen wáaj le lu'unkab páajtalilo'obo'.*

La falta de cumplimiento de dicho contrato, por lo que respecta al trabajador, sólo obligará a éste a la correspondiente responsabilidad civil, sin que en ningún caso pueda hacerse coacción sobre su persona.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*U p'áatal ma' u meenta'al le ba'ax ku ya'alik le paaklank'axt'aano', tu yóok'olal ba'ax yaan u yil le meyajnáalo', le je'elo' chéen kun béeytal u meentik ka u k'am u kajnáal ka'aka'ajil, tumen tu yóok'olal mixba'al je'el u béeytal u pa'ak'al sajbe'entsilil ti'e'.*

**Artículo 60.** La manifestación de las ideas no será objeto de ninguna inquisición judicial o administrativa, sino en el caso de que ataque a la moral, la vida privada o los derechos de terceros, provoque algún delito, o perturbe el orden público; el derecho de réplica será ejercido en los términos dispuestos por la ley. El derecho a la información será garantizado por el Estado.

*U 6 jatsts'íibil. Chéen tu yóok'olal u ts'a'abal k'aj óoltbil tuukulo'obe', ma' unaj u meenta'al mixjump'éel p'is óol wáaj tsolmeyaj xak'alkaxani', le je'elo' jets'elnak wa tumen ku loobiltik k'ambe'en kuxtal, u kuxtal uláak' máako'ob wáaj u páajtalil uláak' máako'ob, bey xan wa ku taasik si'ipilil wáaj ka u péek óolt u jets' óolal kaaj; u páajtalil u núuka'al t'aane' yaan u meenta'al je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano'. U páajtalil nu'ukbest'aane' yaan u kanáanta'al tumen le Mola'ay Nojpáajtalilo'.*

Toda persona tiene derecho al libre acceso a información plural y oportuna, así como a buscar, recibir y difundir información e ideas de toda índole por cualquier medio de expresión.

*Tuláakal máak yaan u páajtalil ti' u k'aj óoltik jejeláas nu'ukbest'aan jach tu súutukil, bey xan ka u kaxt, ka u k'am yéetel ka u k'i'itbes tuláakal u jejeláasil nu'ukbest'aan yéetel tuukulo'ob ti' je'el ba'axak nu'ukulil ts'áaj ojéelale'.*

El Estado garantizará el derecho de acceso a las tecnologías de la información y comunicación, así como a los servicios de radiodifusión y telecomunicaciones, incluido el de banda ancha e internet. Para tales efectos, el Estado establecerá condiciones de competencia efectiva en la prestación de dichos servicios.

*Mola'ay Nojpáajtalil kun táan óoltik u páajtalil máak uti'al ka u k'aj óolt u ka'analnu'ukulilo'ob ts'áaj ojéelal, bey xan ti' u meyajilo'ob náachkunsajt'aan yéetel náachkunsajts'áaj ojéelalo'ob, páak'te' yéetel le séebkunajtíuuxt ojéelal yéetel le*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*internetu'. Uti'al le je'elo', Mola'ay Nojpáajtalil kun jets'ik bix kun máak'antbil le keetlam meyaj ka'alikil u ts'a'abalo'obo'.*

Para efectos de lo dispuesto en el presente artículo se observará lo siguiente:

*Uti'al ka méek'nak'ta'ak le ba'ax ku tso'olol te' jatsts'iiba', yaan u ch'a' óolta'al le ba'axo'oba':*

**A.** Para el ejercicio del derecho de acceso a la información, la Federación, los Estados y el Distrito Federal, en el ámbito de sus respectivas competencias, se regirán por los siguientes principios y bases:

*A. Uti'al ka jets'meyajta'ak u páajtalil u k'aj óolta'al le nu'ukbest'aano', le Nojlu'um, le Péetlu'umo'ob yéetel le Distrito Federalo', tak tu'ux ku k'uchul u páajtalilo'obe', yaan u beelankuunta'alo'ob tumen le chuunt'aan yéetel le tojbe'ent'aano'oba':*

**I.** Toda la información en posesión de cualquier autoridad, entidad, órgano y organismo de los Poderes Ejecutivo, Legislativo y Judicial, órganos autónomos, partidos políticos, fideicomisos y fondos públicos, así como de cualquier persona física, moral o sindicato que reciba y ejerza recursos públicos o realice actos de autoridad en el ámbito federal, estatal y municipal, es pública y sólo podrá ser reservada temporalmente por razones de interés público y seguridad nacional, en los términos que fijen las leyes. En la interpretación de este derecho deberá prevalecer el principio de máxima publicidad. Los sujetos obligados deberán documentar todo acto que derive del ejercicio de sus facultades, competencias o funciones, la ley determinará los supuestos específicos bajo los cuales procederá la declaración de inexistencia de la información.

*I. Tuláakal le nu'ukbest'aan yaan tu k'ab je'el máakalmáak mola'ay ti' U Nojpáajtalilo'ob Jala'achil, A'almajt'aanil yéetel P'is Óolale' (Poderes Ejecutivo, Legislativo y Judicial), jáalk'ab mola'ayo'ob, almejen mola'ayo'ob, kíuchilo'ob tsolmeyajtik u taak'in máak yéetel u t'áalk'ub kaaj, bey xan ti' je'el máaxak wíinik, mola'ay wáaj u múuch'kabil meyajnáalo'ob ku k'amiko'ob yéetel ku jets'meyajtiko'ob u taak'in kaaj wáaj ku beetiko'ob jala'ach meyaj tu méek'tampáajtalil nojlu'umil, péetlu'umil yéetel méek'tankaajile', ku ch'a' óolta'al bey uti'al tuláakal máake' yéetel*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*chéen ku béeytal u mukulta'al wajayp'éel k'iin tu yóok'olal u k'a'abetil ti' kaaj yéetel u kanáambalil nojlu'um, je'el bix kun jets'bil tumen le a'almajt'aano'obo'. Uti'al u na'ata'al le páajtalila' k'a'abet u máan táanil u chuunt'aanil ts'áaj ojéelalil. Le máax wáaj le mola'ay yaan u kuch óolalo'obo' k'a'ana'an u molts'iibtiko'ob tuláakal ba'ax ku taalbal ti' u jets'meyajtik u nojbéeytalil, u páajtalil wáaj u nojbiilalo'ob, a'alamajt'aan kun jets'ik ti' jach ba'axo'ob kun béeytal u k'a'amal tu'ux ku ya'ala'al mina'an le nu'ukbest'aano'.*

**II.** La información que se refiere a la vida privada y los datos personales será protegida en los términos y con las excepciones que fijen las leyes.

*II. Le nu'ukbest'aan yaan ba'ax u yil yéetel u kuxtal máak yéetel u chiikulilo'ob wíinike', yaan u kanáanta'alo'ob je'el bix kun jets'bil tumen le a'almajt'aano'obo', páak'te' yéetel u jumpáayba'alo'obil.*

**III.** Toda persona, sin necesidad de acreditar interés alguno o justificar su utilización, tendrá acceso gratuito a la información pública, a sus datos personales o a la rectificación de éstos.

*III. Tuláakal máak, kex ma' u ya'alik ba'axten u k'áat wáaj u yoksaj óoltik ba'ax u biilal ti'e', ku béeytal u táakpajal xma' bo'olil ti' le táankaaj nu'ukbest'aano', ti' u chiikulilo'ob u wíinikil wáaj ka utskíinta'ak le je'elo'oba'.*

**IV.** Se establecerán mecanismos de acceso a la información y procedimientos de revisión expeditos que se sustanciarán ante los organismos autónomos especializados e imparciales que establece esta Constitución.

*IV. Yaan u je'ets'el bix kun béeytal u k'aj óolta'al le jáalk'ab nu'ukbest'aan yéetel ti' le u tsolbeelankilo'ob xak'altajilo', le je'elo'obo' yaan u meenta'al tu táan le jáalk'ab mola'ayo'ob ka'anal yéetel ket óol u meyajo'ob ku je'ets'el tumen le Noj A'almajt'aana'.*

**V.** Los sujetos obligados deberán preservar sus documentos en archivos administrativos actualizados y publicarán, a través de los medios electrónicos disponibles, la información completa y actualizada sobre el ejercicio de los recursos públicos y los indicadores que permitan rendir cuenta del cumplimiento de sus objetivos y de los resultados obtenidos.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**V.** *Le máax wáaj le mola'ay yaan u kuch óolalo'obo' k'a'ana'an u liik'sik u ju'uno'ob ti' túumben tsolmeyaj ta'akumbáajilo'ob yéetel u ts'áajiko'ob k'aj óoltbil ti' le u nu'ukulilo'ob túuxt'aan yano'obo', le chúuka'an yéetel le túumben nu'ukbest'aan tu yóok'olal bix úuchik u jets'meyajtik u taak'in kaaj yéetel le chúikbesajilo'ob ku cha'ik u ts'a'abal k'aj óoltbil bix úuchik u beetik u xuultuukulo'ob yéetel ba'axo'ob kun taal tu paacho'ob.*

**VI.** Las leyes determinarán la manera en que los sujetos obligados deberán hacer pública la información relativa a los recursos públicos que entreguen a personas físicas o morales.

**VI.** *A'almajt'aano'ob kun jets'ik bix k'a'ana'an u ts'a'abal ojéeltbil tu táan kaaj le nu'ukbest'aan yaan ba'ax u yil yéetel le u taak'in kaaj ku k'u'ubul ti' wíiniko'ob wáaj ti' molayo'ob tumen le máako'ob wáaj le mola'ayo'ob yaan u kuch óolalo'obo'.*

**VII.** La inobservancia a las disposiciones en materia de acceso a la información pública será sancionada en los términos que dispongan las leyes.

**VII.** *U tséelta'al le belbest'aano'ob yaan ba'ax u yilo'ob yéetel u k'aj óolta'al le táankaj nu'ukbest'aano' yaan u bo'olkuchta'al je'el bix kun jets'bil tumen le a'almajt'aano'obo'.*

**VIII.** La Federación contará con un organismo autónomo, especializado, imparcial, colegiado, con personalidad jurídica y patrimonio propio, con plena autonomía técnica, de gestión, capacidad para decidir sobre el ejercicio de su presupuesto y determinar su organización interna, responsable de garantizar el cumplimiento del derecho de acceso a la información pública y a la protección de datos personales en posesión de los sujetos obligados en los términos que establezca la ley.

**VIII.** *Ti' le Nojlu'umo' yaan u yantal jump'éeel jáalkab mola'ay, ka'anal, keet yéetel múuch' u ka'aj, yaan u muuk' u ya'almajt'aanil yéetel u ba'albalilo'ob, jach yaan xan ka'anal jáalk'abil ti', kaxan áantajil, u páajtalil uti'al ka u ch'a' u t'aanil tu yóok'olal bix kun u jets'meyajtil u taak'in yéetel u jets'ik u nu'ukbes mola'ayil, tumen leti' kun táan óoltik ka chíimpolta'ak u páajtalil u k'aj óolta'al le táankaaj nu'ukbest'aano' yéetel ka kanáanta'ak le u chíikulilo'ob wíinik yaan tu k'ab le máak wáaj le mola'ay yaan u kuch óolalo'ob je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

El organismo autónomo previsto en esta fracción, se regirá por la ley en materia de transparencia y acceso a la información pública y protección de datos personales en posesión de sujetos obligados, en los términos que establezca la ley general que emita el Congreso de la Unión para establecer las bases, principios generales y procedimientos del ejercicio de este derecho.

*Le jáalk'ab mola'ay ku xmáanchi'ita'al te' jatsaba', yaan u beelankuunta'al u meyaj tumen le a'almajt'aan yaan ba'ax u yil yéetel u sáasmeyajil yéetel u k'aj óolta'al le táankaaj nu'ukbest'aano', bey xan ka kanáanta'ak le u chíikulilo'ob wíinik yaan tu k'ab le máak wáaj mola'ay yaan u kuch óolalo'obo', je'el bix u je'ets'el tumen le chuun a'almajt'aan kun u jóok's U Múuch' Mola'ayil México uti'al ka u jets' u tojbe'ent'aanilo'ob, u piik'kab chuunt'aanilo'ob yéetel u tsolbeelankilo'ob uti'al ka jets'meyajta'ak le páajtalila'.*

En su funcionamiento se regirá por los principios de certeza, legalidad, independencia, imparcialidad, eficacia, objetividad, profesionalismo, transparencia y máxima publicidad.

*Ka'alikil u meyajje' yaan u beelankuunta'al tumen u chuunt'aanilo'ob jaajkunajil, toj a'almajil, jáalk'abil, keetkunajil, ma'alobmeyajil, tojtuukulil, ka'analmeyajil, sáasmeyajil yéetel ts'áaj ojéelalil.*

El organismo garante tiene competencia para conocer de los asuntos relacionados con el acceso a la información pública y la protección de datos personales de cualquier autoridad, entidad, órgano u organismo que forme parte de alguno de los Poderes Ejecutivo, Legislativo y Judicial, órganos autónomos, partidos políticos, fideicomisos y fondos públicos, así como de cualquier persona física, moral o sindicatos que reciba y ejerza recursos públicos o realice actos de autoridad en el ámbito federal; con excepción de aquellos asuntos jurisdiccionales que correspondan a la Suprema Corte de Justicia de la Nación, en cuyo caso resolverá un comité integrado por tres ministros. También conocerá de los recursos que interpongan los particulares respecto de las resoluciones de los organismos autónomos especializados de los estados y el Distrito Federal que determinen la reserva, confidencialidad, inexistencia o negativa de la información, en los términos que establezca la ley.



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Le táan óolal mola'ayo' yaan u páajtalil ti' u k'aj óoltik le ba'almeyajo'ob yaan ba'ax u yil yéetel u k'aj óolta'al le táankaaj nu'ukbest'aano' yéetel ka kanáanta'ak le u chiikulilo'ob wíinik yaan tu k'ab je'el máakalmáak mola'ay ti' U Nojpáajtalilo'ob Jala'achil, A'almajt'aanil yéetel P'is Óolale', jáalk'ab mola'ayo'ob, almejen mola'ayo'ob, kíuchilo'ob tsolmeyajtik u taak'in máak yéetel u t'áalk'ub kaaj, bey xan ti' je'el máaxak wíinik, mola'ay wáaj u múuch'kabil meyajnáalo'ob ku k'amiko'ob yéetel ku jets'meyajtiko'ob u taak'in kaaj wáaj ku beetiko'ob jala'ach meyaj tu méek'tampáajtalil nojlu'umil; le je'elo' jumpáay ti' le méek'tampáajtal ba'almeyajo'ob ku líubul tu k'ab U Xuul Noj Kíuchilil P'is Óolal way Méxicoe' (Suprema Corte de Justicia de la Nación), tumen wa bey ka úuchuko' jump'éeel u mola'ayil óoxtuul ka'anal p'is óolal kun kaxtik nu'ukbesajil. Yaan xan u k'aj óoltik le áantaj nu'ukulo'ob kun k'a'abetkuuntbil tumen le bo'olmola'ayo'ob tu yóok'olal u jets't'aanilo'ob le u jáalk'ab ka'anal mola'ayilo'ob le péetlu'umo'ob yéetel le Distrito Federal tu'ux ku je'ets'el u ta'akbesajil, u mukulbe'ent'aanil, u mina'anil wáaj u kíulpachkuunajil le nu'ukbest'aano', je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano'.*

El organismo garante federal de oficio o a petición fundada del organismo garante equivalente del estado o del Distrito Federal, podrá conocer de los recursos de revisión que por su interés y trascendencia así lo ameriten.

*Le nojlu'um táan óolal mola'ayo', tumen bey unaj wáaj ku k'áata'al je'el bix unaj tumen le péetlu'um wáaj le Distrito Federal táan óolal mola'ayo', ku béeytal u k'aj óoltik le xak'al áantaj nu'ukulo'ob chéen tu yóok'olal u jach k'a'abetil yéetel u nojbiilal u ka'ajilo'obo'.*

La ley establecerá aquella información que se considere reservada o confidencial.

*A'almajt'aan kun jets'ik le nu'ukbest'aan kun tukultbil bey ta'akbe'en wáaj mukulbe'enile'.*

Las resoluciones del organismo garante son vinculatorias, definitivas e inatacables para los sujetos obligados. El Consejero Jurídico del Gobierno podrá interponer recurso de revisión ante la Suprema Corte de Justicia de la Nación en los términos que establezca la ley, sólo en el caso que dichas resoluciones puedan poner en peligro la seguridad nacional conforme a la ley de la materia.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*U jets't'aanilo'ob le táan óolal mola'ayo' ku k'a'abetkuunsik u k'a'alal máak, jach jets'elnak yéetel mix táan u jelbesa'alo'ob wa uti'al le máak wáaj le mola'ay yaan u kuch óolalo'obo'. Le A'almaj Múuch'tambalnáal ti' le Noj Jala'achilo' (Consejero Jurídico del Gobierno) ku béeytal u k'a'abetkuunsik jump'éel xak'al áantaj nu'ukul tu táan U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way México je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano', chéen wa tumen le jets't'aano'obo' ku béeytal u péek óoltik u kanáambalil nojlu'um je'el bix u tso'olol tumen le a'almajt'aan yaan ba'ax u yil yéetelo'.*

El organismo garante se integra por siete comisionados. Para su nombramiento, la Cámara de Senadores, previa realización de una amplia consulta a la sociedad, a propuesta de los grupos parlamentarios, con el voto de las dos terceras partes de los miembros presentes, nombrará al comisionado que deba cubrir la vacante, siguiendo el proceso establecido en la ley. El nombramiento podrá ser objetado por el Presidente de la República en un plazo de diez días hábiles. Si el Presidente de la República no objetara el nombramiento dentro de dicho plazo, ocupará el cargo de comisionado la persona nombrada por el Senado de la República.

*Te' táan óolal mola'ayo' ku táakpajal wuktúul túuxtbilmeyaji'. Uti'al ka a'ala'ak máaxo'obe', U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob, bey ts'o'ok u yáax beeta'al jump'éel k'áatchi' ti' u ts'e'ets'ekil kaaj, ka'alikil u yu'ubik u túuxt'aan le múuch'kab almejenilo'obo', yéetel u yéeybal u ka'ajaats ti' u yóoxjaats le máax táakpaja'ano'obo', ku ya'alik u k'aaba' le túuxtbilmeyaj unaj u k'amik le kuuch mina'an u yuumilo', ka'alikil u ch'a' óolta'al le tsolbeelankil jets'a'an te' a'almajt'aano'. Le je'elo' ku béeytal u k'áasta'al tumen U Noj Jala'achil México (Presidente de la República) ichil 10 u p'éelel k'iinmeyaj. Wa tumen U Noj Jala'achil México ma' u ya'alik mixba'al tu yóok'olal te' ichil le jets'k'iino', le máax kun a'albil u k'aaba' tumen le U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'obo' (Senado de la República), leti' kun máan u k'am u kuuch túuxtbilmeyaj.*

En caso de que el Presidente de la República objetara el nombramiento, la Cámara de Senadores nombrará una nueva propuesta, en los términos del párrafo anterior, pero con una votación de las tres quintas partes de los miembros presentes. Si este segundo nombramiento fuera objetado, la Cámara de Senadores, en los términos del párrafo anterior, con la votación de las tres quintas partes de los miembros presentes, designará al comisionado que ocupará la vacante.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Wa tumen U Noj Jala'achil México ku k'áastik le k'aaba' kun a'albilo', le U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'obo' yaan u ts'áajik jump'éel túumben k'aaba', je'el bix u tso'olol te' xóot'ts'iib ts'o'ok u máano', ba'ale' yéetel u yéeybal u yóoxjaats ti' u jo'ojaats le máax táakpaja'ano'obo'. Wa tumen ka k'áasta'ak le uláak' k'aaba'o', U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob, je'el bix u tso'olol te' xóot'ts'iib ts'o'ok u máano', yéetel u yéeybal u yóoxjaats ti' u jo'ojaats le máax táakpaja'ano'obo', leti' kun ts'áajik le túuxtbilmeyaj kun k'amik le kuuch mina'an u yuumilo'.*

Los comisionados durarán en su encargo siete años y deberán cumplir con los requisitos previstos en las fracciones I, II, IV, V y VI del artículo 95 de esta Constitución, no podrán tener otro empleo, cargo o comisión, con excepción de los no remunerados en instituciones docentes, científicas o de beneficencia, sólo podrán ser removidos de su cargo en los términos del Título Cuarto de esta Constitución y serán sujetos de juicio político.

*Le túuxtbilmeyajo'obo' wukp'éel ja'ab kun xáantal tu kuucho'ob yéetel k'a'ana'an u chiimpoltiko'ob le ba'axo'ob jets'a'an te' tu I, II, IV, V yéetel te' tu VI jatsabil le u 95 jatsts'iibil le Noj A'almajt'aana', ku ts'o'okole' mix táan u béeytal u yantal ti'ob uláak' meyaj, kuuch wáaj túuxtmeyajil, le je'elo' ma' jets'elnak ti' le mina'an u bo'olilo'ob te' ka'ansajxook, te' ka'analna'at wáaj te' áantaj mola'ayo'obo'; chéen ku béeytal u k'e'exelo'ob je'el bix u je'ets'el te' tu Kamp'éel Jo'olts'iibil le Noj A'almajt'aana' yéetel ku béeytal u almejen p'is óolta'alo'ob.*

En la conformación del organismo garante se procurará la equidad de género.

*Ka'alikil u kaxta'al u yuumilo'ob le táan óolal mola'ayo', unaj u kanáanta'al u keetil wíinik.*

El comisionado presidente será designado por los propios comisionados, mediante voto secreto, por un periodo de tres años, con posibilidad de ser reelecto por un periodo igual; estará obligado a rendir un informe anual ante el Senado, en la fecha y en los términos que disponga la ley.

*Le jo'olpóop túuxtbilmeyajo' yaan u ts'a'abal tumen u yéet túuxtbilmeyajo'ob, ich mukulbe'en yéeybalil, uti'al jump'éel jatsk'iinmeyaj óoxp'éel ja'ab u súutukil, yéetel u páajtalil u ka' yéeya'al uti'al uláak' jatsk'iinmeyaj keet u súutukil; yaan u yantal u*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*kuch óolalil u ts'áajik k'aj óoltbil jump'éel ja'abmanja'ab tsolmeyaj tu táan U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob (Senado), te' k'iin yéetel je'el bix kun jets'bil tumen le a'almajt'aano'.*

El organismo garante tendrá un Consejo Consultivo, integrado por diez consejeros, que serán elegidos por el voto de las dos terceras partes de los miembros presentes de la Cámara de Senadores. La ley determinará los procedimientos a seguir para la presentación de las propuestas por la propia Cámara. Anualmente serán sustituidos los dos consejeros de mayor antigüedad en el cargo, salvo que fuesen propuestos y ratificados para un segundo periodo.

*Le táan óolal mola'ayo' yaan u yantal ti' jump'éel U Múuch'tambalil K'áatchi'il (Consejo Consultivo), tu'ux kun táakpajal 10 u túulul múuch'tambalnáal kun téetbilo'ob yéetel u yéeybal u ka'ajaats ti' u yóoxjaats le máax táakpaja'ano'ob te' tu Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'obo'. A'almajt'aan kun jets'ik le tsolbeelankilo'ob kun ch'a' óoltbil uti'al ka u ts'áaj k'aj óoltbil u túuxt'aanilo'ob le Mola'ayo'. Ja'abmanja'ab kun k'exbil tu kuuch le ka'atúul múuch'tambalnáal jach ch'ija'ano'obo', ba'ale' ku béeytal u túuxt'anta'al u k'aaba'ob yéetel ka je'ets'eko'ob uti'al uláak' jatsk'iinmeyaj.*

La ley establecerá las medidas de apremio que podrá imponer el organismo garante para asegurar el cumplimiento de sus decisiones.

*A'almajt'aan kun jets'ik le séebkunaj tsolbeejilo'ob ku béeytal u kúunch'intik le táan óolal mola'ay uti'al ka u tojtáan u chíimpol'ta'al le u jets't'aanilo'obo'.*

Toda autoridad y servidor público estará obligado a coadyuvar con el organismo garante y sus integrantes para el buen desempeño de sus funciones.

*Tuláakal jala'ach yéetel meyajnáal kaajile', yaan u kuch óolalil ti'ob u múul áantajo'ob yéetel le táan óolal mola'ayo', bey xan yéetel le máax táakpaja'ano'obo', uti'al ka jóok'ok tu jach beel le u meyajo'obo'.*

El organismo garante coordinará sus acciones con la entidad de fiscalización superior de la Federación, con la entidad especializada en materia de archivos y con el organismo encargado de regular la captación, procesamiento y publicación de la información estadística y geográfica, así como con los organismos garantes de los

estados y el Distrito Federal, con el objeto de fortalecer la rendición de cuentas del Estado Mexicano.

*Le táan óolal mola'ayo' yaan u k'axmeyajtik le ba'axo'ob kun u beeto', yéetel le Nojlu'um mola'ay xak'alkaxano', yéetel le ka'anal mola'ay yaan ba'ax u yil yéetel le ta'akumbáajilo'obo', yéetel le mola'ay no'ojbesik u k'a'amal, u tsolts'íibta'al yéetel u ts'a'abal k'aj óoltbil le tsolxokobil yéetel le tsolkúuchilil nu'ukbest'aano', bey xan yéetel u táan óolal mola'ayil le péetlu'umo'ob yéetel le Distrito Federalo', yéetel u tuukulil ka mu'uk'a'ankuunsa'ak bix u ts'a'abal k'aj óoltbil u xuptaak'inil le Mola'ay Nojpáajtalilo'.*

**B.** En materia de radiodifusión y telecomunicaciones:

**B.** *Tu yóok'olal náachkunsajit'aan yéetel náachkunsajts'áaj ojéelalo'ob:*

**I.** El Estado garantizará a la población su integración a la sociedad de la información y el conocimiento, mediante una política de inclusión digital universal con metas anuales y sexenales.

**I.** *Mola'ay Nojpáajtalil kun táan óoltik ti' le kajnáalo'obo', ka táakpajako'ob ti' u múuch'kabil nu'ukbest'aan yéetel k'aj óolalil, yéetel u almejentuukulil wóol táakbesajil ti' u túumben kuxtalil ts'íib, yéetel ba'axo'ob kun chukpachtbil ja'abmanja'ab yéetel láalaj wakp'él ja'ab.*

**II.** Las telecomunicaciones son servicios públicos de interés general, por lo que el Estado garantizará que sean prestados en condiciones de competencia, calidad, pluralidad, cobertura universal, interconexión, convergencia, continuidad, acceso libre y sin injerencias arbitrarias.

**II.** *Le náachkunsajts'áaj ojéelalo'obo' ba'alo'ob k'a'ana'an ti' tuláakal máak, le beetike' le Mola'ay Nojpáajtalilo' yaan u táan óoltik ka ts'a'abako'ob tu beel ich keetlamil, ma'alobil, jejeláasil, wóol yóok'olkaabil, paaklantsáaytajil, múuch'táakpajalil, ch'a'ajo'olil, jáalk'ab táakpajalil yéetel xma' k'áatbesajil chéen bey u taalbalalo'obo'.*

**III.** La radiodifusión es un servicio público de interés general, por lo que el Estado garantizará que sea prestado en condiciones de competencia y calidad y brinde los beneficios de la cultura a toda la población, preservando la pluralidad y la veracidad de la información, así como el fomento de los valores de la identidad nacional, contribuyendo a los fines establecidos en el artículo 3o. de esta Constitución.

*III. Le náachkunsajt'aano' jump'éel ba'al k'a'ana'an ti' tuláakal máak, le beetike' le Mola'ay Nojpáajtalilo' yaan u táan óoltik ka ts'a'abak tu beel ich keetlamil yéetel ma'alobil, ka'alikil u ts'áajik u yáantajilo'ob le meyajtsil ti' tuláakal le kaajo', ka'alikil u kanáantik u jejelásasil yéetel u jaajilil le nu'ukbest'aano', bey xan ka u kux óolt u noj óolalilo'ob le nojlu'um ch'i'ibalilo', ka'alikil u yáantaj uti'al ka beetchajak le ba'axo'ob jets'a'an te' tu 3 jatsts'iibil le Noj A'almajt'aana'.*

**IV.** Se prohíbe la transmisión de publicidad o propaganda presentada como información periodística o noticiosa; se establecerán las condiciones que deben regir los contenidos y la contratación de los servicios para su transmisión al público, incluidas aquellas relativas a la responsabilidad de los concesionarios respecto de la información transmitida por cuenta de terceros, sin afectar la libertad de expresión y de difusión.

*IV. Ku we'et'el u máansa'al le ts'áaj ojéelalil wáaj le k'a'aytuukul ku ts'a'abal k'aj óoltbil bey nu'ukbest'aan wáaj péektsilt'aane'; yaan u je'ets'el bix kun beelankuuntbil u ba'almajilo'ob yéetel bix kun k'áatmantbil le ba'axo'ob k'a'abet uti'al ka máansa'ak tu táan kaajo', páak'te' yéetel le ba'axo'ob yaan u yil yéetel u ka'aka'ajil le ts'áabilnáalo'ob tu yóok'olal le nu'ukbest'aan kun máansbil tu k'aaba' uláak' máako'obo', ka'alikil ma' u loobiltik u jáalk'abil t'aan yéetel ts'áaj k'aj óolal.*

**V.** La ley establecerá un organismo público descentralizado con autonomía técnica, operativa, de decisión y de gestión, que tendrá por objeto proveer el servicio de radiodifusión sin fines de lucro, a efecto de asegurar el acceso al mayor número de personas en cada una de las entidades de la Federación, a contenidos que promuevan la integración nacional, la formación educativa, cultural y cívica, la igualdad entre mujeres y hombres, la difusión de información imparcial, objetiva, oportuna y veraz del acontecer nacional e internacional, y dar espacio a las obras de producción independiente, así como a la expresión de la diversidad y pluralidad de ideas y opiniones que fortalezcan la vida democrática de la sociedad.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

V. A'almajt'aan kun jets'ik jump'éel péetlu'um mola'ay kaaj yaan u ka'anal jáalk'abil, u yojel u meyaj, ku jets't'aan yéetel ku kaxan áantajil, le je'elo' yaan u yilik u ts'áajik ich xma' náajalil le náachkunsajt'aano', yéetel u tuukulil ka tojtáan óolta'ak u táakpajal u jach ya'abil máak te' tu láalaj péetlu'umilo'ob le Nojlu'uma', ti' le ba'almajilo'ob ku táakmuk'tiko'ob le nojlu'um táakbesajilo', u kaansa'al xook, meyajsilil yéetel lu'unkabilil, keetkuxtal ichil xch'uupo'ob yéetel jxiibo'ob, u ts'a'abal k'aj óoltbil nu'ukbest'aan jach je'el bixo', tu tojtuukulil, tu síutukil yéetel tu jaajil tu yóok'olal ba'ax ku yúuchul way nojlu'um yéetel táanxel nojlu'umil, yéetel u ts'áajik u síutukil u k'aj óolta'al ba'axo'ob ku meyajta'al tumen uláak' máako'ob, bey xan ti' le u chíikulta'al u jejeláasil yéetel u ya'abilil tuukul yéetel t'aan mu'uk'a'ankuunsiko'ob u yéeybal kuxtal le kaajo'.

El organismo público contará con un Consejo Ciudadano con el objeto de asegurar su independencia y una política editorial imparcial y objetiva. Será integrado por nueve consejeros honorarios que serán elegidos mediante una amplia consulta pública por el voto de dos terceras partes de los miembros presentes de la Cámara de Senadores o, en sus recesos, de la Comisión Permanente. Los consejeros desempeñarán su encargo en forma escalonada, por lo que anualmente serán sustituidos los dos de mayor antigüedad en el cargo, salvo que fuesen ratificados por el Senado para un segundo periodo.

Le mola'ay kaajo' yaan u yantal ti' jump'éel U Múuch'tambalil Lu'unkabil (Consejo Ciudadano) yéetel u tuukulil ka u tojtáan u jáalk'abilil yéetel jump'éel u almejentuukulil ts'iib jach je'el bixo' yéetel toj u tuukulil. Ti' kun táakpajal bolontiul nojbe'en múuch'tambalnáal kun téetbilo'ob ka'alikil u ch'a' óolta'al jump'éel nonoj k'áatchi' tu táankaaj yéetel u yéeybal u ka'ajaats ti' u yóoxjaats le máax táakpaja'ano'ob te' tu Mola'ayil le Jets' A'almajt'aano'obo', wáaj lekéen u je'elsubáaje', te' Masabk'iin Mola'ayo'. Le múuch'tambalnáalo'obo' ich p'aatlampaachilil kun u meyajt u kuucho'ob, le beetik ja'abmanja'ab kun k'exbil tu kuuch le ka'atiul jach ch'ija'ano'obo', ba'ale' ku béeytal u je'ets'elo'ob tumen U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob uti'al uláak' jatsk'iinmeyaj.

El Presidente del organismo público será designado, a propuesta del Ejecutivo Federal, con el voto de dos terceras partes de los miembros presentes de la Cámara de Senadores o, en sus recesos, de la Comisión Permanente; durará en su encargo cinco

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

años, podrá ser designado para un nuevo periodo por una sola vez, y sólo podrá ser removido por el Senado mediante la misma mayoría.

*U Jo'olpóopil (Presidente) le mola'ay kaajo' yaan u ts'a'abal, ka'alikil u yu'uba'al u tíuxt'aan U Noj Jala'achil México, yéetel u yéeybal u ka'ajaats ti' u yóoxjaats le máax táakpaja'ano'ob te' tu Mola'ayil le Jets' A'almajt'aano'obo', wáaj lekéen u je'elsubáaje', te' Masabk'iin Mola'ayo'; jo'op'éel ja'ab kun xáantal tu kuuch, ba'ale' ku béeytal u ka' ts'a'abal uti'al jump'éel tíumben jatsk'iinmeyaj chéen uláak' juntéen, yéetel chéen ku béeytal u k'e'exel tumen U Mola'ayil le Jets' A'almajt'aano'obo', láayli' yéetel u ya'abilil le yéeybalo'.*

El Presidente del organismo presentará anualmente a los Poderes Ejecutivo y Legislativo de la Unión un informe de actividades; al efecto comparecerá ante las Cámaras del Congreso en los términos que dispongan las leyes.

*U Jo'olpóopil le mola'ayo' ja'abmanja'ab kun u ts'áj k'aj óoltbil ti' U Nojpáajtalilo'ob Jala'achil yéetel A'almajt'aanil ti' México jump'éel u tsolts'íbil meyajo'ob; uti'al le je'elo' yaan u táakpajal tu táan U Múuch' Mola'ayil México (Cámaras del Congreso) je'el bix kun jets'bil tumen le a'almajt'aano'obo'.*

**VI.** La ley establecerá los derechos de los usuarios de telecomunicaciones, de las audiencias, así como los mecanismos para su protección.

*VI. A'almajt'aan kun jets'ik u páajtalil le máaxo'ob kun k'a'abetkuunsik le náachkunsajts'áj ojéelalo'obo', le máaxo'ob kun k'amiko', bey xan u nu'ukulilo'ob uti'al ka kanáanta'ako'ob.*

**Artículo 7o.** Es inviolable la libertad de difundir opiniones, información e ideas, a través de cualquier medio. No se puede restringir este derecho por vías o medios indirectos, tales como el abuso de controles oficiales o particulares, de papel para periódicos, de frecuencias radioeléctricas o de enseres y aparatos usados en la difusión de información o por cualesquiera otros medios y tecnologías de la información y comunicación encaminados a impedir la transmisión y circulación de ideas y opiniones.



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*U 7 jatsts'íibil. Mix táan u tse'elel u jáalk'abil u k'i'itbesa'al t'aano'ob, nu'ukbest'aano'ob yéetel tuukulo'ob, je'el ti' ba'axak kúuchile'. Mix táan u béeytal u xo'ot'ol le páajtalila', ka'alikil u k'a'abetkuunsa'al ba'alo'ob ma' taats' u ka'ajo'ob, je'el bix u máan u k'abil le jala'ach wáaj máak péets'meyajilo', ti' u ju'unil péektsilt'aano'ob, ti' u yóol iik' wáaj ti' nu'ukulo'ob ku k'a'abetkuunsa'al uti'al u k'i'itbesa'al nu'ukbest'aan wáaj ti' uláak' je'el ba'axak kúuchil yéetel u ka'analnu'ukulilo'ob ts'áaj ojéelal uti'al ma' u cha'abal u máansa'al yéetel u t'i'it'besa'al tuukul yéetel t'aano'ob.*

Ninguna ley ni autoridad puede establecer la previa censura, ni coartar la libertad de difusión, que no tiene más límites que los previstos en el primer párrafo del artículo 6o. de esta Constitución. En ningún caso podrán secuestrarse los bienes utilizados para la difusión de información, opiniones e ideas, como instrumento del delito.

*Mixjump'éeel a'almajt'aan yéetel mixjuntíul jala'ach ku béeytal u yáax jets'ik u t'aanil u wet'ik, mix u xot'ik u jáalk'abil ts'áaj k'aj óolal, tumen chéen ku náakal u páajtalilo'ob ti' le ba'axo'ob ku je'ets'el te' tu yáax xóot'ts'íibil le u 6 jatsts'íibil le Noj A'almajt'aana'. Ti' mixjump'éeel súutukil ku béeytal u xche' ch'a'abal le ba'albalilo'ob ku k'a'abetkuunsa'al uti'al u ts'a'abal k'aj óoltbil nu'ukbest'aan, t'aano'ob yéetel tuukulo'ob, bey u nu'ukulil si'ipilile'.*

**Artículo 8o.** Los funcionarios y empleados públicos respetarán el ejercicio del derecho de petición, siempre que ésta se formule por escrito, de manera pacífica y respetuosa; pero en materia política sólo podrán hacer uso de ese derecho los ciudadanos de la República.

*U 8 jatsts'íibil. Le kuchnáalo'ob yéetel le meyajnáal kaajilo'obo' yaan u chümpoltiko'ob u páajtalil k'áatankil, chéen wa tumen le je'elo' ku pa'ajo'olta'al u ts'íibil, ich jets'elnak óolal yéetel tsikbe'enil; ba'ale' tu yóok'olal almejenile' le páajtalilo' chéen ku béeytal u k'a'abetkuunsa'al tumen u lu'unkabilo'ob México.*

A toda petición deberá recaer un acuerdo escrito de la autoridad a quien se haya dirigido, la cual tiene obligación de hacerlo conocer en breve término al peticionario.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Ti' tuláakal k'áatankile' k'a'ana'an u jéets'el jump'éeel ch'a'at'aan ts'iibta'an tumen le jala'ach k'amo', leti' xane' yaan u yantal ti' u kuch óolalil u ts'áajik ojéeltbil tu séeba'anil ti' le máax beetik le k'áatankilo'.*

**Artículo 9o.** No se podrá coartar el derecho de asociarse o reunirse pacíficamente con cualquier objeto lícito; pero solamente los ciudadanos de la República podrán hacerlo para tomar parte en los asuntos políticos del país. Ninguna reunión armada, tiene derecho de deliberar.

*U 9 jatsts'iibil. Mix táan u béeytal u xo'ot'ol u páajtalil u nupikubáaj wáaj u much'ikubáaj máak ich jets'elnak óolal yéetel je'el ba'axak tuukul toj u ka'ajile'; ba'ale' chéen u lu'unkabilo'ob México ku béeytal u beetiko'ob uti'al ka táakpajako'ob ti' u almejen ba'almejayil le nojlu'uma'. Mixjump'éeel k'atun múuch'tambalil yaan u páajtalil ti' u tsikbalt'aan.*

No se considerará ilegal, y no podrá ser disuelta una asamblea o reunión que tenga por objeto hacer una petición o presentar una protesta por algún acto a una autoridad, si no se profieren injurias contra ésta, ni se hiciere uso de violencias o amenazas para intimidarla u obligarla a resolver en el sentido que se desee.

*Mix táan u ch'a' óolta'al bey ma' utse', yéetel mix táan u béeytal u xu'ulbesa'al jump'éeel mola'ayt'aan wáaj múuch'tambal tu'ux ku tukulta'al u meenta'al jump'éeel k'áatankil wáaj uti'al u ts'a'abal ojéeltbil jump'éeel táankaajtakpool tu yóok'olal waba'ax ti' juntíul jala'achil, chéen wa ma' u ya'ala'al loolobt'aano'ob ti', mix ka k'a'abetkuunsa'ak k'aak'as loobilal wáaj yaayajt'aan uti'al ka sajbesa'ak wáaj ka xche' beeta'ak u kaxtik nu'ukbesajil je'el bix kun k'áatbil ti'e'.*

**Artículo 10.** Los habitantes de los Estados Unidos Mexicanos tienen derecho a poseer armas en su domicilio, para su seguridad y legítima defensa, con excepción de las prohibidas por la Ley Federal y de las reservadas para el uso exclusivo del Ejército, Armada, Fuerza Aérea y Guardia Nacional. La ley federal determinará los casos, condiciones, requisitos y lugares en que se podrá autorizar a los habitantes la portación de armas.

*U 10 jatsts'üibil.* U kajnáalilo'ob U Múuch' Péetlu'umilo'ob Méxicoe' yaan u páajtalil u yantal ti'ob ts'oon tu yotocho'ob, uti'al ka u kanáantubáajo'ob yéetel ka u ya'almaj tokubáajo'ob, jumpáay ti' le wet'a'ano'ob tumen le Nojlu'um A'almajt'aano' (Ley Federal) yéetel xan ti' le jóok'sa'an uti'al k'a'abetchajal chéen ti' le Lu'um K'atunilo' (Ejército), le K'áak'nab K'atunilo' (Armada), le Ik'náal K'atunilo' (Fuerza Aérea) yéetel le Nojlu'um Kanáambalilo' (Guardia Nacional). Nojlu'um a'almajt'aan kun jets'ik le súutkuxtalo'ob, bixij, ba'axo'ob k'a'abet yéetel le kúuchilo'ob tu'ux kun béeytal u ts'a'abal u páajtalil u yantal ts'oon ti' le kajnáalo'obo'.

**Artículo 11.** Toda persona tiene derecho para entrar en la República, salir de ella, viajar por su territorio y mudar de residencia, sin necesidad de carta de seguridad, pasaporte, salvoconducto u otros requisitos semejantes. El ejercicio de este derecho estará subordinado a las facultades de la autoridad judicial, en los casos de responsabilidad criminal o civil, y a las de la autoridad administrativa, por lo que toca a las limitaciones que impongan las leyes sobre emigración, inmigración y salubridad general de la República, o sobre extranjeros perniciosos residentes en el país.

*U 11 jatsts'üibil.* Tuláakal máak yaan u páajtalil ti' u yokol tu Nojlu'umil México, u jóok'oli', u máan tu lu'umil yéetel u k'exik tu'ux kajakbal, ka'alikil ma' u k'a'abetchajal u ju'unil kanáambalil, nojlu'unju'un, u ju'unil ts'áaj páajtalil wáaj uláak' ju'un óoli' bey le je'elo'obo'. U jets'meyajta'al le páajtalila' yaan u p'áatal tu k'ab u nojbéeytalil le p'is óolal jala'acho', wa tu yóok'olal u si'ipilnáal wáaj u kajnáal ka'aka'ajil máak, yéetel tu k'ab le tsolmeyaj jala'acho', le ba'axo'ob yaan u yil yéetel le xu'ulbesajilo'ob kun ts'a'abil tumen le a'almajt'aano'ob tu yóok'olal u bimbalmáak, u taalbalmáak yéetel ti' tuláakal u toj óolalil U Nojlu'umil México, wáaj tu yóok'olal k'aak'as táanxelnojlu'umil kaja'ano'ob way Méxicoe'.

En caso de persecución, por motivos de orden político, toda persona tiene derecho de solicitar asilo; por causas de carácter humanitario se recibirá refugio. La ley regulará sus procedencias y excepciones.

*Wa táan u máan chukbil máak, tu yóok'olal almejen takpoolile', tuláakal máak yaan u páajtalil ti' u k'áatik k'ambe'enkúuchil; tu yóok'olal u ch'a' óotsilil wiinike', yaan u k'amik kanáambalil. A'almajt'aan kun no'ojbesik tu'uxil u taalo'ob yéetel tu'ux xan ma'.*

**Artículo 12.** En los Estados Unidos Mexicanos no se concederán títulos de nobleza, ni prerrogativas y honores hereditarios, ni se dará efecto alguno a los otorgados por cualquier otro país.

*U 12 jatsts'übil. Tu Múuch' Péetlu'umilo'ob Méxicoe', ma' u ts'a'abal ajaw nojk'aaba'ob, mix máansbil páajtalil yéetel nojtsikbe'enilo'ob, yéetel mix táan u chiimpolta'al le ku ts'a'abalo'ob tumen le uláak' nojlu'umo'obo'.*

**Artículo 13.** Nadie puede ser juzgado por leyes privativas ni por tribunales especiales. Ninguna persona o corporación puede tener fuero, ni gozar más emolumentos que los que sean compensación de servicios públicos y estén fijados por la ley. Subsiste el fuero de guerra para los delitos y faltas contra la disciplina militar; pero los tribunales militares en ningún caso y por ningún motivo podrán extender su jurisdicción sobre personas que no pertenezcan al Ejército. Cuando en un delito o falta del orden militar estuviese complicado un paisano, conocerá del caso la autoridad civil que corresponda.

*U 13 jatsts'übil. Mixmáak je'el u béeytal u p'is óolta'al yéetel a'almajt'aano'ob wáaj tumen kúuchil p'is óolalo'ob ma' uti'al jala'ache'. Mixjuntúul máak wáaj mixjump'éel mola'ay je'el u béeytal u yantal péetkanáanil ti'e', mix u k'am óoltik uláak' bo'ol, wa ma' leti' le áantajilo'ob ku ts'a'abal tu yóok'olal le meyaj táankaajilo'obo' yéetel jets'a'ano'ob tumen le a'almajt'aano'. Láayli' ts'aka'an le k'atun péetkanáanil uti'al le si'ipilo'ob paachilkuuntik le u tojmeyajil k'atunilo'; le kúuchil k'atun p'is óolalo'obo' ti' mixjump'éel súutukil yéetel tu yóok'olal mixba'al je'el u béeytal u xit'ik méek'tampáajtalilo'ob ti' máaxo'ob mix táakpaja'ano'ob te' Lu'um K'atunilo'. Lekéen anak jump'éel k'atun si'ipilil tu'ux ka táakpajak juntúul lu'unabile', le je'elo' unaj u k'aj óolta'al tumen le kajnáal jala'ach yaan ba'ax u yil yéetelo'.*

**Artículo 14.** A ninguna ley se dará efecto retroactivo en perjuicio de persona alguna.

*U 14 jatsts'übil. Mixjump'éel a'almajt'aan kun jets'bil wa tumen yéetele' ku loobilta'al u páajtalil máak.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

Nadie podrá ser privado de la libertad o de sus propiedades, posesiones o derechos, sino mediante juicio seguido ante los tribunales previamente establecidos, en el que se cumplan las formalidades esenciales del procedimiento y conforme a las Leyes expedidas con anterioridad al hecho.

*Mixmáak je'el u béeytal u luk'sa'al u jáalk'abil wáaj ba'axo'ob u ti'ale', mix xan u páajtalilo'ob, wa ma' chéen ka'alikil u meenta'al p'is óolal tu táan le kúuchil p'is óolal yáax jets'a'ano'obo', tu'ux ka chiimpolta'ak le ba'axo'ob jach k'a'ana'an ti' le u tsoolbeelankilo', je'el bix u tso'olol tumen le A'almajt'aano'ob ts'o'okili' u yáax ts'a'abal k'aj óoltbil ma'ili' úuchuk le talamilo'.*

En los juicios del orden criminal queda prohibido imponer, por simple analogía, y aún por mayoría de razón, pena alguna que no esté decretada por una ley exactamente aplicable al delito de que se trata.

*Lekéen meenta'ak le si'ipilnáal p'is óolalo'obo', ku we'et'el u xche' je'ets'el, chéen tu yóok'olal wa óol beyo', yéetel xan wa tumen u ya'abil tuukul a'alike', bo'olsi'ipilil ma' jets'nojt'anta'an tumen jump'éeel a'almajt'aan jach jets'elnak ti' le si'ipil ku xmáanchi'ita'alo'.*

En los juicios del orden civil, la sentencia definitiva deberá ser conforme a la letra o a la interpretación jurídica de la ley, y a falta de ésta se fundará en los principios generales del derecho.

*Lekéen meenta'ak le kajnáal p'is óolalo'obo', le u ts'ook ts'okt'aanil p'is óolalo' k'a'ana'an u ch'a'ikubáaj yéetel u ts'ibil wáaj yéetel bix u ya'almaj na'ata'al le a'almajt'aano', yéetel lekéen u binette' yaan u yáantikubáaj ti' u piik'kab chuunt'aanilo'ob páajtalil.*

**Artículo 15.** No se autoriza la celebración de tratados para la extradición de reos políticos, ni para la de aquellos delincuentes del orden común que hayan tenido en el país donde cometieron el delito, la condición de esclavos; ni de convenios o tratados en virtud de los que se alteren los derechos humanos reconocidos por esta Constitución y en los tratados internacionales de los que el Estado Mexicano sea parte.

*U 15 jatsts'íibil. Ma' tu cha'abal u meenta'al nojk'axt'aano'ob uti'al ka k'u'ubuk almejen si'ipilnáal táanxelnojlu'umilo'ob, mix uti'al le péetlu'um si'ipilnáal paalitsilta'ano'ob bin ka'ach te' nojlu'um tu'ux tu beetaj u si'ipilo'obo'; mix k'axt'aano'ob wáaj nojk'axt'aano'ob tu'ux ka k'askúunta'ak le wínik páajtalilo'ob k'am óolta'an tumen le Noj A'almajt'aana' yéetel te' tu nojk'axt'aanil nojlu'umilo'ob tu'ux táakpaja'an U Nojlu'umil Méxicoo'.*

**Artículo 16.** Nadie puede ser molestado en su persona, familia, domicilio, papeles o posesiones, sino en virtud de mandamiento escrito de la autoridad competente, que funde y motive la causa legal del procedimiento.

*U 16 jatsts'íibil. Mixmáak je'el u béeytal u p'e'elta'al ti' u máakilil, u láak'tsilil, tu'ux kajakbal, tu yóok'olal u ju'uno'ob wáaj ba'axo'ob yaan ti', wa ma' chéen yéetel u ts'íibtbil a'almajt'aan le mola'ay yaan u páajtalil ti'o', tu'ux ku chuunt'antik yéetel ku tsolik ich a'almajt tu'ux u taal u yóolal le ba'ax kun meentbilo'.*

Toda persona tiene derecho a la protección de sus datos personales, al acceso, rectificación y cancelación de los mismos, así como a manifestar su oposición, en los términos que fije la ley, la cual establecerá los supuestos de excepción a los principios que rijan el tratamiento de datos, por razones de seguridad nacional, disposiciones de orden público, seguridad y salud públicas o para proteger los derechos de terceros.

*Tuláakal máak yaan u páajtalil ti' ka kanáanta'ak u chiikulilo'ob u wínikil, ka táakpajaki', ka utskíinta'ak yéetel ka mina'ankuunsa'ako'ob, bey xan ka u ts'áaj ojéeltbil u xma' éejenil, je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano', tumen leti' kun jets'ik le ba'axo'ob tu'ux ma' jets'elnak le chuunt'aano'ob kun beelankuuntik u meyajta'al le chiikulilo'obo', tu yóok'olal u kanáambalil nojlu'um, u belbest'aanilo'ob táankaaj, u kanáambalil yéetel u toj óolalil táankaaj wáaj uti'al ka kanáanta'al u páajtalil uláak' máako'ob.*

No podrá librarse orden de aprehensión sino por la autoridad judicial y sin que preceda denuncia o querrela de un hecho que la ley señale como delito, sancionado con pena privativa de libertad y obren datos que establezcan que se ha cometido ese hecho y que exista la probabilidad de que el indiciado lo cometió o participó en su comisión.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Ma' tu béeytal u k'áata'al ka chu'ukuk máak wa ma' tumen le p'is óolal jala'acho', yéetel wa ma' yáax meenta'ak u takpoolil wáaj u yaayajtakpoolil jump'éeel ba'al jets'a'an bey si'ipilil tumen le a'almajt'aano', ku bo'olsi'ipilta'al ka'alikil u luk'sa'al le jáalk'abilo', wa yaan ba'axo'ob jets'ik ts'o'ok u meenta'al le si'ipililo' yéetel wa yaan u beetbe'entsilil wa le máax taka'an u poolo', leti' jmeent wáaj jtáakpaji'.*

La autoridad que ejecute una orden judicial de aprehensión, deberá poner al inculpado a disposición del juez, sin dilación alguna y bajo su más estricta responsabilidad. La contravención a lo anterior será sancionada por la ley penal.

*Le jala'ach kun jets'meyajtik jump'éeel p'is óol k'áatajil chuuke', k'a'ana'an u ts'áajik tu k'ab juntúul p'is óolal le máax takpolta'ano', tu séeba'anil yéetel tu táan u ka'aka'ajil kun jach p'áatal. U kúulpachkuunajil le je'elo' yaan u bo'olsi'ipilta'al tumen le a'almaj bo'olsi'ipilo'.*

Cualquier persona puede detener al indiciado en el momento en que esté cometiendo un delito o inmediatamente después de haberlo cometido, poniéndolo sin demora a disposición de la autoridad más cercana y ésta con la misma prontitud, a la del Ministerio Público. Existirá un registro inmediato de la detención.

*Je'el máaxake' ku béeytal u chukik le máax péek u yóol ka'alikil táan u meentik jump'éeel si'ipilil wáaj bey jach táant u ts'o'okol u meentike', uti'al ka u ts'áaj tu séeba'anil tu k'ab le jala'ach yaan jach naats' ti'o', yéetel xan ich séeba'anile', tu k'ab le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipilo' (Ministerio Público). Unaj u jáan ts'íibta'al ba'axten jchu'uk le máako'.*

Sólo en casos urgentes, cuando se trate de delito grave así calificado por la ley y ante el riesgo fundado de que el indiciado pueda sustraerse a la acción de la justicia, siempre y cuando no se pueda ocurrir ante la autoridad judicial por razón de la hora, lugar o circunstancia, el Ministerio Público podrá, bajo su responsabilidad, ordenar su detención, fundando y expresando los indicios que motiven su proceder.

*Chéen ti' ba'axo'ob jach tatajkil, lekéen anak jump'éeel yaayaj si'ipilil bey ch'a' óolta'anik tumen le a'almajt'aano', yéetel wa jets'elnak u péek óolalil u piúts'ul tu k'ab le p'is óolal le máax ku tukulta'al jbeeto', chéen xan wa ma' u béeytal u yúuchul tu táan juntúul p'is óolal jala'ach tu yóok'olal u súutukil k'iin, u kúuchilil wa bix*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*úuchik le si'ipililo', le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipilo' ku béeytal, tu táan u ka'aka'ajile', u jets't'antik ka chu'ukuk, ka'alikil u chuunt'antik yéetel u tsolik le chiikulalo'ob táan óoltik le ba'ax ku meentiko'.*

En casos de urgencia o flagrancia, el juez que reciba la consignación del detenido deberá inmediatamente ratificar la detención o decretar la libertad con las reservas de ley.

*Ti' ba'axo'ob jach tatajkil wáaj lekéen chu'ukuk máak táan u meentik u si'ipile', le p'is óolal kun k'amik u túuxtajilil le máax chuka'ano', tu séebakil k'a'ana'an u ka'ajaajkuntik ka k'a'alak wáaj u ts'íibt'antik ka cha'abak, yéetel uláak' ba'alo'ob jets'a'an tumen le a'almajt'aano'.*

La autoridad judicial, a petición del Ministerio Público y tratándose de delitos de delincuencia organizada, podrá decretar el arraigo de una persona, con las modalidades de lugar y tiempo que la ley señale, sin que pueda exceder de cuarenta días, siempre que sea necesario para el éxito de la investigación, la protección de personas o bienes jurídicos, o cuando exista riesgo fundado de que el inculpado se sustraiga a la acción de la justicia. Este plazo podrá prorrogarse, siempre y cuando el Ministerio Público acredite que subsisten las causas que le dieron origen. En todo caso, la duración total del arraigo no podrá exceder los ochenta días.

*Le p'is óolal jala'acho', yéetel u k'áatankil le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipilo' yéetel tumen yaan ba'ax ilbil yéetel u si'ipilililo'ob múuch'kab si'ipilnáale', ku béeytal u ts'íibt'antik u ma'achal juntíul máak, yéetel le jejeláas kíuchilil yéetel síutukil ku je'ets'el tumen le a'almajt'aano', ka'alikil ma' u máan ti' 40 u p'éelel k'iin, chéen xan wa tumen k'a'ana'an uti'al ka jóok'ok tu beel le xak'alkaxano', u kanáanta'al máako'ob wáaj a'almaj ba'albalilo'ob, wáaj xan lekéen anak u jets'elnak péek óolalil u púuts'ul tu k'ab le p'is óolal le máax takpolta'ano'. Le jets'k'iina' ku béeytal u xaankunsa'al, chéen xan wa tumen le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipilo' ku jajalt'antik láayli ts'aka'an le ba'axo'ob jmeent u yúuchulo'. Je'el bixake', u jach táaj xaamil le k'albáajilo' ma' unaj u máan ti' 80 u p'éelel k'iini'.*

Por delincuencia organizada se entiende una organización de hecho de tres o más personas, para cometer delitos en forma permanente o reiterada, en los términos de la ley de la materia.



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Tu yóok'olal múuch'kab si'ipilnáale' ku na'ata'al bey jump'éel múuch'tambal tu'ux ku táakpajal óoxtiúul wáaj maanal ti' óoxtiúul máaki', uti'al ka u meent si'ipililo'ob ich mantats'il wáaj u yuul, je'el bix u je'ets'el te' a'almajt'aan yaan ba'ax u yil yéetelo'.*

Ningún indiciado podrá ser retenido por el Ministerio Público por más de cuarenta y ocho horas, plazo en que deberá ordenarse su libertad o ponerse a disposición de la autoridad judicial; este plazo podrá duplicarse en aquellos casos que la ley prevea como delincuencia organizada. Todo abuso a lo anteriormente dispuesto será sancionado por la ley penal.

*Mixjuntúul máak péek óolal u ka'aj ku béeytal u k'a'alal maanal ti' 48 u p'éelel jatsk'iin tumen le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipilo', ichil le jets'k'iino' k'a'ana'an u jets't'anta'al ka cha'abak wáaj ka ts'a'abak tu k'ab le p'is óolal jala'acho'; le jets'k'iina' ku béeytal u k'a'ap'éelkuunsa'al chéen lekéen táan óolta'ak bey múuch'kab si'ipilnáal tumen le a'almajt'aano'. U máan u k'abil ti' le je'el ba'axak ts'o'ok u tso'ololo', yaan u bo'olsi'ipilta'al tumen le a'almaj bo'olsi'ipilo'.*

En toda orden de cateo, que sólo la autoridad judicial podrá expedir, a solicitud del Ministerio Público, se expresará el lugar que ha de inspeccionarse, la persona o personas que hayan de aprehenderse y los objetos que se buscan, a lo que únicamente debe limitarse la diligencia, levantándose al concluirla, un acta circunstanciada, en presencia de dos testigos propuestos por el ocupante del lugar cateado o en su ausencia o negativa, por la autoridad que practique la diligencia.

*Ti' tuláakal u jets't'aanil xak'altajil, chéen le p'is óolal jala'ach ku béeytal u meentiko', yéetel u k'áatankil le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipilo', yaan u tso'olol ba'ax kúuchilil kun xak'altil, máax wáaj máaxo'ob kun chukbilo'ob yéetel le ba'alo'ob ku kaxta'alo'obo', tumen chéen xan ti' unaj u náakal le ba'ax kun meentbilo', yéetel lekéen ts'o'okoke', ku líik'sa'al jump'éel ju'un tso'olts'íibta'an, tu táan ka'atiul no'oxt'aan t'ana'an tumen le máax kaja'an te' kúuchil kun xak'altilbilo', wa xan tumen ma' kula'an wáaj ma' u k'áate', leti' le jala'ach kun meentik le xakaltajil kun a'alik máaxo'obo'.*

Las comunicaciones privadas son inviolables. La ley sancionará penalmente cualquier acto que atente contra la libertad y privacidad de las mismas, excepto cuando sean aportadas de forma voluntaria por alguno de los particulares que participen en ellas. El

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

juez valorará el alcance de éstas, siempre y cuando contengan información relacionada con la comisión de un delito. En ningún caso se admitirán comunicaciones que violen el deber de confidencialidad que establezca la ley.

*U tsikbal máake' mix táan u béeytal u táalk'abta'alo'ob. A'almajt'aan kun bo'olsi'ipiltik je'el ba'axak ba'al loobiltik u jáalk'abil yéetel u meenta'al chéen ich máako'obil le tsikbalo'obo', jumpáay ti' lekéen ts'a'abak tumen juntíul ti' le máax táakpaja'an te' tsikbalo'obo', wa bey u yóot óolalo'obo'. P'is óolal kun xak'al iltik tak tu'ux ku béeytal u náakalo'ob, chéen xan wa tumen yaan nu'ukbest'aan yaan ba'ax u yil yéetel u meenta'al jump'éel si'ipilil. Tu yóok'olal mixba'al ku béeytal u k'a'amal tsikbalo'ob ku táats'máansiko'ob u páajtalil mukulbe'ent'aanil ku je'ets'el tumen le a'almajt'aano'.*

Exclusivamente la autoridad judicial federal, a petición de la autoridad federal que faculte la ley o del titular del Ministerio Público de la entidad federativa correspondiente, podrá autorizar la intervención de cualquier comunicación privada. Para ello, la autoridad competente deberá fundar y motivar las causas legales de la solicitud, expresando además, el tipo de intervención, los sujetos de la misma y su duración. La autoridad judicial federal no podrá otorgar estas autorizaciones cuando se trate de materias de carácter electoral, fiscal, mercantil, civil, laboral o administrativo, ni en el caso de las comunicaciones del detenido con su defensor.

*Chéen le nojlu'um p'is óolal jala'ach, yéetel u k'áatankil le nojlu'um jala'ach ku nojbéeykunta'al tumen le a'almajt'aano' wáaj le u jo'olpóopil le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipil te' péetlu'um ku xmáanchi'ita'alo', ku béeytal u ts'áajik u páajtalil u k'áasta'al je'el máakalmáak u tsikbal máake'. Uti'al le je'elo', le jala'ach yaan u páajtalil ti'o', k'a'ana'an u chuunt'antik yéetel u tsolik ich a'almajil tu'ux u taal u yóolal le k'áatankilo', tu'ux xan ka u tsol, ba'ax k'áastajil, máax ku táakpajalo'obi' yéetel buka'aj kun xáantal. Le nojlu'um p'is óolal jala'acho', ma' tu béeytal u ts'áajik le páajtalilo'oba', wa yaan ba'ax u yilo'ob tu yóok'olal yéeybalil, xak'alkaxanil, komba'albalil, kajnáalil, meyajil wáaj tsolmeyajil, mix xan tu yóok'olal u tsikbal le máax k'ala'an yéetel le u yáantajnáalilo'.*

Los Poderes Judiciales contarán con jueces de control que resolverán, en forma inmediata, y por cualquier medio, las solicitudes de medidas cautelares, providencias precautorias y técnicas de investigación de la autoridad, que requieran control judicial,

garantizando los derechos de los indiciados y de las víctimas u ofendidos. Deberá existir un registro fehaciente de todas las comunicaciones entre jueces y Ministerio Público y demás autoridades competentes.

*Le U Nojpáajtalilo'ob P'is Óolalo' (Poderes Judiciales) yaan u yantal ti'ob péets'meyaj p'is óolalo'ob kun kaxtiko'ob nu'ukbesajil, tu séebakil yéetel je'el ti' ba'axake', ti' u k'áatankilo'ob u yáax kanank'albáajilo'ob, u yáax k'áat áantajilo'ob yéetel u ka'anal xak'alkaxanil le jala'acho', tu'ux ku k'áata'al ka anak p'is óol péets'meyajil, ka'alikil u táan óolta'al u páajtalil le máaxo'ob ku tukulta'al ts'o'ok u beetiko'ob jump'éeel si'ipilo' yéetel le máaxo'ob loobilta'an wáaj a'ala'an ba'al ti'obo'. K'a'ana'an u yantal jump'éeel jaajkunaj tsolts'iib ti' tuláakal le tsikbalo'ob kun úuchul ichil le p'is óolalo'ob yéetel le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipilo' yéetel uláak' jala'acho'ob yaan u páajtalil ti'ob.*

Las intervenciones autorizadas se ajustarán a los requisitos y límites previstos en las leyes. Los resultados de las intervenciones que no cumplan con éstos, carecerán de todo valor probatorio.

*Le k'áastajilo'ob éejenta'an u meenta'alo'obo', yaan u chiimpoltiko'ob le ba'axo'ob ku k'áata'al yéetel le xu'ulsajilo'ob jets'a'ano'ob te' a'almajt'aano'obo'. U chíikbesajil le k'áastajilo'ob ma' u chíimpoltiko'ob le je'elo', yaan u p'áatal mina'an u jaajkunaj biilal.*

La autoridad administrativa podrá practicar visitas domiciliarias únicamente para cerciorarse de que se han cumplido los reglamentos sanitarios y de policía; y exigir la exhibición de los libros y papeles indispensables para comprobar que se han acatado las disposiciones fiscales, sujetándose en estos casos, a las leyes respectivas y a las formalidades prescritas para los cateos.

*Le tsolmeyaj jala'acho' ku béeytal u bin u xiimbalt máak tu yotoch chéen uti'al ka u jach il wa ts'o'ok u chíimpolta'al le toj óolal yéetel le polis belbest'aano'obo'; yéetel u k'áatik ka e'esa'ak le áanalte'ob yéetel le ju'uno'ob jach k'a'ana'antak uti'al ka jaajkunta'ak wa ts'o'ok u meenta'al le xak'alkaxan belbest'aano'obo', ka'alikil u ch'a'ikubáaj le je'elo'oba', ti' le a'almajt'aan yaan ba'ax u yilo'ob yéetelo' yéetel ti' le túuxtbil jets't'aano'ob meenta'an uti'al le xak'altajilo'obo'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

La correspondencia que bajo cubierta circule por las estafetas estará libre de todo registro, y su violación será penada por la ley.

*Le paaklank'exts'íib jula'an ti' waba'ax ku bin u máansa'al te' kúuchil tíuxtbilts'íibo'obo', ma' tu béeytal u jóok'sa'al ilbil, wa ka meenta'ake' yaan u bo'olsi'ipilta'al tumen le a'almajt'aano'.*

En tiempo de paz ningún miembro del Ejército podrá alojarse en casa particular contra la voluntad del dueño, ni imponer prestación alguna. En tiempo de guerra los militares podrán exigir alojamiento, bagajes, alimentos y otras prestaciones, en los términos que establezca la ley marcial correspondiente.

*Tu k'iinilo'ob jets'elnak óolale' mixjuntíul máak ti' le Lu'um K'atunilo', ku béeytal u yokol ti' jump'éel naj, wa ma' u k'áat u yuumili', mix u xche' k'áatik waba'ax áantajil. Tu k'iinilo'ob kíinsajtáambale', le k'atunnáalo'obo' ku béeytal u xíik k'áatiko'ob naj uti'al u yantalo'ob, nu'ukulo'ob, janal yéetel uláak' áantajilo'ob, je'el bix u je'ets'el tumen le k'atun a'almajt'aan yaan ba'ax u yil yéetelo'.*

**Artículo 17.** Ninguna persona podrá hacerse justicia por sí misma, ni ejercer violencia para reclamar su derecho.

*U 17 jatsts'íibil. Mixmáak ku béeytal u meentik p'is óolal chéen tu juunal, mix u meentik k'aak'as loobilal uti'al u ba'atelt'antik u páajtalil.*

Toda persona tiene derecho a que se le administre justicia por tribunales que estarán expeditos para impartirla en los plazos y términos que fijen las leyes, emitiendo sus resoluciones de manera pronta, completa e imparcial. Su servicio será gratuito, quedando, en consecuencia, prohibidas las costas judiciales.

*Tuláakal máak yaan u páajtalil ti' ka meenta'ak p'is óolal ti' tumen le kúuchil p'is óolalo'ob ts'aaja'an u jáalk'abil uti'al ka u meento'ob te' jets'k'iino'ob yéetel je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano'obo', ka'alikil u ts'áajiko'ob ojéeltbil u jets't'aano'ob tu séeba'anil, tu chíuka'anil yéetel keet ti' máak. Le p'is óolal ku meentiko'obo' xma' bo'olil u ka'aj, le meentike', wet'a'an le bo'olbil p'is óolalo'obo'.*

El Congreso de la Unión expedirá las leyes que regulen las acciones colectivas. Tales leyes determinarán las materias de aplicación, los procedimientos judiciales y los

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

---

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

mecanismos de reparación del daño. Los jueces federales conocerán de forma exclusiva sobre estos procedimientos y mecanismos.

*U Múuch' Mola'ayil México kun ts'áajik k'aj óoltbil le a'almajt'aano'ob kun no'ojbesik le múuch'kab tojbe'emba'alo'obo'. Leti' le a'almajt'aano'ob kun jets'ik tu yóok'olal ba'axo'ob kun jets'meyajtbil, u tsolbeelankilo'ob le p'is óolalo' yéetel bix kun utskiintbil le loobilalo'. Chéen le nojlu'um p'is óolalo'ob kun k'aj óoltiko'ob le tsolbeelankilo'ob yéetel le nu'ukbesajilo'obo'.*

Las leyes preverán mecanismos alternativos de solución de controversias. En la materia penal regularán su aplicación, asegurarán la reparación del daño y establecerán los casos en los que se requerirá supervisión judicial.

*A'almajt'aano'ob kun táanilbe'entukultiko'ob uláak' nu'ukbesajilo'ob uti'al u kaxta'al utskiinajil ti' le k'uuxilo'obo'. Tu yóok'olal bo'olsi'ipilile', yaan u no'ojbesiko'ob u jets'meyajta'alo'ob, u tojtáan óoltiko'ob ka utskiinta'ak le loobilalo' yéetel u jets'iko'ob ti' ba'axo'ob kun k'áatbil p'is óol kananmeyajil.*

Las sentencias que pongan fin a los procedimientos orales deberán ser explicadas en audiencia pública previa citación de las partes.

*Le ts'okt'aano'ob kun xu'ulbesik le t'analt'aan tsolbeelankilo'obo', k'a'ana'an u tso'olol tu táan le múuch'kab u'uyajnáalo'obo', ka'alikil u yáax t'a'anal le máaxo'ob unaje'.*

Las leyes federales y locales establecerán los medios necesarios para que se garantice la independencia de los tribunales y la plena ejecución de sus resoluciones.

*Le nojlu'um yéetel le péetlu'um a'almajt'aano'obo' yaan u jets'iko'ob le ba'axo'ob k'a'ana'an uti'al ka táan óolta'ak u jáalk'abil le kúuchil p'is óolalo'obo' yéetel u jets'meyajtik jach tu beel le u jets't'aanilo'obo'.*

La Federación, los Estados y el Distrito Federal garantizarán la existencia de un servicio de defensoría pública de calidad para la población y asegurarán las condiciones para un servicio profesional de carrera para los defensores. Las percepciones de los defensores no podrán ser inferiores a las que correspondan a los agentes del Ministerio Público.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Nojlu'um, Péetlu'umo'ob yéetel Distrito Federale' yaan u táan óoltiko'ob ka yanak jump'éel mola'ay táankaaj áantajil bey jach ma'alob uti'al le kajnáalo'obo' yéetel u tojtáan óoltiko'ob le ba'axo'ob k'a'ana'an uti'al ka yanak jump'éel u ka'anal meyajil le áantajnáalo'obo'. U náajal le áantajnáalo'obo', ma' unaj kaabal ti' le buka'aj ku náajaltik u meyajnalilo'ob le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipilo'.*

Nadie puede ser aprisionado por deudas de carácter puramente civil.

*Mixmáak u béeytal u k'a'alal chéen tu yóok'olal u p'aaxo'ob ti' uláak' máak.*

**Artículo 18.** Sólo por delito que merezca pena privativa de libertad habrá lugar a prisión preventiva. El sitio de ésta será distinto del que se destinare para la extinción de las penas y estarán completamente separados.

*U 18 jatsts'íibil. Chéen tu yóok'olal jump'éel si'ipilil tu'ux jets'a'an u luk'sa'al jáalk'abile', ku béeytal u kanank'alta'al máak. U kíuchil le je'elo', k'a'ana'an jela'an ti' le kun jets'bil uti'al ka ts'okbo'ota'ak le si'ipilo'obo' yéetel yaanal tu'ux ku p'áatal jump'éel ti' uláak'i'.*

El sistema penitenciario se organizará sobre la base del respeto a los derechos humanos, del trabajo, la capacitación para el mismo, la educación, la salud y el deporte como medios para lograr la reinserción del sentenciado a la sociedad y procurar que no vuelva a delinquir, observando los beneficios que para él prevé la ley. Las mujeres compurgarán sus penas en lugares separados de los destinados a los hombres para tal efecto.

*Le múuch' kíuchil k'alsi'ipilnáalo' yaan u tsoltukulta'al u ka'aj tu yóok'olal u tojbe'ent'aanil ka chíimpolta'ak u páajtalilo'ob wiinik, meyajil, ka'ansajmeyajil, tsáajxookil, toj óolalil yéetel báaxalil, bey u táambejilo'ob uti'al ka béeychajak u ka' múuch'kajtal ich kaaj le máax ts'okt'anta'an u bo'olsi'ipililo', yéetel ka ila'ak ma' u ka' kaxtik u si'ipil, ka'alikil u táan óoltik le áantajilo'ob ku taasik le a'almajt'aan ti'o'. Le xch'uupo'obo' unaj u bo'otik u si'ipilo'ob ti' kíuchilo'ob jatsa'an ti' le tu'ux ku k'a'alal le jxiibo'ob táan xan u bo'otik u si'ipilo'obo'.*

La Federación, los Estados y el Distrito Federal podrán celebrar convenios para que los sentenciados por delitos del ámbito de su competencia extingan las penas en establecimientos penitenciarios dependientes de una jurisdicción diversa.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Nojlu'um, Péetlu'umo'ob yéetel Distrito Federale' ku béeytal u máak'antik k'axt'aano'ob uti'al ka u ts'okbo'ot u si'ipil le máax ts'okt'anta'an ti'obo' -wa tumen le je'elo'obo' oka'an ichil ba'ax u ka'ajo'ob-, ti' kúuchil k'alsi'ipilnáalo'ob táabalo'ob ti' jump'éeel jela'an méek'tampáajtal.*

La Federación, los Estados y el Distrito Federal establecerán, en el ámbito de sus respectivas competencias, un sistema integral de justicia que será aplicable a quienes se atribuya la realización de una conducta tipificada como delito por las leyes penales y tengan entre doce años cumplidos y menos de dieciocho años de edad, en el que se garanticen los derechos fundamentales que reconoce esta Constitución para todo individuo, así como aquellos derechos específicos que por su condición de personas en desarrollo les han sido reconocidos. Las personas menores de doce años que hayan realizado una conducta prevista como delito en la ley, solo serán sujetos a rehabilitación y asistencia social.

*Nojlu'um, Péetlu'umo'ob yéetel Distrito Federale' yaan u jets'iko'ob ich u péetilo'ob meyajje' jump'éeel chúuka'an nu'ukbesaj p'is óolal uti'al ka meyajta'ak ti' máax ku ya'ala'al ku meentik ba'alo'ob ku yila'al bey si'ipile' tumen le a'almaj bo'olsi'ipilo'obo', bey xan ka yanak 12 u p'éelel ja'ab ti' ba'ale' ma' xan táan u k'uchul 18 u p'éelel ja'ab ti', tu'ux ku kanáantbil u najmatmajilo'ob tuláakal máake' tumen le Noj A'almajt'aana', bey xan le k'a'ana'an páajtalilo'ob ts'o'ok u chūmpolta'al ti' leti'obe' uti'al u jóok'olo'ob táanil. Le máako'ob mina'an 12 u p'éelel ja'ab ti'ob u meentmajo'ob jump'éeel ba'al ku yila'al bey si'ipil tumen le a'almajt'aano', chéen yaan u ka' jóok'sa'alo'ob ti' utsil beel yéetel yaan u ts'a'abal áantajil ti' u máakilo'ob.*

La operación del sistema en cada orden de gobierno estará a cargo de instituciones, tribunales y autoridades especializados en la procuración e impartición de justicia para adolescentes. Se podrán aplicar las medidas de orientación, protección y tratamiento que amerite cada caso, atendiendo a la protección integral y el interés superior del adolescente.

*U nu'ukbesajil meyaj ti' junjunyáal jala'achile' ti' yaan tu k'ab mola'ayo'obe', u kúuchil p'is óolalo'ob yéetel jala'achilo'ob uti'al u jóok'sik bey xan u ts'áajik tojil ti' táankelem máako'ob. Je'el u béeytal u tsolt'anta'al, u kanáanta'al yéetel u jóok'sa'al*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*ti' utsil beel je'el bix k'a'ana'ano', uti'al u kanáanta'al u chúuka'an jóok'ol táanil yéetel le ba'ax k'a'ana'an ti' le táankelem máako'.*

Las formas alternativas de justicia deberán observarse en la aplicación de este sistema, siempre que resulte procedente. En todos los procedimientos seguidos a los adolescentes se observará la garantía del debido proceso legal, así como la independencia entre las autoridades que efectúen la remisión y las que impongan las medidas. Éstas deberán ser proporcionales a la conducta realizada y tendrán como fin la reintegración social y familiar del adolescente, así como el pleno desarrollo de su persona y capacidades. El internamiento se utilizará solo como medida extrema y por el tiempo más breve que proceda, y podrá aplicarse únicamente a los adolescentes mayores de catorce años de edad, por la comisión de conductas antisociales calificadas como graves.

*Ti' u meyajta'al le je'ela' k'a'abet u nu'ukbesa'al uláak' tojilo'ob chéen wa k'a'ana'ani'. Ti' tuláakal meyajto'ob ku meenta'al tu yóok'olal táankelem máako'obe' yaan u yila'al u meyajta'al le tojil bejil k'a'ana'ano', bey xan jumpáay ku meyaj le takpool jala'achilo'obo' yéetel le meent bo'olsi'ipil jala'achilo'obo'. Le je'elo'oba' k'a'ana'an keetel yéetel le si'ipil meenta'ano' bey xan ku taasik uti'al u ka' okol le táankelem máak ich kaaj yéetel ich u láak'tsililo'obo', bey xan uti'al u ma'alob jóok'bal táanil yéetel u ma'alobkuunsa'al u béeytalilo'ob. U k'a'alal máake' chéen unaj u yúuchul wa jach k'a'ana'an yéetel ma' ya'ab k'iino'ob kun meentbili', ku ts'o'okole' le je'ela' chéen uti'al táankelem máako'ob yaan 14 u p'élel ja'ab ti'ob, tumen u meentmajo'ob ba'alo'ob ku yila'al jach k'aastak tumen kaaj.*

Los sentenciados de nacionalidad mexicana que se encuentren purgando penas en países extranjeros, podrán ser trasladados a la República para que cumplan sus condenas con base en los sistemas de reinserción social previstos en este artículo, y los sentenciados de nacionalidad extranjera por delitos del orden federal o del fuero común, podrán ser trasladados al país de su origen o residencia, sujetándose a los Tratados Internacionales que se hayan celebrado para ese efecto. El traslado de los reclusos sólo podrá efectuarse con su consentimiento expreso.

*Le máax ts'okt'anta'an u bo'olsi'ipililo'ob way nojlu'umilo'ob, táan u bo'otik u si'ipilo'ob ti' táanxel nojlu'umo'obe', ku béeytal u taasa'alo'ob way México uti'al ka u ts'okbo'ot u si'ipilo'ob ka'alikil u ch'a' óolta'al u nu'ukbesajilo'ob u ka'*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*múuch'kajtal si'ipilnáal ich kaaj jets'a'antak te' jatsts'iiba', ku ts'o'okole', le táanxel nojlu'umilo'ob ts'okt'anta'an u bo'olsi'ipililo'ob yaan ba'ax u yilo'ob yéetel nojlu'um wáaj péetlu'um si'ipilo'obe', ku béeytal u bisa'alo'ob te' nojlu'um tu'ux sijnáalo'ob wáaj kaja'ano'obo', je'el bix jets'a'anil te' tu Nojk'axt'aanil Nojlu'umilo'ob máak'anta'ano'ob uti'al le je'elo'. U k'e'exel u kíuchil le máax k'ala'ano'obo' chéen ku béeytal u meenta'al yéetel u ch'a' óolalo'ob bey ts'iibta'ane'.*

Los sentenciados, en los casos y condiciones que establezca la ley, podrán purgar sus penas en los centros penitenciarios más cercanos a su domicilio, a fin de propiciar su reintegración a la comunidad como forma de reinserción social. Esta disposición no aplicará en caso de delincuencia organizada y respecto de otros internos que requieran medidas especiales de seguridad.

*Le máax ts'okt'anta'an u bo'olsi'ipililo'ob, te' súutkuxtalo'ob yéetel ti' le ba'axo'ob kun jets'bil tumen le a'almajt'aano', ku béeytal u bo'otik u si'ipilo'ob te' kíuchil k'alsi'ipilnáalo'ob yaan jach naats' te' tu'ux kajakbalo'ob ka'ache', yéetel u tuukulil ka táakpajako'ob tu ka'atéen te' kaajo', bey jump'él u jejeláasil ka' múuch'kajtal ich kaaje'. Le belbest'aana' ma' jets'elnak ti' múuch'kab si'ipilnak máako'obi', mix xan ti' uláak' k'ala'an máako'ob k'a'ana'an ti'ob ka'anal tsolbeej kanáambalilo'ob.*

Para la reclusión preventiva y la ejecución de sentencias en materia de delincuencia organizada se destinarán centros especiales. Las autoridades competentes podrán restringir las comunicaciones de los inculpados y sentenciados por delincuencia organizada con terceros, salvo el acceso a su defensor, e imponer medidas de vigilancia especial a quienes se encuentren internos en estos establecimientos. Lo anterior podrá aplicarse a otros internos que requieran medidas especiales de seguridad, en términos de la ley.

*Uti'al u kanank'alta'al máak yéetel u jets'meyajta'al u ts'okt'aanil p'is óolal tu yóok'olal múuch'kab si'ipilnak máako'obe', yaan u jóok'sa'al ka'anal kíuchilo'ob. Le mola'ay yaan u páajtalil ti'obo', ku béeytal u xot'iko'ob u tsikbal le máaxo'ob takpolta'an yéetel ts'okt'anta'an u bo'olsi'ipililo'ob tu yóok'olal múuch'kab si'ipilnak máako'ob, yéetel uláak' máako'ob, ba'ale' ma' bey yéetel u yáantajnáali', yéetel ku béeytal u xche' jets'ik uláak' u jejeláasil kanáambalil ti' máaxo'ob k'ala'an te' kíuchilo'obo'. Le je'elo' ku béeytal u jets'meyajta'al ti' uláak' k'ala'an máako'ob k'a'ana'an ti'ob ka'anal tsolbeej kanáambalilo'ob, je'el bix tsola'anil tumen le a'almajt'aano'.*

**Artículo 19.** Ninguna detención ante autoridad judicial podrá exceder del plazo de setenta y dos horas, a partir de que el indiciado sea puesto a su disposición, sin que se justifique con un auto de vinculación a proceso en el que se expresará: el delito que se impute al acusado; el lugar, tiempo y circunstancias de ejecución, así como los datos que establezcan que se ha cometido un hecho que la ley señale como delito y que exista la probabilidad de que el indiciado lo cometió o participó en su comisión.

*U 19 jatsts'üibil. Mixjump'éeel chukbáajil tu táan p'is óolal jala'ach ku béeytal u máan ti' u jets'k'iinil óoxp'éeel k'iin, chéen p'el u ts'a'abal tu k'ab le máax ku tukulta'al si'ipilnaja'ano', wa ma' u táan óolta'al yéetel jump'éeel u ts'üibil xak'alkaxan si'ipilil tu'ux kun tsolbil: le si'ipil ku ts'a'abal u kuch le máax takpolta'ano'; tu'ux j-úuchij, ba'axk'inak yéetel ba'axo'ob jmeent u yúuchul, bey xan le ba'axo'ob jets'ik ts'o'ok u meenta'al waba'ax ku ch'a' óolta'al bey si'ipil tumen le a'almajt'aano', yéetel ka yanak u k'as oksaj óolalil wa le máax ku tukulta'al si'ipilnaja'ano', jach leti' jmeent wáaj jtáakpaj uti'al ka úuchuk.*

El Ministerio Público sólo podrá solicitar al juez la prisión preventiva cuando otras medidas cautelares no sean suficientes para garantizar la comparecencia del imputado en el juicio, el desarrollo de la investigación, la protección de la víctima, de los testigos o de la comunidad, así como cuando el imputado esté siendo procesado o haya sido sentenciado previamente por la comisión de un delito doloso. El juez ordenará la prisión preventiva, oficiosamente, en los casos de delincuencia organizada, homicidio doloso, violación, secuestro, trata de personas, delitos cometidos con medios violentos como armas y explosivos, así como delitos graves que determine la ley en contra de la seguridad de la nación, el libre desarrollo de la personalidad y de la salud.

*Le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipilo' chéen ku béeytal u k'áatik ti' le p'is óolalo' u kanank'alta'al máak lekéen ila'ak wa uláak' u tsolt'aanilo'ob kanáambalile' ma' chúuka'an u ka'ajo'ob uti'al ka táan óolta'ak ka táakpajak le máax takpolta'an te' p'is óolalo', ka xi'ik tu beel le xak'alkaxano', ka kanáanta'ak le máax loobilta'ano', le no'oxt'aano'ob wáaj le kaajo', bey xan wa le máax takpolta'ano' láayli' u xak'alkaxanta'al u si'ipilile' wáaj ts'o'ok u ts'okt'anta'al u bo'olsi'ipilil tu yóok'olal jump'éeel si'ipil chéen taali' ti' úuchik u meentik. Le p'is óolalo' yaan u jets't'antik u kanank'alta'al máak, je'el bix unaje', tu yóok'olal múuch'kab si'ipilnak máako'ob, wa chéen taali' úuchik u kúinsa'al wamáax, u meenta'al k'aak'as óolal ti' máak, u tse'elel u jáalk'abil máak, u ko'onol máak, si'ipilo'ob meenta'an yéetel loolob*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*ba'alo'ob je'el bix le ts'oono'ob yéetel le wak'be'enilo'obo', bey xan tu yóok'olal yaayaj si'ipililo'ob ku je'ets'el tumen le A'almajt'aan bey ku loobiltiko'ob u kanáambalil le nojlu'umo', u jáalk'ab mu'uk'a'ankuxtalil wíinik yéetel u toj óolal.*

La ley determinará los casos en los cuales el juez podrá revocar la libertad de los individuos vinculados a proceso.

*A'almajt'aan kun jets'ik ti' ba'axo'obe', le p'is óolalo' ku béeytal u luk'esik u jáalk'abil le máaxo'ob ku xak'alkaxanta'al u si'ipilo'obo'.*

El plazo para dictar el auto de vinculación a proceso podrá prorrogarse únicamente a petición del indiciado, en la forma que señale la ley. La prolongación de la detención en su perjuicio será sancionada por la ley penal. La autoridad responsable del establecimiento en el que se encuentre internado el indiciado, que dentro del plazo antes señalado no reciba copia autorizada del auto de vinculación a proceso y del que decreta la prisión preventiva, o de la solicitud de prórroga del plazo constitucional, deberá llamar la atención del juez sobre dicho particular en el acto mismo de concluir el plazo y, si no recibe la constancia mencionada dentro de las tres horas siguientes, pondrá al indiciado en libertad.

*Le jets'k'iin uti'al u jets't'anta'al u ts'iibil le xak'alkaxan si'ipilo', ku béeytal u ya'abkunsa'al chéen wa k'áata'al tumen le máax ku tukulta'al si'ipilnaja'ano', je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano'. U máan u k'iinil ka'alikil macha'an máak tu'ux ku loobilta'al u páajtalile', yaan u bo'olsi'ipilta'al tumen le a'almaj bo'olsi'ipilo'. Le jala'ach jo'olintik le kúuchil tu'ux k'ala'an le máax ku tukulta'al si'ipilnaja'ano', wa ichil le jets'k'iin ts'o'ok u xmáanchi'ita'ale', ma' u k'am u jala'ach éets'ju'unil ti' u ts'iibil le xak'alkaxan si'ipilo' yéetel tu'ux ku ts'íbt'anta'al u kanank'alta'al máak, wáaj ti' u k'áatankil u ya'abkunsa'al le a'almaj jets'k'iino', k'a'ana'an u t'anjo'oltik le p'is óolal tu yóok'olal le je'elo', ka'alikil xan u xu'ulsik le jets'k'iino' yéetel, wa xan ma' u k'am le jala'achju'un ts'o'ok u xmáanchi'ita'al ichil le óoxp'éel jatsk'iin kun taalo', yaan u cha'ik le máax ku tukulta'al si'ipilnaja'ano'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Todo proceso se seguirá forzosamente por el hecho o hechos delictivos señalados en el auto de vinculación a proceso. Si en la secuela de un proceso apareciere que se ha cometido un delito distinto del que se persigue, deberá ser objeto de investigación separada, sin perjuicio de que después pueda decretarse la acumulación, si fuere conducente.

*Tuláakal xak'alkaxane' yaan u jach meenta'al tu yóok'olal le si'ipil wáaj le si'ipilo'ob jets'a'an te' tu ts'ibil le xak'alkaxan si'ipilo'. Wa ti' le ba'ax kun jóok'ol ti' jump'éeel xak'alkaxane', ku chiikpajal ts'o'ok u meenta'al jump'éeel si'ipil jela'an ti' le ku xak'alkaxta'alo', k'a'ana'an jumpáay ka xak'alkaxta'ak, ka'alikil ma' u loobilal wa lekéen ts'o'okoke' ku ts'ibt'anta'al u núupbesa'al ti' le yáax si'ipilo'obo', wa tumen bey unaje'.*

Si con posterioridad a la emisión del auto de vinculación a proceso por delincuencia organizada el inculcado evade la acción de la justicia o es puesto a disposición de otro juez que lo reclame en el extranjero, se suspenderá el proceso junto con los plazos para la prescripción de la acción penal.

*Wa ts'o'okili' u ts'a'abal ojéelbil u ts'ibil le xak'alkaxan si'ipil tu yóok'olal u múuch'kab si'ipilnak máako'obe', le máax ku tukulta'al si'ipilnaja'ano' ku jechik u ma'achal tumen le p'is óolalo' wáaj ku ts'a'abal tu k'ab uláak' p'is óolal k'áatik ka bisa'ak ti' táanxelnojlu'ume', yaan u jáawsa'al le xak'alkaxan páak'te' yéetel le jets'k'iino'ob uti'al u xu'ulsa'al le xak'alsi'ipilo'.*

Todo mal tratamiento en la aprehensión o en las prisiones, toda molestia que se infiera sin motivo legal, toda gabela o contribución, en las cárceles, son abusos que serán corregidos por las leyes y reprimidos por las autoridades.

*Tuláakal k'aak'as óolal kun úuchul lekéen ma'achak máak wáaj te' k'alabkúuchilo'obo', tuláakal p'u'ujstajbáajil kun meentbil xma' a'almaj táan óolalil, tuláakal patambo'ol wáaj áantajbo'ol te' k'alabkúuchilo'obo', yaan u ch'a' óolta'al bey loobilalo'ob kun tojkúintbil tumen le a'almajt'aano'obo' yéetel yaan u xu'ulsa'alo'ob tumen le jala'acho'obo'.*

**Artículo 20.** El proceso penal será acusatorio y oral. Se regirá por los principios de publicidad, contradicción, concentración, continuidad e inmediación.

*U 20 jatsts'iibil. U tsolbeelankil le xak'alsi'ipilo', takpool yéetel t'analt'aan u ka'aj. Yaan u beelankuunta'al tumen u chuunt'aanilo'ob ts'áaj ojéelalil, kíulpacht'aanil, múuch'tambalil, ch'a'ajo'olil yéetel jatsk'uuxil.*

**A.** De los principios generales:

*A. Ti' le píik'kab chuunt'aano'obo'.*

**I.** El proceso penal tendrá por objeto el esclarecimiento de los hechos, proteger al inocente, procurar que el culpable no quede impune y que los daños causados por el delito se reparen;

*I. U tsolbeelankil le xak'alsi'ipilo' yaan u kaxtik ka sáasilkuunta'ak le ba'ax takpolta'ano'obo', ka kanáanta'ak máax mina'an u si'ipil, ka u yil u bo'otik u si'ipil le máax si'ipilnaja'ano' yéetel le loobilal meenta'an tumen le si'ipilo' ka utskíinta'ak;*

**II.** Toda audiencia se desarrollará en presencia del juez, sin que pueda delegar en ninguna persona el desahogo y la valoración de las pruebas, la cual deberá realizarse de manera libre y lógica;

*II. Tuláakal múuch'kab p'is óolale' yaan u meenta'al tu táan juntúul p'is óolal, tu'ux mix táan u béeytal u k'ubik tu k'ab uláak' máak le u k'a'abetkuunsa'al yéetel le u xak'al ilta'al le jaajkunaj chíikulalo'obo', le je'elo' k'a'ana'an u yúuchul ich jáalk'abil yéetel t'áalkab tuukul;*

**III.** Para los efectos de la sentencia sólo se considerarán como prueba aquellas que hayan sido desahogadas en la audiencia de juicio. La ley establecerá las excepciones y los requisitos para admitir en juicio la prueba anticipada, que por su naturaleza requiera desahogo previo;

*III. Uti'al ka méek'nak'ta'ak u ts'okt'aanil p'is óolale', chéen kun ch'a' óoltbil bey jaajkunaj chíikulal le ts'o'ok u k'a'abetkuunsa'alo'ob te' tu múuch'kabil le p'is óolalo'. A'almajt'aan kun jets'ik u jumpáaykuunajilo'ob yéetel le ba'axo'ob*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*k'a'ana'an uti'al ka k'a'amak le yáax jaajkunaj chíikulal te' p'is óolalo', tumen tu yóok'olal bixe' k'a'ana'an ka yáax k'a'abetkuunsa'ak;*

**IV.** El juicio se celebrará ante un juez que no haya conocido del caso previamente. La presentación de los argumentos y los elementos probatorios se desarrollará de manera pública, contradictoria y oral;

*IV. Le p'is óolalo' yaan u máak'anta'al tu táan juntúul p'is óolal bey ma' u yáax k'aj óoltmaj le ba'ax ku p'is óolta'alo'. U ts'a'abal k'aj óoltbil le chíikult'aano'ob yéetel le ba'axo'ob jaajkunaj u biilalo'obo', yaan u yúuchul tu táankaaj, ich kíulpacht'aan yéetel t'analt'aan;*

**V.** La carga de la prueba para demostrar la culpabilidad corresponde a la parte acusadora, conforme lo establezca el tipo penal. Las partes tendrán igualdad procesal para sostener la acusación o la defensa, respectivamente;

*V. U kuuchil le jaajkunaj chíikulal uti'al u ye'esa'al le k'óochsi'ipilo' ku p'áatal tu k'ab le takpolnáalo'obo', je'el bix u je'ets'el tumen u jejeláasil le bo'olsi'ipilo'. Ti' tuláakalo'ob kun antal keet xak'alkaxanil uti'al ka láat'a'ak le takpool wáaj le áantajilo';*

**VI.** Ningún juzgador podrá tratar asuntos que estén sujetos a proceso con cualquiera de las partes sin que esté presente la otra, respetando en todo momento el principio de contradicción, salvo las excepciones que establece esta Constitución;

*VI. Mixjuntúul p'is óolal ku béeytal u xak'altsikbaltik ba'alo'ob yaan ba'ax u yilo'ob yéetel le xak'alsi'ipil yéetel je'el máakalmáak ti' le jatsabmáak wa mina'an le uláak'o', ka'alikil u chíimpolta'al ti' tuláakal síutukil u chuunt'aanil kíulpacht'aanil, le je'elo' ma' jets'elnak ti' le jumpáayba'alo'ob ku je'ets'el tumen le Noj A'almajt'aana';*

**VII.** Una vez iniciado el proceso penal, siempre y cuando no exista oposición del inculpado, se podrá decretar su terminación anticipada en los supuestos y bajo las modalidades que determine la ley. Si el imputado reconoce ante la autoridad judicial, voluntariamente y con conocimiento de las consecuencias, su participación en el delito y existen medios de convicción suficientes para corroborar la imputación, el juez

citará a audiencia de sentencia. La ley establecerá los beneficios que se podrán otorgar al inculcado cuando acepte su responsabilidad;

*VI. Wa ts'o'ok u káajal u tsolbeelankil le xak'alsi'ipilo', chéen wa tumen mina'an u xma' éejenil le máax takpolta'ano', ku béeytal u ts'übt'anta'al u yáax ts'o'okbalil ti' le ba'axo'ob ku páak'ta'al bey unajo' yéetel je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano'. Wa le máax takpolta'ano' ku k'am óoltik tu táan le p'is óolal jala'acho', chéen tu juunal yéetel tumen u k'aj óol ba'axo'ob ku taal tu paach, úuchik u táakpajal te' si'ipilo' yéetel wa xan tumen yaan nonoj ba'alo'ob jaajtak uti'al ka je'ets'ek ka'atéen le takpoolo', le p'is óolalo' yaan u t'anik máak ti' u múuch'kabil u ts'okt'aanil p'is óolal. A'almajt'aan kun jets'ik le áantajilo'ob ku béeytal u ts'a'abal ti' le máax takpolta'an lekéen u k'am óolt u si'ipililo';*

**VIII.** El juez sólo condenará cuando exista convicción de la culpabilidad del procesado;

*VIII. Le p'is óolalo' chéen kun a'almaj ts'okt'aan lekéen anak jaajkunajil ti' u k'óochsi'ipilil le máax ku xak'alta'al u si'ipililo';*

**IX.** Cualquier prueba obtenida con violación de derechos fundamentales será nula, y

*IX. Je'el máakalmáak jaajkunaj chiikulal kaxta'an yéetel u táats'máansajil le k'a'ana'an páajtalilo'obo', mixba'al u biilal, yéetel;*

**X.** Los principios previstos en este artículo, se observarán también en las audiencias preliminares al juicio.

*X. Le chuunt'aano'ob ts'o'ok u je'ets'el te' jatsts'iiba', yaan xan u ch'a' óolta'alo'ob te' yáax múuch'kab p'is óolalo'obo';*

**B.** De los derechos de toda persona imputada:

*B. Ti' u páajtalilo'ob tuláakal máak takpolta'an:*

**I.** A que se presuma su inocencia mientras no se declare su responsabilidad mediante sentencia emitida por el juez de la causa;

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**I.** *Ka táanilkuunsa'ak u xma' si'ipilil ka'ilikil ma' u ya'ala'al u k'óoch óolal yéetel ts'okt'aan ts'aaja'an ojéeltbil tumen le p'is óolal xak'alkaxantiko';*

**II.** A declarar o a guardar silencio. Desde el momento de su detención se le harán saber los motivos de la misma y su derecho a guardar silencio, el cual no podrá ser utilizado en su perjuicio. Queda prohibida y será sancionada por la ley penal, toda incomunicación, intimidación o tortura. La confesión rendida sin la asistencia del defensor carecerá de todo valor probatorio;

**II.** *U káantik u si'ipil wáaj u makik u chi'. Liik'ul tu súutukil u chu'ukule', yaan u ts'a'abal u yojéelt ba'ax o'olal ku ma'achal yéetel yaan ti' u páajtalil u makik u chi', le je'elo' mix táan u béeytal u k'a'abetkuunsa'al uti'al ka loobilta'ak. Wet'a'an yéetel yaan u bo'olsi'ipilta'al tumen le a'almaj bo'olsi'ipil, wa ma' u cha'abal u t'aan yéetel uláak' máak, tuláakal sajbesajil wáaj yaayaj loobilal. Le káantsi'ipil kun meentbil yéetel u xma' áantajil le áantajnáalo', jach mixba'al u biilal uti'al jaajkunajt'aan;*

**III.** A que se le informe, tanto en el momento de su detención como en su comparecencia ante el Ministerio Público o el juez, los hechos que se le imputan y los derechos que le asisten. Tratándose de delincuencia organizada, la autoridad judicial podrá autorizar que se mantenga en reserva el nombre y datos del acusador.

**III.** *Ka ts'a'abak u yojéelt, je'el bix te' tu súutukil úuchik u ma'achalo' bey xan lekéen anak tu táan le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipil wáaj le p'is óolalo', le si'ipilo'ob ku ts'a'abal u kучо' yéetel le páajtalilo'ob láak'intiko'. Wa tu yóok'olal múuch'kab si'ipilnak máako'obe', le p'is óolal jala'acho' ku béeytal u ts'ájik u páajtalil ka ta'aka'ak u k'aaba' yéetel u chiikulilo'ob le máax ku takpoolo';*

La ley establecerá beneficios a favor del inculpado, procesado o sentenciado que preste ayuda eficaz para la investigación y persecución de delitos en materia de delincuencia organizada;

*A'almajt'aan kun jets'ik áantajilo'ob ti' le máax takpolta'ano', ti' le ku xak'alta'al u si'ipilo' wáaj ti' le ts'okt'anta'an u bo'olsi'ipililo', wa tumen ku ts'ájik jach ma'alob áantaj uti'al ka xak'alkaxanta'ak yéetel ka tsaypachta'ak si'ipilo'ob yaan ba'ax u yilo'ob yéetel múuch'kab si'ipilnak máako'ob;*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**IV.** Se le recibirán los testigos y demás pruebas pertinentes que ofrezca, concediéndosele el tiempo que la ley estime necesario al efecto y auxiliándosele para obtener la comparecencia de las personas cuyo testimonio solicite, en los términos que señale la ley;

*IV. Yaan u k'a'amal ti' le no'oxt'aano'ob yéetel le uláak' jaajkunaj chíikulal no'oj u ka'ajo'ob kun u k'ubo', ka'alikil u ts'a'abal le súutuk ku tukulta'al k'a'ana'an tumen le a'almajt'aan tu yóok'olalo', yéetel u kaxtik áantaj uti'al ka táakpajak le máaxo'ob u k'áat ka no'oxi'aannako'obo', je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano';*

**V.** Será juzgado en audiencia pública por un juez o tribunal. La publicidad sólo podrá restringirse en los casos de excepción que determine la ley, por razones de seguridad nacional, seguridad pública, protección de las víctimas, testigos y menores, cuando se ponga en riesgo la revelación de datos legalmente protegidos, o cuando el tribunal estime que existen razones fundadas para justificarlo.

*V. Yaan u p'is óolta'al tu táan múuch'kab u'uyajnáal tumen juntúul p'is óolal wáaj jump'éeel kíuchil p'is óolal. Le ts'áaj ojéelalo' chéen ku béeytal u xo'ot'ol ti' le ba'axo'ob kun jets'bil tumen le a'almajt'aano', wa tu yóok'olal u kanáambalil nojlu'um, u kanáambalil kaaj, u kanáanta'al máax loobilta'ano'ob, no'oxt'aano'ob yéetel paalalo'ob, lekéen ts'a'abak ich péek óolalil u ye'esa'al le chíikulilo'ob a'almaj kanáanta'ano'obo', wáaj tumen le kíuchil p'is óolalo' ku tukultik yaan kux óolal chuunt'anta'ano'ob uti'al ka oksaj óolta'ak.*

En delincuencia organizada, las actuaciones realizadas en la fase de investigación podrán tener valor probatorio, cuando no puedan ser reproducidas en juicio o exista riesgo para testigos o víctimas. Lo anterior sin perjuicio del derecho del inculpado de objetarlas o impugnarlas y aportar pruebas en contra;

*Tu yóok'olal much'kab si'ipilnak máako'obe', le meyajo'ob meenta'an tu súutukil le xak'alkaxano' ku béeytal u yantal ti'ob jaajkunaj biilal, lekéen p'áatak ma' u béeytal u ka' e'esa'al te' p'is óolalo' wáaj lekéen anak péek óolal uti'al no'oxt'aano'ob wáaj máax loobilta'ano'ob. Le je'elo' xma' loobilal ti' u páajtalil le máax takpolta'ano' uti'al ma' u k'amik wáaj u jelsutt'antik le ba'axo'obo', yéetel ka u ts'áaj jaajkunaj chíikulalo'ob kíulpachkuuntiko'ob;*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**VI.** Le serán facilitados todos los datos que solicite para su defensa y que consten en el proceso.

*VI. Yaan u ts'a'abal ti', tuláakal le chíikulilo'ob kun u k'áat uti'al u yáantikubáaj yéetel ka chíikpajako'ob te' xak'alsi'ipilo'.*

El imputado y su defensor tendrán acceso a los registros de la investigación cuando el primero se encuentre detenido y cuando pretenda recibirse declaración o entrevistarlo. Asimismo, antes de su primera comparecencia ante juez podrán consultar dichos registros, con la oportunidad debida para preparar la defensa. A partir de este momento no podrán mantenerse en reserva las actuaciones de la investigación, salvo los casos excepcionales expresamente señalados en la ley cuando ello sea imprescindible para salvaguardar el éxito de la investigación y siempre que sean oportunamente revelados para no afectar el derecho de defensa;

*Le máax takpolta'an yéetel u yáantajnáale' ku béeytal u k'aj óoltiko'ob u tsolts'íibilo'ob le xak'alkaxano', wa tumen le u yáaxo' macha'an, bey xan lekéen óota'ak ch'a'abil u k'áantsi'ipil wáaj lekéen k'áatchi'ita'ak. Bey túun xano', ma'ili' yáax bisa'ak tu táan p'is óolale', ku béeytal u xak'altiko'ob le tsolts'íibo'obo', yéetel le súutukil k'a'ana'an uti'al u máak'anta'al le áantajilo'. Líik'ul te' súutuko', mix táan u béeytal u ta'akbesa'al u meyajilo'ob le xak'alkaxano', wa ma' chéen ti' le jumpáayba'alo'ob jets'a'antak te' a'almajt'aan wa tumen le je'elo' jach táaj k'a'abet uti'al ka kanáanta'ak u jóok'bal ma'alob le xak'alkaxano' yéetel xan wa ka ts'a'abak ojéeltbil jach tu súutukil uti'al ma' u loobilta'al u páajtalil le áantajilo';*

**VII.** Será juzgado antes de cuatro meses si se tratare de delitos cuya pena máxima no exceda de dos años de prisión, y antes de un año si la pena excediere de ese tiempo, salvo que solicite mayor plazo para su defensa;

*VII. Yaan u p'is óolta'al ka'alikil ma' u máan ti' kamp'éel winal wa tumen u xuul le u bo'olsi'ipililo'obo' ma' u máan ti' ka'ap'éel ja'ab u k'alabmáakil, yéetel ma' u máan ti' jump'éel ja'ab wa tumen le bo'olsi'ipilo' ku máan ti' ka'ap'éel ja'ab, chéen wa tumen ma' u k'áatik uláak' jets'k'iin uti'al u yáantajil;*

**VIII.** Tendrá derecho a una defensa adecuada por abogado, al cual elegirá libremente incluso desde el momento de su detención. Si no quiere o no puede nombrar un

abogado, después de haber sido requerido para hacerlo, el juez le designará un defensor público. También tendrá derecho a que su defensor comparezca en todos los actos del proceso y éste tendrá obligación de hacerlo cuantas veces se le requiera, y

*VIII. Yaan u páajtalil uti'al ka yanak ti' jump'éel ma'alob áantajil yéetel juntúul a'almajmeyajnáal kun u yéey ich jáalk'abil tak p'el chéen úuchik u ma'achalo'. Wa ma' u k'áat wáaj ma' u béeytal u kaxtik juntúul a'almajmeyajnáal, wa tumen ts'o'ok u k'áata'al ka u meente', le p'is óolalo' yaan u ts'áajik ti' juntúul táankaaj áantajnáal. Yaan xan u yantal u páajtalil ti' uti'al ka táakpajak u yáantajnáal ti' tuláakal u jáajatsil le xak'alsi'ipilo', ku ts'o'okole' leti'e' yaan u yantal u kuch óolal u meentik le jaytéen kun k'áatbil ti'e', yéetel,*

**IX.** En ningún caso podrá prolongarse la prisión o detención, por falta de pago de honorarios de defensores o por cualquiera otra prestación de dinero, por causa de responsabilidad civil o algún otro motivo análogo.

*IX. Ti' mixjump'éel súutukil ku béeytal u ya'abkunsal u k'iinil k'ala'an wáaj macha'an máak, chéen tumen táan u binettik u bo'ota'al u meyaj le áantajnáalo'obo' wáaj tu yóok'olal uláak' je'el ba'axak bo'oltaak'inile', ku taal ti' kajnáal ka'aka'ajil wáaj ti' uláak' ba'ax je'el bix le je'elo'.*

La prisión preventiva no podrá exceder del tiempo que como máximo de pena fije la ley al delito que motivare el proceso y en ningún caso será superior a dos años, salvo que su prolongación se deba al ejercicio del derecho de defensa del imputado. Si cumplido este término no se ha pronunciado sentencia, el imputado será puesto en libertad de inmediato mientras se sigue el proceso, sin que ello obste para imponer otras medidas cautelares.

*U kanank'alta'al máake', ma' u béeytal u máan ti' le k'iino'ob jets'a'an bey u xuul bo'olsi'ipil tumen le a'almajt'aan tu yóok'olal le si'ipil meent u yúuchul le xak'alsi'ipilo', yéetel ti' mixjump'éel súutukil kun máan ti' ka'ap'éel ja'ab, ja'alib wa tumen le u ya'abkunsajk'iinilo' ku taal ti' u jets'meyajta'al u páajtal áantajil le máax takpolta'ano'. Wa ma' nu'ukbest'anta'ak u ts'okt'aan p'is óolal lekéen ts'o'okok u chíimpolta'al le súutukilo', le máax takpolta'ano' yaan u jáalk'abta'al tu séebakil ka'alikil u ch'a'ajo'olta'al le xak'alsi'ipilo', tumen le je'elo' ma' u k'atikubáaj uti'al ka je'ets'ek uláak' u tsolt'aanilo'ob kanáambalil.*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

En toda pena de prisión que imponga una sentencia, se computará el tiempo de la detención.

*Ti' tuláakal bo'olsi'ipil tu'ux kun k'albil máak ku ts'áajik jump'éel u ts'okt'aanil p'is óolale', yaan u xo'okol le k'iino'ob ka'alikil macha'anilo'.*

C. De los derechos de la víctima o del ofendido:

*C. Ti' u páajtalilo'ob máax loobilta'an wáaj meenta'an óolal:*

I. Recibir asesoría jurídica; ser informado de los derechos que en su favor establece la Constitución y, cuando lo solicite, ser informado del desarrollo del procedimiento penal;

*I. U k'amik a'almajt'aan áantajil; u ts'a'abal u yojéelt le páajtalilo'ob ku ts'a'abal ti' tumen le Noj A'almajt'aano' yéetel, chéen wa ku k'áatike', u ts'a'abal u yojéelt bix u bin u meyajil u tsolbeelankil le xak'alsi'ipilo';*

II. Coadyuvar con el Ministerio Público; a que se le reciban todos los datos o elementos de prueba con los que cuente, tanto en la investigación como en el proceso, a que se desahoguen las diligencias correspondientes, y a intervenir en el juicio e interponer los recursos en los términos que prevea la ley.

*II. U míul áantaj yéetel le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipilo'; uti'al ka k'a'amak ti' tuláakal le chíikulilo'ob wáaj le jaajkunaj chíikulalo'ob yaan tu k'abo', bey ti' le xak'alkaxano' bey xan ti' le xak'alsi'ipilo', uti'al ka k'a'abetkuunsa'al le meyajob unajo', yéetel ka táakpajak te' p'is óolalo' yéetel ka u táakbes le áantajba'alo'ob je'el bix kun a'albil tumen le a'almajt'aano'.*

Cuando el Ministerio Público considere que no es necesario el desahogo de la diligencia, deberá fundar y motivar su negativa;

*Le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipilo', lekéen u ch'a' óolt ma' k'a'ana'an u k'a'abetkuunsa'al le meyajob, k'a'abet u chuunt'antik yéetel u ya'alik ba'axten ma' u k'áati';*

**III.** Recibir, desde la comisión del delito, atención médica y psicológica de urgencia;

*III. U k'amik, liik'ul úuchik u meenta'al le si'ipilo', áantaj uti'al ka ts'a'akak yéetel ka no'ojbesa'ak u tuukul tu séebanil;*

**IV.** Que se le repare el daño. En los casos en que sea procedente, el Ministerio Público estará obligado a solicitar la reparación del daño, sin menoscabo de que la víctima u ofendido lo pueda solicitar directamente, y el juzgador no podrá absolver al sentenciado de dicha reparación si ha emitido una sentencia condenatoria.

*IV. Ka utskiinta'ak le loobilal jmeenta'ab ti'o'. Ti' le ba'axo'ob kun k'a'abetchajale', le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipilo' unaj u k'áatik ka utskiinta'ak le loobilalo', kex tumen le máax loobilta'an wáaj meenta'an óolal ti'o' ka béeychajak u k'áatik, ku ts'o'okole' le p'is óolalo' wa ts'o'ok u ts'áajik ojéeltbil jump'éel u ts'okt'aanil bo'olsi'ipile', ma' u béeytal u tselik u ka'aka'ajil le máax ts'okt'anta'an u bo'olsi'ipilil uti'al ka u meent le utskiinajo'.*

La ley fijará procedimientos ágiles para ejecutar las sentencias en materia de reparación del daño;

*A'almajt'aan kun jets'ik séesebal tsolbeelankilo'ob uti'al ka jets'meyajta'ak le ts'okt'aan p'is óolalo'ob yaan ba'ax u yilo'ob yéetel u yutskiinajil le loobilalo';*

**V.** Al resguardo de su identidad y otros datos personales en los siguientes casos: cuando sean menores de edad; cuando se trate de delitos de violación, trata de personas, secuestro o delincuencia organizada; y cuando a juicio del juzgador sea necesario para su protección, salvaguardando en todo caso los derechos de la defensa.

*V. U kanáanta'al u k'aaba' yéetel uláak' u chíikulilo'ob ti' le ba'axo'oba': wa tumen mina'an 18 u p'élel ja'ab ti'; tu yóok'olal si'ipilo'ob tu'ux ku meenta'al k'aak'as óolal, u ko'onol wáaj u tse'elel u jáalk'abil máak, wáaj múuch'kab si'ipilnak máako'ob; bey xan lekéen tukulta'ak tumen le p'is óolalo', k'a'ana'an uti'al ka kanáanta'ak, ka'alikil xan u kanáanta'al u páajtalilo'ob le áantajilo'.*

El Ministerio Público deberá garantizar la protección de víctimas, ofendidos, testigos y en general todos los sujetos que intervengan en el proceso. Los jueces deberán vigilar el buen cumplimiento de esta obligación;

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipilo' unaj u táan óoltik ka kanáanta'ak máax loobilta'ano'ob, máax meenta'an óolal ti'ob, no'oxt'aano'ob yéetel tuláakal le máaxo'ob kun táakpajal le xak'alsi'ipilo'. Le p'is óolalo'obo' k'a'ana'an u kanáantiko'ob ka chíimpolta'ak tu beel le kuch óolala';*

**VI.** Solicitar las medidas cautelares y providencias necesarias para la protección y restitución de sus derechos, y

*VI. U k'áatik u tsolt'aanilo'ob kanáambalil yéetel le xot' óolalo'ob k'a'ana'antak uti'al ka kanáanta'ak yéetel ka su'utuk tu ka'atéen u páajtalilo'ob, yéetel*

**VII.** Impugnar ante autoridad judicial las omisiones del Ministerio Público en la investigación de los delitos, así como las resoluciones de reserva, no ejercicio, desistimiento de la acción penal o suspensión del procedimiento cuando no esté satisfecha la reparación del daño.

*VII. U jelsutt'antik tu táan p'is óolal jala'ach u tu'ubsajilo'ob le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipil ka'alikil u meenta'al le xak'alkaxan si'ipilo'obo', bey xan le ta'akbe'en jets't'aano'obo', ma' u jets'meyajta'al, u xúump'atta'al chéen bey le u káajbal le xak'alsi'ipil wáaj u jáawsa'al le tsolbeelankil lekéen ila'ak ma' k'ambe'en u yutskíunajil le loobilalo'.*

**Artículo 21.** La investigación de los delitos corresponde al Ministerio Público y a las policías, las cuales actuarán bajo la conducción y mando de aquél en el ejercicio de esta función.

*U 21 jatsts'übil. U xak'alkaxanta'al le si'ipilo'obo' ku p'áatal tu k'ab le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipilo' yéetel ti' le jpoliso'obo', le je'elo'oba' yaan u meyajo'ob tu yáanal u beelankuunajil yéetel u jo'olpóopilil le u yáaxo', ka'alikil u jets'meyajta'al le kuucha'.*

El ejercicio de la acción penal ante los tribunales corresponde al Ministerio Público. La ley determinará los casos en que los particulares podrán ejercer la acción penal ante la autoridad judicial.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*U jets'meyajta'al u káajbal le xak'alsi'ipil tu táan le kíuchil p'is óolalo'obo' ku p'áatal tu k'ab le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipilo'. A'almajt'aan kun jets'ik ti' ba'axo'obe', le wíiniknáalo'obo' ku béeytal u jets'meyajtiko'ob u káajbal le xak'alsi'ipilil tu táan le p'is óolal jala'acho'.*

La imposición de las penas, su modificación y duración son propias y exclusivas de la autoridad judicial.

*U ts'a'abal le bo'olsi'ipilo'obo, u jelbesa'alo'ob yéetel buka'aj kun xáantalo'obe', ku p'áatal jach chéen tu k'ab le p'is óolal jala'acho'.*

Compete a la autoridad administrativa la aplicación de sanciones por las infracciones de los reglamentos gubernativos y de policía, las que únicamente consistirán en multa, arresto hasta por treinta y seis horas o en trabajo a favor de la comunidad; pero si el infractor no pagare la multa que se le hubiese impuesto, se permutará ésta por el arresto correspondiente, que no excederá en ningún caso de treinta y seis horas.

*Ku p'áatal tu k'ab le tsolmeyaj jala'ach u jets'meyajta'al le bo'olkuucho'ob tu yóok'olal u máansajt'anta'al le jala'ach yéetel le polis belbest'aano'obo', u bo'olil le je'elo'obo' chéen yéetel bo'oltaak'iin, k'almáakil tak 36 u p'éetel jatsk'iin wáaj yéetel meyaj tu táan le kaajo'; ba'ale' wa le si'ipilnáalo', ma' úuchak u bo'otik le taak'in kun k'áatbil ti'o', le je'elo' yaan u k'e'exel yéetel le k'almáakil jets'a'ano', le je'elo' tu yóok'olal mixba'al unaj u máan ti' 36 u p'éetel jatsk'iin.*

Si el infractor de los reglamentos gubernativos y de policía fuese jornalero, obrero o trabajador, no podrá ser sancionado con multa mayor del importe de su jornal o salario de un día.

*Wa u si'ipilnáalil le jala'ach yéetel le polis belbest'aano'obo', konmeyajnáal, k'abnáal wáaj meyajnáale', ma' tu béeytal u ts'a'abal u bo'olkuuchil yéetel jump'éel bo'oltaak'in maanal ti' le buka'aj ku náajaltik ti' jump'éel k'iin meyajje'.*

Tratándose de trabajadores no asalariados, la multa que se imponga por infracción de los reglamentos gubernativos y de policía, no excederá del equivalente a un día de su ingreso.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Tu yóok'olal meyajnáalo'ob ma' jeets'el u náajalo'obe', le bo'oltaak'in kun ts'a'abil ti'ob úuchik u máansajt'antiko'ob le jala'ach yéetel le polis belbest'aano'obo', ma'unaj u máan ti' le buka'aj ku náajaltik ti' jump'él k'iin meyajé'.*

El Ministerio Público podrá considerar criterios de oportunidad para el ejercicio de la acción penal, en los supuestos y condiciones que fije la ley.

*Le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipilo' ku béeytal u ch'a' óoltik u chuuntuukulilo'ob k'ampáajtalil uti'al ka jets'meyajta'ak u káajbal le xak'alsi'ipilo', ti' le ba'axo'ob yéetel je'el bix kun jets'bil tumen le a'almajt'aano'.*

El Ejecutivo Federal podrá, con la aprobación del Senado en cada caso, reconocer la jurisdicción de la Corte Penal Internacional.

*U Noj Jala'achil Méxicoe' ku béeytal, yéetel u chíimpoolal le Mola'ay Jets' A'almajt'aano'obo', u k'am óoltik u méek'tampáajtalil le Yóok'olkaab Kúuchil P'is Óolalo' (Corte Penal Internacional).*

La seguridad pública es una función a cargo de la Federación, el Distrito Federal, los Estados y los Municipios, que comprende la prevención de los delitos; la investigación y persecución para hacerla efectiva, así como la sanción de las infracciones administrativas, en los términos de la ley, en las respectivas competencias que esta Constitución señala. La actuación de las instituciones de seguridad pública se regirá por los principios de legalidad, objetividad, eficiencia, profesionalismo, honradez y respeto a los derechos humanos reconocidos en esta Constitución.

*U kanáambalil kaaje' jump'él meyaj ku p'áatal tu kuuch Nojlu'um, Distrito Federal, Péetlu'umo'ob yéetel Méek'tankaajo'ob, tu'ux ku kaxta'al ma' u yúuchul si'ipilo'ob; ka xak'alkaxanta'ak yéetel ka tsaypachta'ak uti'al ka kaxta'ak u yuumilo'ob, bey xan u bo'olkuuchil le tsolmeyaj máansajt'aanilo'obo', je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano', tak tu'ux ku náakal u páajtalilo'ob jets'a'an te' Noj A'almajt'aana'. U meyaj le mola'ay kanan kaajo'obo' yaan u beelankuunta'al tumen u chuunt'aanilo'ob toj a'almajil, tojtuukulil, péeka'anmeyajil, ka'analmeyajil, tojmeyajil yéetel u chíimpoolalil ti' u páajtalilo'ob wíinik k'am óolta'ano'ob te' Noj A'almajt'aana'.*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Las instituciones de seguridad pública serán de carácter civil, disciplinado y profesional. El Ministerio Público y las instituciones policiales de los tres órdenes de gobierno deberán coordinarse entre sí para cumplir los objetivos de la seguridad pública y conformarán el Sistema Nacional de Seguridad Pública, que estará sujeto a las siguientes bases mínimas:

*Le mola'ay kanan kaajo'obo' yaan u ch'a' óoltal bey kajnáal, tojmeyaj yéetel ka'analmeyaj u ka'ajo'obe'. Le Mola'ay Xak'alkaxansi'ipil yéetel u mola'ay polisilo'ob le u yóoxyáal jala'achilo', k'a'ana'an u k'axmeyaj ichilubáajo'ob uti'al ka k'uchuk u meento'ob u xuultuukulil le u kanáambalil kaajo' yéetel yaan u táakpajalo'ob ti' U Nojlu'um Múuch'meyajil u Kanáambalil Kaaj (Sistema Nacional de Seguridad Pública), le je'elo' yaan u beelankuunta'al tumen le tojbe'ent'aano'oba':*

**a)** La regulación de la selección, ingreso, formación, permanencia, evaluación, reconocimiento y certificación de los integrantes de las instituciones de seguridad pública. La operación y desarrollo de estas acciones será competencia de la Federación, el Distrito Federal, los Estados y los Municipios en el ámbito de sus respectivas atribuciones.

*a) U no'ojbesik u yéeya'al, u yookbal, u kaambal, u p'áatal meyaj, u p'ismeyajta'al, u k'am óolta'al yéetel u jala'acht'anta'al u meyaj le máaxo'ob táakpaja'an te' mola'ay kanan kaajo'obo'. U tsolbenta'al yéetel ka xi'ik tu beel le meyaj'oba' yaan u p'áatal tu k'ab Nojlu'um, Distrito Federal, Péetlu'umo'ob yéetel Méek'tankaajo'ob tak tu'ux ku náakal u páajtalilo'ob.*

**b)** El establecimiento de las bases de datos criminalísticos y de personal para las instituciones de seguridad pública. Ninguna persona podrá ingresar a las instituciones de seguridad pública si no ha sido debidamente certificado y registrado en el sistema.

*b) U jets'ik u máabents'íibilo'ob ti' u ch'íikulilo'ob si'ipilnáalo'ob yéetel meyajnáalo'ob uti'al ka k'a'abetchajak ti' le mola'ay kanan kaajo'obo'. Mixjuntíul máak ku béeytal u yokol meyaj te' mola'ay kanan kaajo'obo', wa ma' yáax jala'acht'anta'an yéetel ts'íibta'an u k'aaba' je'el bix unaj te' molts'íibo'.*

c) La formulación de políticas públicas tendientes a prevenir la comisión de delitos.

*c) U pa'ajo'oltik táankaaj meyajilo'ob uti'al u kaxta'al ma' u meenta'al si'ipilo'ob.*

d) Se determinará la participación de la comunidad que coadyuvará, entre otros, en los procesos de evaluación de las políticas de prevención del delito así como de las instituciones de seguridad pública.

*d) Yaan u jets'ik bix kun táakpajal le kaaj kun múul áantaj, ichil uláak'o'obe', te' tu tsolbeelankil u p'ismeyajta'al le meyajjo'ob uti'al ma' u meenta'al le si'ipilo', bey xan le mola'ay kanan kaajo'obo'.*

e) Los fondos de ayuda federal para la seguridad pública, a nivel nacional serán aportados a las entidades federativas y municipios para ser destinados exclusivamente a estos fines.

*e) Le nojlu'um áantaj taak'ino'ob uti'al u kanáambalil le kaajo', tu yáalmanyáal nojlu'umile' yaan u ts'a'abal ti' le péetlu'umo'ob yéetel ti' le méek'tankaajo'obo', uti'al ka meyajta'ak jach chéen ti' le ba'alo'obo'.*

**Artículo 22.** Quedan prohibidas las penas de muerte, de mutilación, de infamia, la marca, los azotes, los palos, el tormento de cualquier especie, la multa excesiva, la confiscación de bienes y cualesquiera otras penas inusitadas y trascendentales. Toda pena deberá ser proporcional al delito que sancione y al bien jurídico afectado.

*U 22 jatsts'íibil. Wet'a'an le bo'olsi'ipilo'ob tu'ux ku kiinsa'al máak, u xo'otol u wíinkilil, u ts'a'abal u subtal, u we'elel u wíinkilil, u ja'ats'al, u nóokjats'ta'al, u meenta'al ti' je'el ba'axak yaayaj loobilale', u púitmáan u bo'oltaak'in, u luk'sa'al u ba'albalilo'ob yéetel uláak' je'el ba'axak bo'olsi'ipilo'ob ma' k'aj óola'ano'obi', kex jach k'a'ana'ano'ob. Tuláakal bo'olsi'ipile' k'a'ana'an ti'ibil ti' le si'ipil ku xmáanchi'ita'alo' yéetel ti' le a'almaj ba'albalil loobilta'ano'.*

No se considerará confiscación la aplicación de bienes de una persona cuando sea decretada para el pago de multas o impuestos, ni cuando la decrete una autoridad judicial para el pago de responsabilidad civil derivada de la comisión de un delito. Tampoco se considerará confiscación el decomiso que ordene la autoridad judicial de los bienes en caso de enriquecimiento ilícito en los términos del artículo 109, la

aplicación a favor del Estado de bienes asegurados que causen abandono en los términos de las disposiciones aplicables, ni la de aquellos bienes cuyo dominio se declare extinto en sentencia. En el caso de extinción de dominio se establecerá un procedimiento que se regirá por las siguientes reglas:

*Ma' u ch'a' óolta'al bey luk'sajba'albalil le u kanáanta'al u ba'albalilo'ob juntúul máak lekéen ts'iibt'anta'ak ka u bo'ot bo'oltaak'in wáaj patano'ob, mix xan lekéen ts'iibt'anta'ak tumen juntúul p'is óolal jala'ach uti'al ka u bo'ot jump'éeel kajnáal ka'aka'ajil ku taalbal ti' úuchik u meenta'al jump'éeel si'ipil. Mix táan xan u ch'a' óolta'al bey luk'sajba'albalil le tokba'albalil kun u jets't'ant le p'is óolal jala'ach ti' le ba'albalilo'ob ku taalbal ti' le ookol ayik'alilo', je'el bix jets'a'anil te' 109 jatsts'íibo', mix le u kanáanta'al tu k'aaba' le Mola'ay Nojpáajtalil le ba'albalil kananmolta'an ku béeytal u xúump'atta'alo'ob je'el bix u tso'olol te' belbest'aano'ob jets'elnak ti'obo', mix xan ti' le ba'albalilo'ob kun a'albil ts'o'ok u xu'ulul u páajtalilo'ob ti' ts'okt'aan p'is óolale'. Lekéen anak u xu'ulul le páajtalilo', yaan u je'ets'el jump'éeel tsolbeelankil kun beelankuuntbil tumen le belbest'aano'oba':*

**I.** Será jurisdiccional y autónomo del de materia penal;

*I. Méek'tampáajtal yéetel jáalk'ab u ka'aj tu yóok'olal bo'olsi'ipilil;*

**II.** Procederá en los casos de delincuencia organizada, delitos contra la salud, secuestro, robo de vehículos y trata de personas, respecto de los bienes siguientes:

*II. Yaan u tsolbejtik u meyaj tu yóok'olal múuch'kab si'ipilnak máako'ob, u si'ipililo'ob toj óolal, u yokolta'al máak, u yokolta'al kisbuuts'o'ob yéetel u ko'onol máak, tu yóok'olal le ba'albalilo'obo':*

**a)** Aquellos que sean instrumento, objeto o producto del delito, aún cuando no se haya dictado la sentencia que determine la responsabilidad penal, pero existan elementos suficientes para determinar que el hecho ilícito sucedió.

*a) Le ch'a' óolta'ano'ob bey u nu'ukulil, u wúinkilil wáaj ba'ax ku p'atik le si'ipilo', kex tumen ma' jets't'anta'ak le ts'okt'aan p'is óolal kun jets'ik le bo'olsi'ipil ka'aka'ajilo', yaan nonoj ba'alo'ob uti'al ka je'ets'ek bey jach ucha'an le si'ipilo'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**b)** Aquellos que no sean instrumento, objeto o producto del delito, pero que hayan sido utilizados o destinados a ocultar o mezclar bienes producto del delito, siempre y cuando se reúnan los extremos del inciso anterior.

*b) Le ma' ch'a' óolta'ano'ob bey u nu'ukulil, u wiinkilil wáaj ba'ax ku p'atik le si'ipilo', ba'ale' ts'o'ok u k'a'abetkuunsa'al wáaj u meyajta'alo'ob uti'al ka ba'alak wáaj ka xa'ak'besa'ak ba'albalilo'ob ku p'atik le si'ipilo', chéen xan wa tumen ka mu'uch'uk le ba'ax ku tso'olol te' tu káajbal yéetel te' tu xuul le a) kóotsts'íibo'.*

**c)** Aquellos que estén siendo utilizados para la comisión de delitos por un tercero, si su dueño tuvo conocimiento de ello y no lo notificó a la autoridad o hizo algo para impedirlo.

*c) Le táan u k'a'abetkuunsa'alo'ob uti'al u meenta'al si'ipilo'ob tumen uláak' máak, wa tumen u yuumile' tu yojéeltaj le je'elo', ba'ale' ma' tu ts'áaj u yojéelt ti' le jala'acho' wáaj ma' tu meentaj mixba'al uti'al u k'albejtiki'.*

**d)** Aquellos que estén intitulados a nombre de terceros, pero existan suficientes elementos para determinar que son producto de delitos patrimoniales o de delincuencia organizada, y el acusado por estos delitos se comporte como dueño.

*d) Le ts'aaja'ano'ob tu k'aaba' uláak' máako'obe', ba'ale' nonoj ba'alo'ob yaan uti'al ka je'ets'eke', ba'axo'ob ku p'atik le máansbil si'ipilo'obo' wáaj ti' le múuch'kab si'ipilnak máako'obo', tu'ux le máax takpolta'an tu yóok'olal le si'ipilo'obo', ku máan bey u yuumile'.*

**III.** Toda persona que se considere afectada podrá interponer los recursos respectivos para demostrar la procedencia lícita de los bienes y su actuación de buena fe, así como que estaba impedida para conocer la utilización ilícita de sus bienes.

*III. Tuláakal máak ku tukultik ts'o'ok u loobilta'ale' ku béeytal u táakbesik le ba'axo'ob unaj uti'al ka u chiikult tojbe'en u ka'aj le ba'albalilo'obo' yéetel ma'alob oksaj óolal u meyaj, bey xan wa k'albejta'an uti'al ka u k'aj óolt u k'aak'as k'a'abetkuunsa'al le u ba'albalilo'obo'.*

**Artículo 23.** Ningún juicio criminal deberá tener más de tres instancias. Nadie puede ser juzgado dos veces por el mismo delito, ya sea que en el juicio se le absuelva o se le condene. Queda prohibida la práctica de absolver de la instancia.

*U 23 jatsts'iibil. Mixjump'éel si'ipilnáal p'is óolal ku béeytal u yantal ti' maanal ti' óoxp'éel kúuchil p'is óolal. Mixmáak ku béeytal u p'is óolta'al ka'atéen tu yóok'olal jump'éel si'ipil, wa tumen te' p'is óolalo' ku sa'asa'al u si'ipil wáaj ku ts'okt'anta'al u bo'olsi'ipilil. Wet'a'an u meentik sa'assi'ipilil le kúuchil p'is óolalo'.*

**Artículo 24.** Toda persona tiene derecho a la libertad de convicciones éticas, de conciencia y de religión, y a tener o adoptar, en su caso, la de su agrado. Esta libertad incluye el derecho de participar, individual o colectivamente, tanto en público como en privado, en las ceremonias, devociones o actos del culto respectivo, siempre que no constituyan un delito o falta penados por la ley. Nadie podrá utilizar los actos públicos de expresión de esta libertad con fines políticos, de proselitismo o de propaganda política.

*U 24 jatsts'iibil. Tuláakal máak yaan u páajtalil ti' ka anak jáalk'ab nojbe'en tuukul, jets'tuukul yéetel oksajk'uujil, yéetel xan ka anak ti' wáaj ka u k'am óolt le uts tu t'aane'. Le jáalk'abila' ku wóolch'a'atik u páajtalil u táakpajal, tu juunal wáaj ich múuch'kabil, tu táankaaj bey xan chéen watu'ux, te' tíich' óolalo'ob, ts'áaj óolalo'ob wáaj te' tu múuch'tambalilo'ob le oksajk'uujilo', chéen wa tumen ma' u ch'a'abalo'ob bey jump'éel si'ipil wáaj kuuch bo'olsi'ipilta'ano'ob tumen le a'almajt'aano'. Mixmáak ku béeytal u k'a'abetkuunsik le táankaaj múuch'tambalo'ob tu'ux ku táan óolta'al le jáalk'abila', wa yéetelo'ob ku ts'a'abal ojéelbtil almejen ki'iki' óolal wáaj almejen k'a'aytuukul.*

El Congreso no puede dictar leyes que establezcan o prohíban religión alguna.

*Le Noj Mola'ayo' (Congreso) ma' tu béeytal u jets't'antik a'almajt'aano'ob uti'al ka je'ets'ek wáaj ka we'et'ek je'el ba'axak oksajk'uujile'.*

Los actos religiosos de culto público se celebrarán ordinariamente en los templos. Los que extraordinariamente se celebren fuera de éstos se sujetarán a la ley reglamentaria.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Le oksajk'uuj múuch'tambalo'ob tu'ux ku táakpajal ya'abkach máake', yaan u meenta'al óoli' mantats' te' k'ujnajo'obo'. Le kun k'uchul u k'iinil u meenta'alo'ob paachil ti'obe', yaan u chiimpoltiko'ob le belbes a'almajt'aano'.*

**Artículo 25.** Corresponde al Estado la rectoría del desarrollo nacional para garantizar que éste sea integral y sustentable, que fortalezca la Soberanía de la Nación y su régimen democrático y que, mediante la competitividad, el fomento del crecimiento económico y el empleo y una más justa distribución del ingreso y la riqueza, permita el pleno ejercicio de la libertad y la dignidad de los individuos, grupos y clases sociales, cuya seguridad protege esta Constitución. La competitividad se entenderá como el conjunto de condiciones necesarias para generar un mayor crecimiento económico, promoviendo la inversión y la generación de empleo.

*U 25 jatsts'üibil. Ku p'áatal tu k'ab Mola'ay Nojpáajtalil u tojbe'enkuunsajil le nojlu'um mu'uk'a'ankuxtalilo', ka'alikil u táan óoltik ka jóok'ok chíuka'an yéetel ich mantats'il, ka u mu'uk'a'ankuuns U Tsikbe'enil Nojlu'um (Soberanía de la Nación) yéetel u jets't'aan yéeybaljala'achil, tu'ux ku ch'a' óolta'ak le keetlamilo', u kux óolalil le ya'abkunajil náajal yéetel le meyajó', páak'te' yéetel jump'éel jach keet t'ox náajaltaak'in yéetel le ayik'alilo', uti'al ka jach k'a'abetkuunsa'ak u jáalk'abil yéetel u tsikbe'enil le máako'obo', le múuch'kabilo'ob yéetel u jaatsmanjaatsil le máako'obo', tumen kanáanta'ano'ob tumen le Noj A'almajt'aana'. Le keetlamilo' yaan u na'ata'al bey u múuch'besajil le ba'axo'ob k'a'ana'an uti'al ka anak jump'éel ka'anal ya'abkunajil náajale', ka'alikil u táakmuk'ta'al le péeksajtaak'iino' yéetel ka anak meyaj.*

El Estado planeará, conducirá, coordinará y orientará la actividad económica nacional, y llevará al cabo la regulación y fomento de las actividades que demande el interés general en el marco de libertades que otorga esta Constitución.

*Le Mola'ay Nojpáajtalilo' yaan u tukultik, u bisik u meyajil tu yóok'olal u taak'inil u nojlu'umil México, yéetel yaan u bisik regulación tu p'iis yéetel u ts'a'abal k'aj óoltbil ti' máax u k'áato'ob tu yóok'olal le jáalk'abilo'ob ku ts'áajik le Noj A'almajt'aana'.*

Al desarrollo económico nacional concurrirán, con responsabilidad social, el sector público, el sector social y el sector privado, sin menoscabo de otras formas de actividad económica que contribuyan al desarrollo de la Nación.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*U jóok'ol táanil u taak'inil u nojlu'umil México yaan u múuch'ta'al, yéetel u ka'aka'ajil kaaj, kíuchil máako'ob, kíuchil kaaj yéetel u kíuchil ma'uti'al kaaji', mix táan u jump'íitkuunsa'al uláak' meyaj taak'inil ku yáantik u jóok'ol táanil le Nojlu'uma'.*

El sector público tendrá a su cargo, de manera exclusiva, las áreas estratégicas que se señalan en el artículo 28, párrafo cuarto de la Constitución, manteniendo siempre el Gobierno Federal la propiedad y el control sobre los organismos y empresas productivas del Estado que en su caso se establezcan. Tratándose de la planeación y el control del sistema eléctrico nacional, y del servicio público de transmisión y distribución de energía eléctrica, así como de la exploración y extracción de petróleo y demás hidrocarburos, la Nación llevará a cabo dichas actividades en términos de lo dispuesto por los párrafos sexto y séptimo del artículo 27 de esta Constitución. En las actividades citadas la ley establecerá las normas relativas a la administración, organización, funcionamiento, procedimientos de contratación y demás actos jurídicos que celebren las empresas productivas del Estado, así como el régimen de remuneraciones de su personal, para garantizar su eficacia, eficiencia, honestidad, productividad, transparencia y rendición de cuentas, con base en las mejores prácticas, y determinará las demás actividades que podrán realizar.

*Ti' le jatsaljaats táankaaj kun p'áatal tu k'ab, jach chéen ti' leti', le nojk'a'abet kíuchilo'ob jets'a'antak te' kamp'éel xóot'ts'íib te' tu 28 jatsts'íibil le Noj A'almajt'aana', ba'ale' láayli' U Noj Jala'achil México (Gobierno Federal) kun chíikpajal bey u yuumil le mola'ayo'ob yéetel le kíuchil náajalmeyajo'ob yaan ti' le Mola'ay Nojpáajtalilo', bey xan le péets'meyaj meentbil tu yóok'olalo'ob je'el bix kun jets'bilo'. Tu yóok'olal u pa'atuukulil yéetel u péets'meyajil le u nojlu'um t'i'it'besajil le sakléembalcháako', yéetel ti' u meyajil táankaaj uti'al u máansa'al yéetel u t'i'it'besa'al u muuk' le sakléembalcháako', bey xan uti'al ka iilmajta'ak yéetel ka jóok'sa'ak u yíitstuun yéetel uláak' t'abk'alakba'alo'obe', le Nojlu'umo' yaan u meentik le ba'alo'obo' je'el bix u tso'olol tumen u wakp'éel yéetel u wukp'éel xóot'ts'íibil le u 27 jatsts'íibil le Noj A'almajt'aana'. Ti' le meyajo'ob ts'o'ok u xmáanchi'ita'alo', a'almajt'aan kun jets'ik le belbest'aano'ob yaan ba'ax u yilo'ob yéetel u tsolmeyajil, u nu'ukbesajil, bix kun meyaj, u tsolbeelankilo'ob uti'al u je'ets'el le paaklank'axt'aano' yéetel uláak' a'almaj meyajo'ob kun u máak'ant le u kíuchil náajalmeyajilo'ob le Mola'ay Nojpáajtalilo', bey xan u jets't'aanil ti' u bo'olmeyajil le u meyajnáalo'obo', uti'al ka u táan óolt u ma'alobmeyajil, u péeka'anmeyajil, u saj*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*óolalil, u ya'abnáajalil, u sáasmeyajil yéetel u ts'a'abal ojéltbil le xuptaak'ino', yéetel u tuukulil ka ma'alobkuunsa'ak bix u meenta'alo'ob, ka'alikil u jets'ik le uláak' meyajo'ob ku béeytal u meentiko'obo'.*

Asimismo podrá participar por sí o con los sectores social y privado, de acuerdo con la ley, para impulsar y organizar las áreas prioritarias del desarrollo.

*Bey xan yaan u béeytal u meyaj chéen leti' wáaj yéetel múuch' kaajo'ob yéetel ma' uti'al kaaji', je'el bix u ch'a'at'antik le a'almajt'aano', uti'al u ts'a'abal k'aj óoltbil yéetel u yutsil tsolik le péet jach k'a'ana'an uti'al u jóok'ol táanilo'.*

Bajo criterios de equidad social, productividad y sustentabilidad se apoyará e impulsará a las empresas de los sectores social y privado de la economía, sujetándolos a las modalidades que dicte el interés público y al uso, en beneficio general, de los recursos productivos, cuidando su conservación y el medio ambiente.

*Yéetel u chuuntuukulil keet kajtalil, ya'abnáajalil yéetel mantats' mu'uk'a'ankuxtalile', yaan u yáanta'al yéetel u túulch'inta'al u kúuchil náajalmeyajilo'ob le jatsaljaats kaaj yéetel le ma' uti'al kaaj ti' le náajalilo', ka'alikil u tojtáanta'alo'ob ti' le jejeláas ba'alo'ob kun jets't'antbil tumen le ba'axo'ob k'a'abet te' kaajo' yéetel ti' bix kun k'a'abetkuunsbil, uti'al u yáanta'al tuláakal kaaj, u ba'alubáaj le náajalmeyajo'obo', ka'alikil u kanáanta'al ma' u xu'ululo'ob yéetel tak le sijnáal kúuchilo'.*

La ley establecerá los mecanismos que faciliten la organización y la expansión de la actividad económica del sector social: de los ejidos, organizaciones de trabajadores, cooperativas, comunidades, empresas que pertenezcan mayoritaria o exclusivamente a los trabajadores y, en general, de todas las formas de organización social para la producción, distribución y consumo de bienes y servicios socialmente necesarios.

*A'almajt'aan kun jets'ik le nu'ukulil uti'al u séebtal le múuch'tsolmeyaj yéetel ka nojochchajak le meyaj taak'inil ti' le múuch' kaajo': ti' ejidos, u múuch'kabil meyajnáalo'ob, áantajo'ob, kaajo'ob, kúuchil meyaj tu'ux ya'ab wáaj chéen uti'al meyajnáalo'ob, bey túun xane', ti' tuláakal múuch' mola'ay kaaj uti'al u náajmal, t'i'it'besajil yéetel u xup náajmal yéetel le áantajo'ob jach k'a'ana'antako'.*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

La ley alentará y protegerá la actividad económica que realicen los particulares y proveerá las condiciones para que el desenvolvimiento del sector privado contribuya al desarrollo económico nacional, promoviendo la competitividad e implementando una política nacional para el desarrollo industrial sustentable que incluya vertientes sectoriales y regionales, en los términos que establece esta Constitución.

*A'almajt'aan kun líik'sik u yóol yéetel u kanáantik le péekbal náajalil kun u meent le wíniknáalo'obo', yéetel yaan u táakmuk'tik le ba'axo'ob k'a'ana'an uti'al ka jóok'ok táanil le jatsaljaats kúuchil ma' uti'al kaajo' yéetel ka áantajnak ti' le nojlu'um mu'uk'a'an náajalilo', ka'alikil u táakmuk'tik le keetlamilo' yéetel u jets'k'a'abetkuunsik jump'éeel nojlu'um almejenil uti'al le mantats' mu'uk'a'an its'atmeyajil kun u táakbes jatsaljaats yéetel péetkaaj kúuchilo'obo', je'el bix u je'ets'el tumen le Noj A'almajt'aana'.*

### **Artículo 26.**

#### ***U 26 jatsts'íibil.***

**A.** El Estado organizará un sistema de planeación democrática del desarrollo nacional que imprima solidez, dinamismo, competitividad, permanencia y equidad al crecimiento de la economía para la independencia y la democratización política, social y cultural de la Nación.

*A. Le Mola'ay Nojpáajtalilo' yaan u nu'ukbesik jump'éeel u múuch' pa'atuukulil yéeybaljala'ach ti' le nojlu'um mu'uk'a'ankuxtalilo', uti'al ka u jets' mu'uk'a'antuukulil, péeka'anil, keetlamil, jets'elnakil yéetel keet óolalil ti' u ya'abkunajil le náajalilo', uti'al u jáalk'abil yéetel u almejen, kajnáal yéetel meyajtsil yéeybaljala'achil le Nojlu'uma'.*

Los fines del proyecto nacional contenidos en esta Constitución determinarán los objetivos de la planeación. La planeación será democrática y deliberativa. Mediante los mecanismos de participación que establezca la ley, recogerá las aspiraciones y demandas de la sociedad para incorporarlas al plan y los programas de desarrollo. Habrá un plan nacional de desarrollo al que se sujetarán obligatoriamente los programas de la Administración Pública Federal.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Le ba'axo'ob kun u kaxt le nojlu'um tsoltuukulo', jets'a'antak te' Noj A'almajt'aana', yaan u jets'iko'ob u xuultuukulilo'ob le pa'atuukulilo'. Le pa'atuukulilo' yéeybaljala'ach yéetel tsikbalt'aan u ka'aj. Yéetel u tsolbeejilo'ob u táakpajal máak ku je'ets'el tumen le a'almajt'aano', yaan u molik u ts'iibolal yéetel u k'áat óolal le kaajo' uti'al ka u táakbes te' pa'atuukul yéetel te' tu tsolmeyajilo'ob le mu'uk'a'ankuxtalo'. Yaan u yantal jump'éeel nojlu'um pa'atuukul mu'uk'a'ankuxtal tu'ux k'a'ana'an u k'áaxal u tsolmeyajilo'ob le Nojlu'um Tsolmeyajil Kaajo' (Administración Pública Federal).*

La ley facultará al Ejecutivo para que establezca los procedimientos de participación y consulta popular en el sistema nacional de planeación democrática, y los criterios para la formulación, instrumentación, control y evaluación del plan y los programas de desarrollo. Asimismo, determinará los órganos responsables del proceso de planeación y las bases para que el Ejecutivo Federal coordine mediante convenios con los gobiernos de las entidades federativas e induzca y concierte con los particulares las acciones a realizar para su elaboración y ejecución. El plan nacional de desarrollo considerará la continuidad y adaptaciones necesarias de la política nacional para el desarrollo industrial, con vertientes sectoriales y regionales.

*Le a'almajt'aano' yaan u ts'áajik u béeytalil ti' le Noj Jala'acho' (Ejecutivo) uti'al ka u jets' u tsolbeelankilo'ob táakpajalil yéetel u k'áatchi'ita'al kaaj te' nojlu'um múuch' pa'atuukul yéeybaljala'acho', yéetel le chuuntuukulo'ob uti'al u pa'ajo'olta'al, u máak'anta'al, u péets'meyajta'al yéetel u p'ismeyajta'al le pa'atuukul yéetel u tsolmeyajilo'ob le mu'uk'a'ankuxtalo'. Bey xane', yaan u jets'ik le mola'ayo'ob kun k'óoch óoltik u tsolbeelankil le pa'atuukulo', bey xan le tojbe'ent'aano'ob kun k'uchul tu k'ab U Noj Jala'achil México uti'al ka u k'axmeyajt yéetel k'axt'aano'ob kun u meent yéetel u jala'achilo'ob le péetlu'umo'obo', yéetel xan ka u páay óolt yéetel ka u moka'ant yéetel le wūniknáalo'ob le ba'axo'ob kun meentbil uti'al u máak'anta'al yéetel u jets'meyajta'alo'. Le nojlu'um pa'atuukul mu'uk'a'ankuxtalo', yaan u ch'a' óoltik le tsaaynajil yéetel le jelbesajilo'ob k'a'ana'an ti' le nojlu'um almejenilo' uti'al le mu'uk'a'an its'atmeyajilo', yéetel jatsaljaats yéetel péetkaaj kíuchilo'ob.*

En el sistema de planeación democrática y deliberativa, el Congreso de la Unión tendrá la intervención que señale la ley.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Te' múuch' pa'atuukul, yéeybaljala'ach yéetel tsikbalt'aan u ka'ajo', U Múuch' Mola'ayil Méxicoe' yaan u táakpajal je'el bix kun jets'bil tumen le a'almajt'aano'.*

**B.** El Estado contará con un Sistema Nacional de Información Estadística y Geográfica cuyos datos serán considerados oficiales. Para la Federación, Estados, Distrito Federal y Municipios, los datos contenidos en el Sistema serán de uso obligatorio en los términos que establezca la ley.

*B. Le Mola'ay Nojpáajtalilo' yaan u yantal ti' jump'éeel U Nojlu'um Múuch'meyajil ti' u Nu'ukbest'aanil Tsohxokobil yéetel Tsohxúuchilil (Sistema Nacional de Información Estadística y Geográfica), le datos ku taalo'ob ti' le je'elo' yaan u yila'al bey jala'achile'. Ti' le Nojlu'um, Péetlu'umo'ob, Distrito Federal yéetel Méek'tankaajo'obo', le datos yaan ti' le Múuch'meyajilo' (Sistema) yaan u k'a'ana'anchajal je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'.*

La responsabilidad de normar y coordinar dicho Sistema estará a cargo de un organismo con autonomía técnica y de gestión, personalidad jurídica y patrimonio propios, con las facultades necesarias para regular la captación, procesamiento y publicación de la información que se genere y proveer a su observancia.

*U belbest'anta'al yéetel u cordinarta'al le Múuch'meyajilo' yaan u meenta'al tumen jump'éeel mola'ay yaan técnica yéetel gestión jáalk'abil ti', bey xan personalidad jurídica yéetel u ba'albalilo'ob, ti' le je'ela' yaan u yantal le béeytalilo'ob k'a'ana'antak uti'al u ch'a'abal, u meyajta'al yéetel u ts'a'abal ojéeltbil le información ku meenta'alo' yéetel u yila'al u chímpolta'al.*

El organismo tendrá una Junta de Gobierno integrada por cinco miembros, uno de los cuales fungirá como Presidente de ésta y del propio organismo; serán designados por el Presidente de la República con la aprobación de la Cámara de Senadores o en sus recesos por la Comisión Permanente del Congreso de la Unión.

*Le mola'ayo' yaan u yantal ti' jump'éeel U Múuch'tambalil Jala'achil tu'ux kun táakpajal jo'otíul máaki', juntíul ti' leti'obe' yaan u meentik U Jo'olpóopil te' ichil le je'elo', bey xan te' ichil le mola'ayo'; yaan u ts'a'abalo'ob tumen U Noj Jala'achil México yéetel u chímpoolal U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob, wáaj lekéen u*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*je'elsubáaje', tumen U Masabk'iin Mola'ayil le Múuch' Mola'ay Méxicoo' (Comisión Permanente del Congreso de la Unión).*

La ley establecerá las bases de organización y funcionamiento del Sistema Nacional de Información Estadística y Geográfica, de acuerdo con los principios de accesibilidad a la información, transparencia, objetividad e independencia; los requisitos que deberán cumplir los miembros de la Junta de Gobierno, la duración y escalonamiento de su encargo.

*Le a'almajt'aano' yaan u jets'ik u tojbe'ent'aanilo'ob uti'al u nu'ukbesaj yéetel bix kun meyaj U Nojlu'um Múuch'meyajil ti' u Nu'ukbest'aanil Tsohxokobil yéetel Tsohkúuchilil, ka'alikil u táan óolta'al u chuunt'aanilo'ob ti' u k'aj óolalil nu'ukbest'aan, sáasmeyajil, tojtuukulil yéetel jáalk'abil; le ba'axo'ob k'a'ana'an u chiimpolta'al tumen le máaxo'ob kun táakpajal te' Múuch'tambal Jala'achilo', buka'aj k'iin kun xáantal yéetel bix kun tsaaylampachtbil u kuucho'ob.*

Los miembros de la Junta de Gobierno sólo podrán ser removidos por causa grave y no podrán tener ningún otro empleo, cargo o comisión, con excepción de los no remunerados en instituciones docentes, científicas, culturales o de beneficencia; y estarán sujetos a lo dispuesto por el Título Cuarto de esta Constitución.

*Le máaxo'ob kun táakpajal te' Múuch'tambal Jala'achilo' chéen ku béeytal u k'e'exelo'ob tu yóok'olal yaayaj kux óolal yéetel ma' u béeytal u yantal ti'ob uláak' meyaj, kuuch wáaj túuxtmeyajil, le je'elo' ma' jets'elnak ti' le mina'an u bo'olilo'ob te' ka'ansajxook, te' ka'analna'at, te' meyajtsil wáaj te' áantaj mola'ayo'obo'; yéetel yaan u chiimpoltiko'ob le ba'ax jets'a'antak te' tu Kamp'éel Jo'olts'iibil le Noj A'almajt'aana'.*

**C.** El Estado contará con un Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social, que será un órgano autónomo, con personalidad jurídica y patrimonio propios, a cargo de la medición de la pobreza y de la evaluación de los programas, objetivos, metas y acciones de la política de desarrollo social, así como de emitir recomendaciones en los términos que disponga la ley, la cual establecerá las formas de coordinación del órgano con las autoridades federales, locales y municipales para el ejercicio de sus funciones.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*C. Le Mola'ay Nojpáajtalilo' yaan u yantal ti' jump'éeel Nojlu'um Múuch'tambal ti' u P'ismeyajil u Mu'uk'a'ankuxtalil Táankaaj (Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social), le je'elo' jump'éeel jáalk'ab mola'ay, yaan u muuk' u ya'almajt'aanil yéetel u ba'albalilo'ob, leti' kun p'isik le óotsililo' yéetel u p'ismeyajtik le tsolmeyajo'obo', u xuultuukulilo'ob, ba'axo'ob kun chukpachtbil yéetel u meyajilo'ob le almejen táankaaj mu'uk'a'ankuxtalilo', bey xan u ts'áajik ojéeltbil tsolxikino'ob je'el bix kun jets'bil tumen le a'almajt'aano', le je'elo' yaan u jets'ik le jejeláas k'axmeyajil kun u meent le mola'ay yéetel le nojlu'um, péetlu'um yéetel méek'tankaaj jala'acho'obo', uti'al ka u jets'meyaj ba'ax u biilal.*

El Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social estará integrado por un Presidente y seis Consejeros que deberán ser ciudadanos mexicanos de reconocido prestigio en los sectores privado y social, así como en los ámbitos académico y profesional; tener experiencia mínima de diez años en materia de desarrollo social, y no pertenecer a algún partido político o haber sido candidato a ocupar un cargo público de elección popular. Serán nombrados, bajo el procedimiento que determine la ley, por el voto de las dos terceras partes de los miembros presentes de la Cámara de Diputados. El nombramiento podrá ser objetado por el Presidente de la República en un plazo de diez días hábiles y, si no lo hiciera, ocupará el cargo de consejero la persona nombrada por la Cámara de Diputados. Cada cuatro años serán sustituidos los dos consejeros de mayor antigüedad en el cargo, salvo que fuesen propuestos y ratificados para un segundo período.

*Te' Nojlu'um Múuch'tambal ti' u P'ismeyajil u Mu'uk'a'ankuxtalil Táankaajo' ti' kun táakpajal juntíul Jo'olpóop yéetel waktíul Múuch'tambalnáali' (Consejero), leti'obe' k'a'ana'an México lu'unkabilo'ob jach k'aj óola'an u ka'anal kux óolalo'ob te' jatsaljaats kaaj yéetel ma' uti'al kaajo', bey xan tu kíuchilil ts'áajxook yéetel ka'analmeyaj; u yantal ti'ob kex lajump'éeel ja'ab meyaj tu yóok'olal u mu'uk'a'ankuxtalil táankaaj, yéetel wa ma' táakpaja'an ti' mixjump'éeel almejen mola'ayi', wáaj xan ma' almejen báaxalnak uti'al ka u k'am jump'éeel yéeybil kuuch tu táankaaji'. Yaan u ts'a'abalo'ob, ka'alikil u ch'a' óolta'al le tsolbeelankil kun jets'bil tumen le a'almajt'aano', yéetel u yéeybal u ka'ajaats ti' u yóoxjaats le máax táakpaja'ano'ob te' Mola'ay Pat A'almajt'aano'obo' (Cámara de Diputados). Le je'elo' ku béeytal u k'áasta'al tumen U Noj Jala'achil México ichil 10 u p'éeel k'iinmeyaj, ba'ale' wa ma' u meentike', le máax kun a'albil u k'aaba' tumen le Mola'ay Pat A'almajt'aano'obo', leti' kun máan u k'am u kuuch múuch'tambalnáal.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Kankanja'ab kun k'exbil tu kuuch le ka'atíul múuch'tambalnáal jach ch'ija'ano'obo', ba'ale' ku béeytal u túuxt'anta'al u k'aaba'ob yéetel ka je'ets'eko'ob uti'al uláak' jatsk'iinmeyaj.*

El Presidente del Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social será elegido en los mismos términos del párrafo anterior. Durará en su encargo cinco años, podrá ser reelecto por una sola vez y sólo podrá ser removido de sus funciones en los términos del Título Cuarto de esta Constitución.

*U Jo'olpóopil le Nojlu'um Múuch'tambal ti' u P'ismeyajil u Mu'uk'a'ankuxtalil Táankaajo', yéeybil kun meentbil láayli' je'el bix tso'olik te' táanxel xóot'ts'iibo'. Jo'op'éel ja'ab kun xáantal tu kuuch, ku béeytal u ka' yéeya'al chéen uláak' juntéen yéetel chéen ku béeytal u k'e'exel tu kuuch je'el bix u je'ets'el te' tu Kamp'éel Jo'olts'iibil le Noj A'almajt'aana'.*

El Presidente del Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social presentará anualmente a los Poderes de la Unión un informe de actividades. Comparecerá ante las Cámaras del Congreso en los términos que disponga la ley.

*U Jo'olpóopil le Nojlu'um Múuch'tambal ti' u P'ismeyajil u Mu'uk'a'ankuxtalil Táankaajo', ja'abmanja'ab kun u ts'áaj k'aj óoltbil ti' U Nojpáajtalilo'ob México (Poderes de la Unión) jump'éel u tsolts'iibil meyajo'ob. Yaan u táakpajal tu táan U Múuch' Mola'ayil México je'el bix kun jets'bil tumen le a'almajt'aano'.*

**Artículo 27.** La propiedad de las tierras y aguas comprendidas dentro de los límites del territorio nacional, corresponde originariamente a la Nación, la cual ha tenido y tiene el derecho de transmitir el dominio de ellas a los particulares, constituyendo la propiedad privada.

*U 27 jetsts'iibil. U ti'alinta'al lu'umo'ob yéetel ja'ob yano'ob ich u nojlu'umil Méxicoe', ku ti'alinta'al tumen le Nojlu'uma', le je'ela' jyanhaj yéetel yaan ti' u páajtalil u ts'áajik u ti'alinta'al tumen máak, bey túun ku meenta'al le ti'alinta'al máakilo' wáaj propiedad privada.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Las expropiaciones sólo podrán hacerse por causa de utilidad pública y mediante indemnización.

*Je'el u béeytal u ch'a'abale' chéen wa k'a'abet ti' kaaj yéetel yaan u yantal u bo'olil.*

La Nación tendrá en todo tiempo el derecho de imponer a la propiedad privada las modalidades que dicte el interés público, así como el de regular, en beneficio social, el aprovechamiento de los elementos naturales susceptibles de apropiación, con objeto de hacer una distribución equitativa de la riqueza pública, cuidar de su conservación, lograr el desarrollo equilibrado del país y el mejoramiento de las condiciones de vida de la población rural y urbana. En consecuencia, se dictarán las medidas necesarias para ordenar los asentamientos humanos y establecer adecuadas provisiones, usos, reservas y destinos de tierras, aguas y bosques, a efecto de ejecutar obras públicas y de planear y regular la fundación, conservación, mejoramiento y crecimiento de los centros de población; para preservar y restaurar el equilibrio ecológico; para el fraccionamiento de los latifundios; para disponer, en los términos de la ley reglamentaria, la organización y explotación colectiva de los ejidos y comunidades; para el desarrollo de la pequeña propiedad rural; para el fomento de la agricultura, de la ganadería, de la silvicultura y de las demás actividades económicas en el medio rural, y para evitar la destrucción de los elementos naturales y los daños que la propiedad pueda sufrir en perjuicio de la sociedad.

*Le Nojlu'uma' tuláakal k'iine' yaan u páajtalil u ts'áajik ti' propiedad privada le ba'alo'ob k'a'ana'an ti' kaajo'ob, bey xan u yilik u meyajta'al le sijnáal ba'alo'ob ku béeytal u yuumilta'alo', uti'al u k'a'ana'anchajal ti' kaaj, uti'al u keet t'o'oxol u náajmalil kaaj, u kanáanta'al ma' u xu'ulul, u meenta'al u keet jóok'ol táanil nojlu'um yéetel u ma'alobkuunsa'al bix u kuxtalil máako'ob ich kaaj yéetel nojkaaj. Le meentike', yaan u je'ets'el le ba'alo'ob k'a'ana'antako' uti'al ka béeychajak u kajtal máak yéetel u je'ets'el u yantal, u meyajbe'enkuunsa'al, ma' u xu'ulsa'al yéetel ba'ax uti'al le lu'umo'obo', ja'ob yéetel k'áaxo'ob, uti'al u meenta'al meyajto'ob ti' kaaj bey xan u tukulta'al yéetel u yila'al u chúunsa'al u meenta'al, u p'áatal, u ma'alobkuunsa'al yéetel u nojochtal le kaajo'obo'; uti'al u kanáanta'al yéetel u yutskiinsa'al tu'ux ets'elnak le sijnáalilo'; uti'al u ja'atsal le nukuch lu'umo'obo'; uti'al ka je'ets'ek u nu'ukbesajil yéetel u míul meyajta'al ejidos yéetel kaajo'ob je'el bix jets'a'anil te' belbes a'almajt'aano'; uti'al u jóok'ol táanil u mejen ti'alilo'ob kaaj; uti'al u*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*mu'uk'a'ankuunsa'al u meyajil paak'al, wakaxnáalil, k'axnáalil yéetel uláak' náajmal meyajilo'ob ich kaajo'ob, bey xan uti'al ma' u cha'abal u k'askúunsa'al le sijnáal ba'alo'obo' yéetel le k'askunajo'obo' je'el u béeytal u yúuchul ti' le ti'alilo' ku taasiko'ob k'aas ti' kaaje'.*

Corresponde a la Nación el dominio directo de todos los recursos naturales de la plataforma continental y los zócalos submarinos de las islas; de todos los minerales o substancias que en vetas, mantos, masas o yacimientos, constituyan depósitos cuya naturaleza sea distinta de los componentes de los terrenos, tales como los minerales de los que se extraigan metales y metaloides utilizados en la industria; los yacimientos de piedras preciosas, de sal de gema y las salinas formadas directamente por las aguas marinas; los productos derivados de la descomposición de las rocas, cuando su explotación necesite trabajos subterráneos; los yacimientos minerales u orgánicos de materias susceptibles de ser utilizadas como fertilizantes; los combustibles minerales sólidos; el petróleo y todos los carburos de hidrógeno sólidos, líquidos o gaseosos; y el espacio situado sobre el territorio nacional, en la extensión y términos que fije el Derecho Internacional.

*Ku p'áatal tu k'ab Nojlu'um u táats' ti'alintajil tuláakal le sijnáal ba'alo'ob yano'ob tu yóok'ol u lu'umilo'obo' yéetel xan u chuunche'il le yáanalil k'áak'nab ti' peteno'obo'; tuláakal mineral wáaj ba'alo'ob yano'ob ti' kóots kíuchilo'ob, wóol ja'ob, múuch' ba'alo'ob wáaj sijnáal kíuchilo'ob, u kíuchilo'ob tu'ux yaan ba'alo'ob jela'antak ti' le ba'ax yaan te' lu'umo'obo', je'el bix le mineralo'ob tu'ux ku jóok'sa'al metal yéetel metaloide ku k'a'abetchajalo'ob ti' industria; u sijnáal kíuchilo'ob ki'ichkelem tuunicho'ob, ki'ichkelem tuunich ta'ab yéetel sijnáal ta'abo'ob meenta'an tumen u ja'ilo'ob k'áak'nab; le ba'alo'ob ku taal ti' u pu'ukul tuunicho'ob, wa ku meyajta'ale' ku meenta'al tu yáanal lu'um; u sijnáal kíuchilo'ob mineralo'ob wáaj ts'úukul ba'alo'ob ku béeytal u k'a'abetchajalo'ob bey fertilizantee'; le chich mineralo'ob je'el u yeelelo'obo', le petróleoo' yéetel tuláakal le carburos ti' chich, ja'aja'akil wáaj iik' hidrógenoo'; yéetel le ka'an yaan tu yóok'ol way nojlu'ume', tu kóochil yéetel tu chowakil, je'el bix u je'ets'el tumen le Yóok'olkaab Páajtalilo' (Derecho Internacional).*

Son propiedad de la Nación las aguas de los mares territoriales en la extensión y términos que fije el Derecho Internacional; las aguas marinas interiores; las de las lagunas y esteros que se comuniquen permanente o intermitentemente con el mar; las



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

de los lagos interiores de formación natural que estén ligados directamente a corrientes constantes; las de los ríos y sus afluentes directos o indirectos, desde el punto del cauce en que se inicien las primeras aguas permanentes, intermitentes o torrenciales, hasta su desembocadura en el mar, lagos, lagunas o esteros de propiedad nacional; las de las corrientes constantes o intermitentes y sus afluentes directos o indirectos, cuando el cauce de aquéllas en toda su extensión o en parte de ellas, sirva de límite al territorio nacional o a dos entidades federativas, o cuando pase de una entidad federativa a otra o cruce la línea divisoria de la República; la de los lagos, lagunas o esteros cuyos vasos, zonas o riberas, estén cruzadas por líneas divisorias de dos o más entidades o entre la República y un país vecino, o cuando el límite de las riberas sirva de lindero entre dos entidades federativas o a la República con un país vecino; las de los manantiales que broten en las playas, zonas marítimas, cauces, vasos o riberas de los lagos, lagunas o esteros de propiedad nacional, y las que se extraigan de las minas; y los cauces, lechos o riberas de los lagos y corrientes interiores en la extensión que fija la ley. Las aguas del subsuelo pueden ser libremente alumbradas mediante obras artificiales y apropiarse por el dueño del terreno, pero cuando lo exija el interés público o se afecten otros aprovechamientos; el Ejecutivo Federal podrá reglamentar su extracción y utilización y aún establecer zonas vedadas, al igual que para las demás aguas de propiedad nacional. Cualesquiera otras aguas no incluidas en la enumeración anterior, se considerarán como parte integrante de la propiedad de los terrenos por los que corran o en los que se encuentren sus depósitos, pero si se localizaren en dos o más predios, el aprovechamiento de estas aguas se considerará de utilidad pública, y quedará sujeto a las disposiciones que dicten los Estados.

*Uti'al Nojlu'um u ja'il le k'áak'nabo'ob yaan tu chowakil yéetel je'el bix u je'ets'el tumen le Yóok'olkaab Páajtalilo'; u ja'ilo'ob le k'áak'nab yaan ichilo'; u ja'ilo'ob chank'áak'nab yéetel áak'alche' tsaayal mantats' yéetel le k'áak'nabo' wáaj le chéen waba'ax k'iino'ob tsaayalo'ob yéetelo'; u ja'ilo'ob le sijnáal chank'áak'nabo'ob yaan ichilo' tsaayalo'ob juntaats' yéetel le tu'ux mantats' ku máan le ja'o'; u ja'ilo'ob áalkabja'ob yéetel le ku t'iit'ikubáajo'ob bey xan le ku tsayikubáajo'ob ti' uláak' áalkabja'obo', liik'ul tu'ux ku káajal le yáax ja' mantats'o', le ma' mantats'o' wáaj le yaan u muuk'il u yáalkabo'obo', tak tu'ux ku tsáayal yéetel k'áak'nab, chank'áak'nabo'ob, lagunas wáaj áak'alche'ob u ti'al nojlu'um; le ja'ob mantats' wáaj ma' mantats' u yáalkabo'ob yéetel ku tsáayal juntaats' wáaj ma' juntaats' ti'o', wáaj tuláakal u chowakilo'ob wáaj junxóot' ti' leti'obe', ku k'a'abetkuunsa'al uti'al u yila'al u xuul nojlu'um wáaj u xuul ka'ap'éeel péetlu'um, wáaj lekéen máannak ti'*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*jump'éeel péetlu'um tak ti' uláak' wáaj ka u ch'akt u xuul Nolu'um; u ja'ilo'ob chank'áak'nabo'ob, lagunas wáaj áak'alche'ob tu'ux ku yéets'elo'ob, u kíuchilo'ob wáaj u jáalja'ob k'atakbalob'ob tu xuul ka'ap'éeel wáaj uláak' u xuul péetlu'umo'ob wáaj tu xuul Nojlu'um yéetel le nojlu'um yaan te' tu tséelo', wáaj lekéen k'a'abetchajak u xuul jáalja'ob uti'al u ye'esa'al tu'ux naakal ka'ap'éeel péetlu'um wáaj Nojlu'um yéetel le nojlu'um yaan te' tu tséelo'; u ja'il sayabo'ob ku jóok'ol tu jáal k'áak'nab, kíuchilo'ob k'áak'nab, u beelilo'ob ja', tu'ux ets'ekbalob'ob wáaj u jáal chank'áak'nabo'ob, lagunas, wáaj áak'alche'ob u ti'al Nojlu'um, yéetel le ja'ob ku jóok'sa'al ti' kíuchilo'ob yaan tu yáanal lu'um; bey xan u beelilo'ob ja', u taamilo'ob ja' wáaj u jáal ja'ilo'ob chank'áak'nabo'ob yéetel ja' ku yáalkabob'ob ich nojlu'um tu chowakil ku jets'ik le a'almajt'aano'. Le ja'ob yaan tu yáanal le lu'umo', je'el u béeytal u jóok'sa'al yéetel u meyaj máake' yéetel u ti'alinta'al tumen u yuumil le lu'umo', ba'ale' lekéen k'áata'ak tumen kaaje' wáaj ku jelbenkuuntik uláak' k'a'abetkuunsajilo'ob; U Noj Jala'achil Méxicoe' ku béeytal u belbest'antik u jóok'sa'al yéetel u meyajta'al yéetel u jets'ik wet'a'an kíuchilo'ob, bey xan tuláakal u ja'il nojlu'um. Je'el máakalmáak ja'il ma' oka'an ich le yáax a'ala'ano'oba', yaan u p'áatal bey u ti'al le lu'um tu'ux ku yáalkab wáaj tu'ux ets'ekbalob', ba'ale' wa ti' yano'ob ich ka'ap'éeel wáaj maanal ti' ka'ap'éeel xóot'lu'um, le ja'oba' yaan u k'a'abetkuunsa'alo'ob tumen kaaj, yéetel yaan u belbest'anta'al tumen le Péetlu'umo'obo'.*

En los casos a que se refieren los dos párrafos anteriores, el dominio de la Nación es inalienable e imprescriptible y la explotación, el uso o el aprovechamiento de los recursos de que se trata, por los particulares o por sociedades constituidas conforme a las leyes mexicanas, no podrá realizarse sino mediante concesiones, otorgadas por el Ejecutivo Federal, de acuerdo con las reglas y condiciones que establezcan las leyes, salvo en radiodifusión y telecomunicaciones, que serán otorgadas por el Instituto Federal de Telecomunicaciones. Las normas legales relativas a obras o trabajos de explotación de los minerales y substancias a que se refiere el párrafo cuarto, regularán la ejecución y comprobación de los que se efectúen o deban efectuarse a partir de su vigencia, independientemente de la fecha de otorgamiento de las concesiones, y su inobservancia dará lugar a la cancelación de éstas. El Gobierno Federal tiene la facultad de establecer reservas nacionales y suprimirlas. Las declaratorias correspondientes se harán por el Ejecutivo en los casos y condiciones que las leyes prevean. Tratándose de minerales radiactivos no se otorgarán concesiones. Corresponde exclusivamente a la Nación la planeación y el control del sistema

eléctrico nacional, así como el servicio público de transmisión y distribución de energía eléctrica; en estas actividades no se otorgarán concesiones, sin perjuicio de que el Estado pueda celebrar contratos con particulares en los términos que establezcan las leyes, mismas que determinarán la forma en que los particulares podrán participar en las demás actividades de la industria eléctrica.

*Tu yóok'olal le ba'axo'ob ku xmáanchi'ita'al te' ka'ap'éel xóot'ts'iib yaan táanil ti' le je'ela', u méek'tanil le Nojlu'uma' ma' u béeytal u máansa'al ti' yaanal yéetel ma' u xu'ulul xan, ku ts'o'okole', u báanmeyajta'al, u k'a'abetkuunsa'al wáaj u ch'a'abal u yutsil le ba'alo'ob ku táan óoltik, tumen le wíiniknáalo'ob wáaj tumen le múuch'kabilo'ob wa'akunta'ano'ob je'el bix u tso'olol te' waynojlu'um a'almajt'aano'oba', ma' u béeytal u meenta'al wa ma' yéetel k'ampáajtalilo'ob, ts'aja'an tumen U Noj Jala'achil México, yéetel le belbest'aano'ob yéetel le ba'axo'ob k'a'ana'antak ku je'ets'el tumen le a'almajt'aano'obo', ba'ale' ma' jets'elnak ti' náachkunsajt'aan yéetel ti' náachkunsajts'áaj ojéelalo'obi', tumen le je'elo'obo' U Nojlu'um Mola'ayil Náachkunsajts'áaj Ojéelalo'ob kun ts'áajik (Instituto Federal de Telecomunicaciones). Le a'almaj belbest'aan yaan ba'ax u yilo'ob yeetel le meyajo'ob tu'ux ku báanjóok'sa'al jejeláas tuun wáaj uláak' ba'alo'ob ku xmáanchi'itik le kamp'éel xóot'ts'iibo', yaan u no'ojbesiko'ob u meenta'al yéetel u jaajkunsa'al le meyajo'ob kun meentbilo' wáaj k'a'ana'an u meenta'alo'ob chéen p'el u jéets'el u k'iinile', jumpáay ti' u k'iinil úuchik u ts'a'abal le k'ampáajtalilo'obo', yéetel wa ma' u máak'anta'al beyo', yaan u taasik u súutukil u mixba'alkuunsa'alo'obo'. U Noj Jala'achil Méxicoe', yaan ti' u nojbéeytalil u jets'ik nojlu'um báak'kanáanilo'ob, bey xan u luk'sik. Le tsolt'aano'ob unaj u yantalo', Noj Jala'ach kun meentik ti' le súutkuxtalo'ob yéetel ti' le ba'axo'ob jets'a'an te' a'almajt'aano'obo'. Tu yóok'olal le tuun juul u ka'ajo'obo', mix táan u ts'a'abal k'ampáajtalilo'ob. Jach chéen tu k'ab Nojlu'um ku p'áatal u pa'atuukulil yéetel u péets'meyajil le nojlu'um t'i'it'besaj sakléembalcháako', bey xan u táankaaj meyajilil uti'al u máansa'al yéetel u t'i'it'besa'al u muuk' le sakléembalcháako'; ti' le meyajo'oba' mix táan u ts'a'abal k'ampáajtalilo'ob, ba'ale' ma' u k'áat u ya'al wa le Mola'ay Nojpáajtalilo' ma' u béeytal u máak'antik paaklank'axt'aano'ob yéetel wíiniknáalo'ob je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano'obo', tumen le je'elo'oba' leti' kun jets'iko'ob bix kun béeytal u táakpajal le wíiniknáalo'ob te' tuláak' u meyajilo'ob le u yits'atmeyajil sakléembalcháako'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

Tratándose del petróleo y de los hidrocarburos sólidos, líquidos o gaseosos, en el subsuelo, la propiedad de la Nación es inalienable e imprescriptible y no se otorgarán concesiones. Con el propósito de obtener ingresos para el Estado que contribuyan al desarrollo de largo plazo de la Nación, ésta llevará a cabo las actividades de exploración y extracción del petróleo y demás hidrocarburos mediante asignaciones a empresas productivas del Estado o a través de contratos con éstas o con particulares, en los términos de la Ley Reglamentaria. Para cumplir con el objeto de dichas asignaciones o contratos las empresas productivas del Estado podrán contratar con particulares. En cualquier caso, los hidrocarburos en el subsuelo son propiedad de la Nación y así deberá afirmarse en las asignaciones o contratos.

*Tu yóok'olal u yíitstuun yéetel le t'abk'alakba'alo'ob chichtak, juulja' yéetel iik' u ka'ajo'ob, yano'ob te' tu yáanal le lu'umo', le u ti'alintajil le Nojlu'uma' ma' tu béeytal u máansa'al ti' yaanal yéetel ma' u xu'ulul xan, yéetel mix táan u ts'a'abal k'ampáajtalil ti'ob. Yéetel u tuukulil ka u k'am taak'in uti'al le Mola'ay Nojpáajtalilo', yéetel ka áantajnak ti' u mu'uk'a'ankuxtalil le Nojlu'um ti' jump'éel chowak jets'k'iine', leti' le Nojlu'umo' kun meentik le meyajo'ob uti'al u yiilmajta'al yéetel u jóok'sa'al le u yíitstuun yéetel le uláak' t'abk'alakba'alo'obo', yéetel ts'ajpáajtalilo'ob yaan ti' le u kíuchil náajalmeyajilo'ob le Mola'ay Nojpáajtalilo' wáaj yéetel paaklank'axt'aano'ob meenata'an yéetel le je'elo'obo' wáaj yéetel wíiniknáalo'ob, je'el bix u je'ets'el tumen le A'almaj Belbest'aano' (Ley Reglamentaria). Uti'al ka meentchajak le ba'ax ku tso'olol te' ts'ajpáajtalilo'ob wáaj te' paaklank'axt'aano'obo', le u kíuchil náajalmeyajilo'ob le Mola'ay Nojpáajtalilo', ku béeytal u paaklank'axt'aan yéetel le wíiniknáalo'obo'. Je'el ti' ba'axak ka úuchuke', le t'abk'alakba'alo'ob yaan te' tu yáanal le lu'umo' u ti'al le Nojlu'uma', yéetel bey unaj u jacht'anta'al te' ts'ajpáajtalilo'ob wáaj te' paaklank'axt'aano'obo'.*

Corresponde también a la Nación el aprovechamiento de los combustibles nucleares para la generación de energía nuclear y la regulación de sus aplicaciones en otros propósitos. El uso de la energía nuclear sólo podrá tener fines pacíficos.

*Ku p'áatal xan tu k'ab Nojlu'um u ch'a'ik u yutsil le combustible nuclearo'obo' uti'al u meenta'al u yantal energía nuclear yéetel u no'ojbesik u kananmeyajta'al uti'al uláak' ba'alo'ob. U k'a'abetkuunsa'al le energía nuclearo' chéen ku béeytal uti'al jets'elnak ba'alo'ob u ka'aj.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

La Nación ejerce en una zona económica exclusiva situada fuera del mar territorial y adyacente a éste, los derechos de soberanía y las jurisdicciones que determinen las leyes del Congreso. La zona económica exclusiva se extenderá a doscientas millas náuticas, medidas a partir de la línea de base desde la cual se mide el mar territorial. En aquellos casos en que esa extensión produzca superposición con las zonas económicas exclusivas de otros Estados, la delimitación de las respectivas zonas se hará en la medida en que resulte necesario, mediante acuerdo con estos Estados.

*Le Nojlu'umo' ku meyajtik u páajtalil ti' tsikbe'enil yéetel ti' péetilo'ob meyaj ku je'ets'el tumen u ya'almajt'aanilo'ob le Noj Mola'ayo', chéen ich jump'éeel u kúuchil taak'inil ku yantal tu paach u k'áak'anabil nojlu'um yéetel tu tséel le je'ela'. U kúuchil taak'inile' ku k'uchul tak tu yóok'ol 200 millas tu yóok'ol ja', p'isa'antak líik'ul tu'ux ku káajal u p'i'isil u k'áak'nabil u nojlu'umil México. Lekéen táakak u kúuchil taak'inil nojlu'um tu yóok'ol u kúuchilo'ob taak'inil ti' yaanal Nojlu'umo'ob, u kóochil le je'elo'oba' yaan u ch'a'at'anta'al yéetel le Nojlu'umo'obo', je'el bix kun k'a'abetchajale'.*

La capacidad para adquirir el dominio de las tierras y aguas de la Nación, se regirá por las siguientes prescripciones:

*U béeytalil uti'al u yuumilta'al u lu'umilo'ob wáaj u ja'ilo'ob le Nojlu'uma', yaan u beelankuunta'al tumen le belbest'aano'oba':*

**I.** Sólo los mexicanos por nacimiento o por naturalización y las sociedades mexicanas tienen derecho para adquirir el dominio de las tierras, aguas y sus accesiones o para obtener concesiones de explotación de minas o aguas. El Estado podrá conceder el mismo derecho a los extranjeros, siempre que convengan ante la Secretaría de Relaciones en considerarse como nacionales respecto de dichos bienes y en no invocar por lo mismo la protección de sus gobiernos por lo que se refiere a aquéllos; bajo la pena, en caso de faltar al convenio, de perder en beneficio de la Nación, los bienes que hubieren adquirido en virtud del mismo. En una faja de cien kilómetros a lo largo de las fronteras y de cincuenta en las playas, por ningún motivo podrán los extranjeros adquirir el dominio directo sobre tierras y aguas.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**I.** Chéen le sijnáalo'ob way México wáaj ts'áajch'i'ibalta'ano'ob yéetel le México mola'ayo'obo' yaan u páajtalil ti'ob uti'al u ti'alintiko'ob lu'umo'ob, ja'ob yéetel u sijnáal náajalil, wáaj uti'al u ts'a'abal ts'áajt'aan ti'ob uti'al u meyajta'al kíuchilo'ob tu yáanal lu'um wáaj ja'ob. Le Mola'ay Nojpáajtalilo' ku béeytal u ts'áajik ti' táanxelnojlu'umilo'ob le páajtalila', chéen wa ku k'axt'antiko'ob yéetel U Mola'ayil u Ch'a'at'aan Nojlu'umo'ob (Secretaría de Relaciones) u yilikubáajo'ob ti' nojlu'umilo'ob le ba'albalilo'ob yéetel ma' u k'áatiko'ob u kanáanta'alo'ob tumen u jala'achil u nojlu'umo'ob; tumen, wa ma' u chímpolta'al le k'axt'aano', yaan u p'áatal ti' le Nojlu'umo', le ba'alo'ob ts'o'ok u yantal ti'ob tu yóok'olal le je'elo'. Le táanxelnojlu'umilo'obo' ma' u béeytal u ti'alintiko'ob lu'umo'ob wáaj ja'ob tu chowakil 100 u p'éelel kilómetro ti' u xuul nojlu'um yéetel 50 u p'éelel kilómetro ti' u jáal k'áak'nab.

El Estado de acuerdo con los intereses públicos internos y los principios de reciprocidad, podrá, a juicio de la Secretaría de Relaciones, conceder autorización a los Estados extranjeros para que adquieran, en el lugar permanente de la residencia de los Poderes Federales, la propiedad privada de bienes inmuebles necesarios para el servicio directo de sus embajadas o legaciones.

*Le Mola'ay Nojpáajtalilo' yéetel u k'áatilo'ob kaaj ich nojlu'um bey xan u chuunt'aanilo'ob áantajbáajile', ku béeytal, je'el bix u ya'alik U Mola'ayil u Ch'a'at'aan Nojlu'umo'obe', u ts'áajik páajtalil ti' táanxel Nojlu'umo'ob uti'al u yuumiltiko'ob, ma' péekil ba'albalilo'ob k'a'ana'antak uti'al u meyaj u embajada wáaj u legacióno'ob, ti' le kíuchil tu'ux ku mantats' antal le Nojlu'um Nojpáajtalilo'obo' (Poderes Federales).*

**II.** Las asociaciones religiosas que se constituyan en los términos del artículo 130 y su ley reglamentaria tendrán capacidad para adquirir, poseer o administrar, exclusivamente, los bienes que sean indispensables para su objeto, con los requisitos y limitaciones que establezca la ley reglamentaria;

*II. Le oksajk'uuj mola'ayo'obo' meenta'ano'ob je'el bix jets'a'anil te' 130 jatsts'iibo' yéetel ti' le u ya'almaj belbest'aanilo', yaan u yantal ti'ob u béeytalil uti'al u yuumiltiko'ob, u ti'alintiko'ob yéetel u meyajtiko'ob, chéen le ba'alo'ob k'a'ana'an ti'obo', yéetel le ba'ax ku k'áata'al bey xan le náakilo'ob ku je'ets'el tumen le a'almaj belbest'aano';*

**III.** Las instituciones de beneficencia, pública o privada, que tengan por objeto el auxilio de los necesitados, la investigación científica, la difusión de la enseñanza, la ayuda recíproca de los asociados, o cualquier otro objeto lícito, no podrán adquirir más bienes raíces que los indispensables para su objeto, inmediata o directamente destinados a él, con sujeción a lo que determine la ley reglamentaria;

*III. Le mola'ay áantajilo'ob, ti' jala'achil wáaj ti' ma' jala'achile', u meyajó'obe' u ts'áajiko'ob áantaj ti' máaxo'ob k'a'ana'an, ti' u xak'alkaxanil ka'analna'atil, ti' u ts'a'abal kaambesajil, u yáantajbáajil máakilo'ob, wáaj je'el ba'ax a'almajt'ambil ba'alo'ob, ma' u béeytal u ti'alintiko'ob uláak' ma' péekil ba'albalilo'ob ti' le k'a'ana'an ti'obo', uti'al le ba'ax kun u meento'obo', je'el bix jets'a'anil te' a'almaj belbest'aano';*

**IV.** Las sociedades mercantiles por acciones podrán ser propietarias de terrenos rústicos pero únicamente en la extensión que sea necesaria para el cumplimiento de su objeto.

*IV. U mola'ayilo'ob paaklankoonole' ku béeytal u jaajats yuumiltiko'ob chéen lu'umo'obe', ba'ale' u p'iisile' chéen leti' le k'a'ana'an uti'al u meentik u meyajó'obo'.*

En ningún caso las sociedades de esta clase podrán tener en propiedad tierras dedicadas a actividades agrícolas, ganaderas o forestales en mayor extensión que la respectiva equivalente a veinticinco veces los límites señalados en la fracción XV de este artículo. La ley reglamentaria regulará la estructura de capital y el número mínimo de socios de estas sociedades, a efecto de que las tierras propiedad de la sociedad no excedan en relación con cada socio los límites de la pequeña propiedad. En este caso, toda propiedad accionaria individual, correspondiente a terrenos rústicos, será acumulable para efectos de cómputo. Asimismo, la ley señalará las condiciones para la participación extranjera en dichas sociedades.

*Le mola'ayo'ob je'el bix le je'elo'oba' mixjuntéen je'el u béeytal u ti'alintiko'ob lu'umo'ob ku k'a'abetkuunsa'al uti'al u meyajta'al u jejeláasil paak'alo'ob, wakaxnáalil wáaj k'axnáalil, wa u p'iisile' ku máan tak 25 u máalal ti' le jets'a'an te' tu XV jatsabil le jatsts'iiba'. Le a'almaj belbest'aano' yaan u belbest'antik u tsoolil u taak'inil yéetel jaytúul u máakilo'ob le mola'ayo'oba', chéen wa le lu'umo'ob ku*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*yuumilta'al tumen le mola'ayo' ma' u máan ti' u p'iisil le mejen lu'umo'ob ku yuumilta'al tumen junjuntúul u máakil le mola'ayo'. Ti' le je'ela', tuláakal juunal jaajats lu'umil, le tu yóok'olal tóotol lu'umo'obe', yaan u múuch'ul uti'al u xo'okol. Bey xane', le a'almajt'aano' yaan u jets'ik le ba'axo'ob k'a'ana'an uti'al u yokol táanxel nojlu'umo'ob te' mola'ayo'obo'.*

La propia ley establecerá los medios de registro y control necesarios para el cumplimiento de lo dispuesto por esta fracción;

*Leti' le a'almajt'aan kun jets'ik bix u registrarta'al yéetel bix k'a'ana'an u yila'al u meenta'al le ba'ax jets'a'an tumen le jatsabila';*

**V.** Los bancos debidamente autorizados, conforme a las leyes de instituciones de crédito, podrán tener capitales impuestos, sobre propiedades urbanas y rústicas de acuerdo con las prescripciones de dichas leyes, pero no podrán tener en propiedad o en administración más bienes raíces que los enteramente necesarios para su objeto directo.

*V. Le bancos ts'aaja'an béeytalil ti'ob, je'el bix jets'a'anil ti' u ya'almajt'aanilo'ob le mola'ayo'ob ti' crédito', ku béeytal u yantal ti'ob bey taak'inil, lu'umo'ob ich nojkaajo'ob yéetel tóotol lu'umo'ob je'el bix jets'a'anil ti' le u ya'almajt'aanilo'obo', ba'ale' ma' u béeytal u ti'alintiko'ob wáaj u meyajtiko'ob uláak' ma' péekil ba'albalilo'ob ti' le k'a'ana'an ti'obo';*

**VI.** Los estados y el Distrito Federal, lo mismo que los municipios de toda la República, tendrán plena capacidad para adquirir y poseer todos los bienes raíces necesarios para los servicios públicos.

*VI. Le péetlu'umo'ob yéetel le Distrito Federalo', bey xan u méek'tankaajilo'ob tuláakal U nojlu'umil Méxicoe', yaan u béeytalil ti'ob u maniko'ob yéetel u ti'alintiko'ob le ma' péekil ba'albalilo'ob k'a'ana'antak uti'al le servicios público'so'.*

Las leyes de la Federación y de los Estados en sus respectivas jurisdicciones, determinarán los casos en que sea de utilidad pública la ocupación de la propiedad privada, y de acuerdo con dichas leyes la autoridad administrativa hará la declaración correspondiente. El precio que se fijará como indemnización a la cosa expropiada, se basará en la cantidad que como valor fiscal de ella figure en las oficinas catastrales o



recaudadoras, ya sea que este valor haya sido manifestado por el propietario o simplemente aceptado por él de un modo tácito por haber pagado sus contribuciones con esta base. El exceso de valor o el demérito que haya tenido la propiedad particular por las mejoras o deterioros ocurridos con posterioridad a la fecha de la asignación del valor fiscal, será lo único que deberá quedar sujeto a juicio pericial y a resolución judicial. Esto mismo se observará cuando se trate de objetos cuyo valor no esté fijado en las oficinas rentísticas.

*U ya'almajt'aanilo'ob le Nojlu'um yéetel le Péetlu'umo'ob tak tu'ux ku náakal uméek'tampáajtalilo'obe', yaan u jets'iko'ob bix je'el u ch'a'abal propiedad privadae' uti'al u k'a'abetkuunsa'al tumen kaaj, je'el bix jets'a'anil ti' u ya'almajt'aanilo'ob le beelankil jala'achil yaan u ya'alik le t'aan k'a'abeto'. U tojol kun jets'bil uti'al u bo'ota'al le ba'ax ch'a'aja'ano' yaan u jóok'sa'al ti' fiscal tojol ku chiikpajal ti' catastro wáaj tu kíuchilo'ob k'ampatan, kex wa le tojola' u ya'almaj u yuumil le propiedadado' wáaj chéen tu k'amaj tumen u bo'olmaj u patano'ob tu yóok'olal le tojol je'ela'. U ya'abtal wáaj u jump'liitta'al u tojol le propiedad particularo', tu yóok'olal ma'alobkuunsajo'ob wáaj k'astalil ucha'antak ti' lekéen ts'o'okok u je'ets'el u tojol fiscal tojol, chéen leti' ku béeytal u p'áatal uti'al pericial p'is óolal yéetel u ts'okt'aanil kaxan p'is óolal. Le je'ela' yaan xan u meenta'al tak tu yóok'olal ba'alo'ob ma' jets'a'an u tojol ti' u kíuchil bo'ol majan ba'alo'obi'.*

El ejercicio de las acciones que corresponden a la Nación, por virtud de las disposiciones del presente artículo, se hará efectivo por el procedimiento judicial; pero dentro de este procedimiento y por orden de los tribunales correspondientes, que se dictará en el plazo máximo de un mes, las autoridades administrativas procederán desde luego a la ocupación, administración, remate o venta de las tierras o aguas de que se trate y todas sus accesiones, sin que en ningún caso pueda revocarse lo hecho por las mismas autoridades antes que se dicte sentencia ejecutoriada.

*U meyajta'al u ka'aka'ajilo'ob le Nojlu'uma', jets'a'antak te' jatsts'iiba', yaanu meentchajal yéetel p'is óol meyajil; ba'ale' ich le meyajila' yéetel tu yóok'olal le túuxt'aanil kun meentbil ich ma' maanal ti' jumpéel winal tumen le kíuchil p'is óolalo'ob k'a'ana'antako', le beelankil jala'achilo'obo' yaan u ch'a'iko'ob, u beelankuuntiko'ob, u ts'ok koniko'ob wáaj u koniko'ob le lu'umo'ob wáaj le ja'ob ku meyajta'alo'obo' yéetel tuláakal le ba'alo'ob yaan ba'ax u yil tu yéetelo', ba'ale' ma'*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*u béeytal u k'e'exel le u meentmajo'ob le jala'achilo'obo' táanil ti' u ts'a'abal ts'okt'aan uti'al u meenta'al.*

**VII.** Se reconoce la personalidad jurídica de los núcleos de población ejidales y comunales y se protege su propiedad sobre la tierra, tanto para el asentamiento humano como para actividades productivas.

*VII. Ku chímpolta'al u personalidad jurídicail le múuch'kajtalilo'ob ejidal wáaj comunal yéetel ku kanáanta'al u ti'alintajil tu yóok'olal le lu'umo', uti'al u kajtal máak bey xan uti'al u jóok'sa'al u yich meyaj.*

La ley protegerá la integridad de las tierras de los grupos indígenas.

*A'almajt'aan kun kanáantik u tojbe'enil le lu'umo'ob yaan ti' le máasewáal múuch'kabilo'obo'.*

La ley, considerando el respeto y fortalecimiento de la vida comunitaria de los ejidos y comunidades, protegerá la tierra para el asentamiento humano y regulará el aprovechamiento de tierras, bosques y aguas de uso común y la provisión de acciones de fomento necesarias para elevar el nivel de vida de sus pobladores.

*Le a'almajt'aano', yéetel u chímpoolil bey xan u mu'uk'a'ankuunsa'al u kuxtalil máako'ob ich ejido yéetel kaajo'obe', yaan u kanáantik le lu'umo' uti'al u kajtal máak yéetel u belbest'antik u k'a'abetkuunsa'al lu'umo'ob, k'áaxo'ob yéetel ja'ob ku múul k'a'abetkuunsa'al, yéetel u meenta'al k'a'ana'an meyaj'ob ti' líik'saj óolal uti'al u ma'alobkuunsa'al u kuxtal u kajnáalilo'ob.*

La ley, con respeto a la voluntad de los ejidatarios y comuneros para adoptar las condiciones que más les convengan en el aprovechamiento de sus recursos productivos, regulará el ejercicio de los derechos de los comuneros sobre la tierra y de cada ejidatario sobre su parcela. Asimismo establecerá los procedimientos por los cuales ejidatarios y comuneros podrán asociarse entre sí, con el Estado o con terceros y otorgar el uso de sus tierras; y, tratándose de ejidatarios, transmitir sus derechos parcelarios entre los miembros del núcleo de población; igualmente fijará los requisitos y procedimientos conforme a los cuales la asamblea ejidal otorgará al ejidatario el dominio sobre su parcela. En caso de enajenación de parcelas se respetará el derecho de preferencia que prevea la ley.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Le a'almajt'aano', yéetel u chiimpoolil ti' ba'ax u k'áat le ejidatarios yéetel lecomuneros' uti'al u k'amiko'ob le ba'axo'ob jach uts u taal ti'obo', ka'alikil u k'a'abetkuunsiko'ob u productivo ba'alo'ob, yaan u belbest'antik u meyajil u páajtalil le comuneros tu yóok'olal le lu'umo' yéetel ti' junjuntíul ejidatario tu yóok'olal u parcela. Bey xane', yaan u jets'ik le ba'ax k'a'abet u meenta'al uti'al u paaklan much'ikubáaj le ejidatarios yéetel le comuneros, yéetel le Mola'ay Nojpáajtalilo' wáaj yéetel uláak' máako'ob, yéetel u ts'áajik u béeytalil tu yóok'olal u k'a'abetkuunsa'al u lu'umo'ob; ku ts'o'okole', wa ejidatariose', u máansiko'ob u páajtalil u parcelas ich u kajnáalilo'ob le kaajo', bey xan yaan u jets'ik ba'ax yéetel bix le ejidal múuch'tambalo', lekéen u ts'áaj ti' le ejidatario u béeytalil tu yóok'ol u parcelao'. Wa ku máansa'al le páajtalil ti' uláak' máak tu yóok'olal le parcelaso', yaan u chiimpolta'al le máansajila' je'el bix u ya'alik u páajtalil jets'a'an ti' le a'almajt'aano'.*

Dentro de un mismo núcleo de población, ningún ejidatario podrá ser titular de más tierra que la equivalente al 5% del total de las tierras ejidales. En todo caso, la titularidad de tierras en favor de un solo ejidatario deberá ajustarse a los límites señalados en la fracción XV.

*Ich jump'éeel múuch' kajtale', mixjuntíul ejidatario ku béeytal u yantal ti' maanal 5% ti' tuláakal u lu'umilo'ob le ejidoo'. Je'el bixake', u ts'a'abal lu'umo'ob tu k'aaba' chéen ti' juntíul ejidatarioe', k'a'ana'an u chiimpoltik le náakilo'ob jets'a'antak te' XV jatsabilo'.*

La asamblea general es el órgano supremo del núcleo de población ejidal o comunal, con la organización y funciones que la ley señale. El comisariado ejidal o de bienes comunales, electo democráticamente en los términos de la ley, es el órgano de representación del núcleo y el responsable de ejecutar las resoluciones de la asamblea.

*Nojmúuch'tambale' leti' u noj jo'olpóopil múuch' kajtal ti' ejido wáaj ti' kaaj, yaan ti' le nu'ukbesajil yéetel le meyajilo'ob ku je'ets'el te' a'almajt'aano'. U jo'olil ejido wáaj ti' ba'albalil kaaje', yéeya'an tumen kaaj je'el bix jets'a'anil te' a'almajt'aano', leti' u jo'olpóopil e'esajil múuch' kajtal yéetel k'a'abet u yilik ka meyajta'ak u ts'okt'aanilo'ob nojmúuch'tambal.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

La restitución de tierras, bosques y aguas a los núcleos de población se hará en los términos de la ley reglamentaria;

*U su'utul lu'umo'ob, k'áaxo'ob yéetel ja'ob ti' múuch' kajtalo'obe', yaan u meenta'al je'el bix jets'a'anil ti' le a'almaj belbest'aano';*

**VIII.** Se declaran nulas:

**VIII.** *Ku ya'ala'al mixba'al u biilalo'ob:*

**a)** Todas las enajenaciones de tierras, aguas y montes pertenecientes a los pueblos, rancherías, congregaciones o comunidades, hechas por los jefes políticos, Gobernadores de los Estados, o cualquiera otra autoridad local en contravención a lo dispuesto en la Ley de 25 de junio de 1856 y demás leyes y disposiciones relativas;

*a) Tuláakal le máansaj páajtalilo'ob ti' lu'umo'ob, ja'ob yéetel k'áaxo'ob uti'al kaajo'ob, kajtalilo'ob, kuchte'elo'ob wáaj mejen kaajo'ob, meenta'an tumen almejen nojochilo'ob, U Noj Jala'achil Péetlu'umo'ob (Gobernadores de los Estados), wáaj tumen je'el máax jala'achil kaaj ma' u chiimpoltik le ba'ax jets'a'an te' A'almajt'aan meenta'an tu k'iinil 25 ti' junio ti' 1856o' (Ley de 25 de junio de 1856) yéetel uláak' a'almajt'aano'ob yéetel belbest'aano'ob tu yóok'olal le je'elo';*

**b)** Todas las concesiones: composiciones o ventas de tierras, aguas y montes, hechas por las Secretarías de Fomento, Hacienda o cualquiera otra autoridad federal, desde el día primero de diciembre de 1876, hasta la fecha, con las cuales se hayan invadido y ocupado ilegalmente los ejidos, terrenos de común repartimiento o cualquiera otra clase, pertenecientes a los pueblos, rancherías, congregaciones o comunidades, y núcleos de población.

*b) Tuláakal le ts'áajt'aano'ob: ch'a'at'aano'ob wáaj u ko'onol lu'umo'ob, ja'ob yéetel k'áaxo'obe', meenta'an tumen U Mola'ayil Kux Óolal, Xokba'albalil (Secretarías de Fomento, Hacienda) wáaj uláak' nojlu'um jala'ach, liik'ul u yáax k'iinil diciembre tu ja'abil 1876, tak te' k'iino'oba', wa yéetel le je'elo'oba' ch'aaja'an yéetel yuumilta'an xma' páajtalil le ejidoso', lu'umo'ob míul t'oxa'an wáaj je'el ba'ax lu'umile', uti'al kaajo'ob, kajtalilo'ob, kuchte'elo'ob wáaj mejen kaajo'ob yéetel múuch' kajtalo'ob.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

c) Todas las diligencias de apeo o deslinde, transacciones, enajenaciones o remates practicados durante el período de tiempo a que se refiere la fracción anterior, por compañías, jueces u otras autoridades de los Estados o de la Federación, con los cuales se hayan invadido u ocupado ilegalmente tierras, aguas y montes de los ejidos, terrenos de común repartimiento, o de cualquiera otra clase, pertenecientes a núcleos de población.

*c) Tuláakal u meyajilo'ob u ts'a'abal xuulilo'ob, koonolo'ob, máansajilo'ob wáaj ts'okkoonolo'ob meenta'an ichil le k'iino'ob ku ya'alik le jatsab yaan tu paach le je'ela', tumen mola'ay paaklankoonolo'ob, p'is óolalo'ob wáaj uláak' u jala'achilo'ob le Péetlu'umo'ob wáaj le Nojlu'umo', wa yéetel le je'elo'oba' ch'aaaja'an yéetel yuumilta'an xma' páajtalil lu'umo'ob, ja'ob yéetel u k'áaxilo'ob ejidos, lu'umo'ob múul t'oxa'an wáaj je'el ba'ax lu'umile', uti'al múuch' kajtalo'ob.*

Quedan exceptuadas de la nulidad anterior, únicamente las tierras que hubieren sido tituladas en los repartimientos hechos con apego a la Ley de 25 de junio de 1856 y poseídas en nombre propio a título de dominio por más de diez años cuando su superficie no exceda de cincuenta hectáreas.

*Ba'ale' je'el u chiimpolta'ale', chéen le lu'umo'ob ts'aaaja'an u ju'unilo'ob ti' le t'ooxilo'ob meenta'an je'el bix jets'a'anil te' A'almajt'aan meenta'an tu k'iinil 25 ti' junio ti' 1856o' yéetel ti'alinta'an tumen juntúul máak uti'al u meyajta'al maanal ti' lajump'éeel ja'ab wáaj u nojochil le lu'umo' ma' u máan ti' 50 u p'éelel hectárea.*

**IX.** La división o reparto que se hubiere hecho con apariencia de legítima entre los vecinos de algún núcleo de población y en la que haya habido error o vicio, podrá ser nulificada cuando así lo soliciten las tres cuartas partes de los vecinos que estén en posesión de una cuarta parte de los terrenos, materia de la división, o una cuarta parte de los mismos vecinos cuando estén en posesión de las tres cuartas partes de los terrenos.

*IX. Le jaatsil wáaj le t'ooxil meenta'an bey yéetel a'almajt'aan ich u kajnáalilo'ob jump'éeel múuch' kajtal yéetel le tu'ux jk'aschaj wáaj jk'askuunta'ab waba'ax ichilo', je'el u béeytal u mixba'alkuunsa'al lekéen k'áata'ak tumen u yóoxjaats ti' u kanjaats le kajnáalo'ob tia'alintik junjaats ti' u kanjaats le lu'umo'obo', le ku ja'atsalo', wáaj junjaats ti' u kanjaats le kajnáalo'ob tia'alintik óoxjaats ti' u kanjaats le lu'umo'obo'.*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**X.** Se deroga

*X. Ku luk'sa'al*

**XI.** Se deroga

*XI. Ku luk'sa'al*

**XII.** Se deroga

*XII. Ku luk'sa'al*

**XIII.** Se deroga

*XIII. Ku luk'sa'al*

**XIV.** Se deroga

*XIV. Ku luk'sa'al*

**XV.** En los Estados Unidos Mexicanos quedan prohibidos los latifundios.

*XV. Tu Múuch' Péetlu'umilo'ob Méxicoe' wet'a'an u yantal lu'um ti' juntúul máak jach píitmáan u ya'abil.*

Se considera pequeña propiedad agrícola la que no exceda por individuo de cien hectáreas de riego o humedad de primera o sus equivalentes en otras clases de tierras.

*Ku ya'ala'al u chan lu'umil paak'al le ma' u máan ti' 100 u p'éelel hectárea ku jóoyabta'al wáaj mantats' ch'uul wáaj u keetil ti' uláak' jejeláas lu'umo'ob.*

Para los efectos de la equivalencia se computará una hectárea de riego por dos de temporal, por cuatro de agostadero de buena calidad y por ocho de bosque, monte o agostadero en terrenos áridos.

*Uti'al u keetkuunta'ale' yaan u xo'okol jump'éelel hectárea ku jóoyabta'al bey ka'ap'éelel ku meyajta'al ti' ja'aja'alil, bey kamp'éelel ku meyajta'al ich agosto jach*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*ma'alo'obe' wáaj bey waxakp'éel ti' nojk'áax, k'áax wáaj le ku meyajta'al ich agosto ti' tikin lu'umo'obo'.*

Se considerará, asimismo, como pequeña propiedad, la superficie que no exceda por individuo de ciento cincuenta hectáreas cuando las tierras se dediquen al cultivo de algodón, si reciben riego; y de trescientas, cuando se destinen al cultivo del plátano, caña de azúcar, café, henequén, hule, palma, vid, olivo, quina, vainilla, cacao, agave, nopal o árboles frutales.

*Bey xane', ku ya'ala'al, chan lu'um ti'alinta'an, le ma' tu máan ti' 150 u p'élel hectárea u nojochil ti' junjuntíul máake' wa le lu'umo'obo' ku k'a'abetkuunsa'al uti'al u pa'ak'al piits', wa ku jóoyabta'al; yéetel ti' 300 u p'élel hectárea, wa ku k'a'abetkuunsa'al uti'al u pa'ak'al ja'as, u sak'abil ch'ujuk, café, kij, hule, palma, vid, olivo, quina, vainilla, káakaw, agave, páak'am wáaj iichankil che'ob.*

Se considerará pequeña propiedad ganadera la que no exceda por individuo la superficie necesaria para mantener hasta quinientas cabezas de ganado mayor o su equivalente en ganado menor, en los términos que fije la ley, de acuerdo con la capacidad forrajera de los terrenos.

*Ku ya'ala'al u chan lu'umil aalak'náal le ma' u máan ti' junjuntíul máak u nojochil k'a'ana'an uti'al u tséenta'al tak 500 u tíulul nukuch aalak'o'ob wáaj u keetel le je'ela' ti' mejen aalak'o'ob, je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano', yéetel tu yóok'olal buka'aj u yo'och aalak' ku ts'áajik le lu'umo'obo'.*

Cuando debido a obras de riego, drenaje o cualesquiera otras ejecutadas por los dueños o poseedores de una pequeña propiedad se hubiese mejorado la calidad de sus tierras, seguirá siendo considerada como pequeña propiedad, aún cuando, en virtud de la mejoría obtenida, se rebasen los máximos señalados por esta fracción, siempre que se reúnan los requisitos que fije la ley.

*Wa jach ma'alobkuunsa'an lu'umo'ob yéetel u meyajil jóoyab, u beelil u jóok'sa'al ja' k'aschaja'an wáaj uláak' ba'alo'ob meenta'an tumen u yuumilo'ob wáaj le ku ti'alintiko'ob le chan lu'umo'obo', láayli' yaan u ya'ala'al bey chan lu'ume', kex wa tumen, tu yóok'olal le ma'alobkuunsajilo'ob meenta'ano', ku máansiko'ob le*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*náakilo'ob jets'a'antak tumen le jatsabila', chéen xan wa ku mu'uch'ul le ba'axo'ob jets'a'an tumen le a'almajt'aano'.*

Cuando dentro de una pequeña propiedad ganadera se realicen mejoras en sus tierras y éstas se destinen a usos agrícolas, la superficie utilizada para este fin no podrá exceder, según el caso, los límites a que se refieren los párrafos segundo y tercero de esta fracción que correspondan a la calidad que hubieren tenido dichas tierras antes de la mejora;

*Wa ichil u chan lu'umil aalak'náal, ku ma'alobkuunsa'al lu'umo'ob ku ts'o'okole' ku k'a'abetkuunsa'al uti'al paak'ale', u nojochil k'a'abetkuunsa'an uti'al le je'elo' ma' u béeytal u máan, je'el bix k'a'ana'ane', le náakilo'ob jets'a'antak te' tu ka'ap'éeel yéetel te' tu yóoxp'éeel xóot'ts'iibil le jatsabila' tu yóok'olal u ma'alobil le lu'umo'ob ma'ili' ma'alobkuunsa'ako'obe';*

**XVI.** Se deroga

*XVI. Ku luk'sa'al*

**XVII.** El Congreso de la Unión y las legislaturas de los estados, en sus respectivas jurisdicciones, expedirán leyes que establezcan los procedimientos para el fraccionamiento y enajenación de las extensiones que llegaren a exceder los límites señalados en las fracciones IV y XV de este artículo.

*XVII. U Múuch' Mola'ayil México yéetel u ya'almaj jatsk'iinmeyajilo'ob le péetlu'umo'obo', ich u péetilo'ob meyaje', yaan u jóok'siko'ob a'almajt'aano'ob tu'ux ku je'ets'el bix kun jatsbil yéetel bix kun máansbil páajtalilo'ob ti' le lu'umo'ob ku máansiko'ob le náakilo'ob jets'a'antak te' tu IV yéetel te' tu XV jatsabil le jatsts'iiba'.*

El excedente deberá ser fraccionado y enajenado por el propietario dentro del plazo de un año contado a partir de la notificación correspondiente. Si transcurrido el plazo el excedente no se ha enajenado, la venta deberá hacerse mediante pública almoneda. En igualdad de condiciones, se respetará el derecho de preferencia que prevea la ley reglamentaria.



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*U maanalile' k'a'ana'an u ja'atsal yéetel u máansa'al u páajtalilo'ob tumen u yuumil ich jump'éel ja'ab ku xo'okol líik'ul u ya'almaj páayt'anta'al. Wa ts'o'ok u máan le k'iino'ob a'ala'ano', ma' máansajpáajtalta'ake', u koonolile' yaan u je'ek'abta'al uti'al tuláakal máak. Ich keetile', yaan u chiimpolta'al máax jach k'a'ana'an u ti'alintik je'el bix u ya'alik le a'almaj belbest'aano'.*

Las leyes locales organizarán el patrimonio de familia, determinando los bienes que deben constituirlo, sobre la base de que será inalienable y no estará sujeto a embargo ni a gravamen ninguno;

*Le péetlu'um a'almajt'aano'obo' yaan u jets'iko'ob u ba'albalil láak'tsilil, le tu'ux ku ya'ala'al le ba'alo'ob k'a'abet u táakpajalo'ob ich le je'ela', ich u chuunt'aanil ma' u máansajpáajtalta'al yéetel ma' táan u béeytal u ch'a'abal mix u patanta'al;*

**XVIII.** Se declaran revisables todos los contratos y concesiones hechas por los Gobiernos anteriores desde el año de 1876, que hayan traído por consecuencia el acaparamiento de tierras, aguas y riquezas naturales de la Nación, por una sola persona o sociedad, y se faculta al Ejecutivo de la Unión para declararlos nulos cuando impliquen perjuicios graves para el interés público.

*XVIII. Ku ya'ala'al je'el u béeytal u xak'alta'al tuláakal le mokt'aano'ob yéetel ts'áajt'aano'ob meenta'an tumen le Noj Jala'achilo'ob (Gobiernos) máanja'ano'ob líik'ul tu ja'abil 1876o', tu meentajo'ob u ch'a'abal nukuch lu'umo'ob, ja'ob wáaj sijnáal ba'albalil ti' le Nojlu'uma', tumen juntúul máak wáaj jump'éel mola'ay, bey xan ku ts'a'abal u béeytalil ti' U Noj Jala'achil México (Ejecutivo de la Unión) uti'al u ya'alik ma' u éejenta'al le mokt'aano'obo' wa ku taasiko'ob ba'al k'aas ti' kaaje'.*

**XIX.** Con base en esta Constitución, el Estado dispondrá las medidas para la expedita y honesta impartición de la justicia agraria, con objeto de garantizar la seguridad jurídica en la tenencia de la tierra ejidal, comunal y de la pequeña propiedad, y apoyará la asesoría legal de los campesinos.

*XIX. Yéetel le ba'ax jets'a'an te' Noj A'almajt'aana', le Mola'ay Nojpáajtalilo' yaan u jets'ik le t'aano'ob uti'al u ts'a'abal chiimpool páajtalil tu yóok'olal k'áaxo'ob wáaj justicia agraria tu séebanil yéetel tu no'oja'anil, uti'al u kanáanta'al u p'is óol*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*páajtalil ti' u ti'alinta'al lu'um ti' ejido, ti' kaaj yéetel chan lu'um, bey xan yaan u yáantik u ts'a'abal p'is óol áantajil ti' kolnáalo'ob.*

Son de jurisdicción federal todas las cuestiones que por límites de terrenos ejidales y comunales, cualquiera que sea el origen de éstos, se hallen pendientes o se susciten entre dos o más núcleos de población; así como las relacionadas con la tenencia de la tierra de los ejidos y comunidades. Para estos efectos y, en general, para la administración de justicia agraria, la ley instituirá tribunales dotados de autonomía y plena jurisdicción, integrados por magistrados propuestos por el Ejecutivo Federal y designados por la Cámara de Senadores o, en los recesos de ésta, por la Comisión Permanente.

*Ich u péetil meyaj nojlu'um ku p'áatal tuláakal le ba'alo'ob tu yóok'olal u xuul u lu'umilo'ob ejido yéetel ti' kaaj, je'el bix káajik le je'elo'oba', wa ma' jets'eli' wáaj táan u ba'altelta'al tumen ka'ap'éel wáaj maanal ti' ka'ap'éel múuch' kajtal; bey xan le ba'alo'ob tu yóok'olal u ti'alinta'al u lu'umilo'ob ejido yéetel ti' kaaj. Uti'al le ba'alo'ob je'ela' yéetel, bey xan, uti'al u ts'a'abal justicia agrariae', le a'almajt'aano' yaan u jets'ik kíuchil p'is óolalo'ob ku meyajob tu juunalo'ob yéetel u péetilo'ob meyajob, meenta'ano'ob tumen noj p'is óolalo'ob ts'aaja'an u k'aba'ob tumen U Noj jala'achil México yéetel ts'aaja'ano'ob tumen U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob wáaj, ichil u je'elsajbáajilo'ob le je'ela', tumen le Masabk'iin Mola'ayo'.*

*La ley establecerá un órgano para la procuración de justicia agraria, y*

*A'almajt'aan ku jets'ik jump'éel mola'ay uti'al u meenta'al meyajlu'um p'is óolal, yéetel*

**XX.** El Estado promoverá las condiciones para el desarrollo rural integral, con el propósito de generar empleo y garantizar a la población campesina el bienestar y su participación e incorporación en el desarrollo nacional, y fomentará la actividad agropecuaria y forestal para el óptimo uso de la tierra, con obras de infraestructura, insumos, créditos, servicios de capacitación y asistencia técnica. Asimismo expedirá la legislación reglamentaria para planear y organizar la producción agropecuaria, su industrialización y comercialización, considerándolas de interés público.

*XX. Le Mola'ay Nojpáajtalilo' yaan u táakmuk'tik meyajilo'ob uti'al u jóok'olo'ob táanil le mejen kaajo'obo', yéetel u tuukulil u ts'a'abal meyaj bey xan u kanáanta'al u ma'alob kuxtalo'ob bey xan u táakpajalo'ob yéetel u yoksikubáaj le kolnáalo'obo' ich u jóok'ol táanil nojlu'um, yéetel yaan u liik'saj óoltik u meyajilo'ob paak'alil yéetel aalak'náal bey xan u meyajil k'áax uti'al u ma'alob k'a'abetkuunsa'al lu'umo'ob, yéetel u meenta'al u kíuchilo'ob meyaj, insumos, créditos, u meyajilo'ob ka'ansaj yéetel técnica áantajil. Bey xane' yaan u jóok'sik le a'almaj belbest'aan uti'al u tukulta'al yéetel u nu'ukbesa'al u náajmalil u meyajil paak'alil yéetel aalak'náalil, u industrializarta'al bey xan u jóok'sa'al kombil, yéetel u tuukulil k'a'ana'antak ti' kaaj.*

El desarrollo rural integral y sustentable a que se refiere el párrafo anterior, también tendrá entre sus fines que el Estado garantice el abasto suficiente y oportuno de los alimentos básicos que la ley establezca.

*Le u chíuka'an yéetel u maantats' mu'uk'a'ankuxtalil chankaaj, ku xmáanchi'ita'al te' xóot'ts'iib yaan tu paach le je'ela', ichil uláak' ba'alo'obe', yaan u kaxtik ka táan óolta'ak tumen le Mola'ay Nojpáajtalilo', ka anak nonoj yéetel jach tu súutuk le janalbe'en ba'alo'ob jach k'a'ana'antak kun jets'bil tumen le a'almajt'aano'.*

**Artículo 28.** En los Estados Unidos Mexicanos quedan prohibidos los monopolios, las prácticas monopólicas, los estancos y las exenciones de impuestos en los términos y condiciones que fijan las leyes. *El mismo tratamiento se dará a las prohibiciones a título de protección a la industria.*

*U 28 Jatsts'iibil. Ti' u Múuch'péetlu'umilo'ob Méxicoe' wet'a'an méek'tanti'alilo'ob, u meenta'al méek'tanti'alilo'ob, u wóolti'alta'al mambe'en ba'alo'ob, yéetel u luk'sa'al patan, je'el bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aano'obo'. Láayli' bey kun meentbil ti' weet'ilo'ob uti'al u kanáanta'al meyajkíuchilo'obo'.*

En consecuencia, la ley castigará severamente, y las autoridades perseguirán con eficacia, toda concentración o acaparamiento en una o pocas manos de artículos de consumo necesario y que tenga por objeto obtener el alza de los precios; todo acuerdo, procedimiento o combinación de los productores, industriales, comerciantes o empresarios de servicios, que de cualquier manera hagan, para evitar la libre competencia o la competencia entre sí o para obligar a los consumidores a pagar

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

precios exagerados y, en general, todo lo que constituya una ventaja exclusiva indebida a favor de una o varias personas determinadas y con perjuicio del público en general o de alguna clase social.

*Le óok'lale', le a'almajt'aano'obo' yaan u meentiko'ob u yaayaj bo'olsi'ipilta'al, bey xan le jala'achilo'obo' yaan u ma'alob t'u'ulpachtiko'ob, u mu'uch'ul wáaj u moltia'alta'al ba'alo'ob ku k'a'abetkuunsa'al k'a'ana'antako'ob tumen juntúul wáaj chéen jaytúul máak uti'al u meenta'al u na'akal u tojolo'ob; tuláakal ch'a'at'aan, meyaj wáaj u much'ikubáaj ajmeyaj kombe'en ba'alo'ob, jmeyajkiuchilo'ob, ajkoonolo'ob wáaj ajkon meyajo'ob wáaj ku meentiko'ob xan je'eba'axak, uti'al ma' u cha'abal jáalk'ab táakpajalil wáaj keetlanil wáaj uti'al u meenta'al u ko'oj bo'ol le ajmaano'obo' bey xan, tuláakal le ba'alo'ob ku taasiko'ob utsil ti' juntúul wáaj junjaats máako'ob ku ts'o'okole' ku taasik k'aas ti' tuláakal máak wáaj ti' jump'éeel jaatsil kajnáalilo'ob.*

Las leyes fijarán bases para que se señalen precios máximos a los artículos, materias o productos que se consideren necesarios para la economía nacional o el consumo popular, así como para imponer modalidades a la organización de la distribución de esos artículos, materias o productos, a fin de evitar que intermediaciones innecesarias o excesivas provoquen insuficiencia en el abasto, así como el alza de precios. La ley protegerá a los consumidores y propiciará su organización para el mejor cuidado de sus intereses.

*Le a'almajt'aano'obo' yaan u jets'iko'ob chunt'aano'ob uti'al u je'ets'el u xuul u tojol kombil ba'alo'ob, ba'alo'ob wáaj náajmalo'ob ku yila'al k'a'ana'antako'ob uti'al u taak'inil nojlu'um wa uti'al u k'a'abetkuunsa'al tumen kaaj, bey xan uti'al u ya'ala'al bix kun nu'ukbesbil u t'o'oxol kombil ba'alo'ob, ba'alo'ob wa náajmalo'ob, uti'al ma' u yantal chúumuktalilo'ob ma' k'a'ana'antako'obi' wáaj u chóok' antal ba'al ku meentiko'ob u p'áatal ma' u yantal ba'alo'ob k'a'abetkuunsbil, bey xan u na'aksa'al tojolilo'ob. Le a'almajt'aano'obo' yaan u kanáantiko'ob le ajmaano'obo' yéetel u meentiko'ob u nu'ukbesajilo'ob uti'al u ma'alob kanáanta'al le ba'ax k'a'abet ti'obo'.*

No constituirán monopolios las funciones que el Estado ejerza de manera exclusiva en las siguientes áreas estratégicas: correos, telégrafos y radiotelegrafía; minerales radiactivos y generación de energía nuclear; la planeación y el control del sistema

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

eléctrico nacional, así como el servicio público de transmisión y distribución de energía eléctrica, y la exploración y extracción del petróleo y de los demás hidrocarburos, en los términos de los párrafos sexto y séptimo del artículo 27 de esta Constitución, respectivamente; así como las actividades que expresamente señalen las leyes que expida el Congreso de la Unión. La comunicación vía satélite y los ferrocarriles son áreas prioritarias para el desarrollo nacional en los términos del artículo 25 de esta Constitución; el Estado al ejercer en ellas su rectoría, protegerá la seguridad y la soberanía de la Nación, y al otorgar concesiones o permisos mantendrá o establecerá el dominio de las respectivas vías de comunicación de acuerdo con las leyes de la materia.

*Ma' méek'tanti'alil le meyajob ku meentik chéen le Noj jala'achil ti' le nojk'a'ana'an ba'alo'oba': túuxtil ts'iib, náachkunsaj ts'iib yéetel náachkunsaj t'aan yéetel ts'iib; tuuno'ob juul u ka'aj yéetel u meenta'al u muuk'il nuclear; u pa'atuukulil yéetel u péets'meyajil le múuch'k'al ti' u t'i'it'besajil sakléembalcháak ti' nojlu'umilo' bey xan le meyajtáankaajil ti' u máansa'al yéetel u t'o'oxol u muuk'il u muuk' sakléembalcháak bey xan u kaxta'al yéetel u jóok'sa'al u yitstuun yéetel uláak' t'abk'alakba'alo'ob yéetel le ba'ax ku ya'alik le u wakp'éel yéetel u wukp'éel xóot'ts'iibil le jatsts'iib 27o' ti' le noj a'almajt'aana', sakléembalcháak yéetel le meyajilo'ob chíika'an jets'a'ano'ob ti' le a'almajt'aano'obo' ku jóok'sa'alo'ob tumen u Nojmola'ayil Nojlu'um. Ts'aaj ojéelalil yéetel satelite yéetel tsíimin k'áak'o'obe' ba'alo'ob ku táanilkuunsa'al uti'al u jóok'ol táanil nojlu'um je'el bix jets'a'anil ti' jatsts'iib 25 ti' le Noj a'almajt'aana'; le Noj jala'achilo' keen u meyajt u nojbeelankilil tu yóok'lal le je'elo'obo', yaan u kanáantik u kanáanil yéetel u tsikbe'enil Nojlu'um, yéetel keen u ts'áaj ts'aat'aano'ob wáaj cha'abalilo'ob yaan u p'aatal ti' wáaj yaan u jets'ik u béeytalil yóok'ol le bejilo'ob ti' ts'áaj ojéelalil je'el bix jets'a'anil ti' u a'almajt'aanilo'obo'.*

El Estado contará con los organismos y empresas que requiera para el eficaz manejo de las áreas estratégicas a su cargo y en las actividades de carácter prioritario donde, de acuerdo con las leyes, participe por sí o con los sectores social y privado.

*Le Noj jala'achilo' yaan u yantal ti' múuch'jo'olpópilo'ob yéetel kúuchil náajalmeyajilo'ob ku k'a'abettalo'ob ti' uti'al u ma'alob meyajta'al le nojk'a'ana'an ba'alo'ob yaan ti'o' yéetel ti' le meyajilo'ob ku táanilkuunsa'alo'ob, tu'ux ku*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

---

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*táakpajal tu juunal wáaj yéetel u mola'ayil kaaj wáaj yéetel mola'ay ma' uti'al kaaji', je'el bix jets'a'anil ti' le A'almajt'aano'obo'.*

El Estado tendrá un banco central que será autónomo en el ejercicio de sus funciones y en su administración. Su objetivo prioritario será procurar la estabilidad del poder adquisitivo de la moneda nacional, fortaleciendo con ello la rectoría del desarrollo nacional que corresponde al Estado. Ninguna autoridad podrá ordenar al banco conceder financiamiento. El Estado contará con un fideicomiso público denominado Fondo Mexicano del Petróleo para la Estabilización y el Desarrollo, cuya Institución Fiduciaria será el banco central y tendrá por objeto, en los términos que establezca la ley, recibir, administrar y distribuir los ingresos derivados de las asignaciones y contratos a que se refiere el párrafo séptimo del artículo 27 de esta Constitución, con excepción de los impuestos.

*Noj jala'achile' yaan u yantal ti' jump'éel U Noj Kúuchilil Taak'in yaan jáalk'abil ti' uti'al u meentik u meyajo'ob yéetel u belankilil. Le ba'ax kun u táanilkuunso' leti' u yilik u jets'eknakil u béeytalil u maan u taak'in nojlu'um, yéetel lela' ku mu'uk'a'ankuunsik u nojbelankilil yóok'ol u jóok'ol táanil nojlu'um le yaan u ka'aka'ajil ti' le Noj jala'achilo'. Mix jump'éel jala'achile' je'el u béeytal u ya'alik ti' U Noj Kúuchilil Taak'in ka ts'áaj taak'inake'. Noj jala'achile' yaan u yantal ti' jump'éel k'uben meyajil ti' kaaj u k'aaba'e' U Nojlu'um T'áalk'abil Yitstuun uti'al Jets'elnakil yéetel u Jóok'ol Táanil Kaaj U Mola'ayil Ts'ajtaak'inile' (Institución Fiduciaria) U Noj Kúuchilil Taak'ine', a'almajt'aan kun jets'ik bix kun u táanilkuuntil u k'amik, u tsolmeyajtik, yéetel bix kun u t'oxil u k'amtaak'in ku taal ti' le kun ts'áabil ti'o' yéetel ti' Paaklank'axt'aan je'el bix u jets'ik u wukp'éel xóot'ts'íibil le jaatsts'íib 27 ti' le Noj A'almajt'aana', ma' táan u táakbesa'al patano'obi'.*

No constituyen monopolios las funciones que el Estado ejerza de manera exclusiva, a través del banco central en las áreas estratégicas de acuñación de moneda y emisión de billetes. El banco central, en los términos que establezcan las leyes y con la intervención que corresponda a las autoridades competentes, regulará los cambios, así como la intermediación y los servicios financieros, contando con las atribuciones de autoridad necesarias para llevar a cabo dicha regulación y proveer a su observancia. La conducción del banco estará a cargo de personas cuya designación será hecha por el Presidente de la República con la aprobación de la Cámara de Senadores o de la Comisión Permanente, en su caso; desempeñarán su encargo por períodos cuya

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

duración y escalonamiento provean al ejercicio autónomo de sus funciones; sólo podrán ser removidas por causa grave y no podrán tener ningún otro empleo, cargo o comisión, con excepción de aquéllos que actúen en representación del banco y de los no remunerados en asociaciones docentes, científicas, culturales o de beneficencia. Las personas encargadas de la conducción del banco central, podrán ser sujetos de juicio político conforme a lo dispuesto por el artículo 110 de esta Constitución.

*Ma' méek'tanti'alil le meyajo'ob ku meentik chéen le Noj jala'achilo', yéetel U Nojkúuchilil Taak'in ti' nojk'a'ana'an ba'alo'ob ti' u ts'alkiunta'al taak'in yéetel u jóok'sa'al taak'in. U Nojkúuchilil Taak'in, je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo' yéetel u táakpajalil le jala'achilo'ob k'a'ana'antako'obo', yaan u belbest'antik u jelpajalo'ob, bey xan u chíumuktalilo'ob yéetel meyajilo'ob taak'in, tumen yaan ti' u béeytalil k'a'ana'an uti'al u belbest'antik yéetel u kanáantik le je'ela'. U belankilil U Nojkúuchilil Taak'ine' u ka'aka'ajil le máako'ob ken u ts'áaj u Noj jala'achil Nojlu'umo' yéetel u éejen u Mola'ayil Ajjest' A'almajt'aano'ob wáaj Masabk'iin Mola'ayil, kéen k'a'ana'anchajak; le máako'ob ts'aba'ano'obo' yaan u meyajtiko'ob u kuucho'ob ich le k'iinilo'ob kun xáantalo'obo' yéetel je'el bix tsola'anilo'obe' ka béeyak u meentiko'ob u meyajo'ob tu juunalo'ob; chéen je'el u béeytal u luk'sa'al u meyajo'obe' tu yóok'olal nojsi'ipil yéetel ma' táan u béeytal u yantal uláak' meyaj ti'ob, kuuch wáaj tíuxtmejajil, ba'ale' je'el u béeytal u meyajo'ob ti' u jo'olpóopta'al U Mola'ayil Taak'in yéetel le ma' bo'olilo'ob ti' mola'ayo'ob ti' ka'ansaj, ka'anal na'atil, miaatsil wa ti' ts'áaj áantajil. Le máako'ob ku meyajtiko'ob u belankilil U Nojkúuchilil Taak'ine', je'el u béeytal u almejen p'is óolta'alo'ob je'el bix jets'a'anil ti' u jatsts'iibil 110 ti' le Noj a'almajt'aana'.*

El Poder Ejecutivo contará con los órganos reguladores coordinados en materia energética, denominados Comisión Nacional de Hidrocarburos y Comisión Reguladora de Energía, en los términos que determine la ley.

*U Nojpáajtalil Jala'achile' yaan u yantal u Mola'ayilo'ob Ilik u Meyaj yéetel K'axmeyajnaja'an ti' ba'alo'ob yaan u yil yéetel sakléembalcháak u k'aaba'e' U Nojlu'um Mola'ayil T'abk'alakba'alo'ob yéetel U Mola'ay No'ojbesajil Muk'náalil, je'el bix u jets'ik le a'almajt'aano'obo'.*

No constituyen monopolios las asociaciones de trabajadores formadas para proteger sus propios intereses y las asociaciones o sociedades cooperativas de productores para

que, en defensa de sus intereses o del interés general, vendan directamente en los mercados extranjeros los productos nacionales o industriales que sean la principal fuente de riqueza de la región en que se produzcan o que no sean artículos de primera necesidad, siempre que dichas asociaciones estén bajo vigilancia o amparo del Gobierno Federal o de los Estados, y previa autorización que al efecto se obtenga de las legislaturas respectivas en cada caso. Las mismas Legislaturas, por sí o a propuesta del Ejecutivo podrán derogar, cuando así lo exijan las necesidades públicas, las autorizaciones concedidas para la formación de las asociaciones de que se trata.

*Ma' méek'tanti'alil u múuch'kabilo'ob ajmeyajo'ob meenta'an uti'al u kanáantiko'ob le ba'ax k'a'abet ti'obo' yéetel u múuch'kabilo'ob wáaj u mola'ayilo'ob u paaklan meyaj u meyajnáalil kombe'en ba'alo'ob, uti'al u kanáantiko'ob le ba'ax k'a'abet ti'obe' wáaj ti' tuláakal máak, u táats' koniko'ob ti' u k'iwikil koonol táanxel nojlu'umil u kombe'en ba'alo'obil nojlu'um wáaj u meyajkúuchililo'ob chéen wa leti'ob ku taasiko'ob u ya'abil taak'in te' tu'ux ku meyajta'alo'obo' wa ma' kombe'en ba'alo'ob ku jach k'a'abetchajalo'obi', chéen wa le mola'ayo'ob ku kanáanta'alo'ob wáaj ku áantaj p'is óolta'al tumen u Jala'achil Nojlu'um wáaj ti' le Péetlu'umo'obo', yéetel u yáax ts'áajpáajtalil uti'al le je'ela' ku ts'a'abal tumen Noj Mola'ay A'almajt'aanil te' tu'ux k'a'abeto'. Le mola'ayilo'ob a'almajt'aano', tu juunalo'ob wáaj yéetel u t'aanil Noj jala'ache' je'el u béeytal u tseliko'ob le ts'áajpáajtalilo'ob meenta'ano'ob uti'al u beeta'al le múuch'kabilo'ob ku ya'ala'ala', chéen wa bey u k'áatik ba'axo'ob k'a'ana'an ti' kaajo'.*

Tampoco constituyen monopolios los privilegios que por determinado tiempo se concedan a los autores y artistas para la producción de sus obras y los que para el uso exclusivo de sus inventos, se otorguen a los inventores y perfeccionadores de alguna mejora.

*Ma' xan méek'tanti'alil le béeytalilo'ob ku ts'a'abal junjaats k'iino'ob ti' ajmeentajo'ob yéetel ti' iits'atilo' uti'al u meenta'al u meyaj'ob yéetel le ku ts'a'abal ti' ka'analpatjo'olo'ob yéetel ti' ma'alobkuunsajo'ob ti' waba'ax uti'al u k'a'abetkuunsa'alo'ob chéen tumen máax patjo'olto'.*

El Estado, sujetándose a las leyes, podrá en casos de interés general, concesionar la prestación de servicios públicos o la explotación, uso y aprovechamiento de bienes de dominio de la Federación, salvo las excepciones que las mismas prevengan. Las leyes



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

fijarán las modalidades y condiciones que aseguren la eficacia de la prestación de los servicios y la utilización social de los bienes, y evitarán fenómenos de concentración que contraríen el interés público.

*Noj jala'achil, yéetel u yáantaj a'almajt'aano'obe', je'el u béeytal kéen k'a'abetchajak ti' tuláakal máake' u ts'aat'antik u ts'a'abal u meyaj táankaajilo'ob wáaj u jóok'sa'al, u k'a'abetkuunsa'al yéetel u jóok'sa'al utsil ti' le ba'albalilo'ob yaan ti' Nojlu'umo', ba'ale' ma' táan u yokol ichil le je'elo'oba' le ku jets'iko'obo'. Le a'almajt'aano'obo' yaan u jets'iko'ob ba'ax yéetel bix kun kanáantbil u ts'a'abal tu beel u meyajilo'ob yéetel u k'a'abetkuunsa'al le ba'albailo'ob tumen kaajo', yéetel ma' táan u cha'iko'ob u mu'uch'ul ba'alo'ob ku k'atikuba'ob ti' u beel ba'axo'ob k'a'abet ti' kaaj.*

La sujeción a regímenes de servicio público se apegará a lo dispuesto por la Constitución y sólo podrá llevarse a cabo mediante ley.

*U meyajta'al u jets'meyajil ba'alo'ob k'a'ana'an ti' kaaje' yaan u chiimpoltik le ba'alo'ob jets'a'ano'ob ti' le Noj a'almajt'aano' yéetel chéen je'el u béeytal u meenta'al yéetel a'almajt'aano'obe'.*

Se podrán otorgar subsidios a actividades prioritarias, cuando sean generales, de carácter temporal y no afecten sustancialmente las finanzas de la Nación. El Estado vigilará su aplicación y evaluará los resultados de ésta.

*Je'el u béeytal u ts'a'abal áantaj taak'ine' uti'al meyajjo'ob ku táanilkuunsa'alo'ob, chéen wáaj k'a'abet ti' tuláakal máak, chéen ti' junjaats k'iino'ob yéetel ma' táan u taasik k'aas ti' u taak'inil Nojlu'um. Noj jala'achile' yaan u yilik u meyajta'al le áantaj taak'ino' yéetel u p'isik le ba'axo'ob ku taasiko'.*

El Estado contará con una Comisión Federal de Competencia Económica, que será un órgano autónomo, con personalidad jurídica y patrimonio propio, que tendrá por objeto garantizar la libre competencia y concurrencia, así como prevenir, investigar y combatir los monopolios, las prácticas monopólicas, las concentraciones y demás restricciones al funcionamiento eficiente de los mercados, en los términos que establecen esta Constitución y las leyes. La Comisión contará con las facultades necesarias para cumplir eficazmente con su objeto, entre ellas las de ordenar medidas

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

para eliminar las barreras a la competencia y la libre concurrencia; regular el acceso a insumos esenciales, y ordenar la desincorporación de activos, derechos, partes sociales o acciones de los agentes económicos, en las proporciones necesarias para eliminar efectos anticompetitivos.

*Le noj jala'acho' yaan u yantal ti' jump'éeel U Nojlu'um Mola'ayil Keetlan Koonol (Comisión Federal de Competencia Económica) yaan u p'áatal bey jump'éeel jáalk'ab mola'aye', yéetel u muuk' u a'almajt'aanil yéetel u ba'albalil, u xuul u tuukulile' u yilik u yúuchul jáalk'ab keetlamil yéetel múul táakpajlil, bey xan u kanáantik, u xak'alkaxantik yéetel u yilik ma' u yantal méek'tanti'alil, u meenta'al méek'tanti'alil, u mu'uch'ul ba'alo'ob yéetel uláak' xu'ulsajilo'ob ichil u ma'alob meyaj u k'iíwikil koonol, je'el bix u jets'ik le noj a'almajt'aan yéetel u a'almajt'aanilo'obo'. Le mola'aya' yaan u yantal ti' u nojbéeytalilo'ob uti'al u beetik tu beel u meyaj; ichil u meyajje' ti' yaan u beetik u ja'abal u bejil keetlamil yéetel múultáakpajlili', u ts'a'abal u p'iis u meyajta'al u k'a'ana'an nu'ukulo'ob meyaj, yéetel u beetik u ju'ubul u mola'ayilo'ob meyaj, páajtalilo'ob, u ba'albalil kaaj wáaj u mola'ayilo'ob u máakilo'ob taak'in, je'el bix k'a'abete' uti'al ma' u yantal ba'alo'ob ch'enik keetlamil.*

El Instituto Federal de Telecomunicaciones es un órgano autónomo, con personalidad jurídica y patrimonio propio, que tiene por objeto el desarrollo eficiente de la radiodifusión y las telecomunicaciones, conforme a lo dispuesto en esta Constitución y en los términos que fijan las leyes. Para tal efecto, tendrá a su cargo la regulación, promoción y supervisión del uso, aprovechamiento y explotación del espectro radioeléctrico, las redes y la prestación de los servicios de radiodifusión y telecomunicaciones, así como del acceso a infraestructura activa, pasiva y otros insumos esenciales, garantizando lo establecido en los artículos 6o. y 7o. de esta Constitución.

*U Nojlu'um Mola'ayil Náachkunsajts'aaj Ojéelale' jump'éeel jáalk'ab mola'ay, yéetel u muuk' u a'almajt'aanil yéetel u ba'albalil, u xuul u tuukulile' u jóok'sik táanil tu beel, náachkunsajt'aan yéetel náachkunsajts'aaj ojéelalo'ob, je'el bix jets'a'anil ti' le Noj A'almajt'aana' yéetel ti' u a'almajt'aanilo'ob. Uti'al le ba'alo'ob je'ela', yaan u yantal tu k'ab u ts'áajik u p'iis, u k'a'ayta'al yéetel u yila'al u k'a'abetchajal, u jóok'sa'al utsil yéetel u meyajta'al u wóolt'ooxil sakléembalcháak, redes yéetel u meenta'al u meyajilo'ob náachkunsajt'aan yéetel náachkunsajts'aaj ojéelalo'ob,*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*yéetel ookbalil ti' meyajnáalkúuchil le ku meyajo' bey xan le je'elekbalo' yéetel uláak' u k'a'ana'an nu'ukulilo'ob meyaj, yéetel u táan óolil le ba'ax jets'a'an tu jaatsts'iibil 6° yéetel 7°, ti' le Noj a'almajt'aana'.*

El Instituto Federal de Telecomunicaciones será también la autoridad en materia de competencia económica de los sectores de radiodifusión y telecomunicaciones, por lo que en éstos ejercerá en forma exclusiva las facultades que este artículo y las leyes establecen para la Comisión Federal de Competencia Económica y regulará de forma asimétrica a los participantes en estos mercados con el objeto de eliminar eficazmente las barreras a la competencia y la libre concurrencia; impondrá límites a la concentración nacional y regional de frecuencias, al concesionamiento y a la propiedad cruzada que controle varios medios de comunicación que sean concesionarios de radiodifusión y telecomunicaciones que sirvan a un mismo mercado o zona de cobertura geográfica, y ordenará la desincorporación de activos, derechos o partes necesarias para asegurar el cumplimiento de estos límites, garantizando lo dispuesto en los artículos 6o. y 7o. de esta Constitución.

*U Nojlu'um Mola'ayil Náachkunsajts'aaj Ojéelale' leti' xan u jala'achil ichil u páajtalil taak'inil ti' u meyajil náachkunsajt'aan yéetel náachkunsajts'aaj ojéelalilo'ob, uti'al lela' yaan u jets'meyajtik chéen le nojbéeytalil ku je'ets'el tumen le jaatsts'iiba' yéetel le a'almajt'aano'ob uti'al le U Mola'ayil Nojlu'um ti' u Páajtalil Taak'ino' yéetel yaan u ts'áajik u p'iis táakpajlil yéetel keetkunajil ti' le u k'iíwikilo'ob koonola' yéetel u xuul u tuukulil u ja'abal u bejil keetlamil yéetel múultáakpajlil, yaan u ya'alik tak tu'ux kun náakal ich nojlu'um yéetel ich péetkaajil le ti' u yóol iik', ts'aaj páajtalil yéetel ti' paaklan ti'alil, ku wóolmachtiko'ob ya'ab kúuchililo'ob ku ts'aaj ojéelalo'ob, ts'aaba'an ti'ob u páajtalil xan náachkunsajt'aan yéetel náachkunsajts'aaj ojéelal yéetel chéen ti' jump'éel u k'iíwikil koonol jump'éelili' tu'ux yaan, yéetele' yaan u beetik u ju'ubul u mola'ayilo'ob meyaj, páajtalilo'ob wáaj je'en ba'ax k'a'abet uti'al u kanáantik u chíimpoolta'al le xu'ulsajilo'oba', yéetel u yilik u beeta'al le ba'ax ku ya'alik le jaatsts'iib 6° yéetel 7° ti' le noj A'almajt'aana'.*

Corresponde al Instituto, el otorgamiento, la revocación, así como la autorización de cesiones o cambios de control accionario, titularidad u operación de sociedades relacionadas con concesiones en materia de radiodifusión y telecomunicaciones. El Instituto notificará al Secretario del ramo previo a su determinación, quien podrá

emitir una opinión técnica. Las concesiones podrán ser para uso comercial, público, privado y social que incluyen las comunitarias y las indígenas, las que se sujetarán, de acuerdo con sus fines, a los principios establecidos en los artículos 2o., 3o., 6o. y 7o. de esta Constitución. El Instituto fijará el monto de las contraprestaciones por el otorgamiento de las concesiones, así como por la autorización de servicios vinculados a éstas, previa opinión de la autoridad hacendaria. Las opiniones a que se refiere este párrafo no serán vinculantes y deberán emitirse en un plazo no mayor de treinta días; transcurrido dicho plazo sin que se emitan las opiniones, el Instituto continuará los trámites correspondientes.

*U meyaj le Mola'ayila' u ts'áajik páajtalil, u lu'usik, bey xan u ts'áajik u páajtalil u ts'a'abal wáaj u k'e'exel u accionario péets'meyajil, u jo'olpóopta'al yéetel u meyajta'al mola'ayilo'ob yaan ba'al u yilo'ob yéetel u ts'a'abal u páajtalil u meyajta'al náachkunsajt'aan yéetel náachkunsajts'aaj ojéelal. Le mola'ayila' yaan u yáax ts'áajik u yojéelt u No'ojk'abil le meyajto'oba' ma'ili' jets' óolnake', leti'e' je'el u páajtal u ya'alik ba'ax ku tukultik yóok'olal bix yanile'. Le páajtalilo'ob kun ts'áabilo' je'el u béeytal uti'al u yúuchul koonole', uti'al kaaj, ma' uti'al kaaji yéetel táankaajil, ichilo'obe' ti' yaan xan le múuch'kaajilo'ob yéetel le máasewáalo'obo', yaan u ch'a'ik u muuk' ba'ax ku tukultik u meyajtiko'ob, ti' le chuunt'aano'ob jets'a'ano'ob ti' u jaatsts'iibilo'ob 2°, 3°, 6° yéetel 7° ti' le Noj a'almajt'aana', le Mola'ayila' yaan u jests'ik buka'aj u bo'olil le contraprestaciones tu yóok'olal u ts'a'abal le ts'aajpáajtalilo'obo', bey xan u éejenta'al meyajto'ob yaan ba'al u yilo'ob yéetel le je'elo'oba', ba'ale' yáax k'a'abet u ya'alik ba'ax ku tukultik u Jala'achil Xokba'albalil, le ba'ax ku tukulta'al tu yóok'olal le ba'alo'ob je'el bix ku ya'alik le xóot'ts'iiba' ma' k'a'abeti' yéetele' k'a'abet u jóok'sa'al ma'ili' máanak 30 k'iino'obe', le kan máanak le buka'aj k'iino'obo' le Mola'ayilo' ku ch'a'aj óoltik u tak óoltik u meyajilo'ob k'a'abeto'.*

Las concesiones del espectro radioeléctrico serán otorgadas mediante licitación pública, a fin de asegurar la máxima concurrencia, previniendo fenómenos de concentración que contraríen el interés público y asegurando el menor precio de los servicios al usuario final; en ningún caso el factor determinante para definir al ganador de la licitación será meramente económico. Las concesiones para uso público y social serán sin fines de lucro y se otorgarán bajo el mecanismo de asignación directa conforme a lo previsto por la ley y en condiciones que garanticen la transparencia del procedimiento. El Instituto Federal de Telecomunicaciones llevará un registro público

de concesiones. La ley establecerá un esquema efectivo de sanciones que señale como causal de revocación del título de concesión, entre otras, el incumplimiento de las resoluciones que hayan quedado firmes en casos de conductas vinculadas con prácticas monopólicas. En la revocación de las concesiones, el Instituto dará aviso previo al Ejecutivo Federal a fin de que éste ejerza, en su caso, las atribuciones necesarias que garanticen la continuidad en la prestación del servicio.

*U ts'aajpáajtalilo'ob le u wóolt'ooxil sakléembalcháako', yaan u ts'a'abal yéetel k'a'aytajil ti' kaaj, u tuukulile' ka anak u ya'abtal múultáakpajali', ka xan ila'ak ma' u mu'uch'ul ba'alo'ob ka u kúulpachkiint ba'axo'ob k'a'abet ti' kaaj yéetele' ka kanáanta'ak ma' u jach ko'ojtal tak kéen k'uchuk ti' máax k'a'abet u k'uchul, mixjuntéen kun jets'bil máax ti' kun ts'áabil u k'a'aytajil kaaj chéen tu yóok'olal u taak'in. Le ts'aajpáajtalilo'ob uti'al kaaj wáaj socialo' mina'an u bo'olil, yéetele' yaan u táats' ts'a'abal je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano'obo', yéetel le bix kun beelankilmeyajtbilo' k'a'abet ichil sáasmeyajil. Le u Nojlu'um Mola'ayil Náachkunsaj ts'aaj ojéelalo' yaan u beetik jump'éel tsołts'iibil tu táan kaaj ti' le ts'aajpáajtalilo'obo'. Le a'almajt'aano'obo' yaan u jets'iko'ob u jach ma'alobil bix kun bo'olsi'ipiltbil uti'al u luk'sa'al le ts'aajpáajtalilo', yéetel uláak'o'ob, ma' u chiimpolta'al ts'okjets't'aan ts'o'ok u je'ets'el ti' wa yaan ba'alo'ob ku meenta'al yaan ba'al u yil yéetel méek'tanti'alil. Uti'al u luk'sa'al le ts'aajpáajtalilo'obo' le Mola'ayila' yaan u ya'alik ti' u Noj Jala'achil Mexico, yóok'lal u beetik wa k'a'abet le ba'axo'ob yaan ti' u páajtalil ti'o', uti'al u kanáanta'al ka ch'a'aj óolta'ak le meyajkaajilo'.*

El Instituto Federal de Telecomunicaciones garantizará que el Gobierno Federal cuente con las concesiones necesarias para el ejercicio de sus funciones.

*U Nojlu'um Mola'ayil Náachkunsajts'aaj Ojéelale' yaan u kanáantik ka anak ti' Nojjala'ache' le ts'aabilnáalilo'ob k'a'abet ti' uti'al u meentik u meyajjo'obo'.*

La Comisión Federal de Competencia Económica y el Instituto Federal de Telecomunicaciones, serán independientes en sus decisiones y funcionamiento, profesionales en su desempeño e imparciales en sus actuaciones, y se regirán conforme a lo siguiente:

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*U Mola'ayil Nojlu'um ti' u Páajtalil Taak'in yéetel U Nojlu'um Mola'ayil Náachkunsajts'aaj Ojéelale', yaan u yantal jáalk'abil ti'ob ti' ba'ax kun u beeto'ob yéetel uti'al u meyajo'ob, ka'anal meyajil bey xan keetkunajil ichil u meyajo'ob; yéetel yaan u meyajo'ob je'el bix jets'a'anila':*

**I.** Dictarán sus resoluciones con plena independencia;

*I. Yaan u jest't'antik u ts'okt'aano'ob yéetel tuláakal jáalk'abil;*

**II.** Ejercerán su presupuesto de forma autónoma. La Cámara de Diputados garantizará la suficiencia presupuestal a fin de permitirles el ejercicio eficaz y oportuno de sus competencias;

*II. Yaan u xupik u taak'ino'ob yéetel jáalk'abil. U Noj Mola'ayil Pat A'almajt'aano'obe' yaan u kanáantiko'ob ka anak ti'ob ts'aka'an taak'in uti'al u meentik u meyajo'ob ma'alob yéetel tu k'iinil.*

**III.** Emitirán su propio estatuto orgánico, mediante un sistema de votación por mayoría calificada;

*III. Leti'ob kun jóok'sik u Ya'almajt'aanil u Tsolemeyajo'ob, ichil jump'éeel múuch'tuukulil ti' yéeytambal tumen u ya'abilo'ob;*

**IV.** Podrán emitir disposiciones administrativas de carácter general exclusivamente para el cumplimiento de su función regulatoria en el sector de su competencia;

*IV. Je'el u páajtal u jóok'siko'ob a'almaj ts'olmeyajilo'ob piik'kabe' ba'ale' chéen uti'al u meenta'al meyajo'ob ichil le ba'alo'ob ku táakpajal ichil u meyajo'.*

**V.** Las leyes garantizarán, dentro de cada organismo, la separación entre la autoridad que conoce de la etapa de investigación y la que resuelve en los procedimientos que se sustancien en forma de juicio;

*V. Le a'almajt'aano'obo' yaan u kanáantiko'ob ichil tuláakal le mola'ayilo'obo', u ja'atsal le jala'acho'ob meentik xak'alcaaxanil yéetel le ku kaxan nu'ukbesajil ichil u beelankilmeyajo'ob le ku meyajta'al bey p'is óolalilo'.*

**VI.** Los órganos de gobierno deberán cumplir con los principios de transparencia y acceso a la información. Deliberarán en forma colegiada y decidirán los asuntos por mayoría de votos; sus sesiones, acuerdos y resoluciones serán de carácter público con las excepciones que determine la ley;

*VI. U mola'ayilo'ob jala'ache' k'a'abet u chímpoltiko'ob u chuunt'aanilo'ob sáasmeyajil yéetel táakbesaj ts'áaj ojéelalil. Yaan u paaklan tsikbalo'ob múuch'kabil yéetel yaan u ch'a'iko'ob u t'aanil ba'axo'ob kun u meyajto'ob yéetel u ya'abil yéeyajil; u múuch'meyajo'ob, u ch'a'at'aano'ob yéetel u ts'ok jets't'aano'ob, tuláakale' táankaaj, ma' beetbil beyo' chéen wa bey ku ya'alik le a'almajt'aano'obo'.*

**VII.** Las normas generales, actos u omisiones de la Comisión Federal de Competencia Económica y del Instituto Federal de Telecomunicaciones podrán ser impugnados únicamente mediante el juicio de amparo indirecto y no serán objeto de suspensión. Solamente en los casos en que la Comisión Federal de Competencia Económica imponga multas o la desincorporación de activos, derechos, partes sociales o acciones, éstas se ejecutarán hasta que se resuelva el juicio de amparo que, en su caso, se promueva. Cuando se trate de resoluciones de dichos organismos emanadas de un procedimiento seguido en forma de juicio sólo podrá impugnarse la que ponga fin al mismo por violaciones cometidas en la resolución o durante el procedimiento; las normas generales aplicadas durante el procedimiento sólo podrán reclamarse en el amparo promovido contra la resolución referida. Los juicios de amparo serán sustanciados por jueces y tribunales especializados en los términos del artículo 94 de esta Constitución. En ningún caso se admitirán recursos ordinarios o constitucionales contra actos intraprocesales;

*VII. U piik'kab belbest'aanilo'ob, ba'alo'ob wáaj u tu'ubsajilo'ob le U Nojlu'um Mola'ayil Keetlam Koonol yéetel U Nojlu'um Mola'ayil Náachkunsajts'aaaj Ojeláale', je'el u páajtal u jelsutt'anta'al chéen ichil áantaj p'is óolal tu táan a'almajt'aano'obe' yéetel ma' táan u béeytal u jáawsa'al. Je'el u béeytale' chéen wa ku ya'ala'al ti' yaan u beetik jump'éeel bo'ol, wa yaan u ju'ubul u mola'ayil meyaj, páajtalilo'ob, u ba'alba'alil kaaj wa acciones. Tumen U Nojlu'um Mola'ayil Keetlam Koonol, le ba'alo'ob je'ela' yaan u beeta'al tak keen táakmuk'ta'ak jump'éeel áantaj p'is óolal wa bey k'a'ana'ano'. Uti'al u ts'okjets't'anta'al jump'éeel mola'ayil ku taalo'ob ti' jump'éeel beelankilmeyaje', chéen je'el u béeytal u jelsutt'anta'al le ba'ax kun k'alik le p'is óolal tu yóok'olal jump'éeel táats'máansajil jbeeta'ab ichil le ts'okjets't'aano'*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*wáaj ichil le beelankil meyajó', le píik'kab belbest'aanilo'ob meyajta'ab ka'alik u ts'okjets't'anta'alo' chéen je'el u béeytal u ba'atelt'anta'al ichil jump'éel áantaj p'is óolale' tu yóok'olal le ts'okjets't'aan ts'o'ok u yáax a'alchajalo'. Le áantaj p'is óolalo'obo' chéen je'el u páajtal u yila'al tumen juntúul ajp'is óolale' yéetel tumen u Kúuchilil p'is óolal jump'éelili' u meyaj je'el bix u jets'ik le jaatsts'iib 94 ti' le Noj A'almajt'aana', Mixjuntéen je'el u béeytal u k'a'amal chéen ba'atel p'iis óolil wáaj ba'atel p'is óolil ku taal ti' Noj A'almajt'aan ti' ba'ax beeta'ab ich p'is óolale'.*

**VIII.** Los titulares de los órganos presentarán anualmente un programa de trabajo y trimestralmente un informe de actividades a los Poderes Ejecutivo y Legislativo de la Unión; comparecerán ante la Cámara de Senadores anualmente y ante las Cámaras del Congreso en términos del artículo 93 de esta Constitución. El Ejecutivo Federal podrá solicitar a cualquiera de las Cámaras la comparecencia de los titulares ante éstas;

*VIII. U jo'olpóopilo'ob le mola'ayilo'oba' yaan u ts'ájik k'aj óoltbil jump'éel tsolmeyajil ti' ba'ax ken u beetej ichil jump'éel ja'ab yéetel yaan u ya'alik ba'axo'ob ts'o'ok u beetik óoxp'éel winalil tu táan U Nojpáajtalil Jala'achil yéetel tu táan u Nojpáajtalil u a'almajt'aanil México, yaan u táakpajalo'ob tu táan u Noj Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob ja'abilja'ab yéetel tu táan u Nojmúuch' Mola'ayil México je'el bix u jets'ik u 93 jaatsts'iibil le Noj A'almajt'aana' U Noj Jala'achil Méxicoe' je'el u páajtal u k'áatik ti' je'enmáakalmáak ti' le Nojmola'ayilo'obo' u táakpajal le jo'olpóopilo'ob tu táano'obo';*

**IX.** Las leyes promoverán para estos órganos la transparencia gubernamental bajo principios de gobierno digital y datos abiertos;

*IX. Le a'almajt'aano'obo' yaan u táakmuk'tiko'ob le mola'ayilo'oba' ka ookoko'ob ichil sáasmeyajil ti' u chuunt'aanilo'ob jala'achil digital yéetel je'ek'abe'en datos.*

**X.** La retribución que perciban los Comisionados deberá ajustarse a lo previsto en el artículo 127 de esta Constitución;

*X. U bo'olil le túuxtbiilmeyajo' k'a'abet u kéetel yéetel le ba'ax jets'a'an te' jaatsts'iib 127 ti' le Noj A'almajt'aana'.*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**XI.** Los comisionados de los órganos podrán ser removidos de su cargo por las dos terceras partes de los miembros presentes del Senado de la República, por falta grave en el ejercicio de sus funciones, en los términos que disponga la ley, y

*XI. U tíuxtbilmeyajilo'ob le mola'ayilo'obo' je'el u páajtal u k'e'exelo'ob tu kuucho'ob tumen u ka' ti' óoxjaats ti' le máakilo'ob yano'ob ti' le u Noj Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'obo'.*

**XII.** Cada órgano contará con una Contraloría Interna, cuyo titular será designado por las dos terceras partes de los miembros presentes de la Cámara de Diputados, en los términos que disponga la ley.

*XII. Jujump'éel mola'ayile' yaan u yantal u ichile' u Xak'alkanaxuupil, le máax kun jo'olintiko' yaan u ts'a'abal tumen u ka' ti' óoxjaats ti' le máakilo'ob yano'ob ti' le U Noj Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob tu Nojlu'umil Méxicoo', je'el bix u jets'ik le A'almajt'aano'obo'.*

Los órganos de gobierno, tanto de la Comisión Federal de Competencia Económica como del Instituto Federal de Telecomunicaciones se integrarán por siete Comisionados, incluyendo el Comisionado Presidente, designados en forma escalonada a propuesta del Ejecutivo Federal con la ratificación del Senado.

*U mola'ayilo'ob jala'ache', je'el bix leti' le U Mola'ayil Nojlu'um ti' U Nojlu'um Mola'ayil Keetlam Koonol yéetel le U Nojlu'um Mola'ayil Náachkunsajts'aaj ojéelalo' yaan u meyajta'al tumen wuktíul tíuxtbilmeyajo'ob ti' yaan bey tak le tíuxtbilmeyaj jo'olintiko' yaan u tso'ololo'ob je'el bix ken u ya'alil u Noj Jala'achil u Lu'umil Méxicoe' yéetel yaan u je'ets'el tumen U Noj Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob.*

El Presidente de cada uno de los órganos será nombrado por la Cámara de Senadores de entre los comisionados, por el voto de las dos terceras partes de los miembros presentes, por un periodo de cuatro años, renovable por una sola ocasión. Cuando la designación recaiga en un comisionado que concluya su encargo antes de dicho periodo, desempeñará la presidencia sólo por el tiempo que falte para concluir su encargo como comisionado.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*U jo'olpóopil jujump'éeel ti' le mola'ayilo'oba' yaan u ts'a'abal tumen U Noj Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob ichil tuláakal le túuxtbilmeyajo'ob kun jóok'olo', yaan u yéeya'al tumen u ka' ti' óoxjaats ti' le máakilo'ob yano'obo', uti'al meyaj kamp'éeel ja'abi', chéen juntéen je'el u béeytal u ka' máane'. Lekéen ts'a'abak juntíul túuxtbilmeyaj ta'aytak u ts'o'okol u k'iinilo'ob u meyaje', yaan u beetik u Jo'olpóopil chéen le k'iino'ob ku binetik u beetik u túuxtbilmeyajilo'.*

Los comisionados deberán cumplir los siguientes requisitos:

*Le túuxtbilmeyajo'obo' k'a'abet ti'ob le ba'alo'ob ku k'áata'ala':*

**I.** Ser ciudadano mexicano por nacimiento y estar en pleno goce de sus derechos civiles y políticos;

*I. Bey lu'unkabil sijnáal tu lu'umil Méxicoe' yéetel yaan ti' tuláakal u lu'unkab páajtalilo'ob bey xan u almejen páajtalilo'ob,*

**II.** Ser mayor de treinta y cinco años;

*II. Maanal 35 ja'abo'ob ti'.*

**III.** Gozar de buena reputación y no haber sido condenado por delito doloso que amerite pena de prisión por más de un año;

*III. U yantal ma'alob tojkuxtalil ti' yéetel k'a'abet ma' ts'okt'anta'an tu yóok'olal si'ipilil taali' ti' u beetiki' ka u beet u k'a'alal maanal junja'ab.*

**IV.** Poseer título profesional;

*IV. Yaan u ju'unil ka'anal xook ti'*

**V.** Haberse desempeñado, cuando menos tres años, en forma destacada en actividades profesionales, de servicio público o académicas sustancialmente relacionadas con materias afines a las de competencia económica, radiodifusión o telecomunicaciones, según corresponda;

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*V. Meyajnaja'an kex óoxp'éel ja'ab yéetel tu jaajil u yóol ti' ka'anal meyajilo'ob, meyaj táankaajil wáaj ti' u meyajilo'ob ka'ansaj, k'a'abet jach yaan ba'ax u yilo'ob yéetel u meyajil taak'in, Náachkunsaj t'aan wa náachkunsaj ts'aaj ojéelal; je'el bix k'a'ana'ane'.*

**VI.** Acreditar, en los términos de este precepto, los conocimientos técnicos necesarios para el ejercicio del cargo;

*VI. U ye'esik je'el bix u jets'ik le A'almajt'aana', jach u yojel bix k'a'abet u beetik u ka'anal meyajil u kuuch,*

**VII.** No haber sido Secretario de Estado, Fiscal General de la República, senador, diputado federal o local, Gobernador de algún Estado o Jefe de Gobierno del Distrito Federal, durante el año previo a su nombramiento, y

*VII. Ma' u meent u No'ojk'abil ti' Noj jala'achili', ma' u meent u Xak'alkaxannáalil Nojlu'umi', ma' u meentmaj u Nojlu'um Jets' A'almajt'aanili', ma' u meentmaj u Nojlu'um Pat A'almajt'aanili', ma' u meentmaj U Noj Jala'achil wáaj máakalmáak péetlu'umili', wáaj ma' u meentmaj u Jo'olpóopil Distrito Federal, ichil junja'ab ma'aali' ts'a'abak u kuucho'.*

**VIII.** En la Comisión Federal de Competencia Económica, no haber ocupado, en los últimos tres años, ningún empleo, cargo o función directiva en las empresas que hayan estado sujetas a alguno de los procedimientos sancionatorios que sustancia el citado órgano. En el Instituto Federal de Telecomunicaciones no haber ocupado, en los últimos tres años, ningún empleo, cargo o función directiva en las empresas de los concesionarios comerciales o privados o de las entidades a ellos relacionadas, sujetas a la regulación del Instituto.

*VIII. Ti' le U Nojlu'um Mola'ayil Keetlam Koonol, k'a'abet ma' u meyajtmaj mix jump'éel kuuchil wáaj mayajil ti' jo'olpóopil ichil u kúuchililo'ob náajal meyajil, ts'o'ok u beelankilmeyajta'al ichil ts'aajbo'olsi'ipilil ku beeta'al tumen le Mola'ayilo'. Ti' u Nojlu'um Mola'ayil Náachkunsajts'aaj Ojéelale' k'a'abet ma' u meent mixjump'éel meyajil wáaj kuuchil ichil u ts'ook óoxp'éel ja'ab ti' jo'olpóopil ichil le u Kúuchilo'ob Náajal Meyajil ts'aba'an u páajtalil koonol ti'ob wáaj ma'*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*uti'al kaaji' wáaj ti' le ba'axo'ob yaan u yil yéetel u meyajo' yéetel tu k'ab le Mola'ayil yaan u no'ojbesa'al u meyajo'.*

Los Comisionados se abstendrán de desempeñar cualquier otro empleo, trabajo o comisión públicos o privados, con excepción de los cargos docentes; estarán impedidos para conocer asuntos en que tengan interés directo o indirecto, en los términos que la ley determine, y serán sujetos del régimen de responsabilidades del Título Cuarto de esta Constitución y de juicio político. La ley regulará las modalidades conforme a las cuales los Comisionados podrán establecer contacto para tratar asuntos de su competencia con personas que representen los intereses de los agentes económicos regulados.

*Le Ajtúuxtbilmeyajo'obo' ma' táan u béeytal u beetiko'ob uláak' meyaj, meyajil, wáaj túuxbilmeyajil ti' kaaj wáaj ma' ti' kaaji', ichil le je'elo'oba' ma' táan u yokol ts'áaj xooki', ma' táan u béeytal u yojéeltik ba'alo'ob táats' wáaj ma' táats'i', je'el bix u jets'ik le a'almajt'aano'obo', yéetele' yaan u p'áatalo'ob tu k'ab u jets'meyajil ka'aka'ajilo'ob je'el bix u jets'ik le u kamp'éel xóot'ts'iib ti' le Noj a'almajt'aana' yéetel ti' Almejen P'is óolil. Le a'almajt'aano'obo' yaan u no'ojbesiko'ob u jejeláasilo'ob bix le túuxtbilmeyajo'obo', je'el u páajtal u nats'ikuba'ob uti'al u yiliko'ob ba'ax k'a'abet u meyajtiko'ob yéetel máako'ob ku táan óoltiko'ob ba'axo'ob k'a'ana'an ti' le máaxo'ob ku no'ojbesaj taak'ino'obo'.*

Los Comisionados durarán en su encargo nueve años y por ningún motivo podrán desempeñar nuevamente ese cargo. En caso de falta absoluta de algún comisionado, se procederá a la designación correspondiente, a través del procedimiento previsto en este artículo y a fin de que el sustituto concluya el periodo respectivo.

*Le túuxtbilmeyajo'obo' bolomp'éel ja'abo'ob kun u meent u meyajo'ob yéetel mixbik'in je'el u páajtal u ka'ameyajtiko'ob le kuuchilo'. Wa táan u binetik juntúul túuxtbilmeyaje', yaan u yila'al máax kun ts'áabili', je'el bix u jets'ik le jaatsts'iiba' yéetel u tuukulile' ka ts'o'oksa'ak tumen le máak kun jelts'áabilo'.*

Los aspirantes a ser designados como Comisionados acreditarán el cumplimiento de los requisitos señalados en los numerales anteriores, ante un Comité de Evaluación integrado por los titulares del Banco de México, el Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación y el Instituto Nacional de Estadística y Geografía. Para

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

tales efectos, el Comité de Evaluación instalará sus sesiones cada que tenga lugar una vacante de comisionado, decidirá por mayoría de votos y será presidido por el titular de la entidad con mayor antigüedad en el cargo, quien tendrá voto de calidad.

*Le máaxo'ob ku tukulta'al u ts'a'abalo'ob u meent u túuxtbilmeyajilo'obo', yaan u láaj chíukbesiko'ob le ba'alo'ob ku k'áata'al ti'ob ti' le xookolo'ob yaan ka'analó', tu táan jump'éel u Mola'ayil P'ismeyajil (Comité de Evaluación) tu'ux táakpaja'an u Jo'olpópilo'ob u Kúuchilil u Taak'in México (Banco de México), U Nojlu'um Mola'ayil uti'al u P'i'isil Ts'aajxook (Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación) yéetel Nojlu'um Mola'ay Tsolxokik Kuxtal Yéetel Kúuchilo'ob (Instituto Nacional de Estadística y Geografía). Uti'al le meyajil je'ela' le u Mola'ayil P'ismeyajilo' yaan u much'ikuba'ob meyaj mantats' kéen u binet juntuul Ajtúuxtbilmeyaj, yaan u jéets'meyaj yéetel u ya'abil yéeybalil, u Jo'olpópilo' leti' le máax ts'o'ok u asab iúchtal anak u kuuch ti' tuláakalo'obo' je'en máakalmáak mola'ayil u taal ti' le ku táakpajlo'obo'.*

El Comité emitirá una convocatoria pública para cubrir la vacante. Verificará el cumplimiento, por parte de los aspirantes, de los requisitos contenidos en el presente artículo y, a quienes los hayan satisfecho, aplicará un examen de conocimientos en la materia; el procedimiento deberá observar los principios de transparencia, publicidad y máxima concurrencia.

*Le Mola'ayilo' yaan u jóok'sik jump'éel Páayt'aan ich kaaj uti'al u kaxta'al máax kun meyajtik le kuuch ku binetik u yuumilo'. Yaan u yilik wa chuka'an ba'ax ku káata'al tumen la jaatsts'íibila' ti' le máaxo'ob taak u meyajtiko', le máaxo'ob kun chíukbesiko' yaan u meenta'al jump'éel p'ismeyajil ti'ob yóok'olal le meyaj taak u beetiko'; le belankilmeyajo' k'a'abet u beeta'al yéetel sáasmeyajil, ts'aaj ojéelalil yéetel jump'éel ya'abkach míultáakpajlil.*

Para la formulación del examen de conocimientos, el Comité de Evaluación deberá considerar la opinión de cuando menos dos instituciones de educación superior y seguirá las mejores prácticas en la materia.

*Uti'al u beeta'al le p'ismeyajil ti' ba'ax u yojelo'obo', le u Mola'ayil P'ismeyajilo' yaan u ch'a' óoltik ba'ax ku ya'alik u jach p'íitile' ka'ap'éel u Mola'ayilo'ob Ka'anal Xookil yéetel yaan u beetik meyajilo'ob jach ma'alobtak yóok'ol u meyajil.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

El Comité de Evaluación, por cada vacante, enviará al Ejecutivo una lista con un mínimo de tres y un máximo de cinco aspirantes, que hubieran obtenido las calificaciones aprobatorias más altas. En el caso de no completarse el número mínimo de aspirantes se emitirá una nueva convocatoria. El Ejecutivo seleccionará de entre esos aspirantes, al candidato que propondrá para su ratificación al Senado.

*U Mola'ayil P'ismeyajile', tu yóok'olal juntúul ajkuuch ku binetike', yaan u túuxtik ti' le Noj Jala'achilo' jump'éeel u tsolts'iibk'aaba'il yéetel u k'aaba' kex óoxtuul wáaj tak jo'otúul máako'ob taak u meyajtiko'ob, leti' le máaxo'ob máans yéetel jach ka'anal jóok'iko'ob ti' le p'ismeyajil úucho'. Wa ma' chíukpaj le máaxo'ob taak u meyajtiko'obo' yaan u jóok'sa'al jump'éeel túumben páayt'aan, le Noj Ja'ala'acho' leti' kun yéeyik ichil le máako'ob taak u meyajtiko'obo', le báaxalkuuch'o' kan u yéeyo' yaan u túuxtik ti' U Noj Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob uti'al u ka'a jaajkúunajil.*

La ratificación se hará por el voto de las dos terceras partes de los miembros del Senado presentes, dentro del plazo improrrogable de treinta días naturales a partir de la presentación de la propuesta; en los recesos, la Comisión Permanente convocará desde luego al Senado. En caso de que la Cámara de Senadores rechace al candidato propuesto por el Ejecutivo, el Presidente de la República someterá una nueva propuesta, en los términos del párrafo anterior. Este procedimiento se repetirá las veces que sea necesario si se producen nuevos rechazos hasta que sólo quede un aspirante aprobado por el Comité de Evaluación, quien será designado comisionado directamente por el Ejecutivo.

*Le ka'a jaajkúunajilo' yaan u beeta'al tumen u ka' ti' óoxjaats' ti' u máakilo'ob yaan te' tu Noj Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'obo', chéen 30 k'iino'ob yaan uti'al u beeta'al ku káajal u xo'okol lekéen beeta'ak le ts'áaj k'aj óolalilo', wáaj tu k'iinilo'ob u je'elel U Noj Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'obe' yaan u páayt'anta'alo'ob tumen le Masabk'iin Mola'ayilo', wa ma' éejenta'ab le báaxalkuuch ts'a'ab k'aj óoltbil tumen le Noj Ja'ala'acho', U Noj Jala'achil Nojlu'ume' yaan u meentik jump'éeel túumben ts'aaj k'aj óolalil, je'el bix u jets'ik le xóot's'iib ts'o'ok u máana'. Le beelankilmeyajila' yaan u beeta'al le jaytéen k'a'abete', wa ma' éejenta'ab wajaáyteeni', bey kun úuchulo' tak kéen chíimpoolta'ak chéen juntúul máax taak u meyajtik le kuuchil tumen U Mola'ayil P'ismeyajilo', le máax kun p'áatalo' tats' leti' le Noj Jala'achil kun ts'áajik u meent u túuxtbilmeyajilo'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

Todos los actos del proceso de selección y designación de los Comisionados son inatacables.

*Tuláakal u meyajilo'ob beelankil yéeyajil yéetel u ts'a'abal le túuxtbilmeyajo'obo' ma' táan u béeytal u ba'atéelta'al.*

**Artículo 29.** En los casos de invasión, perturbación grave de la paz pública, o de cualquier otro que ponga a la sociedad en grave peligro o conflicto, solamente el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, con la aprobación del Congreso de la Unión o de la Comisión Permanente cuando aquel no estuviere reunido, podrá restringir o suspender en todo el país o en lugar determinado el ejercicio de los derechos y las garantías que fuesen obstáculo para hacer frente, rápida y fácilmente a la situación; pero deberá hacerlo por un tiempo limitado, por medio de prevenciones generales y sin que la restricción o suspensión se contraiga a determinada persona. Si la restricción o suspensión tuviese lugar hallándose el Congreso reunido, éste concederá las autorizaciones que estime necesarias para que el Ejecutivo haga frente a la situación; pero si se verificase en tiempo de receso, se convocará de inmediato al Congreso para que las acuerde.

*U 29 Jatsts'íibil. Chéen wa yaan che' okolili', u yaj k'askuunta'al u jets'eknakil kaaj wáaj je'ebaxak ku ts'áj kaaj ich jump'éel yayaj talamil wáaj ba'atelile', chéen u Noj jala'achil u Múuch' Péetlu'umilo'ob México, je'el bix kun u ch'a'at'anto'ob yéetel u Nojmola'ayil Nojlu'um, wa jelekbal lela', leti' le Masab Mola'ayil je'el u béeytal u tselik ti' tuláakal le nojlu'um wa chéen ti' jump'éel kúuchil le páajtalilo'ob yéetel le a'almajkananilo'ob ku k'atikuba'ob uti'al u ch'éensa'al le talamilo', chéen ch'a'abil, yéetel tu séeba'anilo'; ba'ale' k'a'abet u meentik chéen ich junjaats k'iino'ob, lela' yaan u meenta'al yéetel ya'abach kananil yóok'olal le ch'éensajila' ma' u ts'a'abal chéen ti' juntúul máak. Wa le ch'éensajil ku yúuchul much'ukbal le Nojmola'ayo', lela' yaan u ts'ájajik le béeytalilo'ob k'a'ana'an uti'al ka u yil le Noj jala'ach bix kun u ts'áj u jets' óolil le kaajo'; ba'ale' wa ka úuchuk ich u k'iinil je'elele' yaan u t'a'anal le Nojmola'ayo' tu séeba'anil uti'al u ch'a'at'aantiko'ob le ba'ax k'a'abet u meenta'alo'.*

En los decretos que se expidan, no podrá restringirse ni suspenderse el ejercicio de los derechos a la no discriminación, al reconocimiento de la personalidad jurídica, a la vida, a la integridad personal, a la protección a la familia, al nombre, a la nacionalidad;

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

los derechos de la niñez; los derechos políticos; las libertades de pensamiento, conciencia y de profesar creencia religiosa alguna; el principio de legalidad y retroactividad; la prohibición de la pena de muerte; la prohibición de la esclavitud y la servidumbre; la prohibición de la desaparición forzada y la tortura; ni las garantías judiciales indispensables para la protección de tales derechos.

*Le Jests'nojt'aano'ob kun jóok'sbilo', ma' táan u béeytal u jáawsik u páajtalilo'ob máak uti'al ma' u péech' óolta'al, u chíimpoolta'al u muuk' a'almajt'aanil, ti' kuxtalil, ti' tojbe'enil, ti' u kanáanil chuunláak'tsilil, ti' k'aaba'il, ti' nojlu'umilil, ti' u páajtalilo'ob mejen paalal, almejen páajtalilo'ob, u jáalk'abil tuukulil, jets'tuukulil yéetel u yoksaj óolta'al wa máakalmáak k'ujil, u chuunt'aanilo'ob a'almajil yéetel retroactividad, u we'et'el u yúuchul kiinsajil yóok'lal si'ipilil, u we'et'el paalitsilil yéetel xk'oosil, u we'et'el che' sa'atsajil yéetel u beeta'al loobil, mix le p'is óol a'almajkananilo'ob uti'al u kanáanta'al le páajtalilo'ob je'ela'.*

La restricción o suspensión del ejercicio de los derechos y garantías debe estar fundada y motivada en los términos establecidos por esta Constitución y ser proporcional al peligro a que se hace frente, observando en todo momento los principios de legalidad, racionalidad, proclamación, publicidad y no discriminación.

*Le xu'ulsajil yéetel le jáawsajil uti'al u k'a'abetkuunsa'al le páajtalilo'ob yéetel le a'almajkananilo'obo' k'a'abet u chuunt'anta'al yéetel ku taal u yóol ti' le bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aana' yéetel k'a'abet buka'aj je'el bix le talamil ku yila'alo', yaan u táan óolta'al je'enba'ax k'iine' u chuunt'aanilo'ob toj a'almajil, racionalidad, proclamación, ts'aaj ojéelalil yéetel xma' péech' óolalil.*

Cuando se ponga fin a la restricción o suspensión del ejercicio de los derechos y garantías, bien sea por cumplirse el plazo o porque así lo decrete el Congreso, todas las medidas legales y administrativas adoptadas durante su vigencia quedarán sin efecto de forma inmediata. El Ejecutivo no podrá hacer observaciones al decreto mediante el cual el Congreso revoque la restricción o suspensión.

*Lekéen ts'o'okok le xu'ulsajil wáaj le jáawsajil ti' u k'a'abetkuunsa'al le páajtalilo'ob yéetel le a'almajkanáanilo', lekéen ts'o'okok le k'iino'ob a'ala'anilo' wa tumen bey ka u jets'nojt'antil le Noj Mola'ayilo', tuláakal le a'almajk'axt'aano'ob yéetel ti' tsolmeyajilo' yaan u p'áatal mina'an u a'almajil tu séeba'anil. Le Noj Jala'achilo'*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*ma' táan u béeytal u beetik k'exbesajil ti' le jets'nojt'aano' lekéen luk'sa'ak le xu'ulsajil wáaj jáawsajil tumen le Noj Mola'ayilo'.*

Los decretos expedidos por el Ejecutivo durante la restricción o suspensión, serán revisados de oficio e inmediatamente por la Suprema Corte de Justicia de la Nación, la que deberá pronunciarse con la mayor prontitud sobre su constitucionalidad y validez.

*Le jets'nojt'aanil kun u ts'áaj k'aj óoltbil le Noj Jala'achilo' ka'alik meenta'an le xu'ulsajil wáaj jáawsajilo' yaan u táats' xak'alta'al tu séeba'anil tumen U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe', yaan u ya'alik tu séeba'anile' wa yaan u a'almajt'aanil yéetel wa yaan u k'anjaajkúunajil.*

## Capítulo II Ka'apéets'el De los Mexicanos Tu yóok'olal Mexicoilo'ob

**Artículo 30.** La nacionalidad mexicana se adquiere por nacimiento o por naturalización.

*U 30 Jatsts'íibil. U ch'i'ibalil u nojlu'umil Méxicoe' ku ts'a'abal ti' máax sijnáali' wáaj ti' máax ku ts'áach'i'ibalta'ali'.*

**A.** Son mexicanos por nacimiento:

*A. Mexicoil sijnáalo'ob máaxo'ob:*

**I.** Los que nazcan en territorio de la República, sea cual fuere la nacionalidad de sus padres.

*I. Ku síjilo'ob tu noj lu'umil México, je'etu'uxak u taal u yuumo'obe'.*

**II.** Los que nazcan en el extranjero, hijos de padres mexicanos nacidos en territorio nacional, de padre mexicano nacido en territorio nacional, o de madre mexicana nacida en territorio nacional;

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**II.** *Ku sijilo'ob táanxel nojlu'umil, u paalal mexicoilo'ob, siija'ano'ob tu noj lu'umil México, wáaj u yuum siija'an tu noj lu'umil México, wa u na' siija'an tu nojlu'umil México*

**III.** Los que nazcan en el extranjero, hijos de padres mexicanos por naturalización, de padre mexicano por naturalización, o de madre mexicana por naturalización, y

**III.** *Máaxo'ob ku sijilo'ob táanxel lu'umilo', u paalal mexicoilo'ob ts'áach'i'ibalta'ano'ob, wáaj u yuum ts'áach'i'ibalta'an, wáaj u na' ts'áach'i'ibalta'an, yéetel*

**IV.** Los que nazcan a bordo de embarcaciones o aeronaves mexicanas, sean de guerra o mercantes.

**IV.** *Máaxo'ob ku sijilo'ob ti' ba'atelil wa paaklan koonol cheemo'ob wa péepen k'áak' mexicoilo'obo'.*

**B.** Son mexicanos por naturalización:

**B.** *Mexicoilo'ob ts'áach'i'ibalta'ano'ob:*

**I.** Los extranjeros que obtengan de la Secretaría de Relaciones carta de naturalización.

**I.** *Le táanxel lu'umilo'obo', kéen ts'a'abak ti'ob u ju'unil mexicoil tumen U Nojbelankúuchilil Meyaj yéetel táanxel nojlu'umilo'ob.*

**II.** La mujer o el varón extranjeros que contraigan matrimonio con varón o con mujer mexicanos, que tengan o establezcan su domicilio dentro del territorio nacional y cumplan con los demás requisitos que al efecto señale la ley.

**II.** *Ko'olel wáaj xiib táanxel lu'umil ku ts'o'okol u beel yéetel xiib wáaj ko'olel mexicoil, ku yantal wáaj ku jets'ik u yotoch ich u Nojlu'umil México, yéetel ka u chíimpolto'ob tuláakal ba'al ku tsolik le A'almaj t'aano'obo'.*

**Artículo 31.** Son obligaciones de los mexicanos:

**U 31 Jatsts'übil.** *U ka'aka'ajil mexicoilo'ob:*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**I.** Hacer que sus hijos o pupilos concurran a las escuelas públicas o privadas, para obtener la educación preescolar, primaria, secundaria, media superior y reciban la militar, en los términos que establezca la ley.

*I. U tíuxtiko'ob xook u paalalo'ob yéetel u majan aalo'ob ti' u najilo'ob xook ti' jala'achil wáaj ma' ti' jala'achili', uti'al ka u xoko'ob u moots xook, u yáaxpéets'el xook yéetel ka'apéets'el xook, bey xan ka u k'amo'ob u ts'aajxookil k'atunil, je'el bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aano'obo'.*

**II.** Asistir en los días y horas designados por el Ayuntamiento del lugar en que residan, para recibir instrucción cívica y militar que los mantenga aptos en el ejercicio de los derechos de ciudadano, diestros en el manejo de las armas, y conocedores de la disciplina militar.

*II. U bino'ob tu k'iinil yéetel tu jatsk'iinil ts'aba'an tumen u Méek'tankaajil tu'ux kajakbalo'ob, uti'al u k'amiko'ob ka'ambesajil ti' uts lu'unkabil yéetel k'atunil uti'al ka béeychajak u k'a'abetkuunsiko'ob u páajtalilo'ob lu'unkabil, ka u k'a'abetkuunso'ob ts'oon tu beel, yéetel ka u yojéelto'ob u tojmeyajil k'atunil.*

**III.** Alistarse y servir en la Guardia Nacional, conforme a la ley orgánica respectiva, para asegurar y defender la independencia, el territorio, el honor, los derechos e intereses de la Patria, así como la tranquilidad y el orden interior; y

*III. U yokolo'ob yéetel u meentiko'ob meyaj ich Nojlu'um Kanáambalil (Guardia Nacional), je'el bix jets'a'anil ti' u Tsol A'almajt'aanilo', uti'al u kanáanta'al yéetel u to'okol jáalk'abil, lu'umil, tsikbe'enil, páajtalilo'ob yéetel ba'alo'ob k'a'ana'an ti' Nojlu'um, bey xan jets'óolal, jets'eknakil yéetel*

**IV.** Contribuir para los gastos públicos, así de la Federación, como del Distrito Federal o del Estado y Municipio en que residan, de la manera proporcional y equitativa que dispongan las leyes.

*IV. U bo'ol patano'ob uti'al u xuupilo'ob kaaj, bey xan ti' Nojlu'um, tak ti' Distrito Federal wáaj ti' le Péetlu'um yéetel ti' le Méek'tankaaj tu'ux kajakbalo'obo', tu p'iis yéetel tu keetelil je'el bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aano'obo'.*

**Artículo 32.** La ley regulará el ejercicio de los derechos que la legislación mexicana otorga a los mexicanos que posean otra nacionalidad y establecerá normas para evitar conflictos por doble nacionalidad.

*U 32 Jatsts'íibil. Le a'almajt'aano'obo' yaan u belbest'antiko'ob le páajtalilo'ob ku ts'áajik u a'almajilo'ob Nojlu'um ti' le mexicoilo'ob yaan uláak' nojlu'umilil ti'obo' yéetel yaan u jets'iko'ob belbest'aano'ob uti'al ma' u yantal talamilo'ob tu yóok'olal u yantal ka'ap'éel nojlu'umilil ti' juntúul máak.*

El ejercicio de los cargos y funciones para los cuales, por disposición de la presente Constitución, se requiera ser mexicano por nacimiento, se reserva a quienes tengan esa calidad y no adquieran otra nacionalidad. Esta reserva también será aplicable a los casos que así lo señalen otras leyes del Congreso de la Unión.

*Tumen jets'a'an ti' le Noj a'almajt'aana', u meyajta'al kuucho'ob yéetel meyajto'ob, tu'ux k'a'ana'an sijnáal Mexico máake', ku ts'a'abal chéen ti' le bey ku k'áata'ala' yéetel ma' táan u k'amiko'ob uláak' nojlu'umilil. Le je'ela' yaan xan u meenta'al ti' le ba'axo'ob ku jets'iko'ob uláak' u a'almajt'aanilo'ob u Nojmola'ayil Nojlu'umo'.*

En tiempo de paz, ningún extranjero podrá servir en el Ejército, ni en las fuerzas de policía o seguridad pública. Para pertenecer al activo del Ejército en tiempo de paz y al de la Armada o al de la Fuerza Aérea en todo momento, o desempeñar cualquier cargo o comisión en ellos, se requiere ser mexicano por nacimiento.

*Tu k'iinilo'ob jets'óolale', mix juntúul táanxel nojlu'umil je'el u béeytal u meyaj ti' K'atune', mix ti' jpolisil wáaj ti' u kanáanil kaaj. K'a'ana'an sijnáal México máak, uti'al u béeytal u meyaj ich K'atun tu k'iinilo'ob jets'óolal yéetel ti' K'áak'náb K'atun wa ti' Ik'nal K'atunil, wáaj uti'al u yantal ti' je'emáakalmáak kuuchilo'ob wáaj túuxtmeyajilo'ob ti' le je'elo'oba'.*

Esta misma calidad será indispensable en capitanes, pilotos, patrones, maquinistas, mecánicos y, de una manera general, para todo el personal que tripule cualquier embarcación o aeronave que se ampare con la bandera o insignia mercante mexicana. Será también necesaria para desempeñar los cargos de capitán de puerto y todos los servicios de practica y comandante de aeródromo.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Láayli' k'a'ana'an sijnáal Mexicoe', capitanes, pilotos, patrones, maquinistas, mecánicos yéetel, xan, tuláakal le ku meyajtiko'ob je'en máakalmáak u nojchéemilo'ob wáaj péepemk'áak'o'ob ku kanáantikuba'ob yéetel u lakamil wáaj u chiikukulil paaklan koonol ti' Méxicoe'. Bey xan k'a'ana'an le je'ela' uti'al u meyajta'al u kuuchil u capitánil de puerto yéetel tuláakal u meyajilo'ob ti' practicaje yéetel u comandanteil aeródromo.*

Los mexicanos serán preferidos a los extranjeros en igualdad de circunstancias, para toda clase de concesiones y para todos los empleos, cargos o comisiones de gobierno en que no sea indispensable la calidad de ciudadano.

*Le Mexicoilo'obo' yaan u táanilta'alo'ob tu keetelil ti' le táanxel nojlu'umilo'obo', uti'al je'emáakalmáak ts'áat'aanilo'ob yéetel uti'al tuláakal le meyajlo'ob, kuucho'ob wáaj túuxtmeyajilo'ob ti' jala'achil tu'ux ma' k'a'ana'an wa lu'umkab Mexicoil máaki'.*

### Capítulo III

#### Péets'el III

#### De los Extranjeros

#### *Tu yóok'olal táanxel nojlu'umilo'ob*

**Artículo 33.** Son personas extranjeras las que no posean las calidades determinadas en el artículo 30 constitucional y gozarán de los derechos humanos y garantías que reconoce esta Constitución.

*U 33 Jatsts'íibil. Táanxel nojlu'umilo'ob le mina'an ti'ob le ba'axo'ob jets'a'ano'ob ti' jatsts'íib 30 ti' le Noj a'almajt'aana' yéetel yaan u k'amiko'ob u páajtalilo'ob wíinik yéetel a'almajkanáanilo'ob ku chíimpooltik le Noj a'almajt'aana'.*

El Ejecutivo de la Unión, previa audiencia, podrá expulsar del territorio nacional a personas extranjeras con fundamento en la ley, la cual regulará el procedimiento administrativo, así como el lugar y tiempo que dure la detención.

*Chéen u Noj jala'achil Nojlu'um yéetel u yáax multunt'anile', yaan u béeytalil ti' u meentik u jóok'ol ti' Nojlu'um tuláakal táanxel nojlu'umilo'ob yéetel u ch'a' óolil ti' le a'almajt'aano'obo', leti' xan kun no'ojbesik u beelankilmeyajil, u kúuchil yéetel u k'iinilo'ob kun xáantal chuka'anilo'.*

Los extranjeros no podrán de ninguna manera inmiscuirse en los asuntos políticos del país.

*Táanxel nojlu'umilo'obe' ma' táan u béeytal u yoksikuba'ob ich u almejen ba'alilo'ob nojlu'um.*

#### **Capítulo IV**

##### ***Péets'el IV***

#### **De los Ciudadanos Mexicanos**

##### ***Tu yóok'olal u lu'unkabilo'ob México***

**Artículo 34.** Son ciudadanos de la República los varones y mujeres que, teniendo la calidad de mexicanos, reúnan, además, los siguientes requisitos:

*U 34 Jatsts'übil. U lu'unkabilo'ob u Nojlu'umil Mexicoe' leti' le xiibo'ob yéetel le ko'olelo'ob mexicoilo'obo', yéetel k'a'ana'an ka yanak ti'ob xan:*

**I.** Haber cumplido 18 años, y

*I. 18 ja'ab, yéetel*

**II.** Tener un modo honesto de vivir.

*II. Toj kuxtalil.*

**Artículo 35.** Son derechos del ciudadano:

*U 35 Jatsts'übil. U páajtalilo'ob lu'unkabile':*

**I.** Votar en las elecciones populares;

*I. U yéeyiko'ob u jala'achilo'ob ti' yéeytambalo'ob tu táankaaj;*

**II.** Poder ser votado para todos los cargos de elección popular, teniendo las calidades que establezca la ley. El derecho de solicitar el registro de candidatos ante la autoridad electoral corresponde a los partidos políticos así como a los ciudadanos que soliciten su registro de manera independiente y cumplan con los requisitos, condiciones y términos que determine la legislación;

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**II.** U béeytal u yéeya'alo'ob uti'al tuláakal kuuch ti' yéeytambal tu táan kaaj, yéetel le ba'axo'ob jets'a'ano'ob ti' le a'almajt'aano'obo'. U páajtalil u k'áata'al ka tsolts'íibta'ak máax taak u báaxale' u meyaj almejen mola'ayil yéetel u meyaj lu'unkabilo'ob u k'áatiko'ob ka tsolts'íibta'ak chéen tu juunal yéetel k'a'abet u chíimpooltiko'ob ba'ax ku k'áata'al, bix kun beetbil yéetel le ts'okt'aanilo'ob ku jéets'el tumen le a'almajilo';

**III.** Asociarse individual y libremente para tomar parte en forma pacífica en los asuntos políticos del país;

**III.** U much'ikubáaj tu juunal yéetel jáalk'abil uti'al u táakpajal yéetel jets'óolal ti' u almejenil Nojlu'um.

**IV.** Tomar las armas en el Ejército o Guardia Nacional, para la defensa de la República y de sus instituciones, en los términos que prescriben las leyes;

**IV.** U ch'a'ik u ts'oonil K'atun wáaj ti' u Kanáanil Nojlu'um, uti'al u kanáanta'al Nojlu'um yéetel u mola'ayilo'ob, je'el bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aano'obo' yéetel;

**V.** Ejercer en toda clase de negocios el derecho de petición.

**V.** U beetik je'en ti' ba'ax meyajile' u páajtalil u k'áatankil.

**VI.** Poder ser nombrado para cualquier empleo o comisión del servicio público, teniendo las calidades que establezca la ley;

**VI.** U béeytal u ts'a'abal uti'al je'en ba'al meyajile' wáaj tíuxtmeyajil ti' meyaj táankaajil, yéetel le ba'alo'ob je'el bix u jets'ik le a'almajt'aano'.

**VII.** Iniciar leyes, en los términos y con los requisitos que señalen esta Constitución y la Ley del Congreso. El Instituto Nacional Electoral tendrá las facultades que en esta materia le otorgue la ley, y

**VII.** U káajsik a'almajt'aano'ob, yéetel le ts'okt'aano'ob yéetel le ba'ax ku k'áata'al tumen le noj a'almajt'aana' yéetel u a'almajt'aanil le u Múuch'mola'ayil Méxicoo'. U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe' (Instituto Nacional Electoral) yaan u yantal ti'

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Nojbéeytalo'ob ti' tu yóok'olal le ba'alo'ob je'el ku ts'a'abal ti' tumen le a'almajt'aano'obo', yéetel*

**VIII.** Votar en las consultas populares sobre temas de trascendencia nacional, las que se sujetarán a lo siguiente:

**VIII.** *U yéeyaj ti' u k'áatchi'ita'al kaaj, tu yóok'olal ba'alo'ob jach k'a'ana'an ti' nojlu'um, yéetele' yaan u chiimpooltik le ba'alo'ob je'ela':*

**1o.** Serán convocadas por el Congreso de la Unión a petición de:

**1º.** *Yaan u páayt'anta'alo'ob tumen u Múuch'mola'ayil México, lekéen k'áata'ak tumen:*

**a)** *El Presidente de la República;*

**a)** *U Noj ja'ala'achil Nojlu'um*

**b)** El equivalente al treinta y tres por ciento de los integrantes de cualquiera de las Cámaras del Congreso de la Unión; o

**b)** *U 33% u máakilo'ob ti' je'enmáakalmáak ti' le u Mola'ayilo'ob le u Múuch'mola'ayil Méxicoo'; wáaj*

**c)** Los ciudadanos, en un número equivalente, al menos, al dos por ciento de los inscritos en la lista nominal de electores, en los términos que determine la ley.

**c)** *Lu'unkabilo'ob, k'a'abet jach u p'itile' u 2% ti' le máaxo'ob tsolts'iibta'ano'ob ti' u tsolts'iibk'aaba'il yéeybalilo', je'el bix u jets'ik le a'almajt'aano'obo'.*

Con excepción de la hipótesis prevista en el inciso c) anterior, la petición deberá ser aprobada por la mayoría de cada Cámara del Congreso de la Unión,

*Chéen wa ku yúuchul je'el bix yáax a'ala'anil te' kóotsts'iib c) jp'áat paachilo', le ba'ax ku k'áata'alo' k'a'abet u chiimpoolta'al tumen u ya'abil máaxo'ob yaan ti' jujump'éeel ti' u Mola'ayilo'ob ti' Múuch'mola'ayilo'ob México,*



Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**2o.** Cuando la participación total corresponda, al menos, al cuarenta por ciento de los ciudadanos inscritos en la lista nominal de electores, el resultado será vinculatorio para los poderes Ejecutivo y Legislativo federales y para las autoridades competentes;

*2º. Lekéen táakpajak u 40% ti' le máaxo'ob tsołts'íibta'ano'ob ti' u tsołts'íibk'aaba'il yéeybalilo', ba'ax kun u taase' yaan ba'ax u yil yéetel u Nojpáajtalil jala'achil yéetel A'almajt'aanil ti' nojlu'um yéetel ti' jala'achil yaan u nojpáajtalilo'ob ti';*

**3o.** No podrán ser objeto de consulta popular la restricción de los derechos humanos reconocidos por esta Constitución; los principios consagrados en el artículo 40 de la misma; la materia electoral; los ingresos y gastos del Estado; la seguridad nacional y la organización, funcionamiento y disciplina de la Fuerza Armada permanente. La Suprema Corte de Justicia de la Nación resolverá, previo a la convocatoria que realice el Congreso de la Unión, sobre la constitucionalidad de la materia de la consulta;

*3o. Ma' táan u páajtal u k'áatchi'ita'al kaaj tu yóok'olal u xu'ulsa'al u páajtalilo'ob wíinik chíimpoolta'ano'ob tumen le Noj A'almajt'aana', le chuunt'aano'ob chíimpoolta'ano'ob ti' u jaatsts'íibil 40 ti' le A'almajt'aana'; ba'alo'ob tu yóok'olal yéeybalil, u k'amtaak'in yéetel u xuptaak'in u Mola'ayil Nojpáajtalil, u kanaambáalil nojlu'um, u nu'ukbesa'al, u meyaj yéetel toj óolkinnajil u mantats' muuk'il u nu'ukulil ba'atel, U Xuul Kúuchilil P'is Óolil way Méxicoe' yaan u kaxan nu'ukbesik, ma'ili' payalt'aannak u múuch'mola'ayil Méxicoe', tu yóok'olal u a'almajt'aanil le k'áatchi'ilo';*

**4o.** El Instituto Nacional Electoral tendrá a su cargo, en forma directa, la verificación del requisito establecido en el inciso c) del apartado 1o. de la presente fracción, así como la organización, desarrollo, cómputo y declaración de resultados;

*4o. U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe', yaan u yantal ti' u táats' kuuchil, u p'isjaajkiuntik le ba'ax ku k'áata'al ti' le kóotsts'íib c) ti' yáax míulxot'ts'íib ti' le jatsaba', bey xan u nu'ukbesa'al, u jóok'ol táanil, u xo'okol yéetel u ya'ala'al bix jóok'ik;*

**5o.** La consulta popular se realizará el mismo día de la jornada electoral federal;

*5o. Le u k'áatchi'ita'al kaajo' yaan u beeta'al le k'iin kun beetbil yéeybal nojlu'umo';*

**60.** Las resoluciones del Instituto Nacional Electoral podrán ser impugnadas en los términos de lo dispuesto en la fracción VI del artículo 41, así como de la fracción III del artículo 99 de esta Constitución; y

*60. U ts'okjets't'aan U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe' je'el u páajtal u jelsutt'anta'al je'el bix jets'a'anil ti' le kanjatsabil ti' u jaatsts'iibil 41, bey xan ti' u yóoxjatsabil ti' le jaatsts'iib 99 ti' le Noj A'almajt'aana'; yéetel*

**70.** Las leyes establecerán lo conducente para hacer efectivo lo dispuesto en la presente fracción.

*70. Le a'almajt'aano'obo' yaan u jets'iko'ob ba'ax ma'alob uti'al u beeta'al ba'ax jets'a'an ti' le jatsabila'.*

**Artículo 36.** Son obligaciones del ciudadano de la República:

*U 36 Jatsts'iibil. U ka'aka'ajilo'ob u lu'unkabil Nojlu'um:*

**I.** Inscribirse en el catastro de la municipalidad, manifestando la propiedad que el mismo ciudadano tenga, la industria, profesión o trabajo de que subsista; así como también inscribirse en el Registro Nacional de Ciudadanos, en los términos que determinen las leyes.

*I. U ts'iibtikubáaj ti' u catastroil méek'tankaajil, uti'al u ya'alik le ba'alo'ob yaan ti'o', u meyajkúuchilil, u xokmeyajil wáaj le meyaj ku beetik uti'al u kuxtalo'; bey xan u ts'iibtikubáaj ti' u Tsoik'aaba'il Lu'umkabilo'ob Nojlu'um, je'el bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aano'obo'.*

La organización y el funcionamiento permanente del Registro Nacional de Ciudadanos y la expedición del documento que acredite la ciudadanía mexicana son servicios de interés público, y por tanto, responsabilidad que corresponde al Estado y a los ciudadanos en los términos que establezca la ley,

*U nu'ukbesa'al yéetel u mantats' meyaj u Nojtsolk'aaba'il Lu'umkabilo'ob (Registro Nacional de Ciudadanos) yéetel u ts'a'abal u ju'unil tu'ux ku je'ets'el u lu'unkabil Méxicoe', meyajilo'ob k'a'ana'antak ti' kaaj, le meentike', le je'elo'oba' u*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*ka'ak'a'ajil Noj jala'achil bey xan lu'umkabilo'ob, je'el bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aano'obo';*

**II.** Alistarse en la Guardia Nacional;

*II. U ts'iibtikubáaj ti' Nojlu'um Kanáambalil;*

**III.** Votar en las elecciones y en las consultas populares, en los términos que señale la ley;

*III. U yéeyik u jala'achilo'ob yéetel u táakpajal ti' u k'áatchi'ita'al kaaj, je'el bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aano'obo';*

**IV.** Desempeñar los cargos de elección popular de la Federación o de los Estados, que en ningún caso serán gratuitos; y

*IV. U meyajtik le kuucho'ob ti' yéeybal kaaj ti' Nojlu'um wáaj ti' Péetlu'umo'obo', le je'elo'oba' ku bo'olta'alo'ob; yéetel*

**V.** Desempeñar los cargos concejiles del municipio donde resida, las funciones electorales y las de jurado.

*V. U meyajtik jala'ach kuuchilo'ob ti' le kuchkabal tu'ux kajakbalo', u meyajil yéeybal yéetel p'is meyajil.*

**Artículo 37.**

*Jatsts'iib (Art. 37).*

**A)** Ningún mexicano por nacimiento podrá ser privado de su nacionalidad.

*A) Mix juntíul máak sijnáal Méxicoe' je'el u béeytal u tse'elel u nojlu'umilile'.*

**B)** La nacionalidad mexicana por naturalización se perderá en los siguientes casos:

*B) U yantal u ju'unil Méxicoile' ku luk'sa'al chéen wa:*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**I.** Por adquisición voluntaria de una nacionalidad extranjera, por hacerse pasar en cualquier instrumento público como extranjero, por usar un pasaporte extranjero, o por aceptar o usar títulos nobiliarios que impliquen sumisión a un Estado extranjero, y

*I. Tu yóok'olal u juunal ch'a'abal u ch'i'ibalil táanxel nojlu'umil, tu yóok'olal u máan bey táanxel nojlu'umil yéetel je'enmáakalmáak jala'ach ts'alabju'une', tu yóok'olal u k'a'abetkuunsa'al nojlu'unju'un ti' táanxel nojlu'um, wa tumen u k'a'amal wa u k'a'abetkuunsa'al ajaw nojk'aaba'ilo'ob ku yoksiko'ob tu yáanal u béeytalil u jala'achil táanxel nojlu'um, yéetel*

**II.** Por residir durante cinco años continuos en el extranjero.

*II. Tu yóok'olal u kajtal jo'op'éel ja'ab táanxel nojlu'um.*

**C)** La ciudadanía mexicana se pierde:

*C) U lu'unkabilil Méxicoe' ku tse'elel wa:*

**I.** Por aceptar o usar títulos nobiliarios de gobiernos extranjeros;

*I. Tu yóok'olal u k'a'amal wáaj u k'a'abetkuunsa'al ajaw nojk'aaba'ilo'ob ti' u jala'achilo'ob táanxel nojlu'um;*

**II.** Por prestar voluntariamente servicios o funciones oficiales a un gobierno extranjero, sin permiso del Ejecutivo Federal;

*II. Tu yóok'olal u juunal meenta'al meyajil jala'achil ti' u jala'achil táanxel nojlu'um wa mix éejenta'an tumen u Nojjala'achil Méxicoi';*

**III.** Por aceptar o usar condecoraciones extranjeras sin permiso del Ejecutivo Federal.

*III. Tu yóok'olal u k'a'amal wa u k'a'abetkuunsa'al u tsikbe'enido'ob táanxel nojlu'um wa mix éejenta'an tumen u Nojjala'achil Méxicoi';*

El Presidente de la República, los senadores y diputados al Congreso de la Unión y los ministros de la Suprema Corte de Justicia de la Nación podrán libremente aceptar y usar condecoraciones extranjeras;

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*U Nojjala 'achil Méxicoe', le Jets' A'almajt'aano'ob yéetel le Pat A'almajt'aano'ob ti' u Múuch'mola'ayil México yéetel u Ka'anal P'is Óolalilo'ob le U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe' je'el u páajtal u k'amiko'ob yéetel jáalk'abil táanxel nojlu'umil tsikbe'enilo'obe'.*

**IV.** Por admitir del gobierno de otro país títulos o funciones sin previo permiso del Ejecutivo Federal, exceptuando los títulos literarios, científicos o humanitarios que pueden aceptarse libremente;

*IV. Tu yóok'olal u k'a'amal meyajob wáaj kuucho'ob wa mina'an u yáax éejenil u Nojjala 'achil México, ich le je'elo'oba' ma' oka'ano'ob ts'íibil, ka'anal na'atil wáaj áantaj wíinik nojk'aaba'ilo'obi' je'el u béeytal u jáalk'ab k'a'amalo'obe';*

**V.** Por ayudar, en contra de la Nación, a un extranjero, o a un gobierno extranjero, en cualquier reclamación diplomática o ante un tribunal internacional, y

*V. Tu yóok'olal u yáanta'al juntíul táanxel nojlu'umil wáaj u jala'achil táanxel nojlu'um, ti' je'emáakalmáak ba'atelt'aanil k'áatankil ich nojlu'umo'ob wáaj ti' jump'éeel yóok'ol kaab Kúuchil P'is Óolale', uti'al u meenta'al k'aas ti' u Nojlu'umil México, yéetel*

**VI.** En los demás casos que fijan las leyes.

*VI. Tu yóok'olal uláak' ba'alo'ob jets'a'ano'ob ti' le a'almajt'aano'obo'.*

**Artículo 38.** Los derechos o prerrogativas de los ciudadanos se suspenden:

*U 38 Jatsts'íibil. U páajtalil wáaj u béeytalil lu'umkabilo'obe' ku jáawsa'al:*

**I.** Por falta de cumplimiento, sin causa justificada, de cualquiera de las obligaciones que impone el artículo 36. Esta suspensión durará un año y se impondrá además de las otras penas que por el mismo hecho señalare la ley;

*I. Tu yóok'olal ma' u chíimpoolta'al je'enmáakalmáak le ka'aka'ajilo'ob jets'a'an ti' le jatsts'íib 36o', wa mina'an u ba'axtenil. Le u jáawsa'alo' yaan u xáantal jump'éeel ja'ab ku ts'o'okole' yaan xan u ts'a'abal yéetel uláak' bo'olsi'ipilo'ob ku jets'iko'ob le a'almajt'aano'ob tu yóok'olal lela'.*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**II.** Por estar sujeto a un proceso criminal por delito que merezca pena corporal, a contar desde la fecha del auto de formal prisión;

*II. Tu yóok'olal wa yaan ti' jump'éel meyaj p'is óol si'ipil tu yóok'olal jump'éel si'ipil ku bo'olta'al yéetel k'aalil, liik'ul u k'iinil u je'ets'el ts'okt'aan k'aalil;*

**III.** Durante la extinción de una pena corporal;

*III. Ikil u máan u k'iinilo'ob jump'éel k'aalil;*

**IV.** Por vagancia o ebriedad consuetudinaria, declarada en los términos que prevengan las leyes;

*IV. Tu yóok'olal chéen máan wa káaltalil mantats', je'el bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aano'obo';*

**V.** Por estar prófugo de la justicia, desde que se dicte la orden de aprehensión hasta que prescriba la acción penal; y

*V. Tu yóok'olal wa puuts'ul ti' p'is óolal, liik'ul u je'ets'el u t'aanil chuuk tak tu k'iinil u ts'o'okol le meyaj si'ipilo'; yéetel*

**VI.** Por sentencia ejecutoria que imponga como pena esa suspensión.

*VI. Tu yóok'olal u xuul ts'okt'aanil bo'olsi'ipilil tu'ux ku je'ets'el bey bo'olsi'ipil le u jáawsa'alo'.*

La ley fijará los casos en que se pierden, y los demás en que se suspenden los derechos de ciudadano, y la manera de hacer la rehabilitación.

*Le a'almajt'aano'obo' yaan u jets'iko'ob bix je'el u luk'sa'ale', bey xan bix je'el u jáawsa'al u páajtalil lu'umkabile', yéetel bix je'el u su'utul ti'e'.*

**Título Segundo**

*U ka'ap'éel jo'olts'üib*

**Capítulo I**

*Yáax u péets'el*

**De la Soberanía Nacional y de la Forma de Gobierno**

*Tu yóok'olal u tsikbe'enil Nojlu'um yéetel u bixil u jala'achta'al*

**Artículo 39.** La soberanía nacional reside esencial y originariamente en el pueblo. Todo poder público dimana del pueblo y se instituye para beneficio de éste. El pueblo tiene en todo tiempo el inalienable derecho de alterar o modificar la forma de su gobierno.

*U 39 Jatsts'üibil. U tsikbe'enil nojlu'ume' ti' yaan yéetel ti' u taal chéen ti' le kaajo'. Tuláakal u béeytalil jala'achile' ku taal ti' le kaajo' yéetel ku meyajta'al uti'al u yutsil le je'ela'. Le kaajo' mantats' chéen ti' leti' yaan u páajtalil u k'exik wáaj u jelbesik bix u jala'achta'al.*

**Artículo 40.** Es voluntad del pueblo mexicano constituirse en una República representativa, democrática, laica, federal, compuesta de Estados libres y soberanos en todo lo concerniente a su régimen interior; pero unidos en una federación establecida según los principios de esta ley fundamental.

*U 40 Jatsts'üibil. Wa ka u yóot u kaajil Méxicoe' je'el u béeytal u much'ikubáaj ti' jump'éel Nojlu'um ku meenta'al u ye'esajil tumen junjaats máako'ob, ku chiimpoltik u táakpajal kaaj, xma' oksajk'ujil, nojlu'umilil, ti' xan ku táakpajalo'ob Péetlu'umo'ob yaan ti'ob jáalk'abil yéetel tsikbe'enil ku taal ti' u jests'meyajilo'ob; ba'ale' much'ukbalo'ob ti' jump'éel nojlu'um je'el bix jets'a'an ti' u chunt'aanilo'ob le noj a'almajt'aana'.*

**Artículo 41.** El pueblo ejerce su soberanía por medio de los Poderes de la Unión, en los casos de la competencia de éstos, y por los de los Estados, en lo que toca a sus regímenes interiores, en los términos respectivamente establecidos por la presente Constitución Federal y las particulares de los Estados, las que en ningún caso podrán contravenir las estipulaciones del Pacto Federal.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*U 41 Jatsts'üibil. Kaaje' ku meyajtik u tsikbe'enil yéetel u Nojpáajtalilo'ob México (Poderes de la Unión), ti' u páajtalilo'ob u meyaj, yéetel u páajtalilo'ob Péetlu'umo'ob, tak tu'ux ku béeytal u táakpajalo'ob le je'elo'oba', je'el bix jets'a'anil ti' le u Noj a'almajt'aanil Nojlu'uma' yéetel ti' xan le uti'al le Péetlu'umo'obo', ba'ale' le je'elo'oba' tu yóok'olal mixba'al je'el u béeytal u k'áatnúuktiko'ob le ba'ax jets'a'an ti' u Moks'aanil Nojlu'ume' (Pacto Federal).*

La renovación de los poderes Legislativo y Ejecutivo se realizará mediante elecciones libres, auténticas y periódicas, conforme a las siguientes bases:

*U túumbenkuunsa'al u Nojpáajtalil A'almajt'aani yéetel u Nojpáajtalil Jala'achile' yaan u meenta'al ti' yéeybalo'ob yéetel jáalk'abil, jaajkuunajil, bey xan ku yúuchulo'ob ti' junjaatsk'iino'ob, je'el bix jets'a'anil ti' le chunt'aano'oba':*

**I.** Los partidos políticos son entidades de interés público; la ley determinará las normas y requisitos para su registro legal, las formas específicas de su intervención en el proceso electoral y los derechos, obligaciones y prerrogativas que les corresponden.

*I. Almejen mola'ayo'obe' múuch'kabilo'ob k'a'abeto'ob ti' kaaj; lea'almajt'aano'obo' yaan u jets'iko'ob le belbest'aano'ob yéetel le ba'axo'ob k'a'abet uti'al u a'almaj ts'üibtikuba'obo', jach bix kun táakpajalo'ob ti' u meyajil yéeybal yéetel u páajtalilo'ob, u kuch óolalo'ob yéetel le páajtalilo'ob yaan ti'obo'.*

Los partidos políticos tienen como fin promover la participación del pueblo en la vida democrática, contribuir a la integración de los órganos de representación política y como organizaciones de ciudadanos, hacer posible el acceso de éstos al ejercicio del poder público, de acuerdo con los programas, principios e ideas que postulan y mediante el sufragio universal, libre, secreto y directo, así como las reglas para garantizar la paridad entre los géneros, en candidaturas a legisladores federales y locales. Sólo los ciudadanos podrán formar partidos políticos y afiliarse libre e individualmente a ellos; por tanto, quedan prohibidas la intervención de organizaciones gremiales o con objeto social diferente en la creación de partidos y cualquier forma de afiliación corporativa.

*U biilal yanik Almejen mola'ayo'obe' uti'al u táakbesiko'ob kaaj ti' yéeybal jala'achil, u yáantajo'ob uti'al u meenta'al u mola'ayil u ye'esajil almejenil yéetel*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*leti'ob u mola'ayilo'ob lu'umkabilo'ob, u meentiko'ob u béeytal u táakpajal lu'unkabil ti' u meyajil u nojbéeytalil jala'achil, yéetel le nu'ukbesajilo'ob, chunt'aano'ob yéetel tuukulo'ob yaan ti' le almejen mola'ayilo'obo' yéetel yéeybal wíinik, jáalk'abil, mukulbil yéetel u náapulil yéeytáambal, bey xan u belbest'aanilo'ob uti'al u keetil xiib yéetel ko'olel, ichil le máaxo'ob taak u báaxalo'ob uti'al u meenta'al A'almajt'annáalil ti' nojlu'um yéetel péetlu'umo'. Chéen kajnáalo'ob je'el u béeytal u meentiko'ob Almejen mola'ayilo'obe' yéetel u ts'iibtikuba'ob tu juunalo'ob yéetel jáalk'abil ti' lelo'oba'; le meentike', wet'a'an u táakbesikubáaj u múuch'kabilo'ob meyaj wáaj múuch'kabilo'ob yaanal ba'ax u tuukul ti' almejen mola'ayo'ob bey xan je'enmáakalmáak bix u meenta'al u yokol ti' jump'éeel mola'aye'.*

Las autoridades electorales solamente podrán intervenir en los asuntos internos de los partidos políticos en los términos que señalen esta Constitución y la ley.

*Yéeybal jala'acho'obe' chéen je'el u béeytal u jupikubáa'ob ti' ba'alo'ob yaan ba'al u yil yéetel chéen ti' Almejen mola'ayo'obe' je'el bix jets'a'anil ti' le Noj a'almajt'aana' bey xan ti' le a'almajt'aano'obo'.*

Los partidos políticos nacionales tendrán derecho a participar en las elecciones de las entidades federativas y municipales. El partido político nacional que no obtenga, al menos, el tres por ciento del total de la votación válida emitida en cualquiera de las elecciones que se celebren para la renovación del Poder Ejecutivo o de las Cámaras del Congreso de la Unión, le será cancelado el registro.

*U almejen mola'ayilo'ob nojlu'ume' yaan u páajtalil ti'ob u táakpajalo'ob ti' u yéeybalilo'ob péetlu'umo'ob yéetel méek'tankaajo'ob. Le Almejen mola'ay ma' tu chukaj u jach p'iitil tak u 3% ti' u ma'alobil le yéeybalil ti' jéenmáakalmáak kun meentbil uti'al u túumbenkuunsa'al u Nojpáajtalil wáaj u Múuch'mola'ayil Méxicoe', yaan u luk'sa'al u ju'un.*

**II.** La ley garantizará que los partidos políticos nacionales cuenten de manera equitativa con elementos para llevar a cabo sus actividades y señalará las reglas a que se sujetará el financiamiento de los propios partidos y sus campañas electorales, debiendo garantizar que los recursos públicos prevalezcan sobre los de origen privado.

**II.** *A'almajt'aano'obe' yaan u kanáantiko'ob ka keet yanak ti' le almejen mola'ayilo'ob le ba'axo'ob k'a'abet uti'al u meentiko'ob u meyajo'obo' yéetel yaan u jets'iko'ob belbest'aano'ob uti'al u belankuunsa'al le taak'in ti' le mola'ayil yéeybalo'ob yéetel ti' u k'a'ay yéeybalo'ob, k'a'abet u kanáanta'al u táanilkuunsa'al u taak'in kaaj ti' le taak'in ku taal ti' yaanal máako'obo'.*

El financiamiento público para los partidos políticos que mantengan su registro después de cada elección, se compondrá de las ministraciones destinadas al sostenimiento de sus actividades ordinarias permanentes, las tendientes a la obtención del voto durante los procesos electorales y las de carácter específico. Se otorgará conforme a lo siguiente y a lo que disponga la ley:

*Le u taak'in kaaj uti'al le Almejen mola'ayilo'obo' láayli' ts'iibta'ano'ob lekéen ts'o'okok yéeybale', yaan u taal ti' t'ox taak'inil uti'al u bo'otiko'ob u mantats' suuka'an meyajo'ob, le meyajilo'ob uti'al u yéeya'alo'ob ti' le yéeybalo'obo' yéetel le ba'axo'ob jets'a'antako'obo'. Yaan u ts'a'abal je'el bix jets'a'anil ti' le ku taala' yéetel je'el bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aano'obo':*

**a)** El financiamiento público para el sostenimiento de sus actividades ordinarias permanentes se fijará anualmente, multiplicando el número total de ciudadanos inscritos en el padrón electoral por el sesenta y cinco por ciento del salario mínimo diario vigente para el Distrito Federal. El treinta por ciento de la cantidad que resulte de acuerdo a lo señalado anteriormente, se distribuirá entre los partidos políticos en forma igualitaria y el setenta por ciento restante de acuerdo con el porcentaje de votos que hubieren obtenido en la elección de diputados inmediata anterior.

*a) Le u taak'in kaaj uti'al u bo'oltiko'ob u mantats' suuk meyajo'obo' jujunja'ab kun jets'bil, ku multiplicarta'al tuláakal le lu'umkabilo'ob ts'iibta'ano'ob ti' u tsolk'aaba'il yéeybal yéetel 65% ti' u jach p'iitil u náajalil jump'éeel k'iin ich Distrito Federalo'. U 30% ti' le buka'aj tu ts'áajo' je'el bix yáax jets'a'anilo', yaan u keet t'o'oxol ti' le almejen mola'ayilo'obo' yéetel u yaalab 70% yaan u t'o'oxol buka'aj u wóolya'abilil le yéeybal tu náajalto'ob ti' u ts'ook u yéeybalil pat a'almajt'aano'obo'.*

**b)** El financiamiento público para las actividades tendientes a la obtención del voto durante el año en que se elijan Presidente de la República, senadores y diputados federales, equivaldrá al cincuenta por ciento del financiamiento público que le

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

corresponda a cada partido político por actividades ordinarias en ese mismo año; cuando sólo se elijan diputados federales, equivaldrá al treinta por ciento de dicho financiamiento por actividades ordinarias.

*b) U taak'in kaaj uti'al u meyajilo'ob u náajalta'al yéeybalile' ti' le ja'ab tu'ux kun yéeybil u Noj jala'achil Nojlu'um, Jets' A'almajt'aano'ob yéetel Pat A'almajt'aano'ob ti' nojlu'ume', u 50% ti' le taak'in kaajil ku ts'a'abal ti' jujump'éeel mola'ayil yéeybal uti'al u suuk meyajilo'ob ti' le láayli' ja'abo'; lekéen yéeya'ak chéen u pat a'almajt'aano'ob nojlu'ume', chéen u 30% ti' le taak'in ti' suuk meyajilo'ob kun ts'a'abilo'.*

c) El financiamiento público por actividades específicas, relativas a la educación, capacitación, investigación socioeconómica y política, así como a las tareas editoriales, equivaldrá al tres por ciento del monto total del financiamiento público que corresponda en cada año por actividades ordinarias. El treinta por ciento de la cantidad que resulte de acuerdo a lo señalado anteriormente, se distribuirá entre los partidos políticos en forma igualitaria y el setenta por ciento restante de acuerdo con el porcentaje de votos que hubieren obtenido en la elección de diputados inmediata anterior.

*c) Le u taak'in kaaj uti'al jets'a'an meyajilo'obo', je'el bix xook, ka'ansaj, u xak'almeyajil kaajtaak'inil yéetel almejenil, bey xan u meyajilo'ob u ts'a'abal k'ajóoltbil wa ba'ax, u 3% ti' tuláakal le jujunja'ab u taak'in kaaj uti'al suuk meyajilo'obo'. U 30% ti' le buka'aj tu ts'áajo' je'el bix yáax jets'a'anilo', yaan u keet ja'atsal ti' le almejen mola'ayilo'obo' yéetel u yaalab 70% yaan u ja'atsal je'ebuka'aj u wóolya'abil yéeybal tu náajalto'ob ti' u ts'ook u yéeybalil pat a'almejt'aano'obo'.*

La ley fijará los límites a las erogaciones en los procesos internos de selección de candidatos y en las campañas electorales. La propia ley establecerá el monto máximo que tendrán las aportaciones de sus militantes y simpatizantes; ordenará los procedimientos para el control, fiscalización oportuna y vigilancia, durante la campaña, del origen y uso de todos los recursos con que cuenten; asimismo, dispondrá las sanciones que deban imponerse por el incumplimiento de estas disposiciones.

A'almajt'aano'obe' yaan u jets'iko'ob u xuul u t'oxtaak'inil ti' u meyajil u yéeya'al báaxalkuucho'ob yéetel u k'a'ay yéeybalil le almejen mola'ayililo'. Le

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

a'almajt'aano'obo' yaan xan u jets'iko'ob u jach ya'abil le taak'in kun ts'áabil ti'ob tumen u tak'pacho'ob yéetel u t'u'ulpacho'obo', bey xan yaan u jets'iko'ob bix kun pets'meyajtbil, kun xak'alkaxambil tu k'iinil yéetel bix kun kanáantbil, ka'alik táan le k'a'ay yéeybalilo', u yila'al tu'ux u taal yéetel bix kun k'a'abetkuunsbil tuláakal le ba'ax yaan ti'obo', yéetel yaan u jets'iko'ob le bo'olsi'ipil kun ts'áabil wa ma' táan u meenta'al le beelbest'aano'oba'.

De igual manera, la ley establecerá el procedimiento para la liquidación de las obligaciones de los partidos que pierdan su registro y los supuestos en los que sus bienes y remanentes serán adjudicados a la Federación.

*Bey xane', le a'almajt'aano'obo' yaan u jets'iko'ob bix kun xu'ulsbil u kuch óolalo'ob le Almejen mola'ayilo'ob kun jóok'sbilo'ob ti' tsołts'iib k'aaba'ilo' yéetel bix je'el u máansa'al u ba'albalilo'ob yéetel u yaalab ba'ax yaan ti'ob ti' Nojlu'ume'.*

**III.** Los partidos políticos nacionales tendrán derecho al uso de manera permanente de los medios de comunicación social. Los candidatos independientes tendrán derecho de acceso a prerrogativas para las campañas electorales en los términos que establezca la ley.

*III. U almejen mola'ayilo'ob nojlu'ume' yaan u yantal ti'ob u páajtalil u mantats' k'a'abetkuunsiko'ob u kúuchilo'ob ts'aaj ojéelal mola'ayo'ob. Le báaxalkuucho'ob tu juunalo'obo' yaan u yantal ti'ob u páajtalil u táakpajlo'ob ti' páajtalilo'ob ti' k'a'ay yéeybalil je'el bix u jets'ik le a'almajt'aano'obo'.*

**Apartado A.** El Instituto Nacional Electoral será autoridad única para la administración del tiempo que corresponda al Estado en radio y televisión destinado a sus propios fines y al ejercicio del derecho de los partidos políticos nacionales, de acuerdo con lo siguiente y a lo que establezcan las leyes:

*Múulxot'ts'iib A. U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe' chéen leti' u jala'achil kun tsolmeyajtik u k'iinil u máansa'al mola'ay nojpáajtalil ti' náachkunsaj t'aan yéetel ti' náachkunsaj cha'an uti'al ba'axo'ob k'a'abet ti' yéetel uti'al u meyajtiko'ob u páajtalil u almejen mola'ayilo'ob nojlu'um, je'el bix jets'a'anil ti' le ku taala' yéetel je'el bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aano'obo'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**a)** A partir del inicio de las precampañas y hasta el día de la jornada electoral quedarán a disposición del Instituto Nacional Electoral cuarenta y ocho minutos diarios, que serán distribuidos en dos y hasta tres minutos por cada hora de transmisión en cada estación de radio y canal de televisión, en el horario referido en el inciso d) de este apartado. En el período comprendido entre el fin de las precampañas y el inicio de las campañas, el cincuenta por ciento de los tiempos en radio y televisión se destinará a los fines propios de las autoridades electorales, y el resto a la difusión de mensajes genéricos de los partidos políticos, conforme a lo que establezca la ley;

*a) Líik'ul u káajal le yáax k'a'ay yéeybalo' tak lekéen k'uchuk u k'iinil le yéeybalo' yaan u p'áatal tu k'ab le u Mola'ayil Yéeybal way Meéxicoe', 48 minutos sáansamal, yaan u ja'atsal ich ka'ap'éel tak óoxp'éel minutos ti' jujump'éel jatsk'iin ti' máansajil ti' jujump'éel u kúuchilil náachkunsaj t'aan yéetel u yéeycha'anil náachkunsaj cha'an tu jatsk'iinil jets'a'an ti' kóotsts'iib d) ti' le múulxóot'ts'iiba'. Ichil le u k'iinilo'ob u ts'o'okol yáax k'a'ay yéeybalil yéetel u káajal k'a'ay yéeybalile' u chúumuk ti' le k'iintsilil ts'áaba'an ti' náachkunsaj t'aan yéetel náachkunsaj cha'an ti' u jala'achilo'ob yéeybalil yaan u máansa'al ba'alo'ob uti'alo'obi', yéetel ti' u ts'ooko' yaan u máansa'al ts'aaj ojéelalil yaan ba'al u yil yéetel almejen mola'ayilo'obi', je'el bix u jets'ik le a'almajt'aano'obo'.*

**b)** Durante sus precampañas, los partidos políticos dispondrán en conjunto de un minuto por cada hora de transmisión en cada estación de radio y canal de televisión; el tiempo restante se utilizará conforme a lo que determine la ley;

*b) Ich u k'iinilo'ob yáax k'a'ay yéeybalo'obe', le almejen mola'ayilo'obo' yaan u yantal ti'ob jump'éel minuto uti'al tuláakalo'ob ti' jujump'éel jatsk'iinil ti' máansajil ti' jujump'éel u kúuchilil náachkunsaj t'aan yéetel u yéeycha'anil náachkunsaj cha'an; u yaalab le k'iintsilil kun p'áatalo' yaan u k'a'abetkuunsa'al je'el bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aano'obo';*

**c)** Durante las campañas electorales deberá destinarse para cubrir el derecho de los partidos políticos y los candidatos al menos el ochenta y cinco por ciento del tiempo total disponible a que se refiere el inciso a) de este apartado;

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*c) Ich u k'iinilo'ob le k'a'ay yéeybalo'obo', k'a'abet u ts'a'abal uti'al u meyajtiko'ob u páajtalilo'ob le almejen mola'ayilo'obo' kex u 85% ti' tuláakal le k'iintsilil yaan ku je'ets'el ti' kóotsts'iib a) ti' le múulxot'ts'iiba';*

**d)** Las transmisiones en cada estación de radio y canal de televisión se distribuirán dentro del horario de programación comprendido entre las seis y las veinticuatro horas;

*d) U máansajilo'ob ti' jujump'éel u kíuchilil náachkunsaj t'aan yéetel ti' yéeycha'anilo'ob ti náachkunsaj cha'ane' yaan u t'o'oxol ichil u k'iintsilil u meyajto'ob ku káajal wak jatsk'iinil tak 24 jatsk'iinil;*

**e)** El tiempo establecido como derecho de los partidos políticos y, en su caso, de los candidatos independientes, se distribuirá entre los mismos conforme a lo siguiente: el setenta por ciento será distribuido entre los partidos políticos de acuerdo a los resultados de la elección para diputados federales inmediata anterior y el treinta por ciento restante será dividido en partes iguales, de las cuales, hasta una de ellas podrá ser asignada a los candidatos independientes en su conjunto;

*e) Le k'iintsilil jets'a'an bey u páajtalil le almejen mola'ayo'obo', yéetel wa yaane' le báaxalkuucho'ob tu juunalo'obo', yaan u t'o'oxol ichilo'ob je'el bix jets'a'an ti' le ku taala': u 70%e' yaan u t'o'oxol je'ebuka'aj yéeybal tu náajalto'ob ti' u ts'ook yéeybalil ti' Nojlu'um pat a'almajt'aano'obo' yéetel u ts'ook 30% ku p'átalo' yaan u keet t'o'oxol ichilo'ob, tak jump'éel ti' lela' je'el u páajtal u ts'a'abal ti' tuláakal le báaxalkuucho'ob tu juunalo'obo';*

**f)** A cada partido político nacional sin representación en el Congreso de la Unión se le asignará para radio y televisión solamente la parte correspondiente al porcentaje igualitario establecido en el inciso anterior, y

*f) Ti' junjump'éel u Almejen mola'ayil nojlu'ume' mina'an u ye'esajil ti' u Múuch'mola'ayil Mexicoe' yaan u ts'a'abal ti' uti'al u máansa'al ti' náachkunaj t'aan yéetel náachkunaj cha'an chéen le buka'aj ku ti'alintik ti' le keet ti' u wóolya'abilil jets'a'an ti' le kóotsts'iib ts'o'ok u máansa'alo'. Yéetel*

**g)** Con independencia de lo dispuesto en los apartados A y B de esta base y fuera de los períodos de precampañas y campañas electorales federales, al Instituto Nacional

Electoral le será asignado hasta el doce por ciento del tiempo total de que el Estado disponga en radio y televisión, conforme a las leyes y bajo cualquier modalidad; del total asignado, el Instituto distribuirá entre los partidos políticos nacionales en forma igualitaria un cincuenta por ciento; el tiempo restante lo utilizará para fines propios o de otras autoridades electorales, tanto federales como de las entidades federativas. Cada partido político nacional utilizará el tiempo que por este concepto le corresponda en los formatos que establezca la ley. En todo caso, las transmisiones a que se refiere este inciso se harán en el horario que determine el Instituto conforme a lo señalado en el inciso d) del presente Apartado. En situaciones especiales, el Instituto podrá disponer de los tiempos correspondientes a mensajes partidistas a favor de un partido político, cuando así se justifique.

*g) Mixba'al yaan u yil yéetel le ba'ax jets'a'an ti' múulxot'ts'iiba'ob A yéetel B ti' le chunts'iiba' bey xan ma' ti' u k'iinilo'ob yáax k'a'ay yéetel k'a'ay yéeybalo'ob nojlu'ume', u Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe' yaan u ts'a'abal ti' tak 12% ti' tuláakal le k'iintsilil yaan ti' Noj jala'achilo' ti' náachkunsaj t'aan yéetel ti' náachkunsaj cha'an, je'el bixake' yéetel je'el bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aano'obo'; ti' tuláakal le ts'aba'ano', le Mola'ayo' yaan u keet t'oxik u 50% ich u Almejen mola'ayilo'ob nojlu'um; u yaalab le k'iintsililo' yaan u k'a'abetkuunsik ti' u meyaj wáaj ti' u meyajil uláak' yéeybal jala'achilo'ob, ti' nojlu'um bey xan ti' le péetlu'umo'obo'. Junjump'éel u Almejen mola'ayil nojlu'ume' yaan u k'a'abetkuunsik le k'iintsilil ts'aba'an ti' uti'al le je'ela' yéetel je'el bix u jets'majil le a'almajt'aano'obo'. Je'en bixake', le máansajilo'ob ku ya'alik le kóotsts'iiba', yaan u beeta'al ti' le k'iintsilil kun u jets' le Mola'ayo', je'el bix xan jets'a'anil te' kóotsts'iib d) ti' le múulxot'ts'iiba'. Lekéen k'a'abetchajake' u Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe' je'el u béeytal u meyajtik le k'iintsililo'ob uti'al u ts'áj ojeláal almejen mola'ayo'obe' uti'al u yáanta'al chéen jump'éel almejen mola'ayil, chéen wa ku ye'esa'al u k'a'abetil.*

Los partidos políticos y los candidatos en ningún momento podrán contratar o adquirir, por sí o por terceras personas, tiempos en cualquier modalidad de radio y televisión.

*Le Almejen mola'ayilo'ob yéetel le báaxalkuicho'obo' mix juntéen je'el u béeytal u paklank'axt'antiko'ob wáaj u maniko'ob k'iintsililo'ob je'el bixak ti' náachkunsaj t'aan yéetel ti' náachkunsaj cha'ane'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

Ninguna otra persona física o moral, sea a título propio o por cuenta de terceros, podrá contratar propaganda en radio y televisión dirigida a influir en las preferencias electorales de los ciudadanos, ni a favor o en contra de partidos políticos o de candidatos a cargos de elección popular. Queda prohibida la transmisión en territorio nacional de este tipo de mensajes contratados en el extranjero.

*Mix juntíul máak wáaj mola'ay, ti' u k'aaba' wáaj ti' u k'aaba' yaanalo'ob, je'el u béeytal u paaklant'antik u jóok'sa'al k'a'aytuukul ti' náachkunsaj t'aan yéetel ti' náachkunsaj cha'an uti'al u jelbesa'al u yoksaj óolal le lu'umkabilo'ob k'a'abet u yéeyajo'obo', mix uti'al u meenta'al uts wa k'aas ti' almejen mola'ayilo'ob wa ti' báaxalkuucho'ob ti' yéeyil kuucho'ob. Wet'a'an u máansa'al ich u nojlu'umil México ts'aaj ojéelalilo'ob je'el bix le je'ela' paaklant'anta'ano'ob ti' táanxel nojlu'umo'ob.*

Las disposiciones contenidas en los dos párrafos anteriores deberán ser cumplidas en el ámbito de los estados y el Distrito Federal conforme a la legislación aplicable.

*Le belbest'aano'ob yano'ob ich le ka'apéel xóot's'iib táantik u máano'oba', k'a'ana'an u meenta'alo'ob tu kúuchilo'ob péetlu'umo'ob yéetel Distrito Federal je'el bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aan tu yóok'olal le je'ela'.*

**Apartado B.** Para fines electorales en las entidades federativas, el Instituto Nacional Electoral administrará los tiempos que correspondan al Estado en radio y televisión en las estaciones y canales de cobertura en la entidad de que se trate, conforme a lo siguiente y a lo que determine la ley:

*Múulxot's'iib B. Uti'al u meyajilo'ob yéeybal ti' le péetlu'umo'obo', u Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe' yaan u tsolmeyajtik le k'iintsilil ku ti'alintik tumen Mola'ay Nojpáajtalil ti' náachkunsaj t'aan yéetel ti' náachkunsaj cha'an ti' u kúuchililo'ob yéetel u yéeycha'anilo'ob ku k'uchulo'ob ti' le péetlu'um tu'ux k'a'ana'ano', je'el bix jets'a'anil ti' le ku taala' yéetel je'el bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aano'obo':*

**a)** Para los casos de los procesos electorales locales con jornadas comiciales coincidentes con la federal, el tiempo asignado en cada entidad federativa estará comprendido dentro del total disponible conforme a los incisos a), b) y c) del apartado A de esta base;



Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*a) Uti'al lekéen yanak yéeybal ich péetlu'umo'ob láayli' tu k'iinil u yúuchul yéeybal ich nojlu'ume', le k'iintsilil ts'aba'an ti' jujump'éel péetlu'ume' yaan u yokol ich tuláakal le ku ts'a'abaló' je'el bix jets'a'anil ti' le kóotsts'iibo'ob a), b) yéetel c) ti' u múulxot'tsiibil A ti' le jaatsa';*

**b)** Para los demás procesos electorales, la asignación se hará en los términos de la ley, conforme a los criterios de esta base constitucional, y

*b) Uti'al uláak' meyajilo'ob yéeybale', le k'iintsililo' yaan u ts'a'abal je'el bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aano'obo', je'el bix jets'a'an ti' le noj a'almajt'aana', yéetel*

**c)** La distribución de los tiempos entre los partidos políticos, incluyendo a los de registro local, y los candidatos independientes se realizará de acuerdo con los criterios señalados en el apartado A de esta base y lo que determine la legislación aplicable.

*c) U t'o'oxol le k'iintsilil ti' le Almejen mola'ayilo'obo', tak xan ti' le u ts'iibtmajuba'ob chéen ich péetlu'ume', yéetel ti' le báaxalkuucho'ob tu juunalo'obo' yaan u meenta'al je'el bix jets'a'anil ti' múulxot'ts'iib A ti' le jaatsila' yéetel le ba'ax jets'a'an ti' le a'almajt'aan tu yóok'olal le je'ela'.*

Cuando a juicio del Instituto Nacional Electoral el tiempo total en radio y televisión a que se refieren este apartado y el anterior fuese insuficiente para sus propios fines, los de otras autoridades electorales o para los candidatos independientes, determinará lo conducente para cubrir el tiempo faltante, conforme a las facultades que la ley le confiera.

*Wa u Mola'ayil Yéeybal way México ku yilik ma' táan u ts'áajik tuláakal le k'iintsilil ti' náachkunsaj t'aan yéetel ti' náachkunsaj cha'an jets'a'an ti' le múulxot'tsiiba' yéetel ti' le táantik u máana' uti'al u meyaj wáaj uti'al uláak' yéeybal jala'achilo'ob wáaj uti'al báaxalkuucho'ob tu juunalo'obe', yaan u jets'ik le ba'ax k'a'ana'an u yúuchulo' uti'al u chúukpajal le k'iintsilil ku bineltiko', yéetel le nojbéeytalilo'ob ku ts'a'abal ti' tumen le a'almajt'aano'obo'.*

**Apartado C.** En la propaganda política o electoral que difundan los partidos y candidatos deberán abstenerse de expresiones que calumnien a las personas.

*Múulxóot's'iib C. Ich le almejen yéetel yéeybal k'a'aytajuukulil ku meentiko'ob le Almejen mola'ayilo'obo' yéetel le báaxalkuicho'obo' k'a'ana'an ma' u kaxtik ba'al u ya'alo'ob ka u loobilt uláak' máako'ob.*

Durante el tiempo que comprendan las campañas electorales federales y locales y hasta la conclusión de la respectiva jornada comicial, deberá suspenderse la difusión en los medios de comunicación social de toda propaganda gubernamental, tanto de los poderes federales y estatales, como de los municipios, órganos de gobierno del Distrito Federal, sus delegaciones y cualquier otro ente público. Las únicas excepciones a lo anterior serán las campañas de información de las autoridades electorales, las relativas a servicios educativos y de salud, o las necesarias para la protección civil en casos de emergencia.

*Ich u k'iinilo'ob ku xáantalo'ob u k'a'ay yéeybalil nojlu'um yéetel péetlu'umo'ob tak kéen ts'o'okok u k'iinil yéeybale', k'a'ana'an u ch'e'enel u máansajil ti' u kúuchilo'ob ts'aaj ojéelal mola'ayo'ob tuláakal jala'ach k'a'aytajuukulil, ti' u nojpáajtalilo'ob nojlu'um yéetel péetlu'umo'ob, bey xan ti' méek'tankaajil, u mola'ayilo'ob u jala'achil Distrito Federal, u méek'tankaajilo'ob le je'ela' yéetel je'en máakalmáak jala'ach mola'ayile'. Le ba'ax ma' táan u yokol ti' le ts'o'ok u máana' leti' u k'a'ayt'aano'ob yéeybal jala'achilo'obo', le yaan ba'al u yilo'ob yéetel u meyajilo'ob xook yéetel toj óolal, wáaj le k'a'ana'antako'ob uti'al u kanáanta'al kajnáalo'ob lekéen yanak péek óolalo'.*

**Apartado D.** El Instituto Nacional Electoral, mediante procedimientos expeditos en los términos de la ley, investigará las infracciones a lo dispuesto en esta base e integrará el expediente para someterlo al conocimiento y resolución del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación. En el procedimiento, el Instituto podrá imponer, entre otras medidas cautelares, la orden de suspender o cancelar de manera inmediata las transmisiones en radio y televisión, de conformidad con lo que disponga la ley.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**Múulxot'ts'íib D.** U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe', yéetel u séeba'an meyajó'obe' je'el bix u jets'ik le a'almajt'aano'obo', yaan u xak'alkaxantik xma' chímpolalilo'ob ti' ba'axo'ob beelbest'anta'ano'ob ti' le jaatsila' yéetel yaan u beetik u ba'alju'unil uti'al u ts'áaj u yojéelt yéetel uti'al u ts'okt'anta'al tumen le U Kúuchilil P'is Óolal ti' Yéeybal ti' u Nojpáajtalil Nojlu'um (Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación). Ichil le beelankilmeyajo' le U mola'ayil yéeybalo' je'el u páajtal u ts'áajik, ichil uláak' kananilo'obe', u beetik u jáawsa'al yéetel u luk'sa'al tu séeba'anil u máansa'al ti' náachkunsaj t'aan yéetel ti' náachkunsaj cha'an, je'el bix jets'a'anil tumen le a'almajt'aano'obo'.

**IV.** La ley establecerá los requisitos y las formas de realización de los procesos de selección y postulación de candidatos a cargos de elección popular, así como las reglas para las precampañas y las campañas electorales.

**IV.** A'almajt'aano'obe' yaan u jets'iko'ob ba'ax ku k'áata'al yéetel bix kun beetbil u yéeyajil yéetel u ts'a'abal báaxalkuicho'ob tu yóok'olal u kuuchilo'ob yéeytambal tu táan kaaj bey xan u belbest'aanilo'ob yáaxk'a'ay yéeybalil yéetel ti' k'a'ay yéeybalil.

La duración de las campañas en el año de elecciones para Presidente de la República, senadores y diputados federales será de noventa días; en el año en que sólo se elijan diputados federales, las campañas durarán sesenta días. En ningún caso las precampañas excederán las dos terceras partes del tiempo previsto para las campañas electorales.

90 u p'éelel k'iino'ob kun xáantal k'a'ay yéeybalo'ob ti' u ja'abil u yéeya'al u Noj Jala'achil México, u jets' a'almajt'aanilo'ob yéetel u pat a'almajt'aanilo'ob nojlu'um; ti' u ja'abil kan yéeya'ak chéen u pat a'almajt'aanilo'ob nojlu'ume', le k'a'ay yéeybalilo'obo' yaan u xáantal 60 u p'éelel k'iino'ob. Le yáax k'a'ay yéeybalilo'obo' mixjuntéen je'el u béeytal u máan ka'a ti' óoxjaats ti' le u k'iinilo'ob ts'aba'an uti'al k'a'ay yéeybalilo'obo'.

La violación a estas disposiciones por los partidos o cualquier otra persona física o moral será sancionada conforme a la ley.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*U táats'máansa'al le jets't'aano'ob tumen le Almejen mola'ayilo'obo' wa tumen je'en máax wa je'en ba'al mola'ayile', yaan u meenta'al u bo'olsi'ipilta'al je'el bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aano'obo'.*

**V.** La organización de las elecciones es una función estatal que se realiza a través del Instituto Nacional Electoral y de los organismos públicos locales, en los términos que establece esta Constitución.

*V. U nu'ukbesajta'al yéeybalile' jump'éel u meyajil péetlu'um ku meenta'al yéetel u táak óolal u Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe' bey xan tumen péetlu'um mola'ayilo'ob múuch'kaaj, je'el bix u jets'ik le a'almajt'aano'obo'.*

**Apartado A.** El Instituto Nacional Electoral es un organismo público autónomo dotado de personalidad jurídica y patrimonio propios, en cuya integración participan el Poder Legislativo de la Unión, los partidos políticos nacionales y los ciudadanos, en los términos que ordene la ley. En el ejercicio de esta función estatal, la certeza, legalidad, independencia, imparcialidad, máxima publicidad y objetividad serán principios rectores.

*Múulxot'ts'iib A. U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe', jump'éel Jáalk'ab Mola'ay Múuch'kaaj ts'aba'an u muuk' a'almajt'aan ti' yéetel ba'albalil ti', ichile' ti' yaan U Nojpáajtalil A'almajt'aani', U almejen mola'ayilo'ob nojlu'um yéetel lu'unkabilo'ob, je'el bix u jets'ik le a'almajt'aano'obo'. Ikil u meentik le meyaj k'uba'an ti'o' yaan u chíimpoltik le nojbe'en chuunt'aano'oba' jaakúunajil, toj a'almajil, juunalil, u keetkunnajil yéetel tojtuukulil.*

El Instituto Nacional Electoral será autoridad en la materia, independiente en sus decisiones y funcionamiento, y profesional en su desempeño; contará en su estructura con órganos de dirección, ejecutivos, técnicos y de vigilancia. El Consejo General será su órgano superior de dirección y se integrará por un consejero Presidente y diez consejeros electorales, y concurrirán, con voz pero sin voto, los consejeros del Poder Legislativo, los representantes de los partidos políticos y un Secretario Ejecutivo; la ley determinará las reglas para la organización y funcionamiento de los órganos, las relaciones de mando entre éstos, así como la relación con los organismos públicos locales. Los órganos ejecutivos y técnicos dispondrán del personal calificado necesario para el ejercicio de sus atribuciones. Una Contraloría General tendrá a su cargo, con

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

autonomía técnica y de gestión, la fiscalización de todos los ingresos y egresos del Instituto. Las disposiciones de la ley electoral y del Estatuto que con base en ella apruebe el Consejo General, regirán las relaciones de trabajo con los servidores del organismo público. Los órganos de vigilancia del padrón electoral se integrarán mayoritariamente por representantes de los partidos políticos nacionales. Las mesas directivas de casilla estarán integradas por ciudadanos.

*U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe' leti' u jala'achil tu yóok'olal le je'ela', ku jets't'aan yéetel ku meyaj tu juunal, bey xan yaan ka'analmeyajil ti' le ba'ax ku meentiko'; ich u tsolwiinkilale', yaan u yantal u jo'olpóopilo'ob, jets'meyajo'ob, ka'anal meyajo'ob yéetel ti' kanáanil. Noj Múuch'tambale'(Consejo General) leti' u noj mola'ayil jo'olpóopilil yéetel yaan u meenta'al yéetel juntíuul jo'olpóop múuch'tambalil yéetel lajuntíuul yéeybal múuch'tambalnáalo'ob, yéetel yaan u táakpajalo'ob, ku béeytal u t'aano'ob ba'ale' ma' táan u jets't'aano'ob, u múuch'tambalnáalino'ob u Nojpáajtalil A'almajt'aan, u jo'olpóopilo'ob almejen mola'ayilo'ob, yéetel juntíuul No'ojk'abil Jets'meyaj; le a'almajt'aano'obo' yaan u jets'iko'ob belbest'aanilo'ob uti'al u nu'ukbesajta'al yéetel u meyaj le mola'ayilo'obo', bey xan u paaklan jo'olintikuba'ob bey xan bix kun paaklan meyajo'ob yéetel u Péetlu'um Mola'ayilo'ob Múuch'kaaj. U mola'ayilo'ob ilaj ka'anal jets'meyajo'obe', yaan u yantal ti'ob ajmeyajo'ob jach u yoojelo'ob u meyajo'ob. Jump'éel U Mola'ayil Xak'alkanaxuup yaan u yantal ti' u kuuch, yéetel ka'anal jáalk'abil bey xan belankil juunalil, u xak'alkaxanta'al tuláakal u k'amtaak'in yéetel u xuptaak'in le Mola'ayo'. U beelbest'aanilo'ob u a'almajt'aanil yéeybale' yéetel ti' Nojbelbest'aane' ku éejenta'al tumen Noj Múuch'tambal, yaan u beelantiko'ob paaklan meyaj ichil u meyajnáalo'ob ti' Mola'ay Múuch'kaaj. U Mola'ayilo'ob u kanáanil tsolk'aaba'il yéeybale' u ya'abile' ku meenta'al tumen u jo'olpóopilo'ob u Almejen Mola'ayilo'ob nojlu'um. Le múuch'kananyéeybalilo'obo' yaan u meenta'al yéetel lu'unkabilo'ob.*

Las sesiones de todos los órganos colegiados de dirección serán públicas en los términos que señale la ley.

*U Múuch'meyaj tuláakal u Mola'ayilo'ob múuch'meyaj jo'olpóopilo'obe' tu táan kaaj kun beetbil, je'el bix u jets'ik le a'almajt'aano'obo'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

El Instituto contará con una oficialía electoral investida de fé pública para actos de naturaleza electoral, cuyas atribuciones y funcionamiento serán reguladas por la ley.

*Le Mola'ayilo' yaan u yantal ti' jump'éeel u oficialíail ti' yéeybalil yaan ti' u chüimpoolal kaaj, uti'al ba'alo'ob ti' yéeybalil, u páajtalilo'ob yéetel u meyajje' yaan u beetik je'el bix u ya'alik le a'almajt'aano'obo'.*

El consejero Presidente y los consejeros electorales durarán en su cargo nueve años y no podrán ser reelectos. Serán electos por el voto de las dos terceras partes de los miembros presentes de la Cámara de Diputados, mediante el siguiente procedimiento:

*Le Jo'olpóop Múuch'tambalnáal yéetel le Múuch'tambalnáal yéeybalo'obo' bolomp'éeel ja'ab kun xáantal tu kuuch, ku ts'o'okole' ma' táan u béeytal u ka'ayéeya'al uti'al le meyajila'. Yaan u yéeya'alo'ob yéetel u yéeybal ka'a ti' óoxjaats ti' u máakilo'ob yano'ob ti' u Mola'ayil Pat A'almajt'aano'obo', yéetel le tsolmeyajila':*

**a)** La Cámara de Diputados emitirá el acuerdo para la elección del consejero Presidente y los consejeros electorales, que contendrá la convocatoria pública, las etapas completas para el procedimiento, sus fechas límites y plazos improrrogables, así como el proceso para la designación de un comité técnico de evaluación, integrado por siete personas de reconocido prestigio, de las cuales tres serán nombradas por el órgano de dirección política de la Cámara de Diputados, dos por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos y dos por el organismo garante establecido en el artículo 6o. de esta Constitución;

*a) U Mola'ayil Pat A'almajt'aano'obe' yaan u jóok'sik u Moks'aanil uti'al u yéeya'al u Jo'olpóopil Múuch'tambalnáal yéetel le Múuch'tambalnáal Yéeybalo'obo', ti' le páayt'aan tu táan kaajo' yaan u yantal u yáayalal yéetel chíuka'an, uti'al le beelankilmeyajo', u k'iinilo'ob yéetel ujets'k'iinilo'ob ma' táan u béeytal u k'e'exel, bey xan u tsolbeelankilil uti'al u ts'a'abal jump'éeel ka'anal mola'ayil ti' p'ismeyajil, yaan u meyajta'al tumen wuktíuul máako'ob jach k'aj óola'an u meyajjo'ob ti' le je'elo'oba' óoxtiúle' yaan u ts'a'abalo'ob tumen u mola'ayil almejen tojbe'embalil ti' u Mola'ayil Pat A'almajt'aano'ob, ka'atíule' tumen U Nojlu'um Mola'ayil u Páajtalilo'ob Wiinik, ka'atíule' tumen le táan óolal mola'ay jets'a'an ti' le jatsts'íib 6 ti' le Noj A'almajt'aana';*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**b)** El comité recibirá la lista completa de los aspirantes que concurren a la convocatoria pública, evaluará el cumplimiento de los requisitos constitucionales y legales, así como su idoneidad para desempeñar el cargo; seleccionará a los mejor evaluados en una proporción de cinco personas por cada cargo vacante, y remitirá la relación correspondiente al órgano de dirección política de la Cámara de Diputados;

*b) U mola'ayile' leti' kun k'amik u tsolk'aaba'il chuka'an le máaxo'ob kun múultáakpajal ti' le páayt'aan kaajilo', yaan u p'ismeyajtik u chiimpoolalil ba'axo'ob ku k'áatik noj a'almajt'aanil yéetel a'almajt'aanilo'ob, yéetel u jach táaj ma'alobil uti'al u meyajtik le kuuchilo', yaan u yéeyik le kun jach ma'alob p'ismeyajtbilo'obo', yaan u jóok'sik jo'otíul máak uti'al jujump'éel kuuchil mina'an u yuumil yéetel yaan u túuxtik le tsolk'aaba'ila' ti' u mola'ayil almejen tojbe'embalil ti' u Mola'ayil Pat A'almajt'aano'ob.*

**c)** El órgano de dirección política impulsará la construcción de los acuerdos para la elección del consejero Presidente y los consejeros electorales, a fin de que una vez realizada la votación por este órgano en los términos de la ley, se remita al Pleno de la Cámara la propuesta con las designaciones correspondientes;

*c) U mola'ayil almejen tojbe'embalile' yaan u yáantaj uti'al u beeta'al ch'a'at'aano'ob uti'al u yéeya'al u Jo'olpóopil Múuchtambalnáalo'ob yéetel lekéen beeta'ak le yéeybalilo' tumen le mola'ayil je'el bix u ya'alik le a'almajt'aanilo'obo', ku túuxta'al ti' le Báankabil Mola'ayil (Pleno de la Cámara) yéetel le ts'aaaj kuuchilo'ob k'a'abeto';*

**d)** Vencido el plazo que para el efecto se establezca en el acuerdo a que se refiere el inciso a), sin que el órgano de dirección política de la Cámara haya realizado la votación o remisión previstas en el inciso anterior, o habiéndolo hecho, no se alcance la votación requerida en el Pleno, se deberá convocar a éste a una sesión en la que se realizará la elección mediante insaculación de la lista conformada por el comité de evaluación;

*d) Lekéen máanak u jets'k'iinil uti'al le ba'ax jets'a'an ti' le u makt'aanil ku ya'alik le kóotsts'iib a), wa ma' meenta'ak le yéeybal tumen u mola'ayil almejen Tojbe'embalil le Múuch'mola'ayilo' wa ma' u beet le túuxtajil ku ya'alik le kóotsts'iib ts'o'ok u máano', wa kex ts'o'ok u beetike', ba'ale' ma' chúukpaj le yéeybal k'a'abet te'*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*báankabilo', k'a'abet u páayt'anta'alo'ob tu ka'atéen tu'ux kun beetbil jump'éeel buulil yéeybal ti' le tsolk'aaba'il beeta'an tumen u mola'ayil p'ismeyajilo';*

e) Al vencimiento del plazo fijado en el acuerdo referido en el inciso a), sin que se hubiere concretado la elección en los términos de los incisos c) y d), el Pleno de la Suprema Corte de Justicia de la Nación realizará, en sesión pública, la designación mediante insaculación de la lista conformada por el comité de evaluación.

*e) Lekéen máanak u jest'k'iinil uti'al le ba'ax jets'a'an ti' le u makt'aanil ku ya'alik le kóotsts'iib a), wa ma' xan béeychaj le yéeybal je'el bix u jets'ik le kóotsts'iibo'ob c) yéetel d), U báankabil le U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe' yaan u beetik u múuch'meyajil tu táan kaaj, uti'al u ts'a'abal yéetel buulil yéeybal ti' le tsolk'aaba'il meenta'an tumen le u mola'ayil p'ismeyajilo'.*

De darse la falta absoluta del consejero Presidente o de cualquiera de los consejeros electorales durante los primeros seis años de su encargo, se elegirá un sustituto para concluir el período de la vacante. Si la falta ocurriese dentro de los últimos tres años, se elegirá a un consejero para un nuevo periodo.

*Wa táan u bineltik le jo'olpóop múuch'tambalnáalo', wáaj je'enmáakalmáak ti' le yéeybal múuch'tambalnáalo', ichil le yáax wakp'éeel ja'abo'ob ti' u kuucho', yaan u kaxta'al juntúul u jeel k'amik u kuuch. Wa ku bineltik ichil u yáax óoxp'éeel ja'abo'obe', yaan u yéeya'al juntúul túumben múuch'tambalnáal uti'al jump'éeel túumben jatsk'iinmeyaj.*

El consejero Presidente y los consejeros electorales no podrán tener otro empleo, cargo o comisión, con excepción de aquellos en que actúen en representación del Consejo General y los no remunerados que desempeñen en asociaciones docentes, científicas, culturales, de investigación o de beneficencia.

*U jo'olpóopil múuch'tambalnáal yéetel yéeybal múuch'tambalnáalo'obe' ma' táan u béeytal u yantal ti'ob uláak' meyaj, kuuch wáaj túuxtmeyajil, ba'ale' je'el u béeytal le uti'al u ye'esajil Noj Múuch'tambale' yéetel le mina'an u bo'olilo'ob ku meenta'al ti' u mola'ayilo'ob ka'ansajil, ka'anal na'atil, meyajtsil, xak'alcaaxanil wáaj ti' áantajil.*

El titular de la Contraloría General del Instituto será designado por la Cámara de Diputados con el voto de las dos terceras partes de sus miembros presentes a propuesta



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

de instituciones públicas de educación superior, en la forma y términos que determine la ley. Durará seis años en el cargo y podrá ser reelecto por una sola vez. Estará adscrito administrativamente a la presidencia del Consejo General y mantendrá la coordinación técnica necesaria con la entidad de fiscalización superior de la Federación.

*U jo'olpóopil le u Noj Mola'ayil Xak'alkaxanxuup ti' le Mola'ayilo', yaan u ts'a'abal tumen u Mola'ayil Pat A'almajt'aano'ob, yéetel u yéeybal u ka' ti' u yóoxjaats ti' u máakilo'ob túuxt'anta'ano'ob tumen u múuch'kaaj mola'ayil ka'ansajil je'el bix u jets'ik le a'almajt'aanilo'obo'. Wakp'éel ja'ab kun xáantal ti' le kuucho' yéetel je'el u béeytal u ka'ayéeya'al chéen juntéene'. U belankilile' yaan u yantal ich Noj Múuch'tambalil yéetel yaan u ka'anal k'axmeyaj k'a'ana'an yéetel u nojlu'um Mola'ay Xak'alkaxanil.*

El Secretario Ejecutivo será nombrado con el voto de las dos terceras partes del Consejo General a propuesta de su Presidente.

*U No'ojk'abil Jets'meyajile' yaan u ts'a'abal yéetel u yéeybal ka' ti' óoxjaats u máakilo'ob ti' Noj Múuch'tambal yéetel u túuxt'aan u Jo'olpóopil.*

La ley establecerá los requisitos que deberán reunir para su designación el consejero Presidente del Consejo General, los consejeros electorales, el Contralor General y el Secretario Ejecutivo del Instituto Nacional Electoral. Quienes hayan fungido como consejero Presidente, consejeros electorales y Secretario Ejecutivo no podrán desempeñar cargos en los poderes públicos en cuya elección hayan participado, de dirigencia partidista, ni ser postulados a cargos de elección popular, durante los dos años siguientes a la fecha de conclusión de su encargo.

*A'almajt'aano'obe' yaan u jets'iko'ob le ba'axo'ob k'a'ana'an u much'iko'ob u Jo'olpóop Múuch'tambalnáal ti' Noj Múuch'tambal, le yéeybal múuch'tambalnáalo'obo', Nojxak'alkaxanxuupil (Contralor General) yéetel U No'ojk'abil Jets'meyaj ti' u Mola'ayil Yéeybal Way Méxicoe' uti'al ka béeyak u ts'a'abal u kuucho'ob; máaxo'ob ts'o'ok u meentiko'ob u meyajil Jo'olpóopil Múuch'tambalnáal, yéeybal múuch'tambalnáal yéetel u No'ojk'abil jests'meyaje' ma' táan u béeytal u yantal kuucho'ob ti'ob ti' u nojpáajtalilo'ob jala'achil tu'ux*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*táakpajo'ob uti'al u meenta'al le yéeybalo', ich le ka'ap'éeel ja'abo'ob u p'at u kuucho'obo'.*

Los consejeros del Poder Legislativo serán propuestos por los grupos parlamentarios con afiliación de partido en alguna de las Cámaras. Sólo habrá un consejero por cada grupo parlamentario no obstante su reconocimiento en ambas Cámaras del Congreso de la Unión.

*U Múuch'tambalnáalilo'ob u Nojpáajtalil A'almajt'aanile' yaan u ya'ala'al tumen le múuch'kab almejenil u ts'íibtmajuba'ob ti' mola'ayil Almejenil yano'ob ti' jump'éeel ti' le Múuch'mola'ayilo'obo'. Chéen juntúul múuch'tambalnáal kun yantal ti' junjump'éeel u múuch'kab almejenil kex wa chiimpolta'an tumen tu ka'ap'éeelil u Múuch'mola'ayil México.*

**Apartado B.** Corresponde al Instituto Nacional Electoral en los términos que establecen esta Constitución y las leyes:

*Múulxot'ts'íib B. U Mola'ayil Yéeybal Way Méxicoe', yaan u yantal tu kuuch, je'el bix u jets'ik le Noj a'almajt'aan yéetel le a'almajt'aano'obo':*

a) Para los procesos electorales federales y locales:

*a) Uti'al u beelankil yéeytambal ti' nojlu'um yéetel péetlu'ume':*

**1.** La capacitación electoral;

*1. U ka'ansajmeyajil yéeybal;*

**2.** La geografía electoral, así como el diseño y determinación de los distritos electorales y división del territorio en secciones electorales;

*2. U tsolkíuchilil yéeybal, bey xan u pattukulta'al yéetel u je'ets'el u jatsaljaatsil yéeybal bey xan u bu'ubuja'al ich nojjatsil yéeybalo'ob.*

**3.** El padrón y la lista de electores;

*3. Tsolk'aaba' yéetel u tsolk'aaba'il yéeybalil;*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**4.** La ubicación de las casillas y la designación de los funcionarios de sus mesas directivas;

*4. U kíuchilil yéeybalil yéetel u ts'a'abal u kuchnáalil múuch'kanan yéeybalilo'ob;*

**5.** Las reglas, lineamientos, criterios y formatos en materia de resultados preliminares; encuestas o sondeos de opinión; observación electoral; conteos rápidos; impresión de documentos y producción de materiales electorales;

*5. U beelbest'aanilo'ob, u chuuntuukulil yéetel bix kun meyajtbil yáax chíikbesajilo'ob, k'áatchi'ilo'ob wa yéeyk'áatchi'ilo'ob ti' a'al tuukulile'; u kanáanta'al yéeybalil, séeba'an xookilo'ob, u ts'alts'iibta'al u ju'unilo'ob yéetel u meenta'al u nu'ukulilo'ob yéeybal.*

**6.** La fiscalización de los ingresos y egresos de los partidos políticos y candidatos, y

*6. U xak'alkaxanta'al u k'amt'aak'in yéetel u xuptaak'in almejen mola'ayilo'ob yéetel almejen ajbáaxalo'ob; bey xan*

**7.** Las demás que determine la ley.

*7. Uláak ba'alo'ob ku jets'ik le a'almajt'aano'obo'.*

**b)** Para los procesos electorales federales:

*b) Uti'al u beelankil yéeytambal ti' nojlu'ume':*

**1.** Los derechos y el acceso a las prerrogativas de los candidatos y partidos políticos;

*1. U páajtalilo'ob yéetel u táakpaajal ti' páajtalilo'ob le báaxalkucho'ob yéetel le almejen mola'ayilo'obo';*

**2.** La preparación de la jornada electoral;

*2. U líik'sajba'il u k'iinil yéeybal;*

3. La impresión de documentos y la producción de materiales electorales;

3. *U ts'alts'íibta'al u ju'unilo'ob yéetel u meenta'al u nu'ukulilo'ob yéeybal;*

4. Los escrutinios y cómputos en los términos que señale la ley;

4. *U xak'alta'alo'ob yéetel u xo'okolo'ob je'el bix u jets'ik le a'almajt'aano'obo';*

5. La declaración de validez y el otorgamiento de constancias en las elecciones de diputados y senadores;

5. *U ya'ala'al u k'amjaajkunajil yéetel u ts'a'abal u jala'achju'unil yéeytambal ti' Pat A'almajt'aano'ob yéetel Jets' A'almajt'aano'ob;*

6. El cómputo de la elección de Presidente de los Estados Unidos Mexicanos en cada uno de los distritos electorales uninominales, y

6. *U xo'okol u yéeytaambalil u Noj Jala'achil México, ti' jujump'éel ti' le u jatsaljaats yéeybalil juntúulili' u almejen yuumilil, yéetel*

7. Las demás que determine la ley.

7. *Uláak' ba'alo'ob ku jets'ik le a'almajt'aano'obo'.*

El Instituto Nacional Electoral asumirá mediante convenio con las autoridades competentes de las entidades federativas que así lo soliciten, la organización de procesos electorales locales, en los términos que disponga la legislación aplicable. A petición de los partidos políticos y con cargo a sus prerrogativas, en los términos que establezca la ley, podrá organizar las elecciones de sus dirigentes.

*U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe' yaan u beetik yéetel k'axt'aanil yéetel mola'ay yaan u páajtalil ti' le péetlu'umo'ob kun k'átiko', u nu'ukbesajil u beelankil yéeytambal ich péetlu'um, je'el bix u jets'ik le a'almajt'aan jeets'elo'. Wa ku k'áata'al tumen Almejen Mola'ayilo'ob yéetel u kuuchile' uti'al u páajtalilo'obe', je'el bix jets'a'anil tumen le a'almajt'aano'obo' je'el u páajtal u nu'ukbesajta'al u yéeytambalil u jo'olpópilo'obe'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

La fiscalización de las finanzas de los partidos políticos y de las campañas de los candidatos estará a cargo del Consejo General del Instituto Nacional Electoral. La ley desarrollará las atribuciones del Consejo para la realización de dicha función, así como la definición de los órganos técnicos dependientes del mismo, responsables de realizar las revisiones e instruir los procedimientos para la aplicación de las sanciones correspondientes. En el cumplimiento de sus atribuciones, el Consejo General no estará limitado por los secretos bancario, fiduciario y fiscal, y contará con el apoyo de las autoridades federales y locales.

*U xak'alkaxanta'al u taak'in Almejen Mola'ayilo'obe' yéetel u k'a'aytaj báaxalkuucho'obe' yaan u p'áatal ti' u kuuch U Noj Múuchtambalil U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe'. A'almajt'aano'obe' yaan u mu'uk'a'ankuunsiko'ob u páajtalilo'ob le Múuch'tambalnáalil uti'al u beetik le meyajila', bey xan u je'ets'el u ka'anal mola'ayilo'ob ku tak'óolal ti', yaan u yantal ti' u kuch óolalil u xak'altik yéetel u beetik u beelankilmeyajil uti'al u jets'meyajta'al le bo'olsi'ipililo'ob k'a'abeto'obo'. Uti'al u beetik u meyajjo'obe', le Noj Múuch'tambalilo' ma' táan u xu'ulbesa'al tumen u mukulbe'enil u kíuchiltaak'in, fiduciaria yéetel xak'altaak'inil yéetel yaan u yáanta'al tumen u jala'achilo'ob nojlu'um yéetel péelu'umo'ob.*

En caso de que el Instituto Nacional Electoral delegue la función de fiscalización, su órgano técnico será el conducto para superar la limitación a que se refiere el párrafo anterior.

*Wa le U Mola'ayil Yéeybal way México, ku k'ubik xak'alkaxanile', u ka'anal Mola'ayile' leti' kun beelankúunsik uti'al u béeytal u máansa'al le xu'ulbesajilo'ob ku ya'ala'al ti' le xóot'ts'iib ts'o'ok u máana'.*

**Apartado C.** En las entidades federativas las elecciones locales estarán a cargo de organismos públicos locales en los términos de esta Constitución, que ejercerán funciones en las siguientes materias:

*Múulxot'ts'iib C. U yéeytambalil péetlu'umo'obe' yaan u yantal tu k'ab u péetlu'um mola'ayil kaaj je'el bix jets'a'anil ti' le noj a'almajt'aana', yaan u beetiko'ob jets'meyajjo'ob ti' le ba'alo'ob je'ela':*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**1.** Derechos y el acceso a las prerrogativas de los candidatos y partidos políticos;

*1. Páajtalilo'ob yéetel u táakpajal ti' u páajtalilo'ob báaxalkuicho'ob yéetel almejen mola'ayilo'ob;*

**2.** Educación cívica;

*2. U ts'aajxookil lu'unkabilil*

**3.** Preparación de la jornada electoral;

*3. Liik'sajbáajil ti' u k'iinil yéeytambal*

**4.** Impresión de documentos y la producción de materiales electorales;

*4. U ts'alts'iibta'al u ju'unilo'ob yéetel u meenta'al u nu'ukulilo'ob yéeybal;*

**5.** Escrutinios y cómputos en los términos que señale la ley;

*5. U xak'alta'alo'ob yéetel u xo'okolo'ob je'el bix u jets'ik le a'almajt'aano'obo';*

**6.** Declaración de validez y el otorgamiento de constancias en las elecciones locales;

*6. U ya'ala'al u k'amjaajkunajil yéetel u ts'a'abal u jala'achju'unil ti' u yéeytambalil péetlu'um;*

**7.** Cómputo de la elección del titular del poder ejecutivo;

*7. U xo'okol u yéeytambalil u jo'olpóopil U Nojpáajtalil Jala'ach;*

**8.** Resultados preliminares; encuestas o sondeos de opinión; observación electoral, y conteos rápidos, conforme a los lineamientos establecidos en el Apartado anterior;

*8. Yáax chíikbesajilo'ob; k'áatchi'ilo'ob wáaj yéeyk'áatchi'ilo'ob ti' a'al tuukulil; u kanáanta'al yéeybalil yéetel séeba'an xookilo'ob, je'el bix beelbest'anta'anilo'ob te' míulxot'ts'iib ts'o'ok u máana'.*

**9.** Organización, desarrollo, cómputo y declaración de resultados en los mecanismos de participación ciudadana que prevea la legislación local;

*9. U un'ukbesa'al, u jóok'ol táanil, u xo'okol yéetel u ya'ala'al bix jóok'ik je'el bix jets'a'anil u táakpajal kaaj tumen u a'almajt'aanilo'ob péetlu'ume';*

**10.** Todas las no reservadas al Instituto Nacional Electoral, y

*10. Tuláakal le ma' ch'aba'an tumen U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe'; yéetel*

**11.** Las que determine la ley.

*11. Le ku jets'ik le a'almajt'aano'obo'.*

En los supuestos que establezca la ley y con la aprobación de una mayoría de cuando menos ocho votos del Consejo General, el Instituto Nacional Electoral podrá:

*Te' tu'ux ku jets'ik le a'almajt'aano'ob yéetel u chiimpoolal u ya'abile', u jach p'itile' waxakp'éel yéeybalo'ob ti' le Noj Múuch'tambalo', le U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe', je'el u páajtal u:*

**a)** Asumir directamente la realización de las actividades propias de la función electoral que corresponden a los órganos electorales locales;

*a) U táats' iltik u beeta'al u meyajilo'ob yéeytambalil yaan u kuch óolalil ti' u mola'ayilo'ob péetlu'um.*

**b)** Delegar en dichos órganos electorales las atribuciones a que se refiere el inciso a) del Apartado B de esta Base, sin perjuicio de reasumir su ejercicio directo en cualquier momento, o

*b) U k'ubik tu k'ab le u mola'ayilo'ob yéeybalila' le páajtalilo'ob ku ya'alik le kóotsts'iib a) Múulxot'ts'iib B ti' le jaatsila', je'el u páajtal u táats' ch'a'ajo'oltik u meyaj je'enba'ax k'iine'; wa*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

c) Atraer a su conocimiento cualquier asunto de la competencia de los órganos electorales locales, cuando su trascendencia así lo amerite o para sentar un criterio de interpretación.

*c) U ch'a'ik u k'aj óolt je'enmáakalmáak ba'almeyajil ti' u páajtalil le u péetlu'um mola'ayilo'ob yéeybalilo', wa u k'a'ana'anil bey u k'áatike' wáaj uti'al u je'ets'el jump'éeel chuuntuukulil ti' bix u na'ata'al.*

Corresponde al Instituto Nacional Electoral designar y remover a los integrantes del órgano superior de dirección de los organismos públicos locales, en los términos de esta Constitución.

*U meyaj U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe' u ts'áajik yéetel u k'exik u máakilo'ob le u nojmola'ayil ti' tojbe'embalil ti' le péetlu'um mola'ayilo'ob kaajo', je'el bix u jets'ik le Noj A'almajt'aana'.*

**Apartado D.** El Servicio Profesional Electoral Nacional comprende la selección, ingreso, capacitación, profesionalización, promoción, evaluación, rotación, permanencia y disciplina, de los servidores públicos de los órganos ejecutivos y técnicos del Instituto Nacional Electoral y de los organismos públicos locales de las entidades federativas en materia electoral. El Instituto Nacional Electoral regulará la organización y funcionamiento de este Servicio.

*Múulxot'ts'üib D. U Ka'anal Meyajil yéeybale' ku méek'tantik u yéeya'al, u yookbal, u ka'ansajmeyajil, u ka'analna'atil, u k'a'aytajil, u p'ismeyajil, u k'e'ek'exa'al, u jets'elnakilil yéetel u toj óolkinajil, le meyajnáal kaajo'ob ti' le u mola'ayilo'ob jets'yéetel ka'analmeyajil U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe' yéetel ti' Péetlu'um mola'ayilo'ob ti' yéeytambalil, U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe' yaan u no'ojbesik u nu'ukbesajil yéetel u meyajta'al le meyajila'.*

**VI.** Para garantizar los principios de constitucionalidad y legalidad de los actos y resoluciones electorales, se establecerá un sistema de medios de impugnación en los términos que señalen esta Constitución y la ley. Dicho sistema dará definitividad a las distintas etapas de los procesos electorales y garantizará la protección de los derechos políticos de los ciudadanos de votar, ser votados y de asociación, en los términos del artículo 99 de esta Constitución.



**VI.** Uti'al u kanáanta'al u noj a'almajt'aanil yéetel a'almajil chunt'aano'ob ti' le meyajo'ob bey xan ti' le ts'okt'aano'ob ti' yéeybalilo', yaan u je'ets'el u múuch'tuukulil uti'al jelsutt'aan je'el bix jets'a'an ti' le Noj a'almajt'aana' yéetel ti' le a'almajt'aano'obo'. Le múuch'tuukulilo' yaan u ts'ájik xu'ulsajil ti' u beelankililo'ob yéeytambal yéetel yaan u kanáantik ka kanáanta'ak u almejen páajtalil lu'unkabilo'ob uti'al u yéeybalo'ob, u yéeya'alo'ob yéetel u much'ikuba'ob, je'el bix jets'a'anil ti' le jatsts'iib 99 ti' le Noj a'almajt'aana'.

En materia electoral la interposición de los medios de impugnación, constitucionales o legales, no producirá efectos suspensivos sobre la resolución o el acto impugnado.

*Tu yóok'olal yéeybale' u yoksa'al le ma' éejenilo', ti' u noj a'almajt'aanil wáaj a'almajile', ma' táan u je'elsik le ts'okt'aano' wáaj le ba'ax ma' éejenta'ano'.*

La ley establecerá el sistema de nulidades de las elecciones federales o locales por violaciones graves, dolosas y determinantes en los siguientes casos:

*Le a'almajt'aano'obo' yaan u jets'iko'ob u múuch'tuukulil mixba'alkúunsajil nojlu'uum wáaj péetlu'um yéeytambalil, tu yóok'olal yaayaj táats'máansajilo'ob, taali' u beeta'ale' yéetel ku ts'okt'aano'ob ti' le síutkuxtalilo'ob je'ela'.*

**a)** Se exceda el gasto de campaña en un cinco por ciento del monto total autorizado;

**a)** *U máan jump'éel 5% ti' le buka'aj u xuupil k'a'aytajil éejenta'ano'.*

**b)** Se compre o adquiera cobertura informativa o tiempos en radio y televisión, fuera de los supuestos previstos en la ley;

**b)** *U ma'anal wáaj ti'alinta'al wóol ts'aaj ojéelalil wáaj k'iintsilil ti' náachkunsaj t'aan yéetel ti' náachkunsaj cha'an, ku pachilkúuntik ba'ax jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo'.*

**c)** Se reciban o utilicen recursos de procedencia ilícita o recursos públicos en las campañas.

**c)** *U k'a'amal wáaj u k'a'abetkúunsa'al ba'alob u taal ti' xma' a'almajt'aanil meyajo'ob wáaj u ba'alubáaj múuch'kaaj ti' k'a'aytajilo'ob.*

Dichas violaciones deberán acreditarse de manera objetiva y material. Se presumirá que las violaciones son determinantes cuando la diferencia entre la votación obtenida entre el primero y el segundo lugar sea menor al cinco por ciento.

*Le táats'máansajilo'oba' k'a'abet u ye'sa'al yéetel toj tuukulil yéetel ba'alob jaajkuuntik. Yaan u táan óolta'al u ts'ok t'aanilo'ob le táats'máansajilo'oba' lekéen p'áatak 5% u jela'anil le yéeybal najáalta'ab ichil le u yáax yéetel u ka'ap'éel kúuchililo'.*

En caso de nulidad de la elección, se convocará a una elección extraordinaria, en la que no podrá participar la persona sancionada.

*Wa ku mixba'alkiunsa'al le yéeytambalilo', yaan u yúuchul páayt'aan uti'al jump'éel tíumben yéeytambalil, tu'ux ma' táan u béeytal u táakpajal le máax ts'aba'an u bo'olsi'ipililo'.*

## Capítulo II

### U KA'APÉETS'EL

#### De las Partes Integrantes de la Federación y del Territorio Nacional

*Tu yóok'olal le jaatsilo'ob táakpaja'ano'ob ichil Múuch'péetlu'umo'ob yéetel u Nojlu'umil México*

**ARTÍCULO 42.** El territorio nacional comprende:

- I. El de las partes integrantes de la Federación;
- II. El de las islas, incluyendo los arrecifes y cayos en los mares adyacentes;
- III. El de las islas de Guadalupe y las de Revillagigedo situadas en el Océano Pacífico;
- IV. La plataforma continental y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes;
- V. Las aguas de los mares territoriales en la extensión y términos que fija el Derecho Internacional y las marítimas interiores;
- VI. El espacio situado sobre el territorio nacional, con la extensión y modalidades que establezca el propio Derecho Internacional.

*U 42 Jatsts'íibil. U Nojlu'umil Méxicoe' ku méek'tantik:*

*I. Le jaatsilo'ob ku túuliskuuntiko'ob Múuch'péetlu'umo'ob;*

*II. Peteno'ob, ku táakbesik u jaayil k'áak'náabo'ob yéetel u bulk'alakpetenilo'ob yaan naats' ti' le k'áak'náabo'obo';*

*III. U petenilo'ob Guadalupe yéetel Revillagigedo, yano'ob ti' u Nojk'áak'náabil Pacífico;*

*IV. U chowakil u ja'ilo'ob yéetel u kaabalil yáanal ja'il ti' le peteno'ob, jaayil k'áaknáabo'ob, yéetel bulk'alakpetenilo'ob.*

*V. U ja'il u k'áak'náabilo'ob nojlu'um, ti' le buka'aj yéetel je'ebix u je'ets'el tumen u Páajtalil Nojlu'umo'ob yéetel u a'almajt'aanil k'áak'náabil nojlu'um;*

*VI. Le ka'an yaan yóok'ol nojlu'umo', ti' le buka'aj yéetel bix jets'a'an tumen u Páajtalil Táanxel Nojlu'umo'ob.*

**Artículo 43.** Las partes integrantes de la Federación son los Estados de Aguascalientes, Baja California, Baja California Sur, Campeche, Coahuila de Zaragoza, Colima, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, México, Michoacán, Morelos, Nayarit, Nuevo León, Oaxaca, Puebla, Querétaro, Quintana Roo, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Veracruz, Yucatán, Zacatecas y el Distrito Federal.

*U 43 Jatsts'íibil. U jaatsilo'ob múuch'il péetlu'umbo'ob leti'ob Aguascalientes, Baja California, Baja California Sur, Campeche, Coahuila de Zaragoza, Colima, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, México, Michoacán, Morelos, Nayarit, Nuevo León, Oaxaca, Puebla, Querétaro, Quintana Roo, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Veracruz, Yucatán, Zacatecas yéetel Distrito Federal.*

**ARTÍCULO 44.** La Ciudad de México es el Distrito Federal, sede de los Poderes de la Unión y Capital de los Estados Unidos Mexicanos. Se compondrá del territorio que actualmente tiene y en el caso de que los poderes Federales se trasladen a otro lugar, se erigirá en el Estado del Valle de México con los límites y extensión que le asigne el Congreso General.

*U 44 Jatsts'íibil. U Nojkaajil Méxicoe' leti' le Distrito Federalo', u kúuchil tu'ux yano'ob u Nojpáajtalilo'ob Nojlu'um yéetel u Nojchiúumukkaajil u Múuch' Péetlu'umilo'ob México. U lu'umile' leti' le yaan tak bejla' ti'o', ba'ale' wáaj ku k'e'exel u kúuchil u Nojpáajtalilo'ob Noj lu'ume', yaan u ts'a'abal ti' u Péetlu'umil ti' u jem lu'umil México yéetel u náakalilo'ob beyxan u nojochil kun jets'bil tumen u Noj Mola'ayil México.*

**ARTÍCULO 45.** Los Estados de la Federación conservan la extensión y límites que hasta hoy han tenido, siempre que no haya dificultad en cuanto a éstos.

*U 45 Jatsts'íibil. U Péetlu'umilo'ob u Múuch' péetlu'umil Méxicoe' láayli' yaan ti'ob u nojochil yéetel u xuulilo'ob tak bejla'e', chéen wáaj mina'an u talamil yóok'olal le je'elo'obo'.*

**Artículo 46.** Las entidades federativas pueden arreglar entre sí y en cualquier momento, por convenios amistosos, sus respectivos límites; pero no se llevarán a efecto esos arreglos sin la aprobación de la Cámara de Senadores.

*U 46 Jatsts'íibil. Le péetlu'umilo'obo' je'el u béeytal u ch'a'iko'ob t'aan ichilo'ob je'elba'ax súutukile', ti'al u jets'iko'ob makt'aano'ob, u yiliko'ob tak tu'ux ku máan u xuul u lu'umo'ob; ba'ale ma' táan u béeytal u k'a'amal le makt'aano'ob wáaj ma' éejenta'an tumen u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob.*

De no existir el convenio a que se refiere el párrafo anterior, y a instancia de alguna de las partes en conflicto, la Suprema Corte de Justicia de la Nación conocerá, sustanciará y resolverá con carácter de inatacable, las controversias sobre límites territoriales que se susciten entre las entidades federativas, en los términos de la fracción I del artículo 105 de esta Constitución.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Wa mina'an ch'a'at'aan je'ets'ek je'ex u tso'olo'ol te' t'ólts'iib yaan táanilo', ts'okole' wáaj yaan máax ichilo'ob yaan talamil ti'obe', u Yáax kíuchilil P'is Óolal tu Nojlu'umil Mexicoe' yaan u k'aj óoltik, u xak'aljo'osik, yéetel yaan u kaxan nu'ukbesik sijnáalil ti' mix táan u k'e'exel, u talamilo'ob tu yóok'olal u xuul kaajo'ob ichil p'éetlu'umo'ob, je'ex u ya'alik u jatsab I ti' u jatsts'iib 105 ti' le Noj A'almajt'aana'.*

**Artículo 47.** El Estado del Nayarit tendrá la extensión territorial y límites que comprende actualmente el Territorio de Tepic.

*U 47 Jatsts'iibil.* U nojochil yéetel tak tu'ux ku náakal u Lu'umil Tepic tak bejla'e' leti' kun yantal ti' u Péetlu'umil Nayarit.

**Artículo 48.** Las islas, los cayos y arrecifes de los mares adyacentes que pertenezcan al territorio nacional, la plataforma continental, los zócalos submarinos de las islas, de los cayos y arrecifes, los mares territoriales, las aguas marítimas interiores y el espacio situado sobre el territorio nacional, dependerán directamente del Gobierno de la Federación, con excepción de aquellas islas sobre las que hasta la fecha hayan ejercido jurisdicción los Estados.

*U 48 Jatsts'iibil.* U petenilo'ob, u bulk'alakpetenilo'ob yéetel u jaayil k'áak'náabo'ob ti' le naats' k'áak'náabo'ob yaan ich u Nojlu'umil Méxicoe', le u chowakil u ja'ilo', u kaabalil yáanal ja'il peteno'ob, bulk'alakpetenilo'ob yéetel jaayil k'áak'náabo'ob, u k'áak'náabilo'ob nojlu'um, u ja'ilo'ob k'áak'náab ich nojlu'um yéetel le ka'an yaan yóok'ol nojlu'ume', ku p'áatalo'ob tu k'ab u Noj jala'achil u Nojlu'umil México, ba'ale' le je'ela' ma' táan u yúuchul yéetel le peteno'ob méek'táanta'an tak bejla' tumen Péetlu'umo'obo'.

**Título Tercero**  
**Capítulo I**  
**De la División de Poderes**  
**Óoxjo'olts'iib**  
**Péets'el I**  
**Tu yóok'olal u Ja'atsal Nojbéeytalilo'ob**

**Artículo 49.** El Supremo Poder de la Federación se divide para su ejercicio en Legislativo, Ejecutivo y Judicial.

*U 49 Jatsts'iibil. U Nojbéeytalil Nojlu'ume' uti'al ka meyajta'ake' ku ja'atsal ti' A'almajil, ti' Noj jala'achil yéetel ti' P'is óolil.*

No podrán reunirse dos o más de estos Poderes en una sola persona o corporación, ni depositarse el Legislativo en un individuo, salvo en el caso de facultades extraordinarias al Ejecutivo de la Unión, conforme a lo dispuesto en el artículo 29. En ningún otro caso, salvo lo dispuesto en el segundo párrafo del artículo 131, se otorgarán facultades extraordinarias para legislar.

*Ma' táan u béeytal u mu'uch'ul ti' juntúul máak wáaj ti' jump'éel mola'ay ka'ap'éel wáaj maanal ti' ka'ap'éel ti' le Nojbéeytalilo'oba', mix u ts'a'abal le A'almajilo' chéen ti' juntúul máak, chéen ja'ali' ti' le ba'axo'ob jach k'a'ana'an je'el u ts'a'abal ti' u Noj jala'achil Nojlu'ume', je'ebix jets'a'an ti' le jatsts'iib 29o'. Ti' mix u jeel ba'al je'el u béeytal u ts'a'abal ma' suuk béeytalilo'ob uti'al u meyajta'al a'almajta'aane', ba'ale' ma' táan u yokol ich le je'ela' le jets'a'an ti' u ka'axóot'ts'iibil ti' jatsts'iib 131o'.*

**Capítulo II**  
**Del Poder Legislativo**  
**Péets'el II**  
**Tu yóok'olal u Nojbéeytalil A'almajil**

**Artículo 50.** El poder legislativo de los Estados Unidos Mexicanos se deposita en un Congreso general, que se dividirá en dos Cámaras, una de diputados y otra de senadores.

*U 50 Jatsts'íibil. U Nojbéeytalil A'almajil ti' u Múuch' Péetlu'umilo'ob Méxicoe' ku ts'a'abal tu k'ab u Nojmola'ayil Nojlu'um, le je'ela' yaan u ja'atsal ich ka'ap'éel Mola'ay, jump'éele' ti' Pat A'almajt'aano'ob yéetel uláak'e' ti' Jets' A'almajt'aano'ob.*

### Sección I

#### De la Elección e Instalación del Congreso

##### Noj jaats I

##### *Tu yóok'olal u Yéeya'al yéetel u Ts'a'abal Nojmola'ay*

**Artículo 51.** La Cámara de Diputados se compondrá de representantes de la Nación, electos en su totalidad cada tres años. Por cada diputado propietario, se elegirá un suplente

*U 51 Jatsts'íibil. U Mola'ayil Pat A'almajt'aano'obe' yaan u meenta'al yéetel u ye'esajilo'ob Nojlu'um, tuláakal le je'elo'oba' óox óoxja'ab kun yéeya'alo'ob. Ti' jujuntúul Yéeya'an Ajjets' A'almajt'aano'obe', yaan u yéeya'al juntúul u k'eexil.*

**Artículo 52.** La Cámara de Diputados estará integrada por 300 diputados electos según el principio de votación mayoritaria relativa, mediante el sistema de distritos electorales uninominales, y 200 diputados que serán electos según el principio de representación proporcional, mediante el Sistema de Listas Regionales, votadas en circunscripciones plurinominales.

*U 52 Jatsts'íibil. Ti' u Mola'ayil Pat A'almajt'aano'obe' yaan u yantal 300 u túulul Pat A'almajt'aano'ob yéeya'ano'ob je'ebix u je'ets'el tumen u chunt'aanil u ya'abil ti' yéeybal, yéetel u Múuch' Jatsaljaats yéeybalil juntúulili' u almejen yuumilo'ob, yéetel 200 u túulul Pat A'almajt'aano'ob kun yéeybilo'ob je'ebix jets'a'an ti' u chunt'aanil ti'ibil e'esajil, yéetel u Múuch' Péetkaaj Tsolk'aaba'ob, yéeya'ano'ob ti' u wóolkaaj Múuch' almejen yuumilo'ob.*

**Artículo 53.** La demarcación territorial de los 300 distritos electorales uninominales será la que resulte de dividir la población total del país entre los distritos señalados. La distribución de los distritos electorales uninominales entre las entidades federativas se hará teniendo en cuenta el último censo general de población, sin que en ningún caso la representación de un Estado pueda ser menor de dos diputados de mayoría.

*U 53 Jatsts'íibil. U ts'a'abal u xuulil ti' le 300 u p'élel U jatsaljaats yéeybalil juntúulili' u almejen yuumilo'obe', leti' le kun p'áatal lekéen ja'atsak tuláakal u kajnáalilo'ob Nojlu'um ich le japp'éel U Jatsaljaatsil ts'o'ok u ya'ala'alo'. U t'o'oxol le U jatsaljaats yéeybalil juntúulili' u almejen yuumilo'ob ich le péetlu'umo'obo' yaan u meenta'al ikil u ch'a' óolta'al u ts'ook nojtáambal xookil kajnáalilo'ob, ba'ale' mix juntéen u ye'esajil jump'éel Péetlu'um je'el u béeytal u meenta'al tumen chéen juntúul Pat A'almajt'aan yéeya'an tu ya'abile'.*

Para la elección de los 200 diputados según el principio de representación proporcional y el Sistema de Listas Regionales, se constituirán cinco circunscripciones electorales plurinominales en el país. La ley determinará la forma de establecer la demarcación territorial de estas circunscripciones.

*Uti'al u yéeya'al le 200 u túulul Pat A'almajt'aano'obo' je'elbix jets'a'an ti' u chunt'aanil ti'ibil e'esajil yéetel u Múuch' Péetkaaj Tsoolk'aaba'obe', yaan u meenta'al jo'op'éel wóol kaajo'ob yéeybalil juntúulili' u almejen yuumilo'ob ti' nojlu'um. A'almajt'aano'obe' yaan u jets'ik bix kun je'ets'el u xuulil u lu'umil le wóol kaajo'oba'.*

**Artículo 54.** La elección de los 200 diputados según el principio de representación proporcional y el sistema de asignación por listas regionales, se sujetará a las siguientes bases y a lo que disponga la ley:

*U 54 Jatsts'íibil. U Yéeytambal le 200 u túulul Pat A'almajt'aano'ob je'elbix jets'a'an ti' u chunt'aanil ti'ibil e'esajil bey xan u nu'ukbesajil ts'a'abalil yéetel péetkaaj tsoolk'aaba'obe', yaan u ch'a' óoltik le chunt'aano'ob ku taalo'oba' yéetel le ba'ax jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo':*

**I.** Un partido político, para obtener el registro de sus listas regionales, deberá acreditar que participa con candidatos a diputados por mayoría relativa en por lo menos doscientos distritos uninominales;

*I. Jump'éel Almejen mola'aye', uti'al ka ts'íibta'ak u péetkaaj tsoolk'aaba'obe', k'a'ana'an u ye'esik táan u táakpajal yéetel Ajbáaxalo'ob uti'al u k'am u pat a'almajt'aanilo'ob ti' nonojya'abil yéeybalil ti' u jach p'ítile' 200 U jatsaljaats juntúulili' u almejen yuumil;*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**II.** Todo partido político que alcance por lo menos el tres por ciento del total de la votación válida emitida para las listas regionales de las circunscripciones plurinominales, tendrá derecho a que le sean atribuidos diputados según el principio de representación proporcional;

*II. Tuláakal Almejen mola'ay ku chukik keex tak u yóoxp'éel por ciento ti' tuláakal le yéeybalil meenta'an uti'al le péetkaaj tsolk'aaba'ob ti' le wóol kaajo'ob múuch' u almejen yuumilo'obo', yaan u yantal ti' u páajtalil u ts'a'abal pat a'almajt'aan ti' je'elbix jets'a'an ti' u chuunt'aanil jatsaljaats e'esajyéeybalil;*

**III.** Al partido político que cumpla con las dos bases anteriores, independiente y adicionalmente a las constancias de mayoría relativa que hubiesen obtenido sus candidatos, le serán asignados por el principio de representación proporcional, de acuerdo con su votación nacional emitida, el número de diputados de su lista regional que le corresponda en cada circunscripción plurinomial. En la asignación se seguirá el orden que tuviesen los candidatos en las listas correspondientes.

*III. Ti' le Almejen mola'ay kun chimpoltik le ka'ap'éel yáax chunt's'übo'oba', jáalk'abil ti' yéetel tak xan u Jala'ach ju'un nonojya'abil yéeybalil tu náajalto'ob u Almejen Ajbáaxal, yaan u ts'a'abal ti'ob tumen U Chuunt'aanil Jatsaljaats E'esajyéeybalil, je'el bix jets'a'an yéetel u Yéeytambal Nojlu'um jóok'sa'ano', le jaytúul pat a'almajt'aano'ob ti' u péetkaajil tsolk'aaba'ob yaan ti' ich jujump'éel wóol kaajal múuch' almejen yuumil. Ti' le ts'a'abalilo' yaan u bisa'al u tsoolil le Almejen Ajbáaxalo'ob je'elbix yanik ti' u tsolk'aabailo'obo'.IV. Ningún partido político podrá contar con más de 300 diputados por ambos principios.*

*IV. Mix jump'éel Almejen mola'ay je'el u béeytal u yantal maanal 300 u túulul pat a'almajt'aano'ob ich le ka'ap'éel chuuntuukulil jeets'elo'obo'.*

**V.** En ningún caso, un partido político podrá contar con un número de diputados por ambos principios que representen un porcentaje del total de la Cámara que exceda en ocho puntos a su porcentaje de votación nacional emitida. Esta base no se aplicará al partido político que, por sus triunfos en distritos uninominales, obtenga un porcentaje de curules del total de la Cámara, superior a la suma del porcentaje de su votación nacional emitida más el ocho por ciento; y

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*V. Tu yóok'olal mixba'al, jump'éeel Almejen mola'aye' je'el u béeytal u yantal ti' pat a'almajt'aano'ob tu yóok'olal le ka'ap'éeel chunt'aano'ob ku máano'ob ti' waxakp'éeel por ciento ti' u porcentajeil le yéeybal meenta'an ich nojlu'um ti' le Mola'ayo'. Le chunts'iiba' ma' táan u meyajta'al ti' le Almejen mola'ay, tu yóok'olal u náajalil ti' U jatsaljaats juntúulili' u almejen yuumil, ku yantal ti' u por sieentoil ti' tuláakal le a'almajil k'áanche'ob ti' le Mola'ayo', ku máansik u por sieentoil u yéeybalil meenta'an ti' nojlu'um yéetel u waxakp'éeel por ciento; yéetel*

**VI.** En los términos de lo establecido en las fracciones III, IV y V anteriores, las diputaciones de representación proporcional que resten después de asignar las que correspondan al partido político que se halle en los supuestos de las fracciones IV o V, se adjudicarán a los demás partidos políticos con derecho a ello en cada una de las circunscripciones plurinominales, en proporción directa con las respectivas votaciones nacionales efectivas de estos últimos. La ley desarrollará las reglas y fórmulas para estos efectos.

*VI. Je'ebix jets'a'an ti' le jaatsilo'ob III, IV yéetel V ts'o'ok u máano'obo', le Jets' A'almajt'aan jatsaljaats e'esajyéeybalil ku p'áatalo'obo' lekéen ts'o'okok u ts'a'abal ti' le Almejen mola'ay yaan ti' le ku ya'ala'al ti' jaatsilo'ob IV wáaj V, yaan u ts'a'abal ti' le uláak' Almejen mola'ayo'ob, yaan ti' u páajtalil ti' junjump'éeel le wóol kaajal múuch' almejen yuumil, jach tu ti'ibil le yéeytambal Nojlu'um ti' le ts'o'okilo'oba'. Le a'almajt'aano'obo' yaan u jets'iko'ob belbest'aano'ob yéetel le ba'axo'ob k'a'abet tu yóok'olal le je'ela'.*

**Artículo 55.** Para ser diputado se requieren los siguientes requisitos:

*U 55 Jatsts'iibil. Uti'al u meenta'al Ajjets' a'almajt'aane' k'a'ana'an le ba'alo'oba':*

**I.** Ser ciudadano mexicano, por nacimiento, en el ejercicio de sus derechos.

*I. Bey lu'umkabil sijnáal tu lu'umil Méxicoe', yéetel tuláakal u páajtalilo'ob.*

**II.** Tener veintiún años cumplidos el día de la elección;

*II. Bey ts'o'ok u chu'ukul 21 u p'éelal ja'abe', tak tu k'iinil le yéeybalo'.*

**III.** Ser originario del Estado en que se haga la elección o vecino de él con residencia efectiva de más de seis meses anteriores a la fecha de ella.

*III. Bey sijnáal ti' le Péetlu'um tu'ux kun meentbil le yéeybalo' wáaj chéen kajnáal ti'i' ts'o'ok u mantats' kajtal maanal ti' wakp'éel winal ma'ili' k'uchuk u k'iinil le yéeybalo'.*

Para poder figurar en las listas de las circunscripciones electorales plurinominales como candidato a diputado, se requiere ser originario de alguna de las entidades federativas que comprenda la circunscripción en la que se realice la elección, o vecino de ella con residencia efectiva de más de seis meses anteriores a la fecha en que la misma se celebre.

*Uti'al u béeytal u chiikpajal u k'aaba' ti' u tsolk'aaba'ilo'ob ti' le wóol kaajal yéeybal múuch' almejen yuumil bey Almejen ajbáaxal ti' Ajjets' a'almajt'aane, k'a'ana'an siija'an ti' jump'éel péetlu'um yaan ich le wóol kaajo'ob tu'ux kun meentbil le yéeybalo', wáaj bey chéen kajnáal ti'i' ts'o'ok u mantats' kajtal maanal ti' wakp'éel winal ma'ili' k'uchuk u k'iinil le yéeybalo'.*

La vecindad no se pierde por ausencia en el desempeño de cargos públicos de elección popular.

*U Kajnáalilil máake' mix táan u sa'atal chéen tumen ka jóok'ok u meyajt jump'éel ts'áabil nojlu'um kuuch wáaj jump'éel yéeybil kuuch tu táan kaaj.*

**IV.** No estar en servicio activo en el Ejército Federal ni tener mando en la policía o gendarmería rural en el Distrito donde se haga la elección, cuando menos noventa días antes de ella.

*IV. Ma' táan u meyaj ti' u Nojlu'um K'atunil mix u jo'olinta'al Polisil wáaj u kanáanil mejen kaaj ti' le jatsaljaats tu'ux kun meentbil le yéeybalo', kex chéen 90 u p'éelel k'iin ma'ili' k'uchuk u k'iinil le yéeybalo'.*

**V.** No ser titular de alguno de los organismos a los que esta Constitución otorga autonomía, ni ser Secretario o Subsecretario de Estado, ni titular de alguno de los organismos descentralizados o desconcentrados de la administración pública federal, a

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

menos que se separe definitivamente de sus funciones 90 días antes del día de la elección.

*V. Bey ma' táan u meyajta'al u nojochil ti' jump'éele le Mola'ayo'ob ku ts'a'abal juunalil ti' tumen le Noj a'almajt'aana', mix u meyajta'al No'ojk'abil wáaj Ka'ano'ojk'abil ti' Noj jala'achil, mix u meyajta'al u nojochil ti' jump'éele múuch' jo'olpóopil ku meyaj chéen tu juunalo'ob ti' u Tsolmeyajil Kaaj Nojlu'um, je'el u béeytale' chéen wáaj ku jach p'a'atal kuuch 90 u p'éelele k'iin ma'ili' k'uchuk u k'iinil le yéeybalo'.*

No ser Ministro de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, ni Magistrado, ni Secretario del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación, ni Consejero Presidente o consejero electoral en los consejos General, locales o distritales del Instituto Nacional Electoral, ni Secretario Ejecutivo, Director Ejecutivo o personal profesional directivo del propio Instituto, salvo que se hubiere separado de su encargo, de manera definitiva, tres años antes del día de la elección.

*Bey ma' táan u meyajta'al u Ajka'anal P'is óolal U Xuul Noj Kúuchilil P'is óolal way Méxicoe', mix u Noj Ajp'is Óolil, mix u No'ojk'abilil u Kúuchilil P'is Óolal ti' Yéeybal ti' u Nojpáajtalil u P'is Óolalil Múuch'péetlu'umo'ob, mix Jo'olil Tsolxikin wáaj Yéeybal Tsolxikin ti' u Mola'ayil Tsolxikintaambal, ti' péetlu'um wáaj ti' u jatsaljaats U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe'u Mola'ayil Yéeybal Nojlu'um, mix U No'ojk'abil Noj Jala'ach, U Ajpayalbeelil Noj Jala'ach wáaj jo'olpóopil u Ajka'analna'atilo'ob yaan ba'ax u yil ti' le Mola'ayo', je'el u béeytale' chéen wáaj ku jach p'a'atal kuuch óoxp'éele ja'ab ma'ili' k'uchuk u k'iinil le yéeybalo'.*

Los Gobernadores de los Estados y el Jefe de Gobierno del Distrito Federal no podrán ser electos en las entidades de sus respectivas jurisdicciones durante el periodo de su encargo, aun cuando se separen definitivamente de sus puestos.

*U Jala'achilo'ob Péetlu'umo'ob yéetel u Jo'ol Jala'achil Distrito Federale' ma' táan u béeytal u yéeya'alo'ob ti' le péetlu'umo'ob tu'ux ku k'uchul u péetil u meyajto'ob ich u k'iinilo'ob u kuucho'obo', kex wáaj ku jach p'atiko'ob u meyajto'ob.*

Los Secretarios del Gobierno de los Estados y del Distrito Federal, los Magistrados y Jueces Federales o del Estado o del Distrito Federal, así como los Presidentes

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

Municipales y titulares de algún órgano político-administrativo en el caso del Distrito Federal, no podrán ser electos en las entidades de sus respectivas jurisdicciones, si no se separan definitivamente de sus cargos noventa días antes del día de la elección;

*U No'ojk'abilo'ob Noj jala'achil ti' Péetlu'umo'ob yéetel ti' Distrito Federal, Noj Ajp'is Óolo'ob yéetel P'is óolo'ob ti' Nojlu'um, ti' Péet lu'umo'ob wáaj ti' Distrito Federal, beyxan Kuchkabal Jala'acho'ob yéetel u nojochilo'ob ti' jump'éeel almejen-belankil jo'olpóopil chéen ti' Distrito Federale', ma' táan u béeytal u yéeya'alo'ob ti' le tu'ux ku meyajo'obo', wáaj ma' táan u jach p'atiko'ob u kuucho'ob 90 u p'éeel k'iin ma'ili' k'uchuk u k'iinil le yéeybalo';*

**VI.** No ser Ministro de algún culto religioso, y

*VI. Ma' u meyaj je'ex Ajk'iin ti' jump'éeel k'ujtalil, yéetel*

**VII.** No estar comprendido en alguna de las incapacidades que señala el artículo 59.

*VI. Bey mina'an le ba'alo'ob ku luk'siko'ob béeytalilo'ob jets'a'an ti' u 59 jatsts'iib.*

**Artículo 56.** La Cámara de Senadores se integrará por ciento veintiocho senadores, de los cuales, en cada Estado y en el Distrito Federal, dos serán elegidos según el principio de votación mayoritaria relativa y uno será asignado a la primera minoría. Para estos efectos, los partidos políticos deberán registrar una lista con dos fórmulas de candidatos. La senaduría de primera minoría le será asignada a la fórmula de candidatos que encabece la lista del partido político que, por sí mismo, haya ocupado el segundo lugar en número de votos en la entidad de que se trate.

*U 56 Jatsts'iibil. U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'obe' 128 u túulul Jets' A'almajt'aan kun meentik, ti' le je'elo'obo', ti' jujump'éeel Péetlu'um yéetel ti' Distrito Federale', ka'atíuule' yaan u yéeya'al je'ebix jets'a'an ti' u chunt'aanil ya'abil yéeybal yéetel juntíuule' yaan u ts'a'abal ti' le yáax p'iit yéeybalo'. Tu yóok'olal le je'ela', le Almejen mola'ayilo'obo' k'a'ana'an u ts'iibtiko'ob jump'éeel tsolk'aaba' ti' ka'ap'éeel u ju'unil báaxalkuuch. U mola'ay jets' a'almajt'aan ti' le yáax p'iit yéeybalo' yaan u ts'a'abal ti' le u ju'unil (foormulail) Báaxalkuuch ku jo'olintik u tsolk'aaba'ilo'ob le almejen mola'ayil, tu juunale', tu náajaltaj u ka'akúuchilil ti' tuláakal le yéeybal ti' le péetlu'um tu'ux ku yúuchulo'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Los treinta y dos senadores restantes serán elegidos según el principio de representación proporcional, mediante el sistema de listas votadas en una sola circunscripción plurinominal nacional. La ley establecerá las reglas y fórmulas para estos efectos.

*Le u yaalab 32 utíuulul Jets' A'almajt'aano'obe' yaan u yéeya'alo'ob je'ebix jets'a'an ti' U chuunt'aanil jatsaljaats e'esajyéybalil, yéetel u nu'ukbesajil tsolk'aaba'ob yéeya'an ti' jump'éeel u wóol kaajil múuch' almejen yuumil Noj lu'um. Le a'almajt'aano' yaan u jets'iko'ob belbest'aano'ob yéetel le ba'axo'ob k'a'ana'an tu yóok'olal le je'ela'.*

La Cámara de Senadores se renovará en su totalidad cada seis años.

*U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'obe' yaan u k'e'exel tuláakal tu wakp'éeelil u ja'abil.*

**Artículo 57.** Por cada senador propietario se elegirá un suplente

*U 57 Jatsts'íibil. Ti' jujuntíuul yéeybil Ka'anal Ajjets' A'almajt'aane', yaan u yéeya'al juntíuul u k'eexil.*

**Artículo 58.** Para ser senador se requieren los mismos requisitos que para ser diputado, excepto el de la edad, que será la de 25 años cumplidos el día de la elección.

*U 58 Jatsts'íibil. Uti'al u meyajta'al u Ka'anal Ajjets' A'almajt'aane', láayli' k'a'abet le ba'ax ku k'áata'al uti'al Ajjets' a'almajt'aan, u jela'anile' u ja'abile', k'a'ana'an ts'o'ok u chu'ukul 25 ja'ab, ma'ili' k'uchuk u k'iinil le yéeybalo'.*

**Artículo 59.** Los Senadores podrán ser electos hasta por dos periodos consecutivos y los Diputados al Congreso de la Unión hasta por cuatro periodos consecutivos. La postulación sólo podrá ser realizada por el mismo partido o por cualquiera de los partidos integrantes de la coalición que los hubieren postulado, salvo que hayan renunciado o perdido su militancia antes de la mitad de su mandato.

*U 59 Jatsts'íibil. Le Jets' A'almajt'aano'obe' je'el u béeytal u ka'aj yéeya'alo'ob tak ka'ap'éeel tsáayuntsáay jatsk'iin meyaj yéetel xan le Pat A'almajt'aano'obe' ti'al u Noj Mola'ayil tak kamp'éeel tsáayuntsáay jatsk'iin meyaj. Le táan óolalo' je'el u béeytal u betchajal tumen láayli' u almejen mola'ayilo' wáaj tumen uláak' u almejen mola'ayil*

*ka'alikil u much'ikubáajo'ob yéetel uláak' almejen mola'ayil ti' le máax táan óoltiko', je'el u béeytale' chéen wáaj ku jach p'a'atal kuuch wáaj luk'uk tu'ux táakpajan ma'ili' k'uchuk u chíumukil u a'almajt'aan páajtalil.*

**Artículo 60.** El organismo público previsto en el artículo 41 de esta Constitución, de acuerdo con lo que disponga la ley, declarará la validez de las elecciones de diputados y senadores en cada uno de los distritos electorales uninominales y en cada una de las entidades federativas; otorgará las constancias respectivas a las fórmulas de candidatos que hubiesen obtenido mayoría de votos y hará la asignación de senadores de primera minoría de conformidad con lo dispuesto en el artículo 56 de esta Constitución y en la ley. Asimismo, hará la declaración de validez y la asignación de diputados según el principio de representación proporcional de conformidad con el artículo 54 de esta Constitución y la ley.

*U 60 Jatsts'iibil. Le jo'olpóopil ti' jala'achil jets'a'an ti' jatsts'iib 41 ti' le Noj a'almajt'aana', yéetel je'ebix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo', yaan u jaajkuunsik le yéeybal ti' Pat A'almajt'aano'ob yéetel ti' Jets' A'almajt'aano'ob ich jatsaljaats yéeybalil juntíulili' u a'almejen yuumil yéetel ti' jujump'éelil le petlu'umo'obo'; yaan u ts'áajik le ju'uno'ob k'a'ana'antako'ob ti' u pa'ajo'olil Almejen Ajbáaxalo'ob tu náajaltajo'ob u ya'abil le yéeybalo' yéetel yaan u ts'áajik le ka'anal Ajjets t'aano'ob tu náajaltajo'ob le yáax p'iitil yéeybalo' je'ebix jets'a'an ti' jatsts'iib 56 ti' le Noj a'almajt'aana' yéetel ti' le a'almajt'aano'obo'. Beyxan, yaan u jaajkunsik yéetel u ts'áajik le Pat A'almajt'aano'obo' je'ebix jets'a'an ti' u chunt'aanil jatsaljaats e'esajyéeybalil je'ebix jets'a'an ti' jatsts'iib 54 ti' le Noj a'almajt'aana' yéetel ti' le a'almajt'aano'obo'.*

Las determinaciones sobre la declaración de validez, el otorgamiento de las constancias y la asignación de diputados o senadores podrán ser impugnadas ante las salas regionales del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación, en los términos que señale la ley.

*Le jets't'aano'obo' tu yóok'olal jaajkuunsa'al, u ts'a'abal ju'uno'ob yéetel u je'ets'el Pat A'almajt'aano'ob wáaj Jets' A'almajt'aano'ob je'el u béeytal u ma' éejenta'al ti' U Kaabal kúuchilil P'is Óolal ti' Yéeybal ti' u Nojp'áajtalil P'is Óolal u Múuch' Péetlu'umil México, je'ebix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Las resoluciones de las salas a que se refiere el párrafo anterior, podrán ser revisadas exclusivamente por la Sala Superior del propio Tribunal, a través del medio de impugnación que los partidos políticos podrán interponer únicamente cuando por los agravios esgrimidos se pueda modificar el resultado de la elección. Los fallos de la Sala serán definitivos e inatacables. La ley establecerá los presupuestos, requisitos de procedencia y el trámite para este medio de impugnación.

*U ts'okt'aanilo'ob kaabal kíuchilo'ob ku ya'ala'al ti' le xóot'ts'íib ts'o'ok u máana', je'el u béeytal u xak'alta'alo'ob chéen tumen u Nojkíuchil ti' le P'is Ólal ti' yéeybalo', yéetel le ma' éejenilo' je'el u béeytal u meentiko'ob le a'almejen mola'ayo'ob wáaj tumen yaan ba'alo'ob meenta'ano'ob k'aas je'el u béeytal u k'e'exel u xookil le yéeybalo'. U ts'okt'aanilo'ob le kaabal kíuchilo'obo bey kun p'áatalo'ob yéetel ma' táan u k'e'exelo'ob. Le a'almajt'aano'obo' yaan u jets'iko'ob u taak'inil, tu'ux kun taal yéetel bix kun meentbil le ma' éejenilo'.*

**Artículo 61.** Los diputados y senadores son inviolables por las opiniones que manifiesten en el desempeño de sus cargos, y jamás podrán ser reconvenidos por ellas. El Presidente de cada Cámara velará por el respeto al fuero constitucional de los miembros de la misma y por la inviolabilidad del recinto donde se reúnan a sesionar.

*U 61 Jatsts'íibil. Le Pat A'almajt'aano'ob yéetel Jets' A'almajt'aano'obo' ma' táan u béeytal u meenta'al mixba'al ti'ob tu yóok'olal le ba'ax ku ya'aliko'ob ikil u meyajtik u kuucho'obo', yéetel mix bik'in je'el u béeytal u ts'a'abal u si'ipil tu yóok'olal le je'ela'.*

*U Jo'olpóopol ti' jujump'éel le Mola'ayo'obo' yaan u kanántik u chiimpolta'al u a'almaj péetkanáanil ti' u máakililo'ob yéetel ma' u meenta'al ba'al ti' u kíuchil tu'ux ku múuch'ikuba'ob meyaj.*

**Artículo 62.** Los diputados y senadores propietarios durante el periodo de su encargo, no podrán desempeñar ninguna otra comisión o empleo de la Federación o de los Estados por los cuales se disfrute sueldo, sin licencia previa de la Cámara respectiva; pero entonces cesarán en sus funciones representativas, mientras dure la nueva ocupación. La misma regla se observará con los diputados y senadores suplentes, cuando estuviesen en ejercicio. La infracción de esta disposición será castigada con la pérdida del carácter de diputado o senador.



*U 62 Jatsts'íibil. Le yéeya'an Pat A'almajt'aano'ob yéetel Jets' A'almajt'aano'obo' ikil u meyajtiko'ob u kuucho'obe', ma' táan u béeytal u meyajtiko'ob mix jump'éel u jeel k'amk'ubenkuuch wáaj meyaj ti' Múuch' Péetlu'umil México wáaj ti' Péetlu'umo'ob tu'ux ku k'a'amal bo'ol, wáaj mina'an u yáax cha'abalil le Mola'ay k'a'ana'ano'; ba'ale' wáaj beyo', yaan u p'atiko'ob e'esajil kuucho'ob, ikil u xáantal le túumben meyajjo'. Le belbest'aana' láayli' leti' kun meyaj tu yóok'ol u k'eexil Pat A'almajt'aano'ob yéetel Jets' A'almajt'aano'ob, wáaj ka ookoko'ob meyaj. Wáaj ma' táan u chíimpolta'al le jets't'aana' yaan u bo'olsi'ipilta'al yéetel u luk'sa'al u meyaj bey Pat A'almajt'aano'ob wáaj Jets' A'almajt'aano'ob.*

**Artículo 63.** Las Cámaras no pueden abrir sus sesiones ni ejercer su cargo sin la concurrencia, en cada una de ellas, de más de la mitad del número total de sus miembros; pero los presentes de una y otra deberán reunirse el día señalado por la ley y compeler a los ausentes a que concurren dentro de los treinta días siguientes, con la advertencia de que si no lo hiciesen se entenderá por ese solo hecho, que no aceptan su encargo, llamándose luego a los suplentes, los que deberán presentarse en un plazo igual, y si tampoco lo hiciesen, se declarará vacante el puesto. Tanto las vacantes de diputados y senadores del Congreso de la Unión que se presenten al inicio de la legislatura, como las que ocurran durante su ejercicio, se cubrirán: la vacante de diputados y senadores del Congreso de la Unión por el principio de mayoría relativa, la Cámara respectiva convocará a elecciones extraordinarias de conformidad con lo que dispone la fracción IV del artículo 77 de esta Constitución; la vacante de miembros de la Cámara de Diputados electos por el principio de representación proporcional, será cubierta por la fórmula de candidatos del mismo partido que siga en el orden de la lista regional respectiva, después de habersele asignado los diputados que le hubieren correspondido; la vacante de miembros de la Cámara de Senadores electos por el principio de representación proporcional, será cubierta por aquella fórmula de candidatos del mismo partido que siga en el orden de lista nacional, después de habersele asignado los senadores que le hubieren correspondido; y la vacante de miembros de la Cámara de Senadores electos por el principio de primera minoría, será cubierta por la fórmula de candidatos del mismo partido que para la entidad federativa de que se trate se haya registrado en segundo lugar de la lista correspondiente.

**U 63 Jatsts'íibil.** *Le Mola'ayo'obo' ma' táan u béeytal u káajsik u meyaj'o'ob mix u meyajtiko'ob u kuucho'ob, wáaj mina'an maas ti' u chíuumukil ti' tuláakal u máakilo'ob, ti' jujump'éel le je'elo'oba'; ba'ale' le yano'ob ti' le mola'ayo'obo' k'a'abet u much'ikuba'ob meyaj le k'iin jets'a'an tumen le a'almajt'aano'obo' yéetel u meentiko'ob u much'ikuba'ob meyaj le mina'ano'obo', ich le treiinta u p'éeel k'iino'ob ku taalo'obo', yéetel u ya'alajil wáaj ma' táan u bino'obe' yaan u na'ata'al yéetel lela', ma' táan u k'amiko'ob u kuucho'obi', ku ts'o'okole' ku t'a'anal tiun u k'eexilo'ob, máaxo'ob k'a'ana'an u bino'obi' ti' le láayli' buka'aj k'iino'obo', ba'ale' wáaj ma' táan u meentiko'ob xane', yaan u ya'ala'ale' mina'an u yuumil le kuucho'. Le kuucho'ob ti' Pat A'almajt'aano'ob yéetel Jets' A'almajt'aano'ob mina'an u yuumilo'ob ti' u Noj mola'ayil Nojlu'umil México kun chíikpajalo'ob tu káajbal le a'almajilo' beyxan le ku chíikpajalo'ob ikil u bin u meyaj'o'obo', yaan u kaxta'al u yuumil: le kuuchiil ti'al Pat A'almajt'aan wáaj Jets' A'almajt'aan mina'an u yuumil ti' u Nojmola'ayil Nojlu'umil México je'ebix jets'a'an ti' u chunt'aanil ya'abil yéeybal, le Mola'ay k'a'ana'ano' yaan u páayt'antik u meenta'al ma' suuk yéeybal je'ebix jets'a'an ti' jaatsil IV ti' jatsts'íib 77 ti' le Noj a'almajt'aana'; le kuuch mina'an u yuumil ti' u Mola'ayil Pat A'almajt'aano'ob yéeya'ano'ob tumen u u chunt'aanil jatsaljaats e'esajulyéeybal, yaan u ts'a'abal u yuumil yéetel u pa'ajo'olil báaxalo'ob ti' le láayli' almejenil yaan tu péetkaaj tsolk'aaba'ob k'a'ana'ano', lekéen ts'o'okok u ts'a'abal ti' le Pat A'almajt'aano'ob tu náajalto'obo'; le kuuch mina'an u yuumil ti' u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob yéeya'ano'obo' tumen u chunt'aanil jatsaljaats e'esajyéeybalil, yaan u ts'a'abal u yuumil yéetel u pa'ajo'olil ajbáaxalo'ob ti' le láayli' almejenil yéeybal yaan tu tsoolil ti' u tsolk'aabailo'ob nojlu'umo', lekéen ts'o'okok u ts'a'abal ti' le Jets' A'almajt'aano'ob tu náajaltajo'obo'; yéetel le kuuch mina'an u yuumil ti' u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob yéeya'ano'ob yéetel u chunt'aanil yáaxp'íit yéeybal, yaan u ts'a'abal u yuumil yéetel u pa'ajo'olil ajbáaxalo'ob ti' le láayli' almejenil yéeybal chíikpaj ti' u ka'akúuchil ti' le tsolk'aaba'ob k'a'abeto' ti' le péetlu'um tu'ux k'a'ana'ano'.*

Se entiende también que los diputados o senadores que falten diez días consecutivos, sin causa justificada o sin previa licencia del presidente de su respectiva Cámara, con la cual se dará conocimiento a ésta, renuncian a concurrir hasta el periodo inmediato, llamándose desde luego a los suplentes.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Ku na'ata'al xane' le pat a'almajt'aano'ob wáaj jets' a'almajt'aano'ob ma' táan u bino'ob meyaj lajump'éel k'iin tsaylanpaachile', wáaj mina'an u ba'axtenil wáaj u yáax cha'abalil u jo'olil ti' u Mola'ay, tumen yéetel ku ts'a'abal k'ajóoltbil ti' le je'ela', ku p'atiko'ob u meyaj tak uláak' meyajil kuuch ku taalo', ku t'a'anal tiun u k'eexilo'obo'.*

Si no hubiese quórum para instalar cualquiera de las Cámaras o para que ejerzan sus funciones una vez instaladas, se convocará inmediatamente a los suplentes para que se presenten a la mayor brevedad a desempeñar su cargo, entre tanto transcurren los treinta días de que antes se habla.

*Wa ma' chíuka'an le máako'ob k'a'ana'an uti'al ka chíunsa'ak je'emáakalmáak ti' le Noj mola'ayo'obo' wáaj uti'al u meyajtiko'ob u kuucho'ob le ts'o'ok u chíunsa'alo'obo', yaan u páayt'anta'al tu séeba'anil le k'eexilo'obo' uti'al ka xi'ik'ob tu séeba'anil u meyajto'ob u kuucho'ob, ikil u máan le 30 u p'éetel k'iino'ob ts'o'ok u ya'ala'alo'.*

Incurrirán en responsabilidad, y se harán acreedores a las sanciones que la ley señale, quienes habiendo sido electos diputados o senadores, no se presenten, sin causa justificada a juicio de la Cámara respectiva, a desempeñar el cargo dentro del plazo señalado en el primer párrafo de este artículo. También incurrirán en responsabilidad, que la misma ley sancionará, los Partidos Políticos Nacionales que habiendo postulado candidatos en una elección para diputados o senadores, acuerden que sus miembros que resultaren electos no se presenten a desempeñar sus funciones.

*Yaan u yantal u ka'aka'ajil, yéetel yaan xan u meenta'al u bo'olsi'ipilta'al je'ebix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo', le máaxo'ob ts'o'ok u yéeya'alo'ob bey Pat A'almajt'ao'ob wáaj Jets' A'almajt'aano'ob, ma' u ku yila'al mina'an u ba'axtenil tumen le Noj mola'ay k'a'ana'ano', ma' táan u bino'ob u meyajto'ob u kuucho'ob ich le k'iino'ob jets'a'an ti' u yáax xóot's'iibil le jatsts'iiba'. Beyxan yaan u yantal u ka'aka'ajil, láayli' yaan u meenta'al u bo'olsi'ipilta'al tumen le a'almajt'aano'obo', le u almejen mola'ayil ti' Nojlu'um tu ts'áajo'ob u almejen ajbáaxal ti' jump'éel yéeybal ti' Pat A'almajtaan wáaj Jets' A'almajt'aano'ob, ku ch'a'at'antiko'ob ma' u bino'ob u meento'ob u meyaj u máakilo'ob yéeya'ano'obo'.*

**Artículo 64.** Los diputados y senadores que no concurran a una sesión, sin causa justificada o sin permiso de la Cámara respectiva, no tendrán derecho a la dieta correspondiente al día en que falten.

*U 64 Jatsts'íibil. Le pat a'almajt'aano'ob yéetel jets a'almajt'aano'ob ma' táan u bino'ob ti' jump'éel múuch' meyajé', wáaj mina'an u ba'axtenil wáaj u yáax cha'abalil u jo'olil ti' u Mola'ay, ma' táan u yantal ti' u páajtalil u bo'olta'al u yo'ocho'ob te' k'iin ma' meyajnajo'.*

**Artículo 65.** El Congreso se reunirá a partir del 1o. de septiembre de cada año para celebrar un primer periodo de sesiones ordinarias, excepto cuando el Presidente de la República inicie su encargo en la fecha prevista en el artículo 83 de esta Constitución, en cuyo caso se reunirá a partir del 1o. de agosto; y a partir del 1o. de febrero para celebrar un segundo periodo de sesiones ordinarias.

*U 65 Jatsts'íibil. Noj Mola'aye' yaan u much'ikubáaj tu yáax k'iinil septieembre ti' jujump'éel ja'ab, uti'al u meyajta'al u yáax jatsk'iinil suuk múuch'meyajo'ob, jumpáayal u yúuchul wáaj u Jala'achil u Nojlu'umil México ku chúunul u meyaj te' k'iino'obo' je'ex jets'a'an tu 83 jatsts'íibil te' Noj A'almajt'aana', yaan u much'ikubáaj tak tu yáax k'iinil agosto; beytuno' tu yáax k'iinil febrero ti'al u meyajta'al u ka'ajatsk'iinilo'ob suuk múuch'meyajo'ob.*

En ambos Períodos de Sesiones el Congreso se ocupará del estudio, discusión y votación de las Iniciativas de Ley que se le presenten y de la resolución de los demás asuntos que le correspondan conforme a esta Constitución.

*Ti' le ka'ap'éel Jatsk'iinilo'ob Tse'ek Múuch'meyaje' Noj mola'aye' yaan u yilik u xak'alxokta'al, u ketlant'anta'al yéetel u yéeyt'anta'al u U Yáax Tsoltuukulil A'almajt'aan ku ts'a'abal u meyajtej yéetel u ts'o'okt'anta'al uláak' ba'alo'ob ku ts'a'abal ti' tumen le Noj a'almajt'aana'.*

En cada Período de Sesiones Ordinarias el Congreso se ocupará de manera preferente de los asuntos que señale su Ley Orgánica.

*Ti' jujump'éel Jatsk'iinilo'ob Tse'ek Múuch'meyaj le Noj mola'ayo' yaan u táanilkuunsik u meyajtik le ba'alo'ob jets'a'an ti' u Tsol A'almajt'aanil.*

**Artículo 66.** Cada periodo de sesiones ordinarias durará el tiempo necesario para tratar todos los asuntos mencionados en el artículo anterior. El primer periodo no podrá prolongarse sino hasta el 15 de diciembre del mismo año, excepto cuando el Presidente de la República inicie su encargo en la fecha prevista por el artículo 83, en cuyo caso las sesiones podrán extenderse hasta el 31 de diciembre de ese mismo año. El segundo periodo no podrá prolongarse más allá del 30 de abril del mismo año.

*U 66 Jatsts'íibil. Jujump'éel jatsk'iinilo'ob tse'ek múuch'meyaje' yaan u xáantal le buka'aj k'iin k'a'ana'ano' uti'al u meyajta'al tuláakal le ba'axo'ob jets'a'an ti' le jatsts'íib ts'o'ok u máano'. Le yáaxjatsk'iinilo'ob tse'ek múuch'meyajo' ma' táan u máan ti' 15 ti' disieembre ti' le láayli' ja'abo', chéen wáaj u Noj jala'achil Nojlu'um ku káajsik u meyaj ti' le k'iin jets'a'an ti' le jatsts'íib 83o', tu yóok'olal lelo' le múuch'meyajo' je'el u béeytal u chukik tak 31 ti' disieembre ti' le láayli' ja'abo'. Le ka'ajatsk'iinilo'ob tse'ek múuch'meyajo' ma' táan u máan ti' 30 ti' áabril ti' le láayli' ja'abo'.*

Si las dos Cámaras no estuvieren de acuerdo para poner término a las Sesiones antes de las fechas indicadas, resolverá el Presidente de la República.

*Wa tu ka'ap'éelil le Noj mola'ayo'ob ma' táan u ch'a'at'antiko'ob ba'axk'iin kéen u ts'o'okso'ob le Múuch'meyajo' lekéen k'uchuk le k'iino'ob jets'a'ano'obo', u Noj Jala'achil México kun ts'okt'antik le je'ela'.*

**Artículo 67.** El Congreso o una sola de las Cámaras, cuando se trate de asunto exclusivo de ella, se reunirán en sesiones extraordinarias cada vez que los convoque para ese objeto la Comisión Permanente; pero en ambos casos sólo se ocuparán del asunto o asuntos que la propia Comisión sometiese a su conocimiento, los cuales se expresarán en la convocatoria respectiva.

*U 67 Jatsts'íibil. Noj mola'ay wáaj chéen jump'éel ti' le Mola'ayo'obo', lekéen meyajta'ak jump'éel ba'al chéen uti'al, yaan u much'ikuba'ob uti'al ma' suuk múuch'meyaj jujuntéen lekéen páayt'anta'ako'ob tumen le Masabk'iin Mola'ay uti'al lelo'; ba'ale' ti' tu ka'ap'éelile' chéen yaan u yiliko'ob u meyaj yóok'olal le ba'al wáaj le ba'alo'ob kun ts'áabil ti'ob u meyajto'obo' tumen le Masabk'iin Mola'ay, ba'ale' le je'elo'obo' yaan u ts'a'abal ojéeltbil ti' le páayt'aan k'a'abeto'.*

**Artículo 68.** Las dos Cámaras residirán en un mismo lugar y no podrán trasladarse a otro sin que antes convengan en la traslación y en el tiempo y modo de verificarla, designando un mismo punto para la reunión de ambas. Pero si conviniendo las dos en la traslación, difieren en cuanto al tiempo, modo y lugar, el Ejecutivo terminará la diferencia, eligiendo uno de los dos extremos en cuestión. Ninguna Cámara podrá suspender sus sesiones por más de tres días, sin consentimiento de la otra.

*U 68 Jatsts'iibil. Le ka'ap'éel Mola'ayo'obo' chéen ti' jump'éel kíuchil kun yantalo'ob yéetel ma' táan u béeytal u máano'ob yaanal tu'ux wáaj ma' u yáax ch'a'at'antiko'ob bix kun máano'obi', ba'axk'iin yéetel bix kun ilbil u meenta'al, ba'ale' yaan u jets't'anta'al chéen jump'éel kíuchil uti'al u yaantalo'ob. Wáaj ts'o'ok u ch'a'at'antiko'ob u máano'ob yaanal tu'uxe', ba'ale' ma' keet u tuukulo'ob tu yóok'olal ba'axk'iin, bix yéetel tu'ux kun meentbil le máansajilo', u Noj Jala'achil Nojlu'um kun ts'okt'ant le je'ela', ka'alikil u yéeyik jump'éel ti' le ka'ap'éel jejeláas tuukulo'obo'. Mix jump'éel Mola'ay je'el u béeytal u ch'éensik u meyaj maanal ti' óoxp'éel k'iine', wáaj ma' éejenta'ak tumen le uláak'o'.*

**Artículo 69.-** En la apertura de Sesiones Ordinarias del Primer Periodo de cada año de ejercicio del Congreso, el Presidente de la República presentará un informe por escrito, en el que manifieste el estado general que guarda la administración pública del país. En la apertura de las sesiones extraordinarias del Congreso de la Unión, o de una sola de sus cámaras, el Presidente de la Comisión Permanente informará acerca de los motivos o razones que originaron la convocatoria.

*U 69 Jatsts'iibil. Kéen káajsa'ak u Yáaxjatsk'iinilo'ob Tse'ek Múuch'meyajo'ob ti' jujump'éel ja'ab meyaj ti' Noj mola'aye', u Noj Jala'achil Nojlu'umile' yaan u ts'áajik ojéeltbil jump'éel ts'iibil tsolt'aan, tu'ux ku ya'alik bix yanik tuláakal ba'alo'ob ku meyajtik u Tsolmeyajil kaaj Nojlu'um. Kéen káajsa'ak u ma' suuk múuch'meyajo'ob ti' u Noj Mola'ayil Nojlu'um, wáaj chéen ti' jump'éel u Mola'ayil, u Jo'olpóopil Masabk'iin Mola'aye' yaan u ts'áajik ojéeltbil u ba'axtenil le páayt'aano'.*

Cada una de las Cámaras realizará el análisis del informe y podrá solicitar al Presidente de la República ampliar la información mediante pregunta por escrito y citar a los Secretarios de Estado y a los directores de las entidades paraestatales,

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

quienes comparecerán y rendirán informes bajo protesta de decir verdad. La Ley del Congreso y sus reglamentos regularán el ejercicio de esta facultad.

*Jujump'éelel le Noj Mola'ayo'obo' yaan u xak'áaltiko'ob u ts'iibil tsolt'aanil beytuno' je'el u páajtal u k'áatik ti' u Noj Jala'achil Nojlu'um u chowakkúnsa'al le tsolt'aan yéetel k'áatchi' ts'iibta'an yéetel u t'anik u Nukuch Jo'op'óopilo'ob México yéetel u Ajpayalbeelil ma' méek'ta'nta'an mola'ayo'obi', le je'elo'oba' yaan máano'ob tu táan yéetel yaan u k'ubiko'ob u tsolts'iibilo'ob yéetel u jaajt'aanilo'ob. U Noj A'almajt'aanil Noj Mola'ayil yéetel u beelankilo'ob ku jets'iko'ob le meyajaj'.*

En el primer año de su mandato, en la apertura del segundo periodo de sesiones ordinarias del Congreso, el Presidente de la República presentará ante la Cámara de Senadores, para su aprobación, la Estrategia Nacional de Seguridad Pública e informará anualmente sobre el estado que guarde.

*Tu yáax ja'abil u k'amkúuchilil, tu je'ek'abta'al u ka'ajatsk'iinilo'ob tse'ek múuch'meyaj ti' Noj Mola'aye', le Noj Jala'ach ti Nojlu'ume' yaan u ye'esik tu táan u Noj Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob, ti'al u k'a'amal, u Nojtuukulil kanáambalil tu Nojlu'umil México ts'okole' yaan u ts'áajik ojéeltbil bix yanik ja'ja'abil.*

**Artículo 70.** Toda resolución del Congreso tendrá el carácter de ley o decreto. Las leyes o decretos se comunicarán al Ejecutivo firmados por los presidentes de ambas Cámaras y por un secretario de cada una de ellas, y se promulgarán en esta forma: “El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos decreta: (texto de la ley o decreto)”.

*U 70 Jatsts'iibil. Tuláakal u ts'okt'aanil le Nojmola'ayo' yaan u yila'al bey a'almajt'aan wáaj jets't'aane'. Le a'almajt'aano'ob wáaj le jets't'aano'obo' yaan u ts'a'abal ojéeltbil ti' u Noj Jala'achil Nojlu'um yéetel u joronts'iibil u jo'olilo'ob le ka'ap'éelel Mola'ayo'obo' yéetel u joronts'iibil juntúul u no'ojk'abilil ti' jujump'éelel le je'elo'oba', yéetel yaan u ts'a'abal ojéeltbilo'ob beya': “U Nojmola'ayil u Múuch' Péetlu'umilo'ob Méxicoe' ku jets'nojt'antik: (u ts'iibil le a'almajt'aan wáaj le jets'nojt'aano'ob)”.*

El Congreso expedirá la ley que regulará su estructura y funcionamiento internos.

*Nojmola'aye' yaan u jóok'sik le a'almajt'aan kun belbest'antik u nu'ukbesajil yéetel u meyaj le je'ela'.*

La ley determinará las formas y procedimientos para la agrupación de los diputados, según su afiliación de partido, a efecto de garantizar la libre expresión de las corrientes ideológicas representadas en la Cámara de Diputados.

*Le a'almajt'aano' yaan u jets'ik ba'ax k'a'abet yéetel bix kun much'bil le Ajjets' A'alamajt'aano'obo', je'el ti' ba'ax almejen mola'ayil ku táakpajale', uti'al u kanáanta'al u jáalk'abil u t'aan tu yóok'olal le jejeláas tuukulo'ob ku ye'esajta'alo'ob tu Mola'ayil Pat A'alamajt'aano'obo'.*

Esta ley no podrá ser vetada ni necesitará de promulgación del Ejecutivo Federal para tener vigencia.

*Le a'almajt'aana' ma' táan u béeytal u we'et'el mix k'a'ana'an u ts'a'abal ojéeltbil tumen u Noj Jala'achil México uti'al ma' u xu'ulul u mantats'il.*

## Sección II

### De la Iniciativa y Formación de las Leyes

#### Noj jaats II

#### *Tu yóok'olal u Yáaxtuukulil yéetel u Meenta'al le A'almajt'aano'obo'*

**Artículo 71.** El derecho de iniciar leyes o decretos compete:

*U 71 Jatsts'üibil. U páajtalil u chíunsa'al a'almajt'aano'ob wáaj jets'nojt'aano'ob ku meenta'al tumen:*

**I.** Al Presidente de la República;

*I. U Noj Jala'achil Nojlu'um;*

**II.** A los Diputados y Senadores al Congreso de la Unión;

*II. U Pat A'almajtaano'ob yéetel Jets' A'almajt'aano'ob tu Noj Mola'ayil u Nojlu'umil México;*

**III.** A las Legislaturas de los Estados; y

*III. U Noj Mola'ayilo'ob A'almajt'aanil ti' Péetlu'umo'ob; yéetel*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**IV.** A los ciudadanos en un número equivalente, por lo menos, al cero punto trece por ciento de la lista nominal de electores, en los términos que señalen las leyes.

La Ley del Congreso determinará el trámite que deba darse a las iniciativas.

*IV. U lu'unkabil keetel yéetel, tak, 0.13 por ciento ti' u tsołts'ïb'k'aaba'il yéeybalil, je'ex jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo'.*

*U Noj A'almajt'aanil Noj Mola'aye' yaan u ya'alik ba'ax tsołbe'enil ku ts'áabil ti' le yáaxtsoltuukulil a'almajt'aano'.*

El día de la apertura de cada periodo ordinario de sesiones el Presidente de la República podrá presentar hasta dos iniciativas para trámite preferente, o señalar con tal carácter hasta dos que hubiere presentado en periodos anteriores, cuando estén pendientes de dictamen. Cada iniciativa deberá ser discutida y votada por el Pleno de la Cámara de su origen en un plazo máximo de treinta días naturales. Si no fuere así, la iniciativa, en sus términos y sin mayor trámite, será el primer asunto que deberá ser discutido y votado en la siguiente sesión del Pleno. En caso de ser aprobado o modificado por la Cámara de su origen, el respectivo proyecto de ley o decreto pasará de inmediato a la Cámara revisora, la cual deberá discutirlo y votarlo en el mismo plazo y bajo las condiciones antes señaladas.

*U k'iinil u je'ebel u ja'atsk'iinil tse'ek múuch'meyaje' u Noj Jala'achil u Noj Lu'umil Méxicoe' je'el u béeytal u ye'esik tak ka'ap'éeł yáaxtsoltuukulilo'ob ti'al u yáax táak óolta'al wáaj u yéeya'al tak ka'ap'éeł ts'o'ok u yáax ye'esa'al ich jatsk'iinilo'ob ts'o'ok u máano'obi', ta'aytak u jets't'áanta'al. Le yáaxtsoltuukulo'ob k'a'abet u keetlam tsikbalta'al yéetel u yéeya'al tumen u Báankabil u Noj Mola'ayil tu'ux jóok'ij ma' u máan ti' 30 up'éeleł k'iin. Wáaj ma' beyo', le yáaxtsoltuukul, tu ts'okt'aanilo'ob yéetel mina'an u táak óolile', leti' u yáax báalmeyajil k'a'abet u tak óolta'al yéetel u yéeya'al ti ujeel múuch'meyajil le Báankabilo'. Wáaj ka k'a'amak wáaj k'e'exek tumen u Noj mola'ayil tu'ux sïije', le A'almaj pa'ajo'lalo' yaan u máan tu séebanil tu xak'al mola'ayil ti'al u ketlam tsikbalta'al yéetel u yéeya'al tu sïutukil yéetel tu chíunt'aanil tsola'an.*

No podrán tener carácter preferente las iniciativas de adición o reforma a esta Constitución.

*Mix táan u béeytal yáax k'a'amal le yáaxtsoltuukulo'ob táantik u táakbesa'alo'obo' wáaj u jelbesajil ti' le Noj A'almajt'aana'.*

**Artículo 72.** Todo proyecto de ley o decreto, cuya resolución no sea exclusiva de alguna de las Cámaras, se discutirá sucesivamente en ambas, observándose la Ley del Congreso y sus reglamentos respectivos, sobre la forma, intervalos y modo de proceder en las discusiones y votaciones:

*U 72 Jats'ts'íibil. Tuláakal u a'almaj pa'ajo'ol wáaj jets'nojt'aan, u ts'okt'anta'ale' ma' chéen uti'al jump'éel Mola'aye', yaan u ketlam tsikbalta'al ti' tu ka'ap'éelil, ka'alikil u chiimpolta'al u A'almajt'aanil Noj Mola'ay yéetel u belbest'aanil, tu yóok'olal u bixil, le yáax k'a'abeto' yéetel bix kun beetbil u t'aanalt'aanil yéetel le yéeybalo':*

**A.** Aprobado un proyecto en la Cámara de su origen, pasará para su discusión a la otra. Si ésta lo aprobare, se remitirá al Ejecutivo, quien, si no tuviere observaciones que hacer, lo publicará inmediatamente.

*A. Kéen éejenta'ak jump'éel tsoltuukul ti' le Mola'ay tu'ux síijo', yaan u máansa'al ti' le uláak' mola'ayo' uti'al ka ketlam tsikbalta'ak. Wáaj ku éejenta'al tumen le je'ela', ku túuxta'al ti' u Noj Jala'achil, wáaj leti', mina'an utskiinajo'ob u ya'al tu yoók'olale', ku ts'áajik k'aj óoltbil tu séeba'anil.*

**B.** Se reputará aprobado por el Poder Ejecutivo todo proyecto no devuelto con observaciones a la Cámara de su origen dentro de los treinta días naturales siguientes a su recepción; vencido este plazo el Ejecutivo dispondrá de diez días naturales para promulgar y publicar la ley o decreto. Transcurrido este segundo plazo, la ley o decreto será considerado promulgado y el Presidente de la Cámara de origen ordenará dentro de los diez días naturales siguientes su publicación en el Diario Oficial de la Federación, sin que se requiera refrendo. Los plazos a que se refiere esta fracción no se interrumpirán si el Congreso cierra o suspende sus sesiones, en cuyo caso la devolución deberá hacerse a la Comisión Permanente.

*B. Yaan u ch'a'abal bey éejenta'an tumen u Nojpáajtalil Jala'achil tuláakal tsoltuukul ma' ka'atúuxta'an yéetel utskiinajo'ob ichil u 30 u p'éelel k'iin k'a'amak le meyajo'; máanja'an le k'iino'oba' Noj Jala'ache' yaan u yáantal lajump'éel k'iin ti'al u noj*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*ts'áajik k'aj óoltbil le a'almajt'aan wáaj le jets'nojt'aana'. Máanak tun le ka'ajaats k'iin ts'áaba'ana', le a'almajt'aan wáaj jets'noja'almajt'aana' yaan u ch'a'abal beey nojts'áaba'an k'aj óotbile' ts'okole' u Jo'olpóopil le Mola'ay tu'ux síij le a'almajt'aano' yaan u nu'ukbesik ichil lajump'éel k'iin suuk u meyajo'ob ti'al u ts'áabal k'aj óoltbil ti' u Jala'achil Ts'alabil u Múuch' Petlu'umilo'ob México, kex ma' u ts'okk'a'amal. Le k'iino'ob ku jets'ik le jatsaljaatsa' mix táan u p'a'atal u meyajta'al wáaj le Noj Mola'ayil ku k'alik wáaj ku jáawsik u meyaj, wáaj k'a'abet u su'utule', le je'ela' k'a'abet u beeta'al ti' masabk'iin mola'ay.*

**C.** El proyecto de ley o decreto desechado en todo o en parte por el Ejecutivo, será devuelto, con sus observaciones, a la Cámara de su origen. Deberá ser discutido de nuevo por ésta, y si fuese confirmado por las dos terceras partes del número total de votos, pasará otra vez a la Cámara revisora. Si por esta fuese sancionado por la misma mayoría, el proyecto será ley o decreto y volverá al Ejecutivo para su promulgación.

*C. U ya'almaj pa'ajo'ol wáaj jets'nojt'aan ma' k'ama'an tuláakal wáaj chéen junjaats tumen Noj Jala'ache', yaan u ka'atíuxta'al, yéetel u yutskiinajo'ob, ti' le Mola'ay tu'ux chíuno'. K'a'abet u ka ketlam tsikbalta'al tumen le je'ela', ku ts'o'okole' wáaj ku ka'a éejenta'al tumen u ka'ajaats ti' óoxjaats ti' tuláakal le yéeybalo', yaan u máansa'al tu ka'atéen ti' xak'al Mola'ayo'. Wáaj ka k'a'amak tumen u ya'abil ti' le mola'ayo', le a'amaj pa'ajo'olo' yaan u p'áatal a'almajt'aanil wáaj jets'nojt'aanil', ku ts'o'okole' yaan u ka'atíuxta'al ti' Noj Jala'ach uti'al u ts'abal k'aj óoltbil.*

Las votaciones de ley o decreto, serán nominales.

*Le yéeybalo'ob ti' a'almajt'aan wáaj jets'nojt'aane', k'a'abet yéetel k'aaba'ob.*

**D.** Si algún proyecto de ley o decreto, fuese desechado en su totalidad por la Cámara de revisión, volverá a la de su origen con las observaciones que aquella le hubiese hecho. Si examinado de nuevo fuese aprobado por la mayoría absoluta de los miembros presentes, volverá a la Cámara que lo desechó, la cual lo tomará otra vez en consideración, y si lo aprobare por la misma mayoría, pasará al Ejecutivo para los efectos de la fracción A; pero si lo reprobare, no podrá volver a presentarse en el mismo período de sesiones.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*D. Wa jump'éeel a'almaj pa'ajo'ol wáaj jets'nojt'aan ma' k'a'am tuláakal tumen le xak'al Mola'ayo', yaan u túuxta'al yéetel u yutskiinajilo'ob tu'ux chúunij. Wáaj lekéen ka'axak'alta'ak ku éejenta'al tumen maanal chúumuk u ya'abil le máakilo'ob yano'obo', yaan u ka'amáansa'al ti' le Mola'ay ma' tu k'amajo', le je'ela' yaan u ka'axak'altik, yéetel wáaj ka éejenta'ak láayli tumen u ya'abile', yaan u máansa'al ti' Noj jala'ach uti'al u beeta'al le ku ya'alik le jatsalts'iib A; ba'ale' wáaj ma' éejenta'abe', ma' táan u béeytal u ka'ats'aabal xak'albil ti' le láayli' jatsk'iinil múuch'meyajo'obo'.*

**E.** Si un proyecto de ley o decreto fuese desechado en parte, o modificado, o adicionado por la Cámara revisora, la nueva discusión de la Cámara de su origen versará únicamente sobre lo desechado o sobre las reformas o adiciones, sin poder alterarse en manera alguna los artículos aprobados. Si las adiciones o reformas hechas por la Cámara revisora fuesen aprobadas por la mayoría absoluta de los votos presentes en la Cámara de su origen, se pasará todo el proyecto al Ejecutivo, para los efectos de la fracción A. Si las adiciones o reformas hechas por la Cámara revisora fueren reprobadas por la mayoría de votos en la Cámara de su origen, volverán a aquella para que tome en consideración las razones de ésta, y si por mayoría absoluta de votos presentes se desecharen en esta segunda revisión dichas adiciones o reformas, el proyecto, en lo que haya sido aprobado por ambas Cámaras, se pasará al Ejecutivo para los efectos de la fracción A. Si la Cámara revisora insistiere, por la mayoría absoluta de votos presentes, en dichas adiciones o reformas, todo el proyecto no volverá a presentarse sino hasta el siguiente período de sesiones, a no ser que ambas Cámaras acuerden, por la mayoría absoluta de sus miembros presentes, que se expida la ley o decreto sólo con los artículos aprobados, y que se reserven los adicionados o reformados para su examen y votación en las sesiones siguientes.

*E. Wa jump'éeel a'almaj pa'ajo'ol wáaj jets'nojt'aan junjaats ma' k'a'am, wáaj jelbesa'ab, wáaj ts'a'ab uláak' ba'al ti' tumen le xak'al Mola'ayo', u túumben ketlam tsikbal le Mola'ay tu'ux chúuno' yaan u meenta'al chéen yóok'ol le ba'ax ma' k'a'amo', le ba'ax jelbesa'abo' wáaj le ba'alo'ob ts'áab ti'o', ba'ale' ma' táan u béeytal u jelbesa'al le jatsts'iibo'ob ts'o'ok u k'a'amalo'. Le ts'a'abalilo'ob wáaj jelbesajilo'ob meenta'an tumen le xak'al Mola'ayo', wáaj ka éejenta'ako'ob tumen maanal u chúumukil u yéeybalil le máaxo'ob yano'ob ti' le mola'ay tu'ux chúuno', tuláakal le a'almaj pa'ajo'olo' yaan u máansa'al ti' Noj Jala'ach uti'al ka meenta'ak le ba'ax jets'a'an ti' u jaatsts'iibil A. Le ts'a'abalilo'ob wáaj jelbesajilo'ob meenta'an*

*tumen le xak'al Mola'ayo', wáaj ma' éejenta'abo'ob tumen u ya'abil yéeybalil ti' le mola'ay tu'ux chíuno', yaan u ka'atíuxta'al ti' le uláak' Mola'aye' uti'al u ka'axak'alta'al u ba'axtenil le je'ela', chéen ba'ale' wáaj ma' u k'a'amal tumen maanal ti' u chíumukil yéeybal le máax yano'ob le uláak' xak'alil le ts'a'abalilo'ob wáaj jelbesajilo'obo', le a'almaj pa'ajo'ol, tu yóok'olal le ts'o'ok u éejenta'al tumen le ka'ap'éel Mola'ayo', yaan u máansa'al ti' Noj jala'ach, uti'al le ba'ax jets'a'an ti' jaatsts'iib A. Le xak'al Mola'ayo', yéetel maanal u chíumukil u yéeybalil máax yano'obe', wáaj láayli' u k'áat ka éejenta'ak le ts'a'abalilo'ob wáaj jelbesajilo'ob meenta'ano'obo', tuláakal le a'almaj pa'ajo'ol ma' táan u béeytal u ka'axak'alta'al tak ti' uláak' jatsk'iino'ob múuch'meyajo'ob ku taalo'ob, ja'ali' wáaj ka ch'a'at'anta'ak tumen le ka'ap'éel Mola'ayo', yéetel maanal u chíumukil u máakilo'ob yano'obo', ka jóok'sa'ak le a'almajt'aan wáaj le jets'nojt'aan chéen yéetel le jatsts'iibo'ob ts'o'ok u éejenta'alo'obo', yéetel ka p'a'atak le yaan u ts'a'abalilo'ob wáaj jelbesajilo'ob uti'al ka xak'alta'ak yéetel ka yéeyt'anta'ako'ob ti' uláak' jatsk'iino'ob múuch'meyajo'ob.*

**F.** En la interpretación, reforma o derogación de las leyes o decretos, se observarán los mismos trámites establecidos para su formación.

*F. Ti' u na'ata'al, u jelbesa'al, wáaj tse'elel le a'almajt'aano'ob wáaj le jets'nojt'aano'obo', láayli' yaan u ch'a'abal u tuukulil le ba'axo'ob jets'a'an uti'al u meenta'alo'obo'.*

**G.** Todo proyecto de ley o decreto que fuere desechado en la Cámara de su origen, no podrá volver a presentarse en las sesiones del año.

*G. Tuláakal a'almaj pa'ajo'ol wáaj jets'nojt'aan ma' k'ama'an tumen le Mola'ay tu'ux chíuno', ma' táan u béeytal u ka'ats'a'abal xak'altil ti' le jatsk'iino'ob tse'ek múuch'meyaj layli' te' ja'abo'.*

**H.** La formación de las leyes o decretos puede comenzar indistintamente en cualquiera de las dos Cámaras, con excepción de los proyectos que versaren sobre empréstitos, contribuciones o impuestos, o sobre reclutamiento de tropas, todos los cuales deberán discutirse primero en la Cámara de Diputados.

**H.** U beeta'al le a'almajt'aano'ob wáaj le jets'nojt'aano'obo' je'el u béeytal u chúunsa'al ti' je'elmáakalmáak u ka'ap'éelil le Mola'ayo'obo', ti' le je'ela' mixtáan u táakpajal pa'ajo'olo'ob ku t'aano'ob yóok'olal páaytaak'in, bo'olo'ob wáaj patano'ob, wáaj ti'al u mu'uch'ul máako'ob ti'al u beet u k'atunilo'ob, tumen tuláakal le je'elo'oba' k'a'ana'an u yáax t'analt'aanta'al ti' u Mola'ayil Pat A'almajt'aano'ob.

**I.** Las iniciativas de leyes o decretos se discutirán preferentemente en la Cámara en que se presenten, a menos que transcurra un mes desde que se pasen a la Comisión dictaminadora sin que ésta rinda dictamen, pues en tal caso el mismo proyecto de ley o decreto puede presentarse y discutirse en la otra Cámara.

**I.** U yáax tsoltuukulil a'almajt'aano'ob wáaj jets'nojt'aano'obe' yaan u yáax ti' le Mola'ay tu'ux ku ts'a'abal ojéeltbilo', ja'ali' wáaj ka máanak jump'éel winal líik'ul u máansa'al ti' u Jets't'aan múuch'kabilkuuchil kex ma' u ts'okt'anta'al, bey túuno' le láayli' a'almejen pa'ajo'ol wáaj jets'nojt'aano' je'el u béeytal u ts'áabal ojéeltbil yéetel u ketlam tsikbalta'al ti' uláak' Mola'ayo'.

**J.** El Ejecutivo de la Unión no puede hacer observaciones a las resoluciones del Congreso o de alguna de las Cámaras, cuando ejerzan funciones de cuerpo electoral o de jurado, lo mismo que cuando la Cámara de Diputados declare que debe acusarse a uno de los altos funcionarios de la Federación por delitos oficiales.

**J.** U Noj Jala'achil Nojlu'ume' ma' táan u béeytal u meentik utskiinajilo'ob ti' u ts'okt'aanilo'ob Noj Mola'ay wáaj ti' ujeel le Mola'ayo'obo', lekéen meyajnako'ob bey u múuchmeyajil yéeybal wáaj p'is óolal, beyxan lekéen a'ala'ak tumen u Mola'ayil Pat A'almajt'aano'ob k'a'abet u takjo'olta'al juntúul ti' u nojkuchnáalilo'ob ti' u Nojlu'um tu yóok'olal kuchnáal si'ipilo'ob.

Tampoco podrá hacerlas al Decreto de convocatoria a sesiones extraordinarias que expida la Comisión Permanente.

Ma' táan xan u béeytal u meentik utskiinajil ti' u Jets'nojt'aanil u páayt'anta'al ti' u ma' suuk múuch'meyajilo'ob ku jóok'sik le Masabk'iin Mola'ayo'.

**Sección III**  
**De las Facultades del Congreso**  
**Noj jaats III**  
**Tu yóok'olal u Béeytalilo'ob Nojmola'ay**

**Artículo 73.** El Congreso tiene facultad:

*U 73 Jatsts'übil. Nojmola'aye' yaan u béeytalil ti' uti'al:*

**I.** Para admitir nuevos Estados a la Unión Federal;

*I. U k'amik túumben Péetlu'umo'ob ti' u Múuch'Péetlu'umilo'ob;*

**II.** Derogada.

*II. Tsela'an.*

**III.** Para formar nuevos Estados dentro de los límites de los existentes, siendo necesario al efecto:

*III. U meentik túumben Péetlu'umo'ob ichil u xuul le yano'obo', chéen wáaj k'a'ana'an lela':*

**1o.** Que la fracción o fracciones que pidan erigirse en Estados, cuenten con una población de ciento veinte mil habitantes, por lo menos.

*1o. Le jaats wáaj jaatso'ob u k'áato'ob ka beeta'ako'ob Péetlu'umilo'obe', k'a'ana'an yaan ti'ob kex 120, 000 u túulul u kajnáalilo'ob.*

**2o.** Que se compruebe ante el Congreso que tiene los elementos bastantes para proveer a su existencia política.

*2o. Ka jaajkuunta'ak aktáan ti' Nojmola'ay yaan ti'ob le ba'alo'ob k'a'ana'an uti'al ka yanak u almejenilo'obo'.*

**3o.** Que sean oídas las Legislaturas de los Estados de cuyo territorio se trate, sobre la conveniencia o inconveniencia de la erección del nuevo Estado, quedando obligadas a

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

dar su informe dentro de seis meses, contados desde el día en que se les remita la comunicación respectiva.

*3º. Ka u'uya'ak u Mola'ayilo'ob A'almajil le Péetlu'umo'ob tu'ux yaan le lu'um ku ya'ala'alo', tu yóok'olal wáaj uts wáaj k'aas u meenta'al le tíumben Péetlu'umo', k'a'ana'an tíun u ts'áajik u tsolt'aanilo'ob ich wakp'éel winal, le je'elo'oba' ku xo'okolo'ob líik'ul le k'iin kéen ts'a'abak u yojéelto'ob le t'aan k'a'ana'ano'.*

**40.** Que igualmente se oiga al Ejecutivo de la Federación, el cual enviará su informe dentro de siete días contados desde la fecha en que le sea pedido.

*4º. Beyxan ka u'uya'ak u Noj Jala'achil Múuch'péetlu'umo'ob, leti'e' yaan u tíuxtik u tsolt'aan ich le wukp'éel k'iin xoka'an líik'ul le k'iin kéen k'áata'ak ti'o'.*

**50.** Que sea votada la erección del nuevo Estado por dos terceras partes de los diputados y senadores presentes en sus respectivas Cámaras.

*5º. Ka yéeya'ak u meenta'al le tíumben Péetlu'umo' tumen u ka'ajaats' ti' óoxjaats ti' tuláakal le Pat A'almajt'aano'ob yéetel le Jets' A'almajt'aano'ob yano'ob ti' le jejeláas Mola'ayo'obo'.*

**60.** Que la resolución del Congreso sea ratificada por la mayoría de las Legislaturas de los Estados, previo examen de la copia del expediente, siempre que hayan dado su consentimiento las Legislaturas de los Estados de cuyo territorio se trate.

*6º. Ka jaajkuunsa'ak u ts'okt'aanil le Nojmola'ayo' tumen u ya'abil u Mola'ayilo'ob A'almajil le Péetlu'umo'obo', yéetel u yáax xak'alil u ju'uno'obilo', chéen wáaj ts'o'ok u éejenta'al tumen u Mola'ayilo'ob A'almajil le Péetlu'umo'ob tu'ux yaan le lu'um ku ya'ala'alo'.*

**70.** Si las Legislaturas de los Estados de cuyo territorio se trate, no hubieren dado su consentimiento, la ratificación de que habla la fracción anterior, deberá ser hecha por las dos terceras partes del total de Legislaturas de los demás Estados.

*7º. Wa u Mola'ayilo'ob A'almajil le Péetlu'umo'ob tu'ux yaan le lu'umo' ku ya'ala'alo', ma' u éejentmajo'ob, le jaajkuunajil ku ya'ala'al ti' le jaatstsíibil ts'o'ok*



Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*u máana' k'a'ana'an u meenta'al tumen u ka'a ti' óoxjaatsil ti' tuláakal u Mola'ayilo'ob A'almajil ti' le uláak' Péetlu'umo'obo'.*

**IV.** Derogada.

*IV. Tsela'an.*

**V.** Para cambiar la residencia de los Supremos Poderes de la Federación.

*V. U k'exik u kúuchil u Nojpáajtalilo'ob Múuch'péetlu'umo'ob.*

**VI.** Derogada;

*VI. Tsela'an*

**VII.** Para imponer las contribuciones necesarias a cubrir el Presupuesto.

*VII. U jets'ik le bo'olo'ob k'a'ana'antak uti'al ka chukpajak u taak'inil u meyaj kaaj*

**VIII.** Para dar bases sobre las cuales el Ejecutivo pueda celebrar empréstitos sobre el crédito de la Nación, para aprobar esos mismos empréstitos y para reconocer y mandar pagar la deuda nacional. Ningún empréstito podrá celebrarse sino para la ejecución de obras que directamente produzcan un incremento en los ingresos públicos, salvo los que se realicen con propósitos de regulación monetaria, las operaciones de conversión y los que se contraten durante alguna emergencia declarada por el Presidente de la República en los términos del artículo 29. Asimismo, aprobar anualmente los montos de endeudamiento que deberán incluirse en la ley de ingresos, que en su caso requiera el Gobierno del Distrito Federal y las entidades de su sector público, conforme a las bases de la ley correspondiente. El Ejecutivo Federal informará anualmente al Congreso de la Unión sobre el ejercicio de dicha deuda a cuyo efecto el Jefe del Distrito Federal le hará llegar el informe que sobre el ejercicio de los recursos correspondientes hubiere realizado. El Jefe del Distrito Federal informará igualmente a la Asamblea de Representantes del Distrito Federal, al rendir la cuenta pública;

*VIII. U jets'ik chunt'aano'ob uti'al u meenta'al páay taak'in tumen Noj Jala'ach tu yoók'olal u majan taak'inil Nojlu'um, uti'al u jaajkuunsik le páay taak'in beyxan u éejentik yéetel u túuxtik bo'olbil u p'aax nojlu'um. Ma táan u meenta'al páay taak'in*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

wáaj ma' uti'al u meenta'al ba'alo'ob kun ya'abkuunsiko'ob u taak'inil jala'achili', chéen ja'ali' le ku meenta'al yéetel uti'al u no'ojbesa'al taak'inil, u meyajil k'e'exel yéetel le kun mokt'anbilo'ob kéen yanak péek óolil a'ala'an tumen u Noj jala'achil Nojlu'um je'ebix jets'a'an ti' jatsts'iib 29. Beyxane', jujunja'ab u éejentik buka'aj p'aax k'a'ana'an u yoksa'al ti' u Ya'almajt'aanil K'antaak'in, kéen ka'ana'anchajake' ti' u jala'achil Distrito Federal yéetel ti' u mola'ayo'ob ti' u jala'achil, je'ebix jets'a'an ti' le a'almajt'aan tu yóok'olal le je'ela'. U jala'achil Nojlu'ume' jujunja'ab kun tsolt'aan ti' u Noj mola'ayil Nojlu'um tu yóok'olal u meyajil le p'aaxo' uti'al le je'ela' u Jo'olil Distrito Federale' yaan u túuxtik le u tsolt'aanil k'a'ana'an tu yóok'olal le tu meyajtaj yéetel le taak'ino'. U Jo'olil Distrito Federale' yaan xan u tsolt'aan ti' u Much'táambal Jo'olpóopilo'ob Distrito Federal, kéen u ts'áaj k'ajóoltbil bix úuch u meyajta'al u taak'inil jala'achil;

**IX.** Para impedir que en el comercio de Estado a Estado se establezcan restricciones.

**IX.** Ma' u je'ets'el náakilo'ob ti' paaklan koonol ich Péetlu'umo'ob.

**X.** Para legislar en toda la República sobre hidrocarburos, minería, sustancias químicas, explosivos, pirotecnia, industria cinematográfica, comercio, juegos con apuestas y sorteos, intermediación y servicios financieros, energía eléctrica y nuclear y para expedir las leyes del trabajo reglamentarias del artículo 123;

**X.** U Jets' a'almajt'aanta'al ti' tuláakal Nojlu'um tu yóok'ol t'abk'alakba'al, kaxampáanilil tuun, sustaansia kíimika'ob, wak'be'en ba'alo'ob, u meeyjulil ki'ichkelem k'ak', meyajkiúuchil jejeláas cha'an, paaklan koonol, u buul máak yéetel sorteo'ob, u paaklan ch'a'jo'olta'al ba'alo'ob yéetel u meyajil Taak'inil, u muuk sakléembalcháak yéetel u muuk' nuklear beyxan u jóok'sik u a'almajt'aanilo'ob meyaj ku belbest'antik u jatsts'iib 123o';

**XI.** Para crear y suprimir empleos públicos de la Federación y señalar, aumentar o disminuir sus dotaciones.

**XI.** U meentik u yantal yéetel u tselik meyajjo'ob ti' u jala'achil Múuch' péetlu'umo'ob beyxan u ya'alik, u ya'abkuunsik wáaj u p'iitkuunsik u bo'olilo'ob.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**XII.** Para declarar la guerra, en vista de los datos que le presente el Ejecutivo.

*XII. U jets'ik ba'ateltáambal, likil le ba'alo'ob kun ts'áabil u yojéelt tumen Noj Jala'ach.*

**XIII.** Para dictar leyes según las cuales deben declararse buenas o malas las presas de mar y tierra, y para expedir leyes relativas al derecho marítimo de paz y guerra.

*XIII. U meentik a'almajt'aano'ob uti'al u ya'ala'al wáaj ma'alobtak wáaj k'aastak u kíuchilo'ob u k'a'alal ja' ti' k'áak'náab yéetel ti' lu'um, beyxan uti'al u jóok'sik a'almajt'aano'ob tu yóok'olal k'áak'náabil páajtalil ti' jets' ólal yéetel ba'ateltaambal.*

**XIV.** Para levantar y sostener a las instituciones armadas de la Unión, a saber: Ejército, Marina de Guerra y Fuerza Aérea Nacionales, y para reglamentar su organización y servicio.

*XIV. U liik'sik yéetel u kanántik u mola'ayilo'ob nu'ukulba'atel Nojlu'um, leti'ob: K'atun, K'áak'náab K'atunil yéetel Xik'náal K'atun Nojlu'um, beyxan uti'al u belbest'anta'al u nu'ukbesajilo'ob yéetel u meyajilo'ob.*

**XV.** Para dar reglamentos con objeto de organizar, armar y disciplinar la Guardia Nacional, reservándose a los ciudadanos que la forman, el nombramiento respectivo de jefes y oficiales, y a los Estados la facultad de instruirla conforme a la disciplina prescrita por dichos reglamentos.

*XV. U jets'ik belbest'aano'ob tu yóok'olal u nu'ukbesajta'al, u ts'a'abal nu'ukulba'atel yéetel u ka'ansa'al u Kanáanil Nojlu'um, ba'ale' ku p'áatal tu k'ab máaxo'ob ku táakpajalo'obi', ka u ts'áajo'ob u jo'olilo'ob yéetel nuuktakilo'ob, yéetel ku p'áatal ti' u béeytalil le Péetlu'umo'obo' u ka'ansik le meyajilo'ob jets'a'an ti' le belbest'aano'obo'.*

**XVI.** Para dictar leyes sobre nacionalidad, condición jurídica de los extranjeros, ciudadanía, naturalización, colonización, emigración e inmigración y salubridad general de la República.

**XVI.** U jets'ik a'almajt'aano'ob tu yóok'olal ch'i'ibalil, bix yanik ti' a'almajt'aan le táanxel nojlu'umilo'obo', lu'unkabilil, u yaantal u ju'unil ch'i'ibalkaabil, káajsa'al kaaj, jóok'balil ti' kaaj yéetel yokbalil ti' kaaj beyxan tuláakal toj óolal ti' Nojlu'um.

**1a.** El Consejo de Salubridad General dependerá directamente del Presidente de la República, sin intervención de ninguna Secretaría de Estado, y sus disposiciones generales serán obligatorias en el país.

*1a. U Múuch'táambalil Tuláakal Toj óolalile' yaan u p'a'atal tu ka'aka'ajil u Noj Jala'achil Nojlu'um, ma' táan u yoksikubáaj mix jump'eel Beelankúuchil ti' Noj jala'achil, ku ts'o'okole' u nojtáambal belbest'aano'obe' yaan u chíimpolta'alo'ob ich nojlu'um.*

**2a.** En caso de epidemias de carácter grave o peligro de invasión de enfermedades exóticas en el país, la Secretaría de Salud tendrá obligación de dictar inmediatamente las medidas preventivas indispensables, a reserva de ser después sancionadas por el Presidente de la República.

*2a. Wa ka'aj yaan yayaj báankiimil wáaj u sajbe'entsil u yokol jela'an k'oja'anilo'ob ti' nojlu'ume', ti' u Mola'ay Kanan Toj óolale' yaan u yantal u ka'aka'ajil u jets'ik tu séeba'anil le kanáanil ba'axo'ob k'a'ana'antako'obo', tumen wáaj ma'e' yaan u meenta'al u bo'olkuchta'al tumen u Noj jala'achil Nojlu'um.*

**3a.** La autoridad sanitaria será ejecutiva y sus disposiciones serán obedecidas por las autoridades administrativas del País.

*3a. U jala'achil toj óolalile' leti' u jo'olil meyaj ts'o'okole' u belbest'aano'obe' yaan u chíimpolta'alo'ob tumen u beelankil jala'achilo'ob Nojlu'um.*

**4a.** Las medidas que el Consejo haya puesto en vigor en la Campaña contra el alcoholismo y la venta de sustancias que envenenan al individuo o degeneran la especie humana, así como las adoptadas para prevenir y combatir la contaminación ambiental, serán después revisadas por el Congreso de la Unión en los casos que le competan.

*4a. Le ba'axo'ob ts'aba'ano'ob uti'al u chíimpolta'alo'ob tumen u Múuch'kabil ti'al u K'a'ayt'aanil u ch'e'ensa'al káaltalil yéetel ko'onol ba'alo'ob ku kínsik máak wáaj*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*ku k'aaskíuntik wíinik, beyxan le ba'axo'ob meenta'ano'ob uti'al u kanáanta'al yéetel u ch'e'ensa'al u k'askíunsa'al sijnáalilo', yaan u xak'alta'alo'ob tumen u Nojmola'ayil Nojlu'um ti' le ba'ax yaan u ka'aka'ajil ti'o'.*

**XVII.** Para dictar leyes sobre vías generales de comunicación, tecnologías de la información y la comunicación, radiodifusión, telecomunicaciones, incluida la banda ancha e Internet, postas y correos, y sobre el uso y aprovechamiento de las aguas de jurisdicción federal.

*XVII. Ti'al u ya'ala'al a'a'lmajt'aano'ob ti' tuláakal u beelil ts'áaj ojéelal, Ka'analnu'ukul ts'áaj ojéelalil, Náachkunsaj t'aan, Náachkunsaj ts'áaj ojéelal, táakpaja'an séebkunaktíuxt ojéelal, internet yéetel tíuxtbiils'iib, yéetel u k'a'abetkunsal yéetel u u náajmal le ja'o' yaan tu k'ab Nojlu'um.*

**XVIII.** Para establecer casas de moneda, fijar las condiciones que ésta deba tener, dictar reglas para determinar el valor relativo de la moneda extranjera y adoptar un sistema general de pesas y medidas;

*XVIII. U jets'ik u najil taak'in, u jets'ik ba'ax k'a'ana'an ti' le je'ela', u jets'ik belbest'aano'ob uti'al u je'ets'el buka'aj (baajux) u tojol u t'aak'inil táanxel nojlu'umo'ob yéetel uti'al u k'a'abetkuunsa'al jump'eel nojtáambal nu'ukbesajil ti' aalilo'ob yéetel p'iisilo'ob.*

**XIX.** Para fijar las reglas a que debe sujetarse la ocupación y enajenación de terrenos baldíos y el precio de estos.

*XIX. U jets'ik belbest'aano'ob uti'al u chíimpoltiko'ob u kajkíunta'al yéetel ko'onol lu'umo'ob tumen jala'ach tumen mina'an u yuumo'ob yéetu u tojol le je'elo'oba'.*

**XX.** Para expedir las leyes de organización del Cuerpo Diplomático y del Cuerpo Consular mexicano.

*XX. U jóok'sik a'almajt'aano'ob uti'al u nu'ukbesajta'al u Míuch'kabil Jala'achilo'ob yéetel le Míuch'kabil P'is Óolal mexicoil.*

**XXI.** Para expedir:

**XXI.** *Uti'al ts'áaj k'aj óoltbil*

**a)** Las leyes generales en materias de secuestro, trata de personas y delitos electorales, que establezcan como mínimo, los tipos penales y sus sanciones.

*a) Le noj a'almajt'aano'ob yaan ba'ax u yil yéetel okolmáak, u ko'onol máak yéetel u si'ipil yéeytáambalil, je'ets'a'an ma' ya'abe', ti' u jejeláas bo'olsi'ipililo'ob yéetel u bo'olkuuchil.*

Las leyes generales contemplarán también la distribución de competencias y las formas de coordinación entre la Federación, las entidades federativas, el Distrito Federal y los municipios;

*Le noj a'almajt'aano'ob yan u yilik xan u t'o'oxol páajtalilo'ob yéetel u jejeláasil bix u k'axmeyaj ichil U Múuch' Péetlu'umilo'ob México, Péetlu'umilo'ob, Distrito Federal, yéetel Méek'tankaajilo'ob;*

**b)** La legislación que establezca los delitos y las faltas contra la Federación y las penas y sanciones que por ellos deban imponerse; así como legislar en materia de delincuencia organizada;

*b) U ya'almajt'aanil ku jets'ik u Kaxansi'ipil yéetel si'ipilo'ob ti' u U Múuch' Péetlu'umilo'ob yéetel u bo'olsi'ipililo'ob yéetel bo'olkuuchilo'ob k'a'abet u ts'a'abal, bey xan u Jets'ik a'almajt'aano'ob tu yóok'olal Múuch'kab kaxansi'ipilil;*

**c)** La legislación única en materia procedimental penal, de mecanismos alternativos de solución de controversias y de ejecución de penas que regirá en la República en el orden federal y en el fuero común.

*c) U jump'éelili' A'almajt'aanil yaan tu yóok'olal u tsolbeelankil bo'olsi'ipilil, ti' Nu'ukbesajil táambeejilo'ob ti' Xu'ulbesajil Kúulpachkuunnaj yéetel jets'meyaj ti' bo'olsi'ipil yaan u Beelankúunta'al ich Nojlu'um yéetel péetlu'um.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Las autoridades federales podrán conocer de los delitos del fuero común, cuando éstos tengan conexidad con delitos federales o delitos contra periodistas, personas o instalaciones que afecten, limiten o menoscaben el derecho a la información o las libertades de expresión o imprenta.

*U Nojlu'um jala'achilo'obe' je'el u béeytal u k'aj óoltik u péetlu'um si'ipilo'ob lekéen yanak ba'ax u yil yéetel Nojlu'um si'ipil wáaj si'ipil ti' le máaxo'ob ku ts'áajik ojéelbil wáaj ba'ax, máako'ob wáaj ets'elnaknajilo'ob ku péek óolta'ak, xu'ulbesa'ak, wáaj éensaj óolta'ak u Páajtalil nu'ukbesa'al wáaj u jáalk'abil t'aan wáaj tsalts'íib.*

En las materias concurrentes previstas en esta Constitución, las leyes federales establecerán los supuestos en que las autoridades del fuero común podrán conocer y resolver sobre delitos federales;

*Ti' le ba'ax ts'o'ok u yila'al te' noj a'almajt'aana', u nojlu'um a'almajt'aano'obe' yaan u jets'el le ba'ax yaan bin u k'a'a óoltiko'ob le péetlu'um jala'acho'ob yéetel yaan u meyajo'ob tu yóok'sal le nojlu'um si'ipilo'obo';*

**XXII.** Para conceder amnistías por delitos cuyo conocimiento pertenezca a los tribunales de la Federación.

*XXII. U ts'áajik sa'asajil ti' si'ipilo'ob yaan u ka'aka'ajilo'ob ti' u Nojlu'um kúuchililo'ob p'is óolal.*

**XXIII.** Para expedir leyes que establezcan las bases de coordinación entre la Federación, el Distrito Federal, los Estados y los Municipios, así como para establecer y organizar a las instituciones de seguridad pública en materia federal, de conformidad con lo establecido en el artículo 21 de esta Constitución.

*XXIII. U jóok'sik a'almajt'aano'ob tu'ux ku je'ets'el u chunt'aanilo'ob u paaklanmeyajo'ob Múuch'péetlu'umo'ob, Distrito Federal, le Péetlu'umo'obo' yéetel le méek'tankaajlo'obo', bey xan ti'al u je'ets'el yéetel uti'al u nu'ukbesajta'al u mola'ayilo'ob kanáanil kaaj ti' u péetil nojlu'um, je'ebix jets'a'an ti' u jatsts'íibil 21 ti' le A'almajt'aana'.*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**XXIV.** Para expedir la Ley que regule la organización de la entidad de fiscalización superior de la Federación y las demás que normen la gestión, control y evaluación de los Poderes de la Unión y de los entes públicos federales;

*XXIV. U jóok'sik le A'almajt'aan ku belbest'antik u nu'ukbesajta'al u mola'ayil ti'xak'alkaxan u meyajo'ob Kúuchil u pís óolta'al ti' Múuch'péetlu'umo'ob yéetel uláak'o'ob ku belbest'antiko'ob u belankil, bix kun bisbil yéetel bix kun p'isbil u Nojbéeytalilo'ob Nojlu'um yéetel u mola'ayilo'ob u jala'achil nojlu'um;*

**XXV.** Para establecer el Servicio Profesional docente en términos del artículo 3o. de esta Constitución; establecer, organizar y sostener en toda la República escuelas rurales, elementales, superiores, secundarias y profesionales; de investigación científica, de bellas artes y de enseñanza técnica, escuelas prácticas de agricultura y de minería, de artes y oficios, museos, bibliotecas, observatorios y demás institutos concernientes a la cultura general de los habitantes de la nación y legislar en todo lo que se refiere a dichas instituciones; para legislar sobre vestigios o restos fósiles y sobre monumentos arqueológicos, artísticos e históricos, cuya conservación sea de interés nacional; así como para dictar las leyes encaminadas a distribuir convenientemente entre la Federación, los Estados y los Municipios el ejercicio de la función educativa y las aportaciones económicas correspondientes a ese servicio público, buscando unificar y coordinar la educación en toda la República, y para asegurar el cumplimiento de los fines de la educación y su mejora continua en un marco de inclusión y diversidad. Los Títulos que se expidan por los establecimientos de que se trata surtirán sus efectos en toda la República. Para legislar en materia de derechos de autor y otras figuras de la propiedad intelectual relacionadas con la misma;

*XXV. U jets'ik, u ka'anal meyajil ka'ansajxook je'el bix u tso'olol tumen u 3° jatsts'íibil ti' le Noj A'almajt'aana'; u jets'ik, u nu'ukbesik yéetel u kanáantik ich tuláakal Nojlu'um najil xook ti' mejen kaajo'ob, ti' yáaxpéets'el xook, ka'anal xook, ka'apéets'el xook, yéetel le Noj xooko'obo'; ti' u xak'alkaxanil ka'analna'atil, ti' ki'ichkelem íits'atilo'ob yéetel ti' séeba'an ka'ansajil, u najilo'ob xook ti' u meyajil paak'al yéetel ti' u kaxamp'áanilil tuun, ti' íits'ato'ob yéetel meyajnáalo'ob, u kúuchilil úuchben ba'alo'ob, , u najil áanalte'ob, u kúuchilil kaxanpaakat yéetel le uláak' mola'ayo'ob yaan ba'al u yil yéetel u noj meyáajtsilil u kajnáalilo'ob nojlu'um beyxan u meyajtik a'almajt'aan le mola'ayo'obo'; uti'al u meyajtik a'almajt'aan tu*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*yóok'olal chiikulo'ob (je'ex k'ato'ob) wáaj u yáalab u wiinkilil wínik wáa ba'alche'ob yéetel tu yóok'olal le úuchben pak'il najo'obo', úits'atilo'ob yéetel k'ajláayilo'ob, u k'áata'al u kanáant nojlu'um; beyxan uti'al u jets'ik a'almajt'aano'ob uti'al u t'o'oxol ma'alob ich Múuch'péetlu'umo'ob, le Péetlu'umo'obo' yéetel le Kuchkabalo'obo' u meyajil xook yéetel le ts'áataak'inil tu yóok'olal le je'ela', uti'al u jump'élilkuunsa'al yéetel u paaklan meyajta'al xook ich tuláakal Nojlu'um, yéetel xan u jach iliko'ob ka béeychajak u meenta'al le ts'áajxookil jets't'anta'ano'obo' yéetel u ma'alobkiunsa'al uti'al u táakpajal je'el máaxake'. U Jo'olts'íibilo'ob ku jóok'sa'al tumen u kúuchililo'obe' yaan u meyaj ti' tuláakal nojlu'um. Uti'al u jets'ik a'almajt'aan tu yóok'olal páajtalil patjo'olo'ob yéetel ujeel ba'alo'ob tu yóok'olal u ka'analtuukul máak yaan ba'ax u yil yéetel.*

**XXVI.** Para conceder licencia al Presidente de la República y para constituirse en Colegio Electoral y designar al ciudadano que deba substituir al Presidente de la República, ya sea con el carácter de interino o substituto, en los términos de los artículos 84 y 85 de esta Constitución;

*XXVI. U ts'áajik páajtalil ti' u Jala'achil u Nojlu'umil México yéetel uti'al u táakpajal ichil le u Múuch'kabil Yéeybal yéetel ka ts'a'abak ti' lu'unkabil uti'al u k'eex tu kúuchil u Jo'olpóopil Nojlu'umil México, bey wáaj ti' u jeel jala'ach wáaj u yaanalil, je'el bix u je'ets'el te' tu 84 yéetel 85 u jatsts'íibil le Noj A'almajt'aana';*

**XXVII.** Para aceptar la renuncia del cargo de Presidente de la República.

*XXVII. U k'amik u p'atik u kuuch u Noj jala'achil Nojlu'um.*

**XXVIII.** Para expedir leyes en materia de contabilidad gubernamental que regirán la contabilidad pública y la presentación homogénea de información financiera, de ingresos y egresos, así como patrimonial, para la Federación, los estados, los municipios, el Distrito Federal y los órganos político-administrativos de sus demarcaciones territoriales, a fin de garantizar su armonización a nivel nacional;

*XXVIII. U jóok'sik a'almajt'aano'ob tu yóok'olal u xoktaak'inil jala'achil ku beelankúuntik u xoktaak'inil kaaj yéetel u ts'a'abal ojéeltbil u ye'esajil taak'inil, ti' k'amtaak'in yéetel ti' xuptaak'in beey xan ti' ba'albalil ti' Nojlu'um, péetlu'umo'ob,*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*méek'tankaajo'ob, Distrito Federal yéetel u Mola'ay almejenil-tsolmeyajil ti' u péetlu'umilo'ob, uti'al u kanáantik u paaklan ki'iki' óolil ti' u yáalmanyáal nojlu'umil;*

**XXIX.** Para establecer contribuciones:

*XXIX. U jets'ik bo'oltaak'in:*

**1o.** Sobre el comercio exterior;

*1o. Tu yóok'olal paaklan koonol táanxel nojlu'umo'ob.*

**2o.** Sobre el aprovechamiento y explotación de los recursos naturales comprendidos en los párrafos 4º y 5º del artículo 27;

*2o. Tu yóok'olal u k'a'ana'anchajal yéetel u meyajta'al sijnáal ba'alo'ob jets'a'an ti' xóot's'iib 4º yéetel 5º ti' jatsts'iib 27;*

**3o.** Sobre instituciones de crédito y sociedades de seguros;

*3o. Tu yóok'olal u mola'ayil moltaak'in yéetel múuch'ilo'ob ti' kanáambalil (seguro);*

**4o.** Sobre servicios públicos concesionados o explotados directamente por la Federación; y

*4o. Tu yóok'olal u meyajilo'ob kaaj wáaj ts'at'anta'ano'ob meyajta'ano'ob tu náapulil tumen Nojlu'um; yéetel*

**5o.** Especiales sobre:

*5o. Chéen ti' waba'ax jets'elnak tu yóok'olal:*

**a)** Energía eléctrica;

*a) U muuk' sakléembalcháak*

**b)** Producción y consumo de tabacos labrados;

*b) U beeta'al yéetel u ko'onol k'úuts meyajta'an;*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

c) Gasolina y otros productos derivados del petróleo;

*c) T'abk'alak iik' yéetel uláak' ba'alo'ob ku taalo'ob ti' u yitstuun.*

d) Cerillos y fósforos;

*d) Jiri'ich joop yéetel foosforo'ob.*

e) Aguamiel y productos de su fermentación; y

*e) Kaabilja' yéetel ts'ukbil ba'alo'ob; yéetel*

f) Explotación forestal.

*f) U meyajta'al k'áaxo'ob.*

g) Producción y consumo de cerveza.

*g) U meenta'al yéetel u yu'uk'ul serbeesa*

Las entidades federativas participarán en el rendimiento de estas contribuciones especiales, en la proporción que la ley secundaria federal determine. Las legislaturas locales fijarán el porcentaje correspondiente a los Municipios, en sus ingresos por concepto del impuesto sobre energía eléctrica.

Le Péetlu'umo'obo' yaan u táakpajalo'ob ti' u náajalil u bo'olta'al le jela'an patano'obo', ti' u ti'ibil jets'a'an ti' u ka'a a'almajt'aanil Nojlu'um. U mola'ayilo'ob a'almajil Péetlu'umo'obe' yaan u jets'iko'ob u porsentaaje kun ts'áabil ti' Méek'tampáajtalil, ti' u K'amtaak'in o'ob tu yóok'olal patanil ti' sakléembalcháak.

**XXIX-B.** Para legislar sobre las características y uso de la Bandera, Escudo e Himno Nacionales.

*XXIX-B. U meyajtik a'almajt'aan tu yóok'olal bixil u wiinkilil yéetel bix u K'a'abetkuunsa'al Lakam, Pakal yéetel u Nojk'aayil Nojlu'um.*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**XXIX-C.** Para expedir las leyes que establezcan la concurrencia del Gobierno Federal, de los Estados y de los Municipios, en el ámbito de sus respectivas competencias, en materia de asentamientos humanos, con objeto de cumplir los fines previstos en el párrafo tercero del artículo 27 de esta Constitución.

*XXIX-C. U jóok'sik a'almajt'aano'ob tu'ux jets'a'an u táakpajalil u Noj jala'achilil Nojlu'um, ti' Péetlu'umo'ob yéetel ti' Méek'tankaajo'ob, ich u péetilo'ob meyaj, tu jóok'olal kajtal máak, uti'al u chiimpolta'al le ba'axo'ob jets'a'an ti' yóoxxóot' ts'iib ti' jatsts'iib 27 ti' le Noj a'almajt'ana'.*

**XXIX-D.** Para expedir leyes sobre planeación nacional del desarrollo económico y social, así como en materia de información estadística y geográfica de interés nacional;

*XXIX-D. U jóok'sik a'almajt'aano'ob tu jóok'olal u tsoltuukulil u jóok'ol táanil u taak'inil yéetel u kaajil nojlu'um, beyxan tu jóok'olal ts'áaj ojéelbil u ye'esajil jaytiul yéetel tu'uxil yaan wíinik ku k'a'abettal u yojéeltik nojlu'um;*

**XXIX-E.** Para expedir leyes para la programación, promoción, concertación y ejecución de acciones de orden económico, especialmente las referentes al abasto y otras que tengan como fin la producción suficiente y oportuna de bienes y servicios, social y nacionalmente necesarios.

*XXIX-E. U jóok'sik a'almajt'aano'ob uti'al u tukulta'al, u k'a'ayta'al, u ch'a'at'anta'al yéetel u meenta'al u meyajil taak'inil, ti le je'ela' ku táanilkuunsa'al le uti'al u yantal k'a'ana'an ba'alo'obo' yéetel le uláak'o'ob uti'al u meyajta'al tu nonojil yéetel kéen k'a'ana'anchajak ba'alo'ob yéetel meyajilo'ob k'a'ana'an ti' kaaj yéetel ti' nojlu'umo'.*

**XXIX-F.** Para expedir leyes tendientes a la promoción de la inversión mexicana, la regulación de la inversión extranjera, la transferencia de tecnología y la generación, difusión y aplicación de los conocimientos científicos y tecnológicos que requiere el desarrollo nacional.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**XXIX-F.** U jóok'sik a'almajt'aano'ob uti'al u múuk'a'ankuunsa'al u meyajta'al u taak'inil mexicoil, u belbest'anta'al u meyajta'al u taak'inil táanxel nojlu'umil, u máansa'al ka'analnu'ukul yéetel u meenta'al, ts'áaj k'aj óolbil yéetel u meyajta'al le oojela'anilo'ob ka'analna'atil yéetel ka'analnu'ukulilo'ob k'a'ana'an uti'al u jóok'ol táanil nojlu'um.

**XXIX-G.** Para expedir leyes que establezcan la concurrencia del Gobierno Federal, de los gobiernos de los Estados y de los municipios, en el ámbito de sus respectivas competencias, en materia de protección al ambiente y de preservación y restauración del equilibrio ecológico.

**XXIX-G.** U jóok'sik a'almajt'aano'ob tu'ux jets'a'an u táakpajalil u Noj jala'achilil Nojlu'um, ti' u péetlu'umilo'ob yéetel ti' u méek'tankaajilo'ob, ich u meyajilo'ob, tu yóok'olal u kanáanta'al sijnáalil bey xan u ts'akkuunsa'al yéetel u yutskiinsa'al u jets'eknakil sijnáalil lu'um.

**XXIX-H.** Para expedir leyes que instituyan tribunales de lo contencioso-administrativo, dotados de plena autonomía para dictar sus fallos, y que tengan a su cargo dirimir las controversias que se susciten entre la administración pública federal y los particulares, así como para imponer sanciones a los servidores públicos por responsabilidad administrativa que determine la ley, estableciendo las normas para su organización, su funcionamiento, los procedimientos y los recursos contra sus resoluciones;

**XXIX-H.** U jóok'sik a'almajt'aano'ob ka u pa'ajo'olto'ob u kúuchilil u pçis óolta'al k'uuxilo'ob tu yóok'olal meyaj, yaan juunalil ti'ob uti'al u meentiko'ob u ts'okt'aano'ob, yéetel ka yanak ti'ob u kuucho'ob u xu'ulsik ba'atelo'ob ku yantal ich u belankil jala'achil nojlu'um yéetel máako'ob, bey xan uti'al u ts'áajik bo'olsi'ipil ti' u meyajnáal kaajilo'ob tumen u belankil ka'aka'ajil jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo', uti'al le je'ela' yaan u je'ets'el u belbest'aanilo'ob uti'al u nu'ukbesajta'al, u meyajta'al, bix yéetel ba'ax k'a'ana'an uti'al ma' u éejenta'al u ts'okt'aanilo'ob.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**XXIX-I.** Para expedir leyes que establezcan las bases sobre las cuales la Federación, los estados, el Distrito Federal y los municipios, coordinarán sus acciones en materia de protección civil, y

*XXIX-I. U jóok'sik a'almajt'aano'ob uti'al u je'ets'el chunt'aano'ob ti' u paaklan meyajob Nojlu'um, Péetlu'umo'ob, Distrito Federal yéetel Méekt'anakaajilo'ob, yaan u múul meyajob uti'al kana'antik kaajnaalilo'ob, yéetel*

**XXIX-J.** Para legislar en materia de cultura física y deporte con objeto de cumplir lo previsto en el artículo 4o. de esta Constitución, estableciendo la concurrencia entre la Federación, los Estados, el Distrito Federal y los municipios; así como de la participación de los sectores social y privado;

*XXIX-J. U meyajtik a'alma'ajt'aano'ob tu jóok'olal meyajtsil yéetel báaxal, uti'al u chiimpool le jets'el te' 4° jatsts'libil a'almajt'aan, uti'al u Jets'ik chunt'aano'ob ti'al u táakpajalo'ob Nojlu'um, Péetlu'umo'ob, Distrito Federal yéetel méek'tankaajob tu jóok'olal le je'ela'; beyxane' ti' u táakbesa'alo'ob u jaatsilo'ob kajnaalilo'ob yéetel Ma' uti'al kaaji';*

**XXIX-K.** Para expedir leyes en materia de turismo, estableciendo las bases generales de coordinación de las facultades concurrentes entre la Federación, Estados, Municipios y el Distrito Federal, así como la participación de los sectores social y privado.

*XXIX-K. U jóok'sik a'alma'ajt'aano'ob tu jóok'olal turismo, yaan u je'ets'el le nojtáambal chunt'aano'ob ti' béeytalil u táakpajalo'ob Nojlu'um, Péetlu'umo'ob, kuchkabalo'ob yéetel Distrito Federal, beyxane' ti' u táakpajil u jaatsilo'ob kajnaalilo'ob yéetel ma' uti'al kaaji'.*

**XXIX-L.** Para expedir leyes que establezcan la concurrencia del gobierno federal, de los gobiernos de las entidades federativas y de los municipios, en el ámbito de sus respectivas competencias, en materia de pesca y acuicultura, así como la participación de los sectores social y privado, y

**XXIX-L.** *U jóok'sik a'almajt'aano'ob tu'ux ku je'ets'el u táakpajal u jala'achil Nojlu'um, ti' u jala'achilo'ob péetlu'umo'ob yéetel ti' u méek'tankaajilo'ob, ti' u péetilo'ob meyaj, tu yóok'olal chuk kay yéetel u meyajil ja', bey xane' ti' u táakpajil u jaatsilo'ob kajnaalilo'ob yéetel ma' uti'al kaaji', yéetel*

**XXIX-M.** Para expedir leyes en materia de seguridad nacional, estableciendo los requisitos y límites a las investigaciones correspondientes.

**XXIX-M.** *U jóok'sik a'almajt'aano'ob tu yóok'olal u kanáanta'al Nojlu'um, ti' le je'ela' yaan u je'ets'el ba'ax k'a'abet yéetel u naakilo'ob le xak'almeyajo'ob k'a'ana'antako'obo'.*

**XXIX-N.** Para expedir leyes en materia de constitución, organización, funcionamiento y extinción de las sociedades cooperativas. Estas leyes establecerán las bases para la concurrencia en materia de fomento y desarrollo sustentable de la actividad cooperativa de la Federación, Estados y Municipios, así como del Distrito Federal, en el ámbito de sus respectivas competencias.

**XXIX-N.** *U jóok'sik a'almajt'aano'ob tu yóok'olal u meenta'al, u nu'ukbesajta'al, u meyajta'al yéetel u tse'elel paaklan áantaj ti' múuch'kabilo'ob. Le a'almajt'aano'oba' yaan u je'ets'iko'ob le chunt'aano'obo' uti'al u táakpajalo'ob tu yóok'olal Kux óolil yéetel Mantats' mu'uk'a'ankuxtalil ti' u meyajta'al Paaklan áantajil nojlu'um, Péetlu'umo'ob yéetel méek'tankaajilo'ob bey xan ti' Distrito Federal, ti' u péetilo'ob u meyajto'obo'.*

**XXIX-Ñ.** Para expedir leyes que establezcan las bases sobre las cuales la Federación, los Estados, los Municipios y el Distrito Federal coordinarán sus acciones en materia de cultura, salvo lo dispuesto en la fracción XXV de este artículo. Asimismo, establecerán los mecanismos de participación de los sectores social y privado, con objeto de cumplir los fines previstos en el párrafo noveno del artículo 4o. de esta Constitución.

**XXIX-Ñ** *U jóok'sik a'almajt'aano'ob uti'al u je'ets'el chunt'aano'ob ti'al ka múuch'meyajnak Nojlu'um, Péetlu'umo'ob, Méekt'anakaajo'ob yéetel Distrito Federal yaan múul meyaj uti'al tu yóok'olal meyajtsil chéen ja'ali' je'ebix jets'a'anil tu jaatsil XXV ti' le jatsts'üiba'. Bey xane' yaan u je'ets'el nu'ukbesajilo'ob uti'al u táakpajil u*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*jaatsilo'ob kajnaalilo'ob yéetel Ma' uti'al kaaji', uti'al u chíimpolta'al le ba'axo'ob jets'a'an ti'le xóot'ts'íibil 9° ti' u jatsts'íibil 4° ti' le a'almajt'aana'.*

**XXIX-O.** Para legislar en materia de protección de datos personales en posesión de particulares.

*XXIX-O. U meyajtik a'alma'ajt'aano'ob tu yóok'olal u kanáanta'al u chíikulilo'ob wíinik tu yóok'olal je'el máaxake'.*

**XXIX-P.** Expedir leyes que establezcan la concurrencia de la Federación, los Estados, el Distrito Federal y los Municipios, en el ámbito de sus respectivas competencias, en materia de derechos de niñas, niños y adolescentes, velando en todo momento por el interés superior de los mismos y cumpliendo con los tratados internacionales de la materia, de los que México sea parte.

*XXIX-P U jóok'sik a'almajt'aano'ob uti'al u je'ets'el u táakpajalil Nojlu'um, Péetlu'umo'ob, Distrito Federal yéetel u Méek'tankaajo'ob, ich u péetilo'ob meyaj, tu yóok'olal u páajtalil mejen paalalo'ob yéetel táankelem yéetel xlo'bayeno'ob, uti'al u kanáanta'al tuláakal k'iin tumen táaj k'a'ana'an yéetel xan u chíimpolta'al u k'axt'aanilo'ob táanxel nojlu'umo'ob tu yóok'olal le ba'ax ts'o'ok u ya'ala'alo', tu'ux táakpaja'an u lu'umil México.*

**XXIX-Q.** Para legislar sobre iniciativa ciudadana y consultas populares.

*XXIX-Q. U meyajtik a'alma'ajt'aano'ob tu yóok'olal u káajbesajtuukul lu'unkabilo'ob yéetel u k'áatchi'ita'al kaaj.*

**XXIX-R.** Para expedir la ley general que armonice y homologue la organización y el funcionamiento de los registros públicos inmobiliarios y de personas morales de las entidades federativas y los catastros municipales;

*XXIX.R. U jóok'sik noj a'almajt'aanil uti'al u Paaklan bisikubáajo'ob yéetel ka keetek u nu'ukbesajil, yéetel ka meyajnak u ba'albalilo'ob tsolts'íib kaaj yéetel mola'ayo'ob ti' u péetlu'umilo'ob yéetel u kíuchilil tu'ux ku ts'íibta'al najo'ob yéetel lu'umo'ob ti' méektankaaj;*



**XXIX-S.** Para expedir las leyes generales reglamentarias que desarrollen los principios y bases en materia de transparencia gubernamental, acceso a la información y protección de datos personales en posesión de las autoridades, entidades, órganos y organismos gubernamentales de todos los niveles de gobierno.

*XXIX.S. U jóok'sik Noj a'almajt'aanilo'ob belbest'anta'an uti'al u beeto'ob chuunt'aanilo'ob yéetel Tojbe'ent'aano'ob tu yóok'olal sáasmeyajil jala'achil, ts'áaj ojéelalil yéetel xan ka u kanáant u chiikulilo'ob wíinik yaan tu k'ab jala'acho'ob, mola'ayo'ob yéetel u mola'ayil noj jala'achilo'ob uláak' u yáalmanyáalil jala'acho'ob.*

**XXIX-T.** Para expedir la ley general que establezca la organización y administración homogénea de los archivos en los órdenes federal, estatal, del Distrito Federal y municipal, que determine las bases de organización y funcionamiento del Sistema Nacional de Archivos.

*XXIX-T. U jóok'sik u noj a'almajt'aanil uti'al u je'ets'el u nu'ukbesajil yéetel u tsolmeyajil je'el bix yanik ti' u tsolts'íibil nojlu'um, péetlu'um, Distrito Federal yéetel méek'tankaaj, uti'al u je'ets'el tojbe'ent'aan nu'ukbesajil yéetel u jéets' meyaj U Nojlu'um Múuch'meyajil ti' Tsolts'íibil.*

**XXIX-U.** Para expedir las leyes generales que distribuyan competencias entre la Federación y las entidades federativas en materias de partidos políticos; organismos electorales, y procesos electorales, conforme a las bases previstas en esta Constitución.

*XXIX-U. U jóok'sik noj a'almajt'aanilo'ob uti'al u t'ox béeytalil ichil u Nojlu'um yéetel u péetlu'umilo'ob tu yóok'olal Almejen mola'ay, mola'ay yéeybalil yéetel u beelankil yéeytambal, je'el bix u je'ets'el te' Noj A'almajt'aana'.*

**XXX.** Para expedir todas las leyes que sean necesarias, a objeto de hacer efectivas las facultades anteriores, y todas las otras concedidas por esta Constitución a los Poderes de la Unión.

*XXX. Uti'al u jóok'sik tuláakal a'almajt'aano'ob k'a'abet, uti'al u beeta'al u chiimpol'ta'al le ts'o'ok u ya'ala'alo', yéetel tuláakal ts'áaja'an tumen le Noj A'alma'ajt'an ti' u Nojpáajtalilo'ob México.*

**Artículo 74.** Son facultades exclusivas de la Cámara de Diputados:

*U 74 Jatsts'iibil. Chéen u béeytalilo'ob Mola'ayil Pat A'almajt'aan:*

**I.** Expedir el Bando Solemne para dar a conocer en toda la República la declaración de Presidente Electo que hubiere hecho el Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación;

*I. U jóok'sik Jala'ach ts'iib uti'al u ts'a'abal ojéeltbil ti' tuláakal Nojlu'um u k'a'ay a'almajt'aan le Noj jala'ach yéeya'an tumen u Kúuchilil P'is Óolal ti' Yéeybal u Nojpáajtalil P'is Óolal Nojlu'um México;*

**II.** Coordinar y evaluar, sin perjuicio de su autonomía técnica y de gestión, el desempeño de las funciones de la entidad de fiscalización superior de la Federación, en los términos que disponga la ley;

*II. U yilik yéetel u p'isik, ma' u beeta'al k'aas ti' u ka'anal jáalk'abil yéetel kaxan áantajil, u meyajta'al kuuch ti' u noj kúuchilil xak'alkaxan ti' Múuch'péetlu'umo'ob, je'ebix jests'a'an ti' le a'almajt'aano'obo';*

**III.** Ratificar el nombramiento que el Presidente de la República haga del Secretario del ramo en materia de Hacienda, salvo que se opte por un gobierno de coalición, en cuyo caso se estará a lo dispuesto en la fracción II del artículo 76 de esta Constitución; así como de los demás empleados superiores de Hacienda;

*III. U je'ets'el u ts'a'abalil le ken u ya'al u Jo'olpóopil u u Nojlu'umil México ti' u Nojoch Jo'olpóopil tu yóok'olal Xokba'albalil, chéen ja'alili' ka yéeya'ak juntíul Múuch' almejen mola'ayilo'ob, wáaj ma' beeyo' yaan u beeta'al je'el bix jets'a'an te' Jatsts'iib 76 ti' le A'almajt'aana', bey xan u ka'anal meyajnáalilo'ob Xokba'albalil;*

**IV.** Aprobar anualmente el Presupuesto de Egresos de la Federación, previo examen, discusión y, en su caso, modificación del Proyecto enviado por el Ejecutivo Federal, una vez aprobadas las contribuciones que, a su juicio, deben decretarse para cubrirlo. Asimismo, podrá autorizar en dicho Presupuesto las erogaciones plurianuales para aquellos proyectos de inversión en infraestructura que se determinen conforme a lo dispuesto en la ley reglamentaria; las erogaciones correspondientes deberán incluirse en los subsecuentes Presupuestos de Egresos.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*IV. U éejenta'al jujunja'ab u Pa'atuukulil u Xuptaak'in Nojlu'um, ba'ale' yaan u yáax p'iskaambalta'al, u t'analt'aanta'al yéetel, wáaj k'a'ana'ane', u jelbesa'al le Pa'ajo'ol túuxta'an tumen u Noj jala'achil Nojlu'umo', kéen jaajkuunsa'ak le bo'oltaak'ino', ku tukultik, k'a'ana'an u jets'nojt'anta'al uti'al u chiukbesa'al. Bey xane', ti' le taak'ino' je'el u béeytal u ts'áajik u páajtalil ti'al t'oxtaak'in ku beeta'al ti' múuch' ja'abo'ob ti' le Pa'ajo'olo'ob ku jeets'el tu'ux ku meyajta'al u taak'inil uti'al Meyajnáalkúuchil je'el bix u ya'alik u belbest'aanil a'almajt'aan; le t'oxtaak'in ku ts'áabalo' k'a'abéet u táakbesa'al tu tsaayantsaayil ti' u pa'atuukulil xuptaak'in.*

El Ejecutivo Federal hará llegar a la Cámara la Iniciativa de Ley de Ingresos y el Proyecto de Presupuesto de Egresos de la Federación a más tardar el día 8 del mes de septiembre, debiendo comparecer el secretario de despacho correspondiente a dar cuenta de los mismos. La Cámara de Diputados deberá aprobar el Presupuesto de Egresos de la Federación a más tardar el día 15 del mes de noviembre.

*U Noj jala'achil Nojlu'ume' yaan u túuxtik ti' Mola'ay u Yáaxtuukulil A'almajt'aan ti' k'amtaak'in yéetel ti' u Pa'ajo'olil pa'atuukulil xuptaak'in Nojlu'um, u jach xáantale' tak 8 ti' u winalil septiembre, uti'al le je'ela' k'a'ana'an u bin le u no'ojk'abil ti' NojKúuchilil k'a'ana'ano' uti'al u tsolik le je'elo'oba'. U Mola'ayil Pat A'almajt'aano'obe' k'a'ana'an u jaajkuunsik u Pa'ajo'olil Pa'atuukulil Xuptaak'in Nojlu'um, u jach xáantale' tak 15 ti' u winalil noviembre.*

Cuando inicie su encargo en la fecha prevista por el artículo 83, el Ejecutivo Federal hará llegar a la Cámara la iniciativa de Ley de Ingresos y el proyecto de Presupuesto de Egresos de la Federación a más tardar el día 15 del mes de noviembre.

*Lekéen káajak u meyajtik u kuuch ti' le k'iin jets'a'an ti' jatsts'íib 83o', u Noj jala'achil Nojlu'ume' yaan u túuxtik ti' Mola'ay u yáaxtuukulil A'almajt'aan ti' K'amtaak'in yéetel ti' u pa'ajo'olil Pa'atuukulil Xuptaak'in Nojlu'um u jach xáantale' tak 15 ti' u winalil noviembre.*

No podrá haber otras partidas secretas, fuera de las que se consideren necesarias, con ese carácter, en el mismo presupuesto; las que emplearán los secretarios por acuerdo escrito del Presidente de la República.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Ma' táan u béeytal u yantal ujeel ta'akbil taak'in, je'ebix le je'elo'obo' ti' le ku tukulta'al k'a'ana'antako'obo', ich le láayli' pa'atuukulil xuptaak'in; le kun meyajtbil tumen no'ojk'abilo'ob tsiib Mokt'aanta'an tumen u Noj jala'achil Nojlu'umo'.*

Sólo se podrá ampliar el plazo de presentación de la iniciativa de Ley de Ingresos y del Proyecto de Presupuesto de Egresos, cuando medie solicitud del Ejecutivo suficientemente justificada a juicio de la Cámara o de la Comisión Permanente, debiendo comparecer en todo caso el Secretario del Despacho correspondiente a informar de las razones que lo motiven;

*Chéen je'el u béeytal u ya'abkuunsa'al u k'iinil u ts'a'abal k'aj óoltbil u Yáaxtuukulil A'almajt'aan ti' K'amtaak'in yéetel ti' u Pa'ajo'olil Pa'atuukulil Xuptaak'in, kéen yanak u k'áatankil Noj jala'ach ku yila'al utsil a'ala'an u ba'axtenil tumen Mola'ay wáaj Mantats' K'amk'ubenkuuch, uti'al lela' k'a'ana'an u bin le No'ojk'abil ti' Nojkiuchil k'a'ana'ano' uti'al u tsolik u ba'axtenil le je'ela';*

**V.** Declarar si ha o no lugar a proceder penalmente contra los servidores públicos que hubieren incurrido en delito en los términos del artículo 111 de esta Constitución.

*V. U ya'alik wa je'el u béeyta'al wáaj ma' u meyajta'al bo'olsi'ipil tu yóok'ol u Meyajnáal kaajil u meentmajo'ob si'ipil je'ebix jets'a'an ti' jatsts'iib 111 ti' le Noj A'almajt'aana'.*

Conocer de las imputaciones que se hagan a los servidores públicos a que se refiere el artículo 110 de esta Constitución y fungir como órgano de acusación en los juicios políticos que contra éstos se instauren.

*U k'ajóoltik le ka'aka'ajilo'ob ku ts'a'abal ti' u meyajnáal kaajil jets'a'an ti' jatsts'iib 110 ti' le Noj A'almajt'aana' bey xan u meentikubáaj u mola'ay ti' takjo'ol jo'olpópilil ti' le almejen p'is óol ku meenta'al ti'obo'.*

**VI.** Revisar la Cuenta Pública del año anterior, con el objeto de evaluar los resultados de la gestión financiera, comprobar si se ha ajustado a los criterios señalados por el Presupuesto y verificar el cumplimiento de los objetivos contenidos en los programas.

*VI.- U xak'alta'al u xuptaak'iinil kaaj te' ja'ab táant u máano', uti'al u p'ismeyajta'al u chíikbesajil u meyajil k'áat taak'in, u yila'al wáaj meenta'an le ba'axo'ob jets'a'an*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*tumen le Pa'atuukulo' yéetel u p'isjaajkuntik u toj u tuukulil ts'a'aban ichil le tsolmeyaj.*

La revisión de la Cuenta Pública la realizará la Cámara de Diputados a través de la entidad de fiscalización superior de la Federación. Si del examen que ésta realice aparecieran discrepancias entre las cantidades correspondientes a los ingresos o a los egresos, con relación a los conceptos y las partidas respectivas o no existiera exactitud o justificación en los ingresos obtenidos o en los gastos realizados, se determinarán las responsabilidades de acuerdo con la Ley. En el caso de la revisión sobre el cumplimiento de los objetivos de los programas, dicha entidad sólo podrá emitir las recomendaciones para la mejora en el desempeño de los mismos, en los términos de la Ley.

*U xak'alta'al u u taak'in kaaje' yaan u beetik u Mola'ayil Pat A'almajt'aan ka'alikil u táak óoltikubaj ti' u Nojlu'um mola'ay xak'alkaxan. Wa ti' le xak'almeyaj kun u meent le je'ela' ku chiikpajal ba'axo'ob jela'antako'ob ich u buka'ajil le k'amtaak'in wáaj le xuptaak'in, tu yóok'olal le ba'axo'obo' yéetel le taak'in k'a'ana'antako'obo', wáaj mina'an keetil wáaj u ba'axtenil le k'amtaak'in anchajo'obo' wáaj le xuptaak'in meenta'ano'obo', yaan u je'ets'el u ka'aka'ajil je'el bix jets'a'an ti' le A'almajt'aano'. Tu yóok'olal xak'alkunajil u p'isjaajkuntik u toj tuukulil ts'aáaja'an ti' le tsolmeyaja', le kúuchilo' chéen je'el u béeytal u jóok'sik le ba'axo'ob k'a'abet uti'al u ma'alobkunta'al u meyajil u kuucho'ob, je'el bix jets'a'an ti' le A'almajt'aana'.*

La Cuenta Pública del ejercicio fiscal correspondiente deberá ser presentada a la Cámara de Diputados a más tardar el 30 de abril del año siguiente. Sólo se podrá ampliar el plazo de presentación en los términos de la fracción IV, último párrafo, de este artículo; la prórroga no deberá exceder de 30 días naturales y, en tal supuesto, la entidad de fiscalización superior de la Federación contará con el mismo tiempo adicional para la presentación del informe del resultado de la revisión de la Cuenta Pública.

*Tu yóok'olal u Taak'in Kaaj ti' le meyaj xak'alkaxanila' k'a'abet u ts'aabal k'aj óolbil ti' u Mola'ayil Pat A'almajt'aano'ob u jach xáantale' tak 30 ti' abril ti' le ja'ab ku máano'.chéen je'el u béeytal u máansa'al u kiinil u k'u'ubule' je'el bix jets'a'an ti' u jatsaljaatsil IV, u xuul xóot'ts'libil, ti' le jatsts'liba', u xáantale' ma' unaj u máan ti' 30*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*u p'éelel k'iin, yéetel ti' le je'elo'obo', u Nojlu'um mola'ay xak'alkaxane' yaan u yantal láayli' u xáantalil uti'al u k'u'ubul u tsolmeyajil chíikbesajil u Xuptaak'in Kaaj.*

La Cámara concluirá la revisión de la Cuenta Pública a más tardar el 31 de octubre del año siguiente al de su presentación, con base en el análisis de su contenido y en las conclusiones técnicas del informe del resultado de la entidad de fiscalización superior de la Federación, a que se refiere el artículo 79 de esta Constitución, sin menoscabo de que el trámite de las observaciones, recomendaciones y acciones promovidas por la entidad de fiscalización superior de la Federación, seguirá su curso en términos de lo dispuesto en dicho artículo.

*Le Mola'ayo' yaan u ts'o'oksik u xak'altik u Xuptaak'inil Kaaj ka'alikil ma' u máan ti' 31 ti' octubre ti' le uláak' ja'ab úuchik u ts'a'abal ojéeltbilo', je'el bix u ya'alik u xak'alkaxanil chíikpajal yéetel u ts'o'okbal u tsolmeyajil tu yóok'olal bix jóok'ik u Nojlu'um mola'ay xak'alkaxan je'el bix u tso'olol te' tu 79 jastts'íibil ti' le Noj A'almajt'aana', ma' u kaxta'al u beeta'al loob tu táak óolil u k'exbesajilo'ob, tsolxikino'ob, meyajilo'ob ku líik'saj óolta'al tumen u Nojlu'um mola'ay xak'alkaxan, ku beeta'al je'el bix u je'ets'el tumen le A'almajt'aan yaan ba'ax u yil yéetelo'.*

La Cámara de Diputados evaluará el desempeño de la entidad de fiscalización superior de la Federación y al efecto le podrá requerir que le informe sobre la evolución de sus trabajos de fiscalización;

*U Mola'ayil Pat A'almajt'aano'obe' yaan u p'ismeyajtik u meyaj u Nojlu'um mola'ay xak'alkaxan uti'al le je'elo' je'el u beytal u k'áatik ti' ka'a tsolmeyajta'ak ti' tu yóok'olal bix u k'expajal u meyajilo'ob ti' xak'alkaxan;*

**VII.** Aprobar el Plan Nacional de Desarrollo en el plazo que disponga la ley. En caso de que la Cámara de Diputados no se pronuncie en dicho plazo, el Plan se entenderá aprobado;

*VII. U chíimpoltik Pa'atuukul Nojlu'um Mu'uk'a'ankuunsajil ti' le Jets'k'iin je'ebix jests'a'an ti' le a'almajt'aano'. Wáaj tumen u Mola'ayil Pat A'almajt'aano'ob ma' u ya'alo'ob mixba'al tu yóok'olalo' ichil u k'iinil u je'ets'elo', ku na'atpajale' chíimpolta'an;*

**VIII.** Las demás que le confiere expresamente esta Constitución.

*VIII. Le u jeelo'ob ku chíikbesa'al tumen le Noj a'almajt'aana'.*

**Artículo 75.** La Cámara de Diputados, al aprobar el Presupuesto de Egresos, no podrá dejar de señalar la retribución que corresponda a un empleo que esté establecido por la ley; y en caso de que por cualquiera circunstancia se omita fijar dicha remuneración, se entenderá por señalada la que hubiere tenido fijada en el Presupuesto anterior o en la ley que estableció el empleo.

*U 75 Jatsts'íibil. U Mola'ayil Pat A'almajt'aano'ob, lekéen u Chiimpolto'ob u pa'atuukulil xuptaak'in, ma' táan u béeytal u jáawsik u ya'alik le bo'olo' jets'a'an ti' jump'éel meyaj je'el bix u ya'alik le a'almajt'aano'; wáaj tu yóok'olal je'el ba'axak ma' je'ets' le bo'olilo', ku na'atpajal bey jets'a'anil ti' u Taak'inil ts'o'ok u máano' wáaj ti' le a'almajt'aan tu'ux jets'a'an le meyajó'.*

En todo caso, dicho señalamiento deberá respetar las bases previstas en el artículo 127 de esta Constitución y en las leyes que en la materia expida el Congreso General.

*Ti' tuláakal súutukile', le ba'ax Jets'a'ano' yaan u chiimpolta'al je'el bix jets'a'anil te' jatsts'íib 127 yaan te' tu Almejen Noj A'almajt'aana' yéetel tu yóok'olal u a'almajt'aanil ku ts'aabal k'aj óoltbil tumen u Noj Mola'ayil México.*

Los poderes federales Legislativo, Ejecutivo y Judicial, así como los organismos con autonomía reconocida en esta Constitución que ejerzan recursos del Presupuesto de Egresos de la Federación, deberán incluir dentro de sus proyectos de presupuestos, los tabuladores desglosados de las remuneraciones que se propone perciban sus servidores públicos. Estas propuestas deberán observar el procedimiento que para la aprobación del presupuesto de egresos, prevé el artículo 74 fracción IV de esta Constitución y demás disposiciones legales aplicables.

*U Nojlu'um nojpáajtalilo'ob A'almajt'aan, Noj Jala'ach, yéetel ti' u Nojpáajtalil P'is Óolalil bey xan le jáalk'ab mola'ayo'ob k'am óolta'ano'ob tumen Noj A'almajt'aan ku meyajtiko'ob taak'in ti' u Pa'atuukulil u Xuptaak'in Nojlu'um, k'ana'an u táakbesiko'ob ichil u pa'ajo'olil taak'in, u xuul náajalo'ob jatsa'an ti' le jump'éel ma'alob bo'olal ku tukulta'al ku k'amiko'ob u meyajnáalilo'ob kaaj. Le Túuxt'aano'oba' k'ana'an u ch'a' óolta'al u beelankilmeyaj wáaj ku chiimpolta'al*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*tumen u pa'atuukulil xuptaak'in, je'el bix u ya'alik u 74 jatsts'iibil IV u jaatsaljaats le Almejen Noj A'almajt'aana' yéetel le u uláak' belbest'aano'ob beeta'an uti'al le je'elo'.*

**Artículo 76.** Son facultades exclusivas del Senado:

*U 76 Jatsts'iibil. Chéen u béeytalilo'ob u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob:*

**I.** Analizar la política exterior desarrollada por el Ejecutivo Federal con base en los informes anuales que el Presidente de la República y el Secretario del Despacho correspondiente rindan al Congreso.

*I. U xak'altik le almejenil ich táanxel nojlu'um meenta'an tumen u Noj jala'achil Nojlu'um jeets'el ich u jujunja'ab tsolt'aanilo'ob kun u ts'áajo'ob ti' Nojmola'ay tumen u Noj jala'achil Nojlu'um yéetel u No'ojk'abil ti' Nojkíuchil.*

Además, aprobar los tratados internacionales y convenciones diplomáticas que el Ejecutivo Federal suscriba, así como su decisión de terminar, denunciar, suspender, modificar, enmendar, retirar reservas y formular declaraciones interpretativas sobre los mismos;

*Bey xan, u jaajkúunsik u k'axt'aan nojlu'umo'ob yéetel U múuch'tambalil jala'achilo'ob ku joronts'iibtik u Noj jala'achil Nojlu'um, bey xan u t'aan uti'al u xu'ulsik, u takjo'oltik, u ch'e'ensik, u jelbesik, u yutskíintik, u luk'sik ma' béeytalilo'ob yéetel u meentik na'atbil t'aano'ob tu yóok'olal le je'elo'oba';*

**II.** Ratificar los nombramientos que el mismo funcionario haga de los Secretarios de Estado, en caso de que éste opte por un gobierno de coalición, con excepción de los titulares de los ramos de Defensa Nacional y Marina; del Secretario de Relaciones; de los embajadores y cónsules generales; de los empleados superiores del ramo de Relaciones; de los integrantes de los órganos colegiados encargados de la regulación en materia de telecomunicaciones, energía, competencia económica, y coroneles y demás jefes superiores del Ejército, Armada y Fuerza Aérea Nacionales, en los términos que la ley disponga;

*II. U ka'a jaajkuun u kuuch ku ts'a'abal tumen u láayli' kuchnáal tu yóok'olal u Nojoch Jo'olpóopilo'ob México, wáaj tumen ku yéeya'al juntíul Múuch' almejen mola'ayilo'ob, jumpáayilil ti' u o'olpóopilo'ob yaan ba'ax u yil yéetel Nojlu'um*



*Áantajil yéetel K'atun K'áak'nabil; u No'ojk'abil ch'a'at'aanil; yéetel u jejeláas ja'alachilo'ob; ka'anal Meyajnáal yaan ba'ax u yil yéetel Ch'a'at'aanil, ti' le máaxo'ob táakpaja'an ichil le mola'ayilo'ob Múuch'meyaj ku táan óoltik le jets'meyaj tu yóok'olal Náachkunsajts'áaj ojéelalo'ob, U muuk' sakléembalcháak, páajtalil ti' taak'in, jala'achilo'ob k'atun yéetel u jeel noj jo'olilo'ob ti' K'atun, K'áak'náab K'atun yéetel Xik'nal K'atun ti' Nojlu'um, je'ebix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo';*

**III.** Autorizarlo también para que pueda permitir la salida de tropas nacionales fuera de los límites del País, el paso de tropas extranjeras por el territorio nacional y la estación de escuadras de otra potencia, por más de un mes, en aguas mexicanas.

*III. U ts'áajik xan u éejenil uti'al u béeytal u cha'ik u jóok'ol múuch' Nojlu'um k'atuno'ob ti'al u máan tu xuul ujeel Nojlu'um, u máan múuch' táanxel k'atunilo'ob ich u Nojlu'umil México yéetel u p'áatalo'ob ti' u ja'ilo'ob México u nojcheemilo'ob ba'ateltáambal ti' yaanal nojlu'um, máanal ti' jump'éeel winal.*

**IV.** Dar su consentimiento para que el Presidente de la República pueda disponer de la Guardia Nacional fuera de sus respectivos Estados, fijando la fuerza necesaria.

*IV. U ts'áajik éejenil uti'al ka béeyak u meyajta'al u Kanáanil Nojlu'um táanxel Péetlu'umo'ob tumen u Noj jala'achil Nojlu'umil, ka je'ets'ek le buka'aj k'a'ana'ano'.*

**V.** Declarar, cuando hayan desaparecido todos los poderes constitucionales de un Estado, que es llegado el caso de nombrarle un Gobernador provisional, quien convocará a elecciones conforme a las leyes constitucionales del mismo Estado. El nombramiento de Gobernador se hará por el Senado a propuesta en terna del Presidente de la República con aprobación de las dos terceras partes de los miembros presentes, y en los recesos, por la Comisión Permanente, conforme a las mismas reglas. El funcionario así nombrado, no podrá ser electo Gobernador constitucional en las elecciones que se verifiquen en virtud de la convocatoria que él expidiere. Esta disposición regirá siempre que las constituciones de los Estados no prevean el caso.

*V. U ya'al, lekéen mina'anchajak tuláakal u A'almaj Nojpáajtalil ti' jump'éeel Péetlu'um, k'a'ana'an u ts'a'abal juntúul téek kuuchil jala'ach, leti' kun páayt'aan uti'al ka meenta'ak yéeybal je'ebix jets'a'an ti' u noj a'almajt'aanil le láayli'*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Péetlu'umo'. U ts'a'abalil le Jala'acho' yaan u meenta'al tumen u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob ti' le óoxtúul máak kun Túuxt'aantik tumen u Noj jala'achil Nojlu'umo' yéetel ka k'a'amak ka'ajaats ti' óoxjaats u máakilo'ob yano'obi', wáaj ti' uje'elelile', tumen le Mantats' Múuch'kabmeyajil, je'ex jets'a'an ti' belbest'aano'ob. Le kuchnáal kun ts'a'abal beya', ma' táan u béeytal u yéeya'al bey noj a'almajil Jala'ach ti' le yéeybal ku meenta'al ti' le páayt'aan tu jóok'sajo'. Le belbest'aana' yaan u chímpolta'al wáaj ma' jets'a'an ti' u noj a'almajt'aanilo'ob Péetlu'umo'obi'.*

**VI.** Resolver las cuestiones políticas que surjan entre los poderes de un Estado cuando alguno de ellos ocurra con ese fin al Senado, o cuando con motivo de dichas cuestiones se haya interrumpido el orden constitucional, mediando un conflicto de armas. En este caso el Senado dictará su resolución, sujetándose a la Constitución General de la República y a la del Estado.

*VI. U Kaxan nu'ukbesajil le almejen k'áatchi'ob ku taalo'ob ti' u nojbéeytalilo'ob jump'éeel Péetlu'um lekéen úuchuk ti' u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob tu yóok'olal lelo', wáaj tu yóok'olal le k'áatchi'ob ku náakal u nu'ukbesajil noj a'almajil, ka u yáambes jump'éeel ba'atel yéetel u nu'ukulil ba'atel. Ti' le je'ela' u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'obe' yaan u ya'alik u ts'okt'aanil je'ex jeets'el tu Noj a'almajt'aan ti' Nojlu'um yéetel ti' Péetlu'umo'.*

La ley reglamentará el ejercicio de esta facultad y el de la anterior.

*Le a'almajt'aano'obo' yaan u belbest'antik u meyajta'al le béeytalila' yéetel xan le yaan taanil ti' le je'ela'.*

**VII.** Erigirse en Jurado de sentencia para conocer en juicio político de las faltas u omisiones que cometan los servidores públicos y que redunden en perjuicio de los intereses públicos fundamentales y de su buen despacho, en los términos del artículo 110 de esta Constitución.

*VII. U jets'ikubáaj ti' u ts'okt'aan P'is óolal uti'al u yila'al ti' almejen p'is óolil le ma' chímpolilo'ob wáaj táats'máansajilo'ob tu meento'ob u Meyajnáal kaajilo'ob ku ts'o'okole' ku taasiko'ob k'aas ti' u nojk'a'ana'anilo'ob kaaj yéetel ti' u ma'alob meyajil, je'el bix jets'a'an ti' jatsts'íib 110 ti' le Noj a'almajt'aana'.*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**VIII.** Designar a los Ministros de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, de entre la terna que someta a su consideración el Presidente de la República, así como otorgar o negar su aprobación a las solicitudes de licencia o renuncia de los mismos, que le someta dicho funcionario;

*VIII. U ts'áajik u Ka'anal P'is Óolal u Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe', ti' le óoxtúul máak kun a'albil tumen u Noj jala'achil Nojlu'umo', bey xan u ts'áajik wáaj ma' u ts'áajik u t'aanil ti' le k'átankil kun meentbil tumen le láayli' kuchnáalo' uti'al cha'abalil wáaj u p'a'atal meyaj tumen le je'elo'oba';*

**IX.** Nombrar y remover al Jefe del Distrito Federal en los supuestos previstos en esta Constitución;

*IX. U ts'áajik yéetel u jelk'exik u Jo'olil Distrito Federal ichil le ba'axo'ob jets'a'ano'ob ti' le Noj a'almajt'aana';*

**X.** Autorizar mediante decreto aprobado por el voto de las dos terceras partes de los individuos presentes, los convenios amistosos que sobre sus respectivos límites celebren las entidades federativas;

*X. U ts'áajik páajtalil yéetel jets'nojt'aan jaajkuunsa'an tumen u yéeybalil ka'ajaats ti' óoxjaats u máakilo'ob yano'obo', ti' le jets'eknak mokt'aano'obo' ku máak'antiko'ob ich u náakilo'ob le péetlu'umo'obo';*

**XI.** Aprobar la Estrategia Nacional de Seguridad Pública en el plazo que disponga la ley. En caso de que el Senado no se pronuncie en dicho plazo, ésta se entenderá aprobada;

*XI. U Chíimpooltik u Nojtuukulil Kanáambalil tu Nojlu'umil México te' ichil le k'iino'ob ku je'ets'el tumen le A'almajt'aano'. Wáaj tumen u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob ma' u ya'alo'ob mix ba'al tu yóok'olalo', ku na'atpajale' chíimpolta'an;*

**XII.** Nombrar a los comisionados del organismo garante que establece el artículo 6o. de esta Constitución, en los términos establecidos por la misma y las disposiciones previstas en la ley; y

**XII.** *U ts'áaik ti' u túuxtbilmeyaj táan ólal mola'ay jeets'el tumen le 6° jáatsts'iib ti' le a'almajt'aana', je'el bix jets'a'anilo' yéetel bix xan je'ets'el tumen le A'almajt'aano'; yéetel*

**XIII.** Integrar la lista de candidatos a Fiscal General de la República; nombrar a dicho servidor público, y formular objeción a la remoción que del mismo haga el Ejecutivo Federal, de conformidad con el artículo 102, Apartado A, de esta Constitución, y

**XIII.** *U Táakbesik u ts'olts'iibk'aaba' ti' u Noj Mola'ayil Xak'alkaxan tu Nojlu'umil México; u jóok'sik máax u Meyajnáal táankaajil, yéetel u pa'ajo'oltik t'aanalt'aanil ti' péekil je'ex layli u meyajtik u Noj Jala'achil México, je'el bix jets'a'anil ti' u 102 jáats ts'iibil, u múulxot'ts'iibil A, ti' le a'almajt'aana', yéetel*

**XIV.** Las demás que la misma Constitución le atribuya.

**XIV.** *Le u jeelo'ob ku ts'a'abal ti' tumen le Noj A'almajt'aana'.*

**Artículo 77.** Cada una de las Cámaras puede, sin la intervención de la otra:

**I.** Dictar resoluciones económicas relativas a su régimen interior.

**II.** Comunicarse con la Cámara colegisladora y con el Ejecutivo de la Unión, por medio de comisiones de su seno.

**III.** Nombrar los empleados de su secretaría y hacer el reglamento interior de la misma.

**IV.** Expedir convocatoria, dentro del término de 30 días a partir de que ocurra la vacante, para elecciones extraordinarias que deberán celebrarse dentro de los 90 días siguientes, con el fin de cubrir las vacantes de sus miembros a que se refiere el artículo 63 de esta Constitución, en el caso de vacantes de diputados y senadores del Congreso de la Unión por el principio de mayoría relativa, salvo que la vacante ocurra dentro del año final del ejercicio del legislador correspondiente.

*U 77 Jatsts'íibil.* Jujump'éel le Mola'ayo'obo', kex ma' u táakpajal le uláak' jump'éelo', je'el u béeytal:

*I.* U jets'ik ts'okt'aan ti' taak'inil tu yóok'olal u belankil.

*II.* U paaklan meyaj yéetel le uláak' a'almajil Mola'ayo' yéetel u Noj jala'achil Nojlu'um, yéetel k'amk'ubenkuucho'ob ku taalo'ob ti' le je'ela'.

*III.* U ts'áaik u meyajnáalilo'ob u mola'ayo'ob yéetel u meentik u belbest'aanil le je'ela'.

*IV.* U jóok'sik páayt'aan, ich 30 up'éelal k'iin líik'ul u k'iinil ka p'a'at le meyajó', uti'al ma' suuk yéeybal k'a'ana'an u meenta'al ich 90 u p'éelal k'iin ku taalo'ob, uti'al u ts'áabal ujeel u máakil le meyajó' je'el bix jets'a'an ti' jatsts'íib 63 ti' le Noj a'almajt'aana', wáaj le p'aatil ku meenta'al tumen u pat a'almajt'aano'ob yéetel u jets' a'almajt'aano'ob u Nojmola'ayil Nojlu'um yéetel u chunt'aanil ya'abil yéeybal, ti' le je'ela' ma' táan u yokol le p'aatil meyaj ku yúuchul tu ts'ook ja'ab u meyaj le a'almajnáalo'.

#### Sección IV

#### De la Comisión Permanente

#### Noj jaats IV

#### Tu yóok'olal Mantats' K'amk'ubenkuuch

**Artículo 78.** Durante los recesos del Congreso de la Unión habrá una Comisión Permanente compuesta de 37 miembros de los que 19 serán Diputados y 18 Senadores, nombrados por sus respectivas Cámaras la víspera de la clausura de los períodos ordinarios de sesiones. Para cada titular las Cámaras nombrarán, de entre sus miembros en ejercicio, un sustituto.

*U 78 Jatsts'íibil.* Ti' u k'iinil je'elelil ti' u Nojmola'ayil Nojlu'ume' yaan u yantal jump'éel Masabk'iin Mola'ay meenta'an yéetel 37 u tíulil u máakilo'ob, ti' le je'elo'oba' 19 utíulule' Pat A'almajt'aano'ob yéetel 18 u tíulule' Jets' A'almajt'aano'ob, ku ts'aabalo'ob tumen u Mola'ayo'ob táanil ti' u ts'o'oksa'al u jatsk'iinilo'ob múuch'meyajo'ob. Ti' jujuntúul u jo'op'óopil le Mola'ayo'obo' yaan u jóok'siko'ob, juntúul u k'eexil, ich u máakilo'ob ku meyajó'obo'.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

La Comisión Permanente, además de las atribuciones que expresamente le confiere esta Constitución, tendrá las siguientes:

*Le Masabk'iin Mola'ayo', tu yóok'olal le meyajo'obo' ku chíika'an ts'a'abal ti' tumen le Noj a'almajt'aana', yaan xan u yantal ti' le je'elo'oba':*

**I.** Prestar su consentimiento para el uso de la Guardia Nacional en los casos de que habla el artículo 76 fracción IV;

*I. U éejentik u k'a'abetkuunsa'al u Kanáanil Nojlu'um ti' le ba'axo'ob jets'a'an ti' u jatsts'iib 76 u jatsaljaats IV;*

**II.** Recibir, en su caso, la protesta del Presidente de la República;

*II. U k'amik, lekéen k'a'ana'anchajak, u k'amkuuch u Noj jala'achil Nojlu'um;*

**III.** Resolver los asuntos de su competencia; recibir durante el receso del Congreso de la Unión las iniciativas de ley, las observaciones a los proyectos de ley o decreto que envíe el Ejecutivo y proposiciones dirigidas a las Cámaras y turnarlas para dictamen a las comisiones de la Cámara a la que vayan dirigidas, a fin de que se despachen en el inmediato periodo de sesiones;

*III. U meyajtik le ba'alo'ob yaan u ka'aka'ajil ti'o'; u k'amik ti' u k'iinil je'elelil ti' u Múuch' Mola'ayil México, le yáaxtuukulil a'almajt'aan, u k'exbesajil ti' A'almaj pa'ajo'ol wáaj jets'nojt'aan túuxta'an ti' le Noj jala'acho'obo' yéetel aktalt'aan meenta'ano'ob uti'al le Mola'ayo' ku ts'o'okole' ka túuxta'ak ti'al tsokt'aantbil tumen u Múuch'kabmeyajil le Mola'ay tu'ux túuxta'ano', uti'al ka meyajta'ako'ob ich le jatsk'iino'ob múuch'meyajo'ob ku taalo'obo';*

**IV.** Acordar por sí o a propuesta del Ejecutivo, la convocatoria del Congreso o de una sola Cámara a sesiones extraordinarias, siendo necesario en ambos casos el voto de las dos terceras partes de los individuos presentes. La convocatoria señalará el objeto u objetos de las sesiones extraordinarias. Cuando la convocatoria sea al Congreso General para que se erija en Colegio Electoral y designe presidente interino o sustituto, la aprobación de la convocatoria se hará por mayoría;

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**IV.** U ch'a'at'antik tu yóok'olal wáaj yéetel u t'aan le Noj jala'acho', u páayt'anta'al le Noj Mola'ayo' wáaj chéen jump'éel Mola'ay uti'al Múuch'meyaj kun téek k'a'abetchajal, uti'al le je'elo'oba' k'a'ana'an u yéeybalil ka'ajaats ti' óoxjaats u máakilo'ob yano'ob. Le páayt'aano' yaan u ya'alik ba'axten ku yúuchul le Múuch'meyaj kun téek k'a'abetchajalo'obo'. Wáaj le páayt'aan uti'al U Noj Mola'ayil México ti'al u beeta'al u Múuch'kabil Yéeybal yéetel u ts'ájik u Jeel wáaj u yaanal Noj Jala'acho', u éejenta'al le páayt'aano' yaan u ch'a' óolta'al yéetel u ya'abil yéeybal;

**V.** Se deroga.

**V.** Ku luk'sa'al.

**VI.** Conceder licencia hasta por sesenta días naturales al Presidente de la República;

**VI.** U ts'ájik cha'abalil tak 60 up'éelal k'iin ti' u Noj jala'achil Nojlu'um;

**VII.** Ratificar los nombramientos que el Presidente haga de embajadores, cónsules generales, empleados superiores de Hacienda, integrantes del órgano colegiado encargado de la regulación en materia de energía, coroneles y demás jefes superiores del Ejército, Armada y Fuerza Aérea Nacionales, en los términos que la ley disponga, y

**VII.** U ka'ajaajkuunsik le ts'a'abalil ku meenta'al tumen Noj jala'ach ti' jejeláas jala'achilo'ob, ka'analil Meyajnáal Xokba'albalil, u máakilo'ob táakpaja'an ichil le mola'ayilo'ob Múuch'meyaj ku táan óoltik le jets'meyaj tu yóok'olal U muuk' sakléembalcháak, jala'achilo'ob k'atun yéetel u jeel noj jo'olilo'ob ti' K'atun, K'áak'náab K'atun yéetel Xik'nal K'atun ti' Nojlu'um, je'ebix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo', yéetel

**VIII.** Conocer y resolver sobre las solicitudes de licencia que le sean presentadas por los legisladores.

**VIII.** U k'ajóolt yéetel u ts'okt'aant tu yóok'lal u k'áata'al cha'abalil kun ts'áabil ti' tumen jets' a'almajnáalo'ob.

**Sección V**  
**De la Fiscalización Superior de la Federación**  
**Noj jaats V**  
**Tu yóok'olal u Nojfiskalisasionil Múuch'péetlu'umo'ob**

**Artículo 79.** La entidad de fiscalización superior de la Federación, de la Cámara de Diputados, tendrá autonomía técnica y de gestión en el ejercicio de sus atribuciones y para decidir sobre su organización interna, funcionamiento y resoluciones, en los términos que disponga la ley.

Esta entidad de fiscalización superior de la Federación tendrá a su cargo:

*U 79 Jatsts'íibil. U Nojlu'um mola'ay xak'alkaxan, ti' u Mola'ayil Pat A'almajt'aano'obe', yaan u yaantal ti' ka'anal jáalk'abil yéetel belankil juunalil uti'al u meentik u ka'aka'ajil bey xan uti'al u jets't'aan tu yóok'olal u nu'ukbesajil, u meyaj yéetel u ts'okt'aano'ob, je'ebix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo'.*

*U Nojlu'um mola'ay xak'alkaxan yaan u yantal u kuuch:*

**I.** Fiscalizar en forma posterior los ingresos y egresos; el manejo, la custodia y la aplicación de fondos y recursos de los Poderes de la Unión y de los entes públicos federales, así como el cumplimiento de los objetivos contenidos en los programas federales, a través de los informes que se rendirán en los términos que disponga la ley.

*I. U xak'alkaxanta'al tu ts'ookil k'amtaak'inilo'ob yéetel u xuptaak'inilo'ob; u meyajta'al, u kanáanta'al yéetel u k'a'abetkuunsa'al le taak'in t'alk'unta'ano' yéetel u ba'albailo'ob Nojbéeytalil Nojlu'um yéetel ti' u mola'ayilo'ob u jala'achil nojlu'um, bey xan u meenta'al le ba'ax tuukulta'an ich u nu'ukbesajilo'ob nojlu'umo', yéetel le tsolt'aano'ob kun meentbil je'ebix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo'.*

También fiscalizará los recursos federales que ejerzan las entidades federativas, los municipios y los particulares.

*Yaan xan u xak'alkaxanta'al u ba'albailo'ob nojlu'um ku meyajta'al tumen péetlu'umo'ob, le méek'tankaajo'obo' yéetel le wíiniknáalo'obo'.*



Sin perjuicio de los informes a que se refiere el primer párrafo de esta fracción, en las situaciones excepcionales que determine la ley, podrá requerir a los sujetos de fiscalización que procedan a la revisión de los conceptos que estime pertinentes y le rindan un informe. Si estos requerimientos no fueren atendidos en los plazos y formas señalados por la ley, se podrá dar lugar al fincamiento de las responsabilidades que corresponda.

*Yéetel mix jump'éel k'aasil ti' le tsolt'aano'ob jets'a'an ti' u yáax xóot'ts'iib ti' le jatsaljaatsa', ichil u ma' suukil ba'alo'ob jets'a'an tumen le a'almajt'aano'obo', je'el u béeytal u k'áatik ti' le máax ku xak'alkaxanta'alo'obo' ka xak'alta'ak le ba'axo'ob ku yilik k'a'ana'an yéetel ka u ts'áajo'ob jump'éel tsolt'aan ti'. Wáaj le ba'axo'ob ku k'áata'ala' ma' u meenta'al ich le k'iino'ob yéetel bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo', je'el u béeytal u ts'a'abal le ka'aka'ajilo'ob k'a'ana'ano'obo'.*

**II.** Entregar el informe del resultado de la revisión de la Cuenta Pública a la Cámara de Diputados a más tardar el 31 de marzo del año siguiente al de su presentación. Dentro de dicho informe se incluirán los dictámenes de su revisión y el múulxot'ts'iib correspondiente a la fiscalización y verificación del cumplimiento de los programas, que comprenderá los comentarios y observaciones de los auditados, mismo que tendrá carácter público.

*II. U k'ubik u tsolt'aanil u ts'oktaasajil u xak'alil u taak'in kaaj ti' u Mola'ayil Pat A'almajt'aano'ob, u jach xáantale' tak 31 ti' u winalil marzo ti' le ja'ab ku taal lekéen ts'a'abak k'aj óoltbilo'. Ich le tsolt'aano' yaan u ts'a'abal u ts'okt'aanilo'ob u xak'alil bey xan le jaats tu yóok'olal le xak'alkaxano' yéetel u jaajkuunsajil u meyajta'al le nu'ukbesajilo'obo', ichile' yaan u yantal u ya'alajilo'ob yéetel u yilajilo'ob le ku xak'alta'alo'obo', le je'ela' yaan u ts'a'abal k'aj óoltbil ti' kaaj.*

La entidad de fiscalización superior de la Federación deberá guardar reserva de sus actuaciones y observaciones hasta que rinda los informes a que se refiere este artículo; la ley establecerá las sanciones aplicables a quienes infrinjan esta disposición.

*U nojlu'um mola'ayil xak'alkaxane' k'a'ana'an u ta'akik le ba'ax ku meentik yéetel u yilajilo'obo' tak lekéen u ts'áaj k'aj óoltbil le tsolts'aano'ob jets'a'an ti' le jatsts'iiba'; ti' le a'almajt'aano'obo' yaan u je'ets'el le bo'olkuuchil kun ts'áabil ti' máaxo'ob ma' táan u chiimpoltiko'ob le jets't'aana'.*

**III.** Investigar los actos u omisiones que impliquen alguna irregularidad o conducta ilícita en el ingreso, egreso, manejo, custodia y aplicación de fondos y recursos federales, y efectuar visitas domiciliarias, únicamente para exigir la exhibición de libros, papeles o archivos indispensables para la realización de sus investigaciones, sujetándose a las leyes y a las formalidades establecidas para los cateos, y

*III. U xak'almeyajta'al le ba'axo'ob wáaj le táats'máansajilo'obo' ku taasiko'ob jela'anil wáaj ma' a'almajt'aan ba'al ti' u k'amtaak'in, u xuuptaak'in, u meyajta'al, u kanáanta'al yéetel u k'a'abetkuunsa'al u taak'inil yéetel u ba'albailo'ob nojlu'um, beyxan u bin ti' le xak'albil kúuchilo'obo', chéen uti'al ka u k'áat ka e'esa'ak le áanalte'ob, ju'uno'ob wáaj ta'akbilju'uno'ob k'a'ana'antako'ob uti'al u meentik u xak'almeyajo'ob, je'ebix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo' yéetel bix k'a'ana'an u meenta'al le xak'alkaxanil naajo'ob, yéetel*

**IV.** Determinar los daños y perjuicios que afecten a la Hacienda Pública Federal o al patrimonio de los entes públicos federales y fincar directamente a los responsables las indemnizaciones y sanciones pecuniarias correspondientes, así como promover ante las autoridades competentes el fincamiento de otras responsabilidades; promover las acciones de responsabilidad a que se refiere el Título Cuarto de esta Constitución, y presentar las denuncias y querellas penales, en cuyos procedimientos tendrá la intervención que señale la ley.

*IV. U jets'ik le k'aaskuunajilo'ob yéetel le ba'ax ku taasiko'ob k'aas ti' u Múuch'kaaj Xokbáabalil Nojlu'um wáaj u ba'albalil le u mola'ayilo'ob u jala'achil nojlu'um beyxan u táats' ts'áaik le ba'ax k'a'abet u bo'otal bey xan bo'olkuucho'ob yéetel taak'in k'a'ana'antako'obo' ti' le máaxo'ob ka'aka'ajtiko'ob, bey xan u meentik u ts'a'abal yaanal ka'aka'ajilo'ob tumen le jala'achilo'ob k'a'ana'antako'obo'; u chúunsik u meyajilo'ob le ka'aka'ajilo'ob jets'a'an ti' Jo'olts'íib IV ti' le Noj a'almajt'aana', bey xan u meentik le takjo'olilo'ob wáaj le bo'olsi'ipil, yaan u táakpajal je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'.*

La Cámara de Diputados designará al titular de la entidad de fiscalización por el voto de las dos terceras partes de sus miembros presentes. La ley determinará el procedimiento para su designación. Dicho titular durará en su encargo ocho años y podrá ser nombrado nuevamente por una sola vez. Podrá ser removido, exclusivamente, por las causas graves que la ley señale, con la misma votación

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

requerida para su nombramiento, o por las causas y conforme a los procedimientos previstos en el Título Cuarto de esta Constitución.

*U Mola'ayil Pat A'almajt'aano'obe' yaan u ts'áaik u jo'olil u mola'ayil xak'alkaxanil yéetel u yéeybalil ka'ajaats ti' óoxjaats u máakilo'ob yano'obo'. Ti' le a'almajt'aano'obo' yaan u je'ets'el bix kun meentbil le ts'a'abalilo'. Le jo'olilo' waxak'p'éel ja'ab kun xáantal ti' u kuuch yéetel je'el u béeytal u ka'ats'a'abal chéen uláak' juntéene'. Je'el u béeytal u tse'elel, chéen, tu yóok'olal le yayaj ba'alo'ob jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo', yéetel le láayli' yéeybal k'a'ana'an uti'al u ts'a'abal u kuucho', wáaj tu yóok'olal le ba'alo'ob yéetel bix jets'a'an ti' Jo'olts'iib IV ti' le Noj a'almajt'aana'.*

Para ser titular de la entidad de fiscalización superior de la Federación se requiere cumplir, además de los requisitos establecidos en las fracciones I, II, IV, V y VI del artículo 95 de esta Constitución, los que señale la ley. Durante el ejercicio de su encargo no podrá formar parte de ningún partido político, ni desempeñar otro empleo, cargo o comisión, salvo los no remunerados en asociaciones científicas, docentes, artísticas o de beneficencia.

*Uti'al u meyajta'al jo'olil ti' u Nojlu'um mola'ayil xak'alkaxane' k'a'ana'an u chiimpolta'al, tu yóok'ol le ba'alo'ob jets'a'ano'ob ti' jaatsilo'ob I, II, IV, V yéetel VI ti' jatsts'iib 95 ti' le Noj a'almajt'aana', beyxan le jets'a'ano'ob ti' le a'almajt'aano'obo'. Ka'alikil u meyajta'al le kuucho' ma' táan u béeytal u táakpajal ti' mix jump'éel almejen mola'ay, mix u meenta'al u jeel meyaj, kuuch wáaj k'amk'ubenkuuch, chéen wáaj ma'atech u bo'ota'al u meyajil ti mola'ayo'ob ka'anal na'ato'ob, ka'ansajilo'ob, iits'atilo'ob wáaj ti ts'áaj áantajil.*

Los Poderes de la Unión y los sujetos de fiscalización facilitarán los auxilios que requiera la entidad de fiscalización superior de la Federación para el ejercicio de sus funciones.

*U Nojbéeytalilo'ob Nojlu'um yéetel le máaxo'ob ku xak'alkaxanta'alo'obo' yaan u ts'áajiko'ob le ba'axo'ob k'a'ana'antako'obo' ti' u Nojlu'um mola'ayil xak'alkaxanil uti'al u meentik u meyajto'ob.*

El Poder Ejecutivo Federal aplicará el procedimiento administrativo de ejecución para el cobro de las indemnizaciones y sanciones pecuniarias a que se refiere la fracción IV del presente artículo.

*U Nojbéeytalil u Noj jala'achil Nojlu'ume' yaan u meyajtik le belankil meyajil uti'al u meenta'al u k'a'amal u bo'olil taak'inilo' bey xan le bo'olkuucho'ob jets'a'an ti' jaatsil IV ti' le jatsts'iiba'.*

**Capítulo III**  
**Del Poder Ejecutivo**  
**Péets'el III**

***Tu yóok'olal u Nojbéeytalil Noj jala'ach***

**Artículo 80.** Se deposita el ejercicio del Supremo Poder Ejecutivo de la Unión en un solo individuo, que se denominará “Presidente de los Estados Unidos Mexicanos.”

*U 80 Jatsts'iibil. Ku ts'a'abal u meyajil u Nojbéeytalil u Noj jala'achil Nojlu'um chéen ti' juntúul máak, ku k'aaba'atik u “ Noj jala'achil u Múuch' Péetlu'umilo'ob México”.*

**Artículo 81.** La elección del Presidente será directa y en los términos que disponga la ley electoral.

*U 81 Jatsts'iibil. U yéeya'al Noj jala'ache' yaan u meenta'al tu náapulil yéetel je'ebix jets'a'an ti' u ya'almajt'aanil yéeybal.*

**Artículo 82.** Para ser Presidente se requiere:

*U 82 Jatsts'iibil. Uti'al u meenta'al Noj jala'ache' k'a'ana'an:*

**I.** Ser ciudadano mexicano por nacimiento, en pleno goce de sus derechos, hijo de padre o madre mexicanos y haber residido en el país al menos durante veinte años.

*I. Bey lu'umkabil sijnáal tu lu'umil Méxicoe', yaan tuláakal u páajtalilo'ob, u yaal ti' yuum wáaj na' Mexicoil yéetel ts'o'ok u kajtal ich nojlu'um u jach p'iitile' 20 up'éelal ja'ab.*

**II.** Tener 35 años cumplidos al tiempo de la elección;

*II. Ka yanak 35 up'éelal u ja'abil chuka'an tak tu k'iinil le yéeybalo'.*

**III.** Haber residido en el país durante todo el año anterior al día de la elección. La ausencia del país hasta por treinta días, no interrumpe la residencia.

*III. Ka kajlak ich nojlu'um tuláakal le ja'ab ma'ili' k'uchuk u k'iinil le yéeybalo'.*

U jóok'ol ti' nojlu'um tak 30 up'éel k'iine', ma' táan u ch'e'ensik u xo'okol kajnáalil.

**IV.** No pertenecer al estado eclesiástico ni ser ministro de algún culto.

*IV. Ma' u yantal ich k'ujnajil jo'olpóopil mix u meyajtik Ajk'iin ti' jump'éel k'ujtalil.*

**V.** No estar en servicio activo, en caso de pertenecer al Ejército, seis meses antes del día de la elección.

*V. Ma' u meyaj ti' K'atunil, wa ti' ku meyajé', wakp'éel winal ma'ili' k'uchuk u k'iinil le yéeybalo'.*

**VI.** No ser Secretario o subsecretario de Estado, Fiscal General de la República, gobernador de algún estado ni Jefe de Gobierno del Distrito Federal, a menos de que se separe de su puesto seis meses antes del día de la elección; y

*VI. Ma' u meyaj je'ex u Nojoch Jo'olpóopil México wáaj u Ka'anojoch Jo'olpóopil México, U Noj Xak'alkaxannáalil Nojlu'um, U Noj Jala'achil ti' jump'éel Péetlu'umil mix u jo'olil ti' u Jala'achil Distrito Federal, chéen wáaj ku p'atik u kuuch 6 up'éel winal ma'ili' k'uchuk u k'iinil le yéeybalo'; yéetel.*

**VII.** No estar comprendido en alguna de las causas de incapacidad establecidas en el artículo 83.

*VII. Bey mina'an le ba'alo'ob ku luk'siko'ob béeytalilo'ob jets'a'an ti' jatsts'íib 83o'.*

**Artículo 83.** El Presidente entrará a ejercer su encargo el 1o. de octubre y durará en él seis años. El ciudadano que haya desempeñado el cargo de Presidente de la República, electo popularmente, o con el carácter de interino o sustituto, o asuma provisionalmente la titularidad del Ejecutivo Federal, en ningún caso y por ningún motivo podrá volver a desempeñar ese puesto.

*U 83 Jatsts'íibil. Noj jala'ache' yaan u káajal u meyajtik u kuuch u yáax k'iinil ti' u winalil octubre yéetel wakp'éel u ja'ab kun xáantali'. Le lu'unkabil ts'o'ok u meyajtik u kuuchil u Noj jala'achil Nojlu'um, yéeya'an tumen kaaj, wáaj bey u jeel wáaj u yaanal Noj Jala'ach, wáaj u k'am óol u téek Noj Jala'achil u Noj Jala'achil México, mix juntéen yéetel tu yóok'olal mixba'al je'el u béeytal u ka'ameyajtik le kuucho'.*

**Artículo 84.** En caso de falta absoluta del Presidente de la República, en tanto el Congreso nombra al presidente interino o sustituto, lo que deberá ocurrir en un término no mayor a sesenta días, el Secretario de Gobernación asumirá provisionalmente la titularidad del Poder Ejecutivo. En este caso no será aplicable lo establecido en las fracciones II, III y VI del artículo 82 de esta Constitución.

*U 84 Jatsts'íibil. Wa ku p'áatal mina'an u Noj jala'achil Nojlu'um, wáaj le Noj Mola'ay ku ts'áajik juntíul u jeel wáaj le u yaanal Noj Jala'ach, k'a'ana'an u yúuchul ma' u jach xáantal 60 u p'éelel k'iin, u No'ojk'abil Noj Jala'achile' yaan u k'am óoltik u nojochil u téek kuuchil U Nojpáajtalil Jala'achil. Ti' le je'ela' ma' u béeytal u Je'ets'el ti' u II, III, yéetel VI u jatsabil ti' 82 le jáatsts'íib ti' le a'almajt'aana'.*

Quien ocupe provisionalmente la Presidencia no podrá remover o designar a los Secretarios de Estado sin autorización previa de la Cámara de Senadores. Asimismo, entregará al Congreso de la Unión un informe de labores en un plazo no mayor a diez días, contados a partir del momento en que termine su encargo.

*Le máax ku k'amik u téek kuuchil Jo'olpóopile' ma' u béeytal u tselik wáaj u ts'áajik u Nojoch Jo'olpóopil México wáaj ma' u ts'a'abal u páajtalil tumen u U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob bey xane' yaan u k'ubik ti' u Múuch' Mola'ayil Méxicoe' jump'éel u tsolts'íibil meyajilo'ob ma' u chukik 10 u p'éelel k'iin, yaan u xo'okol p'el u ts'o'okol u kuuch.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Cuando la falta absoluta del Presidente ocurriese en los dos primeros años del período respectivo, si el Congreso de la Unión se encontrase en sesiones y concurriendo, cuando menos, las dos terceras partes del número total de los miembros de cada Cámara, se constituirá inmediatamente en Colegio Electoral y nombrará en escrutinio secreto y por mayoría absoluta de votos, un presidente interino, en los términos que disponga la Ley del Congreso. El mismo Congreso expedirá, dentro de los diez días siguientes a dicho nombramiento, la convocatoria para la elección del Presidente que deba concluir el período respectivo, debiendo mediar entre la fecha de la convocatoria y la que se señale para la realización de la jornada electoral, un plazo no menor de siete meses ni mayor de nueve. El así electo iniciará su encargo y rendirá protesta ante el Congreso siete días después de concluido el proceso electoral.

*Wáaj ku p'áatal mina'an u Noj jala'achil Nojlu'um ichil u yáax ka'ap'éeel ja'ab ti' le jatsk'iin kuuchilo', wáaj táan u múuch'meyaj le u Múuch' Mola'ayil México, yéetel le múul meyaj u meentikubáaj tu séeba'anil yéetel u jach u p'itile' ka'ajaats ti' óoxjaats ti' tuláakal u máakilo'ob ti' jujump'éeel mola'ayilo'obe', yaan u táakpajal ichil U Múuch'kabil Yéeybal yéetel u ts'áaik juntíul u Jeel Noj Jala'ach, yéetel ta'aka'an xak'alch'a'at'aan yéetel maanal ti' chúumuk u yéeybalil; je'el bix u ya'alik u Ya'almajt'aanil Noj mola'ay. Le láayli' Noj Mola'ayo' yaan u jóok'sik, ich le lajump'éeel k'iin ts'o'ok u ts'a'abal le U Jeel noj Jala'acho', le páayt'aano' uti'al u yéeya'al le noj jala'ach kun ts'o'oksik le jatsk'iin kuuch k'a'ana'ano'; k'a'ana'an u yantal ich u k'iinil u jóok'sa'al le páayt'aano' yéetel le ku je'ets'el uti'al u jaajkuunsa'al le yéeybalo', jump'éeel jatsk'iin u p'itile' wukp'éeel winal, yéetel u ya'abile' tak bolomp'éeel wíinal. Le Noj jala'ach yéeya'ano' ku káajal u meyajtik u kuuch yéetel ku K'amkucht'aan tu tan Noj Mola'ay wukp'éeel k'iin p'el u ts'o'okol u meyajil yéeytambal.*

Si el Congreso no estuviere en sesiones, la Comisión Permanente lo convocará inmediatamente a sesiones extraordinarias para que se constituya en Colegio Electoral, nombre un presidente interino y expida la convocatoria a elecciones presidenciales en los términos del párrafo anterior.

*Wáaj le Nojmo'alay ma' táan u múuch'meyaje', u Masabk'iin Mola'aye' yaan u séeb páayt'antik le jump'éeel Múuch'meyaj kun téek k'a'abetchajal, uti'al u táakpajal ichil U Múuch'kabil Yéeybal, uti'al ka ts'a'abak tumen juntíul u Jeel Noj Jala'ach yéetel ka u*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*jóok's u páayt'aanil yéeybal noj jala'ach je'ebix jets'a'an ti' le Xóot'ts'iib ts'o'ok u máano'.*

Cuando la falta absoluta del Presidente ocurriese en los cuatro últimos años del período respectivo, si el Congreso de la Unión se encontrase en sesiones, designará al presidente sustituto que deberá concluir el período, siguiendo, en lo conducente, el mismo procedimiento que en el caso del presidente interino.

*Wáaj ku p'áatal mina'an u Noj jala'achil Nojlu'um, ku yúuchul ich u ts'ook kamp'éel ja'ab ti' le jatsk'iin kuuchilo', wáaj táan u múuch'meyaj le u Múuch' Mola'ayil Méxicoe', ku ts'áajik juntúul u Jeel wáaj le u yaanal Noj Jala'ach uti'al u ts'o'oksik le jatsk'iin kuuch k'a'ana'ano', ka'alikil u beeta'al tu beel, u láayli' Beelankilmeyaj je'el bix u meyaj u Jeel wáaj le U yaanal Noj Jala'acho'.*

Si el Congreso no estuviere reunido, la Comisión Permanente lo convocará inmediatamente a sesiones extraordinarias para que se constituya en Colegio Electoral y nombre un presidente sustituto siguiendo, en lo conducente, el mismo procedimiento que en el caso del presidente interino.

*Wa le Nojmo'alay ma' u much'a'ane', u Masabk'iin Mola'aye' yaan u séeb páayt'antik ti' jump'éel Múuch'meyaj kun téek k'a'abetchajal, uti'al u táakpajal ichil u Múuch'kabil Yéeybal, uti'al ka ts'aabak tumen juntúul u Jeel Noj Jala'ach, ka'alikil u beeta'al tu beel, u láayli' beelankilmeyaj je'el bix u meyaj u Jeel wáaj le u yaanal Noj Jala'acho'.*

**Artículo 85.** Si antes de iniciar un periodo constitucional la elección no estuviese hecha o declarada válida, cesará el Presidente cuyo periodo haya concluido y será presidente interino el que haya designado el Congreso, en los términos del artículo anterior.

*U 85 Jats'ts'iibil. Wa ma'ili' k'uchuk u k'iinil u káajal jump'éel noj a'almajil kuuch ma' meenta'an le yéeybal wáaj ma' jets'a'an u jaajil le je'ela', yaan u jóok'ol le Noj jala'ach ts'o'ok u ts'o'oksik u kuucho' ba'ale' yaan u ts'a'abal le u Jeel wáaj le u yaanal Noj Jala'ach jetsa'an tumen u Noj mola'ayil , ka'alikil u meenta'al le ba'ax jets'a'an ti' le jats'ts'iib ts'o'ok u máano'.*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Si al comenzar el periodo constitucional hubiese falta absoluta del Presidente de la República, asumirá provisionalmente el cargo el Presidente de la Cámara de Senadores, en tanto el Congreso designa al presidente interino, conforme al artículo anterior.

*Wa likil u k'uchul u k'iinil u káajal jump'éeel noj a'almajil kuuche', ku p'áatal mantats' mina'an Noj Jala'ache, u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'obe' ku k'am óoltik chéen u jatsk'iin u kuuch Noj jala'ach u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob, ka'alikil le Noj Mola'ayo' ku ts'áajik juntúul u Jeel wáaj le u Yaanal Noj Jala'ach je'ebix jets'a'an ti' ti' le jatsts'iib ts'o'ok u máano'.*

Cuando el Presidente solicite licencia para separarse del cargo hasta por sesenta días naturales, una vez autorizada por el Congreso, el Secretario de Gobernación asumirá provisionalmente la titularidad del Poder Ejecutivo.

*Lekéen u k'áat Páajtalil Noj Jala'ach uti'al P'aat u kuuch maanal ti' 60 up'éelel k'iine', lekéen Éejenta'ak tumen Noj Mola'aye' u No'ojk'abil Noj Jala'achile' yaan u k'am óoltik chéen u jatsk'iin u nojochil ti' u Nojpáajtalil Jala'achil.*

Si la falta, de temporal se convierte en absoluta, se procederá como dispone el artículo anterior.

*Wa le jatsk'iin mina'anil, ku suut jach mina'anilo', yaan u meenta'al le ba'ax jets'a'an ti' ti' le jatsts'iib ts'o'ok u máano'.*

**Artículo 86.** El cargo de Presidente de la República sólo es renunciable por causa grave, que calificará el Congreso de la Unión, ante el que se presentará la renuncia.

*U 86 Jatsts'iibil. U kuuchil u Noj jala'achil Nojlu'ume' chéen je'el u béeytal u p'a'atale' tu yóok'olal yayaj ba'al, ku jets'ik u Nojmola'ayil Nojlu'um, tu'ux kun ts'áabil ojéeltbil le p'atkuucho'.*

**Artículo 87.** El Presidente, al tomar posesión de su cargo, prestará ante el Congreso de la Unión o ante la Comisión Permanente, en los recesos de aquél, la siguiente protesta: "Protesto guardar y hacer guardar la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y las leyes que de ella emanen, y desempeñar leal y patrióticamente el cargo de Presidente de la República que el pueblo me ha conferido, mirando en todo

por el bien y prosperidad de la Unión; y si así no lo hiciera que la Nación me lo demande."

*U 87 Jatsts'íibil. Noj Jala'ache', lekéen u k'am u kuuche', yaan u ya'alik ti' u Múuch' Mola'ayil México wáaj tu táan Masabk'iin Mola'ay, ti' u je'elelilo', le k'amkuuch t'aan beya': "Kin k'amik in chíimpoltik yéetel in meentik u chíimpolta'al u Almejen Noj A'almajt'aanil u Múuch' Peetlu'umilo'ob México yéetel le a'almajt'aano'ob kun taalo'ob ti' le je'ela', yéetel in meyajtik tu jaajil yéetel yaakunaj u kuuchil u Noj jala'achil Nojlu'um tu ts'áaj ten kaaj, tuláakal lekéen in meento' uti'al u yutsil yéetel u jóok'ol táanil Nojlu'um; yéetel wáaj ma' tin meentaj beyo' ka k'áata'ak ten tumen u kaajil Nojlu'um".*

Si por cualquier circunstancia el Presidente no pudiere rendir la protesta en los términos del párrafo anterior, lo hará de inmediato ante las Mesas Directivas de las Cámaras del Congreso de la Unión.

*Wa tu yóok'olal je'el ba'axak u Noj Jala'achil ma' u béeytal u k'amkuuch t'aan je'el bix jets'a'an ti' le Xóot'ts'íib ts'o'ok u máano', yaan u k'amkuuch t'aan tu séeba'anil tu táan Múuch'kab Jo'olpóopil ti' u Múuch' Mola'ayil México.*

En caso de que el Presidente no pudiere rendir la protesta ante el Congreso de la Unión, ante la Comisión Permanente o ante las Mesas Directivas de las Cámaras del Congreso de la Unión lo hará de inmediato ante el Presidente de la Suprema Corte de Justicia de la Nación.

*Wa tumen le Noj Jala'achil ma' béeychaj u k'amkuuch t'aan tu táan u Múuch' Mola'ayil México, tu táan Masabk'iin Mola'ay, wáaj tu táan Múuch'kab Jo'olpóopil ti' u Múuch' Mola'ayil Méxicoe' yaan u k'amkuuch t'aan tu séeba'anil tu táan u Jo'olpóopil u Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe'.*

**Artículo 88.** El Presidente de la República podrá ausentarse del territorio nacional hasta por siete días, informando previamente de los motivos de la ausencia a la Cámara de Senadores o a la Comisión Permanente en su caso, así como de los resultados de las gestiones realizadas. En ausencias mayores a siete días, se requerirá permiso de la Cámara de Senadores o de la Comisión Permanente.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*U 88 Jatsts'íibil. U Noj Jala'achil Nojlu'ume' je'el u béeytal u jóok'ol ti' Nojlu'um tak wukp'éel k'iin, chéen wáaj ts'o'ok u yáax ts'áajik ojéeltbil ti' u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob wáaj ti' u Masabk'iin Mola'ay ba'ax o'olal ku jóok'ol yéetel xan u Chiikbesik le Kaxan áantaj tu beetajo'. Wáaj ku jóok'ol maanal ti' wukpéel kiine', yaan u k'áatik Sipit óolal ti' u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob wáaj ti' u Masabk'iin Mola'ay.*

**Artículo 89.** Las facultades y obligaciones del Presidente, son las siguientes:

*U 89 Jatsts'íibil. U béeytalilo'ob yéetel u ka'aka'ajilo'ob Noj jala'ache', leti' le je'elo'oba':*

**I.** Promulgar y ejecutar las leyes que expida el Congreso de la Unión, proveyendo en la esfera administrativa a su exacta observancia.

*I. U ts'áajik k'aj óoltbil yéetel u meyajtik le a'almajt'aano'ob ku jóok'sik u Múuch' Mola'ayil México, ka'alikil u yáantik u baatsil tsolmeyaj uti'al u chiimpolta'al u Nojbiilalil.*

**II.** Nombrar y remover libremente a los Secretarios de Estado, remover a los embajadores, cónsules generales y empleados superiores de Hacienda, y nombrar y remover libremente a los demás empleados de la Unión, cuyo nombramiento o remoción no esté determinado de otro modo en la Constitución o en las leyes;

*II. U ts'áajkuchtik yéetel u péeksik u Nojoch Jo'olpóopil México je'el bix u k'áate', u tselik le jalacho'obil yéetel noj jala'achilo'ob yéetel u ka'analil Meyajnáal Xokba'albalil, yéetel u ts'áajkuchtik yéetel u péeksik u meyajnáalo'ob ti' núuptambal, u ts'a'abalalo'ob wáaj u tse'elelo'ob tu kuuche' ma' jets'a'an ti' le Noj a'almajt'aana' wáaj ti' le a'almajt'aano'obo';*

Los Secretarios de Estado y los empleados superiores de Hacienda y de Relaciones entrarán en funciones el día de su nombramiento. Cuando no sean ratificados en los términos de esta Constitución, dejarán de ejercer su encargo.

*U Nojoch Jo'olpóopil México yéetel u ka'analil Meyajnáal Xokba'albalil yéetel u Ch'a'at'aanil meyajje' yaan u je'ets'el u meyajjo'ob ti' u k'iinil u ts'a'abalil. Wáaj ma' jeets'el ti' le a'almajt'aana', yaan u p'atik u meyajtik u kuuch.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

En los supuestos de la ratificación de los Secretarios de Relaciones y de Hacienda, cuando no se opte por un gobierno de coalición, si la Cámara respectiva no ratificare en dos ocasiones el nombramiento del mismo Secretario de Estado, ocupará el cargo la persona que designe el Presidente de la República;

*Ti' u jaajil wáaj ma' u jaajil u je'ets'el u No'ojk'abilo'ob ti' u Ch'a'at'aanil meyaj yéetel u Xokba'albalil, wáaj ma' u yeeya'al tumen juntíul Múuch' almejen mola'ayilo'obe', wáaj le mola'ay k'a'anano' ma' u Ka'ajaajkuntik tak ka'atéene', u ts'a'abalil U Nojoch Jo'olpóopil Méxicoe', U Noj Jala'achil México ken u ya'al máax ku k'amik le kuucho';*

**III.** Nombrar, con aprobación del Senado, a los embajadores, cónsules generales, empleados superiores de Hacienda y a los integrantes de los órganos colegiados encargados de la regulación en materia de telecomunicaciones, energía y competencia económica;

*III. U ts'áajik yéetel u keetbesaj tuukulil u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob, embajadores, cónsules generales, ka'analil Meyajnáal Xokba'albalil yéetel u máakilo'ob táakpaja'an ichil le mola'ayilo'ob Múuch'meyaj ku táan óoltik le Jets'meyaj tu yóok'olal Náachkunsaj ts'áaj ojéelalo'ob, U muuk' sakléembalcháak, yéetel páajtalil ti' taak'in;*

**IV.** Nombrar, con aprobación del Senado, los Coroneles y demás oficiales superiores del Ejército, Armada y Fuerza Aérea Nacionales;

*IV. U ts'áajik yéetel u keetbesaj tuukulil u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob, jala'acho'ob k'atunil yéetel u jeel Noj Jo'olilo'ob ti' K'atun, K'áak'náab K'atun yéetel Xik'nal K'atun ti' Nojlu'um;*

**V.** Nombrar a los demás oficiales del Ejército, Armada y Fuerza Aérea Nacionales, con arreglo a las leyes.

*V. U ts'áajik le uláak' jo'olilo'ob ti' K'atun, K'áak'náab K'atun yéetel Xik'nal K'atun ti' Nojlu'um, yéetel u jach je'ets'elil ti' le a'almajt'aano'obo'.*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**VI.** Preservar la seguridad nacional, en los términos de la ley respectiva, y disponer de la totalidad de la Fuerza Armada permanente o sea del Ejército, de la Armada y de la Fuerza Aérea para la seguridad interior y defensa exterior de la Federación.

*VI. U kanáantik u kanáanta'al Nojlu'um, je'ebix jets'a'an ti' u a'almajt'aanil, yéetel u meyajtik tuláakal le maantats' K'áak'náab K'atun wáaj K'atun, ti' K'áak'náab K'atun yéetel Xik'nal K'atun uti'al u kanáanta'al ich Nojlu'um yéetel u tookil Múuch'péetlu'umo'ob ti' táanxel nojlu'umo'ob.*

**VII.** Disponer de la Guardia Nacional para los mismos objetos, en los términos que previene la fracción IV del artículo 76.

*VII. U meyajtik u Kanáanil Nojlu'um uti'al le láayli' ba'alo'obo', je'el bix jets'a'an ti' jaatsil IV ti' jatsts'íib 76.*

**VIII.** Declarar la guerra en nombre de los Estados Unidos Mexicanos, previa ley del Congreso de la Unión.

*VIII. U jets'ik ba'ateltaambal tu k'aaba' u Múuch' Péetlu'umilo'ob México, yéetel u yáax a'almajt'aanil U Múuch' Mola'ayil México.*

**IX.** Intervenir en la designación del Fiscal General de la República y removerlo, en términos de lo dispuesto en el artículo 102, Apartado A, de esta Constitución;

*IX. U Juupul ichil ts'a'abalil U Noj Xak'alkaxannáalil Nojlu'um yéetel u péeksik je'el bix jets'a'anil ti' u 102 jáats ts'íibil U múulxot'ts'íibil A, ti' le a'almajt'aana';*

**X.** Dirigir la política exterior y celebrar tratados internacionales, así como terminar, denunciar, suspender, modificar, enmendar, retirar reservas y formular declaraciones interpretativas sobre los mismos, sometiéndolos a la aprobación del Senado. En la conducción de tal política, el titular del Poder Ejecutivo observará los siguientes principios normativos: la autodeterminación de los pueblos; la no intervención; la solución pacífica de controversias; la proscripción de la amenaza o el uso de la fuerza en las relaciones internacionales; la igualdad jurídica de los Estados; la cooperación internacional para el desarrollo; el respeto, la protección y promoción de los derechos humanos y la lucha por la paz y la seguridad internacionales;

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**X.** U ts'áabeeltik almejenil ich táanxel Nojlu'umo'ob yéetel u meentik k'axt'aano'ob yéetel táanxel Nojlu'umo'ob bey xan u xu'ulsik, u takjo'oltik, u ch'éensik, u jelbesik, u yutskintik, u luk'sik ma' béeytalilo'ob yéetel u meentik na'atbil t'aano'ob tu yóok'olal le je'elo'oba', yaan u ts'áajik ti' u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob u éejentej. Ka'alikil u ts'áabeeltik le almejenilo', u jo'olil U Nojpaajtalil Jala'achile' yaan u chiimpoltik le belbes chunt'aano'oba': u juunal jala'achkuunsikubáajo'ob u kaajilo'ob nojlu'umo'ob; ma' táakpajalil; u xu'ulsa'al ba'atel yéetel jets'eknakil; u luk'sa'al péek óolil wáaj u k'a'abetkuunsa'al muuk'il ti' paaklanil yéetel táanxel nojlu'umo'ob; u keetil a'almajil ti' le Nojlu'umo'obo'; u múul meyaj nojlu'umo'ob uti'al jóok'ol táanil; bey xan u kaxta'al jets' óolil yéetel u kanáanta'al nojlu'umo'ob;

**XI.** Convocar al Congreso a sesiones extraordinarias, cuando lo acuerde la Comisión Permanente.

**XI.** U páayt'antik Nojmola'ay uti'al Múuch'meyaj kun téek k'a'abetchajal, lekéen u ch'a'at'ant u Masabk'iin Mola'ay.

**XII.** Facilitar al Poder Judicial los auxilios que necesite para el ejercicio expedito de sus funciones.

**XII.** U ts'áajik le yáantajilo'ob k'a'ana'antako'ob ti' u Nojpaajtalil P'is Óolal uti'al u séeba'antal u meyaj.

**XIII.** Habilitar toda clase de puertos, establecer aduanas marítimas y fronterizas, y designar su ubicación.

**XIII.** U ts'áajik tuláakal u jejeláasil k'am chéemo'ob, u jets'ik kúuchil xak'al kanáambal ti' k'áak'náab yéetel ti' u xuulilo'ob lu'um, bey xan u jets'ik tu'ux kun ts'áabilo'ob.

**XIV.** Conceder, conforme a las leyes, indultos a los reos sentenciados por delitos de competencia de los tribunales federales y a los sentenciados por delitos del orden común, en el Distrito Federal;

**XIV.** U ts'áajik sa'asajil ti' le máako'ob k'ala'ano'ob ts'okt'anta'ano'ob tu yóok'olal si'ipilo'ob yaan ti' u péetil u U kúuchil p'is óolal nojlu'um beyxan ti' le

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*ts'okt'anta'ano'ob tu yóok'olal ma' noj si'ipilo'obo', ti' Distrito Federal, je'ebix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo';*

**XV.** Conceder privilegios exclusivos por tiempo limitado, con arreglo a la ley respectiva, a los descubridores, inventores o perfeccionadores de algún ramo de la industria.

*XV. U ts'áajik béeytalilo'ob u jatsk'iino'ob, chéen ti' kaxano'ob, patjo'olo'ob wáaj ma'alobkuunsajo'ob ti' jump'éeel u jaatsil Meyajkúuchil, je'elbix jets'a'an ti' u a'almajt'aanilo'.*

**XVI.** Cuando la Cámara de Senadores no esté en sesiones, el Presidente de la República podrá hacer los nombramientos de que hablan las fracciones III, IV y IX, con aprobación de la Comisión Permanente;

*XVI. Lekéen p'áatak ma' táan u múuch'meyaj u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'obe', u Noj jala'achil Nojlu'ume' je'el u béeytal u meentik le ts'a'abalilo'ob jets'a'an ti' jaatsil III, IV yéetel IXo', yéetel u éejenil Msabk'iin Mola'ayo';*

**XVII.** En cualquier momento, optar por un gobierno de coalición con uno o varios de los partidos políticos representados en el Congreso de la Unión.

*XVII. Ti' je'el ba'axak síutuke', ka yéeya'ak juntúul Múuch' almejen mola'ayilo'ob yéetel juntúul wáaj maanal ti' juntúul Almejen Mola'ayilo'ob táan óoltano'ob tumen u Múuch' Mola'ayil México.*

El gobierno de coalición se regulará por el convenio y el programa respectivos, los cuales deberán ser aprobados por mayoría de los miembros presentes de la Cámara de Senadores. El convenio establecerá las causas de la disolución del gobierno de coalición.

*Le Múuch' almejen mola'ayilo'obo' yaan u ts'a'abal u p'iisil tu yóok'olal u k'axt'aanil yéetel u Jets'tsolmeyaj le je'elo'obo' k'a'ana'an u keetbesa'al u tuukulil tumen u ya'abil u máakilo'ob yano'ob ich u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob. Le k'axt'aano' yaan u jets'ik ba'ax óolal xu'ulbesa'ab u múuch' almejen mola'ayilo'ob.*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**XVIII.** Presentar a consideración del Senado, la terna para la designación de Ministros de la Suprema Corte de Justicia y someter sus licencias y renunciaciones a la aprobación del propio Senado;

*XVIII. U ts'áajik éejentbil ti' u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob, u ts'a'abalil ti' le óoxtúul máak ku ya'aliko' uti'al Ka'anal P'is Óolal ti' u Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe' bey xan u ts'áajik éejentbil tumen u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob u cha'abalilo'ob yéetel p'atkuucho'ob le je'elo'oba';*

**XIX.** Objetar los nombramientos de los comisionados del organismo garante que establece el artículo 60. de esta Constitución hechos por el Senado de la República, en los términos establecidos en esta Constitución y en la ley;

*XIX. Ma' u k'amik u ya'ala'al máax je'ets u kuuch ti' u túuxtmeyaj mola'ay ku jets'ik le 6° jáats ts'iib ti' le a'almajt'aana', beeta'an tumen u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob je'ebix jests'a'an ti' le Noj a'almajt'aana' yéetel a'almajt'aano'obo';*

**XX.** Las demás que le confiere expresamente esta Constitución.

*XX. Le u jeelo'ob ku chíika'an ts'a'abal ti' tumen le Noj a'almajt'aana'.*

**Artículo 90.** La Administración Pública Federal será centralizada y paraestatal conforme a la Ley Orgánica que expida el Congreso, que distribuirá los negocios del orden administrativo de la Federación que estarán a cargo de las Secretarías de Estado y definirá las bases generales de creación de las entidades paraestatales y la intervención del Ejecutivo Federal en su operación.

*U 90 Jats'ts'iibil. U tsolmeyajil kaaj Nojlu'ume' k'a'ana'an u Múulmeyaj yéetel noj jala'ach yéetel ma' méek'tantbil mola'ay je'ebix jests'a'an ti' le Tsol a'almajt'aan ku jóok'sa'al tumen Nojmola'ayo', ku t'oxik le meyajilo'ob u belankilil Múuchpéetlu'umo'ob kun yantal ti' u ka'aka'ajil u beelankúuchilo'ob Noj jala'achil yéetel yaan u jets'ik le nojtáambal chunt'aano'obo' uti'al u meenta'al ma' méek'tantbil mola'ay yéetel u táakpajal u Noj jala'achil Nojlu'um ich u meyajta'al.*

Las leyes determinarán las relaciones entre las entidades paraestatales y el Ejecutivo Federal, o entre éstas y las Secretarías de Estado.



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Ti' le a'almajt'aano'obo' yaan u je'ets'el u paaklan meyajo'ob le ma' méektantbil mola'ayo'obo' yéetel u Noj jala'achil nojlu'um, wáaj le je'elo'oba' yéetel u beelankúuchilo'ob Noj jala'achil.*

La función de Consejero Jurídico del Gobierno estará a cargo de la dependencia del Ejecutivo Federal que, para tal efecto, establezca la ley.

*U Jéets'meyaj A'almaj Múuch'táambalnáal ti Noj Jala'achil yaan u p'a'atal tu kuuch u Noj Jala'achil México je'el bix jets'a'anil ich u ya'almajt'aanil.*

El Ejecutivo Federal representará a la Federación en los asuntos en que ésta sea parte, por conducto de la dependencia que tenga a su cargo la función de Consejero Jurídico del Gobierno o de las Secretarías de Estado, en los términos que establezca la ley.

*U Noj Jala'achil Méxicoe' yaan u táan óoltik Nojlu'um ichil u ba'almeyajil tu'ux táakpaja'ano', wáaj yaan u kuuch le mola'ay beey A'almaj Múuch'tambalnáal ti' Noj Jala'achil wáaj ti' u Noj Beelankúuchilil Jo'olpóopilo'ob México, je'el bix jets'a'an ti' u ya'almajt'aanilo'.*

**Artículo 91.** Para ser Secretario del Despacho se requiere: ser ciudadano mexicano por nacimiento, estar en ejercicio de sus derechos y tener treinta años cumplidos.

*U 91 Jatsts'íibil. Uti'al u meenta'al No'ojk'abil kúuchil k'a'ana'an: Bey lu'umkabil sijnáal ti' u lu'umil México, yéetel tuláakal u páajtalilo'ob bey xan ts'o'ok u chu'ukul 30 u p'éelel ja'ab.*

**Artículo 92.** Todos los reglamentos, decretos, acuerdos y órdenes del Presidente deberán estar firmados por el Secretario de Estado a que el asunto corresponda, y sin este requisito no serán obedecidos.

*U 92 Jatsts'íibil. Tuláakal le belbest'aano'ob, jets'nojt'aano'ob, ch'a'at'aano'ob yéetel u t'aano'ob le Noj jala'acho' k'a'ana'an u joronts'íibta'alo'ob tumen u No'ojk'abil Noj jala'achil ti' le ba'ax k'a'ana'ano', yéetel wáaj mina'an le joronts'íibo' ma' táan u chiimpolta'alo'ob.*

**Artículo 93.-** Los Secretarios del Despacho, luego que esté abierto el periodo de sesiones ordinarias, darán cuenta al Congreso del estado que guarden sus respectivos ramos.

*U 93 Jatsts'übil. U No'ojk'abilo'ob ti' Nojkiuchilile', lekéen ts'o'okok u káajal u jatsk'iinil tse'ek múuch'meyaj, yaan u ts'áaiko'ob tsolt'aan ti' u Nojmola'ayil bix yanik u meyajo'ob.*

Cualquiera de las Cámaras podrá convocar a los Secretarios de Estado, a los directores y administradores de las entidades paraestatales, así como a los titulares de los órganos autónomos, para que informen bajo protesta de decir verdad, cuando se discuta una ley o se estudie un negocio concerniente a sus respectivos ramos o actividades o para que respondan a interpelaciones o preguntas.

*Je'elmáakalmáak ti' le Mola'ayo'obo' je'el u béeytal u túuxt'antik u No'ojk'abilo'ob Noj jala'achil, u Jo'olpóopilo'ob yéetel u Tsolmeyajilo'ob le ma' méek'tantbil mola'ayo'obo', beeyxan u jo'olilo'ob Jáalk'ab mola'ayo'ob, uti'al ka tsolt'aanako'ob u jaajil lekéen ba'atelt'aanta'ak jump'éeel a'almajt'aan wáaj lekéen meenta'ak u xookil jump'éeel meyajil yaan ba'al u yil yéetel u jaatsil u meyajo'ob wáaj k'áatchio'ob.*

Las Cámaras, a pedido de una cuarta parte de sus miembros, tratándose de los diputados, y de la mitad, si se trata de los Senadores, tienen la facultad de integrar comisiones para investigar el funcionamiento de dichos organismos descentralizados y empresas de participación estatal mayoritaria. Los resultados de las investigaciones se harán del conocimiento del Ejecutivo Federal.

*Le Mola'ayo'obo'; ts'o'ok u k'áatil jun ti' kanjaats u máakilo'obe', wáaj ti' pat a'almajt'aano'ob, yéetel u chúumukil, wáaj ti' Jets' A'almajt'aan yaan u béeytalil ti'ob u meentiko'ob k'amk'ubenkuucho'ob uti'al u xak'alta'al bix u meyaj le múuch'jo'olpóopilo'ob mina'an mixba'al u yil yéetel mola'ayo'ob yéetel u kíuchilil náajalmeyajil ku ya'ab táakpajalo'ob ti' le péetlu'umo'obo'. U ts'oktaasajil le xak'almeyajo'obo' yaan u ts'a'abal k'ajóoltbil ti' u Noj jala'achil Nojlu'um.*

Las Cámaras podrán requerir información o documentación a los titulares de las dependencias y entidades del gobierno federal, mediante pregunta por escrito, la cual

deberá ser respondida en un término no mayor a 15 días naturales a partir de su recepción.

*Le Mola'ayo'obo' je'el u béeytal u k'áatiko'ob nu'ukbest'aan ti' u jo'olilo'ob mola'ay yéetel u jejeláas mola'ayilo'ob múuch' péetlu'umilo'ob, beey ts'íibta'an k'áatchi'e', le kéen k'a'amake' k'a'abéet u núukta'al beey ma' maanal 15 up'éelel k'iine'.*

El ejercicio de estas atribuciones se realizará de conformidad con la Ley del Congreso y sus reglamentos.

*U meyajta'al le ba'alo'oba' yaan u k'am óolal yéetel u Noj Mola'ay a'almajil yéetel u tsoolil belbest'aan.*

**Capítulo IV**  
**Del Poder Judicial**  
**Péets'el IV**

**Tu yóok'olal u Nojpáajtalil P'is óolal**

**Artículo 94.** Se deposita el ejercicio del Poder Judicial de la Federación en una Suprema Corte de Justicia, en un Tribunal Electoral, en Tribunales Colegiados y Unitarios de Circuito y en Juzgados de Distrito.

*U 94 Jatsts'íibil. Ku ts'a'abal u meyajil u Nojpáajtalil u P'is Óolalil Nojlu'um ti' jump'éeel u Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal, ti' jump'éeel u Kúuchilil P'is Óolal ti' Yéeybal, ti' u Ka'ap'éeel Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal yéetel ti' u Yáax Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal beyxan ti' u Yáax Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal.*

La administración, vigilancia y disciplina del Poder Judicial de la Federación, con excepción de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, estarán a cargo del Consejo de la Judicatura Federal en los términos que, conforme a las bases que señala esta Constitución, establezcan las leyes.

*U tsolmeyajil, u kanáambalil yéetel u tojmeyaj u Nojpáajtalil u P'is Óolalil Nojlu'um, yaan u yantal ti' u ka'aka'ajil U Nojlu'um Múuch'kabil Jejeláas P'is Óolalo'ob, je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo' yéetel le chunts'íibo'ob jets'a'ano'ob ti' le Noj A'almajt'aana', ba'ale' ma' táan u yokol ich lela' u Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

La Suprema Corte de Justicia de la Nación se compondrá de once Ministros y funcionará en Pleno o en Salas.

*U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe' yaan u meenta'al tumen 11 u túulal Ka'anal P'is Óolalo'ob yéetel yaan u meyaj ti' Báankabil wáaj ti' kúuchililo'ob.*

En los términos que la ley disponga las sesiones del Pleno y de las Salas serán públicas, y por excepción, secretas en los casos en que así lo exijan la moral o el interés público.

*Je'el bix u je'ets'el ti' le a'almajt'aano' u múuch'meyajo'ob le Báankabilo'ob yéetel ti' le Kúuchilo'obo' yaan u ts'a'abal u yojéelt kaaj, yéetel yaan u ta'akal wa bey u k'a'ana'anchajal ti' u k'ambe'enil wáaj k'a'ana'ano'ob tu táan kaaj.*

La competencia de la Suprema Corte, su funcionamiento en Pleno y Salas, la competencia de los Tribunales de Circuito, de los Juzgados de Distrito y del Tribunal Electoral, así como las responsabilidades en que incurran los servidores públicos del Poder Judicial de la Federación, se regirán por lo que dispongan las leyes, de conformidad con las bases que esta Constitución establece.

*U ka'aka'ajil U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe', u meyaj ti' Báankabil yéetel ti' Kúuchilo'obe', u ka'aka'ajil U Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal, le U Yáax Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal yéetel U Kúuchilil P'is Óolal ti' Yéeybalo', beyxan u ka'aka'ajilo'ob ku meentiko'ob u ajmeyajkaajo'ob ti' U Nojpáajtalil u P'is Óolalil Nojlu'ume', yaan u belbest'anta'alo'ob tumen le ba'ax jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo', yéetel le chunts'iibo'ob jets'a'ano'ob ti' le Noj a'almajt'aana'.*

El Consejo de la Judicatura Federal determinará el número, división en circuitos, competencia territorial y especialización por materias, entre las que se incluirá la de radiodifusión, telecomunicaciones y competencia económica, de los Tribunales Colegiados y Unitarios de Circuito y de los Juzgados de Distrito.

*U Nojlu'um Múuch'kabil Jejelaas P'is Óolalo'ob yaan u jets'ik jayp'éel, u jaatsil ich circuitos, u péetil u meyajob yéetel u ka'analmeyajilo'ob u jaatsilmeyajo'ob, ichile' yaan u yoksa'al le náachkunsajt'aan, Náachkunsajcha'an yéetel keetlam koonol, ti' U Ka'ap'éel Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolalo'ob yéetel U Yáax Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal yéetel ti' U Yáax Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

---

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Asimismo, mediante acuerdos generales establecerá Plenos de Circuito, atendiendo al número y especialización de los Tribunales Colegiados que pertenezcan a cada Circuito. Las leyes determinarán su integración y funcionamiento.

*Beyxane', yéetel Noj Mokt'aanilo'obe' yaan u beetik U Báankabilo'ob Noj P'is Óolalo'ob, u ch'a' óoltik u jayp'éelal yéetel u ka'analmeyajil U Ka'ap'éel Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolalo'ob takpaja'ano'ob ti' láalaj jump'éel U Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal. Leti' le a'almajt'aano'ob kun jets'ik u beetchajal yéetel u meyajo'.*

El Pleno de la Suprema Corte de Justicia estará facultado para expedir acuerdos generales, a fin de lograr una adecuada distribución entre las Salas de los asuntos que compete conocer a la Corte, así como remitir a los Tribunales Colegiados de Circuito, para mayor prontitud en el despacho de los asuntos, aquéllos en los que hubiera establecido jurisprudencia o los que, conforme a los referidos acuerdos, la propia Corte determine para una mejor impartición de justicia. Dichos acuerdos surtirán efectos después de publicados.

*U Báankabil U Yáax Kúuchilil P'is Óolale' yaan u yantal ti' u nojbéeytalil uti'al u jóok'sik Noj Mokt'aano'ob, uti'al u najmaltik u ma'alob t'o'oxol ich u Kúuchililo'ob le ba'axo'ob yano'ob ti' u ka'aka'ajil U Kúuchilil P'is Óolalo', beyxan u ts'áajik ti' U Ka'ap'éel Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolalo', uti'al u séeba'an meyajta'al le ba'alo'obo', le tu'uxo'ob ts'o'ok ka'ach u ts'áajik Méek'tampáajtalil ti' wáaj, je'el bix jets'a'an ti' ch'a'at'aano'ob a'ala'ano'obo', le ku jets'ik U Kúuchilil P'is Óolal uti'al u ma'alob ts'a'abal p'is óolo'. Le ch'a'at'aano'ob yaan u chiimpolta'alo'ob lekéen ts'a'abako'ob k'aj óoltbilo'.*

Los juicios de amparo, las controversias constitucionales y las acciones de inconstitucionalidad se substanciarán y resolverán de manera prioritaria cuando alguna de las Cámaras del Congreso, a través de su presidente, o el Ejecutivo Federal, por conducto del consejero jurídico del gobierno, justifique la urgencia atendiendo al interés social o al orden público, en los términos de lo dispuesto por las leyes reglamentarias.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Le áantaj p'is óolalo'obo', le a'almaj k'uuxilo'obo' yéetel le xma' a'almajt'aan tojbe'ennemeyajilo'ob yaan u kaxta'al u meyajta'al yéetel yaan u kaxan nu'ukbesa'al tu séeba'anil wa jump'éeel ti' U Múuch' Mola'ayil Méxicoo', yéetel u Jo'olpóopile' wáaj u Noj Jala'achil Méxicoe', yéetel u yáantaj u a'almaj múuch'tambalnáal ti' noj jala'achile', u yoksaj óoltik u séeba'anil úuch u meyajta'al le k'ambe'enil kaajo' wáaj ti' u táan kaaj, je'el bix u tso'olol te' tu belbest'aanil a'almajt'aano'obo'.*

La ley fijará los términos en que sea obligatoria la jurisprudencia que establezcan los Tribunales del Poder Judicial de la Federación y los Plenos de Circuito sobre la interpretación de la Constitución y normas generales, así como los requisitos para su interrupción y sustitución.

*Le a'almajt'aano'obo' yaan u jets'ik ti' ba'axo'ob k'a'ana'an le méek'tanpáajtalil kun jets'bilob'ob tumen u Kúuchil p'is óolalo'ob ti' U Noj páajtalil u P'is Óolalil Nojlu'um yéetel U Báankabilob'ob Noj P'is Óolalo'ob tu yóok'olal bix u na'ata'al Noj a'almajt'aan yéetel le u plik'kab belbest'aanilo'obo', bey xan le ba'alo'ob k'a'ana'an uti'al u jáawsajil yéetel u k'eexil.*

La remuneración que perciban por sus servicios los Ministros de la Suprema Corte, los Magistrados de Circuito, los Jueces de Distrito y los Consejeros de la Judicatura Federal, así como los Magistrados Electorales, no podrá ser disminuida durante su encargo.

*Le bo'ol ku k'amiko'ob tu yóok'olal u meyaj U ka'anal P'is Óolalo'ob U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolalo', Noj P'is óolalo'ob, P'is óolalo'ob yéetel U Múuch'tambalnáalil U Nojlu'um Múuch'kabil Jejeláas P'is Óolalo'ob, bey xan ti' le Yéeybal Noj Ajp'is Óolalo'obo', tu yóok'olal u meyajobe', ma' táan u béeytal u p'íitkuunsa'al u ka'aka'ajil u meyajtik u kuuch.*

Los Ministros de la Suprema Corte de Justicia durarán en su encargo quince años, sólo podrán ser removidos del mismo en los términos del Título Cuarto de esta Constitución y, al vencimiento de su periodo, tendrán derecho a un haber por retiro.

*U Ka'anal P'is Óolalo'ob U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolale' 15 u p'éelal ja'ab kun xáantalo'ob tu kuuch, chéen je'el u béeytal u k'e'exelo'ob ti' u kucho'ob je'el bix jets'a'an ti' Jo'olts'iib IV ti' le Noj a'almajt'aana' yéetel, lekéen ts'o'okok u*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*kuucho'obe', yaan u yantal u páajtalil ti'ob uti'al u bo'olta'alo'ob úuchik u ts'o'oksiko'ob u meyajob.*

Ninguna persona que haya sido ministro podrá ser nombrada para un nuevo periodo, salvo que hubiera ejercido el cargo con el carácter de provisional o interino.

*Mix juntúul máak ts'o'ok u meyajtik u ka'anal p'is óolale' je'el u béeytal u ka'atéen ts'a'abal ti' uláak' túumben jatsk'iinmeyaje', je'el u béeytale' chéen wa meyajnaja'an bey téek kuuchile' wáaj ts'o'oksaj kuuche'.*

**Artículo 95.** Para ser electo ministro de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, se necesita:

*U 95 Jatsts'íibil. Uti'al u béeytal u yéeya'al u ka'anal p'is óoal U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe', k'a'ana'an ti'ob:*

**I.** Ser ciudadano mexicano por nacimiento, en pleno ejercicio de sus derechos políticos y civiles.

*I. Sijnáal bey México lu'unkabile', yéetel ku k'a'abetkúunsik tuláakal u almejen páajtalilo'ob yéetel u lu'unkab páajtalilo'ob.*

**II.** Tener cuando menos treinta y cinco años cumplidos el día de la designación;

*II. Ka yanak kex 35 u ja'abil u kuxtal, tak tu k'iinil le ts'a'abalilo'.*

**III.** Poseer el día de la designación, con antigüedad mínima de diez años, título profesional de licenciado en derecho, expedido por autoridad o institución legalmente facultada para ello;

*III. Ka yanak ti' tak tu k'iinil le ts'a'abalilo' u ju'unil u ka'analxook ti' u ajmeyajil a'almajt'aan, u p'itile' lajump'éel ja'ab ts'o'okok u ts'a'abal ti' tumen u jala'achil wáaj mola'ayil yaan u a'almaj béeytalil uti'al u ts'áajik;*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**IV.** Gozar de buena reputación y no haber sido condenado por delito que amerite pena corporal de más de un año de prisión; pero si se tratare de robo, fraude, falsificación, abuso de confianza y otro que lastime seriamente la buena fama en el concepto público, inhabilitará para el cargo, cualquiera que haya sido la pena.

*IV. Ka yanak ti' jump'éeel ma'alob tojkuxtal yéetel wa ma' a'almajxot óolta'ak ka u bo'ot jump'éeel kaxansi'ipil tu'ux ka yanak tak u k'a'alal máanal ti' jump'éeel ja'abi'; ba'ale' wa ti' ookol, fraude, falsificación, máan k'ab ti' táan óolil yéetel u jeelo'ob ku yila'al jach k'aas ti' u chiika'anil tu táan kaaje', ku p'áatal ma' táan u béeytal u ts'a'abal le kuuch ti'o', je'elmáakalmáak u bo'olsi'ipil yanchaje'.*

**V.** Haber residido en el país durante los dos años anteriores al día de la designación; y

*V. Bey ts'o'ok u kajtal ka'ap'éeel ja'ab ich nojlu'um ma'ili' k'uchuk u k'iinil le ts'a'abalilo'; yéetel*

**VI.** No haber sido Secretario de Estado, Fiscal General de la República, senador, diputado federal ni gobernador de algún Estado o Jefe de Gobierno del Distrito Federal, durante el año previo al día de su nombramiento.

*VI. Ma' u meentmajubáaj U Nojoch Jo'olpóopil Méxicoi', U Noj Xak'alkaxannáalil nojlu'um, Jets' A'almajt'aan, Nojlu'um Pat A'almajt'aan mix xan u noj jala'achil ti' jump'éeel Péetlu'um wáaj u Noj Jala'ach Jo'olpóopil ti' Distrito Federal, ti' le ja'ab ma'ili' k'uchuk u k'iinil u ts'a'abal u kuucho'.*

Los nombramientos de los Ministros deberán recaer preferentemente entre aquellas personas que hayan servido con eficiencia, capacidad y probidad en la impartición de justicia o que se hayan distinguido por su honorabilidad, competencia y antecedentes profesionales en el ejercicio de la actividad jurídica.

*U ya'ala'al máaxo'ob le ka'anal p'is óolalo'obo' k'a'ana'an u ts'a'abal chéen ti' le máako'ob u meyajnaja'ano'ob yéetel péeka'anmeyajil, páajtalil yéetel tumen chika'an je'el u no'oja'an beetik p'is óolal wáaj le k'aj óola'ano'ob tu yóok'olal u tojtsikbe'enil, ka'aka'ajil yéetel uláak' ba'alo'ob yaan ba'ax u yilo'ob yéetel u meyajil p'is óolalil.*



**Artículo 96.** Para nombrar a los Ministros de la Suprema Corte de Justicia, el Presidente de la República someterá una terna a consideración del Senado, el cual, previa comparecencia de las personas propuestas, designará al Ministro que deba cubrir la vacante. La designación se hará por el voto de las dos terceras partes de los miembros del Senado presentes, dentro del improrrogable plazo de treinta días. Si el Senado no resolviere dentro de dicho plazo, ocupará el cargo de Ministro la persona que, dentro de dicha terna, designe el Presidente de la República.

*U 96 Jatsts'íibil. Uti'al u ts'a'abal u Ka'anal P'is Óolal U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolale', u Noj Jala'achil Méxicoe' yaan u ts'áajik éejentbil óoxtúul máak tumen U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob, le je'ela', yéetel u yáax e'esikubáajo'ob le máako'ob ku ya'ala'alo'obo', ti' lelo'oba' yaan u ts'áajik le Ka'anal P'is Óolal kun meyajtik le kuucho'. Le ts'a'abalilo' yaan u meenta'al yéetel u yéeybalil ka'ajaats ti' óoxjaats u máakilo'ob yano'ob ti' U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob, ich le ma' ya'abkuunsbil 30 u p'éelal k'iino'. Wa U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob ma' táan u kaxan nu'ukbesik ich le buka'aj k'iino', u kuuchil Ka'anal P'is Óolale' yaan u ts'a'abal tumen u Noj jala'achil Nojlu'um, ti' juntúul ich le óoxtúul máak a'ala'ano'obo'.*

En caso de que la Cámara de Senadores rechace la totalidad de la terna propuesta, el Presidente de la República someterá una nueva, en los términos del párrafo anterior. Si esta segunda terna fuera rechazada, ocupará el cargo la persona que dentro de dicha terna, designe el Presidente de la República.

*Wa ma' táan u k'a'amal tumen U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob tuláakal le óoxtúul máako'ob a'ala'ano'obo', u Noj jala'achil Nojlu'ume', yaan u ya'alik uláak' óoxtúulo'ob, je'el bix jets'a'an ti' le xóot's'íib ts'o'ok u máano'. Wa le u ts'ook ka'ajaats máako'ob ma' táan u k'a'amalo', yaan u meyajta'al le kuuch tumen le kun ts'áabil tumen u Noj jala'achil Nojlu'um ich le máako'ob yaan ti' u ts'ok ka'ajaatso'.*

**Artículo 97.** Los Magistrados de Circuito y los Jueces de Distrito serán nombrados y adscritos por el Consejo de la Judicatura Federal, con base en criterios objetivos y de acuerdo a los requisitos y procedimientos que establezca la ley. Durarán seis años en el ejercicio de su encargo, al término de los cuales, si fueran ratificados o promovidos a cargos superiores, sólo podrán ser privados de sus puestos en los casos y conforme a los procedimientos que establezca la ley.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*U 97 Jatsts'íibil. Le Noj P'is Óolalo'ob yéetel P'is Óolalo'obo' yaan u ts'a'abalo'ob yéetel yaan le táakbesa'ano'ob tumen U Nojlu'um Múuch'kabil Jejelaás P'is Óolalo'ob, yéetel jaajil ba'alo'ob beyxan bix yéetel le ba'ax jets'a'ano'ob ti' le a'almajt'aano'. Wakp'éel ja'ab kun xáantalo'ob tu kuucho'ob, lekéen ts'o'okok le je'elo'oba', wa ku ka'ats'a'abalo'obi' wáaj ku na'aksa'al u kuucho'obe', chéen je'el u béeytal u tse'elelo'ob ti' u kuucho'obe' tu yóok'olal le ba'alo'ob yéetel je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'.*

La Suprema Corte de Justicia de la Nación podrá solicitar al Consejo de la Judicatura Federal que averigüe la conducta de algún juez o magistrado federal.

*U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe' je'el u béeytal u k'áatik ti' U Nojlu'um Múuch'kabil jejelaás P'is Óolalo'ob ka k'áatpéeksa'ak bix juntíul p'is óolal wáaj juntíul nojlu'um ka'anal p'is óolal.*

La Suprema Corte de Justicia nombrará y removerá a su secretario y demás funcionarios y empleados. Los Magistrados y jueces nombrarán y removerán a los respectivos funcionarios y empleados de los Tribunales de Circuito y de los Juzgados de Distrito, conforme a lo que establezca la ley respecto de la carrera judicial.

*U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolale' yaan u ts'áajik yéetel u k'exik u no'ojk'ab beyxan uláak' kuchnáalo'ob yéetel meyajnáalo'ob. Le Ka'anal P'is Óolalo'ob yéetel p'is óolalo'obo' yaan u ts'áajiko'ob yéetel u k'exiko'ob u kuchnáalo'ob yéetel meyajnáalo'ob ti' U Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal yéetel ti' U Yáax Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal, je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano' tu yóok'olal u meyajilo'ob p'is óolal.*

Cada cuatro años, el Pleno elegirá de entre sus miembros al Presidente de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, el cual no podrá ser reelecto para el período inmediato posterior.

*Kankanja'abe', le Báankabilo' yaan u yéeyik ich le máax táakpaja'ano'obo' u Jo'olpóopil U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe', leti'e' ma' táan u béeytal u ka'atéen yéeya'al uti'al le jatsk'iinmeyajo'ob ku taalo'obo'.*

Cada Ministro de la Suprema Corte de Justicia, al entrar a ejercer su encargo, protestará ante el Senado, en la siguiente forma:

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Jujuntiul u Ka'anal P'is Óolal U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal, lekéen okok u meyajt u kuuche', yaan u k'ankucht'aan tu táan U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob, beya':*

Presidente: “¿Protestáis desempeñar leal y patrióticamente el cargo de Ministro de la Suprema Corte de Justicia de la Nación que se os ha conferido y guardar y hacer guardar la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y las leyes que de ella emanen, mirando en todo por el bien y prosperidad de la Unión?”

*Jo'olpóop: “Ka k'amik wáaj a meyajtik tu jaajil yéetel yaakunaj u kuuchil Ka'anal P'is Óolal ti' U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe' ts'o'ok u ts'a'abal ti' teech yéetel a chiimpoltik yéetel a meentik u chiimpolta'al U Almejen Noj A'almajt'aanil u Múuch' Péetlu'umilo'ob México yéetel le a'almajt'aano'ob kun taalo'ob ti' le je'ela', tuláakal le kan a meento' uti'al u yutsil yéetel u jóok'ol táanil Nojlu'um”*

Ministro: “Sí protesto”

*Ka'anal P'is Óolal: “Je'ele', kin k'amik”*

Presidente: “Si no lo hicierais así, la Nación os lo demande”.

*Jo'olpóop: “Wa ma' ta meentaj beyo', ka k'áata'ak ti' teech tumen u kaajil Nojlu'um”*

Los Magistrados de Circuito y los Jueces de Distrito protestarán ante la Suprema Corte de Justicia y el Consejo de la Judicatura Federal.

*Noj P'is Óolal yéetel P'is Óolalo'obe' yaan u k'amkucht'aano'ob tu táan U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal yéetel tu táan U Nojlu'um Múuch'kabil Jejeláas P'is Óolalo'ob.*

**Artículo 98.** Cuando la falta de un Ministro excediere de un mes, el Presidente de la República someterá el nombramiento de un Ministro interino a la aprobación del Senado, observándose lo dispuesto en el artículo 96 de esta Constitución.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*U 98 Jatsts'iibil. Lekéen p'áatak mina'an juntúul Ka'anal P'is Óolal maanal ti' jump'éeel winale', u Noj jala'achil Nojlu'ume' yaan u ts'áajik éejentbil tumen U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob u ts'a'abalil juntúul u Jeel Ka'anal P'is Óolal, ka'alikil u chiimpolta'al le ba'ax jets'a'an ti' jatsts'iib 96 ti' le Noj a'almajt'aana'.*

Si faltare un Ministro por defunción o por cualquier causa de separación definitiva, el Presidente someterá un nuevo nombramiento a la aprobación del Senado, en los términos del artículo 96 de esta Constitución.

*Wa mina'an juntúul Ka'anal P'is Óolal tumen kíime' wáaj tu yóok'olal je'elba'axak tu jach p'ataj u kuuche', Noj jala'acho' yaan u ts'áajik éejentbil jump'éeel túumben ts'a'abalil ti' U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob, je'el bix jets'a'an ti' jatsts'iib 96 ti' le Noj a'almajt'aana'.*

Las renunciaciones de los Ministros de la Suprema Corte de Justicia solamente procederán por causas graves; serán sometidas al Ejecutivo y, si éste las acepta, las enviará para su aprobación al Senado.

*U p'atkuuchil u Ka'anal P'is Óolalo'ob ti' U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal chéen je'el u béeytal u meenta'al tu yóok'olal yayaj si'ipilo'obe'; yaan u ts'a'abal k'aj óoltbil ti' Noj jala'ach yéetel, wa leti' ku éejentike', yaan u túuxtik éejentbil tumen U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob.*

Las licencias de los Ministros, cuando no excedan de un mes, podrán ser concedidas por la Suprema Corte de Justicia de la Nación; las que excedan de este tiempo, podrán concederse por el Presidente de la República con la aprobación del Senado. Ninguna licencia podrá exceder del término de dos años.

*U ts'áaj páajtalilo'ob le Ka'anal P'is Óolalo'obo', wa ma' táan u máano'ob ti' jump'éeel winale', je'el u béeytal u ts'a'abal tumen U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe'; le ku máano'ob ti' le buka'aj k'iina', je'el u béeytal u ts'a'abal tumen u Noj jala'achil Nojlu'um yéetel u éejenil U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'obe'. Mix jump'éeel ts'áaj páajtalil je'el u béeytal u máan ti' ka'ap'éeel ja'abe'.*

**Artículo 99.** El Tribunal Electoral será, con excepción de lo dispuesto en la fracción II del artículo 105 de esta Constitución, la máxima autoridad jurisdiccional en la materia y órgano especializado del Poder Judicial de la Federación.

*U 99 Jatsts'iibil. U Kúuchilil P'is Óolal ti' Yéeybale', leti' u noj jala'achil ti' u méek'tanpáajtalil yéeybal yéetel xan bey ti' u ka'anal mola'ayilo'ob U Nojpáajtalil P'is Óolal, ba'ale' ma' táan ti' le ba'ax jets'a'an ti' jatsts'iib 105 ti' le Noj a'almajt'aana'.*

Para el ejercicio de sus atribuciones, el Tribunal funcionará en forma permanente con una Sala Superior y salas regionales; sus sesiones de resolución serán públicas, en los términos que determine la ley. Contará con el personal jurídico y administrativo necesario para su adecuado funcionamiento.

*Uti'al u meyajtik u ka'aka'ajilo'obe', le U Kúuchilil P'is Óolalo' yaan u mantats' meyaj ti' jump'éeel Noj Kúuchilil yéetel Péetkaaj kúuchililo'ob; u nu'ukbesaj múuch' meyajje' yaan u ts'a'abal ojéeltbil ti' kaaj, je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'. Yaan u yantal ti' a'almajil yéetel tsolmeyajil máakil k'a'ana'antako'ob uti'al u ma'alob meyaj.*

La Sala Superior se integrará por siete Magistrados Electorales. El Presidente del Tribunal será elegido por la Sala Superior, de entre sus miembros, para ejercer el cargo por cuatro años.

*Le Noj Kúuchililo' yaan u meenta'al tumen wuktiul Yéeybal Noj Ajp'is Óolalo'ob. U Jo'olpóopil le Kúuchil P'is Óolalo' yaan u yéeya'al tumen le Noj Kúuchililo', ich u máakilo'ob, uti'al u meyajtik le kuuch ich kamp'éeel ja'abo'.*

Al Tribunal Electoral le corresponde resolver en forma definitiva e inatacable, en los términos de esta Constitución y según lo disponga la ley, sobre:

*Ti' U Kúuchilil P'is Óolal ti' Yéeybale' yaan u ka'aka'ajil u kaxan nu'ukbesik jumpúuilil yéetel ma' táan u k'e'exel, je'el bix jets'a'an ti' le Noj a'almajt'aana' yéetel je'el bix jets'a'an ti' le A'almajt'aano' tu yóok'olalo':*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**I.** Las impugnaciones en las elecciones federales de diputados y senadores;

*I. Le jelsutt'aano'ob ti' u nojlu'um yéeybalil u pat a'almajt'aano'ob yéetel jets' a'almajt'aano'obo';*

**II.** Las impugnaciones que se presenten sobre la elección de Presidente de los Estados Unidos Mexicanos que serán resueltas en única instancia por la Sala Superior.

*II. Le jelsutt'aano'ob kun meentbil tu yóok'olal u yéeybalil u Noj jala'achil u Múuch' Péetlu'umilo'ob Méxicoe' kun kaxan nu'ukbesbil chéen tumen Noj Kúuchilil.*

Las salas Superior y regionales del Tribunal sólo podrán declarar la nulidad de una elección por las causales que expresamente se establezcan en las leyes.

*Noj Kúuchilil yéetel le péetkaaj kúuchililo'ob ti' u Kúuchilil P'is Óolalo' chéen je'el u béeytal u ya'aliko'ob ma' táan u chíimpolta'al jump'éel yéeybale' tu yóok'olal le chiika'an ba'alo'ob jets'a'ano'ob ti' le a'almajt'aano'obo'.*

La Sala Superior realizará el cómputo final de la elección de Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, una vez resueltas las impugnaciones que se hubieren interpuesto sobre la misma, procediendo a formular, en su caso, la declaración de validez de la elección y la de Presidente Electo respecto del candidato que hubiese obtenido el mayor número de votos.

*Noj Kúuchilile' yaan u ts'ok xokik u yéeybalil ti' u Noj jala'achil u Múuch' Péetlu'umilo'ob México, lekéen ts'o'oksa'ako'ob le jelsutt'aano'ob ts'aba'an tu yóok'olal lela', ku ts'o'okole' yaan u meentik, wa ka k'a'ana'anchajak, u jaajkuunsajil le yéeybal yéetel le Yéeya'an Noj jala'acho' leti' le Almejen ajbáaxal tu náajaltaj u ya'abil le yéeybalo'obo'.*

**III.** Las impugnaciones de actos y resoluciones de la autoridad electoral federal, distintas a las señaladas en las dos fracciones anteriores, que violen normas constitucionales o legales;

*III. Le jelsutt'aano'ob ti' ba'almejajo'ob yéetel nu'ukbesajilo'ob ti' Nojlu'um yéeybal jala'acho', jela'antako'ob ti' le jets'a'an ti' le ka'ap'éel jaatsilo'ob ts'o'ok u máano'obo', ku táats'máansiko'ob a'almaj belbest'aano'ob;*

**IV.** Las impugnaciones de actos o resoluciones definitivos y firmes de las autoridades competentes de las entidades federativas para organizar y calificar los comicios o resolver las controversias que surjan durante los mismos, que puedan resultar determinantes para el desarrollo del proceso respectivo o el resultado final de las elecciones. Esta vía procederá solamente cuando la reparación solicitada sea material y jurídicamente posible dentro de los plazos electorales y sea factible antes de la fecha constitucional o legalmente fijada para la instalación de los órganos o la toma de posesión de los funcionarios elegidos;

*IV. Le jelsutt'aano'ob ti' ba'almeyajo'ob yéetel nu'ukbesajilo'ob ma' táan u k'e'exelo'obo' yéetel bey kun p'áatalo'ob tu t'aan le jala'achilo'ob ilik ti' le péetlu'umo'obo' uti'al u nu'ukbesa'al yéetel u yila'al le yéeybalo'obo' wa u kaxan nu'ukbesa'al le xwo'okino'ob ku taalo'ob ti' le je'elo'obo', je'el u béeytal u táakpajalo'ob ti' u meyajil wáaj ti' u ts'oktaasajilo'ob le yéeybalo'obo'. Le je'ela' je'el u béeytal chéen wa ba'al le utskiinajil k'áata'ano' yéetel wa je'el u meenta'al yéetel a'almajile' beyxan wa kun meenta'al ma'ili' k'uchuk le noj a'almaj wáaj a'almaj k'iino' jets'a'an uti'al u ts'a'abal le jo'olpóopilo'obo' wáaj uti'al u k'amiko'ob u kuucho'ob le kuchnáalo'ob yéeya'ano'obo';*

**V.** Las impugnaciones de actos y resoluciones que violen los derechos político electorales de los ciudadanos de votar, ser votado y de afiliación libre y pacífica para tomar parte en los asuntos políticos del país, en los términos que señalen esta Constitución y las leyes. Para que un ciudadano pueda acudir a la jurisdicción del Tribunal por violaciones a sus derechos por el partido político al que se encuentre afiliado, deberá haber agotado previamente las instancias de solución de conflictos previstas en sus normas internas, la ley establecerá las reglas y plazos aplicables;

*V. Le jelsutt'aano'ob ti' ba'almeyajo'ob yéetel nu'ukbesajilo'ob ku táats' máansiko'ob U páajtalil almejen yéeybalil ti' lu'unkabilo'ob uti'al u yéeybalo'obe', u yéeya'alo'ob yéetel u jáalk'ab jets'eknak ts'íibtikubáajo'ob uti'al u táakpajalo'ob ti' u almejenil nojlu'um, je'el bix jets'a'an ti' le Noj a'almajt'aana' yéetel ti' le a'almajt'aano'obo'. Uti'al ka béeyak u bin juntíuul lu'unkabil ti' u méek'tanpáajtalil le Kúuchilil P'is Óolalo' tu yóok'olal táats'máansajilo'ob ti' u páajtalilo'ob tumen le almejen mola'ay tu'ux u ts'íibtmajubáajo', k'a'ana'an ts'o'ok u táanil bin ti' tuláakal le kúuchilo'ob tu'ux ku kaxan nu'ukbesa'al ba'atelo'ob jets'a'an ti' u*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*belbest'aanilo'obo', le a'almajt'aano' yaan u jets'ik le belbest'aano'ob yéetel le k'iino'ob k'a'ana'antako'obo';*

**VI.** Los conflictos o diferencias laborales entre el Tribunal y sus servidores;

*VI. Ba'atelo'ob wáaj jela'anilo'ob ti' meyaj ich le U Kúuchilil P'is Óolal yéetel u meyajnáalo'obo';*

**VII.** Los conflictos o diferencias laborales entre el Instituto Nacional Electoral y sus servidores;

*VII. Ba'atelo'ob wáaj jela'anilo'ob ti' meyaj ich u Mola'ayil Yéeybal way México yéetel u meyajnáalo'ob;*

**VIII.** La determinación e imposición de sanciones por parte del Instituto Nacional Electoral a partidos o agrupaciones políticas o personas físicas o morales, nacionales o extranjeras, que infrinjan las disposiciones de esta Constitución y las leyes;

*VIII. U je'ets'el yéetel u ts'a'abal bo'olsi'ipil tumen u Mola'ayil Yéeybal way México ti' almejen mola'ayil wáaj almejen múuch'kabilo'ob wáaj ti' wíiniko'ob wáaj mola'ayo'ob, ti' nojlu'umo'ob wáaj táanxel nojlu'umo'ob, ma' táan u chiimpoltiko'ob u belbest'aanilo'ob le Noj a'almajt'aana' yéetel le a'almajt'aano'obo';*

**IX.** Los asuntos que el Instituto Nacional Electoral someta a su conocimiento por violaciones a lo previsto en la Base III del artículo 41 y párrafo octavo del artículo 134 de esta Constitución; a las normas sobre propaganda política y electoral, así como por la realización de actos anticipados de precampaña o de campaña, e imponer las sanciones que correspondan, y

*IX. Mola'ayil Yéeybal way México ku yoksik ich u meyaj uláak'o'ob ba'alo'ob tu yóok'olal táats'máansajilo'ob ts'áaja'an ti' u Chuunts'iibil III ti' u jatsts'iibil 41 yéetel u waxakp'eel xóot's'iibil u 134 jatsts'iibil le Noj A'almajt'aana'; ti' u belbest'aanilo'ob tu yóok'olal almejen k'aytuukul yéetel yéeybal k'aytuukule', bey xan u téek beeta'al ba'alo'ob tu yóok'olal yáaxk'a'ay yéeybalil wáaj ti' k'a'ay yéeybalil wáaj u xche' ts'áajik le bo'olsi'ipilil k'a'ana'ano', yéetel*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**X.** Las demás que señale la ley.

*IX. Le uláak'o'ob ku je'ets'el ti' le a'almajt'aano'.*

Las salas del Tribunal Electoral harán uso de los medios de apremio necesarios para hacer cumplir de manera expedita sus sentencias y resoluciones, en los términos que fije la ley.

*U kúuchililo'ob U Kúuchilil P'is Óolal ti' Yéeybale' yaan u k'a'abetkuunsiko'ob le béeytalilo'ob k'a'ana'antako'obo' uti'al u meentik u chiimpolta'al tu séeba'anil U ts'okt'aanil p'is óolal yéetel nu'ukbesajilo'ob, je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'.*

Sin perjuicio de lo dispuesto por el artículo 105 de esta Constitución, las salas del Tribunal Electoral podrán resolver la no aplicación de leyes sobre la materia electoral contrarias a la presente Constitución. Las resoluciones que se dicten en el ejercicio de esta facultad se limitarán al caso concreto sobre el que verse el juicio. En tales casos la Sala Superior informará a la Suprema Corte de Justicia de la Nación.

*Yéetel mix jump'éeel k'aasil ti' le ba'ax jets'a'an ti' jatsts'iib 105 ti' le Noj a'almajt'aana', u kúuchililo'ob U Kúuchilil P'is Óolal ti' Yéeybal je'el u béeytal u kaxan nu'ukbesik le ma' u k'a'abetkuunsa'al a'almajt'aano'ob tu yóok'olal yéeybal ma' keetilo'ob yéetel le Noj a'almajt'aana'. Le nu'ukbesajo'ob kun a'albil yéetel le béeytalila' yaan u meyajta'al chéen tu yóok'olal le ba'ax ku p'is óolta'alo'. Tu yóok'olal le ba'alo'obo' Noj Kúuchilile' yaan u ts'áajik u yojéelt U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe'.*

Cuando una sala del Tribunal Electoral sustente una tesis sobre la inconstitucionalidad de algún acto o resolución o sobre la interpretación de un precepto de esta Constitución, y dicha tesis pueda ser contradictoria con una sostenida por las salas o el Pleno de la Suprema Corte de Justicia, cualquiera de los Ministros, las salas o las partes, podrán denunciar la contradicción en los términos que señale la ley, para que el pleno de la Suprema Corte de Justicia de la Nación decida en definitiva cuál tesis debe prevalecer. Las resoluciones que se dicten en este supuesto no afectarán los asuntos ya resueltos.

*Lekéen a'ala'ak tumen jump'éeel u kúuchilil U Kúuchilil P'is Óolal ti' Yéeybal jump'éeel ba'al tu yóok'olal u xma' a'almajt'aanil jump'éeel ba'almeyajil wáaj*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*nu'ukbesajil wáaj tu yóok'olal u na'ata'al jump'éeel u belbest'aanil le Noj a'almajt'aana', ku ts'o'okole' wa le ba'al ku ya'ala'al ma' keet yéetel le ku ya'ala'al tumen jump'éeel u kíuchililo'ob wáaj u Báankabil U Xuul Noj Kíuchilil P'is Óolalo', je'elmáakalmáak ti' le Ka'anal P'is Óolalo'obo', le kíuchililo'obo' wáaj le jaatsilo'ob ti'o', je'el u béeytal u takjo'oltiko'ob le kíulpacht'aanilo' je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano', uti'al u ts'ok ya'alik máakalmáak le ba'alo'ob ku ya'ala'alo'ob tumen u Báankabil U Xuul Noj Kíuchilil P'is Óolal way Méxicoe' kun p'áatalo'obo'. Le jets't'aanilo'ob kun a'albil tu yóok'olal le je'ela' ma' táan u jelbesik le ba'alo'ob jkaxan nu'ukbesa'abo'obo'.*

La organización del Tribunal, la competencia de las salas, los procedimientos para la resolución de los asuntos de su competencia, así como los mecanismos para fijar criterios de jurisprudencia obligatorios en la materia, serán los que determinen esta Constitución y las leyes.

*U nu'ukbesajil le Kíuchil P'is Óolalo', u ka'aka'ajil le kíuchililo'obo', le tsolbeelankilmeyaj uti'al u nu'ukbesa'al le ba'alo'ob yaan ich u meyajo', beyxan le ba'alo'ob uti'al u je'ets'el le k'a'ana'an ba'alo'ob uti'al méektanpáajtalil tu yóok'olal lela', leti' le jets'a'ano'ob ti' le Noj a'almajt'aana' yéetel ti' le a'almajt'aano'obo'.*

La Sala Superior podrá, de oficio, a petición de parte o de alguna de las salas regionales, atraer los juicios de que conozcan éstas; asimismo, podrá enviar los asuntos de su competencia a las salas regionales para su conocimiento y resolución. La ley señalará las reglas y los procedimientos para el ejercicio de tales facultades.

*Le Noj Kíuchililo' je'el u béeytal, u meyajtiko'ob le p'is óolilo'ob yaan ti' u ka'aka'ajil, tumen u meyaj, lekéen k'áata'ak tumen u jaats wáaj je'elmáakalmáak ti' le péetkaajil kíuchililo'obo'; beyxane', je'el u béeytal u tíuxtik ti' péetkaajil kíuchililo'ob le ba'alo'ob yaan ti' u ka'aka'ajilo' uti'al u meyajtiko'ob yéetel u nu'ukbesajil. Le a'almajt'aano' yaan u jets'ik le belbest'aano'ob yéetel tsolbeelankilmeyajo'ob uti'al u béeytal u meenta'al le nojbéeytalilo'oba'.*

La administración, vigilancia y disciplina en el Tribunal Electoral corresponderán, en los términos que señale la ley, a una Comisión del Consejo de la Judicatura Federal, que se integrará por el Presidente del Tribunal Electoral, quien la presidirá; un

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

Magistrado Electoral de la Sala Superior designado por insaculación; y tres miembros del Consejo de la Judicatura Federal. El Tribunal propondrá su presupuesto al Presidente de la Suprema Corte de Justicia de la Nación para su inclusión en el proyecto de Presupuesto del Poder Judicial de la Federación. Asimismo, el Tribunal expedirá su Reglamento Interno y los acuerdos generales para su adecuado funcionamiento.

*U tsolmeyajil, u yila'al yéetel u meyajil u Kúuchilil P'is Óolal ti' Yéeybale' yaan u ka'aka'ajta'al, je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo', ti' jumpéel Múuch'kabmeyajil ti' U Nojlu'um Múuch'kabil Jejeláas P'is Óolalo'ob, lela' yaan u meenta'al yéetel u Jo'olpóopil u Kúuchilil P'is Óolal ti' Yéeybal, ts'o'okole' leti' kun jo'olintik; juntúul Yéeybal Noj Ajp'is Óolal ti' le Noj Kúuchililo' ts'aba'an yéetel insaculación; yéetel óoxtiul u máakilo'ob U Nojlu'um Múuch'kabil Jejeláas P'is Óolalo'ob. Le Kúuchilil P'is Óolalo' yaan u ts'áajik u pa'atuukulil taak'in ti' u Jo'olpóopil U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe' uti'al u yoksa'al ti' u pa'ajo'olil ti' u pa'atuukulil taak'in ti' U Nojpáajtalil u P'is Óolalil Nojlu'umo'ob. Beyxane', le Kúuchilil P'is Óolalo' yaan u jóok'sik u Belbest'aanil chéen uti'alo'ob yéetel le noj mokt'aano'ob uti'al u ma'alob meyajo'.*

Los Magistrados Electorales que integren las salas Superior y regionales serán elegidos por el voto de las dos terceras partes de los miembros presentes de la Cámara de Senadores a propuesta de la Suprema Corte de Justicia de la Nación. La elección de quienes las integren será escalonada, conforme a las reglas y al procedimiento que señale la ley.

*Le Yéeybal Noj Ajp'is Óolalo'ob ku meentiko'ob le Noj Kúuchilil yéetel péetkaaj kúuchililo'obo' yaan u yéeya'alo'ob yéetel u yéeybalil ka'ajaats ti' óoxjaats u máakilo'ob yano'ob ti' U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob ti' u tíuxt'aan U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe'. U yéeya'al le máaxo'ob ku táakpajalo' p'aatlampaachilil kun úuchul, je'el bix jets'a'an ti' le belbest'aano'ob yéetel le beelankilmeyaj jets'a'an ti' le a'almajt'aano'.*

Los Magistrados Electorales que integren la Sala Superior deberán satisfacer los requisitos que establezca la ley, que no podrán ser menores a los que se exigen para ser Ministro de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, y durarán en su encargo nueve años improrrogables. Las renunciaciones, ausencias y licencias de los Magistrados

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Electorales de la Sala Superior serán tramitadas, cubiertas y otorgadas por dicha Sala, según corresponda, en los términos del artículo 98 de esta Constitución.

*Le Yéeybal Noj Ajp'is Óolalo'ob ku meentiko'ob le Noj Kúuchililo' k'a'ana'an u yantal ti'ob le ba'axo'ob jets'a'an ti' le a'almajt'aano', le je'elo'obo' k'a'ana'an u chukmaj le ja'abilo'ob ku k'áata'al uti'al u meentiko'ob u Ka'anal P'is Óolalil U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe', yéetel chéen bolomp'éel ja'ab kun xáantalo'ob ti' u kuucho'ob. Le p'atkuucho'ob, mina'anilo'ob yéetel ts'áaj páajtalilo'ob ti' u Yéeybal Noj Ajp'is Óolalo'ob ti' le Noj Kúuchililo' yaan u yila'al u betchajal, u ts'a'abal u yuumil yéetel yaan u ts'a'abal xan tumen le Kúuchililo', lekéen k'a'ana'anchajake', je'el bix jets'a'an ti' jatsts'iib 98 ti' le Noj a'almajt'aana'.*

Los Magistrados Electorales que integren las salas regionales deberán satisfacer los requisitos que señale la ley, que no podrán ser menores a los que se exige para ser Magistrado de Tribunal Colegiado de Circuito. Durarán en su encargo nueve años improrrogables, salvo si son promovidos a cargos superiores.

*Le Yéeybal Noj Ajp'is Óolalo'ob ku meentiko'ob le péetkaaj kúuchililo'obo' k'a'ana'an u yantal ti'ob le ba'axo'ob jets'a'an ti' le a'almajt'aano', le je'elo'obo' k'a'ana'an u chukmaj le ja'abilo'ob ku k'áata'al uti'al u meentiko'ob u Noj Ajp'is Óolal ti' U Ka'ap'éel Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolalo'. Chéen bolomp'éel ja'ab kun xáantalo'ob ti' u kuucho'ob, ba'ale' je'el u máan ti' le buka'aj k'iino' wa ku na'aksa'al u kuucho'obe'.*

En caso de vacante definitiva se nombrará a un nuevo Magistrado por el tiempo restante al del nombramiento original.

*Wa jach p'ata'an kuuche' yaan u ts'a'abal uláak' juntíul Noj Ajp'is Óolal ti' u yaalab k'iino'ob le kuuch ts'aba'ano'.*

El personal del Tribunal registrará sus relaciones de trabajo conforme a las disposiciones aplicables al Poder Judicial de la Federación y a las reglas especiales y excepciones que señale la ley.

*U máakilo'ob u Kúuchilil P'is Óolalo' yaan u paaklan meyajo'ob je'el bix jets'a'an ti' le belbest'aano'ob ku k'a'abetkuunsa'al ti' U Nojpáajtalil u P'is Óolalil*

*Nojlu'umo'obo' yéetel ka'anal belbest'aano'ob beyxan le ma'táan u yokolo'ob ich le je'elo'ob jets'a'an ti' le a'almajt'aano'.*

**Artículo 100.** El Consejo de la Judicatura Federal será un órgano del Poder Judicial de la Federación con independencia técnica, de gestión y para emitir sus resoluciones.

*U 100 Jatsts'íibil. U Nojlu'um Múuch'kabil Jejelaas P'is Óolalo'obe' leti' jump'éel u mola'ay U Nojpaajtalil u P'is Óolalil Nojlu'umo'obe' yaan u yantal ti' jáalk'abil técnica, kaxan áantaj yéetel uti'al u ts'áajik nu'ukbesajilo'ob.*

El Consejo se integrará por siete miembros de los cuales, uno será el Presidente de la Suprema Corte de Justicia, quien también lo será del Consejo; tres Consejeros designados por el Pleno de la Corte, por mayoría de cuando menos ocho votos, de entre los Magistrados de Circuito y Jueces de Distrito; dos Consejeros designados por el Senado, y uno por el Presidente de la República.

*U Múuch'kabile' yaan u meenta'al tumen wuktíul máak, ti' lelo'oba', juntíule' leti' kun u meent u Jo'olpóopil ti' U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal, láayli' xan leti' kun u jo'olpóopt ti' le Múuch'kabile'; óoxtiul Múuch'tambalnáal ts'aba'ano'ob tumen u Báankabil u U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal, yéetel ya'abil, u jach p'itile' waxakp'éel yéeybalo'ob ti' le Noj P'is Óolal yéetel le p'is óolalo'ob; ka'atiul Múuch'tambalnáal ts'aba'ano'ob tumen U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob, yéetel juntíule' tumen u Noj jala'achil Nojlu'um.*

Todos los Consejeros deberán reunir los requisitos señalados en el artículo 95 de esta Constitución y ser personas que se hayan distinguido por su capacidad profesional y administrativa, honestidad y honorabilidad en el ejercicio de sus actividades, en el caso de los designados por la Suprema Corte, deberán gozar, además con reconocimiento en el ámbito judicial.

*Ti' tuláakal le Múuch'tambalnáalo'obo' k'a'ana'an u yantal le ba'axo'ob jets'a'an ti' jatsts'íib 95 ti' le Noj a'almajt'aana' yéetel k'a'ana'an bey máako'ob k'aj óola'an tu yóok'olal u ma'alob yéetel u ka'anal meyajo'ob, tsolmeyajil, saj óolalil yéetel tojtsikbe'enil ti' u meentik u meyajo'ob, ti' le ku ts'a'abalo'ob tumen U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolalo', k'a'ana'an xan, u yantal chímpolil ich u meyajil p'is óolil.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

El Consejo funcionará en Pleno o en comisiones. El Pleno resolverá sobre la designación, adscripción, ratificación y remoción de magistrados y jueces, así como de los demás asuntos que la ley determine.

*Le Múuch'tambale' yaan u meyaj ti' Báankabil wáaj ti' múuch'kabmeyajilo'ob. Le Báankabilo' yaan u kaxan nu'ukbesik tu yóok'olal u ts'a'abal kuuch, táakpajal, Ka'ajaajkuunsa'al yéetel u tse'elel Noj Ajp'is Óolalo'ob yéetel p'is óolalo'ob, bey xan tu yóok'olal u jeel ba'alo'ob ku je'ets'el ti' le a'almajt'aano'.*

Salvo el Presidente del Consejo, los demás Consejeros durarán cinco años en su cargo, serán substituidos de manera escalonada, y no podrán ser nombrados para un nuevo periodo.

*Le Múuch'tambalnáalo'obo' jo'op'éel ja'ab kun xáantalo'ob ti' u kuucho'ob, jujuntíul yaan u k'e'exelo'ob yéetel ma' táan u béeytal u ka'atéen ts'a'abal uláak' kuuch ti'ob, chéen u Jo'olpóopil Múuch'tambal ma' táan u yokol ti' le je'ela'.*

Los Consejeros no representan a quien los designa, por lo que ejercerán su función con independencia e imparcialidad. Durante su encargo, sólo podrán ser removidos en los términos del Título Cuarto de esta Constitución.

*Le Múuch'tambalnáalo'obo' ma' táan u táan óoltiko'ob máax ts'áajiko'ob, le meentike' yaan u meyajob yéetel jáalk'abil beyxan keetkunajil. Ka'alikil u meyajtik u kuucho'obe', chéen je'el u béeytal u k'e'exelo'obe' tu yóok'olal le ba'ax jets'a'an ti' Jo'olts'iib IV ti' le Noj a'almajt'aana'.*

La ley establecerá las bases para la formación y actualización de funcionarios, así como para el desarrollo de la carrera judicial, la cual se regirá por los principios de excelencia, objetividad, imparcialidad, profesionalismo e independencia.

*Ti' le a'almajt'aan ku je'ets'el le chuunts'iibo'ob uti'al u ka'ansa'al yéetel u túumbenkunsa'al le ba'ax u yojel le kuchnáalo'obo', bey xan uti'al u meenta'al u meyajil p'is óolil, le je'ela' yaan u belankuunsa'al yéetel u chuunt'aanilo'ob ti' jach ma'alobil, tojtuukulil, keetkunajil, ka'analmeyajil beyxan jáalk'abil.*

De conformidad con lo que establezca la ley, el Consejo estará facultado para expedir acuerdos generales para el adecuado ejercicio de sus funciones. La Suprema Corte de

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Justicia podrá solicitar al Consejo la expedición de aquellos acuerdos generales que considere necesarios para asegurar un adecuado ejercicio de la función jurisdiccional federal. El Pleno de la Corte también podrá revisar y, en su caso, revocar los que el Consejo apruebe, por mayoría de cuando menos ocho votos. La ley establecerá los términos y procedimientos para el ejercicio de estas atribuciones.

*Je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano', le Múuch'tambalo' yaan u yantal u béeytalil ti' uti'al u jóok'sik noj mokt'aano'ob uti'al u ma'alob meentik u meyajto'obo'. U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolale' je'el u béeytal u k'áatik ti' le Múuch'tambale' u jóok'sik le noj mokt'aano'ob ku yilik k'a'ana'antako'ob uti'al u kanáanta'al u ma'alob meyajta'al le méek'tanpáajtal nojlu'umo'. U Báankabil U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal je'el xan u béeytal u xak'altik yéetel, lekéen k'a'ana'anchajake', u walk'esik le ba'alo'ob ts'o'ok u éejentik le Múuch'tambalo' yéetel u ya'abil ti' u p'iitile' waxakp'éel yéeybalo'ob. Ti' le a'almajt'aan yaan u je'ets'el bix yéetel tsolbeelankil k'a'ana'an uti'al u meyajta'al le béeytalilo'obo'.*

Las decisiones del Consejo serán definitivas e inatacables y, por lo tanto, no procede juicio ni recurso alguno, en contra de las mismas, salvo las que se refieran a la designación, adscripción, ratificación y remoción de magistrados y jueces, las cuales podrán ser revisadas por la Suprema Corte de Justicia, únicamente para verificar que hayan sido adoptadas conforme a las reglas que establezca la ley orgánica respectiva.

*U jets't'aanilo'ob u Múuch'tambale' bey ku p'a'atalo'ob yéetel ma' táan u k'e'exelo'obo', le meentike', ma' táan u meenta'al uláak' p'is óolil wáaj uláak' ba'al, tu yóok'olal le je'elo'oba', ja'ali' chéen wa le ku meenta'al tu yóok'olal u ts'a'abal kuuch, táakpajalil, u ka'ajaajkuunsa'al yéetel u k'e'exel Noj Ajp'is Óolalo'ob yéetel p'is óolalo'ob, le je'elo'oba' je'el u béeytal u xak'alta'alo'ob tumen U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal, chéen uti'al u yila'al wa meenta'ano'ob je'el bix jets'a'an ti' le belbest'aano'ob jets'a'ano'ob ti' le tsol a'almajt'aanil k'a'ana'ano'.*

La Suprema Corte de Justicia elaborará su propio presupuesto y el Consejo lo hará para el resto del Poder Judicial de la Federación, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo séptimo del artículo 99 de esta Constitución. Los presupuestos así elaborados serán remitidos por el Presidente de la Suprema Corte para su inclusión en el proyecto de Presupuesto de Egresos de la Federación. La administración de la Suprema Corte de Justicia corresponderá a su Presidente.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe' yaan u meentik u pa'atuukulil taak'in ku ts'o'okole' u Múuch'tambale' yaan u meentik uti'al uláak' jaatso' ti' U Nojpáajtalil u P'is Óolalil Nojlu'um, yéetel mix jump'éel k'aasil ti' le jets'a'an ti' wukxóot's'iib ti' u 99 jatsts'iibil le Noj a'almajt'aana'. U pa'atuukulil taak'ino'ob meenta'an beyo' yaan u túuxta'alo'ob tumen u Jo'olpóopil U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal uti'al u yoksa'al ti' u pa'ajo'olil U Pa'atuukulil u Xuptaak'in u Múuch' péetlu'umilo'ob México. U tsolmeyajta'al U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolale' yaan u meenta'al tumen u Jo'olpóopil.*

**Artículo 101.** Los Ministros de la Suprema Corte de Justicia, los Magistrados de Circuito, los Jueces de Distrito, los respectivos secretarios, y los Consejeros de la Judicatura Federal, así como los Magistrados de la Sala Superior del Tribunal Electoral, no podrán, en ningún caso, aceptar ni desempeñar empleo o encargo de la Federación, de los Estados, del Distrito Federal o de particulares, salvo los cargos no remunerados en asociaciones científicas, docentes, literarias o de beneficencia.

*U 101 Jatsts'iibil. U Ka'anal P'is Óolalo'ob U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolale', u Noj P'is Óolalo'ob, u P'is óolalo'ob, le no'ojk'abilo'ob k'a'ana'ano'ob, yéetel U Múuch'tambalnáalil U Nojlu'um Múuch'kabil Jejelaás P'is Óolalo'ob, bey xan u Ajnojp'is óolilo'ob u Nojsaalil u Tribunalil Yéeybale', mix juntéen je'el u béeytal, u k'amiko'ob mix u meentik meyaj wáaj kuuch ti' nojlu'um, ti' Péetlu'umo'ob, ti' Distrito Federal wáaj ti' le ma' uti'al kaajo'obo', chéen ja'ali' wa le mina'an u bo'olilo'obo' ti' u múuch'kabilo'ob ka'analna'atil, ka'ansaj, káan ik'ti'ililil wáaj ts'áaj áantajil.*

Las personas que hayan ocupado el cargo de Ministro de la Suprema Corte de Justicia, Magistrado de Circuito, Juez de Distrito o Consejero de la Judicatura Federal, así como Magistrado de la Sala Superior del Tribunal Electoral, no podrán, dentro de los dos años siguientes a la fecha de su retiro, actuar como patronos, abogados o representantes en cualquier proceso ante los órganos del Poder Judicial de la Federación.

*Le máako'ob ts'o'ok u meyajtiko'ob kuuch ti' u Ka'anal P'is Óolal U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolalo', Noj Ajp'is óolalo'ob, P'is óolalo'ob wáaj U Múuch'tambalnáalil U Nojlu'um Múuch'kabil Jejelaás P'is Óolalo'ob, bey xan u Noj Ajp'is óolal ti' u Noj Kúuchilil U Kúuchilil P'is Óolal ti' Yéeybale', ma' táan u*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*béeytal, ich le ka'ap'éel ja'ab liik'ul u ts'o'oksiko'ob u kuucho'obo', u meyajo'ob bey ajkanáano'ob, a'almajmeyajnáalo'ob wáaj jo'olpóopo'ob ti' je'elmáakalmáak meyajil tu táan u mola'ayo'ob U Nojpáajtalil u P'is Óolalil Nojlu'ume'.*

Durante dicho plazo, las personas que se hayan desempeñado como Ministros, salvo que lo hubieran hecho con el carácter de provisional o interino, no podrán ocupar los cargos señalados en la fracción VI del artículo 95 de esta Constitución.

*Ich le buka'aj k'iino'obo', le máako'ob ts'o'ok u meentiko'ob u Ka'anal P'is Óolalo'obo', ma' táan u meentiko'ob le kuucho'ob jets'a'an ti' jatsabil VI ti' jatsts'iib 95 ti' le Noj a'almajt'aana', je'el u béeytale' chéen wa tu meyajtajo'ob kuucho'ob bey téek kuuchil wáaj u jeel Ka'anal P'is Óolalo'obo'obe'.*

Los impedimentos de este artículo serán aplicables a los funcionarios judiciales que gocen de licencia.

*U k'aastalilo'ob le jatsts'iiba' yaan u meyajta'al yóok'ol le p'is óolal kuchnáalo'ob yaan cha'abalil ti'obo'.*

La infracción a lo previsto en los párrafos anteriores, será sancionada con la pérdida del respectivo cargo dentro del Poder Judicial de la Federación, así como de las prestaciones y beneficios que en lo sucesivo correspondan por el mismo, independientemente de las demás sanciones que las leyes prevean.

*Le máansajt'aano'ob ti' le ba'ax jets'a'an ti' le xóot'ts'iibo'ob ts'o'ok u máano'oba', yaan u bo'olsi'ipilta'al yéetel u tse'elel kuuchil ich U Nojpáajtalil u P'is Óolalil Nojlu'um, bey xan le náajalilo'ob yéetel le utsilo'ob ku ts'a'abalo'ob tu yóok'olal le kuucho', lela' mixba'al yaan u yil yéetel le uláak' bo'olsi'ipil jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo'.*

**Artículo 102.**

**A.** El Ministerio Público se organizará en una Fiscalía General de la República como órgano público autónomo, dotado de personalidad jurídica y de patrimonio propios.

***U 102 Jatsts'iibil.***

*A. U Mola'ayil Xak'alkaxansi'ipilo' yaan u nu'ukbesa'al ti' jump'éel U Noj Mola'ayil Xak'alkaxan ti' u Noj lu'umil México bey u jáalk'ab mola'ayil múuch'kaaj, ts'ajaja'an ti' u muuk' a'almajt'aan yéetel u ba'albalil.*

Para ser Fiscal General de la República se requiere: ser ciudadano mexicano por nacimiento; tener cuando menos treinta y cinco años cumplidos el día de la designación; contar, con antigüedad mínima de diez años, con título profesional de licenciado en derecho; gozar de buena reputación, y no haber sido condenado por delito doloso.

*Juntíul máak'e' uti'al ka u beet U Noj Xak'alkaxannáalil u Noj lu'umil Méxicoe', k'a'ana'an: bey lu'unkabil sijnáal tu lu'umil Méxicoe'; ka anak kex 35 u p'éelal ja'ab ti', tak tu k'iinil le ts'a'abalilo'; ka anak ti', kex lajump'éel ja'abo'ob jo'op'ok u meyaj, u ju'unil ka'analxook ti' u ajmeyajil a'almajt'aan, ka yanak ti' jump'éel ma'alob tojkuxtal yéetel wa ma' a'almajxot óolta'ak ka u bo'ot jump'éel kaxansi'ipili'.*

El Fiscal General durará en su encargo nueve años, y será designado y removido conforme a lo siguiente:

*Le Noj Xak'alkaxannáalo' bolomp'éel ja'abo'ob ken u beet tu kuuch, yaan u ts'a'abal yéetel u k'e'exel je'el bix u tso'olola':*

**I.** A partir de la ausencia definitiva del Fiscal General, el Senado de la República contará con veinte días para integrar una lista de al menos diez candidatos al cargo, aprobada por las dos terceras partes de los miembros presentes, la cual enviará al Ejecutivo Federal.

*I. Chéen p'el u xulik u bin meyaj le Noj Xak'alkaxannáalo', U Noj Mola'ayil Ajxak'al A'almajt'aano'ob yaan u yantal ti'ob 20 u p'éelal k'iin uti'al u beetiko'ob jump'éel u ts'olts'iibk'aaba' tu'ux ka yanak kex lajuntíulal ajbáaxalo'ob uti'al le meyajo',*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*éejenta'an tumen u ka'ajaats ti' le u yóoxjaats ti' le máaxo'ob táakpaja'an te' kíuchilo', yaan u túuxta'al ti' U Noj Jala'achil México.*

Si el Ejecutivo no recibe la lista en el plazo antes señalado, enviará libremente al Senado una terna y designará provisionalmente al Fiscal General, quien ejercerá sus funciones hasta en tanto se realice la designación definitiva conforme a lo establecido en este artículo. En este caso, el Fiscal General designado podrá formar parte de la terna.

*Wa le Noj Jala'ach ma' tu k'amaj le ts'olts'íibk'aaba' ti' le jets'k'iino'ob a'ala'ano', leti'e' yaan u yéeyik óoxtíul máak uti'al ka u túuxt ti' U Noj Mola'ayil Ajxak'al A'almajt'aano'ob yéetel yaan u téek ts'a'abal U Noj Xak'alkaxannáalili', máax ken u beet u jéets'meyaj tak lekéen ts'a'abak jach máax ku p'áatali' je'el bix jets'a'anil te' jatsts'íiba'. Le je'el túuna', le Noj Xak'alkaxannáalo' je'el u béeytal u yokol ichil le óoxtíul máako'ob kun yéeybilo'.*

**II.** Recibida la lista a que se refiere la fracción anterior, dentro de los diez días siguientes el Ejecutivo formulará una terna y la enviará a la consideración del Senado.

*II. Lekéen k'a'amak le ts'olts'íibk'aaba' ku ya'alik le jatsab ts'o'ok u máano', ichil le lajump'éel k'iino'ob ku taalo' le Noj Jala'acho' yaan u yéeyik óoxtíul máaki' yéetel yaan u túuxtik ti' U Noj Mola'ayil Ajxak'al A'almajt'aano'ob.*

**III.** El Senado, con base en la terna y previa comparecencia de las personas propuestas, designará al Fiscal General con el voto de las dos terceras partes de los miembros presentes dentro del plazo de diez días.

*III. U Noj Mola'ayil Ajxak'al A'almajt'aano'obo', yéetel le óoxtíul máako'ob yéeya'ano' yéetel u yáax bino'ob le máaxo'ob yéeya'ano', U Noj Xak'alkaxannáalil yaan u ts'áajik yéetel u muuk' u yéeybalo' ti' u ka'ajaats ti' le u yóoxjaats ti' le máaxo'ob táakpaja'an te' kíuchilo' ichil le lajump'éel k'iino'ob jets'k'iinta'ano'obo'.*

En caso de que el Ejecutivo no envíe la terna a que se refiere la fracción anterior, el Senado tendrá diez días para designar al Fiscal General de entre los candidatos de la lista que señala la fracción I.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Wa le Noj Jala'ach ma' tu tíuxtik le óoxtíul máako'ob yéeya'ano' ku ya'alik le jatsab ts'o'ok u máano', U Noj Mola'ayil Ajxak'al A'almajt'aano'obo' yaan u yantal ti' lajump'éeel k'iin uti'al u ts'áajik U Noj Xak'alkaxannáalil ichil le ajbáaxalo'ob ti' le ts'olts'iibk'aaba' ku ya'alik le jatsab I.*

Si el Senado no hace la designación en los plazos que establecen los párrafos anteriores, el Ejecutivo designará al Fiscal General de entre los candidatos que integren la lista o, en su caso, la terna respectiva.

*Wa U Noj Mola'ayil Ajxak'al A'almajt'aano'ob ma' táan u ts'áajik ichil le jets'k'iino'ob ku jets'ik le xóot'ts'iibo'ob ts'o'ok u máano'obo', le Noj Jala'acho' yaan u ts'áajik U Noj Xak'alkaxannáalil ichil le ajbáaxalo'ob táakpaja'ano'ob te' ts'olts'iibk'aaba' wáaj le óoxtíul máako'ob yéeya'ano'obo'.*

**IV.** El Fiscal General podrá ser removido por el Ejecutivo Federal por las causas graves que establezca la ley. La remoción podrá ser objetada por el voto de la mayoría de los miembros presentes de la Cámara de Senadores dentro de un plazo de diez días hábiles, en cuyo caso el Fiscal General será restituido en el ejercicio de sus funciones. Si el Senado no se pronuncia al respecto, se entenderá que no existe objeción.

*IV. Le Noj Xak'alkaxannáalo' je'el u páajtal u k'e'exel tumen u Noj Jala'achil Méxicoe' tu yóok'olal jump'éeel yaayaj si'ipi'ilo'ob ku jets'ik le almajt'aana'. Le k'eexilo' je'el u béeytal yéetel u yéeybal u ya'abil le máaxo'ob táakpaja'ano'ob ti' u U Noj Mola'ayil Ajxak'al A'almajt'aano'ob ichil lajump'éeel u k'iinil meyaj, U Noj Xak'alkaxannáalil yaan u jel su'utul tu jets'meyajo'ob. Wa U Noj Mola'ayil Ajxak'al A'almajt'aano'ob ma' táan u ya'alik mixba'al tu yóok'olale', ku na'ata'ale' ku chümpolta'al.*

**V.** En los recesos del Senado, la Comisión Permanente lo convocará de inmediato a sesiones extraordinarias para la designación o formulación de objeción a la remoción del Fiscal General.

*V. Tu súutukil u je'elelilo'ob U Noj Mola'ayil Ajxak'al A'almajt'aano'ob, le Masabk'iin Mola'ayo' leti' kun páayt'antik tu séeba'anil u tse'ek múuch'meyajil uti'al u ts'a'abal wáaj u meenta'al talamil uti'al u k'e'exel U Noj Xak'alkaxannáalil.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**VI.** Las ausencias del Fiscal General serán suplidas en los términos que determine la ley.

*VI. U mina'antalo'ob U Noj Xak'alkaxannáalil yaan u ts'a'abal u yaanalo'ob je'el bix u jets'ik le a'almajt'aano'.*

Corresponde al Ministerio Público la persecución, ante los tribunales, de todos los delitos del orden federal; y, por lo mismo, solicitará las medidas cautelares contra los imputados; buscará y presentará las pruebas que acrediten la participación de éstos en hechos que las leyes señalen como delito; procurará que los juicios federales en materia penal se sigan con toda regularidad para que la impartición de justicia sea pronta y expedita; pedirá la aplicación de las penas, e intervendrá en todos los asuntos que la ley determine.

*Tu k'ab U Mola'ayil Xak'alkaxansi'ipil u t'u'ulpachtik, tu táan u kúuchililo'ob p'is ólal, ti' tuláakal le kaxansi'ipilo'obo' tu táan nojlu'umo'; yéetel tu yóok'olal lelo', yaan u k'áatik u yáax kanank'alta'al le máax ku ta'akal u poolo'obo', yaan u kaxtik yéetel yaan u ts'áajik k'aj óoltbil jaajkunaj chíikulalo'ob ku ye'es u táakpajal ti' le ba'alo'ob ku ya'alik le a'almajt'aan kaxansi'ipilo'; yaan u yaayan óoltike' le nojlu'um p'is ólalo'obo' tu yóok'olal bo'olsi'ipililo' ka xi'ik u yila'al yéetel tuláakal u tojmeyajil uti'al u beeta'al p'is ólal séeba'an yéetel t'áalkabil; yaan u k'áatik u beeta'al le bo'olsi'ipilo'obo', yéetel yaan u yokol ti' tuláakal le ba'alo'ob ku je'ets'el tumen le a'almajt'aano'.*

La Fiscalía General contará, al menos, con las fiscalías especializadas en materia de delitos electorales y de combate a la corrupción, cuyos titulares serán nombrados y removidos por el Fiscal General de la República. El nombramiento y remoción de los fiscales especializados antes referidos podrán ser objetados por el Senado de la República por el voto de las dos terceras partes de los miembros presentes, en el plazo que fije la ley; si el Senado no se pronunciare en este plazo, se entenderá que no tiene objeción.

*U Noj Mola'ayil Xak'alkaxan yaan u yaantal ti', kex chéen u ka'anal Mola'ayilo'ob Xak'alkaxano'ob tu yóok'olal u kaxansi'ipilil yéeybal yéetel u yaktáanta'al corrupción, le máaxo'ob kun jo'olpóoptiko' yaan u ts'a'abalo'ob yéetel u tse'elelo'ob tumen u U Noj Xak'alkaxannáalil México. U ts'a'abal yéetel u k'e'exel le ka'anal*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*mola'ayilo'ob xak'alkaxano'obo' ts'o'ok u máanchi'italo'obo' je'el u béeytal ma' u k'a'amal U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob yéetel u yéeybal u ka'ajaats ti' le u yóoxjaats le máaxo'ob táakpaja'an te' kúuchilo', ichil le k'iino'ob ku je'ets'el tumen le a'almajt'aano', wa U Noj Mola'ayil jets' A'almajt'aano'ob ma' táan u beetik ich le k'iino'ob je'elo', ku na'ata'ale' ku k'amik.*

La ley establecerá las bases para la formación y actualización de los servidores públicos de la Fiscalía, así como para el desarrollo de la carrera profesional de los mismos, la cual se regirá por los principios de legalidad, objetividad, eficiencia, profesionalismo, honradez y respeto a los derechos humanos.

*A'almajt'aan kun jets'ik le chuunts'übo'ob uti'al ka ka'ansa'ak yéetel ka túumbenkúunsa'ak ba'ax u yojel le Ajmeyajkaajo'obo' ti' U Noj Mola'ayil Xak'alkaxan (Fiscalía), bey xan uti'al ka mu'uk'a'ankuunsa'ak u ka'analxookilo'ob, le je'ela'yaan u beelankuuntik u meyaj yéetel u chuuntuukulilo'ob toj a'almajil, tojtuukulil, péeka'anmeyajil, ka'analmeyajil, tojmeyajil yéetel u tsikbe'enta'al u páajtalil wínik.*

El Fiscal General presentará anualmente a los Poderes Legislativo y Ejecutivo de la Unión un informe de actividades. Comparecerá ante cualquiera de las Cámaras cuando se le cite a rendir cuentas o a informar sobre su gestión.

*U Noj Mola'ayil Xak'alkaxan yaan u k'ubik ja'abmanja'ab ti' u U Noj páajtalil A'almajt'aanil yéetel U Noj Jala'achil U Múuch' Mola'ayil México (Ejecutivo de la Unión) jump'éeel u tsolmeyaj ba'axo'ob tu meentaj. Yaan u jóok'ol ti' je'el máakalmáak ti' le U Noj Mola'ayil Ajjets' A'almajt'aano'ob wa ti' U Noj Mola'ayil Ajxak'al A'almajt'aano'ob (Cámaras) lekéen a'ala'ak ti'ob u ts'áajiko'ob k'aj óoltbil u xuuptaak'ino'ob wáaj u ts'áajiko'ob k'aj óoltbil ba'axo'ob tu beetajo'ob.*

El Fiscal General de la República y sus agentes, serán responsables de toda falta, omisión o violación a la ley en que incurran con motivo de sus funciones.

*U Noj Xak'alkaxannáalil México yéetel u kuchnáalo'obe', leti'ob u ajkuchmuuk'il tuláakal ba'al ma' tu beeli', tu'ubsajil wáaj u táats' máansajil le a'almajt'aano' tu'ux ku ba'almeyajo'ob tu yóok'olal u jéets'meyajo'obo'.*

**B.** El Congreso de la Unión y las legislaturas de las entidades federativas, en el ámbito de sus respectivas competencias, establecerán organismos de protección de los

derechos humanos que ampara el orden jurídico mexicano, los que conocerán de quejas en contra de actos u omisiones de naturaleza administrativa provenientes de cualquier autoridad o servidor público, con excepción de los del Poder Judicial de la Federación, que violen estos derechos.

*B. U Noj Mola'ayil México yéetel u jatsk'iinmeyajil a'almajt'aano'ob ti' le péetlu'umo'obo', ich u péetil u meyajo'obe', yaan u ts'ájiko'ob u mola'ayilo'ob le ku kanáanta'al u páajtalil wiinik, ku kanáanta'al tumen le Méxicoil a'almajt'aano'obo', máaxo'ob kun u k'aj óolto'ob ts'áj o'éelalilo'ob tu yóok'olal ba'almeyajo'ob wáaj tu'ubsajilo'ob ku meenta'al tumen je'el máakalmáak jala'achil wáaj meyajnáal kaajile', ich le je'ela' ma' táan u yokol le ku meenta'al tumen U Nojpáajtalil u P'is Óolalil Nojlu'um, ku táats'máansiko'ob le páajtalilo'oba'.*

Los organismos a que se refiere el párrafo anterior, formularán recomendaciones públicas, no vinculatorias, denuncias y quejas ante las autoridades respectivas. Todo servidor público está obligado a responder las recomendaciones que les presenten estos organismos. Cuando las recomendaciones emitidas no sean aceptadas o cumplidas por las autoridades o servidores públicos, éstos deberán fundar, motivar y hacer pública su negativa; además, la Cámara de Senadores o en sus recesos la Comisión Permanente, o las legislaturas de las entidades federativas, según corresponda, podrán llamar, a solicitud de estos organismos, a las autoridades o servidores públicos responsables para que comparezcan ante dichos órganos legislativos, a efecto de que expliquen el motivo de su negativa.

*Le mola'ayo'ob ku ya'ala'al ti' le xóot's'iib ts'o'ok u máana', yaan u pa'ajo'oltik tsolxikino'ob tu táan kaaj, mixba'al ka yanak u yilo'ob yéetel waba'ax mola'ayil, takjo'olo'ob yéetel ts'áj o'éelalo'ob tu táan le jala'acho'ob tu'ux unajo'. Tuláakal Ajmeyajkaajo'obe' k'a'ana'an u núukik le tsolxikino'ob ku ts'a'abal u k'aj óolto'ob tumen le mola'ayo'oba'. Le tsolxikino'ob lekéen p'áatak mix k'ama'ano' wáaj mix beeta'ab tumen le jala'acho'obo' wáaj tumen le ajmeyajkaajo'obo', leti'obe' k'a'abet u beetiko'ob, u líik'sik u yóolo'ob yéetel u ts'ájiko'ob ojeltbil tu táan kaaj ba'axten mix tu k'amo'obi'; bey xane', U Noj Mola'ayil Ajxak'al A'almajt'aano'ob wáaj ichil u je'elel le Masabk'iin Mola'ayo', wáaj u jatsk'iinmeyajil a'almajt'aano'ob ti' le péetlu'umo'obo', je'el bix k'a'ana'ane', je'el u páajtal u t'a'anal, u k'áata'al ti' le mola'ayo'obo', ti' le jala'acho'ob wáaj ajmeyajkaajo'ob ajkuchmuuk'o'ob uti'al ka u*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

---

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*ye'esubáaj tu táan a'almajt'aan mola'ayo'ob, uti'al ka u tsolo'ob ba'ax yóok'olal ma' tu k'amo'obi'.*

Estos organismos no serán competentes tratándose de asuntos electorales y jurisdiccionales.

*Le mola'ayo'oba' mina'an páajtalil ti'ob tu yóok'olal ba'alo'ob yaan ba'ax u yilo'ob yéetel yéeytáambalil yéetel le ba'alo'ob ich u Méek'tampáajtalilo'obo'.*

El organismo que establezca el Congreso de la Unión se denominará Comisión Nacional de los Derechos Humanos; contará con autonomía de gestión y presupuestaria, personalidad jurídica y patrimonio propios.

*Le mola'ayil kun jets'bil tumen U Múuch' Mola'ayil Méxicoe' yaan u k'aaba'atike' U Mola'ayil u Páajtalilo'ob Wíinik tu Nojlu'umil México; yaan u yantal u jáalk'abil u meyaj yéetel u taak'inil, u muuk' a'almajt'aanil yéetel u ba'albalilo'ob ti' leti'.*

Las Constituciones de los Estados y el Estatuto de Gobierno del Distrito Federal establecerán y garantizarán la autonomía de los organismos de protección de los derechos humanos.

*U Noj A'almajt'aanilo'ob le Péepetlu'umo'obo' yéetel U Ya'almajt'aanil u Noj jala'achil Distrito Federal (Estatuto de Gobierno del Distrito Federal) yaan u jets'iko'ob yéetel yaan xan u táan óoltiko'ob u jáalk'abil le mola'ayo'ob ti' u kanáanta'al u páajtal wíiniko'.*

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos tendrá un Consejo Consultivo integrado por diez consejeros que serán elegidos por el voto de las dos terceras partes de los miembros presentes de la Cámara de Senadores o, en sus recesos, por la Comisión Permanente del Congreso de la Unión, con la misma votación calificada. La ley determinará los procedimientos a seguir para la presentación de las propuestas por la propia Cámara. Anualmente serán substituidos los dos consejeros de mayor antigüedad en el cargo, salvo que fuesen propuestos y ratificados para un segundo período.



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*U Mola'ayil u Páajtalilo'ob Wíinik tu Nojlu'umil México yaan u yantal ti' jump'éeel U Múuch'tambalil K'áatchi'il kun meentbil tumen lajuntúul Múuch'tambalnáalo'ob kun yéeybilo'ob yéetel u yéeybalil ka'ajaats ti' óoxjaats u máakilo'ob yano'ob ti' U Noj Mola'ayil Ajxak'al A'almajt'aano'ob wáaj, tu je'elile', tumen u Masabk'iin Mola'ayil U Noj Mola'ayil u Nojlu'umil México, yéetel le láayli' buka'aj yéeybalo'. Ti' le a'almajt'aano'obo' yaan u je'ets'el le ba'alo'ob k'a'ana'an uti'al u ts'a'abal k'aj óoltbil le máax ku ya'ala'al u ts'a'abal tumen le láayli' Noj Mola'ayilo'. Jujunja'ab kun k'exbil le ka'atúul Múuch'tambalnáal úuchbentako'ob ti' le kuucho', chéen ja'ali' wa ku ka'aya'ala'al u ts'a'abalo'ob yéetel ku ka'ats'a'abalo'ob ti' le kuucho'.*

El Presidente de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, quien lo será también del Consejo Consultivo, será elegido en los mismos términos del párrafo anterior. Durará en su encargo cinco años, podrá ser reelecto por una sola vez y sólo podrá ser removido de sus funciones en los términos del Título Cuarto de esta Constitución.

*U Jo'olpóopil U Mola'ayil u Páajtalilo'ob Wíinik tu Nojlu'umil Méxicoo', le máax xan ku jo'olintik U Múuch'tambalil K'áatchi'il, yaan u yéeya'al je'el bix jets'a'an ti' le xóot'ts'iib ts'o'ok u máana'. Jo'op'éeel ja'ab kun xáantal ti' u kuuch, je'el u béeytal u ka'atéen yéeya'al chéen juntéene' yéetel je'el u béeytal u k'e'exel ti' u kuuche' chéen tu yóok'olal le ba'axo'ob jets'a'ano'ob ti' Jo'olts'iib IV ti' le Noj a'almajt'aana'.*

La elección del titular de la presidencia de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, así como de los integrantes del Consejo Consultivo, y de titulares de los organismos de protección de los derechos humanos de las entidades federativas, se ajustarán a un procedimiento de consulta pública, que deberá ser transparente, en los términos y condiciones que determine la ley.

*U yéeya'al u noj Jala'achil U Mola'ayil u Páajtalilo'ob Wíinik tu Nojlu'umil Méxicoe', je'el bix xan le táakpajano'ob ti' U Múuch'tambalil k'áatchi'ilo', yéetel ti' u noj jala'achilo'ob le mola'ayo'ob uti'al u kanáanta'al u páajtalil wíinko'ob yano'ob te' péetlu'umo'obo', yaan u tak'inubáajo'ob ti' jump'éeel u beelankilmeyaj k'áat chi'il tu táan kaaj, tu'ux ka chíikpajak u sáasmeyajilil, je'el bix u je'ets'el tumen le A'almajt'aano'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

El Presidente de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos presentará anualmente a los Poderes de la Unión un informe de actividades. Al efecto comparecerá ante las Cámaras del Congreso en los términos que disponga la ley.

*U Jo'olpóopil U Mola'ayil u Páajtalilo'ob Wíinik tu Nojlu'umil Méxicoe', ja'abmanja'ab kun u ts'áaj jump'éeel tsolmeyaj tu yóok'olal u meyaj ti' U Nojpáajtalilo'ob México. Uti'al lela' yaan u bin tu táan U Múuch' Mola'ayil México je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo'.*

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos conocerá de las inconformidades que se presenten en relación con las recomendaciones, acuerdos u omisiones de los organismos equivalentes en las entidades federativas.

*U Mola'ayil u Páajtalilo'ob Wíinik tu Nojlu'umil Méxicoe' yaan u meyajtik le xma' k'am óolalo'ob kun yantalo'ob tu yóok'olal le ts'áaj k'aj óolilo'obo', ch'a'at'aano'ob wáaj tu'ubsajilo'ob ti' U Mola'ayil u Páajtalilo'ob Wíinik yano'ob te' péetlu'umo'obo'.*

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos podrá investigar hechos que constituyan violaciones graves de derechos humanos, cuando así lo juzgue conveniente o lo pidiere el Ejecutivo Federal, alguna de las Cámaras del Congreso de la Unión, el gobernador de un Estado, el Jefe de Gobierno del Distrito Federal o las legislaturas de las entidades federativas.

*U Mola'ayil u Páajtalilo'ob Wíinik tu Nojlu'umil Méxicoe' je'el u béeytal u xak'alkaxantik le ba'alo'ob ku yila'al bey yaayaj táats' máansajilo'ob ti' le u páajtalilo'ob wíiniko', lekéen u yil bey k'a'abet u yúuchulo' wáaj ken k'áata'ak xan tumen U Noj Jala'achil México, wáaj tumen wajayp'éeel ti' Mola'ayilo'ob U Múuch' Mola'ayil México, u jala'achil jump'éeel Péetlu'um, Noj Jala'ach Jo'olpóopil Distrito Federal wáaj U Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aanilo'ob le péepetlu'umo'obo'.*

**Artículo 103.** Los Tribunales de la Federación resolverán toda controversia que se suscite

*U 103 Jatsts'iibil. U Kúuchilo'ob P'is Óolal way Méxicoe' yaan u kaxan nu'ukbesiko'ob tuláakal le ba'atelt'aano'obo' kun yantal*

**I.** Por normas generales, actos u omisiones de la autoridad que violen los derechos humanos reconocidos y las garantías otorgadas para su protección por esta Constitución, así como por los tratados internacionales de los que el Estado Mexicano sea parte;

*I. Tu yóok'olal piik'kab belbest'aano'ob (normas generales), ba'alo'ob ku beeta'al wáaj u tub óolalilo'ob le jala'ach ka u táats'máans u páajtalilo'ob wíinik chíimpoolta'ano'ob yéetel le a'almajkanáanilo'ob ts'áaba'an uti'al u kanáanta'al tumen le a'almajt'aana', je'el bix xan ti' u nojk'axt'aanil nojlu'umilo'ob tu'ux táakpaja'an u Nojlu'umil Méxicoo';*

**II.** Por normas generales o actos de la autoridad federal que vulneren o restrinjan la soberanía de los estados o la esfera de competencia del Distrito Federal, y

*II. Tu yóok'olal piik'kab belbest'aano'ob wáaj ba'alo'ob ku meentik u jala'achil nojlu'um kun luk'sik u muuk' wáaj ku nakik u tsikbe'enil Péetlu'umo'ob wáaj u péetil ti' u páajtali le Distrito Federalo', yéetel*

**III.** Por normas generales o actos de las autoridades de los Estados o del Distrito Federal que invadan la esfera de competencia de la autoridad federal.

*III. Tu yóok'olal piik'kab belbest'aano'ob wáaj ba'alo'ob ku meentik u jala'achilo'ob Péetlu'umo'ob wáaj ti' Distrito Federal ku yokolo'ob ti' u péetil u páajtalil u jala'achil nojlu'um.*

**Artículo 104.** Los Tribunales de la Federación conocerán:

*U 104 Jatsts'íibil. U Kúuchilo'ob P'is Óolal way Méxicoe' yaan k'aj óoltiko'ob:*

**I.** De los procedimientos relacionados con delitos del orden federal;

*I. Ti' beelankilmeyajo'ob yaan ba'al u yil yéetel nojlu'um kaxansi'ipil;*

**II.** De todas las controversias del orden civil o mercantil que se susciten sobre el cumplimiento y aplicación de leyes federales o de los tratados internacionales celebrados por el Estado Mexicano. A elección del actor y cuando sólo se afecten intereses particulares, podrán conocer de ellas, los jueces y tribunales del orden común.

*II. Ti' tuláakal u xwo'okinilo'ob u táan kaaj wáaj ti' komba'albalil ka jóok'oko'ob ichil u beeta'al yéetel u jets'meyajta'al u a'almajt'aanilo'ob nojlu'umo'ob wáaj ti' U Nojk'axt'aanil Nojlu'umilo'ob meenta'ano'ob tumen u Nojlu'umil Méxicoo'. U ka'aka'aj u yéeya'al tumen le máax meentik yéetel chéen lekéen beeta'ak k'aas ti' u tuukulo'obe', je'el u páajtal u k'aj óolta'alo'ob tumen Ajp'is Óolalo'ob yéetel tumen u kúuchililo'ob u p'is óolalil péetlu'umo'ob.*

Las sentencias de primera instancia podrán ser apelables ante el superior inmediato del juez que conozca del asunto en primer grado;

*Le jets'ts'okt'aanilo'ob ti' yáax kúuchililo' je'el u páajtal u luk'sa'al tu táan u nojochil le p'is óolal u vojel le ba'al yáax ucha'ano';*

**III.** De los recursos de revisión que se interpongan contra las resoluciones definitivas de los tribunales de lo contencioso-administrativo a que se refieren la fracción XXIX-H del artículo 73 y fracción IV, inciso e) del artículo 122 de esta Constitución, sólo en los casos que señalen las leyes. Las revisiones, de las cuales conocerán los Tribunales Colegiados de Circuito, se sujetarán a los trámites que la ley reglamentaria de los artículos 103 y 107 de esta Constitución fije para la revisión en amparo indirecto, y en contra de las resoluciones que en ellas dicten los Tribunales Colegiados de Circuito no procederá juicio o recurso alguno;

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**III.** *Ti' u ba'alilo'ob xak'alkuunnajil ku k'atikubáajo'ob tu yóok'olal u jach ts'okjets't'aanilo'ob u Kúuchilil u P'is Óolta'al k'uuxilo'ob-tsolmeyajil ku t'aan u jatsbil XXIX-H ti' le u 73 jatsts'iib yéetel tu IV jatsabil, kóotsts'iibil e) ti' u 122 jatsts'iibil le Noj A'almajt'aana', chéen ti' le ba'alo'ob ku jets'ik le a'almajt'aano'obo'. U xak'alkuunnajilo'obe', yaan u k'aj óolta'alo'ob tumen U Ka'ap'éel Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is óolal, yaan u tak'ikubáajo'ob ti' le táak óolilo'ob ti' u belbest'aanil a'almajt'aan 103 yéetel 107 ti' u jatsts'iibil le Noj A'almajt'aana' ku jets'ik uti'al u xak'alkuunnajil le áantaj tu táan a'almajt'aano'obo', yéetel tu paach le ts'okjets't'aanilo'ob ku jets't'anta'al tumen U Ka'ap'éel Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is óolal ma' táan u béeytal u p'is óolta'al wáaj u beetta'al uláak' ba'al ti';*

**IV.** De todas las controversias que versen sobre derecho marítimo;

*IV. Ti' tuláakal le xwo'okino'ob tu yóok'olal le u páajtalil k'áak'náabilo';*

**V.** De aquellas en que la Federación fuese parte;

*V. Ti' xan le tu'uxo'ob ku táakpajal U Múuch' Péetlu'umilo'ob México;*

**VI.** De las controversias y de las acciones a que se refiere el artículo 105, mismas que serán del conocimiento exclusivo de la Suprema Corte de Justicia de la Nación;

*VI. Ti' le xwo'okino'ob yéetel ti' le tojbe'enmeyajilo'ob ku xmáanchi'itik u 105 jatsts'iibo', le je'elo'ob xano' yaan u yojéelta'al tumen U Xuul Noj Kúuchilil P'is óolal way Méxicoe';*

**VII.** De las que surjan entre un Estado y uno o más vecinos de otro, y

*VII. Ti' le ku jóok'olo'ob ichil jump'éel Péetlu'umo' yéetel ti' juntúul wáaj ti' ya'ab Éetkajnáalo'ob ti' uláak' Péetlu'um, yéetel*

**VIII.** De los casos concernientes a miembros del Cuerpo Diplomático y Consular.

*VIII. Ti' le ba'alo'ob yaan u yil yéetel le táakpaja'ano'ob ti' u Múuch'kabil Jala'acho'ob yéetel u Múuch'kabil P'is óolal Méxicoil.*

**Artículo 105.** La Suprema Corte de Justicia de la Nación conocerá, en los términos que señale la ley reglamentaria, de los asuntos siguientes:

*U 105 Jatsts'übil. U Xuul Noj Kúuchilil P'is óolal way Méxicoe' yaan u k'aj óoltik, je'el bix jets'a'an ti' le belbes a'almajt'aano', ti' ba'alo'ob je'ela':*

**I.** De las controversias constitucionales que, con excepción de las que se refieran a la materia electoral, se susciten entre:

*I. Le a'almaj k'uuxilo'ob tu yóok'olal yéeybalo' ma' táan u yokol ich lela', le ku yúuchul ich:*

**a)** La Federación y un Estado o el Distrito Federal;

*a) Le nojlu'umo' yéetel jump'éel Péetlu'um wáaj Distrito Federal;*

**b)** La Federación y un municipio;

*b) Le nojlu'umo' yéetel jump'éel méek'tankaaj;*

**c)** El Poder Ejecutivo y el Congreso de la Unión; aquél y cualquiera de las Cámaras de éste o, en su caso, la Comisión Permanente, sean como órganos federales o del Distrito Federal;

*c) U Nojpáajtalil Jala'achil yéetel U Múuch' Mola'ayil México; le je'elo' yéetel je'el máakalmáak ti' u Molayilo'ob le je'ela', wáaj lekéen k'a'ana'anchajake', Masabk'iin Mola'ay, bey u mola'ayil nojlu'umo'ob wáaj ti' le Distrito Federale';*

**d)** Un Estado y otro;

*d) Jump'éel Péetlu'um yéetel uláak';*

**e)** Un Estado y el Distrito Federal;

*e) Jump'éel Péetlu'um yéetel Distrito Federal;*

**f)** El Distrito Federal y un municipio;

*f) Distrito Federal yéetel jump'éeel méek'tankaaj;*

**g)** Dos municipios de diversos Estados;

*g) Ka'ap'éeel méek'tankaaj ti' jejeláas Péetlu'umo'ob;*

**h)** Dos Poderes de un mismo Estado, sobre la constitucionalidad de sus actos o disposiciones generales;

*h) Ka'ap'éeel Nojpáajtalilo'ob ich jump'éeelili' Péetlu'ume', tu yóok'olal u noj a'almajil u nojtáambal meyajob wáaj noj belbest'aano'ob;*

**i)** Un Estado y uno de sus municipios, sobre la constitucionalidad de sus actos o disposiciones generales;

*i) Jump'éeel Péetlu'um yéetel ti' jump'éeel u méek'tankaajo'obe', tu yóok'olal u noj a'almajil u nojtáambal meyajob wáaj noj belbest'aano'ob;*

**j)** Un Estado y un Municipio de otro Estado, sobre la constitucionalidad de sus actos o disposiciones generales;

*j) Jump'éeel Péetlu'um yéetel jump'éeel u méek'tankaajil uláak' ti' uláak' Péetlu'um, tu yóok'olal u noj a'almajil u nojtáambal meyajob wáaj noj belbest'aano'ob;*

**k)** Dos órganos de gobierno del Distrito Federal, sobre la constitucionalidad de sus actos o disposiciones generales, y

*k) Ka'ap'éeel u Mola'ayilo'ob u jala'achil Distrito Federal, tu yóok'olal u noj a'almajil u nojtáambal meyajob wáaj noj belbest'aano'ob; yéetel*

**l)** Dos órganos constitucionales autónomos, y entre uno de éstos y el Poder Ejecutivo de la Unión o el Congreso de la Unión sobre la constitucionalidad de sus actos o disposiciones generales. Lo dispuesto en el presente inciso será aplicable al organismo garante que establece el artículo 60. de esta Constitución.

*l) Ka'ap'éeel Jáalk'ab a'almaj mola'ayob, yéetel ich jump'éeel ti' le ka'ap'éeelo'obo' yéetel U Nojpáajtalil Jala'achil ti' Nojlu'um wáaj U Noj Mola'ayil u Nojlu'umil*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*México tu yóok'olal u a'almajil u nojtáambal meyajob wáaj noj belbest'aano'ob. Le ba'ax ku ya'ala'al te' kóotsts'iibila' je'el u páajtal u jets'meyajta'al ti' le táan óolal mola'ayil ku je'ets'el tumen u 6o. jatsts'iibil le Noj A'almajt'aana'.*

Siempre que las controversias versen sobre disposiciones generales de los Estados o de los municipios impugnadas por la Federación, de los municipios impugnadas por los Estados, o en los casos a que se refieren los incisos c), h) y k) anteriores, y la resolución de la Suprema Corte de Justicia las declare inválidas, dicha resolución tendrá efectos generales cuando hubiera sido aprobada por una mayoría de por lo menos ocho votos.

*Chéen wáaj le k'uuxilo'ob ku yúuchulo'ob tu yóok'olal noj belbest'aano'ob ti' le Péetlu'umo'ob wáaj ti' le méek'tankaajo'ob jelsutt'anta'ano'ob tumen le Múuch' péetlu'umo'obo', ti' le méek'tankaajo'ob jelsutt'anta'ano'ob tumen péetlu'umo'obo', wáaj tu yóok'olal le ba'axo'ob jets'a'an ti' u kóotsts'iibil c), h) yéetel k) ts'o'ok u máano'oba', yéetel u nu'ukbesajil U Xuul Noj Kúuchilil P'is óolale' ka u jáaws u biilalo'obe', le u nu'ukbesajilo'oba' yaan u yoksaj óolalo'ob ti' tuláakal kaaj lekéen chiimpolta'ak tumen u ya'abil kex waxakp'éeel yéeybalo'ob.*

En los demás casos, las resoluciones de la Suprema Corte de Justicia tendrán efectos únicamente respecto de las partes en la controversia.

*Tu yóok'olal le u jeel ba'alo'obo', u nu'ukbesajilo'ob U Xuul Noj Kúuchilil P'is óolale', yaan u yoksaj óolalo'ob chéen ti' le máaxo'ob jtáakpaj te' k'uuxilo'.*

**II.** De las acciones de inconstitucionalidad que tengan por objeto plantear la posible contradicción entre una norma de carácter general y esta Constitución.

*II. Le xma' a'almajt'aan tojbe'enmeyajil ku tuukulil u ya'alik u kíulpacht'aanil ti' jump'éeel u belbest'aanil nojlu'um yéetel ti' le Noj a'almajt'aana'.*

Las acciones de inconstitucionalidad podrán ejercitarse, dentro de los treinta días naturales siguientes a la fecha de publicación de la norma, por:

*Je'el u béeytal u meyajta'al le xma' a'almajt'aan tojbe'enmeyajil, ichil le 30 u p'éelel k'iin lík'ul úuchik u ts'a'abal k'aj óoltbil le belbest'aano', ich:*



Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

a) El equivalente al treinta y tres por ciento de los integrantes de la Cámara de Diputados del Congreso de la Unión, en contra de leyes federales o del Distrito Federal expedidas por el Congreso de la Unión;

*a) U 33 %il u máakilo'ob U Noj Mola'ayil Ajjets' A'almajt'aano'ob ti' U Múuch' Mola'ayil Méxicoo', mix táan u kibiko'ob nojlu'um a'almajt'aano'ob wáaj ti' Distrito Federal jóok'sa'an tumen u U Múuch' Mola'ayil México;*

b) El equivalente al treinta y tres por ciento de los integrantes del Senado, en contra de leyes federales o del Distrito Federal expedidas por el Congreso de la Unión o de tratados internacionales celebrados por el Estado Mexicano;

*b) U 33%il u máakilo'ob U Noj Mola'ayil Ajjak'al A'almajt'aano'ob, mix táan u kibiko'ob nojlu'um a'almajt'aano'ob wáaj ti' Distrito Federal jóok'sa'an tumen u Noj Mola'ayil Nojlu'um wáaj ti' u Nojk'axt'aanil Nojlu'umilo'ob meenta'an tumen U Nojlu'umil Méxicoo';*

c) El Ejecutivo Federal, por conducto del Consejero Jurídico del Gobierno, en contra de normas generales de carácter federal y de las entidades federativas;

*c) U Noj Jala'achil Méxicoe', ka'alikil u ch'a' óoltik u t'aan u A'almaj Múuch'tambalnáal ti' le Noj Jala'achilo', mix táan u kibiko'ob u piik'kab belbest'aanilo'ob yéetel ti' le péepetlu'umo'obo';*

d) El equivalente al treinta y tres por ciento de los integrantes de alguno de los órganos legislativos estatales, en contra de leyes expedidas por el propio órgano,

*d) U 33%il u máakilo'ob ti' wamáakalmáak u a'almajt'aan mola'ayilo'ob péetlu'umo'ob, mix táan u kibiko'ob le a'almajt'aano'ob beeta'ano'ob tumen le mola'aya',*

e) El equivalente al treinta y tres por ciento de los integrantes de la Asamblea de Representantes del Distrito Federal, en contra de leyes expedidas por la propia Asamblea, y

*e) U 33%il u máakilo'ob U Mola'ayt'aan Jo'olpóopo'ob ti' Distrito Federal, mix táan u kibiko'ob le a'almajt'aano'ob u beeta'an tumen le Mola'ayt'aana', yéetel*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**f)** Los partidos políticos con registro ante el Instituto Nacional Electoral, por conducto de sus dirigencias nacionales, en contra de leyes electorales federales o locales; y los partidos políticos con registro estatal, a través de sus dirigencias, exclusivamente en contra de leyes electorales expedidas por el órgano legislativo del Estado que les otorgó el registro;

*f) Le Almejen mola'ayo'ob u ts'iibtmajubáajo'ob ti' U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe', yéetel u táak ólal u nojlu'um múuch'kabile', mix táan u kibiko'ob u a'almajt'aanil u yéeybalil nojlu'ume' wáaj péetlu'umo'obe'; yéetel le almejen mola'ayo'ob u ts'iibtmajubáajo'ob ich péetlu'umo', yéetel u péetlu'um múuch'kabile', jach chéen ti' u xma' ki'ibil u a'almajt'aanilo'ob yéeybalo'ob ts'a'aba'an k'aj óoltbil tumen u a'almajt'aan mola'ayil le Péetlu'um jts'áaj u ju'unil úuch u ts'iibtikubáajo'.*

**g)** La Comisión Nacional de los Derechos Humanos, en contra de leyes de carácter federal, estatal y del Distrito Federal, así como de tratados internacionales celebrados por el Ejecutivo Federal y aprobados por el Senado de la República, que vulneren los derechos humanos consagrados en esta Constitución y en los tratados internacionales de los que México sea parte. Asimismo, los organismos de protección de los derechos humanos equivalentes en los estados de la República, en contra de leyes expedidas por las legislaturas locales y la Comisión de Derechos Humanos del Distrito Federal, en contra de leyes emitidas por la Asamblea Legislativa del Distrito Federal.

*g) U Mola'ayil u Páajtalilo'ob Wíinik tu Nojlu'umil México, ma' táan u éejentik a'almajt'aano'ob ti' nojlu'um, péetlu'um yéetel ti' Distrito Federal, bey xan ti' u nojk'axt'aanil nojlu'umo'ob meenta'an tumen u Noj jala'achil México yéetel chíimpoolta'an tumen U Noj Mola'ayil A'almajt'aano'ob, ku luk'siko'ob u muuk' u páajtalilo'ob wíinik ku ts'a'abal ti' le Noj a'almajt'aana' yéetel ti' le Nojk'axt'aanil Nojlu'umilo'ob tu'ux táakpaja'an U Nojlu'umil Méxicoo'. Beyxane' le mola'ayo'ob ku kanáantiko'ob u páajtalilo'ob wíinik yaan ich u péetlu'umilo'ob Nojlu'umo', ma' táan u éejentiko'ob a'almajt'aano'ob ts'a'aba'an k'aj óoltbil tumen u Péetlu'um Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aan yéetel U Mola'ayil u Páajtalilo'ob Wíinik tu Nojlu'umil Distrito Federal, ma' táan u chíimpoltiko'ob a'almajt'aano'ob jóok'sa'ano'ob tumen u A'almaj Mola'ayt'aanil Distrito Federal.*

**h)** El organismo garante que establece el artículo 6o. de esta Constitución en contra de leyes de carácter federal, estatal y del Distrito Federal, así como de tratados internacionales celebrados por el Ejecutivo Federal y aprobados por el Senado de la República, que vulneren el derecho al acceso a la información pública y la protección de datos personales. Asimismo, los organismos garantes equivalentes en los estados de la República, en contra de leyes expedidas por las legislaturas locales y el órgano garante del Distrito Federal, en contra de leyes emitidas por la Asamblea Legislativa del Distrito Federal.

*h) Le táan óolal mola'ayil ku jets'ik u 6 jaatsts'iibil le Noj A'almajt'aana' ma' táan u kibik a'almajt'aano'ob ti' nojlu'um, péetlu'um yéetel ti' Distrito Federal, bey xan ti' u nojk'axt'aanil nojlu'umo'ob meenta'an tumen u Noj jala'achil México yéetel chiimpoolta'an tumen U Noj Mola'ayil Ajxak'al A'almajt'aano'ob, ku luk'siko'ob u muuk' u páajtalilo'ob u k'aj óolta'al u meyaj jala'acho'ob yéetel u kanáanta'al u chiikulilo'ob wíinik. Beyxane' le mola'ayo'ob garantés yaano'ob ich u péetlu'umilo'ob Nojlu'umo', ma' táan u éejentiko'ob a'almajt'aano'ob ts'a'aba'an k'aj óoltbil tumen u Péetlu'um Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aan yéetel u táan óolal mola'ayil Distrito Federal, ma' táan u chiimpoltiko'ob a'almajt'aano'ob jóok'sa'ano'ob tumen u A'almaj Mola'ayt'aanil Distrito Federal.*

**i)** El Fiscal General de la República respecto de leyes federales y de las entidades federativas, en materia penal y procesal penal, así como las relacionadas con el ámbito de sus funciones;

*i) U Noj Xak'alkaxannáalil u Nojlu'umil México tu yóok'olal u a'almajt'aanilo'ob nojlu'ume' yéetel ti' u péetlu'umilo'obe', tu yóok'olal bo'olsi'ipil yéetel tsolbeelankil xak'alsi'ipilil, yéetel le yaan ba'al u yil yéetel u meyajo'obo'.*

La única vía para plantear la no conformidad de las leyes electorales a la Constitución es la prevista en este artículo.

*Le jaaj jump'éel beejil uti'al u ya'ala'al ti' Noj A'almajt'aan ma' táan u éejenta'al u a'almajt'aanil yéeybalilo' leti' le ku je'ets'el ti' le jatsts'iiba'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Las leyes electorales federal y locales deberán promulgarse y publicarse por lo menos noventa días antes de que inicie el proceso electoral en que vayan a aplicarse, y durante el mismo no podrá haber modificaciones legales fundamentales.

*U ya'almajt'aanilo'ob yéeybalil nojlu'um yéetel péetlu'umo'obe', k'a'ana'an u nojts'áaj k'aj óolta'al yéetel u ts'áaj k'aj óolta'al ichil 90 u p'éelal k'iin ma'ili' káajak u meyajil yéeybal tu'ux kun k'a'abetkuunsbilo', yéetel ich lela' ma' táan u béeytal u yantal noj a'almajil jelbesajilo'ob ti'.*

Las resoluciones de la Suprema Corte de Justicia sólo podrán declarar la invalidez de las normas impugnadas, siempre que fueren aprobadas por una mayoría de cuando menos ocho votos.

*Ti' u jets't'aan U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe' chéen ku béeytal u jáawsiko'ob u biilal le belbest'aan jelsutt'anta'ano'obo', chéen wa úuchak u chiimpolta'alo'ob kex tumen u ya'abil kex waxakp'él yéeybalo'ob.*

**III.** De oficio o a petición fundada del correspondiente Tribunal Unitario de Circuito o del Ejecutivo Federal, por conducto del Consejero Jurídico del Gobierno, así como del Fiscal General de la República en los asuntos en que intervenga el Ministerio Público, podrá conocer de los recursos de apelación en contra de sentencias de Jueces de Distrito dictadas en aquellos procesos en que la Federación sea parte y que por su interés y trascendencia así lo ameriten.

*III. Tumen u meyaj wáaj tumen ku tsol k'áata'al ti' U Yáax Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal wáaj u Noj Jala'achil México, yéetel u táak óolal A'almaj Múuch'tambalnáal ti' Noj Jala'achil, bey xan ti' U Noj Xak'alkaxannáalil u Nojlu'umil México ti' le ba'almeyajo'ob tu'ux ku táakpajal U Mola'ayil Xak'alkaxansi'ipil, je'el u páajtal u k'aj óoltik le áantajo'ob xu'ulsaj tu paach u ts'okt'aanil p'is óolalo'ob ti' P'is Óolalo'ob jets'a'an ich u tsolbeelankil xak'alsi'ipilil tu'ux ku táakpajal le nojlu'umo' yéetel u béeytalil yéetel u k'a'ana'anil k'áatike'.*

La declaración de invalidez de las resoluciones a que se refieren las fracciones I y II de este artículo no tendrá efectos retroactivos, salvo en materia penal, en la que regirán los principios generales y disposiciones legales aplicables de esta materia.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*U ya'ala'al ma' paatal le jets't'aano'ob ku ya'ala'al ti' u jaatsilo'ob I yéetel II ti' le jatsts'iiba', ma' táan u meentik yúuchul sutpach, chéen ja'ali' wa tu yóok'olal bo'olsi'ipile', tu'ux kun chiiimpoltbil le nojtáambal chunt'aano'ob yéetel le a'almajil jets't'aano'ob kun k'a'abetkuunsbilo'ob tu yóok'olal le je'ela'.*

En caso de incumplimiento de las resoluciones a que se refieren las fracciones I y II de este artículo se aplicarán, en lo conducente, los procedimientos establecidos en los dos primeros párrafos de la fracción XVI del artículo 107 de esta Constitución.

*Chéen wa ma' táan u chíimpolta'al le jets't'aano'ob ku ya'ala'al ti' jaatsil I yéetel II ti' le jatsts'iiba' yaan u k'a'abetkuunsa'al, ti' le k'a'ana'ano', le ba'alo'ob jets'a'ano'ob ti' le yáax ka'apéel xóot's'iib ti' u jaatsil XVI ti' u 107 jatsts'iibil le Noj a'almajt'aana'.*

**Artículo 106.** Corresponde al Poder Judicial de la Federación, en los términos de la ley respectiva, dirimir las controversias que, por razón de competencia, se susciten entre los Tribunales de la Federación, entre éstos y los de los Estados o del Distrito Federal, entre los de un Estado y los de otro, o entre los de un Estado y los del Distrito Federal.

*U 106 Jatsts'iibil. Tu k'ab U Nojpáajtalil P'is Óolal Nojlu'um je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aan k'a'ana'ano', u xu'ulsik ba'atelt'aano'ob kun yúuchulo'ob tumen u meyaj, ich U Kúuchilo'ob P'is Óolal way Méxicoe', ich le je'elo'oba' yéetel ti' Péetlu'umilo'ob wáaj ti' Distrito Federal, ich ti' le yaan ti' jump'éel Péetlu'um yéetel ti' le uláak'o'obo', wáaj ich uláak' yaan ti' jump'éel Péetlu'um yéetel le ti' yaan ti' Distrito Federalo'.*

**Artículo 107.** Las controversias de que habla el artículo 103 de esta Constitución, con excepción de aquellas en materia electoral, se sujetarán a los procedimientos que determine la ley reglamentaria, de acuerdo con las bases siguientes:

*U 107 Jatsts'iibil. Le k'uuxilo'ob ku ya'ala'al ti' u 103 jatsts'iibil le A'almajt'aana', ma' táan u yookol le tu yóok'olal le yéeybalo'; lela' yaan u chíimpolta'al ich le beelankilmeyajo'ob ku jets'ik u belbest'aanil a'almajt'aan, je'el bix u tso'olol ti' le chuunts'iibo'oba':*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**I.** El juicio de amparo se seguirá siempre a instancia de parte agraviada, teniendo tal carácter quien aduce ser titular de un derecho o de un interés legítimo individual o colectivo, siempre que alegue que el acto reclamado viola los derechos reconocidos por esta Constitución y con ello se afecte su esfera jurídica, ya sea de manera directa o en virtud de su especial situación frente al orden jurídico.

*I. Le áantaj p'is óolalilo' mantats' kun meentbil lekéen k'áata'ak tumen le máax si'ipilta'ano', le máax a'alik yaan jump'éel u páajtalil wáaj jump'éel u k'a'ana'anil juntíul máak wáaj jump'éel múuch'kabil, chéen wáaj le ba'ax ku ya'ala'al ku péech' óoltik le páajtalilo'ob chíimpolta'an tumen le A'almajt'aana' yéetel ka u loobilt u baatsil a'almajilo', je'el bixake' ich táats' loobil wáaj ti' bix anik tu táan le a'almajilo'.*

Tratándose de actos o resoluciones provenientes de tribunales judiciales, administrativos o del trabajo, el quejoso deberá aducir ser titular de un derecho subjetivo que se afecte de manera personal y directa;

*Tu yóok'olal le a'almajmeyajo'ob wáaj jets't'aan u taalo'ob te' tu kíuchilo'ob p'is óolalo'obo', ti' tsolmeyajilo'ob wáaj tu yóok'olal meyaj, le máax ku takpoolo' k'a'abet u ya'alik yaan ti' jump'éel u noj páajtalil máak ku loobilta'al ti' yéetel jach tu yóok'ol ku lúubul;*

**II.** Las sentencias que se pronuncien en los juicios de amparo sólo se ocuparán de los quejosos que lo hubieren solicitado, limitándose a ampararlos y protegerlos, si procediere, en el caso especial sobre el que verse la demanda.

*II. Le ts'okt'aanil p'is óolal ku ya'ala'al te' áantaj p'is óolalilo' chéen yaan u yilik ti' le jtakpoolo'ob k'atmajilo'obo', ku xu'ulbesik u bo'oybesajo'ob yéetel u kanano'ob, wa ku béeytale', chéen tu yóok'olal le ba'ax ku ya'alik le takpoolo'.*

Cuando en los juicios de amparo indirecto en revisión se resuelva la inconstitucionalidad de una norma general por segunda ocasión consecutiva, la Suprema Corte de Justicia de la Nación lo informará a la autoridad emisora correspondiente.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Ti' le Áantaj p'is óolal tu táan a'almajt'aan ichil u xaak'alil, ku kaxta'al u nu'ukbesajil le xma' a'almajt'aanil ti' jump'éel p'íik'kab belbest'aan u ka'apuul u yúuchul ji'iji'inako', U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe' leti' kun u ts'áaj u yojéelt le jala'ach túxmajilo'.*

Cuando los órganos del Poder Judicial de la Federación establezcan jurisprudencia por reiteración en la cual se determine la inconstitucionalidad de una norma general, la Suprema Corte de Justicia de la Nación lo notificará a la autoridad emisora. Transcurrido el plazo de 90 días naturales sin que se supere el problema de inconstitucionalidad, la Suprema Corte de Justicia de la Nación emitirá, siempre que fuere aprobada por una mayoría de cuando menos ocho votos, la declaratoria general de inconstitucionalidad, en la cual se fijarán sus alcances y condiciones en los términos de la ley reglamentaria.

*U mola'ayilo'ob u Nojpáajtalil P'is Óolal ti' Méxicoe' lekéen u jets' méek'tampáajtalilo'ob uti'al u jel a'ala'al tu'ux ku je'ets'el u xma' a'almajt'aanil jump'éel piik'kab belbest'aane', U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe' leti' kun ts'iibju'unt le jala'ach túxmtajilo'. Jmáan 90 u p'éel k'iinilmeyaj jets'k'iinta'an mix táan u kaxtal u nu'ukbesajil le xma' a'almajt'aanilo', U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe' yaan u ts'áajik ojéeltbil, wa ku chiimpol'ta'al tumen u ya'abil kex waxakp'éel yéeybalo'ob, u piik'kab k'a'ayt'aanil xma' a'almajt'aanil, tu'ux kun jets'bil u naak u meyajtik u páajtalilo'ob yéetel je'el bix u je'ets'el tumen u belbest'aanil a'almajt'aano'.*

Lo dispuesto en los dos párrafos anteriores no será aplicable a normas generales en materia tributaria.

*Le jets'a'an ti' u ka'ap'éel xóot'ts'iib ts'o'ok u máana' ma' táan u jets'meyajta'al ti' le piik'kab belbest'aano'ob tu yóok'olal bo'olilo'.*

En el juicio de amparo deberá suplirse la deficiencia de los conceptos de violación o agravios de acuerdo con lo que disponga la ley reglamentaria.

*Te' áantaj p'is óolalo' unaj u jeelts'áabal u jeel le ba'ax ma' jach jeets'el tu yóok'olal le t'aano'ob ti' táats' máansajil wáaj nich'bankuunsajil je'el bix u je'ets'el tumen u belbest'aanil a'almajt'aano'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

Cuando se reclamen actos que tengan o puedan tener como consecuencia privar de la propiedad o de la posesión y disfrute de sus tierras, aguas, pastos y montes a los ejidos o a los núcleos de población que de hecho o por derecho guarden el estado comunal, o a los ejidatarios o comuneros, deberán recabarse de oficio todas aquellas pruebas que puedan beneficiar a las entidades o individuos mencionados y acordarse las diligencias que se estimen necesarias para precisar sus derechos agrarios, así como la naturaleza y efectos de los actos reclamados.

*Lekéen ba'atelt'anta'ak ba'alo'ob yaan wáaj je'el u béeytal u meentik u luk'sa'al u páajtalil u táanlu'umil wáaj le ba'alo'ob uti'alo' yéetel u ch'a'abal u lu'umilo'ob, u ja'ilo'ob, u su'ukilo'ob yéetel k'áaxo'ob ti' u k'áaxilo'ob kaaj wáaj le míuch' kajtalo'ob suuka'an wáaj yaan u páajtalil u kanáantiko'ob le estado comunalo', wáaj xan ku luk'sa'al ti' le máaxo'ob meyajtik t'oxbil k'áaxo' (ejidatarios) wáaj ti' le máaxo'ob meyajtik u k'áaxil kaajo' (comuneros), k'a'ana'an u mu'uch'ul tuláakal le ba'alo'ob je'el u béeytal u yáantik le péetlu'umo'ob wáaj le máaxo'ob ts'o'ok u ya'ala'alo', yéetel u ch'a'at'anta'al le meyajto'ob ku tukulta'al k'a'ana'an uti'al u je'ets'el u páajtalil u meyajta'al lu'umo'ob (derechos agrarios), bey xan tu'ux u taalbal yéetel ba'ax ku p'atik le ba'alo'ob ku ba'atelt'anta'alo'.*

En los juicios a que se refiere el párrafo anterior no procederán, en perjuicio de los núcleos ejidales o comunales, o de los ejidatarios o comuneros, el sobreseimiento por inactividad procesal ni la caducidad de la instancia, pero uno y otra sí podrán decretarse en su beneficio. Cuando se reclamen actos que afecten los derechos colectivos del núcleo tampoco procederán desistimiento ni el consentimiento expreso de los propios actos, salvo que el primero sea acordado por la Asamblea General o el segundo emane de ésta;

*Ma' táan u béeytal le p'is óolalo'ob ku ya'ala'al ti' le xóot'ts'iib ts'o'ok u máana', wa uti'al u meentik k'aas ti' núcleos ejidales wáaj comunales, wáaj xan ti' máaxo'ob meyajtik t'oxbil k'áax wáaj máaxo'ob meyajtiko'ob u k'áaxil kaaj, u luk'sa'al tu yóok'olal u ch'éenel u meyaj le takpoolo'obo' ba'ale' mix xan ka máanak u k'iinilo'ob, ba'ale' je'el máakalmáak ti' le ka'ap'éela' je'el u béeytal u jets'nojt'anta'al wa uti'al u taasik uts ti'obe'. Lekéen meenta'ak ba'atelt'aano'ob yóok'olal waba'ax ku taasik k'aas ti' u miúl páajtalilo'ob míuch' kajtalo'obe', ma' xan táan u éejenta'al ka xúump'ajta'ak mix xan ka chímpolta'ak ba'ax ku ya'alik le*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*ba'alo'ob ku ba'altelt'anta'alo', chéen ja'ali' wa ka ch'a'at'anta'ak le u yáaxil tumen le Noj Mola'ayt'aano', wáaj xan le u ka'ap'éelo' ti' u taal ti' le je'ela'.*

**III.** Cuando se reclamen actos de tribunales judiciales, administrativos o del trabajo, el amparo sólo procederá en los casos siguientes:

*III. Lekéen ba'atelt'anta'ak ba'ax ku meentik u kúuchililo'ob p'is óolalo'ob, ti' u kúuchilil tsolmeyajilo'ob wáaj u kúuchilil meyaje', le áantaj p'is óolalo' chéen ku béeytal u yúuchul ich le je'elo'oba':*

**a)** Contra sentencias definitivas, laudos y resoluciones que pongan fin al juicio, ya sea que la violación se cometa en ellos o que, cometida durante el procedimiento, afecte las defensas del quejoso trascendiendo al resultado del fallo. En relación con el amparo al que se refiere este inciso y la fracción V de este artículo, el Tribunal Colegiado de Circuito deberá decidir respecto de todas las violaciones procesales que se hicieron valer y aquéllas que, cuando proceda, advierta en suplencia de la queja, y fijará los términos precisos en que deberá pronunciarse la nueva resolución. Si las violaciones procesales no se invocaron en un primer amparo, ni el Tribunal Colegiado correspondiente las hizo valer de oficio en los casos en que proceda la suplencia de la queja, no podrán ser materia de concepto de violación, ni de estudio oficioso en juicio de amparo posterior.

*a) Tu yóok'olal u ts'ook ts'okt'aanil p'is óolal, uláak' ts'okt'aano'ob yéetel jets't'aanilo'ob ku xu'ulsiko'ob u meyajil p'is óolal, ka'alikil le táats' máansajilo' ka úuchuk ichilo'ob wáaj, jmeenta'ab ichil le tsolbeelankilo', ka u meent k'aas ti' u yáantajilo'ob le máax ku takjo'olo', ku ts'o'okole' ka anak ba'ax u yil yéetel u ts'ook ts'okt'aanilo'. Tu yóok'olal le áantaj p'is óolal ku ya'ala'al te' kóotsts'iiba' yéetel tu jo'op'éel jatsabil le jaatsts'iiba', U Ka'ap'éel Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal k'a'abet u yéeyik ichil tuláakal le táats' máansajilo'ob ti' kaxanxak'alilo'ob meyajnajo'ob yéetel le xan lekéen tsolbejta'ake' ka u ya'ale', tu yóok'olal le takpoolo', yéetel yaan u je'ets'el le túumben jets't'aano'. Wa le táats' máansaj tsolbeelankilo'ob ma' jk'áata'ab ti' le yáax áantaj p'is óolalo', mix xan tu tumentaj mix ba'al u Ka'ap'éel Ka'anal Kúuchilil u Nojlu'umil P'is óolal tu'ux ku béeytal u meenta'al u jeel le ts'áaj ojéelalo', ma' táan u ch'a'abal bey jump'éel táats' máansajile', mix ti' u xak'alxokil meyaj tu yóok'olal le áantaj p'is óolal kun jóok'ol tu paacho'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

La parte que haya obtenido sentencia favorable y la que tenga interés jurídico en que subsista el acto reclamado, podrá presentar amparo en forma adhesiva al que promueva cualquiera de las partes que intervinieron en el juicio del que emana el acto reclamado. La ley determinará la forma y términos en que deberá promoverse.

*Le máax ts'o'ok u k'amik jump'éel u yáantaj ts'okt'aanil p'is óolal yéetel le yaan u tuukulil ti' ma' u p'atik bey le ba'atelt'aano', je'el u béeytal u ts'ájik k'aj óoltbil áantaj p'is óolale', tsaaylanpaach ti' le ku táakmuk'tik je'el máakalmáak ti' máaxo'ob jtáakpaj ich le p'is óolal ku ya'alik le ba'atelt'aano'. Leti' le a'almajt'aan kun jets'ik túun bix k'a'abet u táakmuk'ta'alo'.*

Para la procedencia del juicio deberán agotarse previamente los recursos ordinarios que se establezcan en la ley de la materia, por virtud de los cuales aquellas sentencias definitivas, laudos y resoluciones puedan ser modificados o revocados, salvo el caso en que la ley permita la renuncia de los recursos.

*Uti'al u béeytal le p'is óolalo' le áantajilo'ob ku jets'ik le a'almajt'aan yaan ba'ax u yil yéetelo' k'a'abet u láaj meyajta'al; tu yóok'olal le ts'okt'aanilo'ob p'is óolal, uláak' ts'okt'aano'ob yéetel jets't'aano'ob tu'ux je'el u béeytal u jelbesa'alo'obe' wáaj u luk'sa'alo'obe'; u p'atmeyajta'al le áantajilo'ob chéen je'el xan u yúuchule' wa le a'almajt'aan ku chíimpoltiko'.*

Al reclamarse la sentencia definitiva, laudo o resolución que ponga fin al juicio, deberán hacerse valer las violaciones a las leyes del procedimiento, siempre y cuando el quejoso las haya impugnado durante la tramitación del juicio mediante el recurso o medio de defensa que, en su caso, señale la ley ordinaria respectiva. Este requisito no será exigible en amparos contra actos que afecten derechos de menores o incapaces, al estado civil, o al orden o estabilidad de la familia, ni en los de naturaleza penal promovidos por el sentenciado;

*Uti'al u ba'atelt'anta'al u ts'ook ts'okt'aanil p'is óolal, uláak' ts'okt'aan wáaj jets't'aan ka u xu'uls le p'is óolalo', k'a'abet u beeta'al u chíimpolil le táats' máansajilo'ob ti' u ya'almajt'aanil le beelankilmeyajo'obo', mantats' yéetel wa le máax ku takjo'olo' u jelsutt'antmaj ichil u k'áata'al ka meenta'ak le p'is óolalo' yéetel le áantajilo'ob wáaj le ba'ax a'almaj áantajil yaan ti'o' yéetel xan wa tumen ku ye'esik le ordinaria a'almajt'aan tu yóok'olalo'. Le ba'al je'ela' ma'atáan u k'áata'al*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*ti' áantaj p'is óolalo'ob tu paach u páajtalil paalal wáaj k'oja'anilo'ob, bix anil (máak) tu táan kaaj, wáaj ti' u yutsil wáaj u jets' óolalil le láak'tsililo', mix xan ti' le u taalo'ob ti' p'is óolalo'ob k'a'ayt'a'an tumen le máax ts'okt'anta'an u bo'olsi'ipililo'.*

**b)** Contra actos en juicio cuya ejecución sea de imposible reparación, fuera de juicio o después de concluido, una vez agotados los recursos que en su caso procedan, y

*b) Ku yila'al yaan ba'alo'ob ku yúuchul ti' p'is óolal ku meentik ma' u kaxta'al utskiinajil, bey jok'a'an tu no'objesajil p'is óolale' wáaj kéen ts'o'okok, wa mina'an mix jump'éel áantaj je'el u béeytal u meyajta'al tu yóok'olale', yéetel*

**c)** Contra actos que afecten a personas extrañas al juicio;

*c) Tu yóok'olal ba'almeyajilo'ob ku meentik k'aas ti' yaanal máako'ob mixba'al yaan u yilo'ob yéetel le p'is óolalo';*

**IV.** En materia administrativa el amparo procede, además, contra actos u omisiones que provengan de autoridades distintas de los tribunales judiciales, administrativos o del trabajo, y que causen agravio no reparable mediante algún medio de defensa legal. Será necesario agotar estos medios de defensa siempre que conforme a las mismas leyes se suspendan los efectos de dichos actos de oficio o mediante la interposición del juicio, recurso o medio de defensa legal que haga valer el agraviado, con los mismos alcances que los que prevé la ley reglamentaria y sin exigir mayores requisitos que los que la misma consigna para conceder la suspensión definitiva, ni plazo mayor que el que establece para el otorgamiento de la suspensión provisional, independientemente de que el acto en sí mismo considerado sea o no susceptible de ser suspendido de acuerdo con dicha ley.

*IV. Tu yóok'olal tsolmeyajile' le áataj p'is óolalo' ku béeytal u meenta'al, ts'o'okole', tu paach le ba'alo'ob wáaj tub óolalo'obo' u taal ti' jejeláas u jala'achilo'ob u mola'ayil p'is óolalo'ob, tsolmeyajilo'ob wáaj tu yóok'olal meyaj, ku meent jump'éel k'aasil xma' utskiinajil ti', tu yóok'olal le ba'alo'ob a'almaj áantiko'. K'a'abet túun u láaj meyajta'al tuláakal le ba'alo'ob áantiko' yéetel ka jáawsa'ak u biilal le ba'alo'obo' je'el bix jets'a'anil te' a'almajt'aano'ob wáaj tu yóok'olal u k'a'atal jump'éel p'is óolal, áantajil wáaj le a'almaj áantaj beetik u yúuchul le k'aasilo', yéetel u yéet nakpacho'ob je'el bix le kanáantik le belbest'aanil a'almajt'aano' yéetel*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*ma'atáan u seen k'áatik ya'ab ba'alo'ob uti'al u ts'ook jáawsajil, mix u maas ya'abil jatsk'iinil ti' le ku jets'ik uti'al u ts'a'abal ma' ts'ook jáawsajilo', lela' mina'an mix ba'al u yil wa le ba'almeyajilo' je'el u béeytal wáaj ma' táan u béeytal u jáawsa'al je'el bix u tso'olol te' a'almajt'aano'.*

No existe obligación de agotar tales recursos o medios de defensa si el acto reclamado carece de fundamentación o cuando sólo se aleguen violaciones directas a esta Constitución;

*Mina'an mix ba'al jets'ik u láaj meyajta'al le áantajilo'ob wáaj le ba'alo'ob áantiko', wáaj xan le takjo'olilo' mina'an mix ba'al no'oxtik wáaj chéen ku ya'ala'al tu táats'máansaj le a'almajt'aana'.*

**V.** El amparo contra sentencias definitivas, laudos o resoluciones que pongan fin al juicio se promoverá ante el Tribunal Colegiado de Circuito competente de conformidad con la ley, en los casos siguientes:

*V. Le áantaj p'is óolal tu yóok'olal u ts'ook ts'okt'aanil p'is óolalo'ob, uláak' ts'okt'aano'ob wáaj jets't'aano'ob xu'ulsik u meyajil le p'is óolalo' yaan u k'a'ayta'al tu táan U Ka'ap'éel Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal iliko' je'el bix u tso'olol tumen le a'almajt'aano', chéen wa ka úuchuk le ba'alo'oba':*

**a)** En materia penal, contra resoluciones definitivas dictadas por tribunales judiciales, sean éstos federales, del orden común o militares.

*a) Yóok'olal waba'ax bo'olsi'ipile', ku paachilkuntik u ts'ook jets't'aano'ob jets't'anta'an tumen u kúuchil p'is óolalo'ob, kex tumen wa le je'elo'oba' ti' nojlu'umo'ob, ti' péetlu'um wáaj ti' ajk'atuno'ob.*

**b)** En materia administrativa, cuando se reclamen por particulares sentencias definitivas y resoluciones que ponen fin al juicio dictadas por tribunales administrativos o judiciales, no reparables por algún recurso, juicio o medio ordinario de defensa legal;

*b) Yóok'olal waba'ax tsolmeyajile', lekéen ba'atelt'anta'ak tumen máako'ob ma' táan u meyajo'ob uti'al kaaje' le u ts'ook ts'okt'aanil p'is óolalo'ob yéetel le jets't'aanilo'ob xu'ulsik u meyajil le p'is óolal jets'a'an tumen u kúuchilil p'is óolal*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*ti' tsolmeyajilo'ob wáaj ti' u kúuchilil p'is óolalo'obo', tu'ux ma' mina'an utskíinajil ti' yéetel uláak' waba'ax, p'is óolal wáaj yéetel a'almajt'aan áantaj suuk u meenta'alo';*

c) En materia civil, cuando se reclamen sentencias definitivas dictadas en juicios del orden federal o en juicios mercantiles, sea federal o local la autoridad que dicte el fallo, o en juicios del orden común.

*c) Yóok'olal bix u kuxtal máake', lekéen ba'atelt'anta'ak le u ts'ook ts'okt'aanil p'is óolalo'ob jets'a'an ich p'is óolalo'ob ti' nojlu'um wáaj ti' komba'albalil p'is óolalo'ob, kex wa ti' nojlu'um wáaj ti' péetlu'um le jala'ach a'alik u ts'ook ts'okt'aanilo', wáaj ti' p'is óolalo'ob suuk u meenta'al ti' péetlu'um.*

En los juicios civiles del orden federal las sentencias podrán ser reclamadas en amparo por cualquiera de las partes, incluso por la Federación, en defensa de sus intereses patrimoniales, y

*Ti' le kajnáalil p'is óolalo'ob ku taal te' nojlu'umo' le ts'ookt'aanil p'is óolalo'ob je'el u meenta'al u ba'atéelt'aanil ich áantajil p'is óolal ti' je'el máakalmáak ti' le jaatso'obo', tak xan tumen le Nojlu'umo', uti'al u kanáantik le ba'albalilo'ob yaan ti'obo', yéetel*

d) En materia laboral, cuando se reclamen laudos dictados por las Juntas Locales o la Federal de Conciliación y Arbitraje, o por el Tribunal Federal de Conciliación y Arbitraje de los Trabajadores al Servicio del Estado;

*d) Yóok'olal u meyaj máake', lekéen ba'atelt'anta'ak le uláak' ts'okt'aano'ob jets't'anta'ano'ob tumen le Múuch'taambalil péetlu'umo'ob wáaj tumen le Múuch'taambalil Nojlu'um Paaklan Bisajbáajil yéetel P'is Óolalo', wáaj tumen xan U Nojlu'um Kúuchilil Paaklan Bisajbáajil yéetel P'is Óolal ti' u Meyjanáalilo'ob le Mola'ay Nojpáajtalilo';*

La Suprema Corte de Justicia, de oficio o a petición fundada del correspondiente Tribunal Colegiado de Circuito, del Fiscal General de la República, en los asuntos en que el Ministerio Público de la Federación sea parte, o del Ejecutivo Federal, por conducto del Consejero Jurídico del Gobierno, podrá conocer de los amparos directos que por su interés y trascendencia así lo ameriten.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolale', tumen u meyaj wa tumen ku tsol k'áata'al tumen U Ka'ap'éeel Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal, bey xan ti' U Noj Xak'alkaxannáalil Nojlu'um, ti' le ba'almeyajo'ob tu'ux ku táakpajal U Nojlu'um Mola'ayil Xak'alkaxansi'ipil, wáaj ti' U Noj Jala'achil México, yéetel u yáantaj u A'almaj Múuch'tambalnáal ti' Noj Jala'achil, je'el u béeytal u k'aj óoltik le áantaj p'is óolal tu táan páajtalilo'ob tu yóok'olal ba'ax yaan u yilo'ob yéetel u jach k'a'abetilo'obo'.*

**VI.** En los casos a que se refiere la fracción anterior, la ley reglamentaria señalará el procedimiento y los términos a que deberán someterse los Tribunales Colegiados de Circuito y, en su caso, la Suprema Corte de Justicia de la Nación para dictar sus resoluciones;

*VI. Ti' le ba'axo'ob ku máanchi'itik le jatsa ts'o'ok u máana', u belbest'aanil a'almajt'aan yaan u ya'alik bix kun beelankilmeyajtbil yéetel ba'ax k'a'ana'an u éejentik U Ka'ap'éeel Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal yéetel wa xan unaje', U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe' uti'al ka jets't'anta'al u kjets't'aanilo'ob waba'ax;*

**VII.** El amparo contra actos u omisiones en juicio, fuera de juicio o después de concluido, o que afecten a personas extrañas al juicio, contra normas generales o contra actos u omisiones de autoridad administrativa, se interpondrá ante el Juez de Distrito bajo cuya jurisdicción se encuentre el lugar en que el acto reclamado se ejecute o trate de ejecutarse, y su tramitación se limitará al informe de la autoridad, a una audiencia para la que se citará en el mismo auto en el que se mande pedir el informe y se recibirán las pruebas que las partes interesadas ofrezcan y oirán los alegatos, pronunciándose en la misma audiencia la sentencia;

*VII. Le áantaj p'is óolal tu yóok'olal ba'alo'ob wáaj ti' tub óolalo'ob táan u yúuchul, paachil ti' wáaj lekéen ts'o'okok le p'is óolalo', wáaj xan ka u meent k'aas ti' yaanal máako'ob mixba'al yaan u yilo'ob yéetele', tu paach piik'kab belbest'aano'ob wáaj tu paach ba'alo'ob wáaj u tub óolalo'ob u tsolmeyaj jala'ach, yaan u máansa'al tu táan P'is óolal le jatsaljaats tu'ux ku táakpajal le kúuchil tu'ux ku yúuchul wa ku tukulta'al u meyajta'al le ba'atelt'aano', ku ts'o'okole' u táak óolile' yaan u chíimpoltik chéen le ba'ax ku ya'alik le jala'acho' yéetel u beeta'al jump'éeel multunt'aan, ba'ale' uti'al lelo' yaan u t'a'anal yéetel u tíuxta'al k'áatbil ba'ax unaj u yojéelta'al, beyxan ka k'a'amak le jaajkunaj chíikulal yaan ti' le máaxo'ob u jummajubáajo'ob te'*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*ba'atelt'aano' ka u yu'ubo'ob ba'ax kun a'albili', te' multunt'aan láayli'a' ti' kun ts'áabil ojéeltbil u ts'okt'aanil p'is óolalo'.*

**VIII.** Contra las sentencias que pronuncien en amparo los Jueces de Distrito o los Tribunales Unitarios de Circuito procede revisión. De ella conocerá la Suprema Corte de Justicia:

**VIII.** *K'a'abet u xak'alta'al u ts'okt'aanil p'is óolalo'ob yóok'olal le áantaj p'is óolal ku ya'alik le P'is Óolalo'ob wáaj le U Yáax Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolalo'. Ti' le je'elo', U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolale' yaan u k'aj óoltik:*

a) Cuando habiéndose impugnado en la demanda de amparo normas generales por estimarlas directamente violatorias de esta Constitución, subsista en el recurso el problema de constitucionalidad.

*a) Le piik'kab belbest'aanilo'obo' wa lekéen jelsutt'anta'ak ikil u meyajta'al le áantaj p'is óolalo', tumen ku táan óolta'al ma' táan u jach chíimpoltik ba'ax ku ya'alik le Noj A'almajt'aana' yéetel xan ka p'áatak ich le áantajilo' le talamil ti' a'almajt'aanilo'.*

b) Cuando se trate de los casos comprendidos en las fracciones II y III del artículo 103 de esta Constitución.

*b) Lekéen úuchuk le ba'alo'ob ts'o'ok u ya'ala'al te' II yéetel III jatsabilo'ob yaan tu 103 jatsts'ibil le Noj A'almajt'aana'.*

La Suprema Corte de Justicia, de oficio o a petición fundada del correspondiente Tribunal Colegiado de Circuito, del Fiscal General de la República, en los asuntos en que el Ministerio Público de la Federación sea parte, o del Ejecutivo Federal, por conducto del Consejero Jurídico del Gobierno, podrá conocer de los amparos en revisión, que por su interés y trascendencia así lo ameriten.

*U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolale', tumen u meyaj wa tumen ku tsol k'áata'al tumen U Ka'ap'éel Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal, ti' U Noj Xak'alkaxannáalil u Noj lu'umil Méxicoe' ti' le ba'almeyajo'ob tu'ux ku táakpajal U Nojlu'um Mola'ayil Xak'alkaxansi'ipil, wáaj ti' u Noj Jala'achil México, yéetel u yáantaj u A'almaj*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Míuch'tambalnáal Noj Jala'ach, je'el u béeytal u k'aj óoltik le Áantaj p'is óolal ku xak'alta'alo', tu yóok'olal ba'ax yaan u yilo'ob yéetel u jach k'a'abetilo'obo'.*

En los casos no previstos en los párrafos anteriores, conocerán de la revisión los tribunales colegiados de circuito y sus sentencias no admitirán recurso alguno;

*Ti' le ba'axo'ob ma' tukulta'an u yúuchul ti' le xóot's'íibo'ob ts'o'ok u máana', U Ka'ap'éel Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal yaan u k'aj óoltiko'ob ba'ax ku xak'alta'al yéetel u ts'okt'aanil p'is óolalo'ob yóok'olal bo'ol si'ipile' ma' táan u éejentiko'ob mix jump'éel áantajil;*

**IX.** En materia de amparo directo procede el recurso de revisión en contra de las sentencias que resuelvan sobre la constitucionalidad de normas generales, establezcan la interpretación directa de un precepto de esta Constitución u omitan decidir sobre tales cuestiones cuando hubieren sido planteadas, siempre que fijen un criterio de importancia y trascendencia, según lo disponga la Suprema Corte de Justicia de la Nación, en cumplimiento de los acuerdos generales del Pleno. La materia del recurso se limitará a la decisión de las cuestiones propiamente constitucionales, sin poder comprender otras;

*IX. Le áantaj p'is óolal tu táan páajtalilo'obo' ku bin tu paach u ts'okt'aanil p'is óolalo'ob ku kaxan nu'ukbesajo'ob tu yóok'olal u ya'almajt'aanilil le p'íik'kab belbest'aano'obo', le áantajilo' ku béeytal u xak'alta'al, ku jets'iko'ob u xak'altuukulil jump'éel u ya'almajil ti' le Noj A'almajt'aana' wáaj xan leti'ob ku ch'a'ik u t'aanil ma' u meentiko'ob mix ba'al yóok'olal le ba'alo'obo' ts'o'okili' u ya'ala'alo'obe', mantats' wa ku jets'ik u jach k'a'ana'anilo'ob, je'el bix u na'atik U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe', ich u chíimpoolta'al le piik'kab belbest'aao'ob ti' le Báankabilo'. Tu yóok'olal le áantajilo' chéen yaan u meenta'al le ch'a'at'aan tu yóok'olal le a'almajt'aanilo'obo', ma' táan u béeytal u yoksikubáaj ti' uláak'o'ob;*

**X.** Los actos reclamados podrán ser objeto de suspensión en los casos y mediante las condiciones que determine la ley reglamentaria, para lo cual el órgano jurisdiccional de amparo, cuando la naturaleza del acto lo permita, deberá realizar un análisis ponderado de la apariencia del buen derecho y del interés social.



Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*X. Le ba'alo'ob ku ba'atelt'anta'alo'obo' je'el u béeytal u jáawsa'al wa ka úuchuk yéetel le kanáantajbáajil ku jets' óoltik u belbest'aanil a'almajt'aanilo', ba'ale' uti'al lelo' u mola'ayil méektampáajtalil ti' áantaj p'is óolale', wa le ba'alo'ob ku ba'atelt'anta'alo'ob ku ts'áajik u páajtalilo', k'a'ana'an u meenta'al jump'éel kanan xak'alxíix ti' u chíikpajal jump'éel ma'alob páajtalil yéetel k'a'abet ti' u táan kaajo'.*

Dicha suspensión deberá otorgarse respecto de las sentencias definitivas en materia penal al comunicarse la promoción del amparo, y en las materias civil, mercantil y administrativa, mediante garantía que dé el quejoso para responder de los daños y perjuicios que tal suspensión pudiere ocasionar al tercero interesado. La suspensión quedará sin efecto si éste último da contragarantía para asegurar la reposición de las cosas al estado que guardaban si se concediese el amparo y a pagar los daños y perjuicios consiguientes;

*Le jáawsajilo' k'a'abet u ts'a'abal yóok'olal u ts'ook ts'okt'aanil p'is óolal tu yóok'ola bo'olsi'ipil lekéen ts'a'abak ojéeltbil u júupch'inta'al le áantajil p'is óolalo', tu yóok'olal kaaj, komba'albalil yéetel tsolmeyajil, ka u táan óolt le máax ku takjo'olo' uti'al ka u bo'olt le loobilajo'ob yéetel le ba'alo'ob ku tukulta'al je'el u béeytal u taasik le jáawsajil ti' uláak' maáko'. Le jáawsajilo' yaan u p'áatal mixba'al u biilal wa le u ts'ooka' ku ye'esik ma' táan u béeytalo', uti'al u táan óolta'al u su'utul tu ka'atéen le ba'alo'ob je'el bix yaniko'obo' wa ku ts'a'abal le áantaj p'is óolalo' yéetel xan uti'al ka u bo'olt le loobilajo'ob yéetel uláak' ba'alo'ob tu taasajo';*

**XI.** La demanda de amparo directo se presentará ante la autoridad responsable, la cual decidirá sobre la suspensión. En los demás casos la demanda se presentará ante los Juzgados de Distrito o los Tribunales Unitarios de Circuito los cuales resolverán sobre la suspensión, o ante los tribunales de los Estados en los casos que la ley lo autorice;

*XI. Le takpool ti' áantaj p'is óolal tu táan páajtalilo'ob yaan u k'u'ubul tu táan le jala'ach iliko', leti' kun u ch'a' u t'aanil u jáawsajil. Ti' uláak' takpoolo'obo' yaan u k'u'ubul tu táan le U Yáax Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal wáaj tu táan U Yáax Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal leti'ob kaxan nu'ukbesik le jáawsajilo', wáaj xan tu táan u kúuchilo'ob p'is óolal yano'ob te' péetlu'umo'obo', tu'ux le a'almajt'aano' ku ts'áajik u páajtalil u meenta'al;*

**XII.** La violación de las garantías de los artículos 16, en materia penal, 19 y 20 se reclamará ante el superior del tribunal que la cometa, o ante el Juez de Distrito o Tribunal Unitario de Circuito que corresponda, pudiéndose recurrir, en uno y otro caso, las resoluciones que se pronuncien, en los términos prescritos por la fracción VIII.

*XII. U táats' máansa'al le a'almajkananilo'ob ku ya'alik u 16 jatsts'íib tu yóok'olal bo'olsi'ipilo', bey le 19 yéetel 20 xano', yaan u ba'atelt'anta'al tu táan u nojochil u kíuchil p'is óolal kun meentik le ba'alo', wáaj tu táan u P'is Óolal wáaj ti' U Yáax Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal unaj u meyajtiko', tu'ux je'el u béeytal u ch'a't'anta'al, ti' jump'éel yéetel ti' uláak' ba'al, le u ts'okts't'aanil p'is óolalo'ob kun a'albilo'obo', je'el bix u tso'olol tumen ba'ax ts'íibta'an ti' le VIII jatsabo'.*

Si el Juez de Distrito o el Tribunal Unitario de Circuito no residieren en el mismo lugar en que reside la autoridad responsable, la ley determinará el juez o tribunal ante el que se ha de presentar el escrito de amparo, el que podrá suspender provisionalmente el acto reclamado, en los casos y términos que la misma ley establezca;

*Wa le P'is Óolali wáaj xan U Yáax Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal ma' kajakbal láayli' te' kaaj tu'ux kajakbal le jala'ach meyajtik le p'is óolalo', a'almajt'aan kun a'alik ti' máax p'is óolal wáaj máakalmáak kíuchilil p'is óolal tu'ux je'el u béeytal u k'u'ubul u ts'íibil le áantaj p'is óolalo', tumen chéen le ba'al bey je'el u béeytal u jáawsik le ba'atéelt'aan ku yúuchulo', ikil u chíimpolta'al ba'ax ku tsolt'antik le a'almajt'aano'.*

**XIII.** Cuando los Tribunales Colegiados de un mismo Circuito sustenten tesis contradictorias en los juicios de amparo de su competencia, el Fiscal General de la República, en asuntos en materia penal y procesal penal, así como los relacionados con el ámbito de sus funciones, los mencionados tribunales y sus integrantes, los Jueces de Distrito, las partes en los asuntos que los motivaron o el Ejecutivo Federal, por conducto del Consejero Jurídico del Gobierno, podrán denunciar la contradicción ante el Pleno del Circuito correspondiente, a fin de que decida la tesis que debe prevalecer como jurisprudencia.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*XIII. U Ka'ap'éel Noj Kúuchilil ti' jump'éelili' Nojlu'um P'is Óolale' wa ka u ts'áajo'ob u muuk' le tuukulo'ob ma' no'oja'an uti'al u p'is óolalil le áantajil p'is óolal ku béeytal u meyajtiko'obo', U Noj Xak'alkaxannáalil Méxicoe' tu yóok'olal bo'olsi'ipilil yéetel u tsolbeelankil xak'alsi'ipililo', yéetel le yaan ba'al u yil yéetel u ka'aka'ajilo', u kúuchilo'ob p'is óolal ts'o'ok u máan chi'italo'obo' yéetel le máaxo'ob jo'olintiko', u P'is óolalo'ob, le máaxo'ob táakpajo'ob te' p'is óolalo'ob tu'ux ts'a'ab u muuk' le tuukulo'obo' wáaj u Noj Jala'achil Méxicoe', yéetel u yáantaj u A'almajt Múuch'tambalnáal Noj Jala'ache' je'el u béeytal u takpoltiko'ob le ba'ax ku yúuchulo' ba'ale' tu táan u Báankabil u Noj Kúuchilil P'is Óolal iliko', yéetel u tuukulil ka u ch'a'ob u t'aanil yóok'olal ba'ax tuukulil k'a'abet u p'áatal bey Méek'tampáajtalile'.*

Cuando los Plenos de Circuito de distintos Circuitos, los Plenos de Circuito en materia especializada de un mismo Circuito o los Tribunales Colegiados de un mismo Circuito con diferente especialización sustenten tesis contradictorias al resolver las contradicciones o los asuntos de su competencia, según corresponda, los Ministros de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, los mismos Plenos de Circuito, así como los órganos a que se refiere el párrafo anterior, podrán denunciar la contradicción ante la Suprema Corte de Justicia, con el objeto de que el Pleno o la Sala respectiva, decida la tesis que deberá prevalecer.

*U Báankabilo'ob u Kúuchilo'ob jejeláas P'is Óolalo', u Báankabilo'ob Noj P'is Óolalo'ob tu yóok'olal jump'éelili' Noj p'is óolal wáaj U Ka'ap'éel Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal ti' jump'éelil Noj p'is óolal, yéetel yaanal meyaj ku meentik ka u ts'áajiko'ob u muuk' le kúulpacht'aano'ob ma' no'oja'ano'ob úuch u kaxan nu'ukbesik le kúulpacht'aano'obo' wáaj le u meyajto'obo' je'el máakalmáak ti' le Kúuchilo'obo', le Ka'anal P'is Óolalo'ob ti' U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe', U Báankabilo'ob Noj P'is Óolalo'ob, bey xan le mola'ayo'ob ku ya'alik le xóot'ts'iib ts'o'ok u máano', je'el u béeytal u takpoltiko'ob le kúulpacht'aano'ob te' tu táan U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolalo', ba'ale' ka'alikil u meyajto'ob je'el bix suukile' ku ch'a'iko'ob u t'aanil yóok'olal máakalmáak tuukulil k'a'abet u p'áatal.*

Cuando las Salas de la Suprema Corte de Justicia de la Nación sustenten tesis contradictorias en los juicios de amparo cuyo conocimiento les compete, los ministros, los Tribunales Colegiados de Circuito y sus integrantes, los Jueces de Distrito, el Fiscal General de la República, en asuntos en materia penal y procesal penal, así como

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

los relacionados con el ámbito de sus funciones, el Ejecutivo Federal, por conducto del Consejero Jurídico del Gobierno, o las partes en los asuntos que las motivaron, podrán denunciar la contradicción ante el Pleno de la Suprema Corte, conforme a la ley reglamentaria, para que éste resuelva la contradicción.

*Lekéen u no'oxt kíulpacht'aano'ob u Kúuchil ti' U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way México' ich áantaj p'is óolal yaan u páajtalil ti'e', le Ka'anal P'is Óolalo'ob, U Ka'ap'éel Noj Kúuchilil Nojlu'um P'is Óolal yéetel le máaxo'ob jo'olintiko', le P'is óolalo'obo', U Noj Xak'alkaxannáalil México, ku meyajtiko'ob bo'olsi'ipilil yéetel u tsolbeelankil xak'alsi'ipilil, bey xan ti' le yaan ba'al u yil yéetel u meyaj'obo', u Noj Jala'achil Méxicoe' yéetel u yáantaj u A'almaj Múuch'tambalnáal Noj Jala'ache', yéetel le máaxo'ob meento', je'el u béeytal u takpooltiko'ob le ba'ax ku yúuchulo' ba'ale' tu táan u Báankabil u Noj Kúuchilil P'is Óolalo', je'el bix u tsolik u belbest'aanil a'almajt'aano', uti'al u xaxan nu'ukbesaa'al le kíulpacht'aano' .*

Las resoluciones que pronuncien el Pleno o las Salas de la Suprema Corte de Justicia así como los Plenos de Circuito conforme a los párrafos anteriores, sólo tendrán el efecto de fijar la jurisprudencia y no afectarán las situaciones jurídicas concretas derivadas de las sentencias dictadas en los juicios en que hubiese ocurrido la contradicción;

*Le ts'okt'aanil p'is óolalo'ob ka a'ala'ak tumen le Báankabilo' wáaj u tumen u Kúuchilil U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal bey xan u U Báankabilo'ob Noj P'is Óolalo'ob je'el bix u tsolik le xóot'ts'íibo'ob ts'o'ok u máano'obo', chéen yaan u páajtalil ti' uti'al u jets'ik le méektampáajtalilo' yéetel ma' táan u béeytal u meentik k'aas ti' le ba'alo'ob ts'o'ok u je'ets'el yéetel ku taalbal ti' le u ts'okt'aanil p'is óolalo'ob yóok'olal bo'ol si'ipil ku ya'ala'al te' p'is óolalo'ob tu'ux bíin úuchak u yúuchul le kíulpacht'aano';*

**XIV.** Se deroga;

**XIV.** *Ku luk'sa'al.*

**XV.** El Fiscal General de la República o el Agente del Ministerio Público de la Federación que al efecto designe, será parte en todos los juicios de amparo en los que el acto reclamado provenga de procedimientos del orden penal y aquéllos que determine la ley;

*XV. Le U Noj Xak'alkaxannáalil Nojlu'um wáaj u Kuchnáalil U Nojlu'um Mola'ayil Xak'alkaxansi'ipil kun yéeybil uti'al u meent le meyajó', yaan u táakpajal ti' tuláakal le áantaj p'is óolalo'ob tu'ux le ba'ax ku ba'atelt'anta'alo' ku taal ti' u beelankilmeyajilo'ob tu yóok'olal bo'olsi'ipilil yéetel le ku jets'ik le a'almajt'aano';*

**XVI.** Si la autoridad incumple la sentencia que concedió el amparo, pero dicho incumplimiento es justificado, la Suprema Corte de Justicia de la Nación, de acuerdo con el procedimiento previsto por la ley reglamentaria, otorgará un plazo razonable para que proceda a su cumplimiento, plazo que podrá ampliarse a solicitud de la autoridad. Cuando sea injustificado o hubiera transcurrido el plazo sin que se hubiese cumplido, procederá a separar de su cargo al titular de la autoridad responsable y a consignarlo ante el Juez de Distrito. Las mismas providencias se tomarán respecto del superior jerárquico de la autoridad responsable si hubiese incurrido en responsabilidad, así como de los titulares que, habiendo ocupado con anterioridad el cargo de la autoridad responsable, hubieran incumplido la ejecutoria.

*XVI. Wa kex ts'aaja'an le áantaj páajtalilo' le jala'ach meyajtiko' ma' tu chiimpoltaj le ts'okt'aanil p'is óolalo', ba'ale' wa le xma' chiimpolalil úuch oksaj óolta'ano', U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe', je'el bix tsola'anil k'a'abet u tsolmeyajta'al tumen le belbest'aanil a'almajt'aano', yaan u ts'áajik jump'éeel jets'k'iin uti'al u meenta'al le chiimpolalo', le jets'k'iin ku ya'aliko' je'el u béeytal u chóowaktale' wa le jala'ach ku k'áatiko'. Wa mix oksaj óolta'an wáaj ts'o'ok u máan u jets'k'iinil u chiimpolta'alo', ku tse'elel u kuuch u nojochil le jala'ach meyajtiko' yéetel ku máansa'al tu táan P'is óolal. Tu yóok'olal u jach nojochil le jala'achil ajkuchmuuk' láayli' leti' le nu'ukbesajilo'ob kun ch'a'abil wa ma' tu meentaj u meyají', bey xan kun úuchul ti' u nojochilo'ob, wa yáax máanja'an u meent u jala'achil ajkuchmuuk', ma' tu chiimpoltaj u xuul ts'okt'aanil bo'olsi'ipilil.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Si concedido el amparo, se repitiera el acto reclamado, la Suprema Corte de Justicia de la Nación, de acuerdo con el procedimiento establecido por la ley reglamentaria, procederá a separar de su cargo al titular de la autoridad responsable, y dará vista al Ministerio Público Federal, salvo que no hubiera actuado dolosamente y deje sin efectos el acto repetido antes de que sea emitida la resolución de la Suprema Corte de Justicia de la Nación.

*Wa kex ts'ajja'an le áantaj p'is óolal, ku ka'atéen úuchul le ba'ax ku ba'atelt'anta'alo', U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe', je'el bix tsola'anil k'a'abet u tsolmeyajta'al tumen le belbest'aanil a'almajt'aano', ku tse'elel u kuuch u nojochil le jala'ach meyajtiko' yéetel ku máansa'al tu táan U Nojlu'um Mola'ayil Xak'alkaxansi'ipil, tuláakal le ts'o'ok u ya'ala'ala' ma' táan u yúuchul wa ma' yéetel u jaajil u yóol tu meentaji' yéetel ka u lúuk's u biilal le ba'ax ts'o'ok u ka'atéen meentiko' ma'ili' ts'a'abak u jets't'aan U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe'.*

El cumplimiento sustituto de las sentencias de amparo podrá ser solicitado por el quejoso al órgano jurisdiccional, o decretado de oficio por la Suprema Corte de Justicia de la Nación, cuando la ejecución de la sentencia afecte a la sociedad en mayor proporción a los beneficios que pudiera obtener el quejoso, o cuando, por las circunstancias del caso, sea imposible o desproporcionadamente gravoso restituir la situación que imperaba antes de la violación. El incidente tendrá por efecto que la ejecutoria se dé por cumplida mediante el pago de daños y perjuicios al quejoso. Las partes en el juicio podrán acordar el cumplimiento sustituto mediante convenio sancionado ante el propio órgano jurisdiccional.

*U chíimpolta'al u jeel le ts'okt'aanil p'is óolalo'obo' ti' le áantaj p'is óolalo' je'el u páajtal u k'áata'al tumen le máax ku takpoolo' ti' le méektampáajtalil mola'ayo', wáaj jets'nojt'anta'an u meyaj tumen U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe', lekéen u loobilt ti' u ya'abil le kaaj le utsilo'ob ku taasik ti' le máax ku takpoolo', wáaj xan tu yóok'olal le ba'alo', jach ma' táan u páajtal wáaj jach talam u jel su'utul le ba'alo'ob je'el bix yanik ma'ili' úuchuk le táats'máansajo'. Tu yóok'ol le ba'ax ts'o'ok u yúuchulo' yaan u ts'a'abal bey ts'o'ok u yúuchule' yéetel u bo'ota'al le loobilo'obo' yéetel ba'alo'ob k'as ku taasik ti' le máax ku takpoolo'. Le máaxo'ob ku táakpajalo'ob ti' le p'is óolalo' je'el u béeytal ch'a't'antiko'ob u chíimpolta'al u jeele' yéetel jump'éel bo'olsi'ipil k'axt'aanil tu táan le mola'ayil méektampáajtalilo'.*

No podrá archivarse juicio de amparo alguno, sin que se haya cumplido la sentencia que concedió la protección constitucional;

*Ma' táan u páajtal u liik'sa'al wa ba'ax áantaj p'is óolali', kex ma' beeta'ak le u ts'okt'aanil p'is óolalo' tu ts'áaj le a'almajt'aan kananilo';*

**XVII.** La autoridad responsable que desobedezca un auto de suspensión o que, ante tal medida, admita por mala fe o negligencia fianza o contrafianza que resulte ilusoria o insuficiente, será sancionada penalmente;

*XVII. Le jala'ach meyajtik ma' tu chíimpoltik jump'éel jáawsajile' wáaj xan, ka ya'al yéetel u k'asa'anil wáaj tu jaajil ma' tu meentaj u meyajje' wáaj ma' tu meentaj u meyaj ka u ye'es chéen tuus wáaj ma' chúuka'an tíun u muuk' uti'al u k'a'amale', yaan u ts'a'abal u bo'olsi'ipil ti';*

**XVIII.** Se deroga.

*XVIII. Ku luk'sa'al.*

#### **Título Cuarto**

#### **De las Responsabilidades de los Servidores Públicos y Patrimonial del Estado**

#### *Kanjo'olts'íib*

*Tu yóok'olal u kuucho'ob máaxo'ob ku meyajjo'ob tu táan kaajo'ob yéetel u  
ba'albailo'ob Nojlu'um*

**Artículo 108.** Para los efectos de las responsabilidades a que alude este Título se reputarán como servidores públicos a los representantes de elección popular, a los miembros del Poder Judicial Federal y del Poder Judicial del Distrito Federal, los funcionarios y empleados y, en general, a toda persona que desempeñe un empleo, cargo o comisión de cualquier naturaleza en el Congreso de la Unión, en la Asamblea Legislativa del Distrito Federal o en la Administración Pública Federal o en el Distrito Federal, así como a los servidores públicos de los organismos a los que esta Constitución otorgue autonomía, quienes serán responsables por los actos u omisiones en que incurran en el desempeño de sus respectivas funciones.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*U 108 Jatsts'íibil. Yóok'olal ba'ax yaan u yil le ka'aka'ajilo'ob ku máanchi'itik le Jo'olts'iiba', yaan u ch'a'abalo'ob bey ajmeyakaajo'ob le máaxo'ob ku yéeya'alo'ob tumen kaaj, máaxo'ob ku táakpajal ti' U Nojpáajtalil u P'is Óolalil Nojlu'um yéetel ti' U Nojpáajtalil u P'is Óolalil Distrito Federal, bey xan kuchnáalo'ob, chéen ajmeyajo'ob, yéetel xan tuláakal máak ku meentik jump'éel meyaj, wa yaan u kuuch wáaj je'elmáakalmáak u k'uben meyaj te' tu Múuch' Mola'ayil Méxicoo', te' tu A'almaj Mola'ayt'aaan te' Distrito Federalo' wáaj te' U Tsoalmeyajil Kaaj tu Táan Nojlu'umo' wáaj te' Distrito Federalo', láayli bey xan ti' le ajmeyajkaajo'ob te' mola'ayo'ob ku ts'a'abal ti'ob jáalk'abil tumen le Noj A'almajt'aana', ba'ale' leti'obe' yaan u jéentáantiko'ob u toopil yóok'olal waba'ax k'aas ka úuchuk kéen téek líubuk wa kéen sa'atak u yóolo'ob ikil u meentik u meyajjo'ob.*

El Presidente de la República, durante el tiempo de su encargo, sólo podrá ser acusado por traición a la patria y delitos graves del orden común.

*U Noj Jala'achil Nojlu'ume', ti' le k'iino'ob kun meyaj beyo', chéen je'el u béeytal u ta'akal u pool wa ka u jach sut u paach ti' le nojlu'umila' yéetel wa ka yanak yaayaj si'ipilil ti' le suuk u meenta'al tumen je'el máaxake'.*

Los Gobernadores de los Estados, los Diputados a las Legislaturas Locales, los Magistrados de los Tribunales Superiores de Justicia Locales, en su caso, los miembros de los Consejos de las Judicaturas Locales, los integrantes de los ayuntamientos, así como los miembros de los organismos a los que las Constituciones Locales y el Estatuto de Gobierno del Distrito Federal les otorgue autonomía, serán responsables por violaciones a esta Constitución y a las leyes federales, así como por el manejo y aplicación indebidos de fondos y recursos federales.

*U Noj Jala'achilo'ob le Péetlu'umo'obo', le Pat A'almajt'aano'ob kun meyaj te' tu Péetlu'um Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aan, u Noj Ajp'is Óolalilo'ob u Chuun Mola'ayil P'is Óolal te' péetlu'umo'ob, wáaj xan bixe', tak u máakilo'ob U Péetlu'umil Múuch'kabil Jejeláas P'is Óolalo'ob, le máaxo'ob ku táakpajal te' Mola'ay Méek'tankaajo'obo', bey xan le máaxo'ob ku meyaj te' mola'ayo'ob ts'a'aba'an ti'ob u jáalk'abil u meyajjo'ob tumen u Noj a'almajt'aanil péetlu'umo'ob wáaj tumen U Ya'almajt'aanil u Noj jala'achil Distrito Federal, leti'ob ku kuchik u táats' máansajilo'ob le Noj A'almajt'aana' yéetel xan ti' u ya'almajt'aanilo'ob México, bey*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*xan tu yóok'olal u meyajta'al yéetel wa ma' tu kanik u meyajto'ob tu beel u taak'in kaaj yéetel tuláakal ba'ax yaan way nojlu'ume'.*

Las Constituciones de los Estados de la República precisarán, en los mismos términos del primer párrafo de este artículo y para los efectos de sus responsabilidades, el carácter de servidores públicos de quienes desempeñen empleo, cargo o comisión en los Estados y en los Municipios.

*U Noj A'almajt'aanilo'ob u Péetlu'umilo'ob Méxicoe', je'el bix úuchik u chíkpajal te' tu yáax xóot'ts'íibil le jaatsts'íiba' yéetel ba'ax yaan u yil yéetel le u kuucho'obo', k'a'abet u jach jets'iko'ob tu beel bix unaj u yila'al bey ajmeyajkaajo'ob le máaxo'ob ku meentik waba'ax meyajil, kuuch wa Múuch'kabmeyajil te' Péetlu'umo'ob yéetel te' Méek'tankaajo'obo'.*

**Artículo 109.** El Congreso de la Unión y las Legislaturas de los Estados, dentro de los ámbitos de sus respectivas competencias, expedirán las leyes de responsabilidades de los servidores públicos y las demás normas conducentes a sancionar a quienes, teniendo este carácter, incurran en responsabilidad, de conformidad con las siguientes prevenciones:

*U 109 Jatsts'íibil. U Múuch' Mola'ayil México yéetel U Péetlu'um Jatsk'iinmeyajilo'ob A'almajt'aano', ichil u suukil u meyajto'obe', yaan u ts'áajiko'ob ojéeltbil u ya'almajt'aanilo'ob yóok'olal u kuucho'ob le ajmeyajkaajo'obo' yéetel le uláak' belbest'aano'ob no'ojbesik u bo'otik u si'ipil le máaxo'ob, kex tumen yaan ti'ob le meyaj beya', wa ka u meento'ob bini'it ba'alo'ob, je'el bix u tso'olol te' táanila':*

**I.** Se impondrán, mediante juicio político, las sanciones indicadas en el artículo 110 a los servidores públicos señalados en el mismo precepto, cuando en el ejercicio de sus funciones incurran en actos u omisiones que redunden en perjuicio de los intereses públicos fundamentales o de su buen despacho.

No procede el juicio político por la mera expresión de ideas.

*I. Yaan u xche' ts'a'abal, ikil u meyajta'al almejen p'is óolale', bix kun bo'oltbil waba'ax si'ipil ku ya'ala'al te' jatsts'íib 110 uti'al le ajmeyajkaajo'ob máanchi'ita'ano'ob láayli' te' jatsts'íibo', wa ikil u meyajto'obe' ka u meento'ob*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*ba'alo'ob k'aastak wáaj ka tu'ubuk u beetiko'ob waba'ax numyajtik ba'alo'ob jach k'a'ana'an ti' kaaj wáaj ti' u ma'alob k'aaba'.*

*Ma' táan u ch'a'ik beel le almejen p'is óolal chéen ikil u ya'ala'al waba'ax tuukulilo'.*

**II.** La comisión de delitos por parte de cualquier servidor público será perseguida y sancionada en los términos de la legislación penal; y

*II. Je'elmáakalmáak ajmeyajkaaje', wa ka anak u si'ipile', le máako' yaan u tsaypachta'al yéetel u meenta'al u bo'otik u si'ipil je'el bix u ya'alik le bo'olsi'ipil a'almajililo', yéetel*

**III.** Se aplicarán sanciones administrativas a los servidores públicos por los actos u omisiones que afecten la legalidad, honradez, lealtad, imparcialidad y eficiencia que deban observar en el desempeño de sus empleos, cargos o comisiones.

*III. Yaan u ts'a'abal tsolmeyajil bo'olsi'ipilo'ob ti' le ajmeyajkaajo'ob yóok'lal le ba'ax ku meentiko'obo' wa xan ka tu'ubuk ti'ob waba'ax beetik k'aas ti' toj a'almajil, tojmeyajil, alab óolalil, keetkunnajil yéetel péeka'anmeyajil, tumen tuláakal lelo' k'a'abet u yila'al ikil u meentik u meyajo'ob, kuucho'ob wáaj túuxtmejajilo'ob.*

Los procedimientos para la aplicación de las sanciones mencionadas se desarrollarán autónomamente. No podrán imponerse dos veces por una sola conducta sanciones de la misma naturaleza.

*Ba'axo'ob suuk u meenta'al uti'al ka je'ets'ek le bo'olsi'ipilo'ob ts'o'ok u ya'ala'alo' yaan u yúuchul yéetel jáalk'abil. Ma' táan u béeytal u xche' je'ets'el ka'apíul, chéen tu yóok'olal jump'éeel waba'axe', bo'olsi'ipilo'obo' ti' jump'éeelili' tu'ux u taalo'ob.*

Las leyes determinarán los casos y las circunstancias en los que se deba sancionar penalmente por causa de enriquecimiento ilícito a los servidores públicos que durante el tiempo de su encargo, o por motivos del mismo, por sí o por interpósita persona, aumenten substancialmente su patrimonio, adquieran bienes o se conduzcan como dueños sobre ellos, cuya procedencia lícita no pudiesen justificar. Las leyes penales sancionarán con el decomiso y con la privación de la propiedad de dichos bienes, además de las otras penas que correspondan.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*A'almajt'aano'ob kun ch'a'ik u t'aanil yóok'olal bix k'a'abet u bo'otik u si'ipil le ajmeyakaajo'ob ma' jach tu beel úuchik u ayik'alkuunsikubáajo'obo', wáaj ikil u meyajtiko'ob le kuuch u k'ammajo'obo', wáaj tu yóok'olal lelo', wáaj chéen ti' leti'ob ka síijik, ka u jach ya'abkunto'ob ba'ax yaan ti'ob, ka u mano'ob ba'alo'ob wáaj ka u ya'alo'ob leti' u yuumilo'ob, tu'ux ka ila'ak ma' táan u ye'esiko'ob wa ma'alob tu'ux u taalbal le taak'ino'. Le bo'olsi'ipil a'almajt'aano'obo' yaan u meentiko'ob u xche' tse'eel ti'ob yéetel u luk'sa'al tu k'aaba'ob le ba'alo'obo', pak'te' yéetel uláak' bo'ol si'ipilo'ob kun taali'.*

Cualquier ciudadano, bajo su más estricta responsabilidad y mediante la presentación de elementos de prueba, podrá formular denuncia ante la Cámara de Diputados del Congreso de la Unión respecto de las conductas a las que se refiere el presente artículo.

*Je'elmáaxak lu'unokable', ikil xan u jach kanáantik ba'ax ku meentik yéetel u k'ubik ba'axo'ob ku jaajkunaj chiikulale', je'el u béeytal u takpool tu táan U Mola'ayil Pat A'almajt'aano'ob ti' U Múuch' Mola'ayil México, tu yóok'olal le ba'axo'ob ku yúuchul ku máanchi'itik le jatsts'íiba'.*

**Artículo 110.** Podrán ser sujetos de juicio político los senadores y diputados al Congreso de la Unión, los ministros de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, los Consejeros de la Judicatura Federal, los Secretarios de Despacho, los diputados a la Asamblea del Distrito Federal, el Jefe de Gobierno del Distrito Federal, el Fiscal General de la República, el Procurador General de Justicia del Distrito Federal, los magistrados de Circuito y jueces de Distrito, los magistrados y jueces del Fuero Común del Distrito Federal, los Consejeros de la Judicatura del Distrito Federal, el consejero Presidente, los consejeros electorales, y el secretario ejecutivo del Instituto Nacional Electoral, los magistrados del Tribunal Electoral, los integrantes de los órganos constitucionales autónomos, los directores generales y sus equivalentes de los organismos descentralizados, empresas de participación estatal mayoritaria, sociedades y asociaciones asimiladas a éstas y fideicomisos públicos.

*U 110 Jatsts'íibil. Je'el u béeytal u almejen p'is óolta'al u Jets' A'almajt'aano'ob yéetel u Pat A'almajt'aano'ob ti' u Nojmolayil Nojlu'um, u Ka'anal P'is Óolalo'ob U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way México', U Múuch'tambalnáalil P'is Óolalo'ob ti' U Nojlu'umil México, u No'ojk'abil Kúuchilo'ob, u Pat A'almajt'aanilo'ob ti' u*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Mola'ayt'aanil Distrito Federal, Noj Jala'ach Jo'olpóopil Distrito Federal, U Noj Mola'ayil Xak'alkaxan tu Nojlu'umil México, U Noj Jo'olpóop P'is Óolalil Distrito Federal, noj p'is óolalo'ob yéetel p'is óolalo'ob, Noj P'is Óolalo'ob yéetel P'is óolalo'ob ti' u Péetlu'umilo'ob Distrito Federal, U Múuch'tambalnáalil P'is Óolalo'ob ti' Distrito Federal, jo'olpóop múuch'tambalnáalo'ob, u Múuch'tambalnáalilo'ob Yéeybal yéetel U No'ojk'abil Jets'meyaj ti' U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe', le máaxo'ob ku meeyajo'ob ti' jáalk'ab a'almaj mola'ayilo'ob, le Noj Ajpayalbeelilo'obo' yéetel uláak' mola'ayilo'ob ku meyaj tu juunalo'ob, u kíuchilil náajalmeyajil ti' péetlu'um ya'ab táakpajalil, kaajo'ob yéetel múuch'kabilo'ob je'el bix le je'elo'oba' yéetel u tsolmeyajta'al u taak'in kaaj.*

Los Gobernadores de los Estados, Diputados Locales, Magistrados de los Tribunales Superiores de Justicia Locales, en su caso, los miembros de los Consejos de las Judicaturas Locales, así como los miembros de los organismos a los que las Constituciones Locales y el Estatuto de Gobierno del Distrito Federal les otorgue autonomía, sólo podrán ser sujetos de juicio político en los términos de este Título por violaciones graves a esta Constitución y a las leyes federales que de ella emanen, así como por el manejo indebido de fondos y recursos federales, pero en este caso la resolución será únicamente declarativa y se comunicará a las Legislaturas Locales para que, en ejercicio de sus atribuciones, procedan como corresponda.

*U Noj Jala'achilo'ob le Péetlu'umo'obo', Péetlu'um Pat A'almajt'aan, Noj Ajp'is Óolal ti' u Chuun Mola'ayil P'is Óolal te' péetlu'umo'obe', wa xan bixe', tak u máakilo'ob le Péetlu'um Múuch'tambal P'is Óolalo'ob, bey xan le máaxo'ob ku meyaj te' mola'ayo'ob ts'a'aba'an ti'ob u jáalk'abil u meyajo'ob tumen u Noj a'almajt'aanil Péetlu'umo'ob wáaj tumen U Ya'almajil u Noj Jala'achil Distrito Federal, chéen je'el u béeytal u almejen p'is óolta'alo'ob je'el bix u tso'olol te' Jo'olts'iiba', wa ka u meento'ob ba'alo'ob jach si'ipilta'an ti' le Noj A'almajt'aana' yéetel ti' u ya'almajt'aanilo'ob nojlu'um ku taalballo'ob ti', bey xan wa ma' ma'alob u meyajtiko'ob u taak'in kaaj yéetel tuláakal ba'ax yaan way nojlu'ume', ba'ale' ti' le ba'ax beya' le nu'ukbesajil kun meentbilo' chéen uti'al u tso'olol ti'ob yéetel yaan xan u ts'a'abal ojéeltbil ti' U Péetlu'um Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aano', uti'al ka béeyak ikil u meyajo'obe', ka u meento'ob tuláakal ba'al je'el bix unaje'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Las sanciones consistirán en la destitución del servidor público y en su inhabilitación para desempeñar funciones, empleos, cargos o comisiones de cualquier naturaleza en el servicio público.

*Le máax ku kaxantik u si'ip'il beyo' yaan u luk'sa'al ti' le meyaj ku meentiko' yéetel u ya'ala'al ti' ma' táan u béeytal u meyaj tu ka'atéen, mix xan u k'amik je'elmáakalmáak kuucho'ob wáaj múuch'kabmeyajil tu táan kaaje'.*

Para la aplicación de las sanciones a que se refiere este precepto, la Cámara de Diputados procederá a la acusación respectiva ante la Cámara de Senadores, previa declaración de la mayoría absoluta del número de los miembros presentes en sesión de aquella Cámara, después de haber sustanciado el procedimiento respectivo y con audiencia del inculpado.

*Uti'al u je'ets'el le bo'olisi'ipilo'ob ku máanchi'itik le a'almajt'aana', le U Mola'ayil Pat A'almajt'aano'obo' k'a'abet u máan u meent le takpool unaj u yúuchul tu táan u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'obo', chéen wa ts'o'ok u yáax ch'a'iko'ob u t'aanil óoli' tuláakal le máako'ob yano'ob tu múuch'meyajil le Noj mola'ay ka'ache', bey ts'o'ok xan u meenta'al ba'ax k'a'abet tu yóok'olale' ikil ti' yaan xan u láak'tsilo'ob le máax ku takjo'olta'alo'.*

Conociendo de la acusación la Cámara de Senadores, erigida en Jurado de sentencia, aplicará la sanción correspondiente mediante resolución de las dos terceras partes de los miembros presentes en sesión, una vez practicadas las diligencias correspondientes y con audiencia del acusado.

*Wa u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob ts'o'ok u k'aj óoltiko'ob le takpoolo', leti'obe' yaan u much'ikubáajo'ob bey jump'éel p'is óolal uti'al ka u ch'a'ob u t'aanil bix kun bo'otbil le si'ipil yéetel u jets't'aan le ka'ajaats ti' le óoxjaats máako'ob yano'ob te' múuch'meyajo', bey ts'o'okili' u meenta'al tuláakal ba'ax unaj uti'al le ba'ax beyo', ikil te' yaan u láak'inajo'ob le máax ku takjo'olta'alo'.*

Las declaraciones y resoluciones de las Cámaras de Diputados y Senadores son inatacables.

*Le ba'axo'ob ku ya'alik yéetel ku jets't'antik u Mola'ayil Pat A'almajt'aano'ob yéetel le Jets' A'almajt'aano'obo', ma' táan u béeytal u k'e'exel.*

**Artículo 111.** Para proceder penalmente contra los diputados y senadores al Congreso de la Unión, los ministros de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, los magistrados de la Sala Superior del Tribunal Electoral, los consejeros de la Judicatura Federal, los Secretarios de Despacho, los diputados a la Asamblea del Distrito Federal, el Jefe de Gobierno del Distrito Federal, el Fiscal General de la República y el Procurador General de Justicia del Distrito Federal, así como el consejero Presidente y los consejeros electorales del Consejo General del Instituto Nacional Electoral, por la comisión de delitos durante el tiempo de su encargo, la Cámara de Diputados declarará por mayoría absoluta de sus miembros presentes en sesión, si ha o no lugar a proceder contra el inculpado.

*U 111 Jatsts'íibil. Uti'al u p'is óolta'al u pat a'almajt'aano'ob yéetel u jets' a'almajt'aano'ob te' U Múuch' Mola'ayil Méxicoo', u ka'anal p'is óolalo'ob ti' U Xuul Noj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe', u Noj Ajp'is Óolalilo'ob ti' u chuun kúuchilil U Kúuchilil P'is Óolal ti' Yéeybal, U Múuch'tambalnáalil P'is Óolalo'ob ti' U Nojlu'umil México, le No'ojk'abilo'ob kúuchilo', u Pat A'almajt'aano'ob ti' u Mola'ayt'aan ti' Distrito Federal, Noj Jala'ach Jo'olpóopil Distrito Federal, U Noj Mola'ayil Xak'alkaxan tu Nojlu'umil México yéetel u Noj Jo'olpóop P'is Óolalil Distrito Federal, bey xan le jo'olpóop múuch'tambalnáalo' yéetel le múuch'tambalnáal yéeybalo'ob ti' Noj Múuch'tambal ti' U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe', úuch u kaxtik si'ipilil ich u k'iinil u meyajtik u kuucho', u Mola'ayil Pat A'almajt'aano'ob yaan u je'ets'el tumen maanal chúumuk u ya'abil le máakilo'ob yano'obo', chéen wa yaan wáaj ma' u p'is óolta'al le máax takpoolta'ano'.*

Si la resolución de la Cámara fuese negativa se suspenderá todo procedimiento ulterior, pero ello no será obstáculo para que la imputación por la comisión del delito continúe su curso cuando el inculpado haya concluido el ejercicio de su encargo, pues la misma no prejuzga los fundamentos de la imputación.

*Wa u jets't'aan le mola'ayil ma' tu éejenti' yaan u p'a'atal tuláakal le ba'ax ku meenta'alo', ba'ale' le je'ela' ma' táan u nakik u meyajil le k'ank'ubenkuucho' tu yóok'olal le si'ipil lekéen ts'o'okok u meyajtik u kuuch le máak takjo'olta'ano', le je'ela' ma' táan u yáax p'is óolta'al uti'al u bo'olsi'ipilta'al.*

Si la Cámara declara que ha lugar a proceder, el sujeto quedará a disposición de las autoridades competentes para que actúen con arreglo a la ley.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Wa le mola'ayil ku ya'alik je'el u béeytal u p'is óolta'ale', le máak taka'an u poolo' yaan u p'áatal tu k'ab le jala'achilo'ob iliko' uti'al u meyajo'ob je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'.*

Por lo que toca al Presidente de la República, sólo habrá lugar a acusarlo ante la Cámara de Senadores en los términos del artículo 110. En este supuesto, la Cámara de Senadores resolverá con base en la legislación penal aplicable.

*U meyaj u Noj jala'achil Nojlu'ume', chéen yaan u takjo'oltik tu táan u Mola'ayil Jets' A'almajt'aan je'el bix jets'a'an ti' le 110 jatsts'iibo'. Ti' le je'ela', u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob yaan u kaxan nu'ukbesik je'el bix jets'a'an ti' u bo'olsi'ipil a'almajt'aano'ob ku meyajo'.*

Para poder proceder penalmente por delitos federales contra los Gobernadores de los Estados, Diputados Locales, Magistrados de los Tribunales Superiores de Justicia de los Estados, en su caso los miembros de los Consejos de las Judicaturas Locales, y los miembros de los organismos a los que las Constituciones Locales y el Estatuto de Gobierno del Distrito Federal les otorgue autonomía se seguirá el mismo procedimiento establecido en este artículo, pero en este supuesto, la declaración de procedencia será para el efecto de que se comuniquen a las Legislaturas Locales, para que en ejercicio de sus atribuciones procedan como corresponda.

*Uti'al u béeytal u meyajta'al noj si'ipilo'ob tu yóok'ol u Noj Jala'achilo'ob Péetlu'umo'ob, ti' u Pat A'almajt'aanil Péetlu'umo'ob, ti' u Noj Ajp'is Óolal ti' u Chuun Mola'ayil P'is Óolal ti' le Péetlu'umo'obo' yéetel, wa k'a'ana'ane', u máakilo'ob le U Péetlu'um Múuch'tambalil P'is Óolalo'ob, yéetel u máakilo'ob le mola'ayilo'ob ti' u Noj a'almajt'aanil Péetlu'umo'ob yéetel U Ya'almajt'aanil u Noj jala'achil Distrito Federal ka u ts'áajo'ob jáalk'abil u meyajo'obe' láayli' yaan xan u meyajta'al je'el bix jets'a'an ti' le jatsts'iiba', ba'ale' ti' le je'ela', u ya'alajil tu'ux u taale' yaan u k'a'abetchajal uti'al u ts'a'abal ojéeltbil ti' u U Péetlu'um Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aan, tu yóok'olal u meentik u meyaj je'el bix k'a'ana'ane'.*

Las declaraciones y resoluciones de las Cámaras de Diputados y Senadores son inatacables.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*U ya'alajilo'ob yéetel u jets't'aanilo'ob u Mola'ayil Pat A'almajt'aano'ob wáaj ti' Jets' A'almajt'aano'ob ma' táan u k'e'exelo'ob.*

El efecto de la declaración de que ha lugar a proceder contra el inculpado será separarlo de su encargo en tanto esté sujeto a proceso penal. Si éste culmina en sentencia absolutoria el inculpado podrá reasumir su función. Si la sentencia fuese condenatoria y se trata de un delito cometido durante el ejercicio de su encargo, no se concederá al reo la gracia del indulto.

*Tu yóok'olal u ya'ala'al je'el u béeytal u p'is óolta'ale' le máak taka'an u poolo' yaan u luk'sa'al tu kuuch lik'ul u meyajta'al u xak'alkaxan si'ipil. Wa le p'is óol ku ts'o'okol yéetel u ts'okt'aanil jáalk'abilo' le máak takjo'ota'ano' je'el u béeytal u ka'ach'a'ajo'oltik u meyajje'. Wa le ts'okt'aan ku jets'ik u bo'olsi'ipilta'al yéetel wa yóok'olal jump'éeel si'ipil tu meentaj táan u meyajtik u kuuche', ma' táan u sa'asa'al u si'ipil le ts'okt'aanta'ano'.*

En demandas del orden civil que se entablen contra cualquier servidor público no se requerirá declaración de procedencia.

*Tu yóok'olal u takpoolo'ob ti' u táan kaaj ku meenta'al tu yóok'ol je'elmáakalmáak ajmeyajkaaje' ma' táan u k'a'ana'anchajal u ya'ala'al tu'ux u taal.*

Las sanciones penales se aplicarán de acuerdo con lo dispuesto en la legislación penal, y tratándose de delitos por cuya comisión el autor obtenga un beneficio económico o cause daños o perjuicios patrimoniales, deberán graduarse de acuerdo con el lucro obtenido y con la necesidad de satisfacer los daños y perjuicios causados por su conducta ilícita.

*Le A'almaj bo'olsi'ipilo'obo' yaan u meyajta'al je'el bix jets'a'an ti' u bo'olsi'ipil a'almajt'aane', yéetel wa tu yóok'olal le si'ipil meenta'ano' ku náajaltik taak'in wáaj ku loobiltik wáaj ku k'askiuntik ba'albalilo'ob le máak meentmajilo', k'a'abet u p'is óolta'al tu yóok'olal le bo'ol meenta'an ti'o' yéetel yaan u bo'otik le loobilo'ob beyxan le k'askuunajilo'ob tu meentaj yéetel u si'ipilo'.*

Las sanciones económicas no podrán exceder de tres tantos de los beneficios obtenidos o de los daños o perjuicios causados.



*Le bo'olsi'ipil yéetel taak'ino' ma' táan u béeytal u máan óoxjaatsil ti' le bo'olil k'ama'an yóok'olal le loobilo'ob wáaj k'askuunajilo'ob meenta'ano'obo'.*

**Artículo 112.** No se requerirá declaración de procedencia de la Cámara de Diputados cuando alguno de los servidores públicos a que hace referencia el párrafo primero del artículo 111 cometa un delito durante el tiempo en que se encuentre separado de su encargo.

*U 112 Jatsts'üibil. Le u Mola'ayil Pat A'almajt'aano'obo' ma' k'a'ana'an u ya'ala'al tu'ux u taal le ajmeyajkaajo'obo' lekéen u meent jump'éel si'ipil ich u k'iinilo'ob ma' táan u meyajtik u kuuche' je'el bix jets'a'an ti' u yáax xóot'ts'üibil le 111 jatsts'üibo'.*

Si el servidor público ha vuelto a desempeñar sus funciones propias o ha sido nombrado o electo para desempeñar otro cargo distinto, pero de los enumerados por el artículo 111, se procederá de acuerdo con lo dispuesto en dicho precepto.

*Wa le ajmeyajkaaj ts'o'ok u ka'ach'a'ajo'oltik u meyaj wáaj ts'o'ok u ts'a'abal wáaj u yéeya'al uti'al u meyajtik u jeel kuuche', chéen ba'ale' le tsola'ano'obo' ti' le 111 jatsts'üibo', yaan u meyajta'al je'el bix jets'a'an ti' le je'ela'.*

**Artículo 113.** Las leyes sobre responsabilidades administrativas de los servidores públicos, determinarán sus obligaciones a fin de salvaguardar la legalidad, honradez, lealtad, imparcialidad, y eficiencia en el desempeño de sus funciones, empleos, cargos y comisiones; las sanciones aplicables por los actos u omisiones en que incurran, así como los procedimientos y las autoridades para aplicarlas. Dichas sanciones, además de las que señalen las leyes, consistirán en suspensión, destitución e inhabilitación, así como en sanciones económicas, y deberán establecerse de acuerdo con los beneficios económicos obtenidos por el responsable y con los daños y perjuicios patrimoniales causados por sus actos u omisiones a que se refiere la fracción III del artículo 109, pero que no podrán exceder de tres tantos de los beneficios obtenidos o de los daños y perjuicios causados.

*U 113 Jatsts'üibil. U ya'almajt'aanilo'ob tu yóok'ol u ka'aka'ajilo'ob tsolmeyajilo'ob le ajmeyajkaajo'obo', yaan u je'ets'el u kuucho'ob uti'al u kanáanta'al le toj a'almajilo', tojmeyajil, alab óolalil, keetkunnajil yéetel péeka'anmeyajil ich u meentik u kuuch, u meyajjo'ob yéetel ti' u túuxtmeyajilo'ob; le bo'olsi'ipililo'ob k'a'ana'ano'*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*ti' ba'alo'ob wáaj tu'ubsajil u meentmajo', beyxan bix le beelankilmeyajo'ob kun k'a'ana'antalo' yéetel u jala'achilo'ob uti'al u meyajta'alo'obo'. Le bo'olsi'ipilo'obo', bey xan le jets'a'ano'ob ti' le a'almajt'aano'obo', ku taasik u tse'elel, jóok'sa'al wáaj u luk'sa'alpáajtalil ti', beyxan bo'olsi'ipililo'ob yéetel taak'in, yéetel k'a'ana'an u je'ets'el je'el bix u k'áatik le buka'aj bo'olil tu k'amaj le máax meento' yéetel le loobilo'ob yéetel k'askuunajilo'ob ti' ba'albalilo'ob meenta'an yóok'olal le ba'alo'ob wáaj tu'ubsajilo'ob je'el bix jets'a'an tu III jatsabil ti' le 109 jatsts'íibo', ba'ale' ma' táan u béeytal u máan óoxjaatsil ti' le bo'olil k'ama'an yóok'olal le loobilo'ob wáaj k'askuunajilo'ob meenta'ano'obo'.*

La responsabilidad del Estado por los daños que, con motivo de su actividad administrativa irregular, cause en los bienes o derechos de los particulares, será objetiva y directa. Los particulares tendrán derecho a una indemnización conforme a las bases, límites y procedimientos que establezcan las leyes.

*Le Jala'acho' u ka'aka'ajo'ob tu yóok'olal le loobilo'obo', yaan ba'ax u yil yéetel u meyajtik ma' ma'alob u tsolmeyajile', ka u meent k'aas ti' u ba'albalilo'ob wáaj ti' u páajtalilo'ob uláak' máako'obe'. Le uláak' máako'obo' yaan u yantal u páajtalil ti' jump'éeel bo'olil je'el bix jets'a'an tu chunts'íibil, tu xuulo'ob yéetel ti' le beelankilmeyajo'ob jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo'.*

**Artículo 114.** El Procedimiento de juicio político sólo podrá iniciarse durante el periodo en el que el servidor público desempeñe su cargo y dentro de un año después. Las sanciones correspondientes se aplicarán en un periodo no mayor de un año a partir de iniciado el procedimiento.

*U 114 Jatsts'íibil. Bix u meenta'al le a'almejen p'is óolalo' chéen je'el u béeytal u káajal tu jatsk'iinmeyajil tu'ux le ajmeyajkaajo' táan u meyajtik u kuucho' yéetel ich jump'éeel ja'ab ts'o'okok. Le bo'olsi'ipil k'a'ana'ano'obo' yaan u meyajta'al ich u jatsk'iinmeyajil ma' maanal ti' jump'éeel ja'ab ka káaj u yila'al lela'.*

La responsabilidad por delitos cometidos durante el tiempo del encargo por cualquier servidor público, será exigible de acuerdo con los plazos de prescripción consignados en la Ley penal, que nunca serán inferiores a tres años. Los plazos de prescripción se interrumpen en tanto el servidor público desempeña alguno de los encargos a que hace referencia el artículo 111.

*Le kíuch óolal tu yóok'olal le si'ipilo'ob meenta'an ich u k'iinilo'ob le kuuch, tumen je'elmáakalmáak ajmeyajkaaje', yaan u k'áata'al ich u xuul u jets'k'iinilo'ob ti' u Ya'almajt'aanilo'ob Bo'olsi'ipil, chéen ich óoxp'éel ja'ab. U xuul le jets'k'iinilo'obo' yaan u xu'ulsa'al chéen wa ajmeyajkaaje' táan u meyajtik je'elmáakalmáak kuuch jets'a'an ti' le III jatsts'íibo'.*

La ley señalará los casos de prescripción de la responsabilidad administrativa tomando en cuenta la naturaleza y consecuencia de los actos y omisiones a que hace referencia la fracción III del artículo 109. Cuando dichos actos u omisiones fuesen graves los plazos de prescripción no serán inferiores a tres años.

Le a'almajt'aano'obo' yaan u jets'iko'ob le ch'a' óolilo'ob ti' u ka'aka'ajil tsolmeyaj yéetel yaan u yila'al tu'ux u taal yéetel ba'ax je'el u taasik u meenta'al le ba'alo'obo' wáaj tu'ubsajilo'ob jets'a'an ti' u III jatsaljaatsil le 109 jatsts'íibo'. Wa le ba'alo'ob wáaj tu'ubsajilo'ob jach yaajo'obo' u jets'k'iinilo'ob ch'a' óolil, jach chéen ich óoxp'éel ja'ab je'el u béeytale'.

### Título Quinto

#### De los Estados de la Federación y del Distrito Federal

#### U Jo'op'éel Jo'olts'íib

#### Ti' u Péetlu'umilo'ob Nojlu'um yéetel ti' Distrito Federal

**Artículo 115.** Los estados adoptarán, para su régimen interior, la forma de gobierno republicano, representativo, democrático, laico y popular, teniendo como base de su división territorial y de su organización política y administrativa, el municipio libre, conforme a las bases siguientes:

*U 115 Jatsts'íibil. Le péetlu'umo'obo' yaan u ch'a'iko'ob uti'al u mola'aykuunsikubáajo'ob ti' jump'éel Nojlu'um, u yichil jump'éel méek'tankaaj jala'achil, nonoj, yéeybalil, Xma' oksajk'uujil yéetel jach k'aj óolta'an, u chuun u jáatsal u kíuchkabalil, u nu'ukbesaj almejenil yéetel utsolmeyajil, beyxan k'a'abet jump'éel méek'tankaaj jáalk'ab, je'el bix jets'a'an te' chunts'íibilo'ob ku taala':*

I. Cada Municipio será gobernado por un Ayuntamiento de elección popular directa, integrado por un Presidente Municipal y el número de regidores y síndicos que la ley determine. La competencia que esta Constitución otorga al gobierno municipal se

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

ejercerá por el Ayuntamiento de manera exclusiva y no habrá autoridad intermedia alguna entre éste y el gobierno del Estado.

*I. Jujumpéel méek'tankaaje' yaan u jala'achta'al tumen jump'éel Mola'ayil Méek'tankajil yéeya'an tumen kaaj, meenta'an tumen juntúul Yáax Jala'ach, le jaytúul jala'acho'ob yéetel ajkananmeyaj Jala'ach je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo'. Le béeytalil ku ts'áajik le Noj A'almajt'aan ti' u jala'achil méek'tankaajo' yaan u meyajta'al chéen tumen u Mola'ayil Méek'tankaajilo' yéetel ma' táan u yantal chúumuk jala'achil ich lela' yéetel u Noj Jala'achilil Péetlu'um.*

Las Constituciones de los estados deberán establecer la elección consecutiva para el mismo cargo de presidentes municipales, regidores y síndicos, por un período adicional, siempre y cuando el periodo del mandato de los ayuntamientos no sea superior a tres años. La postulación sólo podrá ser realizada por el mismo partido o por cualquiera de los partidos integrantes de la coalición que lo hubieren postulado, salvo que hayan renunciado o perdido su militancia antes de la mitad de su mandato.

*U Ya'almajt'aanilo'ob le péetlu'umo'obo' k'a'abéet u jets'iko'ob u ka'atéen yéeyal le yáax jala'acho'ob, jala'acho'ob yéetel ajkananmeyaj jala'acho'ob, ich uláak' jaatsk'iinmeyaj, láayli' chéen wa u jatsk'iinmeyajil u meyaj le u mola'ayil méek'tankaajilo'obo' ma' u máan ti' óoxp'éel ja'abo'ob. Le u táan óolta'al u k'aaba'obo', chéen ku béeytal u beeta'al tumen le almejen mola'ay tu'ux táakpaja'ano'obo' wáaj tumen je'el máakalmáak ti' le almejen mola'ay táakpaja'an te' much' almejenil yáax táan óolto'obo', chéen xan wa ma' u p'ato'ob wáaj ka sa'atak ti'ob u táakpajalilo'obi', bey ma'ili' k'uchuk tu chúumuk u k'ankuuche'.*

Las Legislaturas locales, por acuerdo de las dos terceras partes de sus integrantes, podrán suspender ayuntamientos, declarar que éstos han desaparecido y suspender o revocar el mandato a alguno de sus miembros, por alguna de las causas graves que la ley local prevenga, siempre y cuando sus miembros hayan tenido oportunidad suficiente para rendir las pruebas y hacer los alegatos que a su juicio convengan.

*U Péetlu'um Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aano'obe', yéetel u ch'a'at'aan u ka'ajaats ti' le u yóoxjaats máak táakpaja'ano'obo', je'el u béeytal u jáawsik u mola'ay méek'tankaajo'obe' u luk'siko'ob wáaj u ch'eniko'ob u kuuchil juntúul ti' u máakilo'ob, tu yóok'olal yaayaj ba'alo'ob jets'a'an ti' u ya'almajt'aanilo'ob*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*péetlu'umo'ob, lela' je'el u yúuchule' wa le máako'oba' ts'o'ok u ts'a'abal le k'iinilo'ob k'a'ana'an ti'ob uti'al u ye'esiko'ob u ma' si'ipililo'ob yéetel u ya'aliko'ob tuláakal le ba'axo'ob ku tukultik ma'alob uti'al u yutsilo'.*

Si alguno de los miembros dejare de desempeñar su cargo, será sustituido por su suplente, o se procederá según lo disponga la ley.

*Wa juntúul ichil u máakilo'ob ku p'atik u kuuche', yaan u meenta'al u meyaj tumen yaanal máak wáaj yaan u meenta'al le ba'ax jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo'.*

En caso de declararse desaparecido un Ayuntamiento o por renuncia o falta absoluta de la mayoría de sus miembros, si conforme a la ley no procede que entren en funciones los suplentes ni que se celebren nuevas elecciones, las legislaturas de los Estados designarán de entre los vecinos a los Concejos Municipales que concluirán los períodos respectivos; estos Concejos estarán integrados por el número de miembros que determine la ley, quienes deberán cumplir los requisitos de elegibilidad establecidos para los regidores;

*Wa ka je'ets'ek u luk'sa'al jump'éeel u Mola'ay Méek'tankaaj wáaj ku p'atik wáaj ku bineltik u ya'abil u máakilo'obe', wa le a'almajt'aan ma' táan u jets'ik ka meyajnak u jeelo'oba', mix ka meenta'ak uláak' yéeybalo'obe', u mola'ayil a'almajt'aanil le Péetlu'umo'obo' yaan u jóok'siko'ob ich le kajnáalo'obo' le u múuch'tambalil méek'tankaajo'obo' kun ts'o'oksiko'ob u jatsk'iinil le meyajilo'; le múuch'tambalilo'oba' yaan u meyajta'al tumen le jaytúul máak jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo', le je'elo'oba' k'a'ana'an u chíimpoltiko'ob le ba'axo'ob jets'a'an uti'al u jóok'sa'al le jala'cho'obo';*

**II.** Los municipios estarán investidos de personalidad jurídica y manejarán su patrimonio conforme a la ley.

*II. Le méek'tankaajo'obo' yaan u yaantal ti'ob béeytalil a'almajil yéetel yaan u meyajtik u ba'albalil je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo'.*

Los ayuntamientos tendrán facultades para aprobar, de acuerdo con las leyes en materia municipal que deberán expedir las legislaturas de los Estados, los bandos de policía y gobierno, los reglamentos, circulares y disposiciones administrativas de observancia general dentro de sus respectivas jurisdicciones, que organicen la

administración pública municipal, regulen las materias, procedimientos, funciones y servicios públicos de su competencia y aseguren la participación ciudadana y vecinal.

*Le mola'ay méek'tankaajo'obo' yaan u yaantal u béeytalil ti'ob uti'al jóok'sik, je'el bix u ya'alik u a'almajt'aanilo'ob méektankaaj k'a'abet u jóok'sa'al tumen U Péetlu'um jatsk'iinmeyajil a'almajt'aane', u jeets'il polis yéetel noj jala'chil, u belbest'aanil, t'i't'besajilo'ob yéetel u jeets'ilo'ob tsolmeyajilo'ob ich tuláakal u méek'tampáajtalil, ka u nu'ukbes u tsolmeyajil u jala'chil méek'tankaaj, ku belbest'aantiko'ob u meyajilo'ob, u beelkankilmeyajo'ob, u jets'meyajo'ob yéetel ajmeyajkaajo'ob ich u béeytalil yéetel u kanáantik u táakpajal lu'unkabil yéetel kajnáalil.*

El objeto de las leyes a que se refiere el párrafo anterior será establecer:

*U tuukulil le a'almajt'aan ku jets'ik le xóot'ts'lib ts'o'ok u máano' leti' u jets'ik:*

**a)** Las bases generales de la administración pública municipal y del procedimiento administrativo, incluyendo los medios de impugnación y los órganos para dirimir las controversias entre dicha administración y los particulares, con sujeción a los principios de igualdad, publicidad, audiencia y legalidad;

*a) U chuunt'aanil nojtáambal u tsolmeyajil kaaj tu táan méek'tankaaj yéetel u tsolbeelankil tsolmeyajo', táakpaja'an xan u nu'ukulil ma' éejenil yéetel u mola'ayilo'ob uti'al u xu'ulsik ba'atelil ich u tsolmeyajil yéetel ti' uláak'o'ob, yéetel u meyaj ich junkeetil, ts'ájaj ojéelalil, multunt'aan yéetel toj a'almajil.*

**b)** Los casos en que se requiera el acuerdo de las dos terceras partes de los miembros de los ayuntamientos para dictar resoluciones que afecten el patrimonio inmobiliario municipal o para celebrar actos o convenios que comprometan al Municipio por un plazo mayor al periodo del Ayuntamiento;

*b) Ti' le ba'ax k'a'abet u ch'a'at'aan u ka'ajaats ti' le u yóoxjaats máak táakpaja'ano'obo' ti' u mola'ay méek'tankaaj uti'al u ya'aliko'ob ts'okt'aanil ku k'askúuntik u ba'albalil méek'tankaaj wáaj uti'al u meenta'al ba'alo'ob wáaj mok't'aano'ob ku táakbesik le méek'tankaajo' yóok'olal jump'éel jets'k'iin maas ya'ab ti' u jets'ik'iinil le Mola'ay Méek'tankajilo';*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

c) Las normas de aplicación general para celebrar los convenios a que se refieren tanto las fracciones III y IV de este artículo, como el segundo párrafo de la fracción VII del artículo 116 de esta Constitución;

*c) Le nojtáambal belbest'aano'ob k'a'ana'an uti'al u meenta'al k'axt'aanilo'ob ku jets'ik le III yéetel IV jatsaljaatsilo'ob ti' le jatsts'iiba', bey xan u ka'axóot'ts'iib ti' le VII jatsaljaatsil ti' le 116 jatsts'iib ti' le Noj A'almajt'aana';*

d) El procedimiento y condiciones para que el gobierno estatal asuma una función o servicio municipal cuando, al no existir el convenio correspondiente, la legislatura estatal considere que el municipio de que se trate esté imposibilitado para ejercerlos o prestarlos; en este caso, será necesaria solicitud previa del ayuntamiento respectivo, aprobada por cuando menos las dos terceras partes de sus integrantes; y

*d) U tsolbeelankil yéetel bix kun u meent u meyaj wáaj u kuuch u noj jala'achil péetlu'um ti' u ajmeyajkaajil, lekéen p'áatak mina'an le k'axt'aano'ob k'a'ana'ano', u péetlu'um jatsk'iinmeyajil a'almajt'aano' lekéen u yil jump'éel méek'tankaaj ma' táan u béeytal u meentik wáaj u ts'áajiko'; ti' lela', k'a'ana'an u yáax k'áata'al tumen le mola'ay méek'tankaajil k'a'ana'ano', chíimpolta'an tumen u jach p'iitile' ka'ajaats ti' le u yóoxjaats máak táakpaja'ano'obo'; yéetel*

e) Las disposiciones aplicables en aquellos municipios que no cuenten con los bandos o reglamentos correspondientes.

*e) Le jets't'aano'ob k'a'ana'an ti' le méek'tankaajo'obo' mina'an ti'ob le jeets'il wáaj belbéest'aanilo'ob k'a'ana'ano'.*

Las legislaturas estatales emitirán las normas que establezcan los procedimientos mediante los cuales se resolverán los conflictos que se presenten entre los municipios y el gobierno del estado, o entre aquéllos, con motivo de los actos derivados de los incisos c) y d) anteriores;

*U péetlu'um jatsk'iinmeyajilo'ob a'almajt'aane' yaan u jóok'siko'ob u belbest'aanil kun jets'ik beelankilmeyajo'ob tu'ux ku kaxan nu'ukbesbil ba'atelilo'ob kun yantal ti' méek'tankaajo'ob yéetel u noj jala'achilil péetlu'um wáaj ich le ba'alo'ob ku taasa'al tumen le ba'ax ku jets'ik le kóonts'iibo'ob c) yéetel d) ts'o'ok u máana';*

**III.** Los Municipios tendrán a su cargo las funciones y servicios públicos siguientes:

*III. Le Méek'tankaajo'obo' yaan u yantal tu kuucho'ob u meyajta'al yéetel le ba'alo'ob ka'ana'an ti' tuláakal máako'oba':*

**a)** Agua potable, drenaje, alcantarillado, tratamiento y disposición de sus aguas residuales;

*a) Uk'be'en ja', drenaje, alcantarillado, u meyajta'al yéetel u meyajtik u éek' ja'ilo'ob.*

**b)** Alumbrado público.

*b) U sáasilil táankaaj.*

**c)** Limpia, recolección, traslado, tratamiento y disposición final de residuos;

*c) U mo'olol, u mu'uch'ul, u bisa'al, u meyajta'al yéetel u yila'al tu'ux kun ts'áabil tu ts'ookil u yaalab ba'alo'ob;*

**d)** Mercados y centrales de abasto.

*d) K'íiwikil koonol yéetel u kúuchilo'ob paaklan koonol*

**e)** Panteones.

*e) U kúuchilil tu'ux ku mu'ukul máak.*

**f)** Rastro.

*f) U kúuchil u kíinsa'al ba'alche'ob uti'al u ko'onol u bak'elil*

**g)** Calles, parques y jardines y su equipamiento;

*g) Bejo'ob, k'íiwiko'ob yéetel u kúuchil u pa'ak'al jats'uts xiiwo'ob yéetel u ba'alilo'ob.*



Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**h)** Seguridad pública, en los términos del artículo 21 de esta Constitución, policía preventiva municipal y tránsito; e

*h) U kanáambalil kaaj, je'el bix jets'a'anil ti' le jatsts'íib 21 ti' le Noj A'almajt'aana', táanilbenkanan méek'tankaaj polisil yéetel transitio; yéetel*

**i)** Los demás que las Legislaturas locales determinen según las condiciones territoriales y socio-económicas de los Municipios, así como su capacidad administrativa y financiera.

*i) Tuláakal uláako'ob kun jets'bil tumen u Péetlu'um Jatsk'iinmeyajilo'ob A'almajt'aan wa bey u k'áatik u lu'umilo'obo' yéetel socio-economicas ti' le méek'tankaajo'obo', beyxan u béeytalil u tsolmeyajil yéetel u kaláantik u taak'inil.*

Sin perjuicio de su competencia constitucional, en el desempeño de las funciones o la prestación de los servicios a su cargo, los municipios observarán lo dispuesto por las leyes federales y estatales.

*Yéetel mix jump'éel k'aasil ich u a'almajbéeytalil, uti'al u meenta'al le meyajo'ob wáaj u meyajtik le meyajil yaan tu kuucho', le méek'tankaajo'obo' yaan u meentiko'ob le jets'a'an tumen le nojlu'um a'almajt'aan yéetel péetlu'um a'almajt'aano'obo'.*

Los Municipios, previo acuerdo entre sus ayuntamientos, podrán coordinarse y asociarse para la más eficaz prestación de los servicios públicos o el mejor ejercicio de las funciones que les correspondan. En este caso y tratándose de la asociación de municipios de dos o más Estados, deberán contar con la aprobación de las legislaturas de los Estados respectivas. Así mismo cuando a juicio del ayuntamiento respectivo sea necesario, podrán celebrar convenios con el Estado para que éste, de manera directa o a través del organismo correspondiente, se haga cargo en forma temporal de algunos de ellos, o bien se presten o ejerzan coordinadamente por el Estado y el propio municipio;

*Le méek'tankaajo'obo', yáax ch'a'at'aan ken u meent ich u mola'ay méek'tankaajo'ob, je'el u béeytal u paaklan meyajo'ob yéetel u nupikubáajo'obe' uti'al u meyajil ma'alob ts'ájiko'ob le ba'alo'ob k'a'ana'an ti kaaj wáaj u béeytalil u meyajtiko'ob u kuuch k'a'ana'ano'. Ti' le je'ela' yéetel ti' u múuch'kabil le*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*méek'tankaajo'ob ti' ka'ap'éel Péetlu'umilo'ob wáaj maanal ti', k'a'ana'an u yaantal ti' u ts'okt'aan u Péetlu'um Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aan k'a'ana'ano'. Beyxan wa u k'áat le mola'ay méek'tankaaj k'a'ana'an ti'ob, je'el u béeytal u meentik mokt'aano'ob yéetel le péetlu'umilo' uti'al le je'ela', tu náapulil wáaj yéetel le mola'ay k'a'ana'ano', ka u ch'a' meyajt ich u jats k'iino'ob ti' jump'éel le je'elo'oba', wáaj beyxan ka u meyajt wáaj u meent yéetel u yila'alo'ob tumen le péetlu'umo' yéetel u láayli' méek'tankaajo';*

Las comunidades indígenas, dentro del ámbito municipal, podrán coordinarse y asociarse en los términos y para los efectos que prevenga la ley.

*Le máasewal kaajo'obo', ich u méek'tankaajilo'obe', je'el u béeytal u paaklan meyajo'ob yéetel u nupikubáajo'ob je'el bix yéetel ba'ax ku taasik tu paach le ku jets'ik le a'almajt'aano'obo'.*

**IV.** Los municipios administrarán libremente su hacienda, la cual se formará de los rendimientos de los bienes que les pertenezcan, así como de las contribuciones y otros ingresos que las legislaturas establezcan a su favor, y en todo caso:

*IV. Le méek'tankaajo'ob yaan u jáalk'ab tsolmeyajtik u ba'albalil, lela' yaan u meenta'al u náajalil le ba'albailo'ob yaan ti'ob, bey xan le bo'olilo'ob yéetel u jeel náajalo'ob ku je'ets'el ti' tumen u jatsk'iinmeyajil a'almajt'aano'ob, bey túun xane':*

**a)** Percibirán las contribuciones, incluyendo tasas adicionales, que establezcan los Estados sobre la propiedad inmobiliaria, de su fraccionamiento, división, consolidación, traslación y mejora así como las que tengan por base el cambio de valor de los inmuebles.

*a) Yaan u k'amiko'ob le bo'olilo'ob ich le je'ela' ti' yaan le tasa adicionalo'obo', le jets'a'an tumen le péetlu'umo'ob yóok'ol ba'albalil ma' peekilo'ob, fraccionamiento, jaatsil, mu'uk'a'ankuunsaj, máansajilo'ob yéetel u ma'alobkuunsa'al bey le yaan ti'ob bey chuunil u k'e'exel u tojol le ma' péekilo'obo'.*

Los municipios podrán celebrar convenios con el Estado para que éste se haga cargo de algunas de las funciones relacionadas con la administración de esas contribuciones.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Le méek'tankaajo'obo' je'el u béeytal u meentiko'ob k'axt'aano'ob yéetel le péetlu'umo' uti'al u ch'a'ik u meent wajayp'éel meyajilo'ob yaan ba'al u yil yéetel u tsolmeyajil le bo'olilo'oba'.*

**b)** Las participaciones federales, que serán cubiertas por la Federación a los Municipios con arreglo a las bases, montos y plazos que anualmente se determinen por las Legislaturas de los Estados.

*b) U táakpajalilo'ob u nojlu'umil México, yaan u meyajta'al tumen Múuch'péetlu'umilo'ob le Méek'tankaajo'obo' je'el bix u jets'ik U Péetlu'um Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aan ti' u chunt'aanilo'ob, bajux yéetel u jets'k'iinilo'ob ti' jujunja'ab.*

**c)** Los ingresos derivados de la prestación de servicios públicos a su cargo.

*c) Le náajalo'ob ku taalo'ob ti' u beeta'al u meyajil táankaajilo'ob yaan tu kuucho'.*

Las leyes federales no limitarán la facultad de los Estados para establecer las contribuciones a que se refieren los incisos a) y c), ni concederán exenciones en relación con las mismas. Las leyes estatales no establecerán exenciones o subsidios en favor de persona o institución alguna respecto de dichas contribuciones. Sólo estarán exentos los bienes de dominio público de la Federación, de los Estados o los Municipios, salvo que tales bienes sean utilizados por entidades paraestatales o por particulares, bajo cualquier título, para fines administrativos o propósitos distintos a los de su objeto público.

*Le nojlu'um a'almajt'aano'obo' ma' táan u nakik u béeytalil le péetlu'umo'ob uti'al u je'ets'el le bo'olilo'ob jets'a'an ti' le kóotsts'iibo'ob a) yéetel c), ma' táan u ts'a'abal ma' bo'olilo'ob ich le je'elo'oba'. Le péetlu'um a'almajt'aano'ob ma' táan u jets'iko'ob u luk'sa'al wáaj u yáanta'al máako'ob wáaj mola'ayo'ob tu yóok'ol le bo'olilo'obo'. Chéen u ba'albalil kaaj ti' u múuch'péetlu'umil México, ti' Péetlu'umo'ob wáaj Méek'tankaajo'ob, ma' táan u bo'olo'ob, je'ele' chéen wa le ba'albalilo'ob je'ela' ku k'a'abetkuunsa'al tumen ma' méek'tantbil mola'ayil wáaj tumen ma' uti'al kaajo'obi', yéetel je'el ba'axak k'aaba'ile' uti'al u tsolmeyajil wáaj uti'al u meyajil mixba'al yaan u yilo'ob yéetel u meyajta'al kaajo'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Los ayuntamientos, en el ámbito de su competencia, propondrán a las legislaturas estatales las cuotas y tarifas aplicables a impuestos, derechos, contribuciones de mejoras y las tablas de valores unitarios de suelo y construcciones que sirvan de base para el cobro de las contribuciones sobre la propiedad inmobiliaria.

*U mola'ayilo'ob méek'tankaajo'obo', ich u béeytalil u meyajo'obe', yaan u ya'aliko'ob ti' U Péetlu'um Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aan u chanbo'olilo'ob yéetel u jets'bo'olilo'ob k'a'ana'an u beeta'alo'obo', páajtalilo'ob, bo'olil ti' utskinajilo'ob yéetel u tablail ti' valores unitarios ti' lu'um yéetel ti' meyajo'ob kun k'a'abetkunsbil uti'al u k'áata'al u bo'olil tu yóok'olal ba'albalil ma' péekilo'.*

Las legislaturas de los Estados aprobarán las leyes de ingresos de los municipios, revisarán y fiscalizarán sus cuentas públicas. Los presupuestos de egresos serán aprobados por los ayuntamientos con base en sus ingresos disponibles, y deberán incluir en los mismos, los tabuladores desglosados de las remuneraciones que perciban los servidores públicos municipales, sujetándose a lo dispuesto en el artículo 127 de esta Constitución.

*U Jatsk'iinmeyaj A'almajt'aanil le péetlu'umo'obo' yaan u jets'iko'ob u ya'almajt'aanilo'ob ti' k'antaak'ino'ob le méek'tankaajo'obo', yaan u xak'alta'al yéetel u xak'alkaxanta'al u xuptaak'in kaaj. U pa'atuukulilo'ob le xuptaak'ino'obo' yaan u je'ets'el tumen u mola'ay méek'tankaajo'ob yéetel u chuun le k'antaak'ino'ob yaan ti'obo', bey xan k'a'abet u yoksiko'ob ichil, u xuul u náajalilo'ob p'aytsolta'an ti' le bo'olmeyajo'ob ku k'amiko'ob u ajmeyajkaajilo'ob méek'tankaajo'obo', je'el bix jets'a'anil ti' u 127 jatsts'iibil le A'almajt'aano'.*

Los recursos que integran la hacienda municipal serán ejercidos en forma directa por los ayuntamientos, o bien, por quien ellos autoricen, conforme a la ley;

*Le taak'ino'ob yaan ti' u xokba'albalil méek'tankaaj yaan u meyajta'al tu náapulil tumen u mola'ay méek'tankaajilo'ob, wáaj tumen le máax kun u jets'o'obo', je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano';*

**V. Los Municipios, en los términos de las leyes federales y Estatales relativas, estarán facultados para:**

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*V. Le méek'tankaajo'obo', ich u chunt'aanil u ya'almajt'aanilo'ob nojlu'um yéetel péetlu'umo'ob yaan ba'al u yilo'ob yéetele', yaan u yantal u béeytalil ti'ob uti'al:*

**a)** Formular, aprobar y administrar la zonificación y planes de desarrollo urbano municipal;

*a) U pa'ajo'oltik, chimpoltik yéetel u tsolmeyajtik le ja'atsalilo'obo' yéetel u pa'atuukulilo'ob u mu'uk'a'ankuxtal nojkaajo'ob.*

**b)** Participar en la creación y administración de sus reservas territoriales;

*b) U táakpajal ti' u patjo'olta'al yéetel u tsolmeyajil u kanáantbil lu'umilo'ob.*

**c)** Participar en la formulación de planes de desarrollo regional, los cuales deberán estar en concordancia con los planes generales de la materia. Cuando la Federación o los Estados elaboren proyectos de desarrollo regional deberán asegurar la participación de los municipios;

*c) U táakpajal uti'al pa'ajo'olta'al u pa'atuukulilo'ob u mu'uk'a'ankuxtal péetkaajo'ob, lelo'oba' yaan u keet yaantalo'ob yéetel u noj pa'atuukulilo'ob tu yóok'olal le ba'alo'oba'. Wa le nojlu'um wáaj u Péetlu'umilo'ob ku meentiko'ob pa'ajo'olil ti' u mu'uk'a'ankuxtalil péetkaaje' k'a'abet u je'ets'el u táakpajal le méek'tankaajo'obo';*

**d)** Autorizar, controlar y vigilar la utilización del suelo, en el ámbito de su competencia, en sus jurisdicciones territoriales;

*d) U ts'áaj páajtalil, pets'meyajil yéetel u kanantik u k'a'abetkuunsa'al le lu'umo', ich u béeytalil u meyaj, ich u lu'umilo'ob u méek'tampáajtalilo'ob;*

**e)** Intervenir en la regularización de la tenencia de la tierra urbana;

*e) U jupikubáaj uti'al u no'ojbesa'al u ti'alinta'al u lu'umil kaaj;*

**f)** Otorgar licencias y permisos para construcciones;

*f) U ts'áaj páajtalilo'ob yéetel sipit óolalo'ob, uti'al u meenta'al meyajjo'ob;*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**g)** Participar en la creación y administración de zonas de reservas ecológicas y en la elaboración y aplicación de programas de ordenamiento en esta materia;

*g) U táakpajal uti'al u jóok'sa'al yéetel u tsolmeyajta'al u báak'kanáanil sijnáal kúuchilo'ob, yéetel uti'al ka beeta'ak yéetel ka jets'meyajta'ak u tsolmeyajilo'ob jets't'aan tu yóok'olal.*

**h)** Intervenir en la formulación y aplicación de programas de transporte público de pasajeros cuando aquellos afecten su ámbito territorial; e

*h) U jupikubáaj uti'al u pa'ajo'olil yéetel u jets'meyajil u tsolmeyajilo'ob u púuta'al máak, chéen wa tumen le je'elo'obo' ku péek óoltiko'ob u kúuchkabalilo'ob; yéetel*

**i)** Celebrar convenios para la administración y custodia de las zonas federales.

*i) U máak'antik k'axt'aano'ob uti'al ka tsolmeyajta'ak yéetel ka kanáanta'ak le nojlu'um kúuchkabalilo'obo'.*

En lo conducente y de conformidad a los fines señalados en el párrafo tercero del artículo 27 de esta Constitución, expedirán los reglamentos y disposiciones administrativas que fueren necesarios;

*Uti'al le je'elo'oba' yéetel je'el bix u jets'ik le óox xóot'ts'íib ti' u 27 jatsts'íibil le Noj A'almajt'aana', yaan u jóok'sa'al belbest'aano'ob yéetel jeets'ilo'ob ti' le tsolmeyajo'ob k'a'ana'ano'obo';*

**VI.** Cuando dos o más centros urbanos situados en territorios municipales de dos o más entidades federativas formen o tiendan a formar una continuidad demográfica, la Federación, las entidades federativas y los Municipios respectivos, en el ámbito de sus competencias, planearán y regularán de manera conjunta y coordinada el desarrollo de dichos centros con apego a la ley federal de la materia.

*VI. Wa ka'ap'éeel wáaj maanal ti' ka'ap'éeel kúuchil nojkaajo'ob yano'ob ich u lu'umil méek'tankaajo'ob ti' ka'ap'éeel wáaj maanal ti' ka'ap'éeel péetlu'umilo'ob ku meentiko'ob wáaj taak u meentiko'ob jump'élili' lu'um, le múuch'péetlu'umilo', le péetlu'umilo'ob yéetel méek'tankaajo'ob oka'ano'obo', ich u béeytalil u meyajo'obe',*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*yaan u tso'olol yéetel yaan u múuch' belbest'aanta'al yéetel ti' u paaklan jóok'ol táanil le kíuchilo'oba' je'el bix jets'a'an ti' u a'almajt'aanil nojlu'um ti' le je'ela'.*

**VII.** La policía preventiva estará al mando del presidente municipal en los términos de la Ley de Seguridad Pública del Estado. Aquélla acatará las órdenes que el Gobernador del Estado le transmita en aquellos casos que éste juzgue como de fuerza mayor o alteración grave del orden público.

*VII. Le táanilbenkanan poliso' yaan u yaantal tu k'ab u jala'achil méek'tankaaj, je'el bix u jets'ik u Ya'amajt'aanil U Kanáambalil Kaaj ti' Péetlu'um. Le je'ela' yaan u chiimpoltik u t'aanil U Noj Jala'achil Péetlu'um ti' le ba'alo'ob kun máansbil ti' lekéen u yil jach k'a'ana'ano' wáaj tu yóok'olal yaayaj k'askunsa'al ti' u jets' ólal kaaj.*

El Ejecutivo Federal tendrá el mando de la fuerza pública en los lugares donde resida habitual o transitoriamente;

*U Jala'achil Nojlu'ume' yaan u yantal tu k'ab le fuerza públicao' le tu'ux mantats' yano' wáaj chéen u jats k'iino'ob yanilo'obi';*

**VIII.** Las leyes de los estados introducirán el principio de la representación proporcional en la elección de los ayuntamientos de todos los municipios.

*VIII. U ya'almajt'aanilo'ob Péetlu'umo'obe' yaan u yoksiko'ob u chuunt'aanil jatsaljaats e'esaj yéeybalil ich u yéeyil u mola'ay méek'tankaajo'ob ti' tuláakal le méek'tankaajo'obo'.*

Las relaciones de trabajo entre los municipios y sus trabajadores, se regirán por las leyes que expidan las legislaturas de los estados con base en lo dispuesto en el Artículo 123 de esta Constitución, y sus disposiciones reglamentarias.

*U ch'a'at'aanilo'ob meyaj ich le méek'tankaajo'ob yéetel u ajmeyajo'obe', yaan u chiimpolta'al tumen le a'almajt'aano'ob ku jóok'sa'alo'ob tumen u jatsk'iinmeyajil a'almajt'aano'ob ti' le péetlu'umilo'obo', je'el bix jets'a'an ti' u 123 jatsts'íibil le noj a'almajt'aana' yéetel le u belbest'aanilo'obo'.*

**IX.** Derogada.

*IX. Luk'sa'an.*

**X.** Derogada.

*X. Luk'sa'an.*

**Artículo 116.** El poder público de los estados se dividirá, para su ejercicio, en Ejecutivo, Legislativo y Judicial, y no podrán reunirse dos o más de estos poderes en una sola persona o corporación, ni depositarse el legislativo en un solo individuo.

*U 116 Jatsts'íibil. U nojpáajtalil kaaj ti' Péetlu'umo'obe' uti'al ka meyajta'ake' ku ja'atsal ti' U Nojpáajtalil Jala'achil, ti' u Nojpáajtalil A'almajt'aanil yéetel ti' u Nojpáajtalil Pis Óolal, yéetel ma' táan u béeytal u mu'uch'ul ti' juntúul máak wáaj ti' jump'éel mola'ay ka'ap'éel wáaj maanal ti' ka'ap'éel ti' le Nojpáajtalilo'oba', mix u ts'a'abal le A'almajt'aanil chéen ti' juntúul máako'.*

Los poderes de los Estados se organizarán conforme a la Constitución de cada uno de ellos, con sujeción a las siguientes normas:

*U nojpáajtalilo'ob le Péetlu'umo'obo' yaan u nu'ukbesa'alo'ob je'el bix jets'a'an ti' u Noj a'almajt'aanilo'obe', je'el bix u jets'ik le belbest'aano'oba':*

**I.** Los gobernadores de los Estados no podrán durar en su encargo más de seis años.

*I. U noj jala'achilo'ob le Péetlu'umo'obo' ma' táan u béeytal u xáantalo'ob maanal ti' wakp'éel ja'ab tu kuucho'ob.*

La elección de los gobernadores de los Estados y de las Legislaturas Locales será directa y en los términos que dispongan las leyes electorales respectivas.

*U yéeybalil u noj jala'achilo'ob le Péetlu'umo'ob yéetel u Péetlu'um Jatšk'iinmeyajilo'obe' k'a'ana'an tu náapulil ku meentbil je'el bix jets'a'an ti' u a'almajt'aanilo'ob yéeybalilo'obe'.*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Los gobernadores de los Estados, cuyo origen sea la elección popular, ordinaria o extraordinaria, en ningún caso y por ningún motivo podrán volver a ocupar ese cargo, ni aun con el carácter de interinos, provisionales, sustitutos o encargados del despacho.

*U Noj Jala'achil péetlu'umo'obe', wa yéeybil kun beetbil tumen kaaj ichil u jets'a'an k'iinil yéeytambal wáaj ichil uláak' k'iin kun téek k'a'abetchajale', tu yóok'olal mixba'al je'el u béeytal u ka'atéen k'amik le kuuch ts'o'ok u yantal ti'o', mix wa chéen je'el bix u jeel, u téek, u yaanal wáaj u ajk'ank'ubenkuuchile'.*

Nunca podrán ser electos para el período inmediato:

*Mixbik'in bín yéeya'ak uti'al le a'almaj jatsk'iinmeyaj ku taalbaló':*

**a)** El gobernador sustituto constitucional, o el designado para concluir el período en caso de falta absoluta del constitucional, aun cuando tenga distinta denominación;

*a) Le u yaanal Noj Jala'acho', wáaj le máax ts'áaja'an uti'al ka u ts'o'oks le a'almaj jatsk'iinmeyajo', wa tumen jach jumpuli' mix táan u ka'aten suut tu kuuch le Yéeya'an Noj Jala'acho', kex wa yaanal u k'aaba' le kuucho';*

**b)** El gobernador interino, el provisional o el ciudadano que, bajo cualquier denominación, supla las faltas temporales del gobernador, siempre que desempeñe el cargo los dos últimos años del periodo.

*b) Le u jeel Noj Jala'ach, le Téek Noj Jala'ach wáaj le lu'unkabil máak je'el máakalmáak u k'aaba' u kuuche', ka u meyajt u kuuch le noj jala'ach te' k'iino'ob mix táan u bin u beet le u meyajo', chéen wa ka úuchuk ichil u ts'ook ka'ap'éel ja'ab le a'almaj jatsk'iino'.*

Sólo podrá ser gobernador constitucional de un Estado un ciudadano mexicano por nacimiento y nativo de él, o con residencia efectiva no menor de cinco años inmediatamente anteriores al día de los comicios, y tener 30 años cumplidos el día de la elección, o menos, si así lo establece la Constitución Política de la Entidad Federativa.

*Chéen je'el u páajtal u beetik u noj jala'achil ti' jump'éel Péetlu'um, juntúul sijnáal bey México lu'unkabile' yéetel sijnáal ti' le péetlu'umilo', wa ts'o'ok xan u kajtal*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*jo'op'éel ja'ab ma'ili' k'uchuk u k'iinil le yéeybalo', yéetel ts'o'ok u máan 30 u ja'abil lekéen úuchuk le yéeybalo', wáaj ma' u chukmaj ti'i', wa bey u je'ets'el tumen u Noj A'almajt'aanil u Péetlu'umilo'.*

**II.** El número de representantes en las legislaturas de los Estados será proporcional al de habitantes de cada uno; pero, en todo caso, no podrá ser menor de siete diputados en los Estados cuya población no llegue a 400 mil habitantes; de nueve, en aquellos cuya población exceda de este número y no llegue a 800 mil habitantes, y de 11 en los Estados cuya población sea superior a esta última cifra.

*II. Tuláakal u jo'olpópilo'ob le u Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aano'ob ti' le Péetlu'umo'obo' k'a'ana'an ti'ibil ti' jaytúul u kajnáalilo'ob; ba'ale', je'elbixake', ti' le Péetlu'umo'obo' ma' táan u k'uchul 400 miil u túulal u kajnáalilo'ob ma' unaj u yéemel ti' 7 u túulal pat a'almajt'aano'obi'; 9 u túulal pat a'almajt'aano'ob wa maanal ti' 400 miil u túulal ba'ale' ma' táan u k'uchul ti' 800 miil u túulal u kajnáalilo'ob yéetel 11 u túulal pat a'almajt'aano'ob ti' le Péetlu'umo'ob maanal ti' le 800 miil kajnáalo'ob yaan ti'o'.*

Las Constituciones estatales deberán establecer la elección consecutiva de los diputados a las legislaturas de los Estados, hasta por cuatro periodos consecutivos. La postulación sólo podrá ser realizada por el mismo partido o por cualquiera de los partidos integrantes de la coalición que los hubieren postulado, salvo que hayan renunciado o perdido su militancia antes de la mitad de su mandato.

*U Noj A'almajt'aanilo'ob le péetlu'umo'obo' k'a'ana'a u jets'iko'ob u tsaylampaach yéeyajil le u Pat A'almajt'aano'ob ti' u Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aano'ob ti' le Péetlu'umo'obo', tak ich kamp'éel jatsk'iinmeyajo'obo'. Le u táan óolta'al máaxo'obo', chéen ku béeytal u beeta'al tumen le almejen mola'ay tu'ux táakpaja'ano'obo' wáaj tumen je'el máakalmáak ti' le almejen mola'ay táakpaja'an te' much' almejenil mola'ayil yáax táan óolto'obo', chéen xan wa ma' u p'ato'ob wáaj sa'atak ti'ob u táakpajalilo'obi', bey ma'ili' k'uchuk tu chúumuk u k'anquuche'.*

Las legislaturas de los Estados se integrarán con diputados electos, según los principios de mayoría relativa y de representación proporcional, en los términos que señalen sus leyes. En ningún caso, un partido político podrá contar con un número de diputados por ambos principios que representen un porcentaje del total de la

legislatura que exceda en ocho puntos su porcentaje de votación emitida. Esta base no se aplicará al partido político que por sus triunfos en distritos uninominales obtenga un porcentaje de curules del total de la legislatura, superior a la suma del porcentaje de su votación emitida más el ocho por ciento. Asimismo, en la integración de la legislatura, el porcentaje de representación de un partido político no podrá ser menor al porcentaje de votación que hubiere recibido menos ocho puntos porcentuales.

*U Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aano'ob ti' le Péetlu'umo'obo' yaan u táakpajalo'ob yéetel pat a'almajt'aano'ob yéeya'ano'ob je'el bix u ya'alik u chunt'aanilo'ob ti' u ya'abil yéeybal yéetel u jatsaljaats e'esajyéeybalil, je'el bix jets'a'an ti' u a'almajt'aanilo'obe'. Ti' mixjump'éeel síutukil, jump'éeel almejen mola'ay ku béeytal u yantal ti' nonoj pat a'almajt'aano'ob tu yóok'olal le ka'ap'éeel chuunt'aanil ka u chíikulto'ob jump'éeel wóolya'abil ti' tuláakal le yaan ti' u Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aan ka máannak ti' waxakp'éeel punto le u wóolya'abil le yéeybalil jbeeta'abo'. Le tojbe'ent'aana' mix táan u je'ets'el ti' le almejen mola'ay, tumen j jóok' táanil te' jatsaljaats yéeybalil juntúulili' u almejen yuumilo', ka yanak ti' jump'éeel u wóolya'abil a'almajkuuchil ti' tuláakal le yaan te' Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aano'obo', ka maannak ti' u much'kúinsajil u wóolya'abil le yéeybal jbeeta'ab ti'o', pak'te' yéetel jump'éeel 8%. Bey túun xane', lekéen wa'akunta'ak le Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aano', le u wóolya'abil u yuumil jump'éeel almejen mola'aye', ma' unaj u yéemel ti' u wóolya'abil le yéeybalil kun u k'amo', ka'alikil u tse'elel waxakp'éeel punto ti' u wóolya'abilo'ob.*

Corresponde a las legislaturas de los Estados la aprobación anual del presupuesto de egresos correspondiente. Al señalar las remuneraciones de servidores públicos deberán sujetarse a las bases previstas en el artículo 127 de esta Constitución.

*Tu k'ab u Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aano'ob ti' le Péetlu'umo'ob ku p'áatal u éejenta'al láalaj ja'ab u Pa'atuukulil u Xuptaak'inilo'. Úuch u ye'esa'al u bo'olmeyajil le ajmeyajkaajo'ob k'a'ana'an u chíimpoltiko'ob le tojbe'ent'aano'ob jets'a'an te' tu 127 jatsts'iibil le Noj A'almajt'aana'.*

Los poderes estatales Legislativo, Ejecutivo y Judicial, así como los organismos con autonomía reconocida en sus constituciones locales, deberán incluir dentro de sus proyectos de presupuestos, los tabuladores desglosados de las remuneraciones que se propone perciban sus servidores públicos. Estas propuestas deberán observar el

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

procedimiento que para la aprobación de los presupuestos de egresos de los Estados, establezcan las disposiciones constitucionales y legales aplicables.

*U nojpáajtalilo'ob a'almajt'aanil, Jala'achil yéetel P'is Óolal ti' le péetlu'umo'obo', bey xan le jáalk'ab mola'ayo'ob k'am óolta'ano'ob tumen u noj a'almajt'aanil le péetlu'umo'obo', k'ana'an u yoksiko'ob ich u pa'atuukulilo'ob taak'in, u xuul u náajalilo'ob p'aytsolta'an ti' le bo'olmeyajo'ob ku tukulta'al u k'amiko'ob le ajmeyajkaajo'obo'. Le túuxt'aano'oba' k'ana'an u yilik le beelankilmeyaj uti'al u éejenta'al u pa'atulilo'ob u xuptaak'inil le Péetlu'umo'obo', ka u jets'o'ob le a'almaj belbest'aano'ob yéetel xan le ku béeytal u je'ets'el tu yóok'olalo'.*

Las legislaturas de los estados contarán con entidades estatales de fiscalización, las cuales serán órganos con autonomía técnica y de gestión en el ejercicio de sus atribuciones y para decidir sobre su organización interna, funcionamiento y resoluciones, en los términos que dispongan sus leyes. La función de fiscalización se desarrollará conforme a los principios de posterioridad, anualidad, legalidad, imparcialidad y confiabilidad.

*U jatsk'iinmeyajil a'almajt'aano'ob ti' le péetlu'umo'obo' yaan u yantal ti'ob kúuchilo'ob ti' xak'alkaxan, le je'elo'oba' ka'anal jáalk'abil mola'ayo'ob yéetel u jáalk'abil kaxan áantajil ich u k'a'abetkúunsik u páajtalil, bey xan uti'al ka u ch'a' u t'aanil tu yóok'olal u nu'ukbes mola'ay, bix kun meyaj yéetel u nu'ukbesajilo'ob, je'el bix u je'ets'el tumen le A'almajt'aano'. U meyaj le xak'alkaxano' yaan u yúuchul yéetel u chuuntuukulil paachlampaachilil, ja'abmanja'abilil, toj a'almajil, keetkunnajil yéetel Jets' óolalil.*

El titular de la entidad de fiscalización de las entidades federativas será electo por las dos terceras partes de los miembros presentes en las legislaturas locales, por periodos no menores a siete años y deberá contar con experiencia de cinco años en materia de control, auditoría financiera y de responsabilidades.

*U jo'olpóopil le u kúuchil le xak'alkaxano' yaan te' péetlu'umo'obo' yaan u yéeyal tumen u ka'ap'éeel jaats ti' le óoxjaats yaan ti' le máaxo'ob táakpaja'an tu kúuchil u Péetlu'um Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aano'obo', ich u jets'k'iinmeyajo'ob ma' p'iitchaja'an ti' wukp'éeel ja'abi' yéetel k'ana'an u yantal ti' kex jo'op'éeel ja'ab káajak u meyajtik péets'meyajil, u xak'almeyajil taak'inil yéetel kuch óolalo'ob.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Las Legislaturas de los Estados regularán los términos para que los ciudadanos puedan presentar iniciativas de ley ante el respectivo Congreso.

*U Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aano'ob ti' le Péetlu'umo'obo' yaan u no'ojbesiko'ob le ts'ookt'aano'ob uti'al ka béeyak le lu'unkabilo'obo' u ts'ájiko'ob u k'aj óolt u yáax tsoltuukulilo'ob A'almajt'aan tu táan U Noj Mola'ayil Péetlu'umo'.*

**III.** El Poder Judicial de los Estados se ejercerá por los tribunales que establezcan las Constituciones respectivas.

*III. U Nojpáajtalil u P'is Óolalil le Péetlu'umo'obo' yaan u meyajta'al tumen u kúuchilil p'is óolal ku je'ets'elo'ob tumen u Noj a'almajt'aanilo'ob.*

La independencia de los magistrados y jueces en el ejercicio de sus funciones deberá estar garantizada por las Constituciones y las Leyes Orgánicas de los Estados, las cuales establecerán las condiciones para el ingreso, formación y permanencia de quienes sirvan a los Poderes Judiciales de los Estados.

*U jáalk'abil u meyaj le noj ajp'is óolo'obo' yéetel le p'is óolalo'obo' ku kanáanta'al tumen u Noj a'almajt'aanilo'ob yéetel U Tsol A'almajt'aanil le Péetlu'umo'obo', le yaan u jets'iko'ob bix u béeytal u yokolo'ob, u kambesajil yéetel u p'áatalo'ob le máaxo'ob yaan u meyajtiko'ob u Nojpáajtalil u P'is óolalo'ob le Péetlu'umo'obo'.*

Los Magistrados integrantes de los Poderes Judiciales Locales, deberán reunir los requisitos señalados por las fracciones I a V del artículo 95 de esta Constitución. No podrán ser Magistrados las personas que hayan ocupado el cargo de Secretario o su equivalente, Procurador de Justicia o Diputado Local, en sus respectivos Estados, durante el año previo al día de la designación.

*Le Noj Ajp'is óolalo'ob ku meyajto'ob ti' u Nojpáajtalilo'ob u P'is Óolalo'ob Péetlu'umo'obo', k'a'ana'an u yantal ti'ob le ba'alo'ob a'ala'ano'ob ich u jatsaljaatsilo'ob I tak V ti' u 95 jatsts'íibil le Noj a'almajt'aana'. Le máaxo'ob ts'o'ok u yantal ti'ob u kuucho'ob ti' No'ojk'abil wáaj u jeel bey je'ex le je'ela', u jo'olpóopil p'is óolal wáaj Péetlu'um Pat A'almajt'aan, ti' u Péetlu'umo'obe', jump'éel ja'ab táanil ti' u k'iinil u ts'a'abal u kuucho'ob, ma' táan u béeytal u meentiko'ob u Noj Ajp'is óolalo'ob.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Los nombramientos de los magistrados y jueces integrantes de los Poderes Judiciales Locales serán hechos preferentemente entre aquellas personas que hayan prestado sus servicios con eficiencia y probidad en la administración de justicia o que lo merezcan por su honorabilidad, competencia y antecedentes en otras ramas de la profesión jurídica.

*U kuucho'ob noj ajp'is óolalo'ob yéetel p'is óolalo'ob ku meyajo'ob ti' u Nojpáajtalilo'ob u P'is Óolalo'ob Péetlu'umo'obe', ku ts'a'abal ti' máaxo'ob ma'alob yéetel no'oja'an meyajnaja'ano'ob ti' u tsolmeyajil p'is óolal wáaj ti' le ku náajaltiko'ob tu yóok'olal u tojtsikbe'enil, u béeytalil u meyajo'ob yéetel tuláakal le ba'alo'ob ts'o'ok u meentiko'ob tu yóok'olal u meyajil p'is óolalil.*

Los magistrados durarán en el ejercicio de su encargo el tiempo que señalen las Constituciones Locales, podrán ser reelectos, y si lo fueren, sólo podrán ser privados de sus puestos en los términos que determinen las Constituciones y las Leyes de Responsabilidades de los Servidores Públicos de los Estados.

*Noj Ajp'is óolalo'obe' yaan u t'íililo'ob tu kuucho'ob le k'iino'ob ku ya'alik u Noj a'almajt'aanilo'ob le Péetlu'umo'obo', je'el u béeytal u ka'atéen yéeya'alo'ob, wa beyo', chéen je'el u béeytal u tse'elelo'ob tu kuucho'ob je'el bix u jets'ik le Noj a'almajt'aano'obo' yéetel Ka'aka'aj A'almajt'aanilo'ob ti' u Ajmeyajkaajo'ob le Péetlu'umo'obo'.*

Los magistrados y los jueces percibirán una remuneración adecuada e irrenunciable, la cual no podrá ser disminuida durante su encargo.

*Noj Ajp'is óolalo'ob yéetel p'is óolalo'obe' yaan u k'amiko'ob jump'éel ma'alob bo'ol yéetel ma' táan u páajtal ma' u k'amiko'ob, ts'o'okole' le je'ela' ma' táan u béeytal u p'íitkuunsa'al ich le k'iino'ob yano'ob ti' le kuucho'.*

**IV.** De conformidad con las bases establecidas en esta Constitución y las leyes generales en la materia, las Constituciones y leyes de los Estados en materia electoral, garantizarán que:

*IV. Je'el bix jets'a'anil ti' u chuunts'úbilob le Noj a'almajt'aan yéetel u chuun a'almajt'aanilo'ob tu yóok'olalo'ob, u Noj A'almajt'anilo'ob yéetel u ya'almajt'aanilo'ob le Péetlu'umo'ob tu yóok'olal yéeybale' yaan u kanáantiko'ob:*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**a)** Las elecciones de los gobernadores, de los miembros de las legislaturas locales y de los integrantes de los ayuntamientos se realicen mediante sufragio universal, libre, secreto y directo; y que la jornada comicial tenga lugar el primer domingo de junio del año que corresponda. Los Estados cuyas jornadas electorales se celebren en el año de los comicios federales y no coincidan en la misma fecha de la jornada federal, no estarán obligados por esta última disposición;

*a) U yéeybalilo'ob noj jala'acho'ob, u máakilo'ob u Péetlu'umilo'ob Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aan yéetel kun táakpajal te' Mola'ay Méek'tankaajo'obo', yaan u yúuchul ti' tuláakal kaaj, jáalk'abil, mukbe'enil yéetel taats' óolalil; ts'o'okole' u k'iinil yéeybale' ku yúuchul tu yáax domingoil u winalil junio ti' le ja'ab k'a'ana'an u meenta'alo'. Wa u k'iinil yéeybal ich le Péetlu'umo'obe' ku yúuchul láayli' tu ja'abil u yéeybal nojlu'ume' ba'ale' ma' táan u líubul tu k'iinil yéeybal ich nojlu'ume', ma' k'a'ana'an u meentiko'ob le ts'o'okbal t'aana';*

**b).** En el ejercicio de la función electoral, a cargo de las autoridades electorales, sean principios rectores los de certeza, imparcialidad, independencia, legalidad, máxima publicidad y objetividad;

*b) U meenta'al u meyajil yéeybal, u kuuch le yéeybal jala'acho'obo', k'a'ana'an u meyajtiko'ob jaajkunnajil, tu keetkunnajil, tu jáalk'abil, ich toj a'almajil, u xuul ts'áaj ojéelalil yéetel tojtuukulil;*

**c)** Las autoridades que tengan a su cargo la organización de las elecciones y las jurisdiccionales que resuelvan las controversias en la materia, gocen de autonomía en su funcionamiento, e independencia en sus decisiones, conforme a lo siguiente y lo que determinen las leyes:

*c) Le jala'achilo'ob yaan u kuucho'ob uti'al u tsoltuukulmeyajta'al le yéeybalo'ob yéetel le méek'tampáajtalilo'ob ku xu'ulsaj xwo'okin tu yóok'olal le yéeybalo', ka meyajnako'ob tu juunalo'ob, beyxan u jáalk'abil uti'al ch'a' óoltik u meyaj, je'el bix jets'a'anila' yéetel le ba'axo'ob ku ya'alik le a'almajt'aano'obo';*

**10.** Los organismos públicos locales electorales contarán con un órgano de dirección superior integrado por un consejero Presidente y seis consejeros electorales, con derecho a voz y voto; el Secretario Ejecutivo y los representantes de los partidos

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

políticos concurrirán a las sesiones sólo con derecho a voz; cada partido político contará con un representante en dicho órgano.

*10. Le péetlu'um mola'ayo'ob múuch'kaaj ti' yéeybalo' yaan u yantal ti' jump'éeel chuun mola'ayil tojbe'embalil tu'ux kun táakpajal juntúul Jo'olpóop Múuch'tambalnáal yéetel waktúul yéeybal múuch'tambalnáalo'ob, yéetel u páajtalil u t'aano'ob yéetel u yéeybalo'ob; u No'ojk'abil Jets'meyaj yéetel u jo'olpóopilo'ob le almejen mola'ayo'obo' yaan u táakpajalo'ob ti' le múuch'meyajo'ob ba'ale' chéen je'el u páajtal u t'aane'; láalaj almejen mola'aye' yaan u yantal ti' juntúul jo'olpóop te' ichil le mola'ay ts'o'ok u ya'ala'alo'.*

**20.** El consejero Presidente y los consejeros electorales serán designados por el Consejo General del Instituto Nacional Electoral, en los términos previstos por la ley. Los consejeros electorales estatales deberán ser originarios de la entidad federativa correspondiente o contar con una residencia efectiva de por lo menos cinco años anteriores a su designación, y cumplir con los requisitos y el perfil que acredite su idoneidad para el cargo que establezca la ley. En caso de que ocurra una vacante de consejero electoral estatal, el Consejo General del Instituto Nacional Electoral hará la designación correspondiente en términos de este artículo y la ley. Si la vacante se verifica durante los primeros cuatro años de su encargo, se elegirá un sustituto para concluir el período. Si la falta ocurriese dentro de los últimos tres años, se elegirá a un consejero para un nuevo periodo.

*20. Jo'olpóop Múuch'tambalnáal yéetel le yéeybal múuch'tambalnáalo'obo' yaan u ts'a'abalo'ob tumen U Noj Múuch'tambalil U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe', je'el bix u je'ets'el te' A'almajt'aano'. U múuch'tambalnáal yéeybalo'ob le péetlu'umo'obo' k'a'abéet sijnáal te' péetlu'umo' wáaj ts'o'ok xan u kajtal jo'op'éeel ja'ab ma'ili' k'uchuk u k'iinil ka ts'a'abako', yéetel u chiimpoltiko'ob le ba'axo'ob jets'a'an yéetel xan ka u ye'es u ma'alobil uti'al u k'am le kuuch ku je'ets'el tumen le a'almajt'aano'. Wa tumen ku p'áatal mina'an u yuumil jump'éeel kíuchil ti' le péetlu'um yéeybal múuch'tambalnáalo', U Noj Múuch'tambalil U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe' leti' kun ts'áajik máax kun p'áatali' je'el bix jets'a'anil ti' jatsts'iib yéetel ti' le a'almajt'aana'. Wa le kíuchil jp'áat mina'an u yuumil jp'isjaajkunta'ab ich le yáax kamp'éeel u ja'abil le kuucho', yaan u yéeya'al yaanal máak uti'al u ts'o'ok le jets'k'iinmeyajo'. Ba'ale' wa ku yúuchul ich u ts'ook óoxp'éeel ja'abo', yaan u yéeya'al juntúul Múuch'tambalnáal uti'al le túumben jatsk'iinmeyajo'.*



**30.** Los consejeros electorales estatales tendrán un período de desempeño de siete años y no podrán ser reelectos; percibirán una remuneración acorde con sus funciones y podrán ser removidos por el Consejo General del Instituto Nacional Electoral, por las causas graves que establezca la ley.

*30. Le péetlu'um yéeybal múuch'tambalnáalo'obo' yaan u yantal ti'ob jump'éeel jatsk'iinmeyaj ti' wukp'éeel ja'abo'ob yéetel ma' táan u páajtal u ka'atéen yéeyalo'ob; yaan u k'amiko'ob jump'éeel bo'olil keet yéetel u meyajo'ob yéetel je'el u béeytal u k'e'exel tumen U Noj Múuch'tambalil U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe', tu yóok'olal yaayaj si'ipililo'ob ku je'ets'el tumen le a'almajt'aano'.*

**40.** Los consejeros electorales estatales y demás servidores públicos que establezca la ley, no podrán tener otro empleo, cargo o comisión, con excepción de los no remunerados en actividades docentes, científicas, culturales, de investigación o de beneficencia. Tampoco podrán asumir un cargo público en los órganos emanados de las elecciones en cuya organización y desarrollo hubieren participado, ni ser postulados para un cargo de elección popular o asumir un cargo de dirigencia partidista, durante los dos años posteriores al término de su encargo.

*40. Le péetlu'um yéeybal múuch'tambalnáalo'obo' yéetel uláak' ajmeyajkaajo'ob ku je'ets'el tumen le a'almajt'aana', ma' táan u páajtal u yantal ti' uláak' meyaj, kuuch wáaj tíuxtmeyajil, chéen je'el u béeytal le ma' táan u bo'otalo'ob ich u meyajil ka'ansajil, Ka'analna'atil, meyajtsilil, xak'alkaxanil wáaj ti' áantajil. Mix táan xan u béeytal u k'amiko'ob jump'éeel kuuch tu táan kaaj te' mola'ay ku taalballo'ob ti' le yéeytambalo'ob tu'ux táakpajo'ob uti'al ka nu'ukbesa'ak yéetel ka mu'uk'a'ankuunsa'ako'obo', mix xan u táan óolta'alo'ob uti'al jump'éeel yéeybil kuuch tu táan kaaj wáaj u k'amik jump'éeel jo'olpóopilil te' almejen mola'ayo'obo', te' ka'ap'éeel ja'ab kun taal úuchik u ts'o'okol u kuucho'obo'.*

**50.** Las autoridades electorales jurisdiccionales se integrarán por un número impar de magistrados, quienes serán electos por las dos terceras partes de los miembros presentes de la Cámara de Senadores, previa convocatoria pública, en los términos que determine la ley.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**50.** *U méek'tampáajtal yéeybal jala'acho'ob tu'ux kun táakpajal jump'éeel xokob ma'nup ti' noj ajp'is óolalo'obe', yéetel yaan u yéeyalo'ob tumen u ka'ajaats ti' le óoxjaats ti' le máaxo'ob táakpaja'an te' tu kíuchil U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'obo', ich u yáax páayt'aanil tu táan kaaj, je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano'.*

**60.** Los organismos públicos locales electorales contarán con servidores públicos investidos de fé pública para actos de naturaleza electoral, cuyas atribuciones y funcionamiento serán reguladas por la ley.

**60.** *Le péetlu'um mola'ayo'ob úuch'kaaj ti' yéeybalo' yaan u yantal ti'ob ajmeyajkaajo'ob yaan u yoksaj óolalilo'ob u táan kaaj ti'ob, uti'al ba'almeyajo'ob yaan ba'ax u yilo'ob yéetel yéeybalil, ba'ale' u páajtalilo'ob yéetel bix kun meyaj'obe', yaan u no'ojbesa'al tumen le A'almajt'aano'.*

**70.** Las impugnaciones en contra de los actos que, conforme a la base V del artículo 41 de esta Constitución, realice el Instituto Nacional Electoral con motivo de los procesos electorales locales, serán resueltas por el Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación, conforme lo determine la ley.

**70.** *Le jelsutt'aanilo'ob tu yóok'olal ba'almeyaj, je'el bix jets'a'an te' chuunts'iib V ti' le u 41 jatsts'iibil le Noj A'almajt'aana', ka u meent U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe' tu yóok'olal u nu'ukbesajil u beelankilo'ob yéeytambal te' péetlu'umo'obo', yaan u kaxan nu'ukbesa'alo'ob tumen U Kíuchilil P'is Óolal ti' U Noj páajtalil P'is Óolal nojlu'um, je'el bix u je'ets'el tumen le a'almajt'aano'.*

**d)** Las autoridades electorales competentes de carácter administrativo puedan convenir con el Instituto Nacional Electoral se haga cargo de la organización de los procesos electorales locales;

**d)** *Le yéeybal jala'acho'ob ku meyajtiko'ob u tsolmeyajilo' ka béeyak u makt'aantiko'ob yéetel U Mola'ayil Yéeybal way Méxicoe' uti'al ka u jo'olint u un'ukbesajil u beelankilo'ob yéeytambal te' péetlu'umo'obo';*

**e)** Los partidos políticos sólo se constituyan por ciudadanos sin intervención de organizaciones gremiales, o con objeto social diferente y sin que haya afiliación corporativa. Asimismo tengan reconocido el derecho para solicitar el registro de

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

candidatos a cargos de elección popular, con excepción de lo dispuesto en el artículo 2º. apartado A, fracciones III y VII, de esta Constitución.

*e) Ka meentk'ajak u almejen mola'ayilo'ob chéen yéetel lu'unkabilo'ob yéetel ma' u yoksikuba'ob u múuch'kabil wíiniko'ob, wáaj u jeel múuch'kabilo'ob yaanal u meyajo'ob yéetel ma' u yokbal múuch molayo'obi'. Beyxan ka chímpolta'ak u páajtalilo'ob ti'ob uti'al u k'áatiko'ob ka ch'a'abak u k'aaba' le báaxalkuucho'ob ku tukultiko'ob kun yéeybil tumen le kaajo', ba'ale' le jets'a'an ti' u jatsts'íib 2o., múulxóot'ts'íibil A, Jatsaljaats III yéetel VII, ti' le Noj a'almajt'aana', ma' táan u yokoli'.*

**f)** Las autoridades electorales solamente puedan intervenir en los asuntos internos de los partidos en los términos que expresamente señalen;

*f) U jala'achilo'ob yéeybale' chéen je'el u béeytal u yoksikubáajo'ob ti' le ba'alo'ob uti'al mola'ayil yéeybalo'obo' je'el bix jets'a'ane';*

El partido político local que no obtenga, al menos, el tres por ciento del total de la votación válida emitida en cualquiera de las elecciones que se celebren para la renovación del Poder Ejecutivo o Legislativo locales, le será cancelado el registro. Esta disposición no será aplicable para los partidos políticos nacionales que participen en las elecciones locales;

*Le almejen mola'ay way Yucatánil mix táan u chukik kex le 3% ti' tuláakal le ma'alob yéeybalil kun antal je'el ti' máakalmáak yéeytambal kun beetbil uti'al u k'e'exel le U Nojpáajtalil Jala'achil wáaj le U Nojpáajtalil A'almajt'aanilo', yaan u luk'sa'al u k'aaba'. Le belbest'aana' mix táan u je'ets'el ti' le almejen mola'ayo'ob way Méxicoilo'ob kun táakpajalo'ob te' yéeytambalilo'ob le péetlu'umo'obo'.*

**g)** Los partidos políticos reciban, en forma equitativa, financiamiento público para sus actividades ordinarias permanentes y las tendientes a la obtención del voto durante los procesos electorales. Del mismo modo se establezca el procedimiento para la liquidación de los partidos que pierdan su registro y el destino de sus bienes y remanentes;

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*g) Ka keetel ts'a'abak taak'in kaaj ti' le mola'ayil almejen mola'ayo'obo', uti'al u suuka'an meyaj yéetel t'i'ilbáajil meyajob yéetel le yaan u meenta'alo'ob uti'al u náajmalta'al yéeybal ti' u meyajil yéeybalo'. Beyxan ka je'ets'ek bix ku meenta'al uti'al u xu'ulsa'al le mola'ayil yéeybalo'ob ku luk'sa'al ti'ob u tsolts'íibil yéetel ba'ax ku yúuchul ti' u ba'albalilo'ob yéetel u yaalabo'obo'.*

**h)** Se fijen los criterios para establecer los límites a las erogaciones de los partidos políticos en sus precampañas y campañas electorales, así como los montos máximos que tengan las aportaciones de sus militantes y simpatizantes;

*h) Ka je'ets'ek le ba'alo'ob uti'al u ts'áabal u xuul le t'oxtaak'ino'ob ti' le almejen mola'ayo'ob ich u yáax k'a'ay yéeybalil yéetel ti' u k'a'ay yéeybalil, beyxan jach buka'aj taak'in ku ts'áabil tumen le máaxo'ob u k'áat u ts'áajo'obo'.*

**i)** Los partidos políticos accedan a la radio y la televisión, conforme a las normas establecidas por el apartado B de la base III del artículo 41 de esta Constitución;

*i) Le almejen molayilo'obo' ka béeyak u k'a'abetchajal ti'ob le Náachkunsajt'aan yéetel Náachkunsajcha'an, je'el bix u belbest'aanta'al ti' múulxot'ts'íibil B ti' u chuunts'íibil III ti' jatsts'íib 41 ti' le Noj a'almajt'aana';*

**j)** Se fijen las reglas para las precampañas y las campañas electorales de los partidos políticos, así como las sanciones para quienes las infrinjan. En todo caso, la duración de las campañas será de sesenta a noventa días para la elección de gobernador y de treinta a sesenta días cuando sólo se elijan diputados locales o ayuntamientos; las precampañas no podrán durar más de las dos terceras partes de las respectivas campañas electorales;

*j) Ka je'ets'ek le belbest'aano'ob uti'al le yáax k'a'ay yéeybalil yéetel le k'a'ay yéeybalilo'ob ti' le almejen mola'ayilo'obo', beyxan le bo'olsi'ipil ku meentbil ti' le máaxo'ob ma' táan u chiimpoltiko'obo'. Je'elbixake', uti'al u yéeya'al noj jala'ach yaan 60 tak 90 k'iino'ob uti'al le k'a'ay yéeybalilo', wa uti'al u yéeya'al u péetlu'um pat a'almajt'aano'ob yaan 30 tak 60 k'iino'ob; le yáax k'a'ay yéeybalile' ma' táan u béeytal u t'íililo'ob maanal ti' ka'ajaats ti' le óoxjaats ku t'íililo'ob le k'a'ay yéeybalil k'a'ana'ano';*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**k)** Se regule el régimen aplicable a la postulación, registro, derechos y obligaciones de los candidatos independientes, garantizando su derecho al financiamiento público y al acceso a la radio y la televisión en los términos establecidos en esta Constitución y en las leyes correspondientes;

*k) Ka no'ojbesa'ak le jets'meyaj uti'al u ya'ala'al yéetel u ch'a'abal u k'aaba', u páajtalil yéetel u kuch óolal le almejen báaxalkuuch'o'ob chéen tu juunalo'obo', yéetel leti' xan kun táan óoltik u páajtalil uti'al u k'amiko'ob u taak'in kaaj, bey xan uti'al ka táakpajako'ob ti' u ts'áaj ojéelalil Náachkunsajt'aan yéetel Náachkunsajcha'an, je'el bix u je'ets'el tumen le Noj A'almajt'aana' yéetel ti' uláak' a'almajt'aanilo'obo'.*

**l)** Se establezca un sistema de medios de impugnación para que todos los actos y resoluciones electorales se sujeten invariablemente al principio de legalidad. Igualmente, que se señalen los supuestos y las reglas para la realización, en los ámbitos administrativo y jurisdiccional, de recuentos totales o parciales de votación;

*l) Ka je'ets'ek jump'éel múuch' nu'ukbesajil ti' jelsutt'aano'ob uti'al ka mantats' meenta'ak tuláakal le ba'almeyajo'ob yéetel yéeybal jets't'aano'obo' tu beelil a'almajt'aano'. Beyxane' ka a'ala'ak bix je'el u béeytal yéetel bix yaan u meenta'al ich u tsolmeyajil yéetel ich méek'tanpáajtalil u ka'atéen xookil tuláakal wáaj u jaatsil le yéeybalo'obo';*

**m)** Se fijen las causales de nulidad de las elecciones de gobernador, diputados locales y ayuntamientos, así como los plazos convenientes para el desahogo de todas las instancias impugnativas, tomando en cuenta el principio de definitividad de las etapas de los procesos electorales, y

*m) Ka je'ets'ek le chuunt'aanilo'ob mixba'alkuunsik u yéeytambalilo'ob Noj Jala'ach, Ajjets' A'almajt'aano'ob yéetel ti' u Mola'ay Méek'tankaajo'obo', bey xan le jets'k'iino'ob nojbiilal u ka'ajo'ob uti'al ka k'a'abetkúunsa'ak tuláakal le ba'alo'ob ku jelsutt'aano'obo', ka'alikil u ch'a' óolta'al u chuunt'aanil xu'ulsajil ti' le u yáalmanyáalil le beelankil yéeytambalo'obo', yéetel*

**n)** Se verifique, al menos, una elección local en la misma fecha en que tenga lugar alguna de las elecciones federales;

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*n) Ka je'ets'ek, kex chéen jump'éeel péetlu'um yéeybal ichil u k'iinilo'ob u meenta'al wajayp'éeel nojlu'um yéeybalo'ob;*

**o)** Se tipifiquen los delitos y determinen las faltas en materia electoral, así como las sanciones que por ellos deban imponerse.

*o) Yaan u jatsaljatsta'al le kaxansi'ipilo'obo' yéetel xan u je'ets'el máakalmáak si'ipilo'ob kun ch'a' óoltbil tu yóok'olal yéeybalil, yéetel le bo'olsi'ipilo'ob k'a'ana'an u jets'meyajta'al tu yóok'olalo'obo'.*

**p)** Se fijen las bases y requisitos para que en las elecciones los ciudadanos soliciten su registro como candidatos para poder ser votados en forma independiente a todos los cargos de elección popular, en los términos del artículo 35 de esta Constitución.

*p) Ka je'ets'ek u tojbe'ent'aanilo'ob yéetel ba'axo'ob k'a'ana'an ti' le lu'unkabilo'ob uti'al u béeytal ich le yéeybalo'obo', u páajtal u k'áatiko'ob u tsolts'íibil bey báaxalkuicho'obe' uti'al ka yéeya'ak bey chéen tu juunalo'obe' ti' tuláakal Yéeybil kuuch tu táan kaajo', je'el bix u je'ets'el te' tu 35 jatsts'íibil le Noj A'almajt'aana'.*

**V.** Las Constituciones y leyes de los Estados podrán instituir Tribunales de lo Contencioso-Administrativo dotados de plena autonomía para dictar sus fallos, que tengan a su cargo dirimir las controversias que se susciten entre la Administración Pública Estatal y los particulares, estableciendo las normas para su organización, su funcionamiento, el procedimiento y los recursos contra sus resoluciones;

*V. U Noj a'almajt'aanilo'ob yéetel u ya'almajt'aanilo'ob Péetlu'umo'obe' je'el u béeytal u meentiko'ob U Kúuchilil u P'is Óolta'al K'uuxilo'ob tu Yóok'olal Meyaj yéetel chíuka'an jáalk'abil uti'al u ts'áajiko'ob u ts'okt'aano'obe', yaan u meyajil ti'ob u xu'ulsiko'ob k'uuxilo'ob yaano'ob ich u Tsolmeyajil Kaaj tu Táan Péetlu'um yéetel le ma' uti'al kaajo', yéetel u jets'ik u belbest'aanilo'ob uti'al u nu'ukbesajil, u meyajil, u beelankilmeyaj, yéetel bix ma' u chíimpolta'al u jelsutt'aano'ob.*

**VI.** Las relaciones de trabajo entre los estados y sus trabajadores, se regirán por las leyes que expidan las legislaturas de los estados con base en lo dispuesto por el Artículo 123 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y sus disposiciones reglamentarias; y

**VI.** *Le u ch'a'at'aanilo'ob meyaj ich le Péetlu'umob yéetel u ajmeyajo'obe', yaan u je'ets'el tumen le a'almajt'aano'ob kun jóok'sbilo'ob tumen u Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aan ti' le péetlu'umo'obo' je'el bix jets'a'an ti' le jatsts'íib 123o' ti' u Almejen Noj A'almajt'aanil u Múuch' Péetlu'umilo'ob México yéetel u belbest'aanilo'ob; yéetel*

**VII.** La Federación y los Estados, en los términos de ley, podrán convenir la asunción por parte de éstos del ejercicio de sus funciones, la ejecución y operación de obras y la prestación de servicios públicos, cuando el desarrollo económico y social lo haga necesario.

**VII.** *Je'el bix u jets'iko'ob le a'almajt'aano'obo', Nojlu'um yéetel Péetlu'umo'obe', je'el u béeytal u k'axt'antiko'ob u ka'analtal u kuucho'obe', u meenta'al yéetel u meyajta'al ba'alo'ob yéetel u ts'a'abal ba'alo'ob k'a'ana'antak ti' máak, lekéen k'a'abéetkuunsa'ak tumen u jóok'bal táanil taak'in yéetel kaaj.*

Los Estados estarán facultados para celebrar esos convenios con sus Municipios, a efecto de que éstos asuman la prestación de los servicios o la atención de las funciones a las que se refiere el párrafo anterior.

*Péetlu'umo'ob yéetel u méek'tankaajo'obe' je'el u béeytal u meentiko'ob le k'axt'aano'oba', uti'al u ts'áajiko'ob ba'alo'ob k'a'ana'antako'obo' wáaj u ch'a'iko'ob le kuucho'ob ku ya'alik le xóot'ts'íib máano'.*

**VIII.** Las Constituciones de los Estados establecerán organismos autónomos, especializados, imparciales y colegiados, responsables de garantizar el derecho de acceso a la información y de protección de datos personales en posesión de los sujetos obligados, conforme a los principios y bases establecidos por el artículo 6o. de esta Constitución y la ley general que emita el Congreso de la Unión para establecer las bases, principios generales y procedimientos del ejercicio de este derecho.

**VIII.** *U Ya'almajt'aanilo'ob le péetlu'umo'obo' k'a'abet u jets'iko'ob jáalk'ab mola'ayo'ob, ka'anal meyajil, keetkunnajilo'ob yéetel múuch'meyajo'ob, leti'ob kuch óoltik u chümpolalil u páajtalil u k'aj óolta'al nu'ukbest'aan yéetel ti' u kanáanta'al u chüikulilo'ob wíinik tu k'ab le máako'ob meyajtiko', je'el bix ch'a' óolta'anil u chuuntuukulilo'obe' yéetel u chuunts'íibilo'ob jets'a'an te' tu wakp'éeel jatsts'íibil le*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Noj A'almajt'aana' yéetel Chuun a'almajt'aan kun ts'áj k'aj óoltbil U Múuch' Mola'ayil México uti'al u je'ets'el u chuunts'íibilo'ob, Nojtáambal chuunt'aan yéetel u tsolbeelankilo'ob uti'al u k'a'abetkúunsa'al le páajtalila'.*

**IX.** Las Constituciones de los Estados garantizarán que las funciones de procuración de justicia se realicen con base en los principios de autonomía, eficiencia, imparcialidad, legalidad, objetividad, profesionalismo, responsabilidad y respeto a los derechos humanos.

*IX. U Noj A'almajt'aanilo'ob le Péetlu'umo'obo' yaan u táan óoltik u meyajilo'ob u beeta'al le p'is óolalo' ka beeta'ak yéetel jáalk'abilil, Péeka'anmeyajil, keetkunnajil, toj a'almajil, tojtuukulil, ka'analmeyajil, kíuch óolal yéetel tsikbe'enil ti' u páajtalilo'ob wíinik.*

**Artículo 117.** Los Estados no pueden, en ningún caso:

*U 117 Jatsts'íibil: Péetlu'umo'obe' ma' táan u béeytal tu yo'olal mixba'al:*

**I.** Celebrar alianza, tratado o coalición con otro Estado ni con las Potencias extranjeras

*I. U meentiko'ob much'báajil, nojk'axt'aan wáaj u much'ik almejen mola'ayilo'ob yéetel uláak' Péetlu'um mix yéetel wa yéetel nojtáanxel nojlu'umilo'ob.*

**II.** Derogada.

*II. Luk'sa'an.*

**III.** Acuñar moneda, emitir papel moneda, estampillas ni papel sellado.

*III. U ts'akíunta'al taak'in, u jóok'siko'ob taak'in, ts'alabts'íib mix papel sellado.*

**IV.** Gravar el tránsito de personas o cosas que atraviesen su territorio.

*IV. U ts'ájajiko'ob u bo'olilo'ob tu yo'olal u máan máako'ob wa ba'alo'ob ich u lu'umilo'obo'.*



Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**V.** Prohibir ni gravar directa ni indirectamente la entrada a su territorio, ni la salida de él, a ninguna mercancía nacional o extranjera.

*V. U náapul wa ma' u náapul wet'iko'ob wa u ts'áajiko'ob u bo'olil uti'al u yookbal tu lu'umilo'ob, mix u jóok'bal ti' mix jump'éel kombil ba'alo'obil Nojlu'um wa Táanxelnojlu'umil.*

**VI.** Gravar la circulación ni el consumo de efectos nacionales o extranjeros, con impuestos o derechos cuya exención se efectúe por aduanas locales, requiera inspección o registro de bultos o exija documentación que acompañe la mercancía.

*VI. U ts'áajiko'ob u bo'olil u máansbal wáaj u máanal kombil u ba'alilo'ob Nojlu'um wáaj Táanxelnojlu'umil, yéetel patano'ob wáaj páajtalilo'ob ku luk'sa'alo'ob tumen u aduana localo'ob, ku k'ana'anchajal u xak'bal wa xíixbal nu'ukulo'ob wa u k'áatbal ju'unilo'ob le kombil ba'alo'obo'.*

**VII.** Expedir ni mantener en vigor leyes o disposiciones fiscales que importen diferencias de impuestos o requisitos por razón de la procedencia de mercancías nacionales o extranjeras, ya sea que esta diferencia se establezca respecto de la producción similar de la localidad, o ya entre producciones semejantes de distinta procedencia.

*VII. U beetik wa u p'atik a'almajt'aano'ob wa patan beelbest'aano'ob ku jets'iko'ob yaanal buka'aj patan wa ba'alo'ob tu yo'olal tu'ux u taal koombil ba'alo'obil le Nojlu'um wáaj Táanxelnojlu'umil, kex wa jela'anil buka'aj le patanilo' ku je'ets'a'al tu yo'olal buka'aj ku beeta'al ti' le kaaja', wa tu yo'olal ba'alo'ob keettak táanxel tu'uxilo'ob*

**VIII.** Contraer directa o indirectamente obligaciones o empréstitos con gobiernos de otras naciones, con sociedades o particulares extranjeros, o cuando deban pagarse en moneda extranjera o fuera del territorio nacional.

*VIII. Tu náapulil wáaj ma' tu náapulil u kuch óolalo'ob wáaj p'aaxo'ob yéetel Táanxelnojlu'um Jala'achilo'ob, yéetel múuchkabil wáaj táanxelnojlu'um múuch'kabilo'ob ma' uti'al kaaji', wáaj le k'iin k'ana'an u bo'ota'alo'ob yéetel Táanxelnojlu'umil taak'in wáaj paachil u Nojlu'umil México.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Los Estados y los Municipios no podrán contraer obligaciones o empréstitos sino cuando se destinen a inversiones públicas productivas, inclusive los que contraigan organismos descentralizados y empresas públicas, conforme a las bases que establezcan las legislaturas en una ley y por los conceptos y hasta por los montos que las mismas fijen anualmente en los respectivos presupuestos. Los ejecutivos informarán de su ejercicio al rendir la cuenta pública.

*Péetlu'umo'ob yéetel méek'tankaajo'obe' ma' táan u béeytal u ch'a'ajiko'ob kuch óolal wa páaytaak'in wa ma' uti'al beeta'al u yutsil meyajta'al tu yóok'ol kaaj, tak le ku ch'a'ajiko'ob organismo descentralizado yéetel u kúuchil náajalmeyaj kaaj, je'el bix ku je'ets'el tumen u Jets'k'iinmeyajil A'almajt'aan ti' jump'éeel a'almajt'aan yéetel tu yo'olal le ba'alo'obo' yéetel tak tu yo'olal buka'aj p'aaxo'ob ku jets'bil u xu'upul ja'abmanja'ab. Noj Jala'acho'obe' yaan u ts'áajiko'ob k'aj óoltbil u meyaj lekéen u k'ubo'ob bix u meyajtiko'ob u taak'inil jala'achil.*

**IX.** Gravar la producción, el acopio o la venta del tabaco en rama, en forma distinta o con cuotas mayores de las que el Congreso de la Unión autorice.

*IX. U ts'áajiko'ob u patanil náajal, u mu'uch'ul wáaj u koono'ol k'úuts ma' tu k'ab, jela'an wáaj maanal ti' u ko'ojil ti' le jets'a'an tumen U Múuch' Mola'ayil México.*

El Congreso de la Unión y las Legislaturas de los Estados dictarán, desde luego, leyes encaminadas a combatir el alcoholismo.

*U Múuch' Mola'ayil México yéetel u Péetlu'umilo'ob Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aane', tu jaajil, A'almajt'aano'ob uti'al u xu'ulsa'al káaltalil.*

**Artículo 118.** Tampoco pueden, sin consentimiento del Congreso de la Unión:

*U 118 Jatsts'iibil. Beeyxan ma' táan u béeytal, wáaj mina'an u ch'a' óolal u Múuch' Mola'ayil México u:*

**I.** Establecer derechos de tonelaje, ni otro alguno de puertos, ni imponer contribuciones o derechos sobre importaciones o exportaciones.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*I. U Ts'áajiko'ob páajtalilo'ob uti'al u yokbal tonelaje, mix u jeel páajtalilo'ob ti' puerto, mix u ts'áajiko'ob patan wáaj páajtalilo'ob tu yóok'olal u yooksbal kombil ba'alo'ob wáaj u jóok'sbal kombil ba'alo'ob ti' Nojlu'um.*

**II.** Tener, en ningún tiempo, tropa permanente ni buques de guerra.

*II.Yantal, ti' mix jump'éel k'iin, t'iilbail maantats' wáaj ba'alteltaambal nojcheemo'ob ti'ob.*

**III.** Hacer la guerra por sí a alguna potencia extranjera, exceptuándose los casos de invasión y de peligro tan inminente, que no admita demora. En estos casos darán cuenta inmediata al Presidente de la República.

*III. U ketik ba'ateltaambalil ti' jump'éel Táanxelnojlu'umil, chéen wa táan u téek yoksikubáaj ich Nojlu'um yéetel jach chika'an péek óolalil, ma' táan u béeytal u xáantal. Ti' le ba'alo'ob je'elo'oba' u séebanil ku páajtale' yaan u ts'áajbal u yóojelt u Noj jala'achil Nojlu'um*

**Artículo 119.** Los Poderes de la Unión tienen el deber de proteger a los Estados contra toda invasión o violencia exterior. En cada caso de sublevación o trastorno interior, les prestarán igual protección, siempre que sean excitados por la Legislatura del Estado o por su Ejecutivo, si aquella no estuviere reunida.

*U 119 Jatsts'íibil. U Nojpáajtalilo'ob Méxicoe' yaan ti' u ka'aka'ajil u kanáantik Péetlu'umo'obo' ti' tuláakal u yookbal wa ti' u ba'atelil táanxel Nojlu'umo'ob. Wa ku yúuchul jump'éel líik'baltáambalil wáaj u péeksbalil ba'ateltaambal, yaan u keet kanáanta'alo'ob, chéen wa ku jo'olbesa'al tumen u Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aan wa tumen u Noj jala'achilo'ob, wa ma' u múuch'majuba'obi'.*

Las entidades federativas están obligadas a entregar sin demora a los imputados o sentenciados, así como a practicar el aseguramiento y entrega de objetos, instrumentos o productos del delito, atendiendo a la autoridad de cualquier otra que los requiera.

*U Péetlu'umilo'ob Nojlu'ume', k'a'ana'an u k'ubiko'ob tu séebanil ku páajtal le máaxo'ob takpoolta'an yéetel máaxo'ob ts'okt'anta'an u p'is óolalo'obo', beeyxan u kanáanta'al yéetel u k'uba'al le ba'alo'obo', nu'ukulo'ob wa ba'alo'ob ku jóok'olo'ob ti' si'ipil, yéetel u yáanta'al le jala'ach ti' ba'ax uláak' k'a'abet.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Estas diligencias se practicarán, con intervención de los respectivos órganos de procuración de justicia, en los términos de los convenios de colaboración que, al efecto, celebren las entidades federativas. Para los mismos fines, las autoridades locales podrán celebrar convenios de colaboración con la Fiscalía General de la República.

*Le sakacht'aano'oba' yaan u meenta'al, yéetel u táakbal u órgano de procuración de justicia, je'el bix u ya'aliko'ob u k'axt'aanil áantajil ku meenta'alo'ob, uti'al u beeta'al ichil entidades federativas. Tu yóok'olal le je'ela' Péetlu'umil Jala'acho'obe' je'el u béeytal u meentiko'ob u k'axt'aanil áantaj yéetel u Noj Molayil Xak'alkaxan Kaaj tu Noj Nojlu'umil México.*

Las extradiciones a requerimiento de Estado extranjero serán tramitadas por el Ejecutivo Federal, con la intervención de la autoridad judicial en los términos de esta Constitución, los Tratados Internacionales que al respecto se suscriban y las leyes reglamentarias. En esos casos, el auto del juez que mande cumplir la requisitoria será bastante para motivar la detención hasta por sesenta días naturales.

*Le k'áat k'ubta'al ku k'áata'al tumen u jala'achilo'ob táanxel Nojlu'ume', yaan u meenta'al tumen u Noj Jala'achil México, yéetel u táakpajal u Ajp'is óolal jala'ach je'el bix ku jets'iko'ob le Noj a'almat'aana', u Nojk'axt'aanilo'ob Nojlu'umo'ob ku meenta'alo'ob tu yo'olal le je'ela' yéetel le beelbest'aanil a'almajt'aano'obo'. Ti' le ba'alo'oba', le ts'ook t'aan ken u túuxt ajp'is óolale' uti'al u meenta'al le k'áattúuxtbalo' k'a'ana'an tu nonojil uti'al u béeytal u ma'achal máak tak sesenta k'iino'ob.*

**Artículo 120.** Los Gobernadores de los Estados están obligados a publicar y hacer cumplir las leyes federales.

*U 120 Jatsts'íibil. U Noj Jala'achilo'ob Péetlu'ume' k'a'ana'an u ts'ájajiko'ob k'aj óoltbil yéetel u meentiko'ob u chiimpolta'al u Ya'almajt'aanilo'ob México.*

**Artículo 121.** En cada Estado de la Federación se dará entera fe y crédito a los actos públicos, registros y procedimientos judiciales de todos los otros. El Congreso de la Unión, por medio de leyes generales, prescribirá la manera de probar dichos actos, registros y procedimientos, y el efecto de ellos, sujetándose a las bases siguientes:

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**U 121 Jatsts'íibil.** Ich u junjump'éeel Péetlu'umilo'ob ti' u Múuch'péetlu'umil Mexicoe' yaan u jach jaajbesa'al u meyaj kaaj, tsolts'íib yéetel u tsol beelankil p'is óolal ti' uláak' Péetlu'umo'obo'. U Múuch' Mola'ayil México, ichil u meyaj chuun a'almajt'aano'obo', yaan u ya'alik bix kun jaajkuunsa'al le meyajjo'obo', tsolts'íib yéetel bix kun beelankilmeyajo'ob, yéetel ba'ax ku yúuchul tu yóok'olal, yéetel yaan u chümpoltik le chuunt'aano'oba':

**I.** Las leyes de un Estado sólo tendrán efecto en su propio territorio, y, por consiguiente, no podrán ser obligatorias fuera de él.

**I.** U A'almajt'aanilo'ob jump'éeel Péetlu'ume' chéen ku jaajtal ich u lu'umil, le beetike', ma' táan u k'ana'anchajalo'ob ich u jeel Péetlu'umo'ob.

**II.** Los bienes muebles e inmuebles se regirán por la ley del lugar de su ubicación.

**II.** Nu'ukulo'ob yéetel ba'albailo'obe' yaan u meyajtalo'ob yéetel u A'almajt'a'ani'ob jets'a'an tu'ux ku yantalo'obo'.

**III.** Las sentencias pronunciadas por los tribunales de un Estado sobre derechos reales o bienes inmuebles ubicados en otro Estado, sólo tendrán fuerza ejecutoria en éste, cuando así lo dispongan sus propias leyes.

**III.** Le ts'okt'aanil p'is óolal a'ala'an tumen u Kíuchil P'is Óolal ti' jump'éeel Péetlu'um tu yóok'olal le jach jaaj páajtalilo'ob wáaj ti' ba'albalil yano'ob ich uláak' Péetlu'ume', chéen yaan u muuk' u jaajbesa'al chéen wa bey u jets'ik u a'almajt'aanilo'obe'.

Las sentencias sobre derechos personales sólo serán ejecutadas en otro Estado, cuando la persona condenada se haya sometido expresamente o por razón de domicilio, a la justicia que las pronunció, y siempre que haya sido citada personalmente para ocurrir al juicio.

U ts'okt'aanil p'is óolale' tu yóok'olal u páajtalilo'ob máako'obe' chéen ku béeytal u meyajta'al ich uláak' Péetlu'umil, wa le máax a'almajts'ot'anta'an ku chümpoltik ba'ax a'ala'ab ti' wáaj ku p'áatal tu yotoch, ti' le p'is óolal k'áato', yéetel xan chéen tumen t'ana'an uti'al ka yaanak te' p'is óolalo'.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

IV. Los actos del estado civil ajustados a las leyes de un Estado, tendrán validez en los otros.

*IV. Le meyajo'obo' tu yóok'olal bix anik máak táan kaaje' jelbesa'ano'ob u a'almajt'aanilo'ob jump'éel Péetlu'umil, yaan u k'amjaajkunta'alo'ob ti' uláak Péepetlu'umilo'ob.*

V. Los títulos profesionales expedidos por las autoridades de un Estado, con sujeción a sus leyes, serán respetados en los otros.

*V. U ju'unil ka'anal xooko'obe' ku ts'a'abal tumen u jala'achilo'ob jump'éel Péetlu'um, je'el bix jets'a'an ti' u ya'almajt'aanilo'obe', yaan u chímpolta'alo'ob ich uláak' Péetlu'umo'ob.*

**Artículo 122.** Definida por el artículo 44 de este ordenamiento la naturaleza jurídica del Distrito Federal, su gobierno está a cargo de los Poderes Federales y de los órganos Ejecutivo, Legislativo y Judicial de carácter local, en los términos de este artículo.

*U 122 Jatsts'íibil. Jets'a'an tumen le jatsts'íibil 44 ti' le jets't'aanil bix yanik u a'almajt'aanilil Distrito Federal, u jala'achile' ti' yaan tu kuuch u Nojpáajtalilo'ob Noj lu'um yéetel u mola'ayilo'ob Noj jala'achil, A'almajt'anil yéetel Judicial péetlu'umo'ob, je'el bix ku jets'ik le jatsts'íiba'.*

Son autoridades locales del Distrito Federal, la Asamblea Legislativa, el Jefe de Gobierno del Distrito Federal y el Tribunal Superior de Justicia.

*U jala'achilo'ob ti' u Péetlu'umil Distrito Federale', A'almaj Mola'ayt'aan, u Jo'opóolil u Jala'achil Distrito Federale' yéetel u Chuun kíuchilil P'is óol.*

La Asamblea Legislativa del Distrito Federal se integrará con el número de diputados electos según los principios de mayoría relativa y de representación proporcional, mediante el sistema de listas votadas en una circunscripción plurinominal, en los términos que señalen esta Constitución y el Estatuto de Gobierno.

*U A'almaj Mola'ayt'aanil Distrito Federale' yaan u meenta'al yéetel jaytúul Pat A'almajt'aan yéeya'ano'ob je'el bix u jets'ik nonoj ya'abil yéetel u representacionil*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*plurinominal, ich jump'éeel Tsolk'aaba'ob yéeya'ano'ob ich jump'éeel Circunscripción plurinominal, je'el bix je'ets'iko'ob ti' le Noj a'almajt'aana' yéetel u Ya'almajt'aanil Jala'ach.*

El Jefe de Gobierno del Distrito Federal tendrá a su cargo el Ejecutivo y la administración pública en la entidad y recaerá en una sola persona, elegida por votación universal, libre, directa y secreta.

*U Jo'olpóopil u Jala'achil Distrito Federale' yaan u yantal u kuuch ti' Noj jala'achil yéetel ti' u Tsolmeyajil kaaj ich Péepetlu'um, yéetel ku kuuchilta'al chéen tumen juntúul máak, yéeya'an wiinik, tu jáalk'abil, tu náapulil yéetel mukbe'enil.*

El Tribunal Superior de Justicia y el Consejo de la Judicatura, con los demás órganos que establezca el Estatuto de Gobierno, ejercerán la función judicial del fuero común en el Distrito Federal.

*U Chuun Kúuchil P'is Óolal yéetel u Múuch'táambalnáalil u Múuch'kabil Jejeláas P'is Óolalo'ob, yéetel uláak' mola'ay ku jets'bil tumen u Ya'almajt'aanil Jala'ach, yaan u meentiko'ob u meyajil judicial ti' Péetlu'um p'éetkanáanil ich u lu'umil Distrito Federal.*

La distribución de competencias entre los Poderes de la Unión y las autoridades locales del Distrito Federal se sujetará a las siguientes disposiciones:

*U t'o'oxol meyajo'ob ti' u Nojpáajtalilo'ob México yéetel u jala'achilo'ob u péetlu'um Distrito Federale' yaan u meyajo'ob yéetel le belbest'aano'oba':*

**A.** Corresponde al Congreso de la Unión:

*A. U kuuch u Nojmola'ayil u Nojlu'umil México:*

**I.** Legislar en lo relativo al Distrito Federal, con excepción de las materias expresamente conferidas a la Asamblea Legislativa;

*I. Jets' a'almajt'aan tu yóok'olal Distrito Federal, ba'ale' ma' tu yokol le ba'alo'ob ts'aba'ano'obo' ti' le A'almaj Mola'ayt'aano';*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**II.** Expedir el Estatuto de Gobierno del Distrito Federal;

*II. U beetik u Ya 'almajt'aanil Jala'ach Distrito Federal;*

**III.** Legislar en materia de deuda pública del Distrito Federal;

*III. U Jets' a'almajt'aan tu yóok'olal u p'axtaak'in u kaajil Distrito Federal.*

**IV.** Dictar las disposiciones generales que aseguren el debido, oportuno y eficaz funcionamiento de los Poderes de la Unión; y

*IV. U jets't'antik u nojbelbest'aanil ku kanáanto'ob tu beel, tu k'iinil yéetel u ma'alobmeyajil u Nojpáajtalilo'ob México; yéetel*

**V.** Las demás atribuciones que le señala esta Constitución.

*V. Uláak' meyajo'ob ku jets'ik le Noj A'almajt'aana'.*

**B.** Corresponde al Presidente de los Estados Unidos Mexicanos:

*B. U kuuch u Noj jala'achil u Múuch' Péetlu'umilo'ob México:*

**I.** Iniciar leyes ante el Congreso de la Unión en lo relativo al Distrito Federal;

*I. U chíunsik a'almajt'aano'ob tu táan u Múuch' Mola'ayilo'ob México yóok'olal tuláakal ba'ax yaan u yil Distrito Federal;*

**II.** Proponer al Senado a quien deba sustituir, en caso de remoción, al Jefe de Gobierno del Distrito Federal;

*II. U ts'áajik u tuukul ti' u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob máax ku tuukultik u jeel, wa yaan u k'e'exel u Jo'olpóopil Distrito Federalo';*

**III.** Enviar anualmente al Congreso de la Unión, la propuesta de los montos de endeudamiento necesarios para el financiamiento del presupuesto de egresos del Distrito Federal. Para tal efecto, el Jefe de Gobierno del Distrito Federal someterá a la consideración del Presidente de la República la propuesta correspondiente, en los términos que disponga la Ley;



Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*III. U túuxtik ja'abmanja'ab ti' Múuch' Mola'ayil México u tuukulil buka'aj p'aax k'a'ana'an uti'al u bo'olta'al u pa'atuukulil xuptaak'in Distrito Federal. Uti'al lelo', u Jo'olpóopil u Jala'achil Distrito Federale' yaan u ts'áajik u táan u k'ab u Noj Jala'achil Nojlu'um le tuukulo'ob, je'el bix u jets't'aantik le A'almajt'aano'obo'.*

**IV.** Proveer en la esfera administrativa a la exacta observancia de las leyes que expida el Congreso de la Unión respecto del Distrito Federal; y

*IV. U ts'aajik ti' máaxo'ob ku táakpajal ti' u tsolmeyajil le ba'alo'ob k'a'ana'ano'ob u beeta'al ti' le a'almajt'aano'obo' ku beeta'al tumen u Múuch' Mola'ayil México tu yóok'olal Distrito Federal; yéetel*

**V.** Las demás atribuciones que le señale esta Constitución, el Estatuto de Gobierno y las leyes.

*V. Uláak' meyajob'ob ku jets'ik le Noj A'almajt'aana', Ya'almajt'aanil Jala'ach yéetel le a'almajt'aano'obo'.*

**C.** El Estatuto de Gobierno del Distrito Federal se sujetará a las siguientes bases:

*C. U Ya'almajt'aanil u Jala'achil Distrito Federal yaan u meyaj yéetel le chuunt'aano'oba';*

**BASE PRIMERA.-** Respecto a la Asamblea Legislativa:

*U YÁAX CHUUN.-* Tu yóok'olal u A'almaj Mola'ayt'aanil:

**I.** Los Diputados a la Asamblea Legislativa serán elegidos cada tres años por voto universal, libre, directo y secreto en los términos que disponga la Ley, la cual deberá tomar en cuenta, para la organización de las elecciones, la expedición de constancias y los medios de impugnación en la materia, lo dispuesto en los artículos 41, 60 y 99 de esta Constitución;

*I. U Pat A'almajt'aanilo'ob A'almaj mo'ola'ayt'aan yaan u yéeya'alo'ob óoxoxja'abil ichil yéeytambal, jáalk'abil, náapuil yéetel mukbe'enil je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo', leti'ob unaj u oksajtukultiko'ob, uti'al u tsoltukulta'al le yéeytáambalo', u ts'a'abal jala'ach ju'uno'ob yéetel bix je'el u béeytal ma' u jel*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*sutt'aanta'al u meyajil le yéeytáambalo', je'el bix jets'a'anil tu jatsts'íibilo'ob 41, 60 yéetel 99 ti' le Noj a'almajt'aana';*

**II.** Los requisitos para ser diputado a la Asamblea no podrán ser menores a los que se exigen para ser diputado federal. Serán aplicables a la Asamblea Legislativa y a sus miembros en lo que sean compatibles, las disposiciones contenidas en los artículos 51, 59, 61, 62, 64 y 77, fracción IV de esta Constitución;

*II. Le ba'alo'obo' ku k'áata'al uti'al u béeytal a beetik a Pat A'almajt'aanil ti' u A'almaj Mola'ayt'aano' ma' táan u béeytal u p'íitkuunsa'alo'ob ti' le ku k'áata'alo'ob uti'al u béeytal a beetik a Nojlu'um Pat A'almajt'aan. Yaan u béeykunta'alo'ob ti' le A'almaj mola'ayt'aan yéetel máaxo'ob ku táakpajali' tak tu'ux ku béeytal, le ba'alo'ob jets'a'ano'ob tu jatsts'íibilo'ob 51, 59, 61, 62, 64 yéetel 77 ich u IV jaatsaljaatsil le Noj a'almajt'aana'.*

**III.** En la integración de la Asamblea Legislativa del Distrito Federal invariablemente se observaran los criterios que establece el artículo 116, fracción II, párrafo tercero, de esta Constitución;

*III. U beetpajal u A'almaj Mola'ayt'aanil Distrito Federale' yaan u ts'áajtáanta'al ba'ax ku jets'ik le jaatsts'íib 116, jaatsaljaatsil II, óoxóoxts'íibil ti' le Noj A'almajt'aana'.*

**IV.** Establecerá las fechas para la celebración de dos períodos de sesiones ordinarios al año y la integración y las atribuciones del órgano interno de gobierno que actuará durante los recesos. La convocatoria a sesiones extraordinarias será facultad de dicho órgano interno a petición de la mayoría de sus miembros o del Jefe de Gobierno del Distrito Federal;

*IV. Yaan u jets'iko'ob u k'a'amal u k'iinil beetpajal sesión ordinario, ich jump'éeel ja'ab yéetel u beeta'al ba'axo'ob unaj u beetik u ts'a'abal u meyajil órgano interno ti' le jala'acho'ob kun meyajob tu k'iinil je'elelo'. U páayt'aanil Múuch'meyaj kun téek k'a'abetchajal ku p'áatal tu k'ab órgano interno ku k'áata'al tumen u ya'abil u máakilo'ob wáaj u Jo'olpóopil u Jala'achil Distrito Federal;*

**V.** La Asamblea Legislativa, en los términos del Estatuto de Gobierno, tendrá las siguientes facultades:

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*V. U A'almaj Mola'ayt'aanil, ich bix jets'a'anik tumen u Ya'almajt'aanil Jala'ach, yaan u yantal ti' le Nojbéeytalilo'oba':*

**a)** Expedir su ley orgánica, la que será enviada al Jefe de Gobierno del Distrito Federal para el solo efecto de que ordene su publicación;

*a) U beetik u tsol a'almajt'aan, ba'ax yaan u túuxta'al ti' u Jo'olpóopil Jala'achil Distrito Federal chéen wa tu k'áatik ka u ts'áaj k'aj óoltbil;*

**b)** Examinar, discutir y aprobar anualmente el presupuesto de egresos y la ley de ingresos del Distrito Federal, aprobando primero las contribuciones necesarias para cubrir el presupuesto. Al señalar las remuneraciones de servidores públicos deberán sujetarse a las bases previstas en el artículo 127 de esta Constitución.

*b) U xak'alp'istik, u t'analt'anik yéetel ketbes tuukultik u pa'atuukulil xuptaak'inil yéetel u a'almajt'aanil u yookbal taak'inil Distrito Federal, ba'ale' yaan u yáax jets'ik u bo'oltaak'inil uti'al u chíukbesa'al le xupbil taak'ino'. Lekéen u ye'es bajux ku náajaltik le Ajmeyajnáal kaajo' k'a'abet u chíimpolta'al ba'axo'ob jets'a'an ti' jaatsts'iib 127 ti' le Noj A'almajt'aana'.*

Los órganos del Distrito Federal, Legislativo, Ejecutivo y Judicial, así como los organismos con autonomía reconocida en su Estatuto de Gobierno, deberán incluir dentro de sus proyectos de presupuestos, los tabuladores desglosados de las remuneraciones que se propone perciban sus servidores públicos. Estas propuestas deberán observar el procedimiento que para la aprobación del presupuesto de egresos del Distrito Federal, establezcan las disposiciones del Estatuto de Gobierno y legales aplicables.

*U Mola'ayilo'ob Distrito Federal, legislativo, Noj jala'ach yéetel judicial, beeyxan le jáalk'ab mola'ayo'ob k'aj óolta'ano'ob tu Ya'almajt'aanil Jala'ach, unaj u yoksiko'ob ich u pa'ajo'olil xupbil taak'in, u tsolik ma'alob u xuul náajalil bajux ku tukultik k'a'abet u náajaltik le Meyajnáal kaajil. Le tuukulo'oba' unaj u yiliko'ob bix u beelankilmeyaj uti'al u éejenta'al u pa'atuukulil u xuptaak'inil Distrito Federal, u jets'ik u beelbest'aanilo'ob Ya'almajt'aanil Jala'ach yéetel a'amajilo'ob ku béeytal u meyajta'al.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Dentro de la ley de ingresos, no podrán incorporarse montos de endeudamiento superiores a los que haya autorizado previamente el Congreso de la Unión para el financiamiento del presupuesto de egresos del Distrito Federal.

*Ich u ya'almajt'aanil k'amtaak'ine', ma' táan u béeytal u yoksa'al p'aaxo'ob máanal ti' le yáax éejenta'an tumen u Múuch' Mola'ayil México uti'al u k'amtaakinta'al u pa'atuukulil xuptaak'in le Distrito Federalo'.*

La facultad de iniciativa respecto de la ley de ingresos y el presupuesto de egresos corresponde exclusivamente al Jefe de Gobierno del Distrito Federal. El plazo para su presentación concluye el 30 de noviembre, con excepción de los años en que ocurra la elección ordinaria del Jefe de Gobierno del Distrito Federal, en cuyo caso la fecha límite será el 20 de diciembre.

*U nojbéeytalil tu yóok'olal u ya'almajt'aanil taak'in yéetel u pa'atuukulil xuptaak'in chéen ku béeytal u meyajta'al tumen Jo'olpóopil u Jala'achil Distrito Federalo'. U ts'ok k'iin u ts'a'abal k'aj óoltbile' ku k'uchul tu xuul 30 ti' nobieembre, ba'ale ti' le ja'abo'ob ku yéetambalta'al u Jo'olpóopil u Jala'achil Distrito Federalo' u xuul u k'iinile' 20 ti' diciembre.*

La Asamblea Legislativa formulará anualmente su proyecto de presupuesto y lo enviará oportunamente al Jefe de Gobierno del Distrito Federal para que éste lo incluya en su iniciativa.

*U A'almaj Mola'ay T'aanile' ja'abmanja'ab yaan u beetik u tuukulil xupbil taak'in ts'o'okole' yaan u túuxtik tu k'iinil k'a'ana'an ti' u Jóolpóopil u Jala'achil Distrito Federal uti'al u yoksik ich le ba'ax tu tukultajo'.*

Serán aplicables a la hacienda pública del Distrito Federal, en lo que no sea incompatible con su naturaleza y su régimen orgánico de gobierno, las disposiciones contenidas en el segundo párrafo del inciso c) de la fracción IV del artículo 115 de esta Constitución;

*Yaan u meyajta'al tumen u Múuch'kaaj xokba'albalil ti' Distrito Federal, ba'axo'ob ma' tu yokol ichil u meyaj yéetel tak tu'ux ku náakal u meyaj u mola'ayil jala'acho'ob, le t'aano'ob yaan ich u ka'ap'éel xóot's'iib ti' c) tu jatsaljaats ts'iibil IV jaatsts'iibil 115 ti' le Noj A'almajt'aana'.*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**a)** Revisar la cuenta pública del año anterior, por conducto de la entidad de fiscalización del Distrito Federal de la Asamblea Legislativa, conforme a los criterios establecidos en la fracción VI del artículo 74, en lo que sean aplicables.

*a) U xak'altik u xuuptaak'inil kaaj ti' le ja'ab ts'o'ok u máano', tumen u Mola'ayo'ob xak'alkaxta'an u meyajob Distrito Federal ti' u A'almaj Mola'ayt'aanil, je'el bix jets'a'an ti' u jatsaljaats ts'íibil VI jatsts'íibil 74, tak tu'ux ku béeytal u meyajta'al.*

La cuenta pública del año anterior deberá ser enviada a la Asamblea Legislativa dentro de los diez primeros días del mes de junio. Este plazo, así como los establecidos para la presentación de las iniciativas de la ley de ingresos y del proyecto del presupuesto de egresos, solamente podrán ser ampliados cuando se formule una solicitud del Ejecutivo del Distrito Federal suficientemente justificada a juicio de la Asamblea;

*U taak'in kaaje' ti' le ja'ab ts'o'ok u máano' unaj u túuxta'al ti' A'almaj Mola'ayt'aan ichil u yáax lajump'éeel k'iin ti' u winalil julio. Le xootk'iin je'ela', yéetel le jets'a'an uti'al u ts'a'abal k'aj óoltbil u tuukulilo'ob u Ya'almajt'aanil taak'in yéetel tu yo'olal u pa'ajo'olil u Pa'atuukulil xuptaak'in, chéen ku béeytal u ya'abkuunsa'alo'ob wa ku meenta'al jump'éeel k'áatankil ti' u Noj jala'achil Distrito Federal utsil tsola'an yéetel máansa'an tu táan A'almaj Mola'ayt'aan;*

El titular de la entidad de fiscalización del Distrito Federal será electo por las dos terceras partes de los miembros presentes de la Asamblea Legislativa por periodos no menores a siete años y deberá contar con experiencia de cinco años en materia de control, auditoría financiera y de responsabilidades.

*U nojochil le Péetlu'umo' Xak'alkaxan ti' Distrito Federale' yaan u yéeya'al tumen ka'axóot' ti' óoxxóot' ti' le máaxo'ob yano'ob te' súutuk ti' le A'almaj mola'ayt'aano' ichil u xóot'manxóot' meyajilo'ob ma' tu máan ti' wukp'éeel ja'ab yéetel unaj u ts'ook jo'op'éeel ja'ab jo'op'ok u beetik le meyajob tu yóok'olal xaak'al, u xak'almeyajil taak'in yéetel ka'akajil.*

**d)** Nombrar a quien deba sustituir en caso de falta absoluta, al Jefe de Gobierno del Distrito Federal;

*d) U ya'alik máax kun jeelintik Jo'olpóopil u Jala'achil Distrito Federal, wa ku jach p'áatal mina'an.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

e) Expedir las disposiciones legales para organizar la hacienda pública, el presupuesto, la contabilidad y el gasto público del Distrito Federal, y la entidad de fiscalización dotándola de autonomía técnica y de gestión en el ejercicio de sus atribuciones, y para decidir sobre su organización interna, funcionamiento y resoluciones. La función de fiscalización será ejercida conforme a los principios de posterioridad, anualidad, legalidad, imparcialidad y confiabilidad.

*e) U beetik A'almaj belbest'aano'ob uti'al u nu'ukbesa'al u Múuch'kaaj xokba'albalil, u taak'inil, u yilik bix u xu'upul le taak'ino' yéetel u xuup taak'in ti' u kaajil Distrito Federal; yéetel u kúuchil xak'altaak'in yaan u ts'áajik ti' le u ka'anal jáalk'abil yéetel u kaxan áantajil u beetik u meyaj'ob, yéetel uti'al u ch'a'at'antik u nu'ukbesajil u meyaj ichilo'ob, bix kun meyaj yéetel u nu'ukbest'aanilo'ob. U meyaj le xak'alcaaxano' yaan u beeta'al je'el bix jets'a'anik principio de posterioridad', ja'abmanja'abil, jaajil, ketkuunajil yéetel jets'oolalil.*

f) Expedir las disposiciones que garanticen en el Distrito Federal elecciones libres y auténticas, mediante sufragio universal, libre, secreto y directo; sujetándose a las bases que establezca el Estatuto de Gobierno, las cuales cumplirán los principios y reglas establecidos en los incisos b) al o) de la fracción IV del artículo 116 de esta Constitución, para lo cual las referencias que los incisos j) al m) hacen a gobernador, diputados locales y ayuntamientos se asumirán, respectivamente, para Jefe de Gobierno, diputados a la Asamblea Legislativa y Jefes Delegacionales;

*f) U beetik páajtalilo'ob uti'al ka jéets'ek u yantal yéeytambalo'ob jáalk'abil yéetel jaajil tu lu'umil Distrito Federal, tu'ux ka páachajak u yéeybal tuláakal máak, jáalk'abil, mukbe'enil yéetel náapulil, u cha'ik u jets'aanilo'obo' le ba'axo'ob ku beelbest'aantiko'ob u Ya'almajt'aanil Jala'ach, le je'elo'oba' yaan u ch'a'óoltiko'ob le chuunt'aano'ob yéetel beelbest'aan jets'a'ano'ob ich u kóotsts'iibil b) tak o) ti' u jatsaljaats ts'iibil VI jatsts'iibil 116 ti' le Noj A'almajt'aana', uti'al lela' yaan u ch'a'anukta'al le ba'alo'obo' ku ya'aliko'ob u kóotsts'iibil j) tak m) tu yóok'olal Noj Jala'ach, péetlu'um pat a'almajt'aan yéetel u mola'ayilo'ob méek'tankaaj, yaan u ch'a'anukta'alo'ob xan uti'al Noj Jala'achil, Péetlu'um Pat A'almajt'aan uti'al A'almaj mola'ayt'aan yéetel u jo'olpóopilo'ob delegacionales;*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**g)** Legislar en materia de Administración Pública local, su régimen interno y de procedimientos administrativos;

*g) U beetik jets' a'almajt'aan tu yóok'olal u Tsol meyajil kaaj, u jala'ach jetsmeyajil yéetel u tsolbeelankil tsolmeyaj;*

**h)** Legislar en las materias civil y penal; normar el organismo protector de los derechos humanos, participación ciudadana, defensoría de oficio, notariado y registro público de la propiedad yéetel de comercio;

*h) U beetik a'almajt'aan tu yóok'olal civil yéetel penal; u beelbest'antik u mola'ayil u kanáanta'al u páajtalilo'ob wíinik, u táakpajal lu'unkabilo'ob; u ma'abo'ol tookil, notariado yéetel u tsolts'íibil kaaj ti' ba'alba'il yéetel paaklan koonol;*

**i)** Normar la protección civil; justicia cívica sobre faltas de policía y buen gobierno; los servicios de seguridad prestados por empresas privadas; la prevención y la readaptación social; la salud y asistencia social; y la previsión social;

*i) U beelbest'antik u kanáanta'al kaaj; u tojbesaj óolal lu'unkabo'ob tu yóok'olal u si'ipil poliso'ob yéetel u ma'alob meyaj jala'ach; u meyajil kanáantbal ku ts'a'abal tumen u kúuchililnáajalmeyajil ma' uti'al kaaji'; kanáantba'il yéetel u ka' wíinikkuunsa'al máak; toj óolal yéetel áantajil múuch'kuxtal; yéetel u táanilbenkúunta'al múuch'kuxtal;*

**j)** Legislar en materia de planeación del desarrollo; en desarrollo urbano, particularmente en uso del suelo; preservación del medio ambiente y protección ecológica; vivienda; construcciones y edificaciones; vías públicas, tránsito y estacionamientos; adquisiciones y obra pública; y sobre explotación, uso y aprovechamiento de los bienes del patrimonio del Distrito Federal;

*j) U jets' a'almajt'aan tu yo'olal u pa'atuukulta'al u mu'uk'ankuunta'al; tu yóok'olal u mu'uk'a'ankuunta'al nojkaaj, jach ti' u yóok'olal u meyajil lu'um; u kanáanta'al ma' u k'astal sijnáal kúuchil yéetel u kanáanta'al sijnáalil; najil; u meyajbil najo'ob yéetel edificacióno'ob; u beejilo'ob kaaj, u máan kisbuuts' yéetel tu'ux ku je'elsa'alo'ob; u manpajal yéetel u meyajil kaaj; yéetel tu yóok'olal náajalil, u meyajta'al yéetel u jóok'sbal u ma'alob ti' u ba'albailo'ob Distrito Federal;*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**k)** Regular la prestación y la concesión de los servicios públicos; legislar sobre los servicios de transporte urbano, de limpieza, turismo y servicios de alojamiento, mercados, rastros y abasto, y cementerios;

*k) U jets'ik u áantajil yéetel u bix kun meyajtbil u ts'a'abal u meyaj táankaajilo'ob; yéetel u jets' a'almajt'antik tu yóok'olal u meyajkaajil transporte urbano, u mo'olol sojol, turismo yéetel u kúuchilo'ob je'elel, k'iíwik koonol, rastro'ob yéetel abasto, yéetel u kúuchil u mu'ukul kimeno'ob;*

**l)** Expedir normas sobre fomento económico y protección al empleo; desarrollo agropecuario; establecimientos mercantiles; protección de animales; espectáculos públicos; fomento cultural cívico y deportivo; y función social educativa en los términos de la fracción VIII, del artículo 3o. de esta Constitución;

*l) U beetik beelbest'aano'ob tu yóok'olal fomento económico yéetel u kanáanta'al meyaj; u jóok'sa'al táanil u meyajilo'ob paak'alilo'ob yéetel aalak'il; u kúuchilo'ob paaklan koonol; u kanáanta'al ba'alche'ob; u cha'anilo'ob kaaj; u muuk'a'ankiinsa'al meyajtsil, cívico yéetel deportivo; yéetel u meyajil ka'ansaj kaaj je'el bix jets'a'an ti' u jatsaljaatsil VIII ti' jaatsts'iibil 3 ti' le Noj A'almajt'aana';*

**m)** Expedir la Ley Orgánica de los tribunales encargados de la función judicial del fuero común en el Distrito Federal, que incluirá lo relativo a las responsabilidades de los servidores públicos de dichos órganos;

*m) U beetik u Ley organica ti' le tribunalo'ob máaxo'ob meentik u meyajil p'is óol ti' Péetlu'um péetkanáanil ti' Distrito Federal, tu'ux yaan u chiikpajal u ka'aka'ajilo'ob Ajmeyajkaajo'ob ti' le molayilo'obo';*

**n)** Expedir la Ley Orgánica del Tribunal de lo Contencioso-Administrativo para el Distrito Federal;

*n) U beetik u Ley organica ti' u Mola'ayil P'is óol ti' Contesioso-Administrativo uti'al Distrito Federal;*

**ñ)** Legislar en materia del derecho de acceso a la información y protección de datos personales en posesión de los sujetos obligados del Distrito Federal, así como en materia de organización y administración de archivos, de conformidad con las leyes



generales que expida el Congreso de la Unión, para establecer las bases, principios generales y procedimientos del ejercicio de este derecho. El Distrito Federal contará con un organismo autónomo, imparcial y colegiado responsable de garantizar el derecho de acceso a la información y de protección de datos personales en posesión de los sujetos obligados, contará con personalidad jurídica y patrimonio propio, así como plena autonomía técnica, de gestión, y capacidad para decidir sobre el ejercicio de su presupuesto y su organización interna;

*ñ) U jets' a'almajt'antik u páajtalil u yojéeltik máak ba'axo'ob ku yúuchul yéetel u kanáanta'al u chiikulil wiinik ti' máaxo'ob ch'a'amajil ti' u lu'umil Distrito Federal, je'el bix kun tsoltuukulmeyajtil yéetel tsolmeyajil le ta'akumbáajil, je'el bix jets'a'anik ti' le chuun a'almajt'aano' beeta'an tumen u Muuch' Mola'ayil México, uti'al u jets'ik u chuunts'iibilo'ob, Nojtambal chuunt'aan yéetel bix je'el u meyajta'al le páajtalila'. Distrito Federale yaan u yantal ti' jump'éeel jáalk'ab mola'ay, keetkúunnajil yéetel múuch'meyaj ku ts'áaj u páajtalil u yojéeltik ba'axo'ob ku yúuchul yéetel kanáanta'al u chiikulil wiinik ti' máaxo'ob ch'a'amajil, yaan u muuk' a'almajt'aan yéetel u ba'alba'il uti'al, beeyxan u ka'anal jáalk'abil, kaxan áantaj, yéetel u páajtalil u yilik bix kun u meyajtil u taak'in yéetel bix kun meyaj ichilo'ob.*

**o)** Presentar iniciativas de leyes o decretos en materias relativas al Distrito Federal, ante el Congreso de la Unión;

*o) U ts'áajiko'ob u tuukulilo'ob a'almajt'aano'ob wáaj jets'nojt'aano'ob tu yóok'olal ba'alo'ob yaan ba'ax u yil yéetel Distrito Federal, tu táan u Múuch' Mola'ayil México;*

**p)** Para establecer en ley los términos y requisitos para que los ciudadanos del Distrito Federal ejerzan el derecho de iniciativa ante la propia Asamblea; y

*p) Uti'al u ts'áajik ich a'almajt'aan bix unaj yéetel ba'ax k'a'abet ti' le lu'unkabilo'ob ti' Distrito Federal u béeykuuntiko'ob u páajtalilo'ob u tuukulil tu táan le Mola'ayt'aana'; yéetel*

**q)** Las demás que se le confieran expresamente en esta Constitución.

*q) U jeelo'ob ku ts'áajik u páajtalil le Noj A'almajt'aana'.*

**BASE SEGUNDA.-** Respecto al Jefe de Gobierno del Distrito Federal:

*U KA'AP'ÉEL CHUUN.-* Tu yóok'olal u Jo'olp'óopil u Jala'achil Distrito federal:

**I.** Ejercerá su encargo, que durará seis años, a partir del día 5 de diciembre del año de la elección, la cual se llevará a cabo conforme a lo que establezca la legislación electoral.

*I. Wakp'éel ja'ab ku xáantal u meyaj tu kuuche', yaan u chíunul ti' u k'iinil 5 ti' u winalil Diciembre ti' u ja'abil úuchik le yéeytámbalo', le je'ela' yaan u meenta'al je'el bix jets'a'anil ti' u a'almajt'aanilo'ob yéeytambale'.*

Para ser Jefe de Gobierno del Distrito Federal deberán reunirse los requisitos que establezca el Estatuto de Gobierno, entre los que deberán estar: ser ciudadano mexicano por nacimiento en pleno goce de sus derechos con una residencia efectiva de tres años inmediatamente anteriores al día de la elección si es originario del Distrito Federal o de cinco años ininterrumpidos para los nacidos en otra entidad; tener cuando menos treinta años cumplidos al día de la elección, y no haber desempeñado anteriormente el cargo de Jefe de Gobierno del Distrito Federal con cualquier carácter. La residencia no se interrumpe por el desempeño de cargos públicos de la Federación en otro ámbito territorial.

*Uti'al a beetik u Jo'olpóopil Jala'ach ti' Distrito Federale' k'a'ana'an u much'ik le ba'alo'ob jets'a'an ti' u Ya'almajt'aanil Jala'ach, ich lelo'oba' k'a'ana'an u yantal: lu'unkab sijnáal tu nojlu'umil México tuláakal u páajtalilo'ob yéetel jeets'el kaja'ano'ob Distrito Federal jo'oop'éel ja'ab jeets'el kajlik ti' le máaxo'ob sijnáalo'ob táanxel péetlu'umil, yéetel ts'o'ok ti' treinta ja'ab tak tu k'iinil le yéeytámbalo', yéetel beeyxan ma' u yáax beetmaj u Jala'achil ti' Distrito Federali' je'el ba'axak ti'e'. Ma' táan u k'exik tu'ux kaja'an chéen tumen tu yóok'olal u meyajtik uláak' kuuchilo'ob Nojlu'um ti' u jeel péetlu'umo'ob.*

Para el caso de remoción del Jefe de Gobierno del Distrito Federal, el Senado nombrará, a propuesta del Presidente de la República, un sustituto que concluya el mandato. En caso de falta temporal, quedará encargado del despacho el servidor público que disponga el Estatuto de Gobierno. En caso de falta absoluta, por renuncia o cualquier otra causa, la Asamblea Legislativa designará a un sustituto que termine el

encargo. La renuncia del Jefe de Gobierno del Distrito Federal sólo podrá aceptarse por causas graves. Las licencias al cargo se regularán en el propio Estatuto.

*Uti'al u tse'elel u Jo'olpóopil u Jala'achil ti' Distrito Federale', u Mola'ayil Jets' A'almaj t'aano'obe' yaan u ya'alik yéetel u t'aan u Noj jala'achil u Nojlu'um México, juntíul máax ku ts'o'oksik le kuucho'. Wa ku p'áatal mina'an mixmáak ti' le kuuch junxóot' k'iino'obe,' yaan u p'áatal tu k'ab ti' le k'ank'ubenkuuchil le ajmeyajkaaj ku ya'alik Ya'almajt'aanil Jala'acho'. Wa ku jach p'áatal mina'ane', tu yóok'olal p'atkuuch wáaj uláak' ba'alo'obe', u A'almaj Mola'ayt'aanil yaan u ya'alik máax kun ts'o'oksik le kuucho'. U p'atkuuchil u Jo'olpóopil u Jala'achil ti' Distrito Federale' chéen ku béeytal tu yóok'olal ba'alo'ob jach talamtak. Le Licencias ti' le kuucho' yaan u je'ets'el tumen ya'almajt'aanilo'ob.*

**II.** El Jefe de Gobierno del Distrito Federal tendrá las facultades y obligaciones siguientes:

*II. U Jo'opóopil u Jala'achil Distrito Federale' yaan le páajtalilo'ob ti' yéetel le ka'aka'ajilo'oba':*

**a)** Cumplir y ejecutar las leyes relativas al Distrito Federal que expida el Congreso de la Unión, en la esfera de competencia del órgano ejecutivo a su cargo o de sus dependencias;

*a) U chiimpoltik yéetel u jets'meyajtik le a'almajt'aano'ob tu yóok'olal Distrito Federal le ku beetbil tumen u Múuch' Mola'ayil México, ti' u báak'pach u meyaj le Organo ejecutivo wa yaan ti' u kuuchil wáaj ti' u mola'ayilo'ob;*

**b)** Promulgar, publicar y ejecutar las leyes que expida la Asamblea Legislativa, proveyendo en la esfera administrativa a su exacta observancia, mediante la expedición de reglamentos, decretos y acuerdos. Asimismo, podrá hacer observaciones a las leyes que la Asamblea Legislativa le envíe para su promulgación, en un plazo no mayor de diez días hábiles. Si el proyecto observado fuese confirmado por mayoría calificada de dos tercios de los diputados presentes, deberá ser promulgado por el Jefe de Gobierno del Distrito Federal;

*b) U Nojts'áaj k'aj óoltbil, u ts'áaj ojéeltbil yéetel u jets'meyajtik le a'almajt'aano'ob ku jóok'sik u A'almaj Mola'ayt'aano', ka'alikil u tsolmeyajta'al ti' u beelil ma'alob*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*meyaj, yéetel u jóok'sa'al beelbest'aano'ob, ts'iibt'aano'ob yéetel mokt'aano'ob. Beeyxan je'el u béeytal u ya'alik ba'ax ku tukultik tu yóok'olal le a'almajt'aano'ob ku túuxta'al tumen le A'almaj mola'ayt'aano' uti'al u Noj ts'aj k'aj óoltbil, ma' u máan ti' lajump'éel u k'iinilo'ob meyaj. Wa le pa'ajo'ol ku xak'alta'al ku k'a'amal tumen u ya'abil ka'ajaats ti' óoxp'éel le Pat a'almajt'aano'ob yaano'obo', k'a'ana'an u Noj ts'áaj k'aj óoltbil u Jala'achil Distrito Federal;*

c) Presentar iniciativas de leyes o decretos ante la Asamblea Legislativa;

*c) U ts'aj k'aj óoltbil u yáax tsoltuukulil a'almajt'aano'ob wáaj jets'nojt'aano'ob ti' u A'almaj Mola'ayt'aan;*

a) Nombrar y remover libremente a los servidores públicos dependientes del órgano ejecutivo local, cuya designación o destitución no estén previstas de manera distinta por esta Constitución o las leyes correspondientes;

*a) U ya'ala'al máax yéetel u k'e'exel yéetel jáalk'abil le meyajnaál kaajilo'ob táakpaja'ano'ob ti' órgano ejecutivo péetlu'um, u ts'a'abal wáaj u luk'sa'ale' ma' tukulta'an jela'an ti' le Noj A'almajt'aana' wáaj ti' le a'almajt'aano'ob k'a'ana'antako'ob u chíimpoltiko'.*

a) Ejercer las funciones de dirección de los servicios de seguridad pública de conformidad con el Estatuto de Gobierno; y

*a) U jets'meyajta'al u meyajob u jo'olpóopil le u kanáabalil kaaj je'el bix jets'a'anil ti' u Ya'almajt'aanil Jala'ach; yéetel*

b) Las demás que le confiera esta Constitución, el Estatuto de Gobierno y las leyes.

*b) Ulaak'o'ob ku ts'a'abal u béeytal u beeta'al ich le Noj A'almajt'aana', u Ya'almajt'aanil Jala'ach yéetel le a'almajt'aano'obo'.*

**BASE TERCERA.-** Respecto a la organización de la Administración Pública local en el Distrito Federal:

**U YÓOXP'ÉEL CHUUN.-** Tu yóok'olal u tsoltuukulmejta'al u Tsolmeyajil kaaj tu lu'umil *Distrito Federal*:

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**I.** Determinará los lineamientos generales para la distribución de atribuciones entre los órganos centrales, desconcentrados y descentralizados;

*I. Yaan u jets'ik u belbeest'aanilo'ob uti'al u t'o'oxol ba'axo'ob ku páajtal u béeytalilo'ob ich órganos centrales, desconcentrados, ku meyaj tu juunal.*

**II.** Establecerá los órganos político-administrativos en cada una de las demarcaciones territoriales en que se divida el Distrito Federal.

*II. Yaan u jets'ik le órganos politico-administrativos ich junjump'éel u jaajats xóot'lu'umilo'ob bix t'ooxliil u lu'umil Distrito Federal.*

Asimismo fijará los criterios para efectuar la división territorial del Distrito Federal, la competencia de los órganos político-administrativos correspondientes, la forma de integrarlos, su funcionamiento, así como las relaciones de dichos órganos con el Jefe de Gobierno del Distrito Federal.

*Beyxane' yaan u jets'ik bix kun t'oxbil u lu'umil Distrito Federal, u kuuchil le órgano político-administrativo ku táakpajalo'ob ichilo', bix kun táakbesbilo'obi', bix kun meyajo'ob, beeyxan bix kun múulmeyajo'ob yéetel u órganos yéetel u Jo'olpóopil Jala'achil Distrito Federal.*

Los titulares de los órganos político-administrativos de las demarcaciones territoriales serán elegidos en forma universal, libre, secreta y directa, según lo determine la ley.

*Le jo'olpóopilo'ob le órgano político-administrativo ti' le jaajatslu'umo'obo' yaan u yéeya'alo'ob yéetel u yéeybal wíinik, jáalk'abil, mukulbe'enil yéetel tu náapulil, je'el bix u jets'ik le a'almajt'aano'.*

**BASE CUARTA.-** Respecto al Tribunal Superior de Justicia y los demás órganos judiciales del fuero común:

*U KAMP'ÉEL CHUUN.- Tu yóok'olal u Chuun kíuchilil P'is óolal yéetel uláak' órganos judiciales ti' Péetlu'um péetkanáanil:*

**I.** Para ser magistrado del Tribunal Superior se deberán reunir los mismos requisitos que esta Constitución exige para los ministros de la Suprema Corte de Justicia; se

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

requerirá, además, haberse distinguido en el ejercicio profesional o en el ramo judicial, preferentemente en el Distrito Federal. El Tribunal Superior de Justicia se integrará con el número de magistrados que señale la ley orgánica respectiva.

*I. Uti'al u meenta'al u chuun kíuchilil p'is óolal k'a'abet u much'iko'ob le ba'alo'ob ku k'áatik xan le Noj A'almajt'aan ti' u ka'anal p'is óolalil u xuul kíuchilil p'is óolal; k'a'abet xan, u beetmaj jump'éeel ma'alob meyaj ajka'analna'at wa ichil u meyajo'ob judicial, táanilkúunsik u lu'umil Distrito Federal. U chuun kíuchilil p'is óolale' yaan u beetchajal yéetel le jaytúul Noj ajp'is óolal ku jets'ik u tsol a'almajt'aanilo'ob tu'ux ku táakapajalo'.*

Para cubrir las vacantes de magistrados del Tribunal Superior de Justicia, el Jefe de Gobierno del Distrito Federal someterá la propuesta respectiva a la decisión de la Asamblea Legislativa. Los Magistrados ejercerán el cargo durante seis años y podrán ser ratificados por la Asamblea; y si lo fuesen, sólo podrán ser privados de sus puestos en los términos del Título Cuarto de esta Constitución.

*Uti'al u kaxta'al u jeel Ajnojp'is óolal tu'ux mina'an ti' u Chuun Kíuchil P'is Óolale', u Jo'olpóopil u Jala'achil Distrito Federale' yaan tíuxtt'antik u tuukul ti' u A'almaj Mola'ayt'aan. Le Noj ajP'is óolalo'obo' wakp'éeel ja'ab kun u beeto'ob tu kuucho'ob yéetel je'el u béeytal u ka'aje'ets'el tumen A'almaj Mola'ayt'aane'; wa tumen beyo', chéen ku béeytal u tse'elelo'ob tu kuucho'ob je'el bix jets'a'anik ti' u Kamp'éeel Jo'olts'iibil ti' le Noj a'almajt'aana'.*

**II.** La administración, vigilancia y disciplina del Tribunal Superior de Justicia, de los juzgados y demás órganos judiciales, estará a cargo del Consejo de la Judicatura del Distrito Federal. El Consejo de la Judicatura tendrá siete miembros, uno de los cuales será el presidente del Tribunal Superior de Justicia, quien también lo será del Consejo. Los miembros restantes serán: un Magistrado y dos jueces elegidos por mayoría de votos de las dos terceras partes del Pleno de Magistrados; uno designado por el Jefe del Gobierno del Distrito Federal y otros dos nombrados por la Asamblea Legislativa. Todos los Consejeros deberán reunir los requisitos exigidos para ser Magistrado y serán personas que se hayan distinguido por su capacidad profesional y administrativa, honestidad y honorabilidad en el ejercicio de sus actividades, en el caso de los elegidos por el Pleno de Magistrados deberán gozar, además, con reconocimiento por

sus méritos profesionales en el ámbito judicial. Durarán cinco años en su cargo; serán sustituidos de manera escalonada y no podrán ser nombrados para un nuevo periodo.

*II. U tsolmeyajta'al, u kanáanta'al yéetel u toj óolkinajil le u chuun Kúuchilil P'is Óolalil, ti' le juzgados yéetel uláak' órganos judicialeso', yaan u kuuch óolta'alo'ob tumen u Múuch'tambalnáalil u Múuch'kabil Jejeláas P'is Óolalo'ob Distrito Federal. Le Múuch'tambalnáalil u Múuch'kabil Jejeláas P'is Óolalo'obo' yaan u yantal wuktúul u máakilo'ob, juntúul ti' leti'obe' yaan u beetik u jo'olpóopil u Chuun Kúuchil P'is óolal, beeyxan yaan u beetik u jo'olpóopil ti' le Múuch'táambalo'. Uláak' u máakilo'obo' yaan u beetiko'ob: juntúule' Noj ajp'is óolal, yéetel ka'atúul P'is óolalil yéeya'ano'ob tumen u ya'abil le yéeybalo' ti' u ka'axóot ti' óoxp'eel ti' le Pleno ti magistrados, juntúule' ts'aba'an tumen u jo'olpóopil u jala'achil Distrito Federal, yéetel uláak' ka'atúule' ku ts'a'abal tumen le' A'almaj Mola'ayt'aano'obo'. Tuláakal le múuch'tambalnáalo'obo' unaj u much'iko'ob ba'axo'ob ku k'áata'al uti'al u beetik u Noj Ajp'is Óolalil yéetel k'a'abet máako'ob ts'o'ok u chíkpajal ku beetiko'ob jump'eel tojbe'en meyaj yéetel tsolmeyaj, saj óol yéetel tojtsikbe'enil ichil bix u beetik meyajo'ob, ti' le ku yéeybilo'ob tumen pleno de magsitrados k'a'abeet u ts'a'abal ti'ob u páajtalil, yéetel u k'am óolta'al ba'axo'ob ts'o'ok u beetik yéetel u ajka'anal na'atil ichil u meyajilo'ob judicial. Jo'op'eel ja'ab kun xáantal te' kuucho', junjuntúulil kun k'exbilo'ob yéetel ma' táan u ka'ats'a'abal uti'al uláak' túumben jaatsk'iin meyaj.*

El Consejo designará a los jueces del Distrito Federal, en los términos que las disposiciones prevean en materia de carrera judicial. También determinará el número y especialización por materia de las salas del tribunal y juzgados que integran el Poder Judicial del Distrito Federal, de conformidad con lo que establezca el propio Consejo.

*U Múuch'táambalil yaan u yéeyik le Ajp'is óolo'obil Distrito Federal, je'el bix jets'a'anik tumen a'almajt'aano'obe' ichil u meyajilo'ob u ka'analxookil p'is óolal. Beyxan yaan u jets' óoltik jaytúul yéetel jayp'eel u jaatsil le a'almaj kúuchilo'ob yéetel kúuchilo'ob pi's óolal ku yantalo'ob ti' le U noj páajtalil P'is óolalil Distrito Federal, je'el bix u jets'ik le beelbest'aano'obo'.*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**III.** Se determinarán las atribuciones y las normas de funcionamiento del Consejo de la Judicatura, tomando en cuenta lo dispuesto por el artículo 100 de esta Constitución;

*III. Yaan u jets' óolta'al le páajtalilo'ob yéetel bix kun meyaj u beelbest'anilo'ob le u múuch'tambalil P'is óolalo'ob, ba'ale' yaan u ch'a'aik ba'axo'ob jets'a'an ti' u jatsts'iib 100 ti' le Noj a'almajt'aana'.*

**IV.** Se fijarán los criterios conforme a los cuales la ley orgánica establecerá las normas para la formación y actualización de funcionarios, así como del desarrollo de la carrera judicial;

*IV. Yaan u je'ets'el le u chuuntuukulo'ob tu'ux kun jets'bil tumen Tzol A'almajt'aano' u beelbest'aanilo'ob uti'al u ka'ansa'al yéetel uti'al u ts'a'abal túumben ka'ansaj ti' le u meyajnáalilo'ob kaajo'; beeyxan uti'al u ya'abtal ba'ax u yojel u ka'anal xookil p'is óolal.*

**V.** Serán aplicables a los miembros del Consejo de la Judicatura, así como a los magistrados y jueces, los impedimentos y sanciones previstos en el artículo 101 de esta Constitución;

*V. Yaan u jets'nakta'al le máaxo'ob yaan ti' u múuch'táambalil p'is óolalo', beeyxan ti' le noj ajp'is óolalo'obo' yéetel p'is óolalo'ob, ba'axo'ob ma' tu béeytal u beetiko'ob yéetel bo'olsi'ip'ilo'ob jets'a'ano'ob ti' u jatsts'iibil 101 ti' le Noj a'almajt'ana'.*

**VI.** El Consejo de la Judicatura elaborará el presupuesto de los tribunales de justicia en la entidad y lo remitirá al Jefe de Gobierno del Distrito Federal para su inclusión en el proyecto de presupuesto de egresos que se presente a la aprobación de la Asamblea Legislativa.

*VI. U Múuch'tambalil P'is Óolalo'ob yaan u beetiko'ob u taak'in u chuun kúuchilil p'is óolal Péetlu'um ts'o'okole' ku túuxtik ti' u Jo'olpóopil Jala'achil Distrito Federal uti'al u yoksa'al ich u pa'ajo'olil u pa'atuukulil xuptaak'in uti'al u máansa'al ti' u A'almaj mola'ayt'aanil u chiimpoltej.*



**BASE QUINTA.-** Existirá un Tribunal de lo Contencioso Administrativo, que tendrá plena autonomía para dirimir las controversias entre los particulares y las autoridades de la Administración Pública local del Distrito Federal.

*U JO'OP'ÉEL CHUUN.-* Yaan u yantal jump'éel tribunal de contencioso-administrativo, yaan u yantal ti' jáalk'abil u kaxt utskiinnajil k'uuxilil ichil chéen máako 'ob yéetel u jala 'achilo 'ob u Tsol meyajil kaaj tu lu'umil Distrito Federal.

Se determinarán las normas para su integración y atribuciones, mismas que serán desarrolladas por su ley orgánica.

*Yaan u jets' óolta'al beelbest'aano'ob uti'al u yoksa'al yéetel uti'al u ts'a'abal u páajtalilo 'ob, yéetel yaan u bin u meyajta'al tu Tsol A'almajt'aanil*

**D.** El Ministerio Público en el Distrito Federal será presidido por un Procurador General de Justicia, que será nombrado en los términos que señale el Estatuto de Gobierno; este ordenamiento y la ley orgánica respectiva determinarán su organización, competencia y normas de funcionamiento.

*D. U Mola'ayilxak'ankaxan si'ipil Distrito Federale' yaan u jo'olpóop'ta'al tumen juntúul U Noj Jo'olpóopil P'is Óolal, yaan u ts'a'abal je'el bix jets'a'anik ti' u Tsol A'almajt'aanil; le beelbest'aan yéetel le tsol a'almajt'aano' yaan u jets'iko'ob u tsoltuukulil, u muuk' u t'aan yéetel u beelbest'aanilo'ob u meyaj.*

**E.** En el Distrito Federal será aplicable respecto del Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, lo dispuesto en la fracción VII del artículo 115 de esta Constitución. La designación y remoción del servidor público que tenga a su cargo el mando directo de la fuerza pública se hará en los términos que señale el Estatuto de Gobierno.

*E. Ti' u lu'umil Distrito Federale' ku béeytal u meyajta'a tu yóok'olal Noj Jala'achil u Nojlu'umil México le ba'alo'ob jets'a'an ti' u jatsaljaatsil VII ti' u jaatsts'uib 115 ti' le noj A'almajt'aana'. U ts'a'abal wáaj u luk'sa'al meyajnáal kaajile' yaan ti' u kuuch u jo'olbesik náapul fuerza publica yaan u meyajta'al je'el bix jets'a'anil ti' u Ya'almajt'aanil Jala'acho'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**F.** La Cámara de Senadores del Congreso de la Unión, o en sus recesos, la Comisión Permanente, podrá remover al Jefe de Gobierno del Distrito Federal por causas graves que afecten las relaciones con los Poderes de la Unión o el orden público en el Distrito Federal. La solicitud de remoción deberá ser presentada por la mitad de los miembros de la Cámara de Senadores o de la Comisión Permanente, en su caso.

*F. U Mola'ayil Pat a'almajt'aano'ob ti' u múuch' mola'ayilo'ob Méxicoe', wa tu jáan je'elsabáajil u meyajé', u masak' K'iinmola'aye', je'el u béeytal u tselik u Jo'olpóolil u Jala'achil u Distrito Federale' tu yo'olal ba'alo'ob ku jach k'askúuntik u múul meyaj yéetel u Nojpáajtalilo'ob México wáaj yéetel u jets' óolal kaaj tu péetlu'umil Distrito Federal. U k'áatankil u tse'elel yaan u k'áata'al tumen táanchumuk le m'aaxo'ob ku táakpajal ti' u Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob wáaj ti' Masabk'iin Mola'ay, wa bey úunchako'.*

**G.** Para la eficaz coordinación de las distintas jurisdicciones locales y municipales entre sí, y de éstas con la federación y el Distrito Federal en la planeación y ejecución de acciones en las zonas conurbadas limítrofes con el Distrito Federal, de acuerdo con el artículo 115, fracción VI de esta Constitución, en materia de asentamientos humanos; protección al ambiente; preservación y restauración del equilibrio ecológico; transporte, agua potable y drenaje; recolección, tratamiento y disposición de desechos sólidos y seguridad pública, sus respectivos gobiernos podrán suscribir convenios para la creación de comisiones metropolitanas en las que concurran y participen con apego a sus leyes.

*G. Uti'al u yantal jump'éeel ma'alob k'axmeyajil ichil le jejeláas u méek'tampáajtal Péetlu'umilo'ob yéetel u méek'tanpáajtal méek'tankaajo', ti' le je'elo'oba' yéetel Nojlu'um yéetel Distrito Federal uti'al u pa'atuukulta'al yéetel u jets'meyajta'al u meyajilo'ob ti' u Tojbe'enta'al le múuch'lan kaajo'ob tak'akbalo'ob ti' Distrito Federal, je'el bix jets'a'an ti' u jaatsts'íibil VI, ti' u jatsaljaatsil 115o' ti' le Noj A'almajt'aana', ku t'aan tu yóok'olal tu'ux kajakbal máako'ob ti' jump'éeel kúuchil; u kanáanta'al u kúuchilo'ob kuxtal; u ts'aka'antal yéetel u yutskínsa'al signaalil; ba'alo'ob u máan máak, uk'bil ja' yéetel u beel lu'um ja'; u mo'olol, u jóok'sa'al u yutsil yéetel ba'ax ku meentbil yéetel ts'u'uy sojol yéetel u kanáambalil kaaj, u jala'acho'obe' je'el u béeytal u meentiko'ob moka'aano'ob uti'al u pa'ajo'olta'al múuch'kabil meyajjo'ob metropolitano tu'ux ku táakpajalo'ob yéetel ka táakpajako'ob je'el bix jets'a'anil ti' le u ya'almajt'aanilo'obo'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Las comisiones serán constituidas por acuerdo conjunto de los participantes. En el instrumento de creación se determinará la forma de integración, estructura y funciones.

*Le much'kabilmeyajo'obo' yaan u meenta'alo'ob yéetel múul mokt'aan ichil le máaxo'ob ku táakpajalo'obo'. Ich u ju'unilo'ob bix kun beetbile' yaan u je'ets'el bix kun táakbesbil, u tsolwüinkilil yéetel ba'ax u meyajo'ob.*

A través de las comisiones se establecerán:

*Ka'alikil u táak óoltik múuch'kabmeyajilo'ob yaan u je'ets'el:*

**a)** Las bases para la celebración de convenios, en el seno de las comisiones, conforme a las cuales se acuerden los ámbitos territoriales y de funciones respecto a la ejecución y operación de obras, prestación de servicios públicos o realización de acciones en las materias indicadas en el primer párrafo de este apartado;

*a) U chuun ts'íibilo'ob uti'al u beeta'al k'axt'aano'obe', ichil kúuchilo'ob Múuch'kabmeyajil, tu'ux ku ch'a'abil u t'aanil u péetlu'umo'ob yéetel u meyaj tu yóok'ola'al bix kun beetbil yéetel bix kun meyajtbil kúuchilo'ob, prestación de servicios públicos wáaj u beeta'al ba'alo'ob tu yóok'olal le ba'axo'ob a'ala'an tu yáax xóot'ts'íibil ti' le múulxoot'ts'íiba'.*

**b)** Las bases para establecer, coordinadamente por las partes integrantes de las comisiones, las funciones específicas en las materias referidas, así como para la aportación común de recursos materiales, humanos y financieros necesarios para su operación; y

*b) U chuunts'íibil uti'al u je'ets'el, u k'axmeyajta'al tumen le máaxo'ob ku táakpajalo'ob ti' le múuch'kabilmeyajilo'ob, le ba'ax kun u jach beeto'ob ti' le ba'axo'ob ts'o'ok u ya'ala'alo', beeyxan uti'al u múults'áajiko'ob u nu'ukul meyaj, u máakilo'ob yéetel u tojol k'a'abet uti'al u béeytal u meyaj; yéetel*

**c)** Las demás reglas para la regulación conjunta y coordinada del desarrollo de las zonas conurbadas, prestación de servicios y realización de acciones que acuerden los integrantes de las comisiones.

*c) Le uláak' beelbest'aano'ob uti'al u míul jets'meyajta'al yéetel u k'axmeyajta'al u mu'uk'ankúunta'al le zonas conurbadaso', u ts'a'abal u meyajilkaajo'ob yéetel u beeta'al tojbe'ennemeyajo'ob ku ch'a'at'anta'alo'ob tumen máaxo'ob ku táakpajal ti' le míuch'kabmeyajilo'obo'.*

**H.** Las prohibiciones y limitaciones que esta Constitución establece para los Estados se aplicarán para las autoridades del Distrito Federal.

*H. Le wet'ba'alo'obo' yéetel u xu'ulsajilo'ob ku jets'ik le Noj A'almajt'aana' uti'al Péetlu'umo'obe' yaan u jets'meyajta'alo'ob uti'al u jala'achilo'ob Distrito Federal.*

### **Título Sexto**

#### **Del Trabajo y de la Previsión Social**

#### *Wak'éel jo'olts'íib*

#### *Tu yóok'olal meyaj yéetel u kanáanil kaaj*

**Artículo 123.** Toda persona tiene derecho al trabajo digno y socialmente útil; al efecto, se promoverán la creación de empleos y la organización social de trabajo, conforme a la ley.

*U 123 Jatsts'íibil. Ti' tuláakal máake' yaan u páajtalil u yantal ti' jump'éel tsikbe'en meyaj yéetel ku k'a'abetchajal ti' kaaj; tu yo'olal lela, yaan u yila'al u yantal meyajob yéetel u nu'ukbesajta'al kaaj uti'al meyaj, je'el bix jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo'.*

El Congreso de la Unión, sin contravenir a las bases siguientes deberá expedir leyes sobre el trabajo, las cuales regirán:

*U Múuch' Mola'ayil México, xma' u kíulpachkuuntik le chuunt'aano'oba yaan u beetik a'almajt'aano'ob tu yóok'olal meyaj, lelo'oba' yaan u beelankúunt'antiko'ob:*

**A.** Entre los obreros, jornaleros, empleados domésticos, artesanos y de una manera general, todo contrato de trabajo:

*A. Ichil ajmeyajba'alo'ob, Ajkonmeyajo'ob, meyajnáalilo'ob naje', artesano'ob yéetel tuláakal ajmeyajo'ob, tuláakal u paaklank'axt'aanil meyaj:*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**I.** La duración de la jornada máxima será de ocho horas.

**I.** *U jach ya'abil meyaj ti' jumpéel k'iine' waxakp'éel oora.*

**II.** La jornada máxima de trabajo nocturno será de 7 horas. Quedan prohibidas: las labores insalubres o peligrosas, el trabajo nocturno industrial y todo otro trabajo después de las diez de la noche, de los menores de dieciséis años;

**II.** *U jach ya'abil áak'ab meyajé' wukp'éel oora. Ti' le máako'ob mina'an waklajump'éel ja'ab ti'obo' wet'a'an: ma' toj óolal wáaj loobil meyajó'obi', industrial áak'ab meyaj yéetel tuláakal meyajó'ob maanal ti' las diez áak'ab; ti' máaxo'ob dieciséis ja'ab yaan ti';*

**III.** Queda prohibida la utilización del trabajo de los menores de quince años. Los mayores de esta edad y menores de dieciséis tendrán como jornada máxima la de seis horas.

**III.** *Wet'a'an u meenta'al u meyaj le táankelemo'ob mina'an jo'olajump'éel ja'ab ti'obo'. Le máaxo'ob asab nojochó'ob ti' le ja'aba' yéetel asab chichan ti' waklajump'éel ja'ab u jach ya'abil u meyajó'obe' wakp'éel oora.*

**IV.** Por cada seis días de trabajo deberá disfrutar el operario de un día de descanso, cuando menos.

**IV.** *Tu yóok'olal wakp'éel k'iin meyajé', le Ajmeyajo' yaan u yantal kex jump'éel k'iin u je'elsikubáaj.*

**V.** Las mujeres durante el embarazo no realizarán trabajos que exijan un esfuerzo considerable y signifiquen un peligro para su salud en relación con la gestación; gozarán forzosamente de un descanso de seis semanas anteriores a la fecha fijada aproximadamente para el parto y seis semanas posteriores al mismo, debiendo percibir su salario íntegro y conservar su empleo y los derechos que hubieren adquirido por la relación de trabajo. En el período de lactancia tendrán dos descansos extraordinarios por día, de media hora cada uno para alimentar a sus hijos;

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*V. Tu k'iinilo'ob u yo'omil juntíul ko'olele' ma' táan u béeytal u meentiko'ob meyaj tu'ux k'a'abet ya'ab múuk' ti' yéetel je'el u loobiltiko'ob u toj óolal tu yóok'olal u yo'omile'; yaan u ts'a'abal ti' wakp'éel p'isk'iin ti' ka'alikil ma' sijik le chaampalo' yéetel seis semanas lekéen ts'o'okok u sijil, ts'o'okole' tu chúuka'anil ku ts'áabil u bo'olilo'ob u meyaj yéetel ma' táan u béeytal u tse'elel u meyaj beeyxan yaan u chiimpolta'al tuláakal le páajtalilo'obo' yanchaj ti' tu súutukil u meyajó'. Tu k'iinil u ts'áajiko'ob chu'uche' yaan u ts'a'abal uláak' ka'ap'éel je'esaj súutukil ti'ob ti' jump'éel k'iin, u p'iisil le je'elsajbáajilo' chíuumuk oora uti'al u tséentik u chaampalo'obo';*

**VI.** Los salarios mínimos que deberán disfrutar los trabajadores serán generales o profesionales. Los primeros regirán en las áreas geográficas que se determinen; los segundos se aplicarán en ramas determinadas de la actividad económica o en profesiones, oficios o trabajos especiales.

*VI. Le salario mínimo kun u k'am le ajmeyajo'obo' uti'al tuláakal máak wáaj uti'al xok meyajilo'ob. Le yáaxilo'obo' yaan u meyajó'ob ti' junxóot' lu'umo'ob jets'a'ano'ob; le ka'ap'éelo' yaan u meyajó'ob ti' jaatsmeyajo'ob actividad económica wa xokmeyajo'ob, oficios wáaj ch'íich'bil meyajó'ob.*

Los salarios mínimos generales deberán ser suficientes para satisfacer las necesidades normales de un jefe de familia, en el orden material, social y cultural, y para proveer a la educación obligatoria de los hijos. Los salarios mínimos profesionales se fijarán considerando, además, las condiciones de las distintas actividades económicas.

*Le salarios mínimos ku ts'a'abalo' unaj u ts'áajik u páajtalil ba'alo'ob ku k'a'abettalo'ob ti' juntíul poolil láak'tsilile', tu yóok'olal u nu'ukulo'ob, kajnáal yéetel meyajtsilil, yéetel ka béeychajak u ts'áajik le k'a'ana'an xooko' ti' u paalalo'ob. Uti'al u je'ets'el le salarios mínimos ti' xokmeyajilo'obo' yaan u ch'a'anu'ukta'al le actividades económicaso'.*

Los salarios mínimos se fijarán por una comisión nacional integrada por representantes de los trabajadores, de los patrones y del gobierno, la que podrá auxiliarse de las comisiones especiales de carácter consultivo que considere indispensables para el mejor desempeño de sus funciones.

*U salarios mínimos yaan u je'ets'el tumen jump'éeel u múuchkabilmeyaj nojlu'um tu'ux ku táakpajal u jo'olpóopilo'ob ajmeyajo'ob, patrones yéetel ti' jala'ach, je'el u béeytal u yáantikubáaj ti' uláak' k'áatchi'ob múuchkabmeyajilo'ob tu'ux ku tukultik k'a'abet uti'al u ma'alobkiinsik u meyajil tuláakal ba'ax ku beetik.*

**VII.** Para trabajo igual debe corresponder salario igual, sin tener en cuenta sexo ni nacionalidad.

*VII. Ti' jump'éeel keetmeyaje' k'a'ana'an keet u bo'olil, mix táan u táan óolta'al wa xiib wáaj ko'olel, mix xan tu'ux u ch'i'ibalil máak.*

**VIII.** El salario mínimo quedará exceptuado de embargo, compensación o descuento.

*VIII. Le salarios mínimos ma' táan u yoksa'al ti' ch'a'abal ba'al bey bo'ole', u ch'a'abal uti'al u su'utul p'aax wáaj u luk'sa'al junjaatsi'.*

**IX.** Los trabajadores tendrán derecho a una participación en las utilidades de las empresas, regulada de conformidad con las siguientes normas:

*IX. Le Meyajnáalo'ob yaan ti'ob u páajtalil u t'o'oxol jump'íit le ku náajaltik le u kúuchil náajalmeyajo'obo', je'el bix jets'a'anik te' beelbest'aano'oba':*

**a)** Una Comisión Nacional, integrada con representantes de los trabajadores, de los patronos y del Gobierno, fijará el porcentaje de utilidades que deba repartirse entre los trabajadores;

*a) Jump'éeel múuch'kabmeyajil Nojlu'um, beeta'an tumen u jo'olpóopililo'ob le ajmeyajnáalo'obo', u yuumilo'ob yéetel ti' jala'achilo', yaan u jets'ik buka'aj ti' le náajalta'ab k'a'ana'an u t'o'oxol ich le Meyajnáalo'obo';*

**b)** La Comisión Nacional practicará las investigaciones y realizará los estudios necesarios y apropiados para conocer las condiciones generales de la economía nacional. Tomará asimismo en consideración la necesidad de fomentar el desarrollo industrial del País, el interés razonable que debe percibir el capital y la necesaria reinversión de capitales;

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*b) U múuch'kabmeyajil Nojlu'um, yaan u beetik xaak'alil yéetel yaan u meentik le kaaxano'ob k'a'abet yéetel unajo'ob uti'al u yojéeltik bix yanik u taak'inil Nojlu'um. Beyxane' yaan u táan óoltik u k'a'ana'anil u jóok'sa'al táanil u industriail Nojlu'um, le p'iis náajalo' k'a'abet u ts'a'abal ti' u chuun taak'in yéetel u k'a'abetil u ka'ameyajta'al le chuuntaak'ino'obo'.*

c) La misma Comisión podrá revisar el porcentaje fijado cuando existan nuevos estudios e investigaciones que los justifiquen.

*C) Le láayli' yéeya'an múuch'ile' je'el u béeytal u ka'a ilik le buka'aj náajal jets'a'an uti'al t'oxbilo' chéen yanak túumben xookilo'ob yéetel kaxanilo'ob ku k'a'abetkuunsiko'ob.*

d) La Ley podrá exceptuar de la obligación de repartir utilidades a las empresas de nueva creación durante un número determinado y limitado de años, a los trabajos de exploración y a otras actividades cuando lo justifique su naturaleza y condiciones particulares;

*d) Le a'almajt'aano'obo' je'el u béeytal u u luk'sik u páajtalil u t'oxik utilidades ti' le u kíuchil náajal meyaj túumbentako'ob ichil u xoot'il k'iino'ob yéetel wajayp'éel ja'abo'ob, ti' u meyajilo'ob xaak'an yéetel ti' uláak' meyajo'ob wa tumen je'el u béeytal le meyajo', yéetel u chuunkuxtalil.*

e) Para determinar el monto de las utilidades de cada empresa se tomará como base la renta gravable de conformidad con las disposiciones de la Ley del Impuesto sobre la Renta. Los trabajadores podrán formular ante la Oficina correspondiente de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público las objeciones que juzguen convenientes, ajustándose al procedimiento que determine la ley;

*e) Uti'al u yil'a'al buka'aj u náajmalil ti' jujump'éel mola'ayil meyaj yaan u yáax ila'al le renta gravable ba'ale yaan u chíimpoltik le ba'alo'ob ku jets'ik u A'alamajt'aanil impuesto ti' renta. Ajmeyajo'obe' je'el u béeytal u ya'aliko'ob le ba'alo'ob ma' táan u chíimpoltiko'ob ku yiliko'ob k'a'ana'antako'ob ti' u Nojpoópil Patanil yéetel Credito Público, je'ebix jets'a'anil u meenta'al te' a'almajt'aano'obo'.*



Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**f)** El derecho de los trabajadores a participar en las utilidades no implica la facultad de intervenir en la dirección o administración de las empresas.

*f) U páajtalil u t'o'oxol ti' ajmeyajo'ob u utilidades ma' tu ts'áajik u páajtalil ti'ob u yoksikuba'ob ti' u tojbe'embalil wa u jo'olintiko'ob le u kíuchil u meyajo'obo'.*

**X.** El salario deberá pagarse precisamente en moneda de curso legal, no siendo permitido hacerlo efectivo con mercancías, ni con vales, fichas o cualquier otro signo representativo con que se pretenda substituir la moneda.

*X. Bo'olil meyaje' yaan u meenta'al chéen yéetel taak'in curso legal, ma'atáan u béeytal u beeta'al yéetel kombil ba'alo'ob, mix yéetel vales, fichas, wáaj uláak' ba'alo'ob yaan u tojol yéetel ka tukulta'ak u k'e'exel le taak'ino'.*

**XI.** Cuando, por circunstancias extraordinarias deban aumentarse las horas de jornada, se abonará como salario por el tiempo excedente un 100% más de lo fijado para las horas normales. En ningún caso el trabajo extraordinario podrá exceder de tres horas diarias, ni de tres veces consecutivas. Los menores de dieciséis años no serán admitidos en esta clase de trabajos.

*XI. Le k'iin, tu yóok'olal ba'alo'ob ma' tukulta'an yaan u ya'abkuunta'al u súutukilo'ob le meyajo', yaan u ts'a'abal u bo'olil le súutukilo'ob máano'ob u 100% uláak' ti' le a'ala'ano' ti' u súutukil le meyajo'obo'. Mix juntéen le meyajo'ob ma' tukulta'an je'el u béeytal u máan ti' óoxp'éel oora sáansamale', mix óoxtéen taak'altak k'iin. Le máaxo'ob mina'an ti'ob waklajun ja'abe' ma' táan u béeytal u k'a'amalo'ob ti' le meyajo'oba'.*

**XII.** Toda empresa agrícola, industrial, minera o de cualquier otra clase de trabajo, estará obligada, según lo determinen las leyes reglamentarias a proporcionar a los trabajadores habitaciones cómodas e higiénicas. Esta obligación se cumplirá mediante las aportaciones que las empresas hagan a un fondo nacional de la vivienda a fin de constituir depósitos en favor de sus trabajadores y establecer un sistema de financiamiento que permita otorgar a éstos crédito barato y suficiente para que adquieran en propiedad tales habitaciones.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*XII. Tuláakal U mola'ay u kíuchil náajalmeyajil k'áax, industrial, minerail wa je'el ba'ax uláak' u meyajilo'obe' jach k'a'an'an, je'el bix jets'a'anik tumen u belbest'aanilo'ob a'almajt'aan u ts'áajiko'ob u kíuchil je'elel ma'alobtak yéetel higienicas ti' u ajmeyajnáalo'obo'. Le k'a'ananila' yaan u béeykunta'al yéetel le taak'in kun u ts'áaj u kíuchil náajal meyaj'o'obo' ti' jump'éel múuch'taak'in nojlu'um uti'al naj uti'al u líik'sa'al taak'in tu k'aaba' u meyajnáalo'ob yéetel u je'ets'el jump'éel sistema de financiamiento ku ts'áaj u páajtalil ts'áajik ti'ob crédito ma' ko'oji' yéetel chúuka'an uti'al u manik u yotocho'ob.*

Se considera de utilidad social la expedición de una ley para la creación de un organismo integrado por representantes del Gobierno Federal, de los trabajadores y de los patrones, que administre los recursos del fondo nacional de la vivienda. Dicha ley regulará las formas y procedimientos conforme a los cuales los trabajadores podrán adquirir en propiedad las habitaciones antes mencionadas.

*Ku yila'al k'a'abet ti' u jóok'sa'al ti' kaaj beetpajal jump'éel a'almajt'aan uti'al u meenta'al jump'éel mola'ay tu'ux ku táakbesa'al u jo'olpóopilo'ob Jala'achil Nojlu'um, ti' u ajmeyajnáalo'ob yéetel le u yuumilo'ob le meyaj'o', ka u tsolmeeyajt u múuch'taak'in nojlu'um uti'al naj. Le a'almajt'aano' yaan u no'ojbesik bix je'el yéetel tsolbeelankil bix kun p'áatal uti'al ajmeyajnáalo'obo' ku man u yotocho'ob tso'ok u ch'a'achi'italo'obo'.*

Las negociaciones a que se refiere el párrafo primero de esta fracción, situadas fuera de las poblaciones, están obligadas a establecer escuelas, enfermerías y demás servicios necesarios a la comunidad.

*Le negociaciones ku ch'a'achi'ita'al ti' le yáax xóot's'iib, ti' le jaatsaljaats, yaano'ob paachil kaajo'obo', jach k'a'an'an u ts'áajiko'ob u najilo'ob xook, najil ts'aako'ob yéetel uláak' áantajo'ob ka'ana'an ti' le kaajo'.*

Además, en esos mismos centros de trabajo, cuando su población exceda de doscientos habitantes, deberá reservarse un espacio de terreno, que no será menor de cinco mil metros cuadrados, para el establecimiento de mercados públicos, instalación de edificios destinados a los servicios municipales y centros recreativos.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Ts'o'okole', wa u kíuchil ajmeyajnáalo'obo', le k'iin le kaaj ku máan ti' doscientos u kajnáalilo'obo', k'a'abet u bak'kanáanta'al junxóot' lu'um, ma' tu béeytal chichan ti' cinco mil metros cuadrados, uti'al u meenta'al k'íiwikil koonol ti' kaaj, u meenta'al najo'ob uti'al u ts'a'abal ba'alo'ob k'a'ana'antako'ob ti' kaaj yéetel kíuchilo'ob náaysaj óol.*

Queda prohibido en todo centro de trabajo, el establecimiento de expendios de bebidas embriagantes y de casas de juego de azar.

*Wet'a'an ti' tuláakal u kíuchilo'ob meyaj, u ts'a'abal u kíuchilo'ob u ko'onol káalkunsaj uk'ulo'ob yéetel u kíuchilo'ob báaxal buul.*

**XIII.** Las empresas, cualquiera que sea su actividad, estarán obligadas a proporcionar a sus trabajadores, capacitación o adiestramiento para el trabajo. La ley reglamentaria determinará los sistemas, métodos y procedimientos conforme a los cuales los patronos deberán cumplir con dicha obligación.

*XIII. U kíuchilo'ob meyaj, je'elmáakalmáak u meyajilo'obe', k'a'ana'an u ts'áajiko'ob u ye'esbalil wáaj u kaansbalil u meyaj le meyajnáalo'obo'. U belbes a'almajt'aanil yaan u jets'ik le nu'ukbesajo'obo', bix ku meenta'al yéetel ba'ax ku beeta'al uti'al ka meenta'ak le ba'ax a'ala'an tumen le u nojochil le meyajó'.*

**XIV.** Los empresarios serán responsables de los accidentes del trabajo y de las enfermedades profesionales de los trabajadores, sufridas con motivo o en ejercicio de la profesión o trabajo que ejecuten; por lo tanto, los patronos deberán pagar la indemnización correspondiente, según que haya traído como consecuencia la muerte o simplemente incapacidad temporal o permanente para trabajar, de acuerdo con lo que las leyes determinen. Esta responsabilidad subsistirá aún en el caso de que el patrono contrate el trabajo por un intermediario.

*XIV. U Ka'aka'aj le ajkíuchilil nájalmeyajilo' u yúuchul loob ti' máak tu jo'ol meyaj yéetel le k'oja'anilo' ku ts'áajik le meyaj ku beetik meyajnáalo'obo', ku yúuchul tu yo'olal wa ikil u beetik u meyajó'ob wa le ba'ax ku beetiko'ob; le meentike', u yuumilo'ob le kíuchilo' k'a'abet u bo'otiko'ob le indemnización jets'a'ano', le ba'ax úuch ti' yéetel beet u kímil wa u p'áatal ma' tu béeytal u meyaj junxóot'k'iino'ob, wa u ma' u béeytal u ka'ameyaj, je'el bix ba'ax ku jets'ik le a'almajt'aano'obo'. Le*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*ka 'akajila' yaan u béeykunta 'al kex tumen le patrono tu t'anaj le ajmeyajnáal yéetel yáanal máako'.*

**XV.** El patrón estará obligado a observar, de acuerdo con la naturaleza de su negociación, los preceptos legales sobre higiene y seguridad en las instalaciones de su establecimiento, y a adoptar las medidas adecuadas para prevenir accidentes en el uso de las máquinas, instrumentos y materiales de trabajo, así como a organizar de tal manera éste, que resulte la mayor garantía para la salud y la vida de los trabajadores, y del producto de la concepción, cuando se trate de mujeres embarazadas. Las leyes contendrán, al efecto, las sanciones procedentes en cada caso;

*Le patrono' jach k'a'ana'an u yilik, je'el ba'axak meyajil ku beetike', ba'axo'ob a'almajt'aanilo'ob jeets'el tu yóok'olal higiene yéetel kanáambail tu kíuchilo'ob tu'ux ku meyaj, yéetel u ch'a'ik tu beel ba'axo'ob k'a'ana'an u beetik uti'al ma' u yúuchul loob ti' ikil u meyaj yéetel máquinas, nu'ukulo'ob yéetel u ba'alilo'ob meyaj, beeyxan u tsoltukultik le ba'alo'oba', ka yanak ya'ab ba'alo'ob kanáantik u toj óolal yéetel u kuxtal u ajmeyajnáalo'obo', yéetel u k'oja'anil ti' paal juntúul ko'olel wa yo'omchaja'an. Le a'almajt'aano'obo' yaan u jets'iko'ob, uti'al lelo', bix ku bo'olsi'ipiltbil ba'ax ku yúuchulo';*

**XVI.** Tanto los obreros como los empresarios tendrán derecho para coaligarse en defensa de sus respectivos intereses, formando sindicatos, asociaciones profesionales, etc.

*XVI. Le Ajmeyajnáalo'ob je'el bix le ajts'ajmeyajo'obo' yaanti'ob u páajtalil u múuch'ikubáajo'ob uti'al u kanáantiko'ob ba'axo'ob ku beetik uts ti'ob, u beetiko'ob u múuch'kabil meyajnáalo'ob, u múuch'kabil ka'anal na'at, yéetel uláak' ba'alo'ob.*

**XVII.** Las leyes reconocerán como un derecho de los obreros y de los patronos, las huelgas y los paros.

*XVII. Le a'almajt'aano'obo' yaan u chiimpoltiko'ob bey jump'éel u páajtalil ajmeyajba'al yéetel ti' le patronoso', u meentiko'ob huelga yéetel u p'atik u meyajo'ob.*

**XVIII.** Las huelgas serán lícitas cuando tengan por objeto conseguir el equilibrio entre los diversos factores de la producción, armonizando los derechos del trabajo con los del capital. En los servicios públicos será obligatorio para los trabajadores dar aviso, con diez días de anticipación, a la Junta de Conciliación y Arbitraje, de la fecha señalada para la suspensión del trabajo. Las huelgas serán consideradas como ilícitas únicamente cuando la mayoría de los huelguistas ejerciera actos violentos contra las personas o las propiedades, o en caso de guerra, cuando aquéllos pertenezcan a los establecimientos y servicios que dependan del Gobierno.

*XVIII. Huelga'obe' ma' si'ipilo'obi' wa u tuukulil yéetel ba'ax ku kaxtik u taasike' u bin utsil u k'axba'ail u meyajilo'ob tuláakal ba'ax ku táakpajal uti'al u jóok'ol u yich le meyajo', yéetel ku bisubáaj uts yéetel u páajtalil le meyajnáalo'ob yéetel máax ts'áajik le meyajo'. Ti' u meyaj táankaajile' jach k'a'ana'an ti' meyajnáalo'ob u ts'áajik ojéeltbil, lajump'éel k'iin táanil ti' u k'iinil jets'a'an uti'al u p'a'atal meyaj, le k'iin jets'a'an uti'al u xu'ulul u meyajo'. Huelga'ob yaan u yila'alo'ob chéen bey si'ipilo'ob chéen wa u ya'abil ti' le máxo'ob ku je'elelo'obo' ku beetiko'ob loobil ti' máako'ob wáaj ku meentiko'ob k'aas ti' ba'albailo'ob, beyxan wa yaan künsajtáambal, wa le ba'alo'obo' uti'al Jala'achil yéetel uláak' áantaj ku taal ti' Jala'achil.*

**XIX.** Los paros serán lícitos únicamente cuando el exceso de producción haga necesario suspender el trabajo para mantener los precios en un límite costeable, previa aprobación de la Junta de Conciliación y Arbitraje.

*XIX. Le je'elo'obo' yaan u p'áatal xma' si'ipililo'obi' chéen wa tumen u yich le meyajo' jach ts'o'ok u seen ya'abtal u beetik túun u je'elsa'al le meyaj uti'al u p'atik jets'nakil bajux u tojol yéetel ka u bo'otubáaj, ba'ale' táanile' k'a'abet u yantal jump'éel múuch'tambal yéetel Junta de Conciliación y Arbitraje.*

**XX.** Las diferencias o los conflictos entre el capital y el trabajo, se sujetarán a la decisión de una Junta de Conciliación y Arbitraje, formada por igual número de representantes de los obreros y de los patronos, y uno del Gobierno.

**XX.** *Le talamilo'ob wáaj ba'atelo'ob ichil le kapitaalo' yéetel le meyajo', yaan u chiimpoltiko'ob ba'ax kun u jets't'ant Conciliación yéetel Arbitraje, tu'ux ku táakpajal u jo'olpóopil le meyajnáalo'obo' yéetel le patrono'obo', yéetel juntúul ti' jala'achi'.*

**XXI.** Si el patrono se negare a someter sus diferencias al arbitraje o a aceptar el laudo pronunciado por la Junta, se dará por terminado el contrato de trabajo y quedará obligado a indemnizar al obrero con el importe de tres meses de salario, además de la responsabilidad que le resulte del conflicto. Esta disposición no será aplicable en los casos de las acciones consignadas en la fracción siguiente. Si la negativa fuere de los trabajadores, se dará por terminado el contrato de trabajo.

**XXI.** *Wa le patrón ma' tu yóotik u bis u talamilo'ob tu táan arbitraje wáaj ma' táan u chiimpoltik le jets't'aan a'ala'an tumen le Juntao', ku na'atpajal, bey ku ts'o'ok paklank'axt'aan beeta'ano' yéetel yaan u kíuchil ti' u indemnizar yéetel u bo'olil ajmeyajba'al óoxp'éel winal meyaj, yéetel tuláakal ka'akajilo'ob kun yantal tu yo'olal le ba'atelo'. Le belbest'aano'oba' ma' tu béeytal u jets'elnakta'al tu'ux u tojbe'emba'alo'ob yaano'ob te' jatsaljaatso'oba'. Wa le meyajnáalo'ob ma' tu chiimpoltiko'obe', ku p'áatal bey ts'o'ok le meyajo'.*

**XXII.** El patrono que despida a un obrero sin causa justificada o por haber ingresado a una asociación o sindicato, o por haber tomado parte en una huelga lícita, estará obligado, a elección del trabajador, a cumplir el contrato o a indemnizarlo con el importe de tres meses de salario. La Ley determinará los casos en que el patrono podrá ser eximido de la obligación de cumplir el contrato, mediante el pago de una indemnización. Igualmente tendrá la obligación de indemnizar al trabajador con el importe de tres meses de salario, cuando se retire del servicio por falta de probidad del patrono o por recibir de él malos tratamientos, ya sea en su persona o en la de su cónyuge, padres, hijos o hermanos. El patrono no podrá eximirse de esta responsabilidad, cuando los malos tratamientos provengan de dependientes o familiares que obren con el consentimiento o tolerancia de él.

**XXII.** *U ajts'áaj meyaj u jóok'sik juntúul ajmeyajba'al mina'an ba'ax o'olale' wa tumen ook ti jump'éel múuch'kabil wáaj jump'éel sindicatoe', wáaj tumen táakpaj ti' jump'éel huelga ma' si'ipilil k'a'ana'an, wáaj u Jala'achil péetlu'um, u ts'o'oks le paklank'axt'aano' wa ku indemnizartik le meyajnáal yéetel u bo'olil u náajalmeyajil*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*óoxp'éeel wina'al ti'. Le A'almajt'aano' yaan u jets'ik le suukkatalil tu'ux le patróno' ku luk'sa'al u si'ipilil ma' u ts'o'oksik le paklank'axalt'aano', tu'ux kun u bo'ot jump'éeel indemnización. Béeyxan yaan ti' u kúuch óolil ti' u indemnizartik le ajmeyajba'alo'ob yéetel u bo'olil náajalmeyaj óoxp'éeel winalil, lekéen luk'uk te' meyaj tu yo'olal tumen ma' táan u tsa'ajbal jets'el óol tumen u patron wa tumen ku to'opol, tu yóok'olal leti' wáaj ti' u nuup, u yuumo'ob, u paalalo'ob wáaj uláak'tsilo'ob. Le patrono' ma' táan u béeytal yóok'ol le ka'akajila', wa tumen u loobita'al ku taal ti' máaxo'ob ku depender wa uláak'tsilo'ob ku meyajob'ob yéetel u yóol yéetel u éejenil leti'.*

**XXIII.** Los créditos en favor de los trabajadores por salario o sueldos devengados en el último año, y por indemnizaciones, tendrán preferencia sobre cualquiera otros en los casos de concurso o de quiebra.

*XXIII. Le crédito'ob yaan ti' le ajmeyajnáalo'obo' tu yo'olal bajux ku náajaltik wáaj u bo'olil u náajal le jeets'el ti' bajux ku náajaltik tu ts'ook u ja'abil meyajob', yéetel tu yo'olal u indemnizacionese', yaan u ts'a'ajbal táanil ti' yóok'ol uláak'o'ob ti' u súutkuxtal ti' ketlamil wa xan jp'áat ma' taak'inil.*

**XXIV.** De las deudas contraídas por los trabajadores a favor de sus patronos, de sus asociados, familiares o dependientes, sólo será responsable el mismo trabajador, y en ningún caso y por ningún motivo se podrá exigir a los miembros de su familia, ni serán exigibles dichas deudas por la cantidad excedente del sueldo del trabajador en un mes.

*XXIV. Le p'aaxo'ob u beetmaj le meyajnáalo'obo' tu yo'olal u patrono'obo', ti' u yéet múuchkabilo'obo', u láaktsilo'ob wa dependientes, chéen u ka'akaj le ajmeyajnáalo', yéetel mixba'al súutkuxtalil wa mixba'al o'olal ku béeytal u k'áata'al ti' máax u láak'tsilo'ob, yéetel xan ma' tu béeytal u k'áata'al le u p'aaxo'ob ya'ab ti' bajux ku náajaltik le meyajnáal ichil jump'éeel winalo'.*

**XXV.** El servicio para la colocación de los trabajadores será gratuito para éstos, ya se efectúe por oficinas municipales, bolsas de trabajo o por cualquier otra institución oficial o particular.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**XXV.** *Ma' táan u bo'olta'al u meyajil uti'al u kaxta'al meyaj ti' ajmeyajnáalo'ob, kex ka beeta'ak tumen u oficinailo'ob méek'tankaaj, u páawo'il meyaj, wáaj ti' u jeel máakalmáak uláak' mola'ayil jala'ach wáaj ma' ti' jala'ach mola'ayi'.*

En la prestación de este servicio se tomará en cuenta la demanda de trabajo y, en igualdad de condiciones, tendrán prioridad quienes representen la única fuente de ingresos en su familia.

*Uti'al u ts'a'abal le áantaja' yaan u ch'a'ajnu'ukta'al buka'aj meyaj yaan yéetel, k'a'abet keetel, yaan u táan óolta'al u ts'a'abal meyaj ti' máax chéen leti' ku meyaj ich u láak'tsililo'ob.*

**XXVI.** Todo contrato de trabajo celebrado entre un mexicano y un empresario extranjero, deberá ser legalizado por la autoridad municipal competente y visado por el Cónsul de la Nación a donde el trabajador tenga que ir, en el concepto de que además de las cláusulas ordinarias, se especificará claramente que los gastos de repatriación quedan a cargo del empresario contratante.

**XXVI.** *Tuláakal paklank'axt'aan beeta'an ichil juntúul mexicano' yéetel juntúul táaxel lu'umil yuumil mola'ayil meyajje', unaj u ya'almajt'anta'al tumen u jala'achil le méek'tankaajo' yéetel u éejenta'al tumen u Cónsul le Nojlu'um tu'ux k'a'ana'an u bin le meyanáalo', ichil u tuukulil ba'alo'ob jets'a'ano'obo', yaan u yutsil je'ets'ele' le xuupilo'ob uti'al u ka'asuutik ti' u Nojlu'umil le meyajnáalo' u ka'akajil le empresario contratanteo'.*

**XXVII.** Serán condiciones nulas y no obligarán a los contrayentes, aunque se expresen en el contrato:

**XXVII.** *Ba'alo'ob mixba'al u biilal yéetel ma' táan u jach ka'ana'antal ti' le máaxo'ob oksaj óoltiko', kex tumen ti' yaan ti' le paklank'axt'aano'.*

a) Las que estipulen una jornada inhumana por lo notoriamente excesiva, dada la índole del trabajo.

*a) Le ku jets'iko'ob jump'éel u k'iinil meyaj jach chiika'an jach ya'ab uti'al máako', je'elbix ka béeyak le meyajjo'.*



Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**b)** Las que fijen un salario que no sea remunerador a juicio de las Juntas de Conciliación y Arbitraje.

*b) Le ku jets'iko'ob jump'éel bo'ol meyaj ku yila'al ma' tu tojoli' ti' bix kun ilbil tumen Juntas de Conciliación yéetel Arbitraje.*

**c)** Las que estipulen un plazo mayor de una semana para la percepción del jornal.

*c) Le ku jets'iko'ob máanal ti' jump'éel p'isk'iin uti'al u bo'olta'al u meyajil.*

**d)** Las que señalen un lugar de recreo, fonda, café, taberna, cantina o tienda para efectuar el pago del salario, cuando no se trate de empleados en esos establecimientos.

*d) Le ku jets'iko'ob jump'éel kúuchil a satik a wóol, u kúuchil janal, tu'ux ku yu'uk'ul café, taberna, cantina, wa u kúuchil koonol uti'al u bo'ota'al le meyajnáalo'obo', kex ma' te' kúuchilo'ob ku meyaj'ob le ajmeyajnáalo'obo'.*

**e)** Las que entrañen obligación directa o indirecta de adquirir los artículos de consumo en tiendas o lugares determinados.

*e) Le ku ts'áajiko'obo u jach ka'a'na'anil u náapulil wa ma' tu náapuli' uti'al u ma'anal ba'alo'ob ti' jump'éel kúuchil koonolo'.*

**f)** Las que permitan retener el salario en concepto de multa.

*f) Le ku ya'aliko'ob u ch'a'iko'ob u bo'olil meyaj uti'al u bo'ota'al jump'éel no'olkuucho'.*

**g)** Las que constituyan renuncia hecha por el obrero de las indemnizaciones a que tenga derecho por accidente del trabajo, y enfermedades profesionales, perjuicios ocasionados por el incumplimiento del contrato o despedírsele de la obra.

*g) Le ku ya'aliko'ob u p'atkuuch ku beetik le meyajba'alo' ti' le u páajtalil indemnizaciono'ob yaan ti' úuchik u yúuchul loob ti' tu jo'ol u meyaj', u k'oja'anilo'ob meyaj, talamilo'ob ku taasik tumen ma' tu chúukbesik u paklank'axt'aanil meyaj wáaj ka jóok'sa'ak ti' le meyaj'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**h)** Todas las demás estipulaciones que impliquen renuncia de algún derecho consagrado a favor del obrero en las leyes de protección y auxilio a los trabajadores.

*h) Tuláakal le uláak' ba'alo'ob jets'ik u p'atkuchtik jump'éel páajtalil ts'aba'an ti' uti'al u yutsil le meyajnáalo'obo' ti' u ya'almajt'aanil u kanáanta'al yéetel u yáanta'al le ajmeyajnáalo'obo'.*

**XXVIII.** Las leyes determinarán los bienes que constituyan el patrimonio de la familia, bienes que serán inalienables, no podrán sujetarse a gravámenes reales ni embargos, y serán transmisibles a título de herencia con simplificación de las formalidades de los juicios sucesorios.

*XXVIII. Le a'almajt'aano'obo' yaan u jets'iko'ob le ba'alo'ob ku meentiko'ob u ba'alba'ilo'ob láak'tsilil, ba'albailo'ob ma' tu béeytal u to'okol, ma' táan u béeytal u ts'ájiko'ob ka'aka'ajo'ob ti'ob mix u tse'elel ti'ob, yéetel yaan xan u páajtalil u máansa'al bey herenciaile' yéetel séebankíusa'al u jóok'ol u ju'unil yiknal u p'atba'albalil p'is óolal.*

**XXIX.** Es de utilidad pública la Ley del Seguro Social, y ella comprenderá seguros de invalidez, de vejez, de vida, de cesación involuntaria del trabajo, de enfermedades y accidentes, de servicios de guardería y cualquier otro encaminado a la protección y bienestar de los trabajadores, campesinos, no asalariados y otros sectores sociales y sus familiares.

*XXIX. U k'a'ana'ant kaaj u A'almajt'aanil Seguro Social, ich lela' ku yantal seguro ti' nuumil, ti' nojoch máakil, ti' kuxtal, ti' p'áatal xma' meyajil, ti' k'oja'anilo'ob yéetel loobil, u yáantajil u kanáanta'al paal yéetel uti'al uláak'o'ob tukulta'an uti'al u kanáanta'al meyanáalo'ob, kolnáalo'ob, juunal meyajjo'ob yéetel u jeel u jatsaljaatsilkaaj yéetel u láak'tsilo'ob.*

**XXX.** Asimismo serán consideradas de utilidad social, las sociedades cooperativas para la construcción de casas baratas e higiénicas, destinadas a ser adquiridas en propiedad, por los trabajadores en plazos determinados.

*XXX. Beyxane' yaan u yila'al bey u yila'al bey k'a'ana'anbe'en ti' kaaj, u múuch' áantal mola'ayo'ob uti'al u beeta'al najo'ob ma' ko'ojtaki' yéetel higienicas, beeta'an uti'al u ma'anal tumen meyajnáalo'ob ichil jáatsenjaats k'iin jets'a'antak.*

**XXXI.** La aplicación de las leyes del trabajo corresponde a las autoridades de los Estados, en sus respectivas jurisdicciones, pero es de la competencia exclusiva de las autoridades federales en los asuntos relativos a:

*XXXI. U táakbesa'al u a'almajt'aanilo'ob meyajje' u paklan kuch óolal u jala'achil Péetlu'umo'ob, ich u méek'tampáajtalob, ba'ale' chéen u jala'achilob Nojlu'um je'el u béeytal u meyajtik ba'alo'ob tu yo'olal:*

a) Ramas industriales y servicios;

*a) Ramas industriales yéetel servicio'ob:*

1. Textil;

*1. Ti' nook';*

2. Eléctrica;

*2. Ti' sakléembal cháakil wa eléctrica;*

3. Cinematográfica;

*3. Ti' cha'antajbe'enil;*

4. Hulera;

*4. Ti' sats'unsats'il;*

5. Azucarera;

*5. Ti' u meyajil ch'ujukil:*

6. Minera;

*6. Ti' u meyajil yáanal lu'um;*

**7.** Metalúrgica y siderúrgica, abarcando la explotación de los minerales básicos, el beneficio y la fundición de los mismos, así como la obtención de hierro metálico y acero a todas sus formas y ligas y los productos laminados de los mismos;

*7. Ti' matalurgia yéetel siderurgia, tu'ux ku k'uchul tak u meyajil minerales básicos, u yutsil yéetel u yi'ibilo'ob beeyxan u ch'a'ajik hierro metálico yéetel ti' acero, ichil u jeejeláasil u meyajil yéetel ba'alo'ob jeejeláas meenta'alo'ob, laminadosil le je'elo'oba';*

**8.** De hidrocarburos;

*8. Ti' idrocarbuuro'ob;*

**9.** Petroquímica;

*9. Ti' petroquímica;*

**10.** Cementera;

*10. Ti' cemento;*

**11.** Calera;

*11. Ti' ta'an;*

**12.** Automotriz, incluyendo autopartes mecánicas o eléctricas;

*12. Ti' kisbuuts', tak u mejen nu'ukulilo'ob le kisbuuts'o' mecanica'ob wa eléctrica'ob;*

**13.** Química, incluyendo la química farmacéutica y medicamentos;

*13. Ti' química, tak u químicail u yúuchul ts'aak yéetel ts'aako'ob;*

**14.** De celulosa y papel;

*14. Ti' u xa'ak'il ju'un yéetel ju'un;*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**15.** De aceites y grasas vegetales;

*15. Ti' aceite'ob yéetel tsaatso'obil che'ob;*

**16.** Productora de alimentos, abarcando exclusivamente la fabricación de los que sean empacados, enlatados o envasados o que se destinen a ello;

*16. Ti' u meena'al janalo'ob, chéen tu yo'olal le ku beeta'alo'ob u empacado'ob, enlatado'ob wáaj envasado'ob wáaj le ku meenta'al uti'al lelo';*

**17.** Elaboradora de bebidas que sean envasadas o enlatadas o que se destinen a ello;

*17. U kúuchil u beeta'al uk'be'en ba'alo'ob envasado'ob wa enlatado'ob wáaj ku meenta'al uti'al lelo';*

**18.** Ferrocarrilera;

*18. Ti' tsüimin k'áak';*

**19.** Maderera básica, que comprende la producción de aserradero y la fabricación de triplay o aglutinados de madera;

*19. Ti' k'a'ana'an che', tak u kúuchil u bu'ujul che' yéetel u meenta'al triplay wáaj taak'la'anil che';*

**20.** Vidriera, exclusivamente por lo que toca a la fabricación de vidrio plano, liso o labrado, o de envases de vidrio; y

*20. Ti' vidrio, chéen uti'al u beeta'al táax vidrio, jajalkil, wa labrado, wáaj u meenta'al yéetel u envaseilo'ob vidrio; yéetel*

**21.** Tabacalera, que comprende el beneficio o fabricación de productos de tabaco;

*21. Ti' k'úuts, ku ch'a'aj óoltik u jóok'sa'al u yutsil wáaj u meenta'al ba'alo'ob yéetel le k'útso';*

22. Servicios de banca y crédito.

22. *U meyajilo'ob u mola'ayilo'ob taak'in yéetel majan p'axbiltaak'in.*

**b) Empresas:**

*b) U kúuchilil náajalil meyajil:*

1. Aquéllas que sean administradas en forma directa o descentralizada por el Gobierno Federal;

1. *Le ku náapulil tsolmeyajtbil wáaj ku meyaj chéen tu juunal tumen u Jala'achil Nojlu'umil México;*

2. Aquéllas que actúen en virtud de un contrato o concesión federal y las industrias que les sean conexas; y

2. *Le ku meyaj'obo' yéetel jump'éel paaklank'axt'aan wáaj ts'aba'an tumen Nojlu'um yéetel le induustria'ob yaan ba'al u yil tu yéetelo'obo'; yéetel*

3. Aquéllas que ejecuten trabajos en zonas federales o que se encuentren bajo jurisdicción federal, en las aguas territoriales o en las comprendidas en la zona económica exclusiva de la Nación.

3. *Le ku beetiko'ob u jets'meyajilo'ob meyaj ich lu'umilo'ob Nojlu'um wáaj yano'ob ich u péetil Nojlu'um, ich u ja'ilo'ob nojlu'um wáaj le méek'tanta'an ich u péetil taak'inil chéen ti' nojlu'umo'.*

También será competencia exclusiva de las autoridades federales, la aplicación de las disposiciones de trabajo en los asuntos relativos a conflictos que afecten a dos o más Entidades Federativas; contratos colectivos que hayan sido declarados obligatorios en más de una Entidad Federativa; obligaciones patronales en materia educativa, en los términos de Ley; y respecto a las obligaciones de los patrones en materia de capacitación y adiestramiento de sus trabajadores, así como de seguridad e higiene en los centros de trabajo, para lo cual, las autoridades federales contarán con el auxilio de las estatales, cuando se trate de ramas o actividades de jurisdicción local, en los términos de la ley reglamentaria correspondiente.

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Beyxan chéen u muuk' u t'aan Jala'achilo'ob Nojlu'ume', u jets'meyajta'al u belbest'aanilo'ob meyajjo'ob tu yóok'olal le ba'atelo'obo' ku beetik k'aas ti' ka'ap'éeel wáaj maanal ti' ka'ap'éeel Péetlu'umo'ob; múul paaklank'axt'aano'ob a'ala'an u kuch óolta'al ichil ma' chéen jump'éeel Péetlu'umili'; jach k'a'ana'an u ts'áajik le patrono páajtalil u yúuchul xook, je'el bix jets'a'anik ti' le A'almajt'aano'obo'; yéetel tu yóok'olal u kuch óolalil u patrono'ob meyaj tu yóok'olal u ka'ansajilmeyaj yéetel u beetik ba'ax ku ka'ansa'al ti' u ajmeyajo'ob, yéetel beyxan tu yo'olal kanáantba'il yéetel higiene tu kúuchilo'ob meyaj, uti'al lelo', u Jala'achilo'ob nojlu'ume' yaan u yáanta'alo'ob tumen u Jala'achilo'ob Péetlu'umo'ob, wáaj le ba'alo'ob ti' yaan ich u méek'tanpajal péetil kaaj, je'el bix ku jets'ik u tsolbest'aano'ob ku táakpajalo'obo'.*

**B.** Entre los Poderes de la Unión, el Gobierno del Distrito Federal y sus trabajadores:

*B. Ichil u Nojpáajtalilo'ob Mexicoe', u Jala'achil u Distrito Federal yéetel u ajmeyajo'ob:*

**I.** La jornada diaria máxima de trabajo diurna y nocturna será de ocho y siete horas respectivamente. Las que excedan serán extraordinarias y se pagarán con un ciento por ciento más de la remuneración fijada para el servicio ordinario. En ningún caso el trabajo extraordinario podrá exceder de tres horas diarias ni de tres veces consecutivas;

*I. U ya'abil u p'iisilmeyajilo'ob sáansamal ja'atskabe' waxakp'éeel oora yéetel wukp'éeel oora ich áak'abe'. Wa ku máan ti' le je'elo'oba' u ti'ip'ililo'ob le meyajjo'ob yéetel ku bo'olta'al ti'ob ka'atéen ti' u tojol le suuka'an u bo'olta'al ti'ob. Le ti'ip'il meyajjo'ob mix juntéen unaj u máan ti' óoxp'éeel oora ti' jump'éeel k'iini', mix u yúuchpajal óoxmáal taak'al k'iino'ob.*

**II.** Por cada seis días de trabajo, disfrutará el trabajador de un día de descanso, cuando menos, con goce de salario íntegro;

*II. Tu yóok'olal wakp'éeel k'iino'ob meyajje', le ajmeyajo'ob ku béeytal u yantal jump'éeel u k'iinil je'elele', ts'o'okole' k'a'abet u bo'olta'al chíuka'anil ti';*

**III.** Los trabajadores gozarán de vacaciones que nunca serán menores de veinte días al año;

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**III.** *Le meyajnáalo'ob yaan u ts'a'abal u k'iinil u je'elel u náays u yóolo'ob, lelo'oba' k'a'abet maanal ti' junk'aal k'iino'ob ichil jump'éel ja'ab;*

**IV.** Los salarios serán fijados en los presupuestos respectivos sin que su cuantía pueda ser disminuida durante la vigencia de éstos, sujetándose a lo dispuesto en el artículo 127 de esta Constitución y en la ley.

**IV.** *U bo'olilo'ob meyajje' yaan u je'ets'el ti' u pa'atuukulil t'aak'in, ba'ale' le bajuxe' ma' táan u béeytal p'iitkunsa'al tu k'iinilo'ob le je'ela', yaan u chiimpoltik ba'ax ku ya'alik u jaatsts'iibil 127 ti' le Noj A'almajt'aana'.*

En ningún caso los salarios podrán ser inferiores al mínimo para los trabajadores en general en el Distrito Federal y en las Entidades de la República.

*Le bo'olmeyajo'obo' ma' táan u béeytal u p'iitalo'ob tu táan mínimo uti'al meyajnáalo'ob ti' u lu'umil Distrito Federal yéetel ti' u Péetlu'umilo'ob México.*

**V.** A trabajo igual corresponderá salario igual, sin tener en cuenta el sexo;

**V.** *Le meyajjo' yaan u keet bo'olil xan, mix táan u táan óolta'al wa xiib wáaj ko'olel;*

**VI.** Sólo podrán hacerse retenciones, descuentos, deducciones o embargos al salario, en los casos previstos en las leyes;

**VI.** *Chéen ku béeytal u tse'elel, u luk'sa'al, u yéensa'al wáaj u ts'oktse'elel u tojol náajal, je'el bix jets'anil ti' le' a'almajt'aano'bo';*

**VII.** La designación del personal se hará mediante sistemas que permitan apreciar los conocimientos y aptitudes de los aspirantes. El Estado organizará escuelas de Administración Pública;

**VII.** *U ts'a'abal le meyajnáalo'obo' yaan u beeta'al yéetel jump'éel u tuukulil tu'ux kun yilpajal ba'ax u k'aj óolo'ob yéetel ba'ax u yojelo'ob le máaxo'ob taak u beetiko'ob le meyajjo'. Le Nojlu'umo' yaan u beetik u najilo'ob xook ti' Tsolmeyajil Kaaj.*



**VIII.** Los trabajadores gozarán de derechos de escalafón a fin de que los ascensos se otorguen en función de los conocimientos, aptitudes y antigüedad. En igualdad de condiciones, tendrá prioridad quien represente la única fuente de ingreso en su familia;

*VIII. Le ajmeyajo'obo' yaan u yantal ti'ob u páajtalil escalafón uti'al beyo' u ts'a'abal u na'akal u kuuch u meyajo'ob k'a'abet u taal ti' ba'ax u yojel, bix u meyaj yéetel u yúuchbenil. Ichil keet meyajo'ob, yaan táanilkuunta'al máax u náajale' chéen le taak'in ku náajalta'al ichil u láak'tsililo'obo'.*

**IX.** Los trabajadores sólo podrán ser suspendidos o cesados por causa justificada, en los términos que fije la ley.

*IX. Le meyajnáalo'obo' chéen ku béeytal u jáawsa'al u meyaj wáaj u tse'elel tio'ob le tu yóok'olal jump'éel ba'al oksaj óolta'an je'el bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aano'obo'.*

En caso de separación injustificada tendrá derecho a optar por la reinstalación en su trabajo o por la indemnización correspondiente, previo el procedimiento legal. En los casos de supresión de plazas, los trabajadores afectados tendrán derecho a que se les otorgue otra equivalente a la suprimida o a la indemnización de ley;

*Wa mina'an ba'ax o'olal ka tse'elek meyaj ti'e' yaan u páajtalil ti' u k'áatik ka jel su'utuk tu meyaj wa ku indeminizarta'al je'el bix jets'a'anile', yéetel u beeta'al tu táan a'almajt'aan. Wa ku k'uchul u k'iinil u p'iitkunta'al le meyajnáalo'obo', le máax meyajilo'ob ku loobiltbile' yaan ti'ob u páajtalil u ts'a'abal ti'ob uláak' meyaj keet yéetel le tse'el ti'o' wáaj u indeminizarta'al je'el bix u ya'alik le a'almajt'aano'obo'.*

**X.** Los trabajadores tendrán el derecho de asociarse para la defensa de sus intereses comunes. Podrán, asimismo, hacer uso del derecho de huelga previo el cumplimiento de los requisitos que determine la ley, respecto de una o varias dependencias de los Poderes Públicos, cuando se violen de manera general y sistemática los derechos que este artículo les consagra;

*X. Le meyajnáalo'obo' yaan u páajtalil ti'ob u muchikubáajo'ob uti'al u kanáantiko'ob ba'ax ku tuukultiko'ob. Beyxan yaan u páajtalil ti'ob ti' huelga, yáax k'a'abet ka yanak ti'ob tuláakal le ba'ax ku k'áatik le a'almajt'aano'obo', tu*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*yóok'ola'al jump'éeel wáaj jejeláas mola'ayilo'ob ti' u Nojpáajtalilo'ob kaaj, wa ku táats'máansa'al le páajtalilo'ob ku kanáantik le jaatsts'íiba'.*

**XI.** La seguridad social se organizará conforme a las siguientes bases mínimas:

*XI. Le u kanáambalil táan kaajo' yaan u nu'ukbesa'al je'el bix u ya'alik le chuunilo'oba':*

**a)** Cubrirá los accidentes y enfermedades profesionales; las enfermedades no profesionales y maternidad; y la jubilación, la invalidez, vejez y muerte.

*a) Yaan u bo'oltik u yúuchul loobilaj yéetel u k'oja'anilo'ob meyaj; le k'oja'anilo'ob ma' profesionali' yéetel u yo'omil ko'olelo'ob; yéetel le jubilaciono', a móochtal, u ch'íijil yéetel u kíimil.*

**b)** En caso de accidente o enfermedad, se conservará el derecho al trabajo por el tiempo que determine la ley.

*b) Wa ku yúuchul loobil wáaj yaan k'oja'anile', yaan u kanáanta'al u páajtalil meyaj ti' le k'iino'ob ku ya'alik le A'almajt'aano'obo'.*

**c)** Las mujeres durante el embarazo no realizarán trabajos que exijan un esfuerzo considerable y signifiquen un peligro para su salud en relación con la gestación; gozarán forzosamente de un mes de descanso antes de la fecha fijada aproximadamente para el parto y de otros dos después del mismo, debiendo percibir su salario íntegro y conservar su empleo y los derechos que hubieren adquirido por la relación de trabajo. En el período de lactancia tendrán dos descansos extraordinarios por día, de media hora cada uno, para alimentar a sus hijos. Además, disfrutarán de asistencia médica y obstétrica, de medicinas, de ayudas para la lactancia y del servicio de guarderías infantiles.

*c) Tu k'iinil'ob u yo'omil ko'olelo'obe' ma' táan u béeytal u meentiko'ob meyajo'ob tu'ux k'a'abet u beetiko'ob muuk' yéetel ku taas talamilo'ob tu yóok'olal u toj ólal yéetel bix u bin yéetel u yo'omil; yaan u yantal jump'éeel winal je'elel ka'alikil u k'uchul tu k'iinil u tojtal u yóolo'ob yéetel ka'ap'éeel winal ts'o'okok u síijil u chaampal, tu'ux kun ts'áajbil ti' u chúuka'an bo'olilo'ob yéetel ma' u tse'elel ti' u meyaj yéetel tuláak le páajtalilo'ob tu k'amaj tu yóok'olal u meyajo'. Tu k'iinilo'ob u*

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*ts'áajiko'ob chu'uche' yaan u ts'a'abal ti'ob uláak' ka'ap'éel je'elbajil ichil jump'éel k'iin, chúumuk oora ti' le ka'ajaatso' uti'al u tséentik u paal. Ku ts'o'okole', yaan ts'a'abal ti'ob u páajtalil u ts'a'akalo'ob yéetel obstétrica, ts'aako'ob, áantajo'ob uti'al u janal u chaampal yéetel ti' u yáantajil guardería infantiles.*

**d)** Los familiares de los trabajadores tendrán derecho a asistencia médica y medicinas, en los casos y en la proporción que determine la ley.

*d) U láaktsilo'ob meyajnáalo'obo' yaan u páajtalil u yantal ti'ob u yáantajil u ts'a'akalo'ob yéetel ts'a'ako'ob, tu'ux yéetel je'el bix u jets'ik le a'almajt'aano'obo'.*

**e)** Se establecerán centros para vacaciones y para recuperación, así como tiendas económicas para beneficio de los trabajadores y sus familiares.

*e) Yaan u je'ets'el kúuchilo'ob uti'al je'elsajbáaj yéetel uti'al u ka'a ch'aik u yól máak, beyxan kúuchil koonol ma'a ko'oji' uti'al u yutsil ti' meyajnáalo'ob yéetel ti' u láak'tsilo'ob.*

**f)** Se proporcionarán a los trabajadores habitaciones baratas, en arrendamiento o venta, conforme a los programas previamente aprobados. Además, el Estado mediante las aportaciones que haga, establecerá un fondo nacional de la vivienda a fin de constituir depósitos en favor de dichos trabajadores y establecer un sistema de financiamiento que permita otorgar a éstos crédito barato y suficiente para que adquieran en propiedad habitaciones cómodas e higiénicas, o bien para construirlas, repararlas, mejorarlas o pagar pasivos adquiridos por estos conceptos.

*f) Yaan u ts'a'abal ti' le meyajnáalo'obo' najo'ob ma' ko'ojtako'obi', majantbilo'ob wáaj táan u ko'onol, je'el bix jets'a'anik ti' le nu'ukbesajil a'ala'ano'obo'. Ts'o'okole', le péetlu'um yéetel u yáantajil taak'in ts'o'ok u ts'áajiko', yaan u jets'ik múuch'taak'in nojlu'um uti'al najo'ob uti'al u beetik u kúuchilo'ob kanáanil ba'alo'ob uti'al u yáanta'al le meyajnáalo'obo' yéetel u je'ets'el jump'éel u múuch'tuukulil ka u béeykuunsik ti' leti'ob u ts'a'abal ti'ob crédito ma' ko'oji' yéetel chúuka'an ka u ts'áaj uti'al u maniko'ob ba'ax uti'al máak comodo yéetel higienicos, wa uti'al u beetiko'ob, u yutskíintiko'ob, u ma'alobkúuntiko'ob wáaj u bo'otik p'aaxo'ob tu ch'a'ajo'ob yéetel le tuukula'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Las aportaciones que se hagan a dicho fondo serán enteradas al organismo encargado de la seguridad social regulándose en su Ley y en las que corresponda, la forma y el procedimiento conforme a los cuales se administrará el citado fondo y se otorgarán y adjudicarán los créditos respectivos.

*Le taak'in ku ts'a'abal ti' le múuch'taak'ino' yaan u ts'a'abal ojéltbil ti' le mola'ay máax kanáantik yéetel yaan u chíimpoltik u ya'almajt'ano'ob tu'ux ku náakal u muuk', bix kun yúuchul yéetel uti'al u meyajta'al le taak'ino', yéetel yaan u ts'a'abal yéetel u je'ets'el le créditos yano'.*

**XII.** Los conflictos individuales, colectivos o intersindicales serán sometidos a un Tribunal Federal de Conciliación Arbitraje integrado según lo prevenido en la ley reglamentaria.

*XII. Le talamilo'ob ku yúuchul junjuntúulil, múuch'kabil wáaj ich intersindicalil yaan u yoksa'al ti' ba'atelo' ku ts'a'abal ojéltbil ti' u Mola'ayil Nojlu'um yéetel arbitraje jets'a'an je'el bix u táakpajal ti' a'almajt'aanil reglamentariaile'*

Los conflictos entre el Poder Judicial de la Federación y sus servidores serán resueltos por el Consejo de la Judicatura Federal; los que se susciten entre la Suprema Corte de Justicia y sus empleados serán resueltos por esta última.

*Le ba'atel ichil Nojpáajtalil P'is óol ti' México yéetel u meyajnáalo'obe' yaan u yutskiinta'alo'ob tumen u Nojlu'umil Múuch'kabil Jeejeláas P'is Óolalo'ob; le ku yúuchul yéetel u Xuul Noj Kúuchil P'is Óolal yéetel u meyajnáalo'ob yaan u yutskiinta'al tumen u ts'ooka'.*

**XIII.** Los militares, marinos, personal del servicio exterior, agentes del Ministerio Público, peritos y los miembros de las instituciones policiales, se regirán por sus propias leyes.

*XIII. Le k'atunnáalo'ob, ajk'áak'nab k'atunilo'ob, meyajnáalilo'ob táanxel tu'uxo'ob, u máakilo'ob Mola'ayil xak'alkaxáansi'ipilil, perito yéetel u mola'ayil poliso'ob, ku jets'ik u meyajto'ob yéetel u a'almajt'aano'ob.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Ministerio Público, los peritos y los miembros de las instituciones policiales de la Federación, el Distrito Federal, los Estados y los Municipios, podrán ser separados de sus cargos si no cumplen con los requisitos que las leyes vigentes en el momento del acto señalen para permanecer en dichas instituciones, o removidos por incurrir en responsabilidad en el desempeño de sus funciones. Si la autoridad jurisdiccional resolviere que la separación, remoción, baja, cese o cualquier otra forma de terminación del servicio fue injustificada, el Estado sólo estará obligado a pagar la indemnización y demás prestaciones a que tenga derecho, sin que en ningún caso proceda su reincorporación al servicio, cualquiera que sea el resultado del juicio o medio de defensa que se hubiere promovido.

*U xak'alkaxáanil u mola'ayil xak'al kaxan si'ipil, peritos yéetel máaxo'ob ku táakpajal u mola'ayilo'ob poliso'ob Nojlu'ume', Distrito Federal yéetel méek'tankaajo'obe', je'el u béeytal u tse'elelo'ob tu kuucho'ob wa ma' táan u chúukbesiko'ob, ba'ax ku k'áata'al tumen le a'almajt'aano'ob yano'ob tu k'iinilo'ob le meyajo' uti'al u béeytal u p'áatalo'ob ti' le mola'ayo', wa u péeksa'alo'ob tumen ma' tu beetiko'ob u meyajo'ob. Wa le jala'ach jurisdiccional ku jets'ik u tse'elele', u péeksa'al, u luk'sa'al, u xo'ot'ol u meyaj wéaj je'el ba'axak uláak' o'olal ka xu'uluk u meyaj ba'ale' mina'an ba'ax o'olale', le Péetlu'umo' yaan u bo'otik u indemnizacion yéetel tuláakal ba'ax páajtalilo'ob yaan ti'o', yéetel mixba'al o'olal ku béeytal u suut tu meyaj tu ka'atéen, je'el bixak ka p'áatak le u ba'ateltik u páajtalilo'obo'.*

Las autoridades del orden federal, estatal, del Distrito Federal y municipal, a fin de propiciar el fortalecimiento del sistema de seguridad social del personal del Ministerio Público, de las corporaciones policiales y de los servicios periciales, de sus familias y dependientes, instrumentarán sistemas complementarios de seguridad social.

*Le jala'achilo'ob ti' orden federale, péetlu'um, ti' Distrito Federal yéetel Méek'tankaaj, uti'al u mu'uk'a'ankuuntik sistema de seguridad social ti' máaxo'ob ti' u Mola'ay Xak'alkaxansi'ipilil, ti' le corporaciones policiales, yéetel ti' le servicios periciales, ti' u láak'tsilo'ob yéetel máaxo'ob ku táakpajali' yaan u ts'ájiko'ob chúukbesaj kaláantajil kajnáalil.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

El Estado proporcionará a los miembros en el activo del Ejército, Fuerza Aérea y Armada, las prestaciones a que se refiere el inciso f) de la fracción XI de este apartado, en términos similares y a través del organismo encargado de la seguridad social de los componentes de dichas instituciones; y

*Le Péetlu'umo' yaan ts'áajik ti' u meyajnáalo'ob ti' lu'um k'atunil, ik'náal k'atunil yéetel k'áak'nab k'atunile', le ba'alo'ob ku ya'alik u kóotsts'íibil f) jatsaljaats XI ti' le múulxoot'ts'íiba', je'el bix jets'a'anil yéetel u nu'ukbesaj máax ilik u kanáanta'al kaaj ti' ba'axo'ob ku táakpajal ti' le mola'ayilo'obo'; yéetel*

**XIII bis.** El banco central y las entidades de la Administración Pública Federal que formen parte del sistema bancario mexicano regirán sus relaciones laborales con sus trabajadores por lo dispuesto en el presente Apartado.

*XIII bis.* U Noj kúuchil taak'in yéetel u Tsolmeyajil Kaaj Noj lu'um ti' yano'ob tu múuch'kanáanil taak'inil Méxicoe' yaan u beelankúunsiko'ob bix u meyajjo'ob yéetel u meyajnáalo'ob je'el bix u ya'alik ti' le múulxoot'ts'íiba.

**XIV.** La ley determinará los cargos que serán considerados de confianza. Las personas que los desempeñen disfrutarán de las medidas de protección al salario y gozarán de los beneficios de la seguridad social.

*XIV.* Le a'almajt'aano' yaan u jets'ik kuucho'ob yaan u ch'a'abalo'ob bey táan óolale'. Le máako'ob ku meyajtiko'obo' yaan u páajtalil ti'ob u kanáanil u salario yéetel yaan xan u ts'a'abal u tuláakal u yuts'il u kanáantbáalil táankaaj.

### Título Séptimo

#### Prevenciones Generales

#### Wukp'él Jo'olts'íib

#### Tuláakal yáax kanáanbal

**Artículo 124.** Las facultades que no están expresamente concedidas por esta Constitución a los funcionarios federales, se entienden reservadas a los Estados.

*U 124 Jatsts'íibil.* Le nojbéeytalilo'ob ma' chúika'an ts'aba'anilo'ob ti' le Noj a'almajt'aan ti' u kuchnáalilo'ob nojlu'ume', ku na'ata'al p'ata'an ti' le Péetlu'umo'obo'.

**Artículo 125.** Ningún individuo podrá desempeñar a la vez dos cargos federales de elección popular, ni uno de la Federación y otro de un Estado que sean también de elección; pero el nombrado puede elegir entre ambos el que quiera desempeñar.

*U 125 Jatsts'íibil. Mix juntúul máak je'el u béeytal u meyajtik ka'ap'éel nojlu'um kuuch ku taal ti' yéeytambalta'an tu táankaajo', mix jump'éel kuuch ti' Nojlu'um yéetel uláak' ti' jump'éel Péetlu'um yéeytambalta'an; ba'ale' le máax yéeytambalta'ano' je'el u béeytal u yéeyik máakalmáak ti' le' ka'ap'éel u k'áat u meyajto'.*

**Artículo 126.** No podrá hacerse pago alguno que no esté comprendido en el Presupuesto o determinado por ley posterior.

*U 126 Jatsts'íibil. Ma' táan u béeytal u meenta'al mix jump'éel bo'ol wa ma' oksa'an ichil tuukul xuupi' wa ma' jets'a'an tumen uláak' a'almajt'aani'.*

**Artículo 127.** Los servidores públicos de la Federación, de los Estados, del Distrito Federal y de los Municipios, de sus entidades y dependencias, así como de sus administraciones paraestatales y paramunicipales, fideicomisos públicos, instituciones y organismos autónomos, y cualquier otro ente público, recibirán una remuneración adecuada e irrenunciable por el desempeño de su función, empleo, cargo o comisión, que deberá ser proporcional a sus responsabilidades.

*U 127 Jatsts'íibil. U meyajnáal kaajil nojlu'ume', ti' Péetlu'umo'obe', ti' Distrito Federal yéetel ti' Méek'tankaaj, ti' u kíuchil yéetel u mola'ay, yéetel beeyxan ti' u administración paraestatal yéetel paramunicipal, u tsolmeyajta'al u taak'in kaaj, mola'ayo'ob, jáalk'ab mola'ay, yéetel je'elba'axak uláak' ba'al yaan u yil yéetel kaaje', yaan u k'amik u ma'alob bo'olmeyajil yéetel ma' táan u béeytal u ya'alik ma' tu yo'olal le ba'ax ku beetiko', u meyaj, kuuch wa míuch'kabmeyajil, k'a'abet u ja'atsal je'el bix u ka'akajile'.*

Dicha remuneración será determinada anual y equitativamente en los presupuestos de egresos correspondientes, bajo las siguientes bases:

*Le bo'olmeyajil ku ya'ala'alo' yaan u je'ets'el ja'abmanja'ab yéetel keet ti' u pa'atuukulil xuptaak'in k'a'abeto', yaan u béeykunsik le tojbe'ent'aano'oba':*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**I.** Se considera remuneración o retribución toda percepción en efectivo o en especie, incluyendo dietas, aguinaldos, gratificaciones, premios, recompensas, bonos, estímulos, comisiones, compensaciones y cualquier otra, con excepción de los apoyos y los gastos sujetos a comprobación que sean propios del desarrollo del trabajo y los gastos de viaje en actividades oficiales.

*I. Yaan u ch'a'abal bey bo'olil meyajil wáaj bo'olil tuláakal náajal túujkab wáaj especie, tak le dietas, aguinaldos, gratificaciones, premios, recompensa, bonos, pay óol, comisiones, compensación wáaj je'elmáakalmáak uláak'e', ba'ale' jumpáayili' le áantajo'ob yéetel le xuptaak'in yaan a we'esik bix ta xupajik yéetel ku taal ti' ba'axo'ob k'a'abet uti'al u beeta'al le meyajó', beeyxan u xuptaak'inil a bin viaje ti' meyajó'ob oficial.*

**II.** Ningún servidor público podrá recibir remuneración, en términos de la fracción anterior, por el desempeño de su función, empleo, cargo o comisión, mayor a la establecida para el Presidente de la República en el presupuesto correspondiente.

*II. Mix juntúul meyajnáal kaaj ku béeytal u k'amik bo'olmeyaj, ichil u t'aanilo'ob jatsaljaats yaan táanilo', tu yóok'olal bix u biilal u meyaj, u meyaj, u kuuch wa múuch'kabilmeyaj, maanal ti' le jets'a'an uti'al u Noj Jala'chil México ichil le taak'in tukulta'ano'.*

**III.** Ningún servidor público podrá tener una remuneración igual o mayor que su superior jerárquico; salvo que el excedente sea consecuencia del desempeño de varios empleos públicos, que su remuneración sea producto de las condiciones generales de trabajo, derivado de un trabajo técnico calificado o por especialización en su función, la suma de dichas retribuciones no deberá exceder la mitad de la remuneración establecida para el Presidente de la República en el presupuesto correspondiente.

*III. Mix juntúul meyajnáal kaajil je'el u béeytal u k'amik bo'olmeyajil keet wáaj maanal ti' u jo'olpóopil u meyaj; chéen wa le máanja'anil taak'ino' ku taal ti' u yich u meyaj ti' uláak' meyajnáalkaajilo'ob, u bo'olmeyajile' u yich u ti' ba'axo'ob ku beetik tu meyaj, ku taal ti' u meyajil técnico calificado wáaj tu yóok'olal ka'anal meyajil ti' ba'ax ku beetik, tuláakal le bo'ol meyajilo'obo' ma' unaj u máan ti' u chúumuk u bo'olmeyajil ti' u Noj Ja'achil u Nojlu'umil México ich taak'in tukulta'ano'.*



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**IV.** No se concederán ni cubrirán jubilaciones, pensiones o haberes de retiro, ni liquidaciones por servicios prestados, como tampoco préstamos o créditos, sin que éstas se encuentren asignadas por la ley, decreto legislativo, contrato colectivo o condiciones generales de trabajo. Estos conceptos no formarán parte de la remuneración. Quedan excluidos los servicios de seguridad que requieran los servidores públicos por razón del cargo desempeñado.

*IV. Ma' tu ts'áabil mix tu k'am kuchtbil jubilación, pensión wáaj haberes de retiro, mix u láaj bo'ota'al yo'olal meyajob ts'o'ok u beetiko'ob, beeyxan mix prestamos wa crédito, wa ma' ts'aba'ano'ob tumen le a'almajt'aano', decreto legislativo, múuch' paaklank'axt'aan, wa ba'axo'ob bix anik le meyajob'. Le chuun óolal ma' tu yokolo'ob ichil le bo'olo'. Ku p'áatal paachil u yáantajilo'ob ba'axo'ob k'a'abet ti' le meyajnaal kaajilo'ob tu yóok'olal ba'ax kuuchil ts'o'ok u beetik.*

**V.** Las remuneraciones y sus tabuladores serán públicos, y deberán especificar y diferenciar la totalidad de sus elementos fijos y variables tanto en efectivo como en especie.

*V. Le bo'olmeyajilo'obo' yéetel u xuul náajale' k'a'ana'an u ts'a'abal k'aj óoltbil tumen kaaj, yéetel k'a'abet u jets'iko'ob yéetel u ye'esik u jela'anil tuláakal ba'axo'ob ma' tu k'éexel yéetel le ku k'éexelo'obo' je'el bix u bo'olil bey especieo'.*

**VI.** El Congreso de la Unión, las Legislaturas de los Estados y la Asamblea Legislativa del Distrito Federal, en el ámbito de sus competencias, expedirán las leyes para hacer efectivo el contenido del presente artículo y las disposiciones constitucionales relativas, y para sancionar penal y administrativamente las conductas que impliquen el incumplimiento o la elusión por simulación de lo establecido en este artículo.

*VI. U Múuch' Mola'ayil Méxicoe', U Péetlu'um Jaatsk'iin meyajil a'almajt'aan yéetel u A'almaj mola'ayt'aan ti' Distrito Federal, tak tu'ux ku náakal u muuk' u t'aane', yaan u beetiko'ob le a'almajt'aano'ob uti'al u béeykunsa'al u yúuchul le jaatsts'iibila' yéetel tuláakal ba'axo'ob ku táakpajal, uti'al u bo'olkuchtik penal yéetel u tsolmeyajta'al tuláakal ba'axo'ob ku táakpajal u p'áatal ma' u béeykunsa'al wáaj u xmáan ichtik le ba'alo'ob jets'a'an ti' le jaatsts'iibila'.*

**Artículo 128.** Todo funcionario público, sin excepción alguna, antes de tomar posesión de su encargo, prestará la protesta de guardar la Constitución y las leyes que de ella emanen.

*U 128 Jatsts'íibil. Tuláakal jala'ach kuchnáal, ma' táan u béeytal u p'áatal ma' u meentik, ma'ili' u k'am u kuuche', yaan u ya'alik u chíimpoltik Noj A'almajt'aan yéetel le a'almajt'aano'ob ku jóok'olo'ob ichilo'.*

**Artículo 129.** En tiempo de paz, ninguna autoridad militar puede ejercer más funciones que las que tengan exacta conexión con la disciplina militar. Solamente habrá Comandancias Militares fijas y permanentes en los castillos, fortalezas y almacenes que dependan inmediatamente del Gobierno de la Unión; o en los campamentos, cuarteles o depósitos que, fuera de las poblaciones, estableciere para la estación de las tropas.

*U 129 Jatsts'íibil. Tu k'iinil jets'nak óolalile', mix jump'éel k'atun jala'achil je'el u béeytal u meentik u jeel ba'al ti' le k'a'ana'an ti' u meyajil k'atuno'. Chéen yaan u yantal Comandancias militares ma' táan u péeko'ob yéetel maantats' yaano'ob ich le castillos, fortalezas yéetel almaceno'ob, tak óolta'an tu k'ab náapul bo'oybesa'alo'ob tumen u Jala'achil Nojlu'um; wa ti' jaato'ob, kuáartelo'ob wa depósito'ob, kun jets'bil uti'al u yantal le troopa'obo', ma' ich kaajo'obi'.*

**Artículo 130.** El principio histórico de la separación del Estado y las iglesias orienta las normas contenidas en el presente artículo. Las iglesias y demás agrupaciones religiosas se sujetarán a la ley.

*U 130 Jatsts'íibil. U k'ajláayil u jumpáaykuunsa'al Jala'achil yeéetel Najilo'ob k'uje' ku tsolik u beelbest'aanilo'ob yaan ti' le jatsts'íiba'. Iglesia yéetel uláak' oksajk'uujilo'obe' yaan u chíimpoltiko'ob le a'almajt'aano'oba'.*

Corresponde exclusivamente al Congreso de la Unión legislar en materia de culto público y de iglesias y agrupaciones religiosas. La ley reglamentaria respectiva, que será de orden público, desarrollará y concretará las disposiciones siguientes:

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Chéen ti' u Míuch' Mola'ayil México yaan u béeytalil ti' u jets'ik a'almajt'aan tu yóok'olal k'ujtaltáambal yéetel Iglesia yéetel oksajk'uujilo'ob. U beelbest'aanil a'almaj ku t'aan tu yóok'olal, uti'al tuláakal máak, yaan u mu'uk'a'ankuuntik yéetel yaan u jets'ik le ba'alo'oba':*

**a)** Las iglesias y las agrupaciones religiosas tendrán personalidad jurídica como asociaciones religiosas una vez que obtengan su correspondiente registro. La ley regulará dichas asociaciones y determinará las condiciones y requisitos para el registro constitutivo de las mismas.

*a) Le iglesia'ob yéetel le míuchkabilo'ob oksajk'uujilo'obe' yaan u yantal personalidad jurídica bey junmíuch oksajk'uujilo'ob chéen p'el u yantal tsolts'iibil ti'obe'. Le A'almajt'aano' yaan u jets'meyajtik le míuch'kabilo'oba' yéetel yaan u jets' óoltik bix yéetel ba'ax k'a'abet uti'al u jets' tsolts'iibta'alo'ob le je'elo'oba'.*

**b)** Las autoridades no intervendrán en la vida interna de las asociaciones religiosas;

*b) Jala'achilo'obe' ma' táan u yoksikubáajo'ob ichil bix u bisik u kuxtal le míuch'kabil oksajk'uujilo'obo'.*

**c)** Los mexicanos podrán ejercer el ministerio de cualquier culto. Los mexicanos así como los extranjeros deberán, para ello, satisfacer los requisitos que señale la ley;

*c) Le Mexicano'obo' ku béeytal u bino'ob ti' je'elba'axak oksajk'uujile'. Le mexicano'ob je'el bix táanxel lu'umil máako'obe' k'a'abet, uti'al lelo', u chūmpoltiko'ob ba'axo'ob ku k'áatik le a'almajt'aano'obo';*

**d)** En los términos de la ley reglamentaria, los ministros de cultos no podrán desempeñar cargos públicos. Como ciudadanos tendrán derecho a votar, pero no a ser votados. Quienes hubieren dejado de ser ministros de cultos con la anticipación y en la forma que establezca la ley, podrán ser votados.

*d) Je'el bix jets'a'anil ti' u beelbest'aanil a'almajt'aan; ajk'iin wiiniko'obe' ma' táan u béeytal u meyajo'ob bey jala'ach kucho'obe'. Bey lu'unkabilo'obe' yaan u páajtalil ti'ob u yéey jala'acho'ob, ba'ale' ma' táan uu béeytal u yéeya'alo'ob bey jala'achile'. Máaxo'ob ku p'atiko'ob u ajk'iin wiinikilo'ob ya'ab k'iino'ob táanile'*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*yéetel je'el bix jets'a'anil ti' le a'almajt'aano'obo', je'el u béeytal u yéeya'alo'ob bey jala'achile'.*

e) Los ministros no podrán asociarse con fines políticos ni realizar proselitismo a favor o en contra de candidato, partido o asociación política alguna. Tampoco podrán en reunión pública, en actos del culto o de propaganda religiosa, ni en publicaciones de carácter religioso, oponerse a las leyes del país o a sus instituciones, ni agraviar, de cualquier forma, los símbolos patrios.

*e) Le ajk'iino'obo' ma' táan u béeytal u much'ikubáajo'ob tu yóok'olal almejentuukulo'ob, mix u t'aano'ob uti'al utsil wáaj uti'al k'aasil ti' juntúul báaxalkuuch, almejen mola'ay wa je'el máakalmáak múuch'kabil almejen mola'ayile'. Beeyxan ma' táan u béeytal ti' jump'éel much'táambal kaaj, ti' u tse'ek wáaj ti' k'a'aytuukulil oksajk'uujil, mix ti' u ts'áaj k'aj óolalil oksajk'uujilo'ob, u k'atikubáaj ti' u ya'almajt'aanilo'ob Nojlu'um wáaj mola'ayo'ob, mix u ya'alik ba'al, je'el bixakil u chíikulilo'ob noj lu'umile'.*

Queda estrictamente prohibida la formación de toda clase de agrupaciones políticas cuyo título tenga alguna palabra o indicación cualquiera que la relacione con alguna confesión religiosa. No podrán celebrarse en los templos reuniones de carácter político.

*Jach wet'a'an u beeta'al je'el ba'ax u múuch'kabil Almejentuukulilo'ob tu'ux u jo'olts'íibile' yaan jump'éel t'aan wa jump'éel chíikbesajil ka yanak ba'al u yil yéetel u múuch'kabil oksajk'uuj. Ma' táan u béeytal u meenta'al u much'táambalil almejentukuulo'ob tu kíuchil oksajk'uujil.*

La simple promesa de decir verdad y de cumplir las obligaciones que se contraen, sujeta al que la hace, en caso de que faltare a ella, a las penas que con tal motivo establece la ley.

*Chéen u ch'a'achi'itik u ya'alik u jaajil yéetel u chíimpoltik le ka'aka'ajo'ob ku k'amiko'ob, ku k'axik le máax ku beetiko', wa ma' táan u ts'o'oksik ba'ax u ya'almaje', ti' le si'ipilo'ob jets'a'an ti' le a'almajt'aano'obo'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

Los actos del estado civil de las personas son de la exclusiva competencia de las autoridades administrativas en los términos que establezcan las leyes, y tendrán la fuerza y validez que las mismas les atribuyan.

*Le ba'alo'ob ku beetik máako'obo' chéen u meyaj u tsolmeyajil jala'acho'ob je'el bix jets'a'anil tumen le a'almajt'aano'obo', yéetel yaan u yantal u muuk'il yéetel u béeytalil ku ts'ájiko'ob le je'ela'.*

Las autoridades federales, de los estados y de los municipios tendrán en esta materia las facultades y responsabilidades que determine la ley.

*U jala'achilo'ob Nojlu'um, ti' péetlu'umo'ob yéetel ti' méek'tankaajo'obe' yaan u yantal ti'ob páajtalilo'ob yéetel ka'aka'ajilo'ob je'el bix u jets'ik le a'almajt'aano'obo'.*

**Artículo 131.** Es facultad privativa de la Federación gravar las mercancías que se importen o exporten, o que pasen de tránsito por el territorio nacional, así como reglamentar en todo tiempo y aun prohibir, por motivos de seguridad o de policía, la circulación en el interior de la República de toda clase de efectos, cualquiera que sea su procedencia; pero sin que la misma Federación pueda establecer, ni dictar, en el Distrito Federal, los impuestos y leyes que expresan las fracciones VI y VII del artículo 117.

*U 131 Jatsts'íibil. Chéen ti' u Nojlu'umil Méxicoe' yaan u béeytalil u ts'ájik patan ti' koonolo'ob ku yooksa'al wáaj ku jóok'sa'al, wa ku máansa'al ti' u bejilo'ob nojlu'umil México, yéetel beeyxan u ya'almajt'anta'al ti' je'el ba'ax k'iin wáaj u wet'ik, tu' yóok'olal kanáanil wáaj policía, u máan ichil u noj lu'umil Republica yéetel tuláakal ba'ax ku taasik, je'el tu'uxak u taale', ba'ale' mix le nojlu'umil je'el u béeytal u jets'ik, mix u ya'alik, ti' lu'umil Distrito Federal, le patano'ob yéetel le a'almajt'aano'ob ku ya'aliko'ob u jatsaljaatsilo'ob VI yéetel VII ti' u jatsts'íibil 117.*

El Ejecutivo podrá ser facultado por el Congreso de la Unión para aumentar, disminuir o suprimir las cuotas de las tarifas de exportación e importación, expedidas por el propio Congreso, y para crear otras, así como para restringir y para prohibir las importaciones, las exportaciones y el tránsito de productos, artículos y efectos, cuando lo estime urgente, a fin de regular el comercio exterior, la economía del país, la

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

estabilidad de la producción nacional, o de realizar cualquier otro propósito, en beneficio del país. El propio Ejecutivo al enviar al Congreso el Presupuesto Fiscal de cada año, someterá a su aprobación el uso que hubiese hecho de la facultad concedida.

*Noj jala'ache' je'el u béeytal u ts'a'abal u páajtalil ti' tumen u Múuch' Mola'ayilo'ob México uti'al u ya'abkuunsik, u p'iitkuunsik wáaj u tselik u patano'ob uti'al u yoksa'al yéetel u jóok'sa'al koonol, beeta'an tumen le Noj Mola'ayo', yéetel uti'al u beetiko'ob uláak' patano'ob, yéetel beeyxan uti'al u xot'ik wáaj uti'al u wet'ik u yooksbal, u jóoksbal yéetel u máanbal koonolo'ob, ba'alo'ob yéetel koombil ba'alo'ob, lekéen u yil jach k'a'ana'an, uti'al u ts'a'abal u p'is le koonol ku yúuchul táanxel nojlu'umilo', u náajalil le Nojlu'uma', u je'ets'el náajalil ba'axo'ob ku beeta'al Noj lu'um, wáaj u beeta'al uláak' ba'ax o'olal, uti'al u yutsil le kaaja'. Le Noj jala'acho' lekéen u túuxt ti' Noj Mola'ay u presupuesto fiscalil ja'abmanja'abil, yaan u ts'áajik ka éejenta'ak u meyajt ba'ax unaj u beetik ti' le páajtalil ts'aba'an ti'o'.*

**Artículo 132.** Los fuertes, los cuarteles, almacenes de depósito y demás bienes inmuebles destinados por el Gobierno de la Unión al servicio público o al uso común, estarán sujetos a la jurisdicción de los Poderes Federales en los términos que establezca la ley que expedirá el Congreso de la Unión; mas para que lo estén igualmente los que en lo sucesivo adquiera dentro del territorio de algún Estado, será necesario el consentimiento de la legislatura respectiva.

*U 132 Jatsts'iibil. Le fuerte'obo', cuartelo'ob, ta'akbal kíuchilo'ob yéetel uláak' ba'albalilo'ob ts'aba'an tumen Jala'achil Nojlu'um uti'al u meyajil táankaaj wáaj uti'al u meyaj ti' tuláakal máake', yaan u chíimpoltiko'ob u t'aan Poderes Federales je'el bix u jets'ik le a'almajt'aano' ku beetbil tumen u Múuch' Mola'ayil México; beeyxan uti'al ka láayli' yanak keetil le ba'alo'ob ku mambil tumen jala'ach ichil u lu'umilo'ob jump'éel Péetlu'ume' k'a'abet u ch'a' óolta'al le jets' a'almajt'aanilo'ob yaan tu'ux ku táakpajalo'.*

**Artículo 133.** Esta Constitución, las leyes del Congreso de la Unión que emanen de ella y todos los Tratados que estén de acuerdo con la misma, celebrados y que se celebren por el Presidente de la República, con aprobación del Senado, serán la Ley Suprema de toda la Unión. Los jueces de cada Estado se arreglarán a dicha

Constitución, leyes y tratados, a pesar de las disposiciones en contrario que pueda haber en las Constituciones o leyes de los Estados.

*U 133 Jatsts'íibil. Le Noj a'almaj t'aana', u ya'almajt'aanilo'ob u Múuch' Mola'ayil México ku jóok'olo'ob ti' yéetel tuláakal paklank'axt'aano'ob ku éejentiko'ob le je'ela', le beeta'ano'obo' yéetel le yaan u meenta'alo'ob tumen u Noj Jala'achil u Nojlu'umil México, yéetel u ketbesaj tuukul u Mola'ayil jets' a'almajt'aano'obe', leti'ob u Ley Supremai tuláakal Noj lu'um. U P'is óolilo'ob junjump'éel Péetlu'ume' chíimpoltiko'ob le Noj a'almajt'aano' yéetel u paklank'axt'aanil, kex wa yaanal ba'alo'ob je'el u yantal ichil u Noj a'almajt'aanilo'obo' wáaj ichil u ya'almajt'aanilo'ob Péetlu'umo'obe'.*

**Artículo 134.** Los recursos económicos de que dispongan el Gobierno Federal y el Gobierno del Distrito Federal, así como sus respectivas administraciones públicas paraestatales, se administrarán con eficiencia, eficacia y honradez para satisfacer los objetivos a los que estén destinados.

*U 134 Jatsts'íibil. Le taak'ino'ob yaan tu k'ab u Jala'achil Noj Nojlu'um yéetel u Jala'achil u lu'umil Distrito Federale', yéetel beeyxan ichil u Tsolmeyajil kaajo'ob ti' u tsol meyajil kaaj, yaan u meyajta'al jach no'oja'an, jach tojbe'en yéetel tojmeyajil uti'al u chukik utsil le ba'axo'ob tukulta'an u beelalo'.*

Las adquisiciones, arrendamientos y enajenaciones de todo tipo de bienes, prestación de servicios de cualquier naturaleza y la contratación de obra que realicen, se adjudicarán o llevarán a cabo a través de licitaciones públicas mediante convocatoria pública para que libremente se presenten proposiciones solventes en sobre cerrado, que será abierto públicamente, a fin de asegurar al Estado las mejores condiciones disponibles en cuanto a precio, calidad, financiamiento, oportunidad y demás circunstancias pertinentes.

*U manpajal, u majáanta'al yéetel u tselikubáaj tuláakal ba'al uti'al, u meyajilo'ob je'el ba'axak ku k'áata'al meyajjo'ob ku beeto'obe', yaan u beetpajal wáaj u yúuchpajal ichil u k'a'ayta'al ti' kaaj, yéetel jump'éel payalt'aan ti' kaaj, uti'al beyo' yéetel jáalk'abile' taasa'ak mu'uk'a'an tuukulo'ob k'ala'ano'ob ichil jump'eel sobre, ba'ale' le ju'una' yaan u je'ek'abta'al tu táan kaaj, tu yóok'olal beyo' u yantal ti'*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*Péetlu'um u jach ma'alobil ba'alo'ob tu yóok'olal bajux u tojol, u ma'alob meyajil, u majantsáajbal u tojol, u béeytalil yéetel tuláakal ba'axo'ob ku taal tu paach.*

Cuando las licitaciones a que hace referencia el párrafo anterior no sean idóneas para asegurar dichas condiciones, las leyes establecerán las bases, procedimientos, reglas, requisitos y demás elementos para acreditar la economía, eficacia, eficiencia, imparcialidad y honradez que aseguren las mejores condiciones para el Estado.

*Le k'iin le k'a'aytajilo'ob ku ch'a'ajchi'ita'al ti' le xóotts'íibil máano' ma' táan u jets'ik u páajtalilo'ob béeytal ba'ax ts'o'ok u ya'ala'alo', le a'almajt'aano'ob yaan u jets'iko'ob u tojbe'ent'aanil, bix u beetalo'ob, beelankilmeyaj, belbeest'aanilo'ob, ba'ax k'a'ana'ano'ob yéetel uláak' ba'alo'ob uti'al u ye'esik buka'aj u taak'in, ma'alob meyajil, péeka'anmeyajil, u ma' u táanilkúuntik mixmáak yéetel tojmeyajil ku ts'áaj u páajtalil u yantal u ma'alobil ba'alo'ob uti'al Péetlu'um.*

El manejo de recursos económicos federales se sujetará a las bases de este artículo.

*U tsolmeyajta'al u taak'inil Noj lu'ume' yaan u chíimpoltiko'ob ti' le chuunts'íibo'ob ti' le jatsts'íiba'.*

Los servidores públicos de la Federación, los Estados y los municipios, así como del Distrito Federal y sus delegaciones, tienen en todo tiempo la obligación de aplicar con imparcialidad los recursos públicos que están bajo su responsabilidad, sin influir en la equidad de la competencia entre los partidos políticos.

*U meyajnáal kaajilo'ob Nojlu'um, Péetlu'umo'ob yéetel méek'tankaajo'ob, bey xan ti' u lu'umil Distrito Federale' yéetel u delegaciono'obe' yaan maantats' u ka'akajil u beetiko'ob u jets'meyajil yéetel ma' u táanilkúuntik mixmáak u taak'in múuch'kaaj yaan u kanáanil tu k'ab, yéetel ma' u yokol tu keetil u ketlamil almejen mola'ayo'ob.*

La propaganda, bajo cualquier modalidad de comunicación social, que difundan como tales, los poderes públicos, los órganos autónomos, las dependencias y entidades de la administración pública y cualquier otro ente de los tres órdenes de gobierno, deberá tener carácter institucional y fines informativos, educativos o de orientación social. En ningún caso esta propaganda incluirá nombres, imágenes, voces o símbolos que impliquen promoción personalizada de cualquier servidor público.



## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

*Le k'a'aytuukulil, je'el bixakile' u ts'a'abal ojéltbil u ba'alilo'ob kaaje', ka ts'a'abak k'aj óoltbil jach bixo'ob, jáalk'ab mola'ayil, mola'ayo'ob yéetel kúuchilo'ob u tsolmeyajil kaaj yéetel je'el máakalmáak uláak' ichil le óoxp'éel u yáalmanyáal jala'achiltsil unaj u yantal ti'ob u yichil jump'éel mola'ay, u tuukulil u ts'áajik k'aj óoltbil ba'al, u kaansaj wáaj uti'al u nu'ukbesik kaaj. Mix juntéen le k'a'aytuukula' ku béeytal u bisiko'ob k'aaba', oochel, t'aano'ob wáaj je'el ba'axak chiikulil tu'ux ku ts'áajik ojéltbil u máakil juntíul u meyajnáalil kaaje'.*

Las leyes, en sus respectivos ámbitos de aplicación, garantizarán el estricto cumplimiento de lo previsto en los dos párrafos anteriores, incluyendo el régimen de sanciones a que haya lugar.

*Le a'almajt'aano'oba' ichil u kúuchil tak tu'ux ku béeytal u meyajta'al, yaan u ts'áajik u páajtalil u béeykuunsa'al ba'axo'ob ku ch'a'ajchi'italo'ob ti' le xóotts'íibo'ob jmáano', tak xan u jets'meyajilo'ob bo'olsi'ipil wa yaan te'elo'.*

### Título Octavo

#### Waxakp'éel Jo'olts'iib

#### De las Reformas de la Constitución

#### Tu yóok'olal u jelbesajilo'ob Noj A'almajt'aan

**Artículo 135.** La presente Constitución puede ser adicionada o reformada. Para que las adiciones o reformas lleguen a ser parte de la misma, se requiere que el Congreso de la Unión, por el voto de las dos terceras partes de los individuos presentes, acuerden las reformas o adiciones, y que éstas sean aprobadas por la mayoría de las legislaturas de los Estados.

*U 135 Jatsts'íibil. Le Noj a'almajt'aana' je'el u béeytal u ts'a'abal uláak' wáaj u jelbesa'ale'. Uti'al beyo' ba'axo'ob ku ts'áajbilo' wáaj u jelbesajilo'ob ka béeyak u p'éelililta'alo'ob, k'a'abet le u Múch' Mola'ayil México, yéetel u yéeybalil ka'ajaats ti' óoxjaats le máako'ob yaano'ob te' súutukilo', u ch'a'at'anto'ob le jelbesajilo'ob wáaj ba'ax ku ts'áajbilo', yéetel ka chíimpolta'ak tumen u ya'abil u jaatsk'iinilmeyajil a'almajt'aan ti' le Péetlu'umo'obo'.*

El Congreso de la Unión o la Comisión Permanente en su caso, harán el cómputo de los votos de las Legislaturas y la declaración de haber sido aprobadas las adiciones o reformas.

*U Múuch' Mola'ayilo'ob México wa Masabk'iin mola'ay wáaj k'a'abete', yaan u xokiko'ob le yéeybalo' ti' le u jaatsk'iinilmeyaj A'almajt'aan yéetel yaan u beetik u ju'unil tu'ux ku ya'alik wa ts'o'ok u éejenta'al le ba'axo'ob ts'o'ok u ts'áajbalo'obo' wáaj jelbesajilo'obo'.*

### **Título Noveno**

#### **Bolomp'él Jo'olts'íib**

#### **De la Inviolabilidad de la Constitución**

#### **Tu yóok'olal ma' u táats' máansa'al Noj A'almajt'aan**

**Artículo 136.** Esta Constitución no perderá su fuerza y vigor, aun cuando por alguna rebelión se interrumpa su observancia. En caso de que por cualquier trastorno público, se establezca un gobierno contrario a los principios que ella sanciona, tan luego como el pueblo recobre su libertad, se restablecerá su observancia, y con arreglo a ella y a las leyes que en su virtud se hubieren expedido, serán juzgados, así los que hubieren figurado en el gobierno emanado de la rebelión, como los que hubieren cooperado a ésta.

*U 136 Jatsts'íibil. Le Noj A'almajt'aan ma' táan u tse'elel u múuk' yéetel u múuk'il u meyaj, kex wáaj tumen yóok'olal jump'él líik'baltáambal ku béeytal u chíimpolta'al. Wa tu yóok'olal je'el ba'axakil u ba'atelil kaaj, ku je'ets'el yaanal jala'achil kíulpach ti' le ba'ax ku ya'aliko', chéen p'el u yantal u jáalk'abil ti' kaaj tuka'atéene', ku ka'aje'ets'el u chíimpolta'al, yéetel u tuukulil leti' yéetele le a'almajt'aano'ob tu yóok'olal ku jóok'sa'alo'obo', yaan u p'is óolta'al, le máaxo'ob táakpajo'ob ti' le jala'ach jóok' ti' le líik'baltáambalo', beey xan le máaxo'ob táakpajo'obo'.*

### Artículos Transitorios

**Artículo Primero.** Esta Constitución se publicará desde luego y con la mayor solemnidad se protestará guardarla y hacerla guardar en toda la República; pero con excepción de las disposiciones relativas a las elecciones de los Supremos Poderes Federales y de los Estados, que desde luego entran en vigor, no comenzará a regir sino desde el día 1o. de Mayo de 1917, en cuya fecha deberá instalarse solemnemente el Congreso Constitucional y prestar la protesta de ley el ciudadano que resultare electo en las próximas elecciones para ejercer el cargo de Presidente de la República.

*Yáax Jatsts'iib.* Le Noj A'almajt'aana' yaan u ts'a'abal k'aj óoltbil yéetel je'el bixakil yéetel ya'ab ki'imak óolal yaan u chiimpoltik u beetik, yéetel u meentik chíimpolta'al tuláakal Nojlu'umil, chéen ba'ale' ma' tu yokol ti' le ba'axo'ob jets'a'an uti'al u yúuchul u yéeytambalil ti' u Supremo Poderes Federales yéetel ti' Péetlu'umo'ob, yaan u káajal u ch'a' óolta'alo', ma' tu káajal u beelankiunsa'al ka'alikil ma' k'uchuk I° ti' u winalil mayo tu ja'abil 1917, ti' le k'iin je'elo' unaj u beeta'al bey jump'éel ba'al no'oja'an Noj mola'ay A'almajt'aan yéetel u k'amik ti' u ya'almajt'aanilo'ob le lu'unkabil máax ku náajaltik le yéeytambalilo' ti' le yéeytambalil ku taal uti'al u k'amik u kuuchil u Noj Ja'achil u Nojlu'umil Méxicoo'.

En las elecciones a que debe convocarse, conforme al artículo siguiente, no regirá la fracción V del artículo 82; ni será impedimento para ser diputado o senador, estar en servicio activo en el Ejército, siempre que no se tenga mando de fuerza en el distrito electoral respectivo; tampoco estarán impedidos para poder ser electos al próximo Congreso de la Unión, los Secretarios y Subsecretarios de Estado, siempre que éstos se separen definitivamente de sus puestos el día que se expida la convocatoria respectiva

*Ti' le yéeytáambalo'ob k'a'abéet u payalt'anta'alo'obo', je'el bix u jets'ik jatsts'iib ku taala', ma' tu ch'a' óoltbil jatsaljaats V ti' le jatsts'iib 82, mix ku luk'sik u páajtalil a beetik Pat A'almajt'aanil wáaj Jets' A'almajt'aanil, a meyaj xuulul ti' le lu'um k'atunilo', chéen ba'ax k'a'abete' ma' u yantal ti' u kuuchil yaanal distrito electoralil, mix xan tu luk'ul ti' u páajtalil u yéeya'al ti' U Múuch Mola'ayil México, bey No'ojk'abile' yéetel subsecretarioil péetlu'um, u ka'akíuchil No'ojk'ab, chéen ba'ale' k'a'abet u p'atik u kuuch le k'iin ku jóok'ol le payalt'aan tu yóok'olal ba'ax ku ya'ala'alo'.*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

**Artículo Segundo.** El Encargado del Poder Ejecutivo de la Nación, inmediatamente que se publique esta Constitución, convocará a elecciones de Poderes Federales, procurando que éstas se efectúen de tal manera que el Congreso quede constituido en tiempo oportuno, a fin de que hecho el cómputo de los votos emitidos en las elecciones presidenciales, pueda declararse quién es la persona designada como Presidente de la República, a efecto de que pueda cumplirse lo dispuesto en el artículo anterior.

*U Ka'ajatsts'íib.* U jo'olpóopil u Noj Páajtalil Jala'achil Nojlu'um, chéen p'el u ts'a'abal k'aj óoltbil le Noj A'almajt'aana', yaan u payalt'antik yéeytambal ti' kaaj uti'al Poderes Federales yaan u yilik ka úuchuk uti'al beyo' le Noj Mola'ayo' k'a'abet u jéets'el tu k'iinil le k'a'ana'ano', beyo' lekéen ts'o'okok u xo'okol le yéeybalo'obo' ku ts'a'abal ti' le yéeytambalo Noj Jala'achil u Nojlu'umil, ka béeyak u ya'ala'al máax le máak jeets' bey u Noj Jala'achil u Nojlu'umil México, uti'al u páajtal u béeykuunsa'al ba'axo'ob jets'a'an ti' le jasts'íib jmáano'.

**Artículo Tercero.** El próximo período constitucional comenzará a contarse, para los Diputados y Senadores, desde el primero de septiembre próximo pasado, y para el Presidente de la República, desde el 1o. de Diciembre de 1916.

*U yóoxjatsts'íib.* Le jaatsk'iinmeyaj noj a'almajt'aan ku taalo' yaan u káajal u xo'okol, uti'al Pat A'almajt'aan yéetel Jets' a'almajt'aan, tu yáax k'iinil septiembre yaan naats', yéetel uti'al Noj Jala'achil u Nojlu'umil México, ku káajal 1° ti diciembre ti' 1916.

**Artículo Cuarto.** Los Senadores que en las próximas elecciones llevarán el número par, sólo durarán dos años en el ejercicio de su encargo, para que la Cámara de Senadores pueda renovarse en lo sucesivo, por mitad cada dos años.

*U Kanjatsts'íib.* Le Jets' A'almajt'aano'ob ti' le yéeytambal yaan u bisiko'ob jump'éeel numero par, chéen yaan u xáantal ka'ap'éeel ja'ab tu kuuch u meyaj, uti'al beyo' le U Mola'ayil Jets' A'almajt'aano'ob ka béeyak u k'exikuba'ob ti' le k'iino'obo', tu chúumukil ka'aka'ap'éeel ja'abo'ob.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**Artículo Quinto.** El Congreso de la Unión elegirá a los Magistrados de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, en el mes de mayo próximo para que este alto Cuerpo quede solemnemente instalado el primero de Junio.

*U jo'ojatsts'iibil. U Múuch' Mola'ayil Méxicoe' yaan u yéeyik u Noj Ajp'is Óolalil U Xuul Noj Kíuchil P'is Óolal way Méxicoe', tu mesil mayo' naats' uti'al beyo' u wiinkilal le múuch'kabila' ka béeychajak u ets'elnaknajil tu yáax k'iinil junio.*

En estas elecciones no regirá el artículo 96 en lo relativo a las propuestas de candidatos por las Legislaturas locales; pero los nombrados lo serán sólo para el primer período de dos años que establece el artículo 94.

*Ti' le yéeytambala' ma' tun meyaj le jatsts'iib 96 ti' ba'axo'ob yaan u yil ti' tíuxtt'aanil le báaxalkuuchilo'obo' uti'al le U Péetlu'umil Jatsk'iinmeyajil A'almajt'aan, ba'ale' le kun yéeybilo'obe' yaan u beetiko'ob chéen uti'al u yáax jaatsil ti' ka'ap'éeel ja'ab je'el bix u jets'ik le jatsts'iib 94o'.*

**Artículo Sexto.** El Congreso de la Unión tendrá un período extraordinario de sesiones que comenzará el 15 de abril de 1917, para erigirse en Colegio Electoral, hacer el cómputo de votos y calificar las elecciones de Presidente de la República, haciendo la declaratoria respectiva; y además, para expedir la ley Orgánica de los Tribunales de Circuito y de Distrito, la ley Orgánica de los Tribunales del Distrito Federal y Territorios, a fin de que la Suprema Corte de Justicia de la Nación haga inmediatamente los nombramientos de Magistrados de Circuito y Jueces de Distrito, y el mismo Congreso de la Unión las elecciones de Magistrados, Jueces de primera Instancia del Distrito Federal y Territorios; expedirá también todas las leyes que consultare el Poder Ejecutivo de la Nación. Los Magistrados de Circuito y los Jueces de Distrito, y los Magistrados y Jueces del Distrito Federal y Territorios, deberán tomar posesión de su cargo antes del 1o. de Julio de 1917, cesando entonces los que hubieren sido nombrados por el actual Encargado del Poder Ejecutivo de la Nación.

*U Wakjatsts'iibil. U Múuch' Mola'ayil México yaan u xóot' k'iinilo'ob múuch'tambalo'ob yaan u káajal tu k'iinil 15 ti' abril tu ja'abil 1917, ku jóok'ol ti' Colegio Electoral, u meyajil u xokik le yéeyo'obo' yéetel u xak'altik u yéeytambalil u Noj Ja'achil u Nojlu'umil México, tu'ux ku ya'alik ba'ax úuchij, yéetel xan uti'al u jóok'sa'al Ley óganica ti' u Tribunalil circuito yéetel ti' distrito, u Ley Organicaail ti'*

## Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

### U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

---

*le Tribunalo'ob Distrito Federal yéetel u lu'umo'ob, tu yóok'olal beyo' le u Xuulnoj Kúuchilil P'is Óolal way Méxicoe yaan u séeba'an jets'ik máaxo'ob u Noj P'is Óolalil yéetel P'is óolo'ob Distrito, yéetel le Noj Múuch' Mola'ayilo'ob Méxicoe' u yéeyik Noj P'is Óolal, u P'is Óolalilo'ob Distrito, u Noj P'is Óolalilo'ob yéetel P'is Óolalo'ob Distrito Federal yéetel u xóot'lu'umilo'ob, k'a'abet u k'amiko'ob u kuuch ma'ili' k'uchuk u k'iinil 1° ti' julio tu ja'abil 1917, ku xu'ulsik túun le ba'axo'ob ts'o'ok u je'ets'elo'ob tumen jo'olpóopil Poder ejecutivo ti' le Nojlu'umila'.*

**Artículo Séptimo.** Por esta vez, el cómputo de los votos para Senadores se hará por la Junta Computadora del Primer Distrito Electoral de cada Estado o Distrito Federal, que se formará para la computación de los votos de diputados, expidiéndose por dicha junta a los senadores electos, las credenciales correspondientes.

*U Wukjatsts'übil. Ti' le súutukila, u xo'okol le yéeybalo' uti'al Jets' A'almajt'aano'ob yaan u beeta'al tumen u múuch'kabil Computadora del Primer Distrito Electoral ti junjump'éel Péetlu'um wáaj Distrito Federal, yaan u beetpajal uti'al u xo'okol le yéeybalo'ob uti'al Pat A'almajt'aano'ob, ku ts'a'abal tumen le u múuch'kabil Jets' A'almajt'aano'ob yéeya'ano'obo', yéetel u chiikul ju'unil yaanti'obo'*

**Artículo Octavo.** La Suprema Corte de Justicia de la Nación, resolverá los amparos que estuvieren pendientes, sujetándose a las leyes actuales en vigor.

*U Waxakjatsts'übil. U Noj Kúuchilil P'is Óolalil way Méxicoe', yaan u yilik ba'ax u beet yéetel le amparo'ob ku p'áatal meyajtbil, yéetel yaan u chümpoltik le a'almajt'aano'ob xuulul jeets'elilo'obo'.*

**Artículo Noveno.** El C. Primer Jefe del Ejército Constitucionalista, Encargado del Poder Ejecutivo de la Unión, queda facultado para expedir la ley electoral, conforme a la cual deberán celebrarse, esta vez, las elecciones para integrar los Poderes de la Unión.

*U Bolonjatsts'übil. Le lu'umkabil jo'olp'óopil ejercito constitucionalista, máax jo'olintik U Nojpáajtalil Jala'achil, ku yantal u páajtalil ti' u jóok'sik u ya'almajt'aanil le yéeytambalo', yéetel k'a'abet u béeychajal, ti' le k'iino'oba' le yéeytambal uti'al u beeta'al u Nojpáajtalilo'ob Méxicoo'.*

**Artículo Décimo.** Los que hubieren figurado en el Gobierno emanado de la rebelión, contra el legítimo de la República, o cooperado a aquélla, combatiendo después con las armas en la mano, o sirviendo empleos o cargos de las facciones que han atacado al Gobierno Constitucionalista, serán juzgados por las leyes vigentes, siempre que no hubieren sido indultados por éste.

*U Lajunjatsts'üibil.* Le ku chiikpajalo'ob ti' u Jala'achil ku taal ti' jump'éeel liik'baltambal, tu yóok'ol u jala'chil Nojlu'um, yaan u yaantal yéetel leti'ob, yaan u ba'atel lekéen ts'o'okok yéetel u nu'ukulil u kanáantikubáaj, wáaj u beetik meyajob wáaj kuuchilo'ob ti' le jaatso'ob ts'o'ok u beetiko'ob loob ti' u jala'achil contitucionalista, yaan u p'is óolta'alo'ob yéetel le a'almajt'ano'ob jeets'el ti' le k'iino'oba', chéen wa ma' luk'sa'an le si'ipilil ti'obo' tu yóok'olal le ba'ala'.

**Artículo Decimoprimer.** Entre tanto el Congreso de la Unión y los de los Estados legislan sobre los problemas agrario y obrero, las bases establecidas por esta Constitución para dichas leyes, se pondrán en vigor en toda la República.

*U Junlajunjatsts'üibil.* Ka'alikil lelo' U Múuch' Mola'ayil Méxicoe' yéetel ti' Péetlu'umo'obe' ku jets'iko'ob ba'alo'ob tu yóok'olal u talamilo'ob k'áax yéetel meyajba'alo'ob, le chuuno'ob jets'a'ano'ob tumen le Noj A'almajt'aano' uti'al le a'almajt'aano'ob, yaan u káajal u chímpolta'al tuláakal u Nojlu'umil México.

**Artículo Decimosegundo.** Los mexicanos que hayan militado en el Ejército Constitucionalista, los hijos y viudas de éstos, y las demás personas que hayan prestado servicios a la causa de la Revolución o a la Instrucción Pública, tendrán preferencia para la adquisición de fracciones a que se refiere el artículo 27 y derecho a los descuentos que las leyes señalarán.

*U Ka'alajunjatsts'üibil.* Le mexicano'obo' ts'o'ok u táakpajalo'ob ichil u k'atunil Constitucionalista, u paalalo'ob wáaj u viuda'ob, yéetel uláak' máako'ob meyajnajo'ob tu yóok'olal le revolución wáaj tu yóok'olal Instrucción Pública, yaan u táanilkuunta'al uti'al u béeychajal jatsilo'ob ku ch'a'achi'ital tu jatsts'üibil 27 yéetel u páajtalil descuentos je'el bix u ya'alik le a'almajt'aano'obo'.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

U ALMEJEN NOJ A'ALMAJT'AANIL U MÚUCH' PÉETLU'UMILO'OB MÉXICO

**Artículo Decimotercero.** Quedan extinguidas de pleno derecho las deudas que por razón de trabajo hayan contraído los trabajadores, hasta la fecha de esta Constitución, con los patronos, sus familiares o intermediarios.

*U Yóoxlajunjatsts'íibil. Ku xu'ulul tuláakal le p'aaxo'ob tu yóok'olal meyaj tu beetaj le meyajnáal, tak tu k'iinilo'ob le Noj A'almajt'aana', yéetel u patrono'ob, u láak'tsilo'ob yéetel u jeel máako'ob.*

**Artículo Decimocuarto.** Queda suprimida la Secretaría de Justicia.

*U Kanlajunjatsts'íibil. Ku tse'el le Secretariail Justiciao'.*

**Artículo Decimoquinto.** Se faculta al C. Encargado del Poder Ejecutivo de la Unión para que expida la ley de responsabilidad civil aplicable a los autores, cómplices y encubridores de los delitos cometidos contra el orden constitucional en el mes de febrero de 1913 y contra el Gobierno Constitucionalista.

*U Jo'olajunjatsts'íibil. Ku ts'a'abal u páajtalil máax p'ata'an u jo'olint u Noj Páajtalil Jala'achil le Nojlu'uma' uti'al u jóok'sik u ya'almajt'aanil kaaj ku je'ets'el ti' máax beetej, u yáantaj yéetel máax ta'akik le si'ipilo'ob beeta'an tu yóok'ol u t'aanil noj a'almajt'aano' tu winalil febrero tu ja'abil 1913 yéetel tu yóok'ol u Jala'achil Constitucionalista.*

**Artículo Decimosexto.** El Congreso Constitucional en el período ordinario de sus sesiones, que comenzará el 1o. de septiembre de este año, expedirá todas las leyes orgánicas de la Constitución que no hubieren sido ya expedidas en el período extraordinario a que se refiere el artículo 6o. transitorio, y dará preferencia a las leyes relativas a Garantías Individuales, y artículos 30, 32, 33, 35, 36, 38, 107 y parte final del artículo 111 de esta Constitución.

*U Waklajunjatsts'íibil. U noj mola'ayil A'almajt'aan tu suukil u k'iinilo'ob u múuch'táambalo'obe', yaan u káajal 1° ti' septiembre ti' le ja'aba', yaan u ts'áajik k'aj óoltbil tuláakal le a'almajt'aano'ob orgánicas ti' le Noj A'almajt'aana' ma' ts'a'abak k'aj óoltbil tu xóot' k'iinilo'ob ku cha'achi'ita'al le jatsts'íib 6° transitorio, yéetel yaan u táanilkuunsa'al le a'almajt'aano'ob ku t'aano'ob yóok'olal u páajtalil wíinik, ti' jatsts'íibilo'ob 30, 32, 33, 35, 36, 38, 107 yéetel u ts'ook u jatsts'íibil 111 ti' le noj A'almajt'aana'.*



**Artículo Decimoséptimo.** Los Templos y demás bienes que, conforme a la fracción II del artículo 27 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos que se reforma por este Decreto, son propiedad de la nación, mantendrán su actual situación jurídica.

*U Wuklajunjatsts'íibil. Le kúuchilo'ob yéetel uláak' ba'albalilo'ob ku beetik u jatsabil II jatsts'íibil 27 ti' U Almejen Noj A'almajt'aanil u Múuch' Péetlu'umilo'ob México jelbesa'ab tu yóok'olal le a'almajt'aan je'ets'o', uti'al u Nojlu'um, yéetel ku p'áatal bix yanik tu p'is óolalil.*

**Artículo Decimoctavo.** Derogado.

*U Waxaklajunjatsts'íibil. Luk'sa'an*

**Artículo Decimonoveno.** Derogado.

*U Bolonlajunjatsts'íibil. Luk'sa'an*



LXII LEGISLATURA  
CÁMARA DE DIPUTADOS

INALI  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS



**INDEMAYA**  
Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya  
del Estado de Yucatán  
Comprometidos con tu bienestar  
2012 • 2018



***Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos,  
Edición bilingüe Español-Maya (mayo 2015)***

Fue editado por la LXII Legislatura de la Cámara de Diputados,  
se terminó de imprimir en la Ciudad de México en julio de 2015  
en los Talleres de Gráficos de la Cámara de Diputados.

Av. Congreso de La Unión Núm. 66, Col. El Parque, Deleg. Venustiano  
Carranza, Ciudad de México, D.F.





LXII LEGISLATURA  
CÁMARA DE DIPUTADOS

**INALI**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS



**INDEMAYA**

Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya  
del Estado de Yucatán  
Compu: 011-99831211  
2012 • 20' 8"